

Tempel-Klassiker

H o m e r s I l i a s

griechisch und deutsch

in zwei Bänden

11-D-355

ὍΜΗΡΟΥ

Homers

ΙΛΙΑΔΟΣ

I L I A S

Ῥαψωδία Ν-Ω

Dreizehnter bis vierundzwanzigster Gesang

Inv. čis.: 887  
Sign: 677



Ins Deutsche übertragen von

Hans Rupé

Der Tempel · Verlag G. m. b. H.  
Berlin und Leipzig

Der Tempel · Verlag G. m. b. H.  
Berlin und Leipzig

Ι Λ Ι Α Σ

3 1 i a s

Koupi	fy. Petr
Darem od	
v	rose za Kčs 100--
Inv čis:	87.254
Sign:	

ÚSTŘEDNÍ KNIHOVNA PRÁVNICKÉ FAKULTY UJEP STAVĚ FOND
C. Inv.: 01173

# Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Ν.

Μάχη ἐπὶ ταῖς ναυσίν.

Ζεὺς δ' ἐπεὶ οὖν Τρῳάς τε καὶ Ἑκτορα νηυσὶ πέλασσαν,  
 τοὺς μὲν ἕα παρὰ τῆσι πόνον τ' ἐχέμεν καὶ διζῶν  
 νωλεμέως, αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὄσσε φαεινῶ,  
 νόσφιν ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν καθορώμενος αἶαν  
 Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων καὶ ἀγαυῶν Ἰππημολγῶν  
 γλακτοφάγων, Ἀβίων τε δικαιοτάτων ἀνθρώπων.  
 5 ἐς Τροίην δ' οὐ πάμπαν ἔτι τρέπεν ὄσσε φαεινῶ·  
 οὐ γὰρ ὁ γ' ἀθανάτων τιν' ἐέλλπετο δν κατὰ θυμὸν  
 ἐλθόντ' ἢ Τρῳέσσιν ἀρηξέμεν ἢ Δαναοῖσιν.

οὐ δ' ἀλαοσκοπίην εἶχε κρείων ἐνοσίχθων. —  
 10 καὶ γὰρ ὁ θαυμάζων ἦστο πτόλεμόν τε μάχην τε  
 ὕψου ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς Σάμου ὑληέσσης  
 Θρηκίης· ἔνθεν γὰρ ἐφαίνετο πᾶσα μὲν Ἴδη,  
 φαίνετο δὲ Πριάμοιο πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν.  
 15 ἔνθ' ἄρ' ὁ γ' ἐξ ἀλὸς ἔζετ' ἰών· ἐλέαιρε δ' Ἀχαιοὺς  
 Τρῳσὶν δαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα. —  
 αὐτίκα δ' ἐξ ὄρεος κατεβήσето παιπαλόεντος  
 κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς· τρέμε δ' οὖρα μακρὰ καὶ ὕλη  
 ποσσὶν ὕπ' ἀθανάτοισι Ποσειδάωνος ἰόντος.  
 20 τρὶς μὲν ὀρέξαιτ' ἰών, τὸ δὲ τέτρατον ἴκετο τέκμωρ,  
 Αἰγᾶς· ἔνθα δὲ οἱ κλυτὰ δώματα βένθεσι λίμνης

# Dreizehnter Gesang.

Der Kampf um die Schiffe.

Als nun Zeus die Troer und Hector gebracht an die Schiffe,  
 Ließ er sie dort bei diesen den Kampf erdulden und Elend  
 Ruhelos; er aber wandte zurück die strahlenden Augen  
 Fern hinab zu den Landen der rosseszüchtenden Thraer,  
 Nabeekämpfender Myser und trefflicher Hippemolgen,  
 5 Die sich nähren von Milch, und der Abier, des rechtlichsten Volkes.  
 Die sich nähren von Milch, und der Abier, des rechtlichsten Volkes.  
 Doch gen Troja wandte er nicht mehr die strahlenden Augen,  
 Denn er erwartete nicht im Geiste, daß einer der Götter  
 käme den Troern zu Hilfe noch auch dem Danaervolke.  
 10 Nicht umsonst aber wachte der erderschütternde Herrscher,  
 Denn er sah, voll Staunen die Schlacht und Kämpfe gewährend,  
 hoch auf dem obersten Gipfel der waldigen thrakischen Insel  
 Samos; dort erschien mit allen Höhen der Ida,  
 Auch erschien des Priamos Stadt und die Schiffe Achaïas.  
 15 Dorthin war er den Fluten entstiegen und sah mit Erbarmen,  
 Wie die Achaier den Troern erlagen, ergrimmt auf Kronion.  
 Plötzlich stieg er herab vom zerklüfteten Gipfel des Berges,  
 Reißenden Schrittes voran, da erbebten die Höhen und Wälder  
 Unter den unvergänglichen Füßen des Gottes Poseidon.  
 20 Dreimal schritt er nur aus und das vierte Mal stand er am Ziele:  
 Aigae, wo ein berühmter Palast in den Tiefen des Sundes,

χρύσεια μαρμαίροντα τετεύχεται, ἄφθιτα αἰεί.  
 ἔνθ' ἔλθῶν ὑπ' ὄχεσφι τιτύσκετο χαλκόποδ' ἵππων  
 ὠκυπέτα, χρυσῆσιν ἐθειρήσιν κομάοντε·  
 χρυσὸν δ' αὐτὸς ἔδυνε περι χροῖ, γέντο δ' ἱμάσθλην 25  
 χρυσεῖην εὐτυκτον, ἐοῦ δ' ἐπεβήσето δίφρου.  
 βῆ δ' ἐλάειν ἐπὶ κύματ'· ἄταλλε δὲ κήτε' ὑπ' αὐτοῦ  
 πάντοθεν ἐκ κευθμῶν οὐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα,  
 γηθοσύνη δὲ θάλασσα δίστατο· τοὶ δ' ἐπέτοντο  
 ῥίμφα μάλ', οὐδ' ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων. 30  
 τὸν δ' ἐς Ἀχαιῶν νῆας ἐύσκορθοι φέρον ἵπποι.  
 ἔστι δὲ τι σπέος εὐρὺ βαθεῖης βένθεσι λίμνης,  
 μεσσηγὺς Τενέδοιο καὶ Ἰμβρου παιπαλοέσσης.  
 ἔνθ' ἵππους ἔστησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 λύσας ἐξ ὀχέων, πάρα δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ 35  
 ἔδμεναι· ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδας ἔβαλε χρυσεῖας  
 ἀρρήκτους ἀλύτους, ὄφρ' ἔμπεδον αὐθι μένοιεν  
 νοστήσαντα ἄνακτα. δ' δ' ἐς στρατὸν ὄψχετ' Ἀχαιῶν.  
 Τρῶες δὲ φλογὶ ἴσοι ἀολλέες ἠὲ θυέλλη  
 Ἔκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτες ἔποντο, 40  
 ἄβρομοι αὐίαχοι· ἔλποντο δὲ νῆας Ἀχαιῶν  
 αἰρήσειν, κτενέειν δὲ παρ' αὐτόφι πάντας ἀρίστους.  
 ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἐννοσίγαιος  
 Ἄργεῖους ὤτρυνε βαθεῖης ἐξ ἀλὸς ἐλθῶν,  
 εἰσάμενος Κάλχαντι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν. 45  
 Αἴαντε πρῶτω προσέφη μεμαῶτε καὶ αὐτῷ·  
 „Αἴαντε, σφῶ μὲν τε σαῶσετε λαὸν Ἀχαιῶν  
 ἀλκῆς μνησαμένῳ μηδὲ κρυεροῖο φόβοιο.  
 ἄλλη μὲν γὰρ ἐγὼ γ' οὐ δεῖδια χεῖρας ἀάπτους  
 Τρῶων, οἳ μέγα τείχος ὑπερκατέβησαν ὀμίλῳ — 50  
 ἔξουσιν γὰρ πάντας ἐυκνήμιδες Ἀχαιοί —·  
 τῇ δὲ δὴ αἰνότατον περιδείδια μὴ τι πάθωμεν,  
 ἦ ῥ' ὁ γ' ὁ λυσιώδης φλογὶ ἔικελος ἠγρομονεύει  
 Ἐκτωρ, ὃς Διὸς εὖχετ' ἐρισθενέος παῖς εἶναι.

Funkeleud von Gold, errichtet ihm war, zu ewiger Dauer.  
 Angelangt, schirrt' er ins Joch zwei Rosse mit ehernen Hufen,  
 Stürmende Renner, die Schultern umwallt von goldenen Mähnen,  
 Hüllte sich selbst in Gold und faßte die schimmernde Seiße, 25  
 Schön geflochten aus Gold, und trat in den Sessel des Wagens,  
 Lenkte dann über die Fluten, und als er sich nahte, da sprangen  
 Überall her aus den Klüften die Tiere, den Herrscher erkennend;  
 Freudig trat auseinander das Meer und die fliegenden Rosse  
 Trugen ihn, ohne daß unten die eberne Achse genezt ward, 30  
 Rasch zu den Schiffen der Danaer fort mit sicheren Sprüngen.  
 Ist in den Tiefen der Bucht eine räumige Grotte gelegen,  
 Halbwegs zwischen Tenedos' Strand und den Klippen von Imbros.  
 Ebenda brachte die Rosse zum Stehn der Herrscher Poseidon,  
 Schirrt' vom Wagen sie ab und streute ambrosisches Futter 35  
 Ihnen zur Kost, umschlang ihre Füße mit goldenen Fesseln,  
 Unzerbrechlich, unlösbar, damit sie fest an der Stelle  
 Harten des Herrn, und machte sich auf zum Heer der Achäer.  
 Trojas Krieger folgten, der Flamme vergleichbar, dem Sturme,  
 Hektor, dem Priamossohne, zu Haufen in lechzendem Eifer, 40  
 Tosend, mit wildem Geschrei; sie hofften, die Schiffe Achais  
 Gleich zu erobern, um dorten zu töten die Edelsten alle.  
 Aber der Erderschütterer, der Landumstürmer Poseidon  
 Trieb die Argeier, sobald er dem Grunde des Meeres entstiegen,  
 Gleich dem Kalchas an Wuchs und unermüdlcher Stimme, 45  
 Rief er die Ajas zuerst, die selbst von Eifer schon glühten:  
 Ajas, ihr werdet gewiß das Volk der Achäer erretten,  
 Wenn ihr der Stärke gedenkt und nicht des lähmenden Grauens.  
 Anderswo schrecken mich nicht die unnahbaren Hände der Troer,  
 Die mit gesammelter Macht die mächtige Mauer erstiegen — 50  
 Allen begegnen sie schon, die wohlbeschierten Achäer —;  
 Hier nun bin ich in schrecklicher Angst vor drohendem Unheil,  
 Hier, wo der Wütende da, dem Feuer ähnlich, gebietet,  
 Hektor, welcher sich rühmt, dem allmächtigen Zeus zu entstammen.

σφῶν δ' ὤδε θεῶν τις ἐνὶ φρεσὶ ποιήσειεν,  
αὐτῷ θ' ἐστάμεναι κρατερῶς καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους·  
τῷ κε καὶ ἐσσυμένον περ ἐρωήσαιτ' ἀπὸ νηῶν  
ὑκυπόρων, εἰ καὶ μιν Ὀλύμπιος αὐτὸς ἐγείρει.“

ἦ, καὶ σκηπανίῳ γαιήοχος ἐννοσίγαιος  
ἀμφοτέρω κεκοπῶς πλήσεν μένεος κρατεροῖο·  
γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.  
αὐτὸς δ', ὡς τ' ἴρηξ ὑκύπτερος ὤρτο πέτεσθαι,  
ὅς ῥά τ' ἀπ' αἰγίλιπος πέτρης περιμήκεος ἀρθείς  
ὀρμήσῃ πεδίῳ διωκόμεν ὄρνεον ἄλλο,  
ὡς ἀπὸ τῶν ἦιξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων.

τοῖν δ' ἔγνω πρόσθεν Ὀϊλήος ταχὺς Αἴας,  
αἴψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσέφη Τελαμώνιον υἱόν·

„Αἴαν, ἐπεὶ τις νῶν θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
μάντει εἰδόμενος κέλεται παρὰ νηυσὶ μάχεσθαι, —  
οὐ δ' ὁ γε Κάλχας ἐστὶ, θεοπρόπος οἰωνιστής·  
ἴχνια γὰρ μετόπισθε ποδῶν ἠδὲ κνημῶν  
ῥεῖ' ἔγνω ἀπίοντος· ἀρίγνωτοι δὲ θεοὶ περ.  
καὶ δ' ἐμοὶ αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν  
μᾶλλον ἐφορμάται πολεμιζέμεν ἠδὲ μάχεσθαι,  
μαιμάουσι δ' ἔνερθε πόδες καὶ χεῖρες ὑπερθεν.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αἴας·

„οὔτω νῦν καὶ ἐμοὶ περὶ δούρατι χεῖρες ἀαπτο  
μαιώσιν, καὶ μοι μένος ὤρορε, νέρθε δὲ ποσσὶν  
ἔσσυμαι ἀμφοτέροισι· μενοινᾶω δὲ καὶ οἶος  
Ἐκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτι μάχεσθαι.“

ὡς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον  
χάρμη γηθόσυνοι, τὴν σφιν θεὸς ἔμβαλε θυμῷ·  
τόφρα δὲ τοὺς ὀπιθεν γαιήοχος ὤρσεν Ἀχαιοῦς,  
οἳ παρὰ νηυσὶ θοῆσιν ἀνέψυχον φίλον ἦτορ.  
τῶν ῥ' ἅμα τ' ἀργαλέω καμάτῳ φίλα γυῖα λέλυντο  
καὶ σφιν ἄχος κατὰ θυμὸν ἐτίγγετο δερκομένοισιν  
Τρῶας, τοὶ μέγα τεῖχος ὑπερκατέβησαν ὀμίλῳ.

Möchte euch beide doch also ein Gott im Herzen bestimmen, 55  
Selbst ihm kraftvoll zu stehn und zum Kampfe zu treiben die andern.  
Dann gelang' es, wie heftig er stürmt, ihn fort von den schnellen  
Schiffen zu drängen, auch wenn der Olympier selbst ihn ermutigt.

Rief's und rührte die beiden, der erdbewegende Herrscher,  
An mit dem Stab und erfüllte sie gleich mit Kräften und Kühnheit, 60  
Schuf ihre Glieder behende, die Füße und Arme darüber.

Und er selbst, wie ein Falke die schnellen Schwünge zum Fluge  
Breitet auf schroffer Klippe des Felsens in schwindelnder Höhe;  
Sausend strebt er zu Tal, einen anderen Vogel verfolgend:

So entwich vor den beiden der Erderschütterer Poseidon. 65

Ajas erkannt' ihn zuerst, der schnelle Sohn des Oileus;

Eilend sprach er zu Ajas gleich, des Telamon Sohne:

Ajas, weil uns ein Gott von des hohen Olympos Bewohnern

Unter des Sehers Gestalt bei den Schiffen zu kämpfen gebietet —

Denn nicht Kalchas ist es, der Deuter des Vogelfluges. 70

Ich erkannt' ihn hernach am Gange der Füße und Schenkel

Leicht, als er wandte den Rücken; denn Götter sind wohl zu erkennen.

Und ich fühle, wie schon in der eigenen Brust die Begierde

Heftiger wieder mich treibt, im Kampfe zu stehn und zu fechten;

Unten zußen die Füße bereits und oben die Hände. 75

Ihm erwiderte drauf der Sohn des Telamon, Ajas:

Ebenso zußen auch mir um den Speer die unnahbaren Fäuste

Voll Verlangen, mein Mut ist erweckt und unten die Füße

Fliegen mir beide von selbst; allein auch möcht' ich bekämpfen

Hektor, Priamos' Sohn, den unerfättlichen Streiter. 80

Also sprachen die Männer dort im Gespräch miteinander,

Ob des Mutes erfreut, mit dem sie der Gott nun erfüllte.

Hinten trieb der Erderschütterer indes die Achäer,

Die bei den schnellen Seglern vom Kampf die Herzen erfrischten.

Deren Glieder waren erlahmt von ermattender Arbeit, 85

Und zugleich bedrückte die Angst ihr Gemüt, wie die Troer

Vor ihren Augen den mächtigen Wall in Haufen erstiegen.

τοὺς οἳ γ' εἰσοράοντες ὑπ' ὀφρῦσι δάκρυα λείβον·  
 οὐ γὰρ ἔφαν φεύξεσθαι ὑπέκ κακοῦ· ἀλλ' ἐνοσίχθων  
 ῥεῖα μετεισάμενος κρατερὰς ὤτρυνε φάλαγγας. 90  
 Τεῦκρον ἔπι πρῶτον καὶ Λήϊτον ἦλθε κελεύων  
 Πηνελέων θ' ἦρωα Θόαντά τε Δηίπυρόν τε  
 Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον, μῆστωρας αὐτῆς.  
 τοὺς δ' ὅ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „αἰδῶς, Ἀργεῖοι, κούροι νέοι· ὑμῖν ἐγὼ γε  
 μαρναμένοισι πέποιθα σαωσέμεναι νέας ἀμάς·  
 εἰ δ' ὑμεῖς πολέμοιο μεθήσετε λευγαλέοιο,  
 νῦν δὴ εἶδεται ἡμᾶρ ὑπὸ Τρῶεσσι δαμῆναι.  
 ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τὸδ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρωμαι,  
 δεινόν, δ' οὐ ποτ' ἐγὼ γε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,  
 Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι νέας· οἳ τὸ πάρος περ  
 100  
 φυζακινήσ' ἐλάφοισιν ἐοίκεσαν, αἳ τε καθ' ὕλην  
 θύων παρδαλίων τε λύκων τ' ἦια πέλονται  
 αὐτῶς ἠλάσκουσαι ἀνάκιδες, οὐδ' ἔπι χάρμη·  
 ὡς Τρῶες τὸ πρὶν γε μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν  
 105  
 μίμνειν οὐκ ἐθέλεσκον ἐναντίον, οὐδ' ἠβαιόν.  
 νῦν δὲ ἐκὰς πόλιος κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχονται  
 ἡγεμόνος κακότητι μεθημοσύνησίν τε λαῶν,  
 οἳ κείνῳ ἐρίσαντες ἀμυνόμεν οὐκ ἐθέλουσιν  
 νηῶν ὠκυπόρων, ἀλλὰ κτείνονται ἀν' αὐτάς.  
 110  
 ἀλλ' εἰ δὴ καὶ πάμπαν ἐτήτυμον αἰτίος ἐστιν  
 ἦρωσ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,  
 οὐνεκ' ἀπητίμησε ποδώκεα Πηλεΐωνα,  
 ἡμέας γ' οὐ πως ἔστι μεθιέμεναι πολέμοιο·  
 ἀλλ' ἀκεῶμεθα θάσσον· ἀκεσταὶ τοι φρένες ἐσθλῶν. 115  
 ὑμεῖς δ' οὐκέτι καλὰ μεθίετε θούριδος ἀλκῆς,  
 πάντες ἄριστοι ἐόντες ἀνὰ στρατόν· οὐ δ' ἂν ἐγὼ γε  
 ἀνδρὶ μαχεσσαίμην, ὅς τις πολέμοιο μεθείη  
 λυγρὸς ἐών· ὑμῖν δὲ νεμεσῶμαι περὶ κῆρι.  
 ὦ πέπονες, τάχα δὴ τι κακὸν ποιήσετε μείζων 120

Solches mußten sie sehn, und Tränen entquollen den Wimpern;  
 Glaubten sie doch an Rettung nicht mehr. Indessen Poseidon  
 Trat heran und belebte leicht die kräftigen Scharen, 90  
 Kam zu Teukros zuerst und Leitos, trieb sie zum Kampfe,  
 Dann zum Helden Peneleos, Thoas, Deipyros ferner  
 Und Meriones nebst Antilochos, Herrschern im Felde.  
 Diese reizte der Gott und sprach die geflügelten Worte:  
 Schmach, ihr Männer von Argos, so blühend und jung! Wenn ihr 95  
 Dann vertrau' ich, daß euere Kraft die Schiffe noch rette, kämpfet,  
 Aber wenn ihr den Mut verliert zum verderblichen Kampfe,  
 Dann ist erschienen der Tag, wo uns die Troer bezwingen.  
 Wehe, welch großes Wunder muß jetzt mein Auge gewahren,  
 Schrecklich, wie ich es niemals nur für möglich gehalten: 100  
 Troer an unseren Schiffen so nahe! Die gleichen doch früher  
 Scheuen Hindinnen bloß, den flüchtigen, die in den Wäldern  
 Schaafalen, Pardeln und Wölfen zu Fraß und Beute bestimmt sind,  
 So in die Irre geschleucht, so kopflos, ohne Vertrauen:  
 Also wollten die Troer der kräftigen Faust der Achäer 105  
 Niemals früher begegnen im Widerstand, auch nur ein wenig.  
 Jetzt aber kämpfen sie ferne der Stadt bei den räumigen Schiffen  
 Durch des Sebieters Schuld und die Lässigkeiten der Völker,  
 Die, auf jenen erzürnt, die schnellen Schiffe nicht länger  
 Mehr verteidigen wollen; sie lassen sich lieber erschlagen. 110  
 Aber wird er nun auch mit vollem Rechte beschuldigt,  
 Atreus' Sohn, der Held und mächtige Fürst Agamemnon,  
 Darum, weil er den schnellen Peliden so schmählich gekränkt hat,  
 Dürfen wir doch keineswegs erlahmen im Kampfe.  
 Auf denn, lasset euch heilen, denn adlige Herzen sind heilbar. 115  
 Nicht zur eigenen Ehre vergeßt ihr des stürmenden Mutes;  
 Seid ihr doch alle die Besten im Heer. Ich würde mich wahrlich  
 Segen den Mann nicht wenden, der nur ermattet im Kampfe,  
 Weil er ein Schwächling ist, doch euch verarg' ichs im Herzen.  
 Ach ihr Memmen, ihr stiftet schon bald noch ärgeren Schaden, 120

τῆδε μεθημοσύνη· ἄλλ' ἐν φρεσὶ θέσθε ἕκαστος  
αἰδῶ καὶ νέμεσιν· δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὄρωρεν.  
"Ἐκτωρ δὴ παρὰ νηυσὶ βοῆν ἀγαθὸς πολεμίζει  
καρτερός, ἔρρηξεν δὲ πύλας καὶ μακρὸν ὄχηα."  
ὥς ῥα κελευτιῶν γαιήοχος ὤρσεν Ἀχαιοὺς.  
ἀμφὶ δ' ἄρ' Αἴαντας δοιοὺς ἴσταντο φάλαγγες  
καρτεραί, ὡς οὐτ' ἄν κεν Ἄρης δνόσαιτο μετελθῶν  
οὔτε κ' Ἀθηναίη λαοσσόος· οἱ γὰρ ἄριστοι  
κρινθέντες Τρῳᾶς τε καὶ Ἐκτορα δῖον ζιμνον,  
φράξαντες δόρυ δουρί, σάκος σάκει προθελύμνω·  
ἀσπίς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυιν, ἀνέρα δ' ἀνήρ·  
ψαυὸν δ' ἰππόκομοι κόρυθες λαμπροῖσι φάλοισιν  
νευόντων· ὥς πυκνοὶ ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν.  
ἔγχεα δ' ἐπτύσσοντο θρασειῶν ἀπὸ χειρῶν  
σειόμεν'· οἱ δ' ἰθὺς φρόνεον, μέμασαν δὲ μάχεσθαι.  
Τρῳες δὲ προύτυψαν ἀολλέες· ἦρχε δ' ἄρ' Ἐκτωρ  
ἀντικρὺ μεμαῶς, ὀλοοῖτροχος ὥς ἀπὸ πέτρης,  
ὄν τε κατὰ στεφάνης ποταμὸς χειμάρρους ὤση,  
ῥήξας ἀσπέτῳ ὄμβρῳ ἀναιδέος ἔχματα πέτρης·  
ὑψὶ δ' ἀναθρῦσκων πέτεται, κτυπεῖ δέ θ' ὑπ' αὐτοῦ  
ῥη· ὃ δ' ἀσφαλῆως θέει ἔμπεδον, ἦος ἵκηται  
ἰσόπεδον· τότε δ' οὐ τι κυλίνδεται ἐσσυμένος περ· —  
ὥς Ἐκτωρ ἦος μὲν ἀπείλεε μέχρι θαλάσσης  
ῥέα διελεύσεσθαι κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
κτείνων· ἄλλ' ὅτε δὴ πυκινῆς ἐνέκυρσε φάλαγγιν,  
στή ῥα μάλ' ἐγχιμφθεῖς· οἱ δ' ἀντίοι υἱες Ἀχαιῶν  
νύσσοντες εἰφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν  
ᾤσαν ἀπὸ σφείων· ὃ δὲ χασσάμενος πελεμίχθη.  
ἦυσεν δὲ διαπρύσιον Τρῳέσσι γεγωνῶς·  
„Τρῳες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,  
παρμένετ'· οὐ τοι δηρὸν ἐμὲ σχήσουσιν Ἀχαιοί,  
καὶ μάλα πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες·  
ἄλλ' οἶω, χασσονται ὑπ' ἔγχεος, εἰ ἔτεόν με

Schlaff und träg, wie ihr seid! Beherziget also doch jeder  
Schimpf und Schande. Schon hat sich ein großes Streiten erhoben.  
Hektor kämpft bei den Schiffen bereits, der Rufer im Kampfe,  
Voller Kraft, und erbrach das Tor und den mächtigen Riegel.  
Also reizte Poseidon und trieb zum Kampf die Achäer.  
Um die Ajas beide nun traten die Mannen in Reihen  
Voller Kraft, die Ares selbst nicht hätte getadelt,  
Noch Athene, die Völkerentflammende, denn die erwählten  
Tapfersten harrten der Troer jetzt und des göttlichen Hektor;  
Lanz' an Lanze gedrängt und Schild und Schild aufeinander,  
Tartsch' an Tartsche und Helm an Helm und Krieger an Krieger.  
Und die buschigen Helme mit glänzenden Bügeln berührten,  
Wenn sie nickten, einander; so standen sie eng vereinigt.  
Und die Speere, von Kampfprobten Armen geschüttelt,  
Kreuzten sich; vorwärts strebten die Männer, voll Mut zum See.  
Auch die Troer stürmten in Scharen; es führte sie Hektor  
Graden Weges voran, wie ein rollender Stein von dem Felsen;  
Wann die wintergeschwollene Flut ihn stößt von der Zinne;  
Endlose Güsse zermürbten den Grund des türkischen Felsens;  
Hüpfend schnellt er empor, und unter ihm kracht das Seehölze;  
Unaufhaltsam stürzt er und stürzt, bis daß er den gleichen  
Boden erreicht; dann rollt er nicht weiter mehr trotz allem Schwunge:  
Also drohte nun Hektor zunächst bis zum Strande des Meeres  
Leicht zu durchbrechen das Lager der feindlichen Zelte und Schiffe,  
Tötend, aber sobald er stieß auf geschlossene Reihen,  
Stand er, von ihnen beengt, und die Segner, die Söhne Achaias,  
Holten aus mit den Schwertern, und doppelschneidige Speere  
Drängten ihn bald zurück. Er wich und konnte nicht halten,  
Und er schrie, es gellte sein Ruf durch die Reihen der Troer:  
Troer und Lykier ihr, und Dardaner, Kämpfer der Nähe,  
Harret aus! Nicht lange mehr halten mir stand die Achäer,  
Mögen sie auch sich fest in Haufen zusammenschließen;  
Sondern ich glaube, schon bald zerstreut sie mein Speer, wenn mich



ὤρσε θεῶν ὤριστος, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης.“  
 ὡς εἰπὼν ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου. 155  
 Διήφοβος δ' ἐν τοῖσι μέγα φρονέων ἐβεβήκει  
 Πριαμίδης, πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,  
 κοῦφα ποσὶ προβιβὰς καὶ ὑπασπίδια προποδίζων.  
 Μηριόνης δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ,  
 καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε, κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην 160  
 ταυρεῖην· τῆς δ' οὐ τι διήλασεν, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 ἐν καυλῷ ἐάγη δολιχὸν δόρυ. Διήφοβος δὲ  
 ἀσπίδα ταυρεῖην σχέθ' ἀπὸ ἔο, δεῖσε δὲ θυμῷ  
 ἔγχος Μηριόναο δαΐφρονος· αὐτὰρ ὁ γ' ἦρως  
 ἄψ ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο, χύσατο δ' αἰνῶς 165  
 ἀμφότερον, νίκης τε καὶ ἔγχεος, ὃ ζυνέαζεν.  
 βῆ δ' ἰέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 οἰσόμενος δόρυ μακρόν, ὃ οἱ κλισίῃφι λέλειπτο.  
 οἱ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοῆ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.  
 Τευκρος δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα, 170  
 Ἴμβριον αἰχμητὴν, πολυῖππου Μέντορος υἴον.  
 ναεὶ δὲ Πηδαίον, πρὶν ἐλθέμεν υἱᾶς Ἀχαιῶν,  
 κούρην δὲ Πριάμοιο νόθην ἔχε Μηδεσικάστην·  
 αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἤλυθον ἀμφιέλισσαι,  
 ἄψ εἰς Ἴλιον ἦλθε, μετέπρεπε δὲ Τρώεσσιν, 175  
 ναεὶ δὲ παρ Πριάμῳ· ὃ δὲ μιν τίεν ἴσα τέκεσιν.  
 τὸν ῥ' υἴος Τελαμώνος ὑπ' οὐρατος ἔγχεϊ μακρῷ  
 νύξ', ἐκ δ' ἔσπασεν ἔγχος· ὃ δ' αὐτ' ἔπεσεν μελίη ὡς,  
 ἦ τ' ὄρεος κορυφῇ ἕκαθεν περιφαινομένοιο  
 χαλκῷ ταμνομένη τέρενα χθονὶ φύλλα πελάσση. 180  
 ὡς πέσεν, ἀμφὶ δὲ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.  
 Τευκρος δ' ὠρμηθέντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.  
 ἄλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος  
 τυτθόν· ὃ δ' Ἀμφίμαχον, Κτεάτου υἱ' Ἀκτορίωνος, 185  
 νισόμενον πόλεμόνδε κατὰ στήθος βάλε δουρὶ.

Spornete der oberste Gott, der donnernde Satte der Herē.  
 Also sprach er und stärkte das Herz und die Kraft eines jeden. 155  
 Priamos' Sohn Deiphobos kam voll Mutes geschritten  
 Unter den Männern, voran des Schildes ebene Wölbung;  
 Leichten Schrittes ging er daher, vom Schilde geborgen.  
 Doch Meriones zielte nach ihm mit der blinkenden Lanze,  
 Warf, und verfehlte nicht des Schildes ebene Wölbung, 160  
 Doch er durchbohrte nicht vom Rinde das Leder; zuvor schon  
 Brach am Ende der mächtige Schaft; Deiphobos aber  
 Hielt den rindernen Schild vom Leibe sich, weil er im Herzen  
 Scheute des tapfren Meriones Speer; indessen der Rede  
 Wich zurück in die Schar der Gefährten, gewaltig erbittert; 165  
 Beides wurmt' ihn, der Sieg und die abgebrochene Lanze.  
 Und er machte sich auf zu den Zelten und Schiffen Achaïas,  
 Schnell zu holen den mächtigen Speer, der im Zelte geblieben.  
 Aber die anderen kämpften; unendlich dröhnte das Rufen.  
 Teukros, Telamons Sohn, erschlug zuerst einen Krieger, 170  
 Imbrios, welcher ein Sohn des roffegebütertten Mentor,  
 Einst in Pedaïon wohnte, bevor die Achaier gekommen,  
 Priamos' Nebentochter vermählt, der Medesikaste.  
 Aber als die geschweiften Schiffe der Danaer nahten,  
 Kam er gen Ilion wieder und glänzte unter den Troern; 175  
 Priamos nahm ihn ins Haus und hielt ihn gleich seinen Kindern.  
 Ihn traf Telamons Sohn jetzt unter dem Ohr mit dem langen  
 Speer und riß ihn heraus; und jener sank wie die Esche,  
 Welche hoch auf dem Sispel des weithin sichtbaren Berges,  
 Niedersenkt, vom Erze gefällt, die lieblichen Blätter: 180  
 Also fiel er, und um ihn strirte die schillernde Rüstung.  
 Teukros lief nun heran, voller Stier, ihm die Waffen zu rauben;  
 Hector sandte dem Silenden aber den Speer schon entgegen.  
 Dieser sah gradaus und entging noch eben der Lanze,  
 Doch dem Antimachos, Kteatos' Sohn, des Aktorionen, 185  
 Welcher sich nahe zum Kampf, dem fuhr der Speer in die Rippen.

δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
 Ἐκτωρ δ' ὠρμήθη κόρυθα κροτάφοις ἀραρυῖαν  
 κρατὸς ἀφαρπάξει μεγάλητορος Ἀμφιμάχοιο·  
 Αἶας δ' ὀρμηθέντος ὀρέεατο δουρὶ φαεινῷ 190  
 Ἐκτορος. ἄλλ' οὐ πη χρῶς εἶσατο, πάς δ' ἄρα χαλκῷ  
 σμερδαλέῳ κεκάλυφθ'. ὃ δ' ἄρ' ἀσπίδος ὀμφαλὸν οὔτα,  
 ὣσε δέ μιν σθένει μεγάλῳ. ὃ δὲ χάσσαι' ὀπίσσω  
 νεκρῶν ἀμφοτέρων, τοὺς δ' ἐξείρυσσαν Ἀχαιοί.  
 Ἀμφίμαχον μὲν ἄρα Στιχίος διὸς τε Μενεσθεὺς 195  
 ἀρχοὶ Ἀθηναίων κόμισαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,  
 Ἴμβριον αὐτ' Αἶαντε μεμαότε θούριδος ἀλκῆς.  
 ὣς τε δύ' αἶγα λέοντε κυνῶν ὑπο καρχαροδόντων  
 ἀρπάξαντε φέρητον ἀνὰ ῥωπήια πυκνά,  
 ὑποῦ ὑπὲρ γαίης μετὰ γαμφηλῆσιν ἔχοντε, 200  
 ὣς ῥα τὸν ὑποῦ ἔχοντε δύω Αἶαντε κορυστὰ  
 τεύχεα συλήτην. κεφαλὴν δ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς  
 κόπεν Ὀϊλιάδης, κεχολωμένος Ἀμφιμάχοιο,  
 ἦκε δέ μιν σφαιρηδὸν ἐλιζάμενος δι' ὀμίλου.  
 Ἐκτορι δὲ προπάροιθε ποδῶν πέσεν ἐν κόνιησιν. 205  
 καὶ τότε δὴ περὶ κῆρι Ποσειδάων ἐχολώθη  
 υἱωνοῖο πεσόντος ἐν αἰνῇ δημοτῆτι·  
 βῆ δ' ἰέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 ὄτρυνένων Δαναοὺς, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἔτευχεν.  
 Ἰδομενεὺς δ' ἄρα οἱ δουρικλυτὸς ἀντεβόλησεν, 210  
 ἐρχόμενος παρ' ἑταίρου, ὃ οἱ νέον ἐκ πολέμοιο  
 ἦλθε κατ' ἰγνύην βεβλημένος ὀξεί χαλκῷ.  
 τὸν μὲν ἑταῖροι ἔνεικαν, ὃ δ' ἰητροῖς ἐπιτείλας  
 ἦιεν ἐς κλισίην· ἔτι γὰρ πολέμοιο μενοινὰ  
 ἀντιάειν. τὸν δὲ προσέφη κρείων ἑνοσίχθων 215  
 εἰσάμενος φθογγὴν Ἀνδραίμονος υἱὸς Θόαντι,  
 ὃς πάση Πλευρῶνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι  
 Αἰτωλοῖσιν ἀνασσε, θεὸς δ' ὡς τίετο δῆμῳ·  
 „Ἰδομενεῦ, Κρητῶν βουλευφόρε, ποῦ τοι ἀπειλοῖ

Dröhnend kam er zu Fall, und es rasselten um ihn die Waffen.  
 Hector lief nun herzu, den Helm, der die Schläfen umhüllte,  
 Von des tapfern Amphimachos Kopf herunterzureißen.  
 Aber dem Eilenden streckte Ajas den Speer schon entgegen. 190  
 Wohl ward Hector nirgend verletzt, weil die schreckliche Rüstung  
 Ganz ihm den Körper umschloß, doch gegen den Buckel des Schildes  
 Stieß ihn Ajas mit großer Gewalt; er mußte nun weichen  
 Fort von den beiden Toten; die rissen hinweg die Achäer.  
 Und den Amphimachos brachten die zwei athenischen Führer, 195  
 Stichios und der edle Menestheus zum Volk der Achäer,  
 Imbrios aber entführten die Ajas, die stürmenden wilden.  
 Wie zwei Löwen den Bock den scharfen Zähnen der Hunde  
 Schnell entreißen; sie schleppen ihn fort durch dichtes Gesträuche,  
 Über dem Boden hoch und halten ihn fest in den Kiefern: 200  
 So nun hielten ihn hoch die zwei gerüsteten Ajas  
 Und entblößten den Leib. Sein Haupt vom zarten Genick  
 Hieb des Oileus Sohn, der wegen Amphimachos grollte,  
 Schwang es gleich einem Ball und warf es zurück ins Gedränge,  
 Dicht vor Hector fiel's in den Staub und lag ihm zu Füßen. 205  
 Jetzt erfüllte Zorn das Herz des Gottes Poseidon,  
 Weil sein Enkel gefallen im wilden Toben des Kampfes.  
 Und er machte sich auf zu der Danaer Zelten und Schiffen,  
 Um sie zu spornen, doch über die Troer verhängte er Leiden.  
 Gleich begegnet' Idomeneus ihm, der lanzenberühmte; 210  
 Dieser kam von einem Genossen, der jüngst aus dem Treffen  
 Kehrete, vom scharfen Erz am Kniegelenke verwundet.  
 Freunde brachten ihn an, und jener befahl ihn den Ärzten  
 Und begab sich zum Zelt; denn er wünschte, noch ferner am Kampfe  
 Teilzunehmen. Da rief ihn der erdbewegende Herrscher 215  
 Mit verwandelter Stimme: wie Thoas, der Sohn des Andraimon,  
 Der im Bereiche von Pleuron und Kalydons steilem Gelände  
 Über Aitolien herrschte, geehrt wie ein Gott von dem Volke:  
 Sprich, Idomeneus, Kreterfürst, wie steht's mit der Drohung

οἴχονται, τὰς Τρωσὶν ἀπέειλον υἴες Ἀχαιῶν;“  
 τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠῦδα  
 „ὦ Θόαν, οὗ τις ἀνὴρ νῦν γ' αἴτιος, ὅσσον ἐγὼ γε  
 γιγνώσκω· πάντες γὰρ ἐπιστάμεθα πτολεμίζειν.  
 οὔτε τινὰ δέος ἴσχει ἀκήριον οὔτε τις ὄκνη  
 εἴκων ἀνδύεται πόλεμον κακόν· ἀλλὰ ποῦ οὔτω  
 μέλλει δὴ φίλον εἶναι ὑπερμενεῖ Κρονίωνι,  
 νυνύμνους ἀπολέσθαι ἅπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιοῦς.  
 ἀλλὰ Θόαν — καὶ γὰρ τὸ πάρος μενεδήϊος ἦσθα,  
 ὀτρύνεις δὲ καὶ ἄλλον, ὅθι μεθιέντα ἴδηαι, —  
 τῷ νῦν μῆτ' ἀπόληγε κέλευέ τε φωτὶ ἐκάστω.“  
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·  
 „Ἰδομενεῦ, μὴ κείνος ἀνὴρ ἔτι νοστήσειεν  
 ἐκ Τροίης, ἀλλ' αὖθι κυνῶν μέλπηθρα γένοιτο,  
 ὅς τις ἐπ' ἡματι τῷδε ἐκὼν μεθιῆσι μάχεσθαι.  
 ἀλλ' ἄγε τεύχεα δεῦρο λαβῶν ἴθι· ταῦτα δ' ἅμα χρῆ  
 σπεύδειν, αἶ κ' ὄφελός τι γενώμεθα καὶ δὴ ἔόντε.  
 συμφορτὴ δ' ἀρετὴ πέλει ἀνδρῶν καὶ μάλα λυγρῶν·  
 νῦν δὲ καὶ κ' ἀγαθοῖσιν ἐπισταίμεσθα μάχεσθαι.“  
 ὧς εἰπὼν δ' μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν.  
 Ἰδομενεὺς δ' ὅτε δὴ κλισίην εὐτυκτον ἴκανε,  
 δύσετο τεύχεα καλὰ περὶ χροῖ, γέντο δὲ δοῦρε·  
 βῆ δ' ἴμεν ἀστεροπῆ ἐναλίγκιος, ἦν τε Κρονίων  
 χειρὶ λαβῶν ἐτίναξεν ἅπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου  
 δεικνὺς σῆμα βροτοῖσιν, ἀρίζηλοι δὲ οἱ αὐγαί·  
 ὧς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θεόντος.  
 Μηριόνης δ' ἄρα οἱ θεράπων ἐὺς ἀντεβόλησεν  
 ἐγγὺς ἔτι κλισίης· μετὰ γὰρ δόρυ χάλκεον ἦει  
 οἰσόμενος. τὸν δὲ προσέφη σθένης Ἰδομενήος·  
 „Μηριόνη Μόλου υἱὲ πόδας ταχύ, φίλταθ' ἐταίρων,  
 τίπτ' ἦλθες πόλεμόν τε λιπῶν καὶ δημοτῆτα;  
 ἢ τί βέβληαι, βέλεος δὲ σε τείρει ἀκκῆ,  
 ἢ τέυ ἀγγελίην μετ' ἔμ' ἦλυθες; οὐδέ τοι αὐτὸς

Nun, damit ihr die Troer bedrohtet, ihr Söhne Achais? 220  
 Aber der Kreterfahrer Idomeneus gab ihm die Antwort:  
 Thoas, kein einziger Mann ist jetzt wohl schuldig, soviel ich  
 Selbst erkenne; wir wissen doch alle die Waffen zu führen.  
 Keinen fesselt entseelende Furcht und keiner, aus Trägheit  
 Schlass, entzieht sich dem Kampf, dem gefährlichen, sondern es 225  
 Also angenehm sein dem überstarken Kronion, (muß wohl  
 Daß hier namenlos sterben von Argos fern die Achaier.  
 Thoas, wohlan! — Du warst doch sonst auch immer so standhaft,  
 Spornst auch andre zum Streit, sobald du lässig sie findest! —  
 Drum entziehe dich nicht und treib auch jetzt einen jeden. 230  
 Ihm erwiderte drauf der Erdererschütterer Poseidon:  
 Nein, Idomeneus, niemals kehre der Mann je wieder  
 Heim aus Troja, sondern er werde den Hunden ein Spielzeug,  
 Welcher an diesem Tage die Schlacht freiwillig vermeidet!  
 Also wohlan zu den Waffen und folge! Wir müssen zusammen 235  
 Eilen, ob wir zu zweit auch nur, zu nützen vermögen  
 Denn mit vereinigter Kraft sind selbst die Schwächlichen mutig.  
 Wir aber sind ja geübt, mit tapferen Männern zu kämpfen!  
 Also der Gott und kehrte zurück zur Nähe der Männer.  
 Und Idomeneus, als er zum stattlichen Zelte gekommen, 240  
 Hüllte den Leib in die schönen Waffen und faßte die Lanzen,  
 Eilte dann, ähnlich dem Blitze, dem fallenden, welchen Kronion  
 Faßt in der Hand und schwingt vom glanzzerhellten Olympos,  
 Wann er die Sterblichen mahnt, und blendend hell ist sein Leuchten:  
 Also blitzte das Erz um die Brust des laufenden Mannes: 245  
 Gleich begegnet Meriones ihm, sein wackerer Geselle,  
 Noch in der Nähe des Zeltes; die eberne Lanze zu holen,  
 Kam er; da sprach ihn die Kraft des Idomeneus an mit den Worten:  
 Nähriger Sohn des Molos, Meriones, liebster der Freunde:  
 Sprich, warum du den Kampf und das feindliche Treffen verließest. 250  
 Bist du verwundet vielleicht und quält dich die bohrende Spitze  
 Oder kommst du zu mir, um Kunde zu bringen? Ich selber

ἦσθαι ἐνὶ κλισίῃσι λιλαίομαι, ἀλλὰ μάχεσθαι.“  
 τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·  
 „[Ἰδομενεῦ, Κρητῶν βουλευφόρε χαλκοχιτώνων,] 255  
 ἔρχομαι, εἴ τί τοι ἔγχος ἐνὶ κλισίῃσι λείπειται,  
 οἰσόμενος· τό νυ γὰρ κατεάξαμεν, ὃ πρὶν ἔχεσκον,  
 ἀσπίδα Δηιφόβοιο βαλὼν ὑπερηνορέοντος.“  
 τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἤυδα·  
 „δούρατα δ', αἶ κ' ἐθέλησθα, καὶ ἔν και εἴκοσι δῆεις 260  
 ἔσταότ' ἐν κλισίῃ πρὸς ἐνώπια παμφανάοντα,  
 Τρῶια, τὰ κταμένων ἀποαίνυμαι. οὐ γὰρ οἷω  
 ἀνδρῶν δυσμενέων ἐκὰς ἰστάμενος πολεμίζειν·  
 τῷ μοι δούρατά τ' ἔστι καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι  
 καὶ κόρυθες καὶ θύρηκες λαμπρὸν γανάοντες.“ 265  
 τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·  
 „καὶ τοι ἔμοι παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ  
 πόλλ' ἔναρα Τρῶων· ἀλλ' οὐ σχεδὸν ἔστιν ἐλέσθαι.  
 οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐμὲ φημί λελασμένον ἔμμεναι ἀλκῆς,  
 ἀλλὰ μετὰ πρῶτοισι μάχην ἀνά κυδιάνειραν 270  
 ἴσταμαι, ὅππότε νεῖκος ὀρώρηται πολέμοιο.  
 ἄλλον ποῦ τινα μάλλον Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 λήθω μαρνάμενος, σὲ δὲ ἴδμεναι αὐτὸν οἷω.“  
 τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἤυδα·  
 „οἶδ' ἀρετὴν οἷός ἐσσι· τί σε χρὴ ταῦτα λέγεσθαι; 275  
 εἴ γὰρ νῦν παρά νηυσὶ λεγοίμεθα πάντες ἄριστοι  
 ἐς λόχον, ἔνθα μάλιστ' ἀρετὴ διαείδεται ἀνδρῶν,  
 ἔνθ' ὃ τε δειλὸς ἀνὴρ ὅς τ' ἄλκιμος ἔξεφαάνθη, —  
 τοῦ μὲν γὰρ τε κακοῦ τρέπεται χρῶς ἄλλυδις ἄλλη  
 οὐδὲ οἱ ἀτρέμας ἦσθαι ἐρητύετ' ἐν φρεσὶ θυμὸς, 280  
 ἀλλὰ μετοκλάζει καὶ ἐπ' ἀμφοτέρους πόδας ἴζει,  
 ἐν δὲ τέ οἱ κραδίη μεγάλα στέρνοισι πατάσσει  
 κῆρας οἰομένῃ, πάταγος δὲ τε γίγνεται ὀδόντων·  
 τοῦ δ' ἀγαθοῦ οὔτ' ἄρ τρέπεται χρῶς οὔτε τι λήνη  
 ταρβεῖ, ἐπειδὴν πρῶτον ἐσίζηται λόχον ἀνδρῶν, 285

Bin es müde, zu sitzen im Zelt, und brenne zu kämpfen.  
 Und der erfahrene Held Meriones sagte dagegen:  
 Mein Idomeneus, Fürst der erzgepanzerten Kreter, 255  
 Sieh, ich komme, wenn etwa ein Speer im Zelt dir geblieben,  
 Ihn zu holen; denn meiner zerbrach, den ich früher besaßen;  
 Segen den Schild des übermüt'gen Deiphobos prallend.  
 Aber der Kreterfürst Idomeneus gab ihm die Antwort:  
 Suchst du Speere, mein Freund, so findest du einen, ja zwanzig 260  
 Dort im Zelte; sie lehnen entlang den schimmernden Wänden;  
 Troische, die ich den Toten entriß. Ich glaube doch wirklich,  
 Niemals ferne zu stehen im Kampfe mit feindlichen Männern.  
 Darum hab ich an Speeren genug und gebuckelten Schilden,  
 Auch an Helmen, und viele Panzer, die glänzen und funkeln 265  
 Und der erfahrene Held Meriones sagte dagegen:  
 Auch mir selber fehlt es im Zelt und schwärzlichen Schiffen  
 Nicht an troischer Beute, doch ist es zu weit, sie zu holen.  
 Hab' ich doch niemals, nie, so mein' ich, des Nutes vergessen;  
 Unter den Vordersten nur im männerehrenden Kampfe 270  
 Steh' ich, sobald sich der Streit erhoben hat unter den Kriegern.  
 Andern mag es entgehn von den erzumschirmten Achaiern,  
 Wie ich kämpfte, doch du, so glaub' ich, kennst mich am besten!  
 Und der Führer der Kreter, Idomeneus gab ihm die Antwort:  
 Deine Tapferkeit kenn' ich; was brauchst du dies zu beteuern? 275  
 Würden zum Hinterhalt jetzt bei den Schiffen wir Tapfersten alle  
 Ausersehn, wo am ersten sich zeigt die männliche Tugend,  
 Wo der furchtsame Mann, wie der mutige deutlich erkannt wird, —  
 Denn beim Zagenden wandelt die Farbe sich, immer verändert,  
 Und es läßt ihn sein ängstlicher Sinn nicht ruhen und rasten, 280  
 Sondern er hocht umher und wechselt im Sitzen die Füße,  
 Und es klopf ihm das Herz in der Brust mit heftigen Schlägen,  
 Weil es ihm graut vor dem Tod, und Klappern hört man die Zähne.  
 Doch beim Tapferen wandelt die Farbe sich nie, noch erschüttert  
 Angst sein Herz, sobald er einmal im Hinterhalt lieget, 285  
 § 3112

ἀράται δὲ τάχιστα μιγήμεναι ἐν δαΐ λυγρῇ· —  
οὐδέ κεν ἔνθα τεόν γε μένος καὶ χεῖρας ὄνοιτο.  
εἴ περ γάρ κε βλῆο πονεύμενος ἢ ἐ τυπείης,  
οὐκ ἂν ἐν αὐχέν' ὄπισθε πέσοι βέλος οὐδ' ἐνὶ νώτῳ,  
ἀλλὰ κεν ἢ στέρνων ἢ νηδύος ἀντιάσειεν 290  
πρόσσω ἰεμένοιο μετὰ προμάχων ὀαριστύν.  
ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα νηπύτιο ὡς  
ἑσταότες, μὴ πού τις ὑπερφιάλως νεμεσῆση·  
ἀλλὰ σὺ γε κλισίηνδε κιών ἔλευ ὄβριμον ἔγχος.“

ὡς φάτο· Μηριόνης δὲ θοῦ ἀτάλαντος Ἄρηι 295  
καρπαλίμως κλισίηθεν ἀνείλετο χάλκεον ἔγχος,  
βῆ δὲ μετ' Ἰδομενῆα μέγα πολέμοιο μεμηλώς.  
οἶος δὲ βροτολοιοῦς Ἄρης πόλεμόνδε μέτεισιν,  
τῷ δὲ Φόβος φίλος υἱὸς ἅμα κρατερός καὶ ἀταρβῆς  
ἔσπετο, ὃς τ' ἐφόβησε ταλάφρονά περ πολεμιστῆν, — 300  
τῷ μὲν ἄρ' ἐκ Θρήκης Ἐφύρους μετὰ θωρήσσεσθον  
ἢ μετὰ Φλεγύας μεγαλήτορας· οὐδ' ἄρα τῷ γε  
ἔκλυον ἀμφοτέρων, ἑτέροισι δὲ κύδος ἔδωκαν· —  
τοῖοι Μηριόνης τε καὶ Ἰδομενεὺς ἀγοὶ ἀνδρῶν  
ἦισαν ἐς πόλεμον κεκορυθμένοι αἴθοπι χαλκῷ. 305  
τὸν καὶ Μηριόνης πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν·

„Δευκαλίδη, πῆ τ' ἄρ μέμονας καταδύναι ὄμιλον;  
ἢ ἐπὶ δεξιόφιν παντὸς στρατοῦ ἢ ἀνὰ μέσσους  
ἢ ἐπ' ἀριστερόφιν; ἐπεὶ οὐ ποθὶ ἔλπομαι οὕτω  
δεύεσθαι πολέμοιο κάρη κομάοντας Ἀχαιοὺς.“ 310

τὸν δ' αὐτ' Ἰδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠῦδα·  
„νηυσὶ μὲν ἐν μέσσησιν ἀμυνόμεν εἰσὶ καὶ ἄλλοι,  
Αἴαντές τε δὺν Τευκρός θ', ὃς ἀριστος Ἀχαιῶν  
τοξοσύνη, ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐν σταδίῃ ὑσμίνῃ·  
οἳ μιν ἄδην ἐλάουσι καὶ ἔσσυμένον πολέμοιο 315  
[Ἔκτορα Πριαμίδην, εἰ καὶ μάλα καρτερός ἐστιν].  
αἰπὺ οἱ ἑσσεῖται μάλα περ μεμαῶτι μάχεσθαι,  
κείνων νικήσαντι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους

Sondern er wünscht nur schnell in die Hitze des Kampfes zu stürzen. —  
Keiner dürfte wohl dann das Herz und die Arme dir tadeln!  
Würdest du auch von der Lanze verwundet oder vom Schwerte,  
Niemals träfe dich doch im Nacken der Wurf noch im Rücken,  
Sondern entweder der Brust begegnet' er oder dem Bauche, 290  
Wenn du stürmtest voran ins Gewühl der vordersten Kämpfer.  
Aber laß uns nicht länger mehr hier, gleich sorglosen Kindern,  
Schwatzend stehn, daß keiner etwa zu sehr sich ereifre,  
Sondern du eile zum Zelt und nimm die mächtige Lanze.  
Also der Held, und Meriones, ähnlich dem stürmenden Ares, 295  
Holte sich rasch aus dem Zelte heraus die eiserne Lanze,  
Folgte Idomeneus dann, erfüllt von Kampfesbegierde.  
Gleichwie Ares zieht in die Schlacht, der Männerverderber,  
Dem der Schrecken, sein Sohn, der unerschütterte, starke  
Folgt; er setzt in Schrecken sogar den standhaften Krieger — 300  
Unter die Sphyrier ziehn sie aus Thrakien beide gewappnet  
Oder zum kühnen Volke der Phlegyer; aber sie hören  
Nicht auf beider Gebet, sie schenken den Sieg nur den einen —:  
Also zogen Meriones jetzt und Idomeneus, beide  
Fürsten des Heers, in die Schlacht, mit funkelndem Erze gerüstet. 305  
Und Meriones nahm das Wort als erster und sagte:  
Deukalide, wo denkst du zunächst ins Getümmel zu dringen?  
Ob an der rechten Seite des ganzen Heers, in der Mitte  
Oder zur linken hinein? Denn nirgends, will es mir dünken,  
Fehlt es an Kampf und Gefahr den lothigen Männern Achais. 310  
Aber der Kreterfürst Idomeneus gab ihm die Antwort:  
Dort in der Mitte sind andere schon, die Schiffe zu schirmen,  
Beide Ajas und Teukros, der trefflichste Schütze des Bogens  
Unter den Danaern, aber bewährt auch im stehenden Kampfe.  
Diese werden ihn schon vertreiben, so heftig er stürmet, 315  
Hektor, Priamos' Sohn, und ist er auch noch so gewaltig!  
Schwierig wird es ihm sein, dem Kampfbegierigen Helden,  
Ihren Mut und die unberührbaren Fäuste zu zwingen

νῆας ἐνιπρήσαι, ὅτε μὴ αὐτός γε Κρονίων  
 ἐμβάλοι αἰθόμενον δαλὸν νήεσσι τοῆσιν.  
 320 ἀνδρὶ δέ κ' οὐκ εἴξειε μέγας Τελαμώνιος Αἴας,  
 ὃς θνητός τ' εἶη καὶ ἔδοι Δημήτερος ἀκτῆν,  
 χαλκῷ τε ῥηκτὸς μέγалоισι τε χερμαδίοισιν.  
 οὐδ' ἂν Ἀχιλλῆϊ ῥηξήνορι χωρήσειεν  
 325 ἔν γ' αὐτοσταδίῃ· ποσὶ δ' οὐ πως ἔστιν ἐρίζειν.  
 νῶϊν δ' ᾧδ' ἐπ' ἀριστέρ' ἔχε στρατοῦ, ὄφρα τάχιστα  
 εἶδομεν, ἢ ἐ τῷ εὖχος ὀρέξομεν ἢ ἐ τις ἡμῖν.“  
 ὣς φάτο· Μηριόνης δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηι  
 ἦρχ' ἴμεν, ὄφρ' ἀφίκοντο κατὰ στρατὸν ἢ μιν ἀνώγει.  
 330 οἱ δ' ὡς ἴδομενῆα ἴδον φλογὶ εἴκελον ἀλκῆν,  
 αὐτὸν καὶ θεράποντα σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν,  
 κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν·  
 τῶν δ' ὁμὸν ἴστατο νεῖκος ἐπὶ πρυμνήσι νέεσσιν.  
 335 ὡς δ' ὄθ' ὑπὸ λιγέων ἀνέμων σπέρχωσιν ἄελλαι  
 ἡματι τῷ, ὅτε τε πλείστη κόνις ἀμφὶ κελεύθους,  
 οἱ δ' ἄμυδις κονίης μέγαν ἰστάσιν ὀμίχλην,  
 ὡς ἄρα τῶν ὁμός' ἦλθε μάχη, μέμασαν δ' ἐνὶ θυμῷ  
 ἀλλήλους καθ' ὄμιλον ἐναιρέμεν ὀξεί χαλκῷ.  
 340 ἔφριξεν δὲ μάχη φθισίμβροτος ἐγχείησιν  
 μακρῆς, ἃς εἶχον ταμεσίχροας· ὄσσε δ' ἄμερδεν  
 αὐτῇ χαλκεῖ κορύθων ἀπο λαμπομενάων  
 θωρήκων τε νεοσμῆκτων σακέων τε φαινῶν  
 ἐρχομένων ἄμυδις· μάλα κε θρασυκάρδιος εἶη,  
 345 ὃς τότε γηθήσειεν ἰδὼν πόνον οὐδ' ἀκάχοιτο.  
 τῷ δ' ἀμφὶς φρονέοντε δὺν Κρόνου υἱε κραταιῷ  
 ἀνδράσιν ἠρώεσσιν ἐτεύχετον ἄλγεα λυγρὰ.  
 Ζεὺς μὲν ῥα Τρώεσσι καὶ Ἔκτορι βούλετο νίκην,  
 350 κυδαίνων Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν· — οὐ δέ τι πάμπαν  
 ἤθελε λαὸν ὀλέσθαι Ἀχαικὸν Ἰλιόθι πρό,  
 ἀλλὰ Θέτιν κύδαινε καὶ υἱέα καρτερόθυμον· —  
 Ἀργεῖους δὲ Ποσειδάων ὀρόθυνε μετελθῶν,

Und den Brand in die Schiffe zu werfen, wo nicht der Kronide  
 Selbst die Fackel schleudert hinein in die rüstigen Schiffe. 320  
 Keinem Manne wohl wiche der Sohn des Telamon, Ajas,  
 Der, ein sterblicher Mensch, sich nährt von Demeters Korne  
 Und vom Erze zerrissen wird oder geschleuderten Steinen.  
 Selbst vor Achilleus würde er nicht, dem Zerschmetternden, weichen,  
 Mann gegen Mann; denn im Lauf ist dieser nicht zu besiegen. 325  
 Halten wir uns an die Linke des Heeres, dann sehen wir baldigst,  
 Ob ein anderer uns oder wir zum Sieg ihm verhelfen.  
 Also sprach er; Meriones, ähnlich dem stürmenden Ares,  
 Eilte voran, bis sie kamen zum Heere, wie jener befohlen.  
 Als die Segner Idomeneus sahen, wie Flammen gewaltig, 330  
 Ihn und seinen Genossen im Schmutz der prächtigen Waffen,  
 Riefen sie, einer den andern, und gingen gegen ihn alle.  
 Handgemein wurden sie jetzt bei den Steuerborden der Schiffe.  
 Wie ein Angewitter sich naht mit pfeisenden Winden  
 Grad am Tage, da Haufen von Staub die Wege bedecken, 335  
 Und sie ballen den Staub zu dichter Wolke zusammen:  
 So nun stürmte zusammen die Schlacht, und sie trachteten gierig,  
 Jeder den andern im Kampfe zu töten mit spitzigem Erze.  
 Drohend startete die männermordende Schlacht von den Lanzen,  
 Welche sie hielten, die leibzerreißenden; blendend den Augen, 340  
 Schien der eberne Glanz von sonnespiegelnden Helmen,  
 Neugeglätteten Panzern und großen funkelnden Schilden,  
 Als sie zusammenstießen. Der hätte ein Herz wohl von Eisen,  
 Der mit Freuden erblickte die Not und ohne zu zagen.  
 Beide verschieden gesinnt, die mächtigen Söhne des Kronos, 345  
 Schufen den heldenmütigen Männern verderbliche Leiden.  
 Zeus ja wünschte den Troern den Sieg und dem tapferen Hektor,  
 Daß er den schnellen Achilleus verherrlichte — aber nicht gänzlich  
 Wollt' er das Volk von Achaia zugrunde richten vor Troja,  
 Sondern er schuf der Thetis Ruhm und dem herrlichen Sohne. — 350  
 Doch die Argeier belebte Poseidon, indem er sich nahte;

λάθρη ὑπεξαναδὺς πολιῆς ἀλός· ἤχθητο γάρ ῥα  
 Τρωσὶν δαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.  
 ἢ μὰν ἀμφοτέροισιν ὁμὸν γένος ἦδ' ἴα πάτρη,  
 ἀλλὰ Ζεὺς πρότερος γεγόνει καὶ πλείονα ἦδει·  
 τῷ ῥα καὶ ἀμφοδίην μὲν ἀλεξέμεναι ἀλέεινεν,  
 λάθρη δ' αἰὲν ἔγειρε κατὰ στρατὸν ἀνδρὶ ἑοικώς.  
 τοὶ δ' ἔριδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο  
 πείραρ ἐπαλλάξαντες ἐπ' ἀμφοτέροισι τάνυσσαν,  
 ἄρρηκτὸν τ' ἄλυτὸν τε, τὸ πολλῶν γούνατ' ἔλυσεν.  
 355  
 ἔνθα μεσαιπόλιός περ ἔων Δαναοῖσι κελεύσας  
 Ἰδομενεὺς Τρώεσσι μετάλμενος ἐν φόβον ὤρσεν.  
 πέφνε γὰρ Ὀθρυονῆα Καβησόθεν ἔνδον ἐόντα,  
 ὅς ῥα νέον πολέμοιο μετὰ κλέος εἰληλούθει,  
 ἦτεε δὲ Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην  
 365  
 Κασσάνδρην ἀνάεδνον, ὑπέσχετο δὲ μέγα ἔργον,  
 ἐκ Τροίης ἀέκοντας ἀπωσέμεν υἴας Ἀχαιῶν.  
 τῷ δ' ὁ γέρων Πριάμος ὑπὸ τ' ἔσχετο καὶ κατένευσεν  
 δωσέμεναι· ὁ δὲ μάρναθ' ὑποσχεσῆισι πιθήσας.  
 Ἰδομενεὺς δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ,  
 370  
 καὶ βάλεν ὕψι βιβάντα τυχῶν· οὐδ' ἤρκεσε θώρηξ  
 χάλκεος ὃν φορέεσκε, μέση δ' ἐν γαστέρι πῆξεν.  
 δοῦπησεν δὲ πεσῶν· ὁ δ' ἐπεύξατο φώνησέν τε·  
 „Ὀθρυονεῦ, περὶ δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων,  
 εἰ ἔτεδν δὴ πάντα τελευτήσεις, ὅσ' ὑπέστης  
 375  
 Δαρδανίδῃ Πριάμῳ· ὁ δ' ὑπέσχετο θυγατέρα ἦν.  
 καὶ κέ τοι ἡμεῖς ταυτά γ' ὑποσχόμενοι τελέσαιμεν,  
 δοίμεν δ' Ἀτρεΐδαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην  
 Ἀργεὸς ἔξ ἀγαγόντες ὀπιούμεν, εἰ κε σὺν ἄμμιν  
 380  
 Ἰλίου ἐκπέρσης εὐ ναιόμενον πτολίεθρον.  
 ἀλλ' ἔπευ, ὄφρ' ἐπὶ νηυσὶ συνώμεθα πόντοπόροισιν  
 ἀμφὶ γάμμῳ, ἔπει οὗ τοι ἔδδνωται κακοὶ εἶμεν.“  
 ὣς εἰπὼν ποδὸς ἔλκε κατὰ κρατερὴν ὕσμίνην  
 ἤρως Ἰδομενεύς. τῷ δ' Ἄσιος ἦλθεν ἀμύντωρ

heimlich war er den schäumenden Fluten entstiegen, bekümmert,  
 Daß sie den Troern erlagen, und grollte Zeus in Empörung.  
 Wohl war beiden gemein das Geschlecht und vom Vater die Herkunft,  
 Aber der ältere Zeus, erfüllt von tieferem Wissen.  
 355  
 Drum auch scheute der Bruder, in Offenheit ihnen zu helfen;  
 heimlich erweckt' er im Heere den Mut, in Gestalt eines Mannes.  
 Siehe, das Seil des mächtigen Streits und verheerenden Krieges  
 Spannten sie wechselnd aus um beide kämpfenden Völker,  
 Unzerreißbar, unlöslich, das viele riß ins Verderben.  
 360  
 Jetzt nun sprang, die Danaer treibend, der halb schon ergraute  
 Held Idomeneus, unter die Troer, daß Schrecken sie lähmte.  
 Denn den Othryoneus tötete er, der jüngst aus Kabesos  
 Hergekommen ins Land, dem Rufe des Krieges zu folgen.  
 Dieser warb um Kassandra, die schönste von Priamos' Töchtern, 365  
 Ohne Geschenk, doch verhiess er, ein großes Werk zu vollenden:  
 Segen ihr Wollen aus Troja zu treiben die Söhne Achais.  
 Priamos aber, der Greis, versprach und gelobte, die Tochter  
 Ihm zu geben; er kämpfte darum, den Versprechungen trauend.  
 370  
 Doch Idomeneus zielte nach ihm mit der blinkenden Lanze,  
 Traf den Hochauschreitenden schon, und der eberne Harnisch  
 Half ihm nichts, den er trug; sie drang in die Mitte des Bauches.  
 Dröhnend kam er zu Fall; frohlockend rief nun der Sieger:  
 Mehr als die Sterblichen alle, Othryoneus, seist du gepriesen,  
 Wenn in der Tat du nun alles vollendetest, was du verhiessen 375  
 Priamos', Dardanos' Enkel, der dir die Tochter gelobte.  
 Wir auch würden dir gern das gleiche Versprechen erfüllen  
 Und die schönste Tochter des Atreussohnes zur Ehe  
 Dir aus Argos holen und geben, auf daß wir zusammen  
 380  
 Ilios bald zerstören, die reichbesölkerte Feste.  
 Folge nur, daß wir uns dort bei den Schiffen des Meeres besprechen  
 Wegen der Ehe; wir fargen ja nicht mit den bräutlichen Gaben.  
 Also sprach er und zog ihn am Fuße durchs wilde Getümmel,  
 Held Idomeneus; schon aber nahte sich, jenen zu rächen,

πεζὸς πρόσθ' ἵππων· τῷ δὲ πνείοντε κατ' ὤμων  
 αἰὲν ἔχ' ἠνίοχος θεράπων. ὁ δὲ ἴετο θυμῷ  
 Ἰδομενεῖα βαλεῖν· ὁ δὲ μιν φθάμενος βάλε δουρὶ  
 λαιμὸν ὑπ' ἀνθερωῖνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασεν.  
 ἤριπε δ', ὡς ὅτε τις δρυὶς ἤριπεν ἢ ἀχερωῖς  
 ἢ ἐπίτυς βλωθρή, τὴν τ' οὖρεσι τέκτονες ἄνδρες  
 ἐξέταμον πελέκεσσι νεήκεσι νῆιον εἶναι·  
 ὡς δὲ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κείτο τανυσθείς,  
 βεβρυχῶς, κόνιος δεδραγμένος αἵματοέσσης.  
 ἐκ δὲ οἱ ἠνίοχος πλήγη φρένας ἄς πάρος εἶχεν·  
 οὐδ' ὁ γ' ἐτόλμησεν, δηίων ὑπὸ χεῖρας ἀλύξας  
 ἄψ ἵππους στρέψαι. τὸν δ' Ἀντίλοχος μενεχάρμης  
 δουρὶ μέσον περόνησε τυχῶν· οὐδ' ἤρκεσε θώρηξ  
 χάλκεος ὃν φορέεσκε, μέση δ' ἐν γαστέρι πῆξεν.  
 αὐτὰρ ὁ γ' ἀσθμαίνων εὐεργέος ἔκπεσε δίφρου,  
 ἵππους δ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς  
 ἐξέλασε Τρώων μετ' ἐυκνήμιδας Ἀχαιοὺς.

Δηίφοβος δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθεν Ἰδομενεῖος,  
 Ἀσίου ἀχνύμενος, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.  
 ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος  
 Ἰδομενεύς· κρύφθη γὰρ ὑπ' ἀσπίδι πάντοσ' εἴση,  
 τὴν ἄρ' ὁ γε ῥινοῖσι βοῶν καὶ νύροπι χαλκῷ  
 δινωτὴν φορέεσκε, δῶμα κανόνεσσ' ἀραρυῖαν·  
 τῇ ὑπο πᾶς ἑάλη, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος,  
 καρφαλέον δὲ οἱ ἀσπίς ἐπιθρέξαντος ἄσεν  
 ἔγχος. οὐ δ' ἄλιόν ῥα βαρείης χειρὸς ἀφῆκεν,  
 ἀλλ' ἔβαλ' Ἴππασίδην Ὑψηγόρα ποιμένα λαῶν  
 ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπίδων, εἶθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.  
 Δηίφοβος δ' ἐκπαγλὸν ἐπέυξατο μακρὸν αὔσας·  
 „οὐ μὲν αὖτ' ἄτιτος κείτ' Ἄσιος, ἀλλὰ ἐφημὶ  
 εἰς Ἄιδός περ ἰόντα πυλάρταο κρατεροῖο  
 γηθήσειν κατὰ θυμόν, ἐπεὶ ῥά οἱ ὤπασα πομπόν.“  
 ὡς ἔφατ'· Ἀργεῖοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο,

Astos vor seinen Pferden zu Fuß; der Lenker des Wagens  
 hielt ihm die Schnaubenden dicht an den Schultern; er strebte von Her-  
 Daßer Idomeneus trafe; doch schnellte ihm dieser den Wurfspeer (zen,  
 Unter dem Kinn in die Sargel und trieb hindurch ihm die Spitze.  
 Und er sank, wie der Eichbaum sinkt, wie die silbrige Pappel  
 Oder die ragende Tanne, die Zimmerer hoch im Gebirge  
 Fällten mit neugeschliffener Axt zum Balken des Schiffes:  
 Also lag er dabingestreckt vor Pferden und Wagen,  
 Heulend, und krampte die Hand in den blutbefudelten Boden.  
 Jäh erschrocken, verlor sein Lenker nun alle Besinnung;  
 Nicht einmal, daß er wagte, dem feindlichen Arm zu entrinnen,  
 Umzudrehn das Gespann. Doch Antilochos warf, der beherzte,  
 Daß der Speer ihn mitten durchbohrte; der eberne Harnisch  
 Half ihm nichts, den er trug; er drang in die Mitte des Bauches.  
 Röchelnd sank er hinab vom schöngebildeten Korbe.  
 Aber des mutigen Nestor Sohn, Antilochos jagte  
 Fort von den Troern die Kofse sogleich zu den Männern Achäas.  
 Aber Deiphobos kam nun dicht in Idomeneus' Nähe,  
 Trauernd um Astos' Fall, und warf den blinkenden Wurfspeer.  
 Der zwar sah gradaus und mied die eberne Lanze;  
 Denn Idomeneus duckte sich unter die Wölbung des Schildes  
 Welchen er stets, aus Häuten von Rindern und funkelndem Erze  
 Künstlich gerundet, trug, mit doppeltem Striffe versehen.  
 Unter den schmiegt' er sich ganz, daß der Wurfspeer über ihn wegflog.  
 Dröhnend klang ihm der Schild, gestreift von der tausenden Lanze;  
 Doch sie war nicht umsonst den wuchtigen Händen entfliegen;  
 Unter dem Zwergsfell traf sie den Hirten der Völker Hypsenor,  
 Hippasos' Sohn, in die Leber und löste sogleich ihm die Kniee.  
 Aber Deiphobos jauchzte laut mit erschrecklicher Stimme:  
 Ja, nicht ungerächt mehr liegt Astos, sondern ich meine,  
 Wenn er zu Hades kommt, dem gewaltigen Wächter der Tore,  
 Wird er sich freuen im Geist, denn ich sorgte für einen Begleiter.  
 Also sprach er; sein Jubel erregte den Schmerz der Achäer.



Ἀντιλόχῳ δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὄρινεν·  
 ἀλλ' οὐδ' ἀχνύμενός περ ἐοῦ ἀμέλησεν ἑταίρου,  
 ἀλλὰ θέων περίβη καὶ οἱ σάκος ἀμφεκάλυπεν. 420  
 [τὸν μὲν ἔπειθ' ὑποδύντε δὺν ἐρήρηες ἑταῖροι,  
 Μηκιστεὺς Ἐχίοιο πάϊς καὶ διὸς Ἀλάστωρ,  
 νῆας ἔπι γλαφυράς φερέτην βαρέα στενάχοντα.]  
 Ἰδομενεὺς δ' οὐ λῆγε μένος μέγα, ἴετο δ' αἰεὶ  
 ἢ τίνα Τρώων ἐρεβεννῆ νυκτὶ καλύψαι 425  
 ἢ αὐτὸς δουπηῆσαι ἀμύνων λοιγὸν Ἀχαιοῖς.  
 ἔνθ' Αἰσυήταο διοτρεφέος φίλον υἷδν  
 ἦρω' Ἀλκάθοον — γαμβρὸς δ' ἦν Ἀγχίσαιο,  
 πρεσβυτάτην δ' ὤπυιε θυγατρῶν Ἰπποδάμειαν,  
 τὴν πέρι κῆρι φίλησε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ 430  
 ἐν μεγάρω· πάσαν γὰρ ὀμηλικὴν ἐκέκαστο  
 κάλλει καὶ ἔργοισιν ἰδὲ φρεσὶ· τοῦνεκα καὶ μιν  
 γῆμεν ἀνὴρ ὠριστος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ· —  
 τὸν τόθ' ὑπ' Ἰδομενῆϊ Ποσειδάων ἐδάμασσαν  
 θέλξας ὄσσε φαεινά, πέδησε δὲ φαίδιμα γυῖα· 435  
 οὔτε γὰρ ἐξοπίσω φυγέειν δύνατ' οὔτ' ἀλέασθαι,  
 ἀλλ' ὥς τε στήλην ἢ δένδρον ὑψιπέτηλον  
 ἀτρέμας ἐσταότα στήθεος μέσον οὔτασε δουρὶ  
 ἦρωσ Ἰδομενεύς, ῥῆξεν δὲ οἱ ἀμφὶ χιτῶνα  
 χάλκεον, ὃς οἱ πρόσθεν ἀπὸ χροῶς ἦρκει ὄλεθρον· 440  
 διὴ τότε γ' αὔον αὔσεν ἐρεικόμενος περὶ δουρὶ.  
 δούπησεν δὲ πεσῶν, δόρυ δ' ἐν κραδίῃ ἐπέπηγει,  
 ἢ ῥά οἱ ἀσπαίρουσα καὶ οὐρίαχον πελέμιζεν  
 ἔγχεος· ἔνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης.  
 Ἰδομενεὺς δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο, μακρὸν αὔσα· 445  
 „Δηῖφοβ', ἢ ἄρα δὴ τι εἰσκομεν ἄξιον εἶναι  
 τρεῖς ἐνὸς ἀντὶ πεφάσθαι; ἐπεὶ σύ περ εὐχέαι οὔτως,  
 δαιμόνι'. ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐναντίον ἴστασ' ἐμεῖο,  
 ὄφρα ἴδῃ, οἷος Ζηνὸς γόνος ἐνθάδ' ἰκάνω·  
 ὃς πρῶτον Μίνωα τέκε Κρήτη ἐπίουρον, 450

Aber Antilochos traf es am tiefsten im tapfern Gemüte.  
 Dennoch, von Kummer erfüllt, vergaß er nicht des Gefährten,  
 Sondern er schügte ihn eilend und barg ihn unter dem Schilde. 420  
 Nach ihm bückten sich dann die beiden getreuen Genossen:  
 Echios' Sohn Melisteus zugleich mit dem edlen Alastor,  
 Die zu den räumigen Schiffen den Hestigtstöhnenden trugen.  
 Raftlos drängte der Mut Idomeneus immer von neuem,  
 Daß er einen der Troer mit nächtlichem Dunkel umhüllte, 425  
 Oder durch eigenen Sturz vom Verderben errette die Freunde.  
 Jetzt nun traf er den Helden Alkathoos, welcher vom Herrscher  
 Aisuyetes gezeugt und Sidam war des Anchises,  
 Dessen älteste Tochter vermählt, der Hippodameia,  
 Die von Herzen der Vater dahesim und die würdige Mutter 430  
 Liebten, weil sie voran den Altersgefährtninnen allen  
 Glänzte an Schönheit und Künsten und Tugenden; darum erkor sie  
 Auch der edelste Mann im weiten Lande von Troja:  
 Diesen tötete jetzt durch Idomeneus' Hände Poseidon,  
 Blendete ihm den Blick und lähmte die stattlichen Glieder; 435  
 Denn er vermochte nicht rückwärts zu fliehn noch auch zu entweichen,  
 Sondern gleich einer Säule, dem hochgewipfelten Baume  
 Stand er und regte sich nicht; so traf ihm die Brust in der Mitte  
 Held Idomeneus' Speer und zerschmetterte rings ihm den Panzer,  
 Dessen Erz ihm den Leib sonst hatte geschützt vor Verderben. 440  
 Jetzt nun hallte der dumpf, vom durchbohrenden Speere geborsten.  
 Dröhnend kam er zu Fall; im Herzen stak ihm die Lanze,  
 Daß von dem pochenden Pulse zugleich noch das Ende des Schaftes  
 Zitterte, bis alsbald die Kraft des Ares erlahmte.  
 Aber Idomeneus jauchzte laut mit erschrecklicher Stimme: 445  
 Scheint sie nicht billig zu sein, Deiphobos, unsere Gleichung,  
 Drei für einen erlegt? Nachdem du also geprahlt hast,  
 Tröchter! Also wohlan, und stelle dich selbst mir entgegen,  
 Daß du erkennst, welch ein Held, von Zeus' Geschlecht sich genahet.  
 Dieser zeugte Minos zuerst, den Hüter von Kreta, 450

Μίνως δ' αὖ τέκεθ' υἷον ἀμύμονα Δευκαλίωνα,  
 Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτη πολέσσ' ἀνδρεσσιν ἀνακτα  
 Κρήτη ἐν εὐρείῃ· νῦν δ' ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν  
 σοὶ τε κακὸν καὶ πατρὶ καὶ ἄλλοισι Τρώεσσιν.“

ὣς φάτο· Δηϊφობος δὲ διάνδιχα μερμήριξεν,  
 ἢ τινὰ που Τρώων ἐταρίσσαιτο μεγαθύμων  
 ἄψ ἀναχωρήσας, ἢ πειρήσαιο καὶ οἶος.  
 ὦδε δὲ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·  
 βῆναι ἐπ' Αἰνεΐαν. τὸν δ' ὕστατον εὖρεν ὀμίλου  
 ἑσταότ'· αἰεὶ γὰρ Πριάμῳ ἐπεμήνιε δίω,  
 οὔνεκ' ἄρ' ἑσθλὸν ἔόντα μετ' ἀνδράσιν οὐ τι τίσκεν.  
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Αἰνεΐα, Τρώων βουληφόρε, νῦν σε μάλα χρὴ  
 γαμβρῷ ἀμυνέμεναι, εἴ πέρ τί σε κῆδος ἰκάνει.  
 ἀλλ' ἔπευ, Ἀλκαθῶμι ἐπαμύνομεν, ὅς σε πάρος γε  
 γαμβρός ἐὼν ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἔόντα·  
 τὸν δὲ τοι Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἔξενάριξεν.“

ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δρινεν·  
 βῆ δὲ μετ' Ἰδομενεΐα μέγα πτολέμοιο μεμηλώς.  
 ἀλλ' οὐκ Ἰδομενεΐα φόβος λάβε τηλύγετον ὥς,  
 ἀλλ' ἔμεν', ὥς ὅτε τις σὺς οὔρεσιν ἀλκί πεποιθώς,  
 ὅς τε μένει κολοσυρτὸν ἐπερχόμενον πολὺν ἀνδρῶν  
 χύρῳ ἐν οἰοπόλῳ, φρίσσει δὲ τε νῶτον ὑπερθεν·  
 ὀφθαλμῷ δ' ἄρα οἱ πυρὶ λάμπητον· αὐτὰρ ὀδόντας  
 θήγει, ἀλέξασθαι μεμαῶς κύνας ἠδὲ καὶ ἀνδρας·

ὣς μένευ Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς — οὐδ' ὑπεχώρει —  
 Αἰνεΐαν ἐπιόντα βοηθόν. αὐτὸν δ' ἐταίρους,  
 Ἀσκάλαφόν τ' ἑσπορῶν Ἀφαρηΐα τε Δηϊπυρόν τε  
 Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον μῆστῳρας αὐτῆς·  
 τοὺς ὁ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„δεῦτε, φίλοι, καὶ μ' οἶψ ἀμύνετε· δεΐδια δ' αἰνῶς  
 Αἰνεΐαν ἐπιόντα πόδας ταχύν, ὅς μοι ἔπεισιν,  
 ὅς μάλα καρτερός ἐστι μάχῃ ἐνὶ φῶτας ἐναίρειν,

Minos erzeugte darauf als Sohn des Deukalion Stärke,  
 Aber Deukalion mich, den Gebieter unzähliger Mannen  
 Weit in Kreta. Nun haben die Schiffe hierher mich getragen,  
 Dir zum Verderben, dem Vater und all' den anderen Troern!  
 Also sprach er; Desiphobos aber bedachte erwägend,  
 Ob er nicht weichend zuerst sich unter den mutigen Troern  
 Einen gefellte oder allein zum Kampfe sich wagte.  
 Dieser Gedanke erschien dem Sinnenden endlich der beste,  
 Hin zu Aeneas zu gehen. Er fand ihn hinter dem Heere  
 Stehend, noch immer empört dem göttlichen Priamos zürnend,  
 Weil er den Helden in ihm nicht achtete unter den Männern.  
 Vor ihn stellt' er sich nah und sprach die geflügelten Worte:  
 Hör', Aeneas, Verräter der Troer, nun muß es dich treiben,  
 Deinen Schwager zu rächen, wenn irgend dich Trauer berührt.  
 Komm denn und räche mit mir den Alkathoos, welcher dich vormals,  
 Da du ein Kind noch, erzog, der Schwager, im Hause der Eltern.  
 Ihn hat Idomeneus eben, der speerberühmte, getötet.  
 Also sprach er und traf in der Tiefe der Brust ihm das Herz;  
 Segen Idomeneus schritt er, erfüllt von Kampfesbegierde.  
 Doch den Idomeneus packte nicht Furcht wie ein schwächliches Knäb-  
 Sondern er stand wie ein Eber des Bergs, der Stärke vertrauend, klein,  
 Welcher den lärmenden Zug der nahenden Männer erwartet,  
 Fern an verödetem Platz, die Borsten gestäubt auf dem Rücken;  
 Und es funkeln wie Feuer die Augen; nun wegt er die Hauer,  
 Abzuwehren voll Mutes bereit die Männer und Hunde:  
 So erwartete nun Idomeneus, ohne zu weichen,  
 Kühn den stürmenden Krieger Aeneas; die Freunde gewahrend,  
 Rief er Askalaphos an, Desipyros und den Aphareus  
 Und Meriones nebst Antilochos, streitbare Helden.  
 Diese trieb er zum Kampf und sprach die geflügelten Worte:  
 Kommt, ihr Freunde, und helfet dem Einsamen; Schrecken ergreift mich;  
 Seht, wie Aeneas, der hurtige, naht und gegen mich anstürmt,  
 Dessen Gewalt ist groß, im Kampfe die Männer zu töten;

καὶ δ' ἔχει ἤβης ἄνθος, ὃ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον  
 εἶ γὰρ ὀμηλική γε γενοίμεθα τῷδ' ἐπὶ θυμῷ, 485  
 αἰψὰ κεν ἢ ἐφείροτο μέγα κράτος ἢ ἐφροίμην."  
 ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἕνα φρεσὶ θυμὸν ἔχοντες  
 πλησίοι ἕστησαν, σάκε' ὤμοισι κλίναντες.  
 Αἰνεΐας δ' ἐτέρωθεν ἐκέκλετο οἷς ἐτάροισιν,  
 Διήφοβόν τε Πάριν τ' ἔσορων καὶ Ἀγήνορα δῖον, 490  
 οἱ οἱ ἅμ' ἠγεμόνες Τρώων ἔσαν· αὐτὰρ ἔπειτα  
 λαοὶ ἔπονθ', ὡς εἶ τε μετὰ κτίλον ἔσπετο μῆλα  
 πίομεν' ἐκ βοτάνης· γάνυται δ' ἄρα τε φρένα ποιμήν.  
 ὡς Αἰνεΐα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γεγῆθει,  
 ὡς ἴδε λαῶν ἕθνος ἐπισπόμενον ἐοῖ αὐτῷ. 495  
 οἱ δ' ἅμφ' Ἀλκαθόψ αὐτοσχεδὸν ὠρμήθησαν  
 μακροῖσι ζυστοῖσι· περὶ στήθεσσι δὲ χαλκὸς  
 σμερδαλέον κονάβιζε τιτυσκομένων καθ' ὄμιλον  
 ἀλλήλων. δύο δ' ἄνδρες ἀρήιοι ἔζοχον ἄλλων,  
 Αἰνεΐας τε καὶ Ἰδομενεὺς ἀτάλαντοι Ἄρηι, 500  
 ἔντ' ἀλλήλων ταμέειν χροῶ νηλεῖ χαλκῷ.  
 Αἰνεΐας δὲ πρῶτος ἀκόντισεν Ἰδομενῆος·  
 ἀλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος,  
 αἰχμὴ δ' Αἰνεΐας κραδαινομένη κατὰ γαίης  
 ὤχετ', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν. 505  
 Ἰδομενεὺς δ' ἄρα Οἰνόμαον βάλε γαστέρα μέσσην,  
 ῥῆξε δὲ θώρηκος γύαλον, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς  
 ἤφυσε· ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστώ.  
 Ἰδομενεὺς δ' ἐκ μὲν νέκυος δολιχόσκιον ἔγχος  
 ἔσπάσατ', οὐ δ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ 510  
 ὤμοισιν ἀφελέσθαι· ἐπείγετο γὰρ βελέεσσιν.  
 οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα ποδῶν ἦν ὀρμηθέντι,  
 οὐτ' ἄρ' ἐπαῖξαι μεθ' ἔδον βέλος οὐτ' ἀλέασθαι·  
 τῷ ῥα καὶ ἐν σταδίῃ μὲν ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ,  
 τρέσσαι δ' οὐκέτι ῥίμφα πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο. 515  
 τοῦ δὲ βάδην ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ

Auch noch blühende Jugend besitzt er, die größte der Kräfte.  
 Wären wir gleichen Alters, wir beide, bei solcher Besinnung, 485  
 zeigte sich bald, ob er mich besiegt, ob ich ihn besiegte.  
 Also sprach er, und alle, vom gleichen Mute besessen,  
 Stellten sich um ihn her, die Schilde gelehnt an die Schultern.  
 Auch auf der anderen Seite berief Aeneas die Freunde,  
 Die er gewährte, Deiphobos, Paris, den edlen Agenor; 490  
 Diese waren mit ihm die Führer der Troer; die Mannen  
 Folgten ihm nach: so folgen dem leitenden Widder die Lämmer  
 Nach von der Weide zur Tränke; da freut sich im Herzen der Schäfer:  
 So erfüllte auch Freude das Herz in der Brust des Aeneas,  
 Als er sah, wie die Scharen des Heers ihm selber nun folgten. 495  
 Gegeneinander drangen sie jetzt, um Alkathoos kämpfend,  
 Stürmisch mit ragenden Schäften; das Erz um die Brüste der Krieger  
 Rasselte schrecklich vom Wurf, im Getümmel der zielenden Segner.  
 Zwei von den Männern zumal, vor allen anderen tapfer,  
 Ares ähnlich, dem Gott, Aeneas, Idomeneus, beide 500  
 Strebten, einander den Leib mit dem grausamen Erz zu zerfleischen.  
 Gegen Idomeneus warf als erster Aeneas den Wurfspeer,  
 Der aber sah grad aus und mied die eberne Lanze,  
 Daß in die Erde hinein der geschleuderte Speer des Aeneas  
 Fuhr, nachdem er umsonst aus der nervigen Rechten geflogen. 505  
 Aber Idomeneus traf Oinomaos mitten im Bauche  
 Und zerriß ihm die Wölbung des Panzers, daß tief im Gedärme  
 Wühlte das Erz; er fiel und krampfte die Hand in den Boden.  
 Und Idomeneus riß aus dem Toten die schattende Lanze,  
 Doch vermochte er nicht, die anderen prangenden Waffen 510  
 Ihm von den Schultern zu ziehn; denn er wurde bedrängt von Geschoßen;  
 Nicht mehr frisch war der Füße Gelenk dem stürmenden Kämpfer,  
 Weder dem eigenen Wurfe zu folgen im Sprung noch zu weichen.  
 Nur im stehenden Kampfe noch wehrt' er sich gegen das Unheil;  
 Müde waren die Füße zur Flucht, aus dem Kampf ihn zu tragen. 515  
 Als er langsam entwich, da schoß mit dem glänzenden Speere

Δηίφοβος· δὴ γάρ οἱ ἔχεν κότον ἐμμενὲς αἰεὶ.  
 ἀλλ' ὃ γε καὶ τόθ' ἄμαρτεν, δ' δ' Ἀσκάλαφον βάλε δουρὶ  
 υἱὸν Ἐνυαλίῳ· δι' ὤμου δ' ὄβριμον ἔγχος  
 ἔσχεν· δ' δ' ἐν κονίησι πεσῶν ἔλε γαίαν ἀροστῶ. — 520  
 οὐδ' ἄρα πῶ τι πέπυστο βριήπυος ὄβριμος Ἄρης  
 υἱὸς ἑοῖο πεσόντος ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ,  
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' ἄκρω Ὀλύμπῳ ὑπὸ χρυσείοισι νέφεσσι  
 ἦστο Διὸς βουλήσιν ἐελμένος, ἐνθα περ ἄλλοι  
 ἀθάνατοι θεοὶ ἦσαν ἐεργόμενοι πολέμοιο. — 525  
 οἱ δ' ἄμφ' Ἀσκαλάφῳ αὐτοσχεδὸν ὠρμήθησαν.  
 Δηίφοβος μὲν ἄπ' Ἀσκαλάφου πήληκα φαεινὴν  
 ἦρπασε· Μηριόνης δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηι  
 δουρὶ βραχίονα τύψεν ἐπάλμενος, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
 αὐλώπις τρυφάλεια χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα. 530  
 Μηριόνης δ' ἐξαυτὶς ἐπάλμενος, αἰγυπιὸς ὤς,  
 ἐξέρυσσε πρυμνοῖο βραχίονος ὄβριμον ἔγχος,  
 ἃς δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο. τὸν δὲ Πολίτης  
 αὐτοκασίγνητος, περὶ μέσσω χεῖρε τιήνας,  
 ἐξῆγεν πολέμοιο δυσηχέος, ὄφρ' ἴκεθ' ἵππους 535  
 ὠκέας, οἱ οἱ ὄπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο  
 ἔστασαν ἠνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες.  
 οἱ τὸν γε προτὶ ἄστῳ φέρον βαρέα στενάχοντα,  
 τειρόμενον· κατὰ δ' αἶμα νεουτάτου ἔρρεε χειρὸς.  
 οἱ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοῆ δ' ἄσβεστος ὀρῶρει. 540  
 Αἰνείας δ' Ἀφαρῆα Καλητορίδην ἐπορούσας  
 λαιμὸν τύψ', ἐπὶ οἱ τετραμμένον, ὄξει δουρὶ·  
 ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε κάρη, ἔπι δ' ἄσπις ἐάφθη  
 καὶ κόρυς, ἀμφὶ δὲ οἱ θάνατος χυτο θυμοραϊστῆς.  
 Ἄντιλοχος δὲ Θόωνα μεταστρεφθέντα δοκεύσας 545  
 οὔτασ' ἐπαΐξας, ἀπὸ δὲ φλέβα πᾶσαν ἔκερσεν,  
 ἦ τ' ἀνά νῶτα θέουσα διαμπερὲς αὐχέν' ἰκάνει·  
 τὴν ἀπὸ πᾶσαν ἔκερσεν· δ' δ' ὕπτιος ἐν κονίησιν  
 κάππεσεν, ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι πετάσσας.

Ihm Deiphobos nach, der immer noch heftig ihm grollte.  
 Doch er fehlt' ihn auch jetzt, nur Askalaphos traf seine Lanze,  
 Ares', des wilden, Sohn, und durchbohrte mit Wucht ihm die Schulter;  
 Dieser sank in den Staub und krampfte die Hand in den Boden. 520  
 Aber es hatte noch nicht der brausende Ares vernommen,  
 Daß sein eigener Sohn gefallen im tobenden Kampfe,  
 Sondern er saß auf dem hohen Olympos, von goldenen Wolken  
 Singsgeschlossen; so wollte es Zeus, wo die anderen Götter  
 Waren zugleich, die unsterblichen, auch vom Kampfe geschieden. — 525  
 Gegeneinander drangen sie jetzt, um Askalaphos stürmend;  
 Und Deiphobos riß von Askalaphos' Haupte den blanken  
 Helm herab, doch Meriones rasch wie der göttliche Ares,  
 Kannt' ihm im Sprunge den Speer in den oberen Arm, und zu Boden  
 Fiel aus der Hand mit Seiltirr der Helm mit dem vierfachen Bügel. 530  
 Doch Meriones sprang von neuem heran wie ein Geier,  
 Riß aus dem oberen Arm ihm heraus die gewichtige Lanze,  
 Dann aber wick er zurück zum Schwarm der Senossen; Polites  
 Zog den verwundeten Bruder darauf, ihn mitten umfassend  
 Fort aus dem grausamen Kampf, bis daß er die hurtigen Rosse 535  
 Traf, die hinter dem Felde der Schlacht und dem Kampfesgetümmel  
 Standen, gehalten vom Lenker am farbenschillernden Wagen.  
 Diese trugen zur Stadt den heftigstöhnenden Siechen,  
 Und es entströmte das Blut dem frischverwundeten Arme.  
 Aber die anderen kämpften; unendlich hallte das Rufen 540  
 Und Aeneas sprang auf Aphareus, den Sohn des Kaletor,  
 Welcher sich gegen ihn wandte, und stieß ihm den Speer in die Gurgel,  
 Daß er neigte zur Seite das Haupt, und über ihn stürzten  
 Schild und Helm; der entseelende Tod umfing ihm die Augen.  
 Als Antilochos jetzt den entweichenden Thoon bemerkte, 545  
 Stürmt' er ihm nach und stieß und zerschnitt ihm gänzlich die Ader,  
 Die den Rücken entlang verläuft bis oben zum Nacken;  
 Die zerschnitt er ihm ganz, und rücklings nieder zu Boden  
 Stürzte er, beide Hände den Freunden entgegenbreitet.  
 §III 3 17

Ἀντίλοχος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων 550  
 παπταίνων· Τρῶες δὲ περισταδὸν ἄλλοθεν ἄλλος  
 οὐταζον σάκος εὐρὺ παναίολον, οὐ δὲ δύναντο  
 εἶσω ἐπιγράψαι τέρενα χροῖα νηλεῖ χαλκῷ  
 Ἀντιλόχου· περὶ γάρ ῥα Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 Νέστορος υἱὸν ἔρυτο καὶ ἐν πολλοῖσι βέλεσσι· 555  
 οὐ μὲν γάρ ποτ' ἄνευ δῆϊων ἦν, ἀλλὰ κατ' αὐτοὺς  
 στρωφᾶτ'· οὐδέ οἱ ἔγχος ἔχ' ἀτρέμας, ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ  
 σειόμενον ἐλέλικτο· τιτύσκετο δὲ φρεσὶν ἦσιν  
 ἢ τευ ἀκοντίσσαι ἢ ἐ σχεδὸν ὀρμηθῆναι.  
 ἀλλ' οὐ λήθ' Ἀδάμαντα τιτυσκόμενος καθ' ὄμιλον 560  
 Ἀσιάδην, ὃ οἱ οὐτα μέσον σάκος ὀξεῖ χαλκῷ  
 ἐγγύθεν ὀρμηθεῖς· ἀμνήνωσεν δὲ οἱ αἰχμῆν  
 κυανοχαῖτα Ποσειδάων, βιότοιο μεγίρας.  
 καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ μείν' ὡς τε σκῶλος πυρῖκαυστος  
 ἐν σάκει Ἀντιλόχοιο, τὸ δ' ἥμισυ κεῖτ' ἐπὶ γαίης· 565  
 ἅψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεεῖνων.  
 Μηριόνης δ' ἀπιόντα μετασπόμενος βάλε δουρὶ  
 αἰδοίων τε μεσηγῦ καὶ ὀμφαλοῦ, ἔνθα μάλιστα  
 γίγνεται Ἄρης ἀλεγεινὸς διζυροῖσι βροτοῖσιν.  
 ἐνθα οἱ ἔγχος ἐπηξεν· ὃ δὲ σπόμενος περὶ δουρὶ 570  
 ἤσπαιρ' ὡς ὅτε βοῦς, τὸν τ' οὐρεσι βουκόλοι ἄνδρες  
 ἰλλάσιν οὐκ ἐθέλοντα βίη δῆσαντες ἄγουσιν.  
 ὡς ὃ τυπεῖς ἤσπαιρε μίνυνθά περ, οὐ τι μάλ' αὖ δῆν,  
 ὄφρα οἱ ἐκ χροῶς ἔγχος ἀνεσπάσασ' ἐγγύθεν ἐλθῶν  
 ἤρως Μηριόνης· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυπεν. 575  
 Δηίπυρον δ' Ἐλενος εἰφεῖ σχεδὸν ἤλασε κόρσῃν  
 Θρηκίῳ μεγάλῳ, ἀπὸ δὲ τρυφάλειαν ἄραξεν.  
 ἢ μὲν ἀποπλαγχεῖσα χαμαὶ πέσε, καὶ τις Ἀχαιῶν  
 μαρναμένων μετὰ ποσσὶ κυλινδομένην ἐκόμισσεν·  
 τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννῇ νύξ ἐκάλυπεν. 580  
 Ἀτρεΐδην δ' ἄχος εἶλε βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον·  
 βῆ δ' ἐπαπειλήσας Ἐλένη ἥρωι ἄνακτι,

Und Antilochos sprang und zog von den Schultern die Rüstung, 550  
 Um sich blickend; die Troer, von jeglicher Seite ein andrer,  
 Stießen den breiten Schild, den schillernden, doch sie vermochten  
 Nicht ihm zu ritzen den zarten Leib mit dem grausamen Erze,  
 Nestors Sohn; denn es half der Erdererschütterer Poseidon,  
 Der den Antilochos selbst vor den vielen Geschossen bewahrte. 555  
 Denn es mangelte nicht ihm an Feinden, doch gegen sie alle  
 Wandt' er sich; niemals ruhte sein Speer, und immer geschwungen,  
 Webte dieser; im Herzen erwog er beständig und wählte  
 Bald dem Wurf sein Ziel und bald dem stürmenden Sprunge.  
 Adamas hatte den Zielenden wohl gewahrt im Getümmel, 560  
 Astos' Sohn, und traf seinen Schild mit der Schärfe des Erzes,  
 Ganz aus der Nähe, doch machte der dunkelgelockte Poseidon  
 Kraftlos die Spitze des Speers, das Leben des Feindes ihm weigernd.  
 Stecken blieb nun ein Teil, wie ein Pfahl, in der Flamme gehärtet,  
 Fest in Antilochos' Schild, und der andere lag auf der Erde. 565  
 Er aber wich zu den Freunden zurück, das Verhängnis zu meiden.  
 Doch Meriones folgte und schob die Lanze dem Flüchtling  
 Zwischen Scham und Nabel hinein, wo der mordende Ares  
 Wohl am schmerzlichsten trifft die unglückseligen Menschen.  
 Dort durchdrang ihn das Erz, daß er niederstürzend am Speere 570  
 Zappelte, gleich einem Stier, den die Hirten im Waldgebirge  
 Fesseln, wie er sich sträubt, mit Stricken und treiben gewaltsam:  
 Also wand der Betroffene sich, doch kurz nur, nicht lange,  
 Bis der Held Meriones kam und den Speer aus dem Leibe  
 zog, und jenen umfing das Dunkel, sein Auge verhüllend. 575  
 Helenos hieb aus der Nähe Deipyros über die Schläfe,  
 Schlag mit dem großen thrakischen Schwerte den Helm ihm vom Kopfe,  
 Daß er heruntergeschlagen, vor einen der Kämpfer Achais  
 fiel und dicht vor den Füßen ihm rollte; der hob ihn vom Boden;  
 Aber jenem umhüllte das nächtliche Dunkel die Augen, 580  
 Schmerz ergriff den Atriden, den Rufer im Streit Menelaos;  
 Drohend schritt er auf Helenos los, den fürstlichen Helden,

ὄξυ δόρυ κραδάων· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκεν.  
 τῷ δ' ἄρ' ὀμαρτήδην ὁ μὲν ἔγχει ὄξυόντι  
 ἵετ' ἀκοντίσσαι, ὁ δ' ἀπὸ νευρήφιν οἰστώ. 585  
 Πριαμίδης μὲν ἔπειτα κατὰ στήθος βάλεν ἰψὸν  
 θώρηκος γυάλον, ἀπὸ δ' ἔπτато πικρὸς οἰστός·  
 ὡς δ' ὄτ' ἀπὸ πλατέος πτυόφιν μεγάλην κατ' ἀλῶν  
 θριψκωσιν κύαμοι μελανόχροες ἢ ἐρέβινθοι  
 πνοιῆ ὑπο λιγυρῆ καὶ λικμητήρος ἐρωῆ, 590  
 ὡς ἀπὸ θώρηκος Μενελάου κυδαλίμοιο  
 πολλὸν ἀποπλαγχεῖς ἐκὰς ἔπτατο πικρὸς οἰστός.  
 Ἄτρεΐδης δ' ἄρα χεῖρα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος  
 τὴν βάλεν, ἣ ῥ' ἔχε τόξον εὐξοον· ἐν δ' ἄρα τόξω  
 ἀντικρὺ διὰ χειρὸς ἐλήλατο χάλκεον ἔγχος. 595  
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,  
 χεῖρα παρακρεμάσας· τὸ δ' ἐφέλκετο μείλινον ἔγχος.  
 καὶ τὸ μὲν ἐκ χειρὸς ἔρυσεν μεγάθυμος Ἀτῆνῳ,  
 αὐτὴν δὲ ξυνέδησεν εὐστρεφεὶ οἴδῳ ἀώτῳ,  
 σφενδόνη, ἣν ἄρα οἱ θεράπων ἔχε ποιμένι λαῶν. 600  
 Πείσανδρος δ' ἰθὺς Μενελάου κυδαλίμοιο  
 ἦε· τὸν δ' ἄγε μοῖρα κακῆ θανάτοιο τέλοσδε,  
 σοί, Μενέλαε, δαμῆναι ἐν αἰνῇ δημοτῆτι.  
 οἱ δ' ὄτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 Ἄτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δὲ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος· 605  
 Πείσανδρος δὲ σάκος Μενελάου κυδαλίμοιο  
 οὐτάσεν, οὐ δὲ διαπρὸ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι·  
 ἔσχεθε γὰρ σάκος εὐρύ, κατεκλάσθη δ' ἐνὶ καυλῷ  
 ἔγχος· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσι χάρη καὶ ἐέλπτετο νίκην.  
 Ἄτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον 610  
 ἄλτ' ἐπὶ Πείσανδρῳ· ὁ δ' ὑπ' ἀσπίδος εἴλετο καλὴν  
 ἀξίνην εὐχαλκον, ἐλαῖνῳ ἀμφὶ πελέκῳ  
 μακρῷ εὐξέστῳ· ἅμα δ' ἀλλήλων ἐφίκοντο.  
 ἦ τοι ὁ μὲν κόρυθος φάλον ἤλασεν ἵπποδασείης  
 ἄκρον ὑπὸ λόφον αὐτόν, ὁ δὲ προσιόντα μέτωπον 615

Schwenkte den ehernen Speer, doch Helenos spannte den Bogen.  
 Beide zu gleicher Zeit verlangten sie, jener die spitze  
 Lanze zu schnellen, und dieser den Pfeil von der Senne des Bogens. 585  
 Priamos' Sohn nun traf mit dem Pfeile die Wölbung des Panzers  
 Über des Segners Brust, doch flog der Pfeil schon zur Seite.  
 Wie von der breiten Schaufel, entlang der geräumigen Tenne  
 Fliegen und hüpfen die dunkelgehäuteten Bohnen und Erbsen  
 Unter dem pfeifenden Hauche des Winds und dem Schwunge des  
 Also flog von dem Panzer des rühmlichen Herrn Menelaos (Worflers:  
 Abgetrieben, der schneidende Pfeil und fuhr in die Ferne.  
 Aber des Atreus Sohn, der Rufer im Streit Menelaos,  
 Traf die Hand, die den Bogen hielt; den geglätteten Bogen  
 Bohrte sie durch und fuhr in die Hand, die ehernen Lanze 595  
 Helenos aber entwich zu den Freunden, dem Schicksal enttrinnend;  
 Abwärts hing ihm die Hand, und schleppend folgte die Lanze.  
 Diese zog aus der Hand der hochgesinnte Agenor,  
 Dann verband er sie selbst mit geflochtener Wolle vom Schafe,  
 Die, einer Schleuder Schnur, ein Diener dem Fürsten bereit hielt. 600  
 Aber Peisandros kam Menelaos, dem rühmlichen Helden,  
 Stad' entgegen; ihn führte zum Tod ein böses Verhängnis:  
 Fallen sollt' er durch dich, Menelaos, im graufigen Treffen.  
 Als die Gegeneinandereilenden jetzt sich genähert,  
 Schoß der Atride fehl; zur Seite irrte die Lanze. 605  
 Aber Peisandros traf den Schild Menelaos', des Helden.  
 Dennoch konnt' er den Speer hindurch nicht stoßen, der breite  
 Schild verwehrt' es; der Schaft zerplitterte dicht an der Spitze.  
 Schon aber freute sich jener im Herzen und hoffte zu siegen.  
 Atreus' Sohn aber zückte sein Schwert mit den Silberbeschlügen 610  
 Gegen Peisandros, welcher die ehernen, blinkende Streitaxt  
 Unter dem Schild ergriff am Stiele vom Holze des Ölbaums,  
 Wohlgeglättet und lang; so drangen sie gegeneinander.  
 Dieser schlug auf den Bügel des roßhaarwallenden Helmes  
 Oben unter dem Busch, doch der auf die Stirne dem Segner 615

ρίνδος ὕπερ πυμάτης· λάκε δ' ὄστέα, τῷ δέ οἱ ὄσσε  
 πὰρ ποσὶν αἱματόεντα χαμαὶ πέσον ἐν κονίησιν·  
 ἰδνώθη δὲ πεσών. ὃ δὲ λάξ ἐν στήθεσι βραίων  
 τεύχεά τ' ἐξενάριξε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἤυδα·  
 „λείψετε θην οὕτω γε νέας Δαναῶν ταχυπύλων, 620  
 Τρῶες ὑπερφίαλοι, δεινῆς ἀκόρητοι αὐτῆς.  
 ἄλλης μὲν λώβης τε καὶ αἴσχεος οὐκ ἐπίδευεις,  
 ἦν ἐμὲ λωβήσασθε, κακαὶ κύνες, — οὐδέ τι θυμῷ  
 Ζηγὸς ἐριβρεμέτεω χαλεπὴν ἐδδείσατε μῆνιν  
 ξεινίου, ὅς τέ ποτ' ὕμμι διαφθέρσει πόλιν αἰπὴν, — 625  
 οἷ μιν κουριδίην ἄλοχον καὶ κτήματα πολλὰ  
 μὰψ οἴχεσθ' ἀνάγοντες, ἐπεὶ φιλέεσθε παρ' αὐτῆ·  
 νῦν αὖτ' ἐν νηυσὶν μενεαίνετε ποντοπόροισιν  
 πῦρ ὀλοὸν βαλέειν, κτεῖναι δ' ἦρωας Ἀχαιοὺς.  
 ἀλλὰ ποθὶ σχήσεσθε καὶ ἐσσυμένοι περ Ἄρηος. 630  
 Ζεὺ πάτερ, ἦ τέ σε φασὶ περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων  
 ἀνδρῶν ἢ δὲ θεῶν· σέο δ' ἐκ τάδε πάντα πέλονται.  
 οἶον δὴ ἀνδρεσσι χαρίζεται ὕβριστῆσιν  
 Τρωσίν, τῶν μένος αἰὲν ἀτάσθαλον, οὐδὲ δύνανται  
 φυλόπιδος κορέσασθαι ὁμοίου πτολέμοιο. 635  
 πάντων μὲν κόρος ἔστι, καὶ ὕπνου καὶ φιλότητος  
 μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο,  
 τῶν πέρ τις καὶ μάλλον ἐέλδεται ἔξ ἔρον εἶναι  
 ἢ πολέμου· Τρῶες δὲ μάχης ἀκόρητοι ἔασιν.“  
 ὣς εἰπὼν τὰ μὲν ἔντε' ἀπὸ χροῶς αἱματόεντα 640  
 συλῆσας ἐτάροισι δίδου Μενέλαος ἀμύμων,  
 αὐτὸς δ' αὖτ' ἐξαυτὶς ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη.  
 ἔνθα οἱ υἱὸς ἔπαλτο Πυλαιμένεος βασιλῆος  
 Ἀρπαλίων, ὃ ῥα πατρὶ φίλῳ ἔπετο πτολεμίζων  
 ἐς Τροίην, οὐ δ' αὖτις ἀφικετο πατρίδα γαίαν. 645  
 ὅς ῥα τότε Ἄτρεΐδαο μέσον σάκος οὐτάσε δουρὶ  
 ἐγγύθεν, οὐ δὲ διαπρὸ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι·  
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,

Über die Nase; da Frachten die Knochen, und schon vor die Füße  
 fielen die Augen ihm blutend hinab auf den staubigen Boden.  
 Jener trat auf die Brust dem sich Krümmenden, Niedergestürzten,  
 Riß ihm die Waffen vom Leib und rief die frohlockenden Worte:  
 So verlaßt ihr wohl endlich der reißigen Danaer Schiffe, 620  
 Übermütige Troer, so unerfättlich des Schreckens!  
 Nie auch habt ihr genug an anderem Hohn und Beschimpfung;  
 Denn ihr höhntet mich nur, ihr schändlichen Hunde, und scheutet  
 Nicht den gewaltigen Zorn des donnernden Zeus, der des Gastes  
 Rechte beschützt; er wird euch die ragende Stadt noch zerstören! 625  
 Habt ihr mein ehelich Weib doch geraubt und viele der Süter  
 Frech von dannen geführt, nachdem sie euch freundlich bewirtet!  
 Jetzt aber wollt ihr sogar in die meerdurchsegelnden Schiffe  
 Schleudern verderblichen Brand und töten die Helden Achais!  
 Doch ihr laßt wohl bald, wie heftig ihr strebet, vom Ares! 630  
 Vater Zeus, man sagt ja, du seiest erhaben an Weisheit  
 Über Menschen und Götter; doch du hast all das gestiftet,  
 Wie du jetzt auch wieder die frevelnden Männer begünstigt,  
 Trojas Krieger, die nie die ungebändigten Herzen  
 Sättigen mögen am Streite des allverderbenden Krieges! 635  
 Alles wird man ja satt, des Schlummers selbst und der Liebe,  
 Auch des süßen Gesangs und des reizenden Reigentanzes,  
 Welche doch mehr noch die sehnsuchtsvollen Begierden erregen  
 Als der Krieg; doch die Troer sind unerfättlich im Kampfe!  
 Also rief er und riß ihm vom Leibe die blutige Rüstung, 640  
 Gab sie den Freunden darauf, der streitbare Held Menelaos,  
 Er aber eilte schon wieder zurück in das vorderste Treffen.  
 Segen ihn stürmte Harpalion jetzt; der hatte den Vater,  
 König Pylaïmenes, herbegleitet zum Kriege nach Troja,  
 Doch er kehrte nicht wieder zurück ins Land seiner Väter. 645  
 Dieser traf dem Atriden die Mitte des Schilds mit dem Speere  
 Sanz aus der Nähe, doch konnt' er hindurch nicht stoßen die Spitze;  
 Silig wich er zurück zu den Freunden, zu fliehn dem Verhängnis,

πάντοσε παπταίνων, μή τις χροά χαλκῷ ἐπαύρη.  
 Μηριόνης δ' ἀπίοντος ἔει χαλκήρε' οἰστόν  
 καὶ ῥ' ἔβαλε γλουτόν κατά δεξιόν· αὐτὰρ οἰστός  
 ἀντικρὺ κατά κύστιν ὑπ' ὀστέον ἐξεπέρησεν.  
 ἔζόμενος δὲ κάτ' αὖθι, φίλων ἐν χερσὶν ἑταίρων  
 θυμὸν ἀποπνεύων, ὡς τε σκώληξ ἐπὶ γαίῃ  
 κείμενος ταθείς· ἐκ δ' αἷμα μέλαν ῥέε, δευε δὲ γαῖαν.  
 τὸν μὲν Παφλαγόνες μεγαλήτορες ἀμπεπέοντο,  
 ἔς δίφρον δ' ἀνέσαντες ἄγον προτὶ Ἴλιον ἱρὴν  
 ἀχνύμενοι. μετὰ δὲ σφι πατὴρ κίε δάκρυα λείβων,  
 ποιῆ δ' οὐ τις παιδὸς ἐγίγνετο τεθνηώτος.  
 τοῦ δὲ Πάρις μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη·  
 ζείνος γάρ οἱ ἦν πολέσιν μετὰ Παφλαγόνεσσιν·  
 τοῦ δ' γε χωόμενος προῖει χαλκήρε' οἰστόν.  
 ἦν δὲ τις Εὐχύνωρ Πολυΐδου μάντιος υἱὸς  
 ἀφνειὸς τ' ἀγαθὸς τε, Κορινθόθι οἰκία ναίων,  
 ὃς ῥ' εὖ εἰδὼς κῆρ' ὀλοὴν ἐπὶ νηὸς ἔβαινε.  
 πολλάκι γάρ οἱ ἔειπε γέρων ἀγαθὸς Πολυΐδος  
 νοῦσψ ὑπ' ἀργαλή φθίσθαι οἷς ἐν μεγάροισιν  
 ἢ μετ' Ἀχαιῶν νηυσὶν ὑπὸ Τρῳέσσι δαμῆναι·  
 τῷ ῥ' ἅμα τ' ἀργαλήν θωὴν ἀλέεινεν Ἀχαιῶν  
 νοῦσόν τε στυγερὴν, ἵνα μὴ πάθοι ἄλγεα θυμῷ.  
 τὸν βάλ' ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὐατος· ὦκα δὲ θυμὸς  
 ὦχετ' ἀπὸ μελέων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἶλεν.  
 ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο.  
 Ἔκτωρ δ' οὐκ ἐπέπυστο δίφιλος οὐδέ τι ἦδει,  
 ὅτι ῥά οἱ νηῶν ἐπ' ἀριστερὰ δηϊόοντο  
 λαοὶ ὑπ' Ἀργείων· — τάχα δ' ἂν καὶ κύδος Ἀχαιῶν  
 ἔπλετο· τοῖος γὰρ γαῖήοχος ἐννοσίγαιος  
 ὤτρυν' Ἀργείους, πρὸς δὲ σθένει αὐτὸς ἄμυνεν· —  
 ἀλλ' ἔχεν, ἢ τὰ πρῶτα πύλας καὶ τείχος ἔσαλτο  
 ῥηξάμενος Δαναῶν πυκινὰς στίχας ἀσπιστάων,  
 ἔνθ' ἔσαν Αἰῶντὸς τε νέες καὶ Πρωτεσιλάου

Umschau haltend, ob Keiner den Leib mit dem Erz ihm berührte.  
 Aber Meriones schoß den ehernen Pfeil nach dem Flüchtling,  
 Der ihn am rechten Gesäße verwundete und seine Blase  
 Ganz durchbohrend, unter dem Schambein wieder hinausdrang.  
 Und er saß auf der Stelle, sein Leben im Arm der Gefährten  
 Schnell veratmend, und gleich einem Wurme, lag er am Boden  
 hingestreckt, und sein schwärzliches Blut benetzte die Erde.  
 Gleich aber nahmen sich seiner an paphlagonische Streiter,  
 hoben ihn auf in den Wagen und fuhren zur heiligen Troja,  
 Traurigen Herzens; es folgte der Vater mit weinenden Augen.  
 Aber Sühne war ihm versagt für den Tod seines Sohnes.  
 Paris ward um den Tod des Gefallenen heftig erbittert,  
 Welcher sein Gastfreund im Volke der Paphlagonen gewesen;  
 Zürnend um ihn, entsandt' er den ehernen Pfeil von der Senne.  
 Hieß Euchenor ein Mann und Sohn Polyidos', des Sehers,  
 Edel und reich an Gut, sein Haus in Korinthos bewohnend;  
 Wohl erkannt' er sein hartes Geschick, doch stieg er zu Schiffe.  
 Oftmals hatte ihm solches gesagt der Kreis Polyidos,  
 Sterben würd' er zu Haus im Palast an furchtbarer Krankheit,  
 Oder fallen von troischer Hand bei den Schiffen Achaïas;  
 Darum mied er sowohl der Danaer schmäbliche Strafe  
 Als der Krankheit Entsetzen, damit er nicht Schmerzen erlitte.  
 Diesen traf er unter dem Ohr und Backen, und eilend  
 Schwand ihm das Leben dahin, und graufiges Dunkel umfing ihn.  
 Also kämpften sie dort wie lodernde Flammen des Feuers.  
 Noch aber hatte der göttliche Hektor nicht Kunde bekommen,  
 Daß ihm zur Linken der Schiffe die Seinigen fielen, getötet  
 Unter der Danaer Hand, — bald wäre der Sieg den Achaiern  
 Zugefallen, denn also trieb der Erdenumstürmer  
 Argos' Söhne zum Kampf und half mit der eigenen Stärke. —  
 Sondern er weilte noch, wo er zuerst durch Mauern und Tore  
 Eindringen, die Schar der beschildeten Danaer sprengend,  
 Dort, wo die Schiffe des Ajas und Protefilaos am Strande



θῖν' ἔφ' ἄλδος πολιῆς εἰρυμένοι· αὐτὰρ ὑπερθεν  
 τεῖχος ἐδέδητο χθαμαλώτατον, ἔνθα μάλιστα  
 Ζαχρηεῖς γίγνοντο μάχη αὐτοὶ τε καὶ ἵπποι.  
 ἔνθα δὲ Βοιωτοὶ καὶ Ἰάονες ἔλκεχίτωνες, 685  
 Λοκροὶ καὶ Φθιοὶ καὶ φαιδιμόνεντες Ἐπειοὶ  
 σπουδῇ ἐπαῖσσοντα νεῶν ἔχον — οὐ δὲ δύναντο  
 ὤσαι ἀπὸ σφείων φλογὶ εἴκελον Ἐκτορα δῖον —  
 οἳ μὲν Ἀθηναίων προλελεγμένοι, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
 ἦρχ' υἱὸς Πετewο Μενεσθεύς, οἳ δ' ἄμ' ἔποντο 690  
 Φειδας τε Στιχίος τε Βίας τ' εὖς· αὐτὰρ Ἐπειῶν  
 Φυλεΐδης τε Μέγης Ἀμφίων τε Δρακίος τε,  
 πρὸ Φθίων δὲ Μέδων τε μενεπτόλεμός τε Ποδάρκης· —  
 ἦ τοι δὲ μὲν νόθος υἱὸς Ὀϊλήος θεῖοιο  
 ἔσκε Μέδων, Αἴαντος ἀδελφεός· αὐτὰρ ἔβαιεν 695  
 ἐν Φυλάκῃ γαίης ἀπο πατρίδος, ἄνδρα κατακτὰς  
 γυνωτὸν μητριῆς Ἐριώπιδος, ἦν ἔχ' Ὀϊλεύς·  
 αὐτὰρ δὲ Ἰφίκλοιο πάϊς τοῦ Φυλακίδαο· —  
 οἳ μὲν πρὸ Φθίων μεγαθύμων θωρηχθέντες  
 ναῦφιν ἀμυνόμενοι μετὰ Βοιωτῶν ἐμάχοντο. 700  
 Αἴας δ' οὐκέτι πάμπαν Ὀϊλήος ταχύς υἱὸς  
 ἴστατ' ἀπ' Αἴαντος Τελαμωνίου, οὐδ' ἠβαιόν,  
 ἀλλ' ὥς τ' ἐν νειῷ βόε οἴνοπε πηκτὸν ἄροτρον,  
 ἴσον θυμὸν ἔχοντε, τιταίνετον· ἀμφὶ δ' ἄρα σφιν  
 πρυμνοῖσιν κεράεσσι πολὺς ἀνακηκίει ἰδρῶς· 705  
 τῷ μὲν τε ζυγὸν οἶον εὐξοον ἀμφὶς ἔεργει  
 ἱεμένω κατὰ ὦλκα ταμεῖν ἐπὶ τέλος ἀρούρης·  
 ὥς τῷ παρβεβαῶτε μάλ' ἔστασαν ἀλλήλοιν.  
 ἀλλ' ἦ τοι Τελαμωνιάδῃ πολλοὶ τε καὶ ἔσθλοι  
 λαοὶ ἔπονθ' ἔταροι, οἳ οἳ σάκος ἐξεδέχοντο, 710  
 ὀππότε μιν κάματός τε καὶ ἰδρῶς γούναθ' ἴκοιτο.  
 οὐ δ' ἄρ' Ὀϊλιάδῃ μεγαλήτορι Λοκροὶ ἔποντο·  
 οὐ γὰρ σφι σταδὴ ὑσμίνῃ μίμνε φίλον κῆρ·  
 οὐ γὰρ ἔχον κόρυθας χαλκήρεας ἵπποδασείας

Lagen der schäumenden Flut und wo die ragende Mauer  
 Niedrig errichtet nur war; da tobten zumal im Gefechte  
 Voller Gewalt die Männer mitsamt ihren Koffsegespannen.  
 Doch die Boiöten daselbst und die Ioner in langen Gewändern, 685  
 Lokrische Krieger und Phthier und hochgemute Speier  
 Schützten die Schiffe mit Not vor den Stürmenden, doch sie vermochten  
 Nicht zu wehren dem Drang des feurigen göttlichen Hektor. —  
 Siehe, da kämpften erlesene Männer Athens; ihr Gebieter  
 War des Peteos Sohn Menestheus, dicht im Gefolge 690  
 Pheidias, Stichios, Bias, der Held; den Speiern geboten  
 Meges, des Phyleus Sohn, und Amphion, Drakios ferner,  
 Aber den Phthiern voran der wilde Podarkes und Medon. —  
 Dieser war ein Bastard des göttergleichen Oileus,  
 Medon, des Ajas Bruder, doch wohnt' er getrennt von der Heimat, 695  
 Fern in Phylake, denn einen Mann von der Stiefmutter Sippe,  
 Erionis hatt' er getödet, der Gattin Oileus'.  
 Aber Podarkes war Iphiklos' Sohn und Phylakos' Enkel. —  
 Diese kämpften gewappnet voran den mutigen Phthiern,  
 Mit den Boiöten vereint, und schützten die Schiffe vor Hektor. 700  
 Ajas wollte sich nimmer, der hurtige Sohn des Oileus,  
 Trennen von Ajas, Telamons Sohn, auch nicht für ein Weilkchen;  
 Wie zwei rötliche Stiere den starken Pflug durch die Brache  
 Ziehen, einmütigen Triebes; der Schweiß in reichlicher Menge  
 Bricht an den Wurzeln der Hörner hervor und nezt ihre Stirnen. 705  
 Nur durch das wohlgeglättete Joch getrennt voneinander,  
 Streben sie vorwärts, die Furche zur Grenze des Raines zu ziehen:  
 Also standen die beiden vereint und dicht aneinander.  
 Aber Telamons Sohn begleiteten mutige Männer  
 Viel als Gefellen; sie nahmen den Schild ihm ab, wenn Ermattung 710  
 Ihn überkam und Schweiß, der oft die Knie ihm beschwerte.  
 Aber die Lokrer ließen im Stich den Sohn des Oileus;  
 Zaghaft wurde das arme Herz im Kampfe der Nähe,  
 Denn nicht hatten sie Helme von Erz mit wallenden Schweifen,

οὐδ' ἔχον ἀσπίδας εὐκύκλους καὶ μείλινα δοῦρα, 715  
 ἀλλ' ἄρα τόξοισιν καὶ ἐυστρεφεῖ οἶδς ἀώτῳ  
 Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔποντο πεποιθότες, οἷσιν ἔπειτα  
 ταρφέα βάλλοντες Τρώων ῥήγγυντο φάλαγγας.  
 δὴ ῥα τόδ' οἱ μὲν πρόσθε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν  
 μάρναντο Τρωσίν τε καὶ Ἔκτορι χαλκοκορυστῆ, 720  
 οἱ δ' ὄπιθεν βάλλοντες ἐλάνθανον. οὐδ' ἔτι χάρμης  
 Τρώες μιμνήσκοντο· συνεκλόνεον γὰρ οἰστοί.  
 ἔνθα κε λευγαλέως νηῶν ἄπο καὶ κλισιάων  
 Τρώες ἐχώρησαν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,  
 εἰ μὴ Πουλυδάμας θρασὺν Ἔκτορα εἶπε παραστάς· 725  
 „Ἔκτορ, ἀμήχανός ἐσσι παραρρητοῖσι πιθέσθαι·  
 οὐνεκά τοι πέρι δῶκε θεὸς πολεμῆια ἔργα,  
 τοῦνεκα καὶ βουλῆ ἐθέλεις πέρι ἴδμεναι ἄλλων.  
 ἀλλ' οὐ πως ἅμα πάντα δυνήσεται αὐτὸς ἐλέσθαι. 730  
 ἄλλῳ μὲν γὰρ ἔδωκε θεὸς πολεμῆια ἔργα,  
 [ἄλλῳ δ' ὄρχηστύν, ἐτέρῳ κίθαριν καὶ αἰοιδήν],  
 ἄλλῳ δ' ἐν στήθεσσι τιθεὶ νόον εὐρύοπα Ζεὺς  
 ἐσθλόν· τοῦ δέ τε πολλοὶ ἐπαυρίσκοντ' ἄνθρωποι,  
 καὶ τε πολέας ἐσάωσε, μάλιστα δὲ καὐτὸς ἀνέγνω. 735  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὣς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.  
 πάντῃ γὰρ σε περὶ στέφανος πολέμοιο δέδην·  
 Τρώες δὲ μεγάθυμοι, ἐπεὶ κατὰ τεῖχος ἔβησαν.  
 οἱ μὲν ἀφειστάσιν σὺν τεύχεσιν, οἱ δὲ μάχονται  
 παυρότεροι πλεόνεσσι κεδασθέντες κατὰ νῆας.  
 ἀλλ' ἀναχασσάμενος κάλει ἐνθάδε πάντας ἀρίστους· 740  
 ἔνθεν δ' ἂν μάλα πάσαν ἐπιφρασσαίμεθα βουλήν.  
 ἦ κεν ἐνὶ νῆεσσι πολυκλήϊσι πέσωμεν,  
 αἶ κ' ἐθέλῃσι θεὸς δόμεναι κράτος, ἦ κεν ἔπειτα  
 παρ νηῶν ἔλθωμεν ἀπήμονες. ἦ γὰρ ἐγὼ γε  
 δεῖδω, μὴ τὸ χθιζὸν ἀποστήσωνται Ἀχαιοὶ 745  
 χρεῖος, ἐπεὶ παρὰ νηυσὶν ἀνὴρ ἄτος πολέμοιο  
 μῖμνει, δν οὐκέτι πάγῃ μάχης σχήσεσθαι οἶω.“

Hatten gerundete Schilde nicht noch eschene Lanzen, 715  
 Sondern allein auf Bogen und Schleudern von Wolle des Schafes  
 Trauend, zogen sie mit gen Ilion, warfen mit diesen  
 Viele Geschosse und sprengten die Schlachtgeschwader der Troer.  
 Also kämpften die einen vorn im Waffengeschmeide  
 Gegen die Troer und Hector, den erzgerüsteten Helden. 720  
 Aber die anderen schleuderten hinten verborgen; die Troer  
 hatten des Mutes vergessen, denn sehr verwirrten die Pfeile.  
 Kläglich wären wohl jetzt von den Schiffen zurück und den Zelten  
 Trojas Krieger gewichen zu Ilios' lustiger Feste,  
 hätte Polydamas nicht zum Kühnen Hector gesprochen: 725  
 Hector, du bist nicht leicht durch anderer Rat zu bewegen;  
 Weil dich ein Gott vorzüglich mit Gaben des Kampfes begünstigt,  
 Darum willst du im Rat auch mehr verstehn als die andern.  
 Aber du kannst unmöglich doch alles zugleich dir gewinnen:  
 Einem hat wohl ein Gott die Gaben des Kampfes verliehen, 730  
 Jenem des Reigens Kunst, einem andern Gesang und die Harfe.  
 Einem hat Zeus in die Brust, der weithinblickende, Klugheit  
 Singegeben, davon gar viele Menschen gewinnen;  
 Vielen ward es zum Heil, er selbst erkennt es am besten.  
 Laß nun mich dir erzählen, wie mir's am besten erscheinet: 735  
 Allerseits umgibt dich der Ring des entfesselten Krieges.  
 Aber die mutigen Troer, nachdem sie die Mauer erstiegen,  
 Zogen sich theils vom Gesefchte zurück mit den Waffen; die andern  
 kämpften, die wenigen gegen so viele, zerstreut bei den Schiffen.  
 Auf, und zieh dich zurück und berufe die Edelsten alle, 740  
 Daß wir vereint den Plan im ganzen uns reiflich bedenken;  
 Ob wir alsbald die rudergerüsteten Schiffe bestürmen,  
 So uns ein Gott zu siegen erlaubt, oder ob wir die Schiffe  
 Ungefhädigt verlassen dürfen, ich habe die Sorge,  
 Daß die Achäer zurück von uns fordern die gestrigen Schulden; 745  
 Denn bei den Schiffen schon wartet der unerfättliche Krieger,  
 Welcher so bald wohl kaum, so scheint mir, des Kampfes vergäße.

ὡς φάτο Πουλυδάμας, ἄδε δ' Ἔκτορι μῦθος ἀπήμων·  
αὐτίκα δ' ἔξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμάζε  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 750

„Πουλυδάμαν, σὺ μὲν αὐτοῦ ἐρύκακε πάντας ἀρίστους·  
αὐτὰρ ἐγὼ κεῖσ' εἶμι καὶ ἀντιάω πολέμοιο,  
αἴψα δ' ἐλεύσομαι αὐτίς, ἐπὴν ἐν τοῖς ἐπιτείλω.“

ἦ ῥα, καὶ ὠρμήθη ὄρει νιφόντι ἑοικώς,  
κεκληγώς, διὰ δὲ Τρώων πέτετ' ἠδ' ἐπικούρων. 755

οἱ δ' ἐς Πανθοῖδην ἀγαπήνορα Πουλυδάμαντα  
πάντες ἐπεσσεύοντ', ἐπεὶ Ἔκτορος ἔκλυον αὐδὴν.  
αὐτὰρ ὁ Δηίφοβόν τε βίην θ' Ἑλένοιο ἀνακτος  
'Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα καὶ Ἄσιον Ὑρτάκου υἱὸν  
φοῖτα ἀνὰ προμάχους διζήμενος, εἶ που ἐφεύροι. 760

τοὺς δ' εὖρ' οὐκέτι πάμπαν ἀπήμονας οὐδ' ἀνολέθρους,  
ἀλλ' οἱ μὲν δὴ νηυσὶν ἐπὶ πρυμνήσιν Ἀχαιῶν  
χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες,  
οἱ δ' ἐν τείχει ἔσαν βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.

τὸν δὲ τάχ' εὖρε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ δακρυοέσσης 765  
δῖον Ἀλέξανδρον, Ἑλένης πόσιν ἠκόμοιο,  
θαρσύνονθ' ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι.  
ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη αἰσχροῖς ἐπέεσσιν·

„Δύσπαρι, εἶδος ἀριστε, γυναιμανές, ἠεροπευτά,  
ποῦ τοι Δηίφοβός τε βίη θ' Ἑλένοιο ἀνακτος 770  
'Ἀσιάδης τ' Ἀδάμας ἠδ' Ἄσιος Ὑρτάκου υἱός;  
ποῦ δέ τοι Ὀθρυονεύς; νῦν ὤλετο πᾶσα κατ' ἄκρης  
Ίλιος αἰπεινῆ· νῦν τοι σόος αἰπὺς ὄλεθρος.“

τὸν δ' αὐτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·  
„Ἔκτορ, ἐπεὶ τοι θυμὸς ἀναίτιον αἰτιάεσθαι — 775  
ἄλλοτε δὴ ποτε μᾶλλον ἐρωῆσαι πολέμοιο  
μέλλω, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ πάμπαν ἀνάγκιδα γείνατο μήτηρ.  
ἔξ οὐ γὰρ παρὰ νηυσὶ μάχην ἤγειρας ἐταίρων,  
ἐκ τοῦ δ' ἐνθάδ' ἐόντες ὀμιλέομεν Δαναοῖσιν  
νυλεμέως· ἔταροι δὲ κατέκταθεν, οὓς σὺ μεταλλάξ. 780

Also sprach er, und Hektor gefiel die fördernde Rede;  
Eilend sprang er vom Wagen herab mit den Waffen zur Erde,  
Hob seine Stimme und sagte zu jenem die fliegenden Worte: 750  
Halte, Polydamas, hier zuruck die Edelsten alle,  
Während ich dorthin eile, dem Kampf mich entgegenzustellen.  
Schnell aber kehre ich wieder, nachdem dort alles geordnet.

Sprach's und stürmte hinweg, einem schneeigen Berge vergleichbar,  
Unter Geschrei durch die Troer dahin und Bundesgenossen. 755  
Und zu Polydamas gleich, des Panthoos streitbarem Sohne,  
Eilten die alle, nachdem sie die Stimme des Hektor vernommen.

Er aber suchte Deiphobos, Helenos' herrliche Stärke,  
Adamas, Asios' Sohn, und Asios, Hyrtakos' Sprossen:  
Diese suchte er vorn bei den Kämpfenden, ob er sie fände. 760  
Doch er fand sie nicht unverfehrt, dem Verderben entronnen;

Einige lagen bereits bei den hinteren Borden der Schiffe,  
Ihres Lebens beraubt von den Händen der Männer von Argos,  
Andre im Innern der Mauer, von Lanzen gefällt und verwundet.  
Ihn aber traf er alsbald zur Linken des leidvollen Kampfes, 765  
Alexandros, den edlen, der lockigen Helena Satten,

Der die Gefährten mit Mut befeelend, zu Kämpfen ermahnte,  
Nahte sich diesem und rief ihm zu die beschämenden Worte:  
Unglücksparis, du Held von Gestalt und Mädchenverführer!  
Sprich, wo Deiphobos ist und Helenos' herrliche Stärke, 770  
Adamas, Asios' Sohn, und Asios, Hyrtakos' Sproßling,

Auch Othryoneus, wo? Nun sanft herab von der Höhe  
Ilios' ragende Burg; jetzt naht dein jähes Verderben!  
Ihm erwiderte drauf der göttliche Held Alexandros:  
Hektor, treibt dich die Lust, die Schuld zu geben der Unschuld! — 775  
Eher mocht' ich ein andermal wohl mich enthalten des Kampfes.

Nein, auch mich hat die Mutter nicht ganz als Schwächling geboren;  
Denn seitdem du den Kampf der Gefährten entfacht bei den Schiffen,  
Stehen wir unablässig hier, mit den Danaern fechtend,  
Mann an Mann. Die Gefährten, nach denen du fragst, sind gefallen.

οἷω Δηίφοβός τε βῆθ' Ἐλένοιο ἄνακτος  
οἴχεσθον, μακρῆσι τετυμμένω ἐγχείησιν  
ἀμφοτέρω κατὰ χεῖρα· φόνον δ' ἤμυνε Κρονίων.  
νῦν δ' ἄρχ', ὅππῃ σε κραδίη θυμός τε κελεύει·  
ἡμεῖς δ' ἐμμεμαῶτες ἄμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τι φημί  
ἀλκῆς δευήσεσθαι, ὅση δύνამίς γε πάρεστιν.  
παρ δύναμιν δ' οὐκ ἔστι καὶ ἐσσυμένον πολεμίζειν.“  
ὡς εἰπὼν παρέπεισεν ἀδελφεόο φρένας ἦρως.  
βᾶν δ' ἴμεν, ἔνθα μάλιστα μάχη καὶ φύλοπις ἦεν  
ἀμφὶ τε Κεβριόνην καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα,  
Φάλκην Ὀρθαῖόν τε καὶ ἀντίθεον Πολυφήτην  
Πάλμυν τ' Ἀσκανιόν τε Μόρυν θ' υἱ' Ἴπποτίωνος,  
οἳ ῥ' ἐξ Ἀσκανίης ἐριβύλακος ἦλθον ἀμοιβοὶ  
ἦοι τῇ προτέρῃ· τότε δὲ Ζεὺς ὤρσε μάχεσθαι.  
οἳ δ' ἴσαν ἀργαλέων ἀνέμων ἀτάλαντοι ἀέλλη,  
ἦ ῥά θ' ὑπὸ βροντῆς πατρὸς Διὸς εἴσι πέδονδε,  
θεσπεσίω δ' ὁμάδω ἀλὶ μίσγεται, ἔν δέ τε πολλὰ  
κύματα παφλάζοντα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,  
κυρτὰ φαληριάοντα, πρὸ μὲν τ' ἄλλ' αὐτὰρ ἔπ' ἄλλα·  
ὡς Τρῶες πρὸ μὲν ἄλλοι ἀρηρότες αὐτὰρ ἔπ' ἄλλοι,  
χαλκῷ μαρμαίροντες ἄμ' ἠγεμόνεσσιν ἔποντο.  
Ἔκτωρ δ' ἠγεῖτο βροτολοιοῦ ἴσος Ἄρηι  
Πριαμίδης· πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα πάντοσ' εἰσὶν  
ῥινοῖσιν πυκινήν, πολλὸς δ' ἐπελήλατο χαλκός·  
ἀμφὶ δέ οἱ κροτάφοισι φαεινὴ σείετο πῆληξ.  
πάντῃ δ' ἀμφὶ φάλαγγας ἐπειράτο προποδίζων,  
εἴ πῶς οἱ εἴξειαν ὑπασπίδια προβιβάντι·  
ἄλλ' οὐ σύγχει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.  
Αἴας δὲ πρῶτος προκαλέσσατο, μακρὰ βιβάζων·  
„δαιμόνιε, σχεδὸν ἔλθέ· τί ἡ δειδίσσειαι αὐτως  
Ἄργεῖους; οὐ τοί τι μάχης ἀδαήμονές εἰμεν,  
ἀλλὰ Διὸς μάστιγι κακῇ ἐδάμημεν Ἀχαιοί.  
ἦ θῆν πού τοι θυμὸς ἐέλπεται ἐξαπατάξειν

Nur Deiphobos noch und Helenos' herrliche Stärke  
Sind entkommen, am Arm von den ragenden Lanzen verwundet.  
Beide, doch schirmte sie gegen den Tod der Herrscher Kronion.  
Jetzt nun führ' uns, wohin das Herz und der Mut dich bestimmen.  
Wir aber folgen dir eifrig, und nimmer sollst du gewißlich  
Unstes Mutes entbehren, so weit die Kräfte uns reichen;  
Über die Kraft kann keiner, und sei's der Tapferste, kämpfen.  
Also sprechend beehrte der Held den Sinn seines Bruders;  
Beide eilten sie hin, wo der Kampf am heftigsten tobte  
Um Kebriones her und Polydamas' streitbare Stärke,  
Phalkes, Orthaios sowie den göttlichen Mann Polyphetes,  
Palmys, Askantos, Morys, die beiden Hippotionstöchter,  
Die aus Askantias fruchtbarer Flur zu helfen gekommen  
Tags vorher; nun trieb sie Zeus in die Schlacht, der Kronide.  
Diese rauchten daher wie der Sturm unbändiger Winde,  
Die vor dem Donner des Vaters Zeus zur Erde sich stürzen  
Und mit gewaltigem Tosen die Flut erregen, daß viele  
Brandende Wellen sich bäumen im lauterbrausenden Meere,  
Weiß vom Schaume, gewölbt und eine die andre verdrängend:  
Also folgten die Troer, die einen die andern drängend,  
Dicht gereiht, im Schimmer der ehernen Waffen den Führern,  
Hektor allen voran wie der menschenverderbende Ares,  
Priamos' Sohn, und vor sich hielt er den deckenden, festen  
Schild aus Häuten, und Erz war viel darüber geschmiedet.  
Aber die Schläfen umzitterte ihm die Zierde des Helmes.  
Vorwärtschreitend durchforscht' er auf allen Seiten die Scharen,  
Ob sie wichen, weil er, vom Schilde geborgen, sich nahte,  
Doch er schreckte mitnichten den Mut in der Brust der Achäer.  
Ajas rief ihn als erster und kam mit gewaltigen Schritten:  
Komm, Unseliger, komm! Warum nur schreckst du vergeblich  
Argos' Volk? Wir sind doch wohl erfahren im Kampfe,  
Nur die schreckliche Weiszel des Zeus bezwang uns Achäer.  
Sicherlich hofft dein Herz, du könntest die Schiffe zerstören,  
5314

νήας· ἄφαρ δέ τε χεῖρες ἀμυνόμεν εἰσὶ καὶ ἡμῖν.  
 ἦ κε πολὺ φθαίῃ εἴ ναιομένη πόλις ὑμῆ  
 χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.  
 σοὶ δ' αὐτῷ φημὶ σχεδὸν ἔμμεναι, ὀππότε φεύγων  
 ἀρήσῃ Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν  
 θάσσονας ἱρήκων ἔμμεναι καλλιτρίχας ἵππους,  
 οἳ σε πόλινδ' οἴσουσι κονίοντες πεδίοιο.“

815

ὣς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις,  
 αἰετὸς ὑψιπέτης· ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς Ἀχαιῶν  
 θάρσυνος οἰωνῷ· ὃ δ' ἀμείβετο φαίδιμος Ἔκτωρ·

820

„Αἴαν ἀμαρτοεπές, βουγαίε, ποῖον ξείπες;  
 αἶ γὰρ ἐγὼν οὔτω γε Διὸς πάϊς αἰγιόχοιο  
 εἶην ἡματα πάντα, τέκοι δέ με πότνια Ἥρη,  
 τιοίμην δ' ὡς τίειτ' Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,  
 ὡς νῦν ἡμέρη ἦδε κακὸν φέρει Ἀργεῖοισιν  
 πᾶσι μάλ'· ἐν δὲ σὺ τοῖσι πεφήσῃαι, αἶ κε ταλάσσης  
 μείναι ἐμὸν δόρυ μακρόν, ὃ τοι χρὸα λειριόεντα  
 δάψει· ἀτὰρ Τρώων κορέεις κύνας ἠδ' οἰωνοὺς  
 δημῷ καὶ σάρκεσσι, πεσῶν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.“

825

ὣς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο  
 ἠχῆ θεσπεσίῃ, ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς ὀπισθεν.  
 Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐπίαχον οὐδ' ἐλάθοντο  
 ἀλκῆς, ἀλλ' ἔμμενον Τρώων ἐπιόντας ἀρίστους.  
 ἠχῆ δ' ἀμφοτέρων ἴκετ' αἰθέρα καὶ Διὸς αὐγὰς.

830

835

Rasch sind aber auch uns die Hände geschaffen zur Abwehr.  
 Ja, viel eher vielleicht wird eure bevölkerte Feste  
 Unter unsern Händen besiegt und zu Boden geschmettert. 815  
 Auch dir selber verkünd' ich den nahenden Tag, da du fliehend  
 Jammern sollst zu Zeus und allen unsterblichen Göttern,  
 Daß dich rascher als Falken die Kofse mit glänzenden Mähnen  
 Tragen möchten zur Stadt in stäubender Flucht durch die Felder. 820  
 Als er solches noch sprach, da kam von der Rechten ein Vogel,  
 Hohen Fluges, ein Adler, da jauchzte das Volk der Achäer,  
 Durch das Zeichen gestärkt, doch es rief der strahlende Hektor:  
 Ajas, was schwagest du da, du irreredender Prahler?  
 Wär' ich doch so gewiß ein Sohn von Zeus, dem Sewitt'rer, 825  
 All' meine Tage, und hätte mich Here, die hohe, geboren,  
 Würde ich also geehrt wie Apollon und Pallas Athene,  
 Als der heutige Tag ins Unglück bringt die Argeier  
 Alle, darunter auch dich; du fällst, sobald du es wagest,  
 Meinem gewaltigen Speere zu stehn; er zerreißt dir den zarten 830  
 Leib; dann sättigst du bald die troischen Hunde und Vögel,  
 Niedergestreckt bei den Schiffen, mit Fett und eigenem Fleische.  
 Also rief er und eilte voran, die anderen folgten  
 Unter gewaltigem Lärm, dahinter jauchzten die Männer.  
 Drüben auch schrieen die Krieger von Argos; sie hatten des Mutes 835  
 Nicht vergessen und harrten der nahenden troischen Helden.  
 Weider Geschrei erhob sich zum Äther und Glanz des Kroniden.

815

820

825

830

835

Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Η.

Διὸς ἀπάτη.

Νέστορα δ' οὐκ ἔλαθεν ἰαχὴ πίνοντά περ ἔμπης,  
 ἀλλ' Ἀσκληπιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „φράζεο, διε Μαχάον, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·  
 μείζων δὴ παρὰ νηυσὶ βοῆ θαλερῶν αἰζήνων.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πίνε καθήμενος αἴθοπα οἶνον, 5  
 εἰς δ' κε θερμὰ λοετρὰ εὐπλόκαμος Ἐκαμήδη  
 θερμήνῃ καὶ λούσῃ ἄπο βρότον αἵματόεντα·  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἔλθων τάχα εἴσομαι ἐς περιωπήν.“  
 ὣς εἰπὼν σάκος εἶλε τετυγμένον υἱὸς ἑοῖο  
 κείμενον ἐν κλισίῃ, Θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο, 10  
 χαλκῷ παμφαῖνον — δ' δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἑοῖο —,  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεί χαλκῷ,  
 στῆ δ' ἐκτὸς κλισίης· τάχα δ' εἶσιδεν ἔργον αἰεκές,  
 τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὀπισθεν 15  
 Τρῳᾶς ὑπερθύμους· ἐρέριπτο δὲ τείχος Ἀχαιῶν.  
 ὡς δ' ὅτε πορφύρῃ πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ,  
 ὀσσόμενον λιγέων ἀνέμων λαιψηρὰ κέλευθα  
 αὐτως, οὐδ' ἄρα τε προκυλίνδεται οὐδ' ἐτέρωσε  
 πρὶν τινα κεκριμένον καταβῆμεναι ἐκ Διὸς οὖρον, 20  
 ὡς ὁ γέρων ὤρμαινέ δαϊζόμενος κατὰ θυμὸν  
 διχθάδι, ἧ μεθ' ὄμιλον ἴοι Δαναῶν ταχυπόλων,

Vierzehnter Gesang.

Die Betäubung des Zeus.

Nestor, obgleich er trank, vernahm gar wohl das Getöse  
 Und er sprach zu Asklepios' Sohn die geflügelten Worte:  
 Denk doch, edler Machaon, wie soll dies alles noch enden?  
 Lauter schon tönt um die Schiffe der Ruf der blühenden Streiter.  
 Bleib du nur sitzen jetzt und trink vom funkelnden Weine, 5  
 Bis dir ein wärmendes Bad die lockige Maid Hekamede  
 Wärmt und rein die Glieder dir wäscht vom blutigen Staube.  
 Ich aber eile die Höhe hinan indessen, zu spähen.  
 Also sprach er und nahm den gediegenen Schild seines Sohnes,  
 Der da lag in dem Zelte, des reißigen Sohns Thrasymedes, 10  
 Strahlend von Erz, — und der Sohn ergriff den Schild seines Vaters —,  
 Nahm den mächtigen Speer, den geschärften mit eherner Spitze,  
 Trat aus dem Zelt und erblickte sogleich die Werke des Schreckens:  
 Diese in wilder Flucht, gefagt von den andern dahinter,  
 Trojas mutigen Krieger; gestürzt war der Wall der Achäer. 15  
 Wie wenn dunkel das Meer sich erhebt mit stummem Sewoge,  
 Wann es die lustigen Bahnen der saufenden Winde erwartet,  
 Noch umsonst; nicht rollen voran und rückwärts die Fluten,  
 Ehe nicht Zeus den besonderen Wind vom Himmel entsendet:  
 Also erwog der Greis verstört in der Tiefe des Herzens 20  
 Hin und her, ob er gleich zu den reißigen Danaern ginge

ἤε μετ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.  
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·  
 βῆναι ἐπ' Ἀτρεΐδην. οἱ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον  
 μαρνάμενοι· λάκε δέ σφι περὶ χρῶϊ χαλκὸς ἀτειρῆς 25  
 νυσομένων ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγυίοισιν.

Νέστορι δὲ ζύμβληντο διοτρεφέες βασιλῆες  
 πᾶρ νηῶν ἀνιόντες, ὅσοι βεβλήατο χαλκῶ,  
 Τυδεΐδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων.  
 πολλὸν γὰρ ἀπάνευθε μάχης εἰρύατο νῆες 30  
 θιν' ἔφ' ἄλδος πολιῆς· τὰς γὰρ πρῶτας πεδίονδε  
 εἴρυσαν, αὐτὰρ τείχος ἐπὶ πρυμνήσιν ἔδειμαν.  
 οὐδὲ γὰρ οὐδ' εὐρύς περ ἔων ἐδυνήσατο πάσας  
 αἰγιαλὸς νῆας χαδέειν, στείνοντο δὲ λαοί·  
 τῷ ῥα προκρόσσας ἔρυσαν, καὶ πλησαν ἀπάσης 35  
 ἠϊόνος στόμα μακρόν, ὅσον συνεέργαθον ἄκραι.  
 τῷ ῥ' οἱ γ' ὀψείοντες αὐτῆς καὶ πολέμοιο  
 ἔγχει ἐρειδόμενοι κίον ἄθροοι, ἄχλυτο δὲ σφιν  
 θυμὸς ἐνὶ στήθεσιν. ὃ δὲ ζύμβλητο γεραιὸς  
 [Νέστωρ, πτήξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν Ἀχαιῶν]. 40  
 τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

„ὦ Νέστορ Νηληιάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 τίπτε λιπῶν πόλεμον φθισήνορα δευρ' ἀφικάνεις;  
 δεῖδω, μὴ δὴ μοι τελέση ἔπος ὄβριμος Ἔκτωρ,  
 ὡς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων, 45  
 μὴ πρὶν πᾶρ νηῶν προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι,  
 πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτείνειν δὲ καὶ αὐτούς.  
 κείνος τῶς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.  
 ὦ πόποι, ἦ ῥα καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
 ἐν θυμῷ βάλλονται ἔμοι χόλον, ὡς περ Ἀχιλλεύς, 50  
 οὐδ' ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνήσι νέεσιν.“

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερῆνιος ἱππότης Νέστωρ·  
 „ἦ δὴ ταυτὰ γ' ἑτοῖμα τετεύχαται, οὐδέ κεν ἄλλως  
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο.

Oder zu Atreus' Sohn, dem Hirten des Volks, Agamemnon.  
 Dieser Gedanke erschien dem Sinnenden endlich der beste,  
 Erst zum Atriden zu gehn. — Dort tötete einer den andern,  
 Und es krachte das harte Erz um die Leiber der Kämpfer 25  
 Unter dem Stöße der Schwerter und doppelschneidigen Lanzen.  
 Jetzt begegneten Nestor die zeusgesegneten Fürsten,  
 Die da kamen zurück von den Schiffen, sie alle verwundet:  
 Tydeus' Sohn, Odysseus und Atreus' Sohn Agamemnon.  
 Abseits lagen die Schiffe dort, vom Treffen geschieden, 30  
 Fern am Strande des Meers; die vordersten hatten sie vorwärts  
 Übers Gestade gezogen und hinten die Mauer errichtet.  
 Keineswegs, so breit er auch war, vermocht' er die Schiffe  
 Alle zu fassen, der Strand, und drängte zusammen die Völker.  
 Darum lagen die Schiffe gestaffelt und füllten des Ufers 35  
 Weitgelagerte Bucht, die rings von Höhen umkränzte.  
 Also, verlangend die Schlacht zu sehn und das Kampfesgetümmel,  
 Kamen sie alle, gestützt auf die Lanzen, und Kummer bedrückte  
 Ihnen das Herz in der Brust; so begegnete ihnen der greise  
 Nestor, welcher mit Schrecken das Herz der Achaier erfüllte. 40  
 Diesen redet' er an und sprach, der Fürst Agamemnon:  
 Nestor, Neleus' Sohn, du großer Ruhm der Achaier,  
 Sprich, was kommst du hierher und verließest das mordende Treffen?  
 Fürcht' ich doch, es vollendet sein Wort der gewaltige Hektor,  
 Wie er es einst schon gedroht mir hat im Räte der Troer, 45  
 Eher würd' er nicht mehr von den Schiffen gen Ilion kehren,  
 Als bis die Schiffe verbrannt und getötet wären die Männer.  
 So hat dieser gesprochen, und jetzt vollendet sich alles.  
 Wehe, sie alle gewiß, die wohlgeschienten Achaier,  
 Hegen im Herzen mir Groll und hassen mich so wie Achilleus, 50  
 Daß sie dem Kampf sich entziehen bei den Steuerborden der Schiffe.  
 Ihm erwiderte gleich der gerenische reißige Nestor:  
 Ja, dies alles ist wirklich geschehen, und nimmer vermöchte  
 Selbst der donnernde Zeus in der Höh' es umzugestalten!

55 τείχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ὣ ἐπέπιθμεν,  
 ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι·  
 οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῆσι μάχην ἀλίσστον ἔχουσιν  
 νωλεμές, οὐδ' ἂν ἔτι γνοίης μάλα περ σκοπιάζων,  
 ὅπποτέρωθεν Ἀχαιοὶ ὀρινόμενοι κλονέονται·  
 60 ὡς ἐπιμῖξ κτείνονται, αὐτὴ δ' οὐρανὸν ἵκει.  
 ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,  
 εἴ τι νόος ῥέξει. πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω  
 δύμεναι· οὐ γὰρ πῶς βεβλημένον ἔστι μάχεσθαι.“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 „Νέστορ, ἐπεὶ δὴ νηυσὶν ἐπὶ πρυμνησί μάχονται,  
 65 τείχος δ' οὐκ ἔχραισμε τετυγμένον οὐδέ τι τάφρος,  
 οἷς ἐπὶ πόλλ' ἔπαθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ  
 ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι,  
 οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέει φίλον εἶναι,  
 νωνύμνους ἀπολέσθαι ἅπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιοῦς.  
 70 ἦδεα μὲν γάρ, ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν·  
 οἶδα δὲ νῦν, ὅτι τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσιν  
 κιδάνει, ἡμέτερον δὲ μένος καὶ χεῖρας ἔδησεν.  
 ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες.  
 75 νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης,  
 ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἄλα διαν,  
 ὕψι δ' ἐπ' εὐνάων ὀρμίσσομεν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ  
 νῦξ ἀβρότη, ἣν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο  
 Τρῶες· ἔπειτα δὲ κεν ἐρυσσάμεθα νῆας ἀπάσας.  
 οὐ γὰρ τις νέμεσις φυγέειν κακόν, οὐδ' ἀνά νύκτα·  
 80 βέλτερον, ὅς φεύγων προφύγῃ κακὸν ἢ ἐάλωῃ.“  
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „Ἀτρεΐδη, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;  
 οὐλόμεν', αἶθ' ὤφελλες ἀεικελίου στρατοῦ ἄλλου  
 85 σημαίνειν μῆδ' ἄμμιν ἀνασσέμεν, οἷσιν ἄρα Ζεὺς  
 ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ ἐς γῆρας τολυπεύειν  
 ἀργαλέους πολέμους, ὅφρα φθιόμεσθα ἕκαστος.

Denn schon sank die Mauer in Schutt, von welcher wir hofften, 55  
 Daß sie unzerstörbar uns selbst und die Schiffe beschützte.  
 Unaufhörlich kämpfen sie dort um die rüstigen Schiffe,  
 Ruhelos; nicht erkenntest du mehr, wie sehr du auch spähest,  
 Welcherseits die Achäer umhergetrieben sich drängen;  
 So vermischt ist die Schlacht, und es braust zum Himmel das Rufen, 60  
 Aber nun laßt uns erwägen, wie alles dieses noch ende,  
 Wenn da Verstand noch hilft; doch rat' ich nimmer, ins Treffen  
 Uns zu stürzen; es taugt der Verwundete nicht zum Gefechte.  
 Ihm erwiderte drauf der Herrscher des Volks Agamemnon:  
 Nestor, da sie bereits bei den Borden der Steuer schon kämpfen, 65  
 Und die errichtete Mauer so wenig nützt wie der Graben,  
 Die mit Mühe die Danaer bauten; sie hofften im Herzen,  
 Daß sie unzerstörbar uns selbst und die Schiffe beschützte,  
 So gefällt es nun wohl dem herrschenden Zeus über alle,  
 Daß hier namenlos sterben von Argos fern die Achäer. 70  
 Wußt' ich es doch, als er wohlgeneigt die Danaer schirmte,  
 Und weiß nun, daß er jene zum Ruhm wie die seligen Götter  
 Ausersehen, doch uns hat er Mut und Hände gefesselt.  
 Aber wohlan, wie ich rede, so lasset uns alle gehorchen.  
 75 Alle die Schiffe, die wir zunächst ans Ufer gezogen,  
 Ziehen wir wieder hinein in die heiligen salzigen Fluten,  
 Und auf der Höhe der See verankern wir diese, bis endlich  
 Naht die stillende Nacht, und wenn vom Kampfe die Troer  
 Dann auch lassen, so ziehn wir ins Meer die übrigen Schiffe.  
 Tadel verdient es ja nicht, der Gefahr auch bei Nacht zu entrinnen! 80  
 Besser, wer fliehend entkommt der Gefahr, als wen sie ereilet!  
 Finstern Blicks entgegnete ihm der Kluge Odysseus:  
 Welch ein Wort, Atride, entfloh dem Zaun deiner Zähne?  
 Elender! müßtest du doch ein andres geringeres Häuflein  
 85 Führen, statt uns zu befehlen, denn uns hat Zeus es beschieden, 85  
 Früh von Jugend an bis ins Alter die Mühen des Kampfes  
 Auszukosten, bis daß der Tod uns, jeden ereilet.



οὕτω δὴ μέμονας Τρώων πόλιν εὐρυάγυιαν  
 καλλείψειν, ἧς εἶνεκ' διζύομεν κακὰ πολλὰ;  
 σίγα, μή τις τ' ἄλλος Ἀχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ 90  
 μῦθον, ὃν οὐ κεν ἀνὴρ γε διὰ στόμα πάμπαν ἄγοιτο,  
 ὃς τις ἐπίσταιτο ἧσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν,  
 σκηπτοῦχος τ' εἶη καὶ οἱ πειθοίατο λαοὶ  
 τοσσοῖδ', ὄσσοισιν σὺ μετ' Ἀργεῖοισιν ἀνάσσεις.  
 νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἷον ξειπες· 95  
 ὃς κέλεαι πολέμοιο συνεσταότος καὶ αὐτῆς  
 νῆας ἐυσσέλμους ἄλαδ' ἐλκόμεν, ὄφρ' ἔτι μᾶλλον  
 Τρωσὶ μὲν εὐκτὰ γένηται ἐπικρατέουσι περ ἔμπης,  
 ἡμῖν δ' αἰπὺς ὄλεθρος ἐπιρρέπη· οὐ γὰρ Ἀχαιοὶ  
 σχήσουσιν πόλεμον νηῶν ἄλαδ' ἐλκομενάων, 100  
 ἀλλ' ἀποπαπτανέουσιν, ἐρωήσουσι δὲ χάρις.  
 ἔνθα κε σὴ βουλή δηλήσεται, ὄρχαμε λαῶν.“

τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 „ὦ Ὀδυσσεῦ, μάλα πῶς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῆ  
 ἀργαλήν· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα 105  
 νῆας ἐυσσέλμους ἄλαδ' ἐλκόμεν υἱὰς Ἀχαιῶν.  
 νῦν δ' εἶη, ὃς τῆσδε ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι,  
 ἢ νέος ἢ παλαιός· ἐμοὶ δὲ κεν ἀσμένῳ εἶη.“

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·  
 „ἐγγὺς ἀνὴρ — οὐ δηθὰ ματεύσομεν —, αἶ κ' ἐθέλητε 110  
 πείθεσθαι καὶ μὴ τι κότῳ ἀγάσησθε ἕκαστος,  
 οὐνεκα δὴ γενεῆφι νεώτατος εἰμι μεθ' ὑμῖν·  
 πατὴρ δ' ἔξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὐχομαι εἶναι  
 Τυδέος, ὃν Θήβησι χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει. —  
 Πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἔξεγένοντο, 115  
 ὦκευ δ' ἐν Πλευρώνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι,  
 Ἄγριος ἠδὲ Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἵππότα Οἰνεύς,  
 πατὴρ ἐμοῖο πατὴρ· ἀρετῆ δ' ἦν ἕξοχος αὐτῶν.  
 ἀλλ' ὃ μὲν αὐτόθι μείνει, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἄργεϊ νάσθη  
 πλαγχαίεις· ὡς γὰρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι. 120

So gedenkst du im Ernst, von der stattlichen Feste der Troer  
 Fortzuzfliehen, um die wir genug des Leides erduldet?  
 Schweig, damit kein anderer im Volke von Argos es höre, 90  
 Dieses Wort, das schwerlich ein Mann im Munde wohl führte,  
 Der es verstünde im Herzen, die passenden Worte zu wählen,  
 Weil er das Zepter trägt und über so viele der Völker  
 Herrscht, wie du, der Gebieter des mächtigen Volkes von Argos.  
 Jetzt aber zweifel' ich an deinem Verstand nach solchem Serede, 95  
 Da du befehlst, man möge nun mitten in Schlacht und Getümmel  
 Gleich in die Fluten ziehen die Schiffe, damit noch die Troer  
 Mehr triumphieren, die so schon die Oberhand haben im Kampfe,  
 Uns aber jähes Verderben ereile; die Männer Achaïas  
 Halten den Krieg nicht auf, selbst wenn wir die Schiffe hinausziehen, 100  
 Sondern sie werden verwirrt und vergessen die Lust am Gesechte.  
 Sehr verderblich wäre dein Plan dann, Völckergebieter!  
 Ihm erwiderte gleich der Herrscher des Volks Agamemnon:  
 Tief, Odysseus, hat mich dein grimmiges Wort in der Seele  
 Jetzt getroffen, doch sag' ich mitnichten den Männern Achaïas, 105  
 Wider ihr Wollen die prangenden Schiffe zu ziehn in die Fluten.  
 Kame doch einer, der besseren Rat als diesen uns wüßte,  
 Jüngling oder auch Greis; er sei mir herzlich willkommen!  
 Gleich aber sprach vor den Männern der Rufer im Streit Diomedes:  
 Hier ist der Mann! — was suchen wir länger noch — wenn ihr ihn hören  
 Wolltet und nicht im Groll unwillig euch alle verschließen,  
 Weil ich nun eben der jüngste nur bin an Geburt von euch andern;  
 Aber ich rühme mich doch eines Vaters von edlem Geschlechte,  
 Tydeus', welchen in Thebe bedeckt der Hügel des Stabes. —  
 Portheus hatte der Söhne drei, untadlige Sprossen; 115  
 Diese wohnten in Pleuron und Kalydons steilem Gelände:  
 Agrios, Melas, endlich als dritter der reizige Oineus,  
 Meines Vaters Vater, bei weitem der beste der Brüder.  
 Dieser blieb daheim, indessen mein Vater nach Argos  
 Wanderte, lange verirrt; so wollten es Zeus und die Götter. 120

Ἄδρήστοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναίε δὲ δῶμα  
 ἀφνειὸν βιότοιο, ἄλις δὲ οἱ ἦσαν ἄρουραι  
 πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,  
 πολλὰ δὲ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοῦς  
 ἔγχει· τὰ δὲ μέλλετ' ἀκούμεν, εἰ ἑτεόν περ. — 125  
 τῷ οὐκ ἂν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάλικτα φάντες  
 μῦθον ἀτιμήσατε πεφασμένον, ὅν κ' ἐὺ εἶπω.  
 δευτ' ἴομεν πόλεμόνδε, καὶ οὐτάμενοί περ, ἀνάγκη.  
 ἔνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἐχώμεθα δημοτῆτος  
 ἐκ βελέων, μή πού τις ἐφ' ἔλκει ἔλκος ἄρηται· 130  
 ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἱ τὸ πάρος περ  
 θυμῷ ἦρα φέροντες ἀφεστᾶσ' οὐδὲ μάχονται.“

ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἢδ' ἐπίθοντο  
 βᾶν δ' ἴμεν, ἦρχε δ' ἄρα σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
 οὐδ' ἀλασκοπὴν εἶχε κλυτὸς ἐννοσίγαιος, 135  
 ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἦλθε παλαιῷ φωτὶ ἑοικώς·  
 δεξιτερὴν δ' ἔλε χεῖρ' Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερδόντα προσηύδα·

„Ἀτρεΐδη, νῦν δὴ που Ἀχιλλῆος ὄλοον κῆρ  
 γηθεὶ ἐνὶ στήθεσσι, φόνον καὶ φύζαν Ἀχαιῶν 140  
 δερκομένῳ, ἐπεὶ οὐ οἱ ἐνὶ φρένες, οὐδ' ἦβαιαι.  
 ἀλλ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλοιτο, θεὸς δὲ ἐσιφλώσειεν·  
 σοὶ δ' οὐ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν.  
 ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες 145  
 εὐρὺ κονίσουσιν πεδίον, σὺ δ' ἐπόψαι αὐτὸς  
 φεύγοντας προτὶ ἄστρῳ νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων.“

ὡς εἰπὼν μέγ' ἄυσεν, ἐπεσσυμένος πεδίσιον.  
 ὄσσον δ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι  
 ἄνδρες ἐν πολέμῳ, ἔριδα ζυνάγοντες Ἄρης,  
 τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὄπα κρείων ἐνοσίχθων 150  
 ἦκεν· Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
 καρδίῃ, ἄλληκτον πολεμιζέμεν ἠδὲ μάχεσθαι.

Ἦρη δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὀφθαλμοῖσιν

Und er nahm sich zum Weib eine Tochter Adraestos' und wohnte  
 Reich in begütertem Haus, und weizentragende Felder  
 hatt' er genug und Gärten ringsum, von Bäumen bewachsen;  
 Viele Herden besaß er und tat sich hervor mit der Lanze  
 Unter dem Volke. Das müßet ihr wissen; ich rede die Wahrheit. 125  
 Darum dürft ihr mich nicht für feig und schwächlich geboren  
 halten, mein Wort mißachtend; ich mein' es gut mit dem Räte.  
 Kommt, wir gehn in die Schlacht; verwundet auch, sind wir gezwungen.  
 Dort zwar wollen wir dann uns selbst des Kampfes enthalten,  
 Fern vom Wurf; sonst könnte noch Wunde zu Wunde sich fügen, 130  
 Aber die anderen lasset uns treiben, die sonst ihrem schwachen  
 Herzen zu willen entfernt sich halten, ohne zu kämpfen.  
 Also sprach er; sie hörten ihn willig an und gehorchten,  
 Machten sich auf, und es führte der Herrscher des Volks Agamemnon.  
 Nicht umsonst aber wachte der Erderschütterer Poseidon, 135  
 Sondern er nahte den Männern, als alternder Krieger gestaltet,  
 Faßte die rechte Hand des Atreussohns Agamemnon,  
 Hob die Stimme und sprach zu ihm die geflügelten Worte:  
 Atreus' Sohn, nun wird sich das grausame Herz des Achilleus  
 Freuen gewiß in der Brust, den Tod und die Flucht der Achäier 140  
 Anzusehn; denn er hat kein Gefühl, auch nicht das geringste.  
 Soll er zugrunde nur gehen, und mag ein Gott ihn verblenden!  
 Dir aber grollen nicht gar zu sehr die seligen Götter,  
 Sondern es werden schon noch die Berater und Fürsten der Troer  
 Füllen das weite Gefilde mit Staub, und du siehest sie selber 145  
 Fliehen zur Stadt von den Schiffen hinweg und dem Lager der Zelte.  
 Also sprach er und schrie und stürmte davon ins Gefilde.  
 Laut, als schrieen zugleich neuntausend oder zehntausend  
 Männer im Kampf, einander belegend im Toben des Ares:  
 Also fuhr aus der Brust des Erderschütterers Poseidon 150  
 Laut der Schrei ins Heer der Achäier und gab einem jeden  
 Große Kraft, unermüdlieh im Streite zu stehn und zu kämpfen.  
 Here, die goldenthronende, stand auf des hohen Olympos

στάσ' ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ βίου· αὐτίκα δ' ἔγνω  
 τὸν μὲν ποιννύοντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν 155  
 αὐτοκασίγητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ·  
 Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἴδης  
 ἦμενον εἰσεῖδε· στυγερός δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.  
 μερμήριζε δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη,  
 ὅπως ἔξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο. 160  
 ἦδε δὲ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·  
 ἔλθειν εἰς Ἴδην εὖ ἐντύνασαν ἔαυτήν,  
 εἴ πως ἰμείραιτο παραδραθέειν φιλότητι  
 ἢ χροίῃ, τῷ δ' ὕπνον ἀπήμονά τε λιαρὸν τε  
 χεύαι ἐπὶ βλεφάροισιν ἰδὲ φρεσὶ πευκαλίμησιν. 165  
 βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, τὸν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν  
 Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπήρσεν  
 κληῖδι κρυπτῇ· τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος ἀνώγειν.  
 ἐνθ' ἢ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαιινάς.  
 ἀμβροσίῃ μὲν πρῶτον ἀπὸ χροῶς ἱμερόεντος 170  
 λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλείφατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ  
 ἀμβροσίῳ ἐδανῶ, τό βρά οἱ τεθωμένον ἦεν·  
 τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατὲς δῶ  
 ἔμπης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἴκετ' αὐτμή.  
 τῷ β' ἢ γε χροά καλὸν ἀλειψαμένη ἰδὲ χαιίτας 175  
 πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαιινούς  
 καλοὺς ἀμβροσίους, ἐκ κράατος ἀθανάτοιο.  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἐάνον ἔσαθ', ὅν οἱ Ἀθῆνη  
 ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά·  
 χρυσεῖης δ' ἐνετῆσι κατὰ στήθος περονᾶτο. 180  
 ζώσατο δὲ ζῶνῃ ἑκατὸν θυσάνοις ἀραρυῖη,  
 ἐν δ' ἄρα ἔρματα ἦκεν εὐτρήτοισι λοβοῖσιν  
 τρίγληνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.  
 κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύσατο διὰ θεῶων  
 καλῶ νηγατέῳ· λευκὸν δ' ἦν ἥλιος ὣς· 185  
 ποσσὶ δ' ὑπο λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.

Sißel und blickte herab, und gleich erkannte sie unten,  
 Wie er schnaubte durchs Feld im männerehrenden Kampfe, 155  
 Ihren leiblichen Bruder und Schwager; das freute sie herzlich.  
 Zeus aber saß auf der Höhe des quellentauschenden Ida;  
 Dort gewahrte sie ihn, und er ward ihr verhaßt in der Seele.  
 Gleich besann sich die herrschendblickende göttliche Here,  
 Wie sie den Sinn des Wetterleuchtenden könnte bestriicken. 160  
 Dieser Entschluß erschien der Sinnenden endlich der beste:  
 Schnell zum Ida zu gehen, geschmückt mit schönem Gescheide,  
 Ob er sich sehnte vielleicht, in liebender Lust zu umarmen  
 Ihren Leib; dann senkte sie über die Lider des Satten  
 Süßen, unschädlichen Schlaf und betäubte die wachsame Stirne. 165  
 Und sie ging ins Gemach, das ihr Sohn, der Auge Hephaistos,  
 Hatte gebaut mit festen, den Pfosten verbundenen Türen  
 Und verborgenem Schloß; kein Gott vermocht' es zu öffnen.  
 Dort ging Here hinein und verschloß die glänzenden Flügel,  
 Wusch mit Ambrosia erst sich rein von aller Befleckung 170  
 Ihre reizende Haut und salbte sich dann mit dem starken,  
 Süßen ambrosischen Öl, dem duftenden, ihr zum Gebrauche;  
 Wurd' es kaum nur bewegt im ehernen Hause Kronions,  
 Dann erfüllte sein lieblicher Hauch gleich Himmel und Erde.  
 Als sie damit den schönen Körper gesalbt und die Haare 175  
 Hatte gekämmt, da flocht sie sich glänzende, zierliche Locken,  
 Die mit ambrosischem Duft vom unsterblichen Scheitel ihr fielen,  
 Hüllte sich dann in ihr göttliches Kleid; das hatte Athene  
 Fein und künstlich gewirkt und reichverziert mit Gebilden.  
 Über der Brust befestigte sie's mit goldenen Spangen, 180  
 Stürtete sich mit dem Gürtel, den hundert Quasten umgaben,  
 Steckte hinein in die wohldurchlöchernten Ohren der Perlen  
 Dreifachgestirntes Beereugehänge von strahlender Anmut.  
 Dann umwand sie das Haupt mit dem neugewobenen schönen  
 Schleier, die herrliche Göttin, der schimmerte hell wie die Sonne, 185  
 Und befestigte unter den Füßen die schönen Sandalen.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροῖ ἤκατο κόσμον,  
βῆ β' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο· καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην  
τῶν ἄλλων ἀπάνευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

„ἦ βρά νύ μοι τι πίθοιο, φίλον τέκος, ὅττι κεν εἴπω, 190  
ἢ κεν ἀρνήσαιο, κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,  
οὔνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι σὺ δὲ Τρῳέεσσιν ἀρήγεις;“

τὴν δ' ἠμείβεται ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·  
„Ἥρη πρέσβα θεά, θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνοιο, 195  
αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
εἰ δύνamai τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.“

τὴν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδαε πότνια Ἥρη·  
„δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἴμερον, ψ̄ τε σὺ πάντας  
δάμνασαι ἀθανάτους ἢ δὲ θνητοὺς ἀνθρώπους· 200  
εἶμι γὰρ ὀψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,  
Ὠκεανὸν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,  
οἷ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἢ δ' ἀτίταλλον,  
δεξάμενοι Ῥείας, ὅτε τε Κρόνον εὐρύοπα Ζεὺς  
γαίης νέρθε καθείσε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης·  
τοὺς εἶμ' ὀψομένη καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω· 205  
ἦδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται  
εὐνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.  
εἰ κείνω ἐπέεσσι παραιπεπιθοῦσα φίλον κῆρ  
εἰς εὐνήν ἀνέσαιμι ὁμωθῆναι φιλότητι,  
αἰεὶ κέ σφι φίλη τε καὶ αἰδοίη καλεοίμην.“ 210

τὴν δ' αὖτε προσέειπε φιλομειδῆς Ἀφροδίτη·  
„οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεδὸν ἔπος ἀρνήσασθαι·  
Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκοίνῃσιν ἰαύεις.“

ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ἱμάντα 215  
ποικίλον, ἐνθα τέ οἱ θελκτῆρια πάντα τέτυκτο·  
ἐνθ' ἐνὶ μὲν φιλότης, ἐν δ' ἴμερος, ἐν δ' ὀδυστὺς  
πάρφασις, ἢ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων.  
τόν βρά οἱ ἔμβαλε χερσὶν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

„τῆ νυν, τοῦτον ἱμάντα τεψ̄ ἐγκάθεο κόλπω

Angetan mit sämtlichem Schmuck um die glänzenden Glieder,  
eilte sie fort aus ihrem Gemach und rief Aphrodite,  
sprach dann heimlich zu ihr, getrennt von den anderen Göttern:  
Möchtest du jetzt, geliebtes Kind, meiner Bitte gehorchen 190

Oder schlägst du sie ab, mir darum zürnend im Herzen,  
Weil ich selbst die Achäer und du die Troer begünstigst?  
Ihr erwiderte gleich die Tochter des Zeus Aphrodite:  
Here, heilige Göttin, du Tochter des mächtigen Kronos,  
Rede, was du begehrt; mein Herz gebietet Erfüllung, 195  
Wenn ich's erfüllen dir kann und du nur Erfüllbares wünschst.  
Aber mit listigem Sinn entgegnete Here, die hohe:

Sieh mir die Kräfte der Sehnsucht und Liebe, mit denen du alle  
zwingst, die unsterblichen Götter sowohl wie die sterblichen Menschen.  
Denn ich mache mich auf zu den Grenzen der fruchtbaren Erde, 200  
Will nach Okeanos sehn, dem Ahnen der Götter, und Tethys,  
Die mich in ihrem Palast erzogen und hüteten beide;  
Rheia brachte mich ihnen, als Zeus, der waltende, Kronos  
Unter die Erde verstieß und die Flut des rastlosen Meeres.  
Diese will ich besuchen, die dauernden Händel zu schlichten, 205  
Denn schon lange Zeit vermeiden sie einer des andern  
Schelager und Liebe, getrennt durch bittere Feindschaft.

Könnst' ich ihnen das Herz durch freundliche Worte bewegen,  
Wieder zusammen das Bett zu besteigen, in Liebe vereinigt,  
Würden sie künftig Freundin mich heißen in liebender Ehrfurcht. 210  
Ihr entgegnete drauf die lieblich lächelnde Kypris:

Niemals könnt' ich noch dürft' ich sogar den Wunsch dir verweigern,  
Denn du ruhst in den Armen des Zeus, des herrschenden Gottes!  
Sprach's und löste vom Busen den wunderkräftigen Gürtel;  
Farbig waren darin die Reize des Zaubers gewoben 215

Alle: Liebe, Begierde, betörendes Liebesgeflüster,  
Schmeichelnde Bitte, die selbst dem Verständigsten raubt die Besinnung.  
Diesen reichte sie Heren und sprach sie an mit den Worten: (nung.  
Da, befestige nur den Zaubergürtel am Busen;

ποικίλον, ὦ ἔνι πάντα τετεύχεται· οὐδέ σε φημί  
 ἀπρηκτόν γε νέεσθαι, ὃ τι φρεσὶ σῆσι μενοινᾷς.“  
 ὣς φάτο· μείδησεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,  
 μειδήσασα δ' ἔπειτα ἔῳ ἐγκάθητο κόλπῳ.  
 ἥ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,  
 Ἥρη δ' αἶξασα λίπεν ρίον Οὐλύμποιο.  
 Πιερὴν δ' ἐπιβάσα καὶ Ἡμαθίην ἐρατεινὴν  
 σεύατ' ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν ὄρεα νιφόντα,  
 ἀκροτάτας κορυφάς, οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖν·  
 ἐξ Ἀθῶω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυμαίνοντα,  
 Λήμνον δ' εἰσαφίκανε, πόλιν θείοιο Θόαντος.  
 ἔνθ' Ὑπνῷ ξύμβλητο κασιγνήτῳ Θανάτοιο,  
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 „Ὑπνε, ἀναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,  
 ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἦ δ' ἔτι καὶ νῦν  
 πείθει· ἐγὼ δέ κέ τοι εἰδέω χάριν ἡματα πάντα.  
 κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὀφρύσιν ὄσσε φαιινῷ,  
 αὐτίκ' ἐπεὶ κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότῃτι.  
 δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον, ἀφθιτον αἰεὶ,  
 χρύσειον· Ἥφαιστος δὲ ἐμὸς πάϊς ἀμφιγυθεὶς  
 τεύξει ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρήνων ποσὶν ἦσει,  
 τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.“  
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεεν ἦδυμος Ὑπνος·  
 „Ἥρη πρέσβα θεά, θυγάτερ μεγάλοιο Κρόνοιο,  
 ἄλλον μὲν κεν ἐγὼ γε θεῶν αἰειγενετῶν  
 βεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἂν ποταμοῖο βέεθρα  
 Ὀκεανοῦ, ὅς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται·  
 Ζηνὸς δ' οὐκ ἂν ἐγὼ γε Κρονίου τοῦ ἄσσοιο ἰκοίμην  
 οὐδὲ κατευνήσαιμι, ὅτε μὴ αὐτὸς γε κελεύοι.  
 ἦδη γάρ με καὶ ἄλλο τεὴ ἐπίνυσσεν ἐφετμή,  
 ἡματι τῷ ὅτε κείνος ὑπέρθυμος Διὸς υἱὸς  
 ἔπλεεν Ἰλιόθεν Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξας.  
 ἦ τοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αἰγιόχοιο

Bunt ist alles hineingewirkt; ich glaube, du kehrest  
 Nicht erfolglos zurück, was immer du planezt im Herzen!  
 Also sprach sie; da lächelte sanft die herrschende Here,  
 Lächelnd barg sie darauf den Gürtel am eigenen Busen.  
 Jene, die Tochter des Zeus, ging wieder ins Haus, Aphrodite,  
 Here aber schwang sich herab von dem Horn des Olympos;  
 Über Pieria fort und Emathias liebliche Landschaft  
 Stürmte sie, über die schneeigen Berge der reißigen Thraaker,  
 Über die obersten Gipfel, und nie die Erde berührend,  
 Schwebte sie nieder vom Athos und kam zum wogenden Meere;  
 Lemnos erreichte sie dann, die Stadt des göttlichen Thoas.  
 Dort aber fand sie den Schlaf, den leiblichen Bruder des Todes,  
 Nahm ihn fest bei der Hand und sprach und redete also:  
 Schlaf, du Herr über alle, die Götter und Menschengeschlechter,  
 Wie du früher schon hörtest mein Wort, so höre mich wieder  
 Jetzt, und ich werde dir dankbar sein für ewige Tage.  
 Schläf're die leuchtenden Augen des Zeus ihm unter den Brauen  
 Schleunigst ein, sobald ich zur Liebe mich neben ihn lege.  
 Deiner wartet als Lohn ein prächtiger goldener Sessel,  
 Unzerstörlich; den soll mein hinkender Sohn Hephaistos  
 Kunstvoll schaffen, dazu einen Schemel dir unter die Füße,  
 Daß du beim Schmausen die glänzenden Füße zu stützen vermögest.  
 Doch der erquickende Schlaf entgegnete also der Göttin:  
 Here, heilige Göttin, du Tochter des mächtigen Kronos,  
 Jeden anderen wohl von den ewiglebenden Göttern  
 Schläferte leicht ich ein, sogar des Okeanos Fluten,  
 Welcher der Ahn und Schöpfer doch ist von den Lebenden allen.  
 Zeus allein, dem Kroniden, vermöcht' ich nimmer zu nahen,  
 Noch in Schlaf ihn zu senken, wo nicht er selbst es gebietet.  
 Denn schon einmal hat ein Gebot von dir mich gewitzigt,  
 Jenes Tags, da der übermütige Sohn des Kroniden  
 Fort von Ilios fuhr, die Stadt in Trümmern verlassend.  
 Ja, da betäubt' ich die Stirn des wetterleuchtenden Gottes,

ἤδύμος ἀμφιχυθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μήσαο θυμῷ,  
 ὄρσασ' ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἀήτας,  
 καί μιν ἔπειτα Κόωνδ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας 255  
 νόσφι φίλων πάντων. ὁ δ' ἐπεγρόμενος χαλέπαινεν,  
 ῥιπτάζων κατὰ δῶμα θεοῦς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων  
 Ζήτει· καί κέ μ' αἴστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντῳ,  
 εἰ μὴ Νύξ δμητέρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν.  
 τὴν ἰκόμην φεύγων, ὁ δ' ἐπαύσατο χωόμενός περ· 260  
 ἄζετο γάρ, μὴ Νυκτὶ θοῆ ἄποθύμια ἔρδοι.  
 νῦν αὖ τοῦτό μ' ἄνωγας ἀμήχανον ἄλλο τελέσσαι·"

τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἥρη·  
 „Ὑπνε, τί ἦ δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μενοιῶς;  
 ἦ φῆς ὡς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εὐρύοπα Ζῆν, 265  
 ὡς Ἡρακλῆος πέρι χύσατο παιδὸς ἑοῖο;  
 ἀλλ' ἦθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὄπλοτεράων  
 δώσω ὀπυιέμεναι καὶ σὴν κεκλήσθαι ἄκοιτιν  
 [Πασιθέην, ἧς αἰὲν ἐέλδαι ἤματα πάντα]."

ὡς φάτο· χήρατο δ' Ὑπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα· 270  
 „ἄγρει νῦν μοι ὄμοσον ἀάατον Στυγὸς ὕδωρ,  
 χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πουλυβότειραν,  
 τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ἵνα νῶϊν ἅπαντες  
 μάρτυροι ὦσ' οἱ ἔνερθε θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες·  
 ἦ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὄπλοτεράων, 275  
 Πασιθέην, ἧς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἤματα πάντα."

ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·  
 ὦμνε δ' ὡς ἐκέλευε, θεοῦς δ' ὀνόμηνεν ἅπαντας  
 τοὺς ὑποταρταρίους, οἱ Τιτήνες καλέονται.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὄμοσέν τε τελευτήσέν τε τὸν ὄρκον, 280  
 τῷ βήτην Λήμνου τε καὶ Ἰμβροῦ ἄστῳ λιπόντε,  
 ἠέρα ἐσσαμένω, ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον.  
 Ἴδην δ' ἰκέσθην πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,  
 Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἄλα· τῷ δ' ἐπὶ χέρσου  
 βήτην, ἀκροτάτῃ δὲ ποδῶν ὑπο σείετο ὕλη. 285

Fest ihn umfangend, weil du nur Schlimmes plantest für jenen;  
 Über das Meer erregtest du Sturm von wütenden Winden  
 Und verschlugst ihn darauf nach Kos, dem bevölkerten Eiland, 255  
 Weit von den Freunden entfernt. Allein der Erwachende zürnend,  
 Warf die Götter im Saal herum und suchte vor allen  
 Mich, und spurlos hätt' er vom Äther ins Meer mich geschleudert,  
 Aber die gnädige Nacht, die Götter bändigt und Menschen,  
 Nahm den Fliehenden auf, und Zeus, wie heftig er grollte, 260  
 Stillte den Zorn, denn er scheute, die schnelle Nacht zu betrüben.  
 Jetzt aber treibst du mich wieder, ein sinnlos Werk zu beginnen!  
 Ihm erwiderte drauf die herrschendblickende Here:  
 Schlaf, was denkst du wieder daran und sorgest im Herzen?  
 Meinst du vielleicht, der waltende Zeus beschütze die Troer, 265  
 Wie er um Herakles willen, des leiblichen Sohnes, erzürnt war?  
 Komm, und ich werde dir eine der jüngeren Grazien geben,  
 Daß du mit ihr dich vereinst, und Sattin sollst du sie nennen,  
 Sie, Pasithea selbst, nach der du immer dich sehntest.  
 Dieses Wort erfreute den Schlaf, und er gab ihr die Antwort: 270  
 Wohl so beschwör' es mir gleich bei des Styx unheimlichen Wassern,  
 Faß mit der einen Hand die nahrungspendende Erde  
 Und mit der andern das glitzernde Meer, daß alle die Götter  
 Zeugen für uns, die um Kronos versammelt sind unter der Erde:  
 Willst du gewiß mir eine der jüngeren Grazien geben, 275  
 Sie, Pasithea selbst, nach der ich immer mich sehne?  
 Also sprach er, und willig folgte die schimmernde Here,  
 Schwur nach seinem Begehrt und rief mit Namen die Götter  
 Alle, die hausen im Tartaros unten und heißen Titanen.  
 Aber nachdem sie gelobt und vollendet hatte den Eidschwur, 280  
 Nachten die beiden sich auf und verließen Lemnos und Imbros,  
 Dicht in Nebel gehüllt, mit schnellbesflügelten Schritten,  
 Und erreichten die Quellen des Tiere hegenden Ida,  
 Lekton, wo sie das Meer verließen und über das Festland  
 Schritten, und unter den Füßen erbebten die Wipfel des Waldes. 285

ἔνθ' Ὑπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὄσσε ιδέσθαι,  
 εἰς ἐλάττην ἀναβάς περιμήκετον, ἦ τότ' ἐν Ἴδῃ  
 μακροτάτῃ πεφρυῖα δι' ἠέρος αἰθέρ' ἴκανεν·  
 ἔνθ' ἦστ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν,  
 ὄρνιθι λιγυρῇ ἐναλίγκιος, ἦν τ' ἐν ὄρεσσιν 290  
 χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδιν.  
 Ἥρῃ δὲ κραιπνῶς προσεβήσεται Γάργαρον ἄκρον  
 Ἰδῆς ὑψηλῆς· ἴδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς.  
 ὡς δ' ἴδεν, ὡς μιν ἔρος πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυπεν,  
 οἷον ὅτε πρῶτόν περ ἐμισγέσθην φιλότῃτι 295  
 εἰς εὐνὴν φοιτῶντε, φίλους λήθοντε τοκῆας.  
 στή δ' αὐτῆς προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 „Ἥρῃ, πῆ μεμαυῖα κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἰκάνεις;  
 ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα, τῶν κ' ἐπιβαίης.“  
 τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδαε πότνια Ἥρῃ· 300  
 „ἔρχομαι ὀψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,  
 Ὠκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,  
 οἳ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἠδ' ἀτίταλλον.  
 τοὺς εἴμ' ὀψομένη καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·  
 ἤδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται 305  
 εὐνῆς καὶ φιλότῃτος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.  
 ἵπποι δ' ἐν πρυμνωρῇ πολυπίδακος Ἰδῆς  
 ἐστᾶσ', οἳ μ' οἴσουσιν ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὑγρὴν.  
 νῦν δὲ σεῦ εἵνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἰκάνω,  
 μὴ πῶς μοι μετέπειτα χολώσεται, αἶ κε σιωπῇ 310  
 οἴχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρρόου Ὠκεανοῖο.“  
 τὴν δ' ἀπμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 „Ἥρῃ, κείσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὄρηθῆναι,  
 νῦν δ' ἄγ' ἐν φιλότῃτι τραπέιομεν εὐνηθέντε.  
 οὐ γὰρ πῶ ποτέ μ' ὦδε θεὰς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς 315  
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἐδάμασσεν,  
 [οὐδ' ὀπότ' ἠρασάμην Ἰξιονίης ἀλόχοιο,  
 ἦ τέκε Πειρίθοον θεόφιν μῆστρω' ἀτάλαντον·

Dort verweilte der Schlaf, um den Augen des Zeus zu entgehen,  
 Und bestieg eine mächtige Tanne; die höchste des Ida  
 Damals, ragte sie hoch durch den Dunst, den Himmel erreichend;  
 Oben saß er, versteckt im dichten Tannengezweige,  
 Gleich dem pfeifenden Vogel der Nacht im Gebirge, von Söttern 290  
 Schmiedevogel genannt und Habicht der Nacht von den Menschen.  
 Here stieg mit reißendem Schritt zur Gargaronspitze,  
 Idas Gipfel hinan, und Zeus, der Wolkenversammler,  
 Sah sie; Liebesbrunst umfing seine göttlichen Sinne,  
 Wie zur Zeit, da das erstemal zur Liebesumarmung 295  
 Beide das Lager bestiegen, geheim vor den eigenen Eltern.  
 Und er trat ihr entgegen und sprach sie an mit den Worten:  
 Here, was ist dein Begehrt, daß du kommst herab vom Olympos?  
 Und dir fehlen die Rosse, das Wagengefährt zum Besteigen.  
 Aber mit listigem Sinn versetzte die herrliche Here: 300  
 Zeus, ich machte mich auf zu den Grenzen der fruchtbaren Erde,  
 Will nach Okeanos sehen, dem Ahnen der Sötter, und Tethys,  
 Die mich in ihrem Palast erzogen und hüteten beide.  
 Diese will ich besuchen, die dauernden Händel zu schlichten;  
 Denn schon lange Zeit vermeiden sie einer des andern 305  
 Ehelager und Liebe, getrennt durch bittere Feindschaft.  
 Unten am Fuße des quellenrauschenden Idagebirges  
 Stehen die Rosse; sie sollen durch Land und Gewässer mich tragen.  
 Deinethalb nur bin ich hierher vom Olympos gekommen,  
 Daß du mir später nicht etwa zürnst, wenn ich heimlich entweiche 310  
 Nach des Okeanos Burg, des Herren der strömenden Tiefe.  
 Ihr erwiderte Zeus darauf, der Wolkenversammler:  
 Here, später hast du noch Zeit genug zu der Reise.  
 Komm, wir wollen uns wieder vereinen, in Liebe gelagert.  
 Niemals noch hat weder ein Weib noch der Söttinnen eine 315  
 So das Herz in der Brust mir bewegt mit umströmender Liebe,  
 Weder damals, als ich zur Sattin des Ixion glühte,  
 Die Peiritthoos später gebar, den göttlich gescheiten,

οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλλισφύρου Ἀκρισιῶνης,  
 ἢ τέκε Περσῆα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν·  
 οὐδ' ὅτε Φοίνικος κούρης τηλεκλειτοῖο,  
 ἢ τέκε μοι Μίνωα καὶ ἀντίθεον Παδάμανθον·  
 οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης, οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,  
 ἢ ῥ' Ἡρακλῆα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·  
 ἢ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε, χάρμα βροτοῖσιν·  
 οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης,  
 οὐδ' ὅποτε Λητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,  
 ὡς σέο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἴμερος αἰρεῖ.  
 τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδαε πότνια Ἥρη·  
 „αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;  
 εἰ νῦν ἐν φιλότῃ λιλαίεαι εὐνηθῆναι  
 Ἰδῆς ἐν κορυφῇσι, τὰ δὲ προπέφανται ἅπαντα,  
 πῶς κ' ἔοι, εἴ τις νῶι θεῶν αἰειγενετῶν  
 εὔδοντ' ἀθρήσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελλῶν  
 πεφράδοι; οὐκ ἂν ἐγὼ γε τεὸν πρὸς δῶμα νεοίμην  
 ἔξ εὐνῆς ἀνστάσα· νεμεσητόν δέ κεν εἴη.  
 ἀλλ' εἰ δὴ ῥ' ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,  
 ἔστιν τοιθάλαμος, τόν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν  
 Ἥφαιστος, πικινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπήρσεν·  
 ἔνθ' ἴομεν κείοντες, ἐπεὶ νῦ τοι εὔαδεν εὐνή.“  
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 „Ἥρη, μήτε θεῶν τό γε δαίιδιθι μήτε τιν' ἀνδρῶν  
 ὄψεσθαι· τοῖόν τοι ἐγὼ νέφος ἀμφικαλύψω  
 χρύσειον. οὐδ' ἂν νῶι διαδράκοι Ἥελίος περ,  
 οὐ τε καὶ ὀξύτατον πέλεται φάος εἰσοράεσθαι.“  
 ἢ ῥα, καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου πάις ἦν παράκοιτιν.  
 τοῖσι δ' ὕπο χθῶν δια φέεν νεοθηλέα ποίην,  
 λωτόν θ' ἐρσήεντα ἰδὲ κρόκον ἢδ' ὑάκινθον  
 πυκνὸν καὶ μαλακόν, ὃς ἀπὸ χθονὸς ὑπόσ' ἔερθεν.  
 τῷ ἐνὶ λεξάσθην· ἐπι δὲ νεφέλην ἔσσαντο  
 καλὴν χρυσεῖην, στιλπναὶ δ' ἀπέπιπτον ἕρσαι.

Noch da ich Danaë liebte, Akrisios' zierliche Tochter,  
 Die mir Perseus gebar, den herrlichsten unter den Männern;  
 Noch des Phoinix Tochter, des weit in der Ferne berühmten,  
 Die Rhadamanthys gebar, den göttlichen Helden und Minos,  
 Weder Semele, noch auch Alkmene einstens in Theben,  
 Die mir als Sohn den unerschrockenen Herakles brachte;  
 Aber Semele gebar Dionysos zum Segen der Menschen.  
 Weder als ich die herrliche flechtengeschmückte Demeter,  
 Noch die gepriesene Leto liebte, noch endlich dich selber,  
 Wie ich nun dich begehre, von süßem Verlangen getrieben!  
 Aber mit listigem Sinn versetzte die Herrscherin Here:  
 Welch ein Wort, Kronion, du Schrecklicher, hast du gesprochen?  
 Wenn das Verlangen dich treibt, uns hier in Liebe zu lagern,  
 Hoch auf der Spitze des Ida, so frei und überall sichtbar,  
 Ach, wie wär's, wenn uns einer der ewiglebenden Götter  
 Beide gewahrte im Schlaf und den Himmlischen allen es eilend  
 Meldete? Niemals kehrt' ich zurück zu deinem Palaste,  
 Hätt' ich darin mich erhoben vom Lager, beschämt von der Schande.  
 Wenn du dennoch es willst und es wäre genehm deinem Herzen,  
 Sieh, du hast ein Gemach, das dein Sohn, der liebe Hephaistos,  
 Baute für dich mit festen, den Pfosten verbundenen Türen.  
 Dorthin lasset uns gehn, da du eben das Lager begehrest.  
 Ihr entgegnete Zeus darauf, der Wolkenversammler:  
 Here, fürchte dich nicht, denn weder ein Gott noch die Menschen  
 Können uns sehn, denn ich werde dich rings mit Wolken umhüllen,  
 Goldenen; Helios selbst vermöchte sie nicht zu durchdringen,  
 Er, dessen leuchtender Blick doch am schärfsten ist, alles zu sehen.  
 Also sprach Kronion und schloß in die Arme die Gattin.  
 Unten erblühte die heilige Erde von sprießenden Gräsern,  
 Tauigem Lotoslee und Hyazinthen und Krokos,  
 Dicht und üppig und weich, die über den Boden sie hoben.  
 Beide lagerten dort und deckten sich zu mit den schönen  
 Goldenen Wolken; es fielen herab die Tropfen des Taues.



ὣς δὲ μὲν ἀτρέμας εὖδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρω,  
 ὕπνω καὶ φιλότῃ δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἀκοιτιν·  
 βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἠδυμος Ὕπνος,  
 ἀγγελίην ἑρέων γαιήοχῳ ἐννοσιγαίῳ. 355  
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „πρόφρων νῦν Δαναοῖσι, Ποσειδάον, ἐπάμυνε  
 καὶ σφιν κῦδος ὄπαζε μίνυνθά περ, ὄφρ' ἔτι εὔδει  
 Ζεὺς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγὼ μαλακὸν πέρι κῶμα κάλυψα·  
 Ἥρη δ' ἐν φιλότῃ παρήπαφεν εὐνηθῆναι.“ 360  
 ὣς εἰπὼν δὲ μὲν ᾤχετ' ἐπὶ κλυτὰ φύλ' ἀνθρώπων·  
 τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ἀνήκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.  
 αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορῶν ἐκέλευσεν·  
 „Ἀργεῖοι, καὶ δὴ αὐτε μεθίμεν Ἐκτορι νίκην  
 Πριαμίδῃ, ἵνα νῆας ἔλῃ καὶ κῦδος ἄρηται; 365  
 ἀλλ' ὁ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὐχεται, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς  
 νηυσὶν ἐπι γλαφυρήσι μένει κεχολωμένος ἦτορ·  
 κείνου δ' οὐ τι λήν ποθὴ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι  
 ἡμεῖς ὄτρυνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.  
 ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες. 370  
 ἀσπίδες ὄσσαι ἄρισται ἐνὶ στρατῷ ἠδὲ μέγισται,  
 ἐσάμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθησιν κορύθεισσι  
 κρύψαντες, χερσὶν δὲ τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες,  
 ἴομεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἠγήσομαι, οὐδ' ἔτι φημί  
 Ἐκτορα Πριαμίδην μενέειν μάλα περ μεμαῶτα. 375  
 ὃς δὲ κ' ἀνὴρ μενέχαρμος, ἔχη δ' ὀλίγον σάκος ὦμων,  
 χείροني φωτὶ δότω, ὃ δ' ἐν ἀσπίδι μείζονι δύτω.“  
 ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο.  
 τοὺς δ' αὐτοὶ βασιλῆες ἐκόσμεον οὐτάμενοι περ,  
 Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων, 380  
 οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀρήια τεύχε' ἀμειβόν·  
 ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χεῖρια δὲ χείροني δόσκεν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νῦροπα χαλκόν,  
 βάν ῥ' ἴμεν· ἦρχε δ' ἄρα σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

Also schlummerte still auf Gargaros' Höhe der Vater,  
 Ganz von Liebe benommen und Schlaf, in den Armen die Gattin.  
 Eilend lief der erquickende Schlaf zu den Schiffen Achais,  
 Rasch die Kunde zu bringen dem Erderschütterer Poseidon, 355  
 Stellte sich dicht vor diesen und sprach die geflügelten Worte:  
 Hilf den Danaern jetzt und zeige dich gnädig, Poseidon,  
 Gib doch ihnen den Sieg für die Weile, die Zeus noch im Schlummer  
 Ruht, denn ich hab' ihn selber betäubt mit lieblichem Schlafe;  
 Here hat ihn berückt, zur Liebe sich hinzulagern. 360  
 Also sprach er und eilte zu rühmlichen Menschengeschlechtern.  
 Aber der Gott, noch stärker gereizt, den Achaiern zu helfen,  
 Sprang nun unter die Vordersten vor und rief sie gewaltig:  
 Hört, Argeier, so lassen wir wohl den Hector von neuem  
 Siegen, des Priamos' Sohn, daß er Schiffe und Ruhm sich gewinne?  
 Freilich dünkt sich dieser und prahlt, weil eben Achilleus  
 Bei den gebogenen Schiffen bleibt mit erbittertem Herzen.  
 Aber wir werden ihn nicht gar sehr entbehren, wenn alle  
 Wir nur untereinander uns eifrig zu helfen bemühen.  
 Also wohl, wie ich rede, so lasset uns alle gehorchen! 370  
 Gerade die größten Schilde des Heers, die gediegensten alle  
 Laßt uns ergreifen, die Köpfe mit gleißenden ehernen Helmen  
 Schützen, und dann, in den Fäusten die wuchtigsten Schäfte der Lanzen,  
 Eilen wir, ich als Führer voraus; und schwerlich wird Hector,  
 Priamos' Sohn, uns dann widerstehen, so mutig er streitet! 375  
 Hat ein tapferer Mann einen kleineren Schild an der Schulter,  
 Mag er dem schwächeren Krieger ihn geben und tausche den großen.  
 Also sprach er; sie hörten ihn willig an und gehorchten,  
 Und verwundet auch, ordneten selber die Fürsten die Scharen,  
 Tydeus' Sohn, Odysseus und Atreus' Sohn Agamemnon, 380  
 Traten zu jedem heran und tauschten die Waffen des Krieges;  
 Starke bekam der Starke, dem Schwächeren gaben sie schwache.  
 Aber sobald sie die Leiber mit funkelnem Etze gewappnet,  
 Drangen sie vor, geführt von dem Erdenerschütterer Poseidon,

δεινὸν ἄορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ,  
 εἴκελον ἀστεροπῆ· τῷ δ' οὐ θέμις ἐστὶ μιγῆναι  
 ἐν δαΐ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ἰσχάνει ἄνδρας.  
 Τρώας δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐκόσμεε φαίδιμος Ἔκτωρ.  
 δὴ ῥα τότε αἰνοτάτην ἔριδα πολέμοιο τάνυσσαν  
 κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ,  
 ἦ τοι ὁ μὲν Τρώεσσιν, ὁ δ' Ἀργεῖοισιν ἀρήγων.  
 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε  
 Ἀργείων· οἱ δὲ ζύνισαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ.  
 οὔτε θαλάσσης κύμα τόσον βοάει ποτὶ χέρσον,  
 ποντόθεν ὀρνύμενον πνοιῇ βορέῳ ἀλεγεινῇ·  
 οὔτε πυρὸς τόσσοσ γε πέλει βρόμος αἰθομένοιο  
 οὔρεος ἐν βήσσης, ὅτε τ' ὤρετο καιέμεν ὕλην·  
 οὔτ' ἄνεμος τόσσον γε ποτὶ δρυσὶν ὑψικόμοισιν  
 ἠπύει, ὅς τε μάλιστα μέγα βρέμεται χαλεπαίωνων,  
 ὄσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο φωνῇ  
 δεινὸν ἀυσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.  
 Αἶαντος δὲ πρῶτος ἀκόντισε φαίδιμος Ἔκτωρ  
 ἔγχει, ἐπεὶ τέτραπτο πρὸς ἰθὺ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτεν,  
 τῇ ῥα δὺν τελαμώνε περὶ στήθεσσι τετάσθη,  
 ἦ τοι ὁ μὲν σάκεος ὁ δὲ φασγάνου ἀργυροήλου,  
 τῷ οἱ ῥυσάσθη τέρενα χροά. χύσατο δ' Ἔκτωρ,  
 ὅτι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός,  
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.  
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας  
 χερμαδίῳ, τὰ ῥα πολλὰ, θαύων ἔχματα νηῶν,  
 πὰρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, — τῶν ἐν αἰείρας  
 στήθος βεβλήκει ὑπὲρ ἄντυγος, ἀγχόθι δειρής,  
 στρόμβον δ' ὡς ἔσσευε βαλῶν, περὶ δ' ἔδραμε πάντη.  
 ὡς δ' ὄθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἐξέριπῃ δρυῶς  
 πρόρριζος, δεινὴ δὲ θεοῦ γίγνεται ὁδμή  
 ἐξ αὐτῆς· τῶν δ' οὐ τιν ἔχει θράσος, ὅς κεν ἴδηται  
 ἐγγυῶς ἑών, χαλεπὸς δὲ Διὸς μέγαλοιο κεραυνός·

Der das gewaltige scharfe Schwert in der nervigen Rechten 385  
 hielt wie den flammenden Blitz; mit ihm den Kampf zu beginnen,  
 Bringt Verderben; der Schrecken allein schon hindert die Männer.  
 Aber die Troer ordnete drüben der strahlende Hector.  
 Jetzt verschärfsten sie noch den Streit des entsetzlichen Krieges,  
 Hector, der strahlende Held, und der finstergelockte Poseidon, 390  
 Einer dem troischen Volk und der andre den Danaern helfend.  
 Brandend wogte das Meer nun gegen die Zelte von Argos,  
 Segen die Schiffe. Sie stießen mit großem Geschrei aufeinander.  
 Also donnert weder die Woge des Meers an das Festland,  
 Aufgewühlt auf der See vom widrigen Hauche des Nordes, 395  
 Weder prasseln die Flammen so sehr des lodernden Feuers,  
 Wann es die Wälder im Brande verzehrt in den Tälern der Berge,  
 Noch durchbrauset der Wind die hochgewipfelten Eichen  
 So, mit solcher Gewalt, wenn er heulend am heftigsten wütet,  
 Wie das laute Geschrei der Troer und Krieger Achais, 400  
 Da sie mit wildem Gebrüll nun gegeneinander sich warfen.  
 Segen Ajas zielte zuerst der strahlende Hector,  
 Der, ihm zugewendet, sich nahte; wohl traf seine Lanze  
 Dort, wo über der Brust die laufenden Riemen sich kreuzten,  
 Der des Schildes und jener des silberbeschlagenen Schwertes. 405  
 Diese beschützten den blühenden Leib. Doch Hector ergrimmete,  
 Daß sein schnelles Geschloß umsonst aus der Hand ihm geflogen,  
 Und er wich zu den Freunden zurück, das Verderben zu meiden.  
 Aber den Weichenden traf der Sohn des Telamon Ajas  
 Jetzt mit einem der Steine, die dort, die Schiffe zu stützen, 410  
 Zahlreich rollten zu Füßen der Kämpfenden, schleuderte diesen  
 Hector gegen die Brust in die Nähe des Halses am Schildrand,  
 Daß er umher sich drehte, vom Prall wie ein Kreisfel getrieben.  
 So wie unter dem Strahle des Zeus entwurzelt die Eiche  
 Niederstürzt, und ein arger Geruch von sengendem Schwefel 415  
 Draus entsteigt; und jedem, der es erlebt in der Nähe,  
 Sinket der Mut vor dem schrecklichen Blitze des großen Kroniden:

ὡς ἔπεσ' Ἐκτορος ὦκα χαμαὶ μένος ἐν κονίῃσιν.  
 χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπίς ἐάφθη  
 καὶ κόρυς, ἀμφὶ δὲ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ. 420  
 οἱ δὲ μέγα ἰάχοντες ἐπέδραμον υἴες Ἀχαιῶν,  
 ἐλπόμενοι ἐρύεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμείας  
 αἰχμᾶς. ἀλλ' οὐ τις ἐδυνήσατο ποιμένα λαῶν  
 οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ περιβήσαν ἄριστοι,  
 Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνεΐας καὶ δῖος Ἀγῆνωρ 425  
 Σαρπηδῶν τ' ἀρχὸς Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων·  
 τῶν δ' ἄλλων οὐ τις εὖ ἀκήδεσεν, ἀλλὰ πάροιθεν  
 ἀσπίδας εὐκύκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἑταῖροι  
 χερσὶν αἰείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὄφρ' ἴκεθ' ἵππους  
 ὠκέας οἱ οἱ ὄπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο 430  
 ἔστασαν ἠνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·  
 οἱ τὸν γε προτὶ ἄστῃ φέρον βαρέα στενάχοντα.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἴξον εὐρρείος ποταμοῖο  
 Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,  
 ἔνθα μιν ἔξ ἵππων πέλασαν χθονί, καὶ δὲ οἱ ὕδωρ 435  
 χεῦσαν· ὃ δ' ἀμπνύνη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,  
 ἐζόμενος δ' ἐπὶ γούνα κελαινεφῆς αἵμ' ἀπέμεσσεν.  
 αὐτίς δ' ἐξοπίσω πλήτο χθονί, τῷ δὲ οἱ ὄσσε  
 νύξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.  
 Ἀργεῖοι δ' ὡς οὖν ἴδον Ἐκτορα νόσφι κίοντα, 440  
 μάλλον ἐπὶ Τρῳεσσι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.  
 ἔνθα πολὺ πρῶτιστος Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας  
 Σάτνιον οὐτάσε δουρὶ μετάλμενος ὀξυόεντι  
 Ἥνοπίδην, ὃν ἄρα νύμφη τέκε νῆϊς ἀμύμων  
 Ἥνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος. 445  
 τὸν μὲν Ὀϊλιάδης δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
 οὐτα κατὰ λαπάρην· ὃ δ' ἀνετράπετ', ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ  
 Τρῳεὺς καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὕσμίνην.  
 τῷ δ' ἔπι Πουλυδάμας ἐγχεσπάλος ἦλθεν ἀμύντωρ  
 Πανθοΐδης, βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὤμων, 450

Also fiel in den Staub der mutige Hektor zu Boden  
 Und verlor den Speer aus der Hand, und über ihn stürzten  
 Schild und Helm, um den Leib aber trachte die schillernde Rüstung. 420  
 Jubelnd rannten heran die Achäer; sie hofften, den Helden  
 Fortzuschleifen und schleuderten gleich einen Hagel von Speeren.  
 Niemand aber vermochte den Hirten der Völker zu treffen  
 Noch zu verwunden; schon waren um ihn die Fürsten getreten:  
 Alle, Polydamas und Aeneas, der edle Agenor 425  
 Und Sarpedon, der Lykierfürst, und der treffliche Glaukos.  
 Auch von den andern war jeder bemüht, und sie hielten zur Deckung  
 Über ihn alle die rundlichen Schilde, bis daß ihn die Freunde  
 Hoben und fort aus der Not ihn trugen dahin, wo die Kenner  
 Warteten, hinter dem Felde der Schlacht und dem Kampfesgetümmel  
 Neben dem zügelnden Lenker und farbenschillernden Wagen.  
 Diese trugen zur Stadt den heftigstöhnenden Helden.  
 Aber sobald sie die Furt des strömenden Flusses erreichten,  
 Welchen Zeus, der unsterbliche schuf, des wirbelnden Xanthos,  
 Legten sie gleich ihn vom Wagen zu Boden, besprengten mit Wasser  
 Seine Stirn, und er atmete wieder und blickte gen Himmel,  
 Setzte sich auf und spie das dunkle Blut auf die Schenkel.  
 Gleich aber sank er zur Erde zurück; es umhüllte die Augen  
 Finstere Nacht, denn der Wurf betäubte noch immer sein Leben.  
 Als die Argeier gewahrten, daß Hektor vom Kampf sich entfernte, 440  
 Drangen sie stärker noch gegen die Troer und brannten vor Streitlust.  
 Ajas traf nun von allen zuerst, der Sohn des Oileus,  
 Satnios rasch im Sprung mit der Schärfe der ehernen Lanze,  
 Enops' Sohn; ihn hatte die liebliche Nymphe der Quelle  
 Einst dem weidenden Enops geboren am Bach Satnioeis. 445  
 Diesen stieß des Oileus Sohn, der lanzenberühmte,  
 Segen die Weichen; er stürzte zu Boden, und um ihn entbrannte  
 Furchtbar wütend der Kampf der Troer- und Danaerhelden.  
 Ihm aber nahte der Lanzenschwinger Polydamas rächend,  
 Panthoos' Sohn, und schoß Prothoënor rechts in die Schulter, 450

υἶόν Ἀρηιλύκοιο· δι' ὤμου δ' ὄβριμον ἔγχος  
 ἔσχεν, ὃ δ' ἐν κονίησι πεσῶν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.  
 Πουλυδάμας δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν αὔσας·  
 „οὐ μὰν αὐτ' οἶω μεταθύμου Πανθοῖδαο  
 χειρὸς ἄπο στιβαρῆς ἄλιον πηδῆσαι ἄκοντα, 455  
 ἀλλὰ τις Ἀργείων κόμισε χροῖ, καί μιν οἶω  
 αὐτῷ σκηπτόμενον κατίμεν δόμον Ἄϊδος εἶσω.“  
 ὧς ἔφατ'· Ἀργεῖοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο.  
 Αἶαντι δὲ μάλιστα δαΐφροني θυμὸν ὄρινεν  
 τῷ Τελαμωνιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα· 460  
 καρπαλίμως δ' ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.  
 Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν  
 λικριφίδι ἀΐξας, κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱὸς  
 Ἀρχέλοχος· τῷ γὰρ ῥα θεοὶ βούλευσαν ὄλεθρον.  
 τὸν ῥ' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνοεχμῶ, 465  
 νεΐατον ἀστράγαλον, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·  
 τοῦ δὲ πολὺ πρότερον κεφαλῇ στόμα τε ῥίνες τε  
 οὐδέϊ πλῆντ' ἢ περ κνήμαι καὶ γούνα πεσόντος.  
 Αἶας δ' αὐτ' ἐγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·  
 „φράζεο, Πουλυδάμαν, καί μοι νημερτῆς ἐνίσπες· 470  
 ἦ ῥ' οὐχ οὗτος ἀνὴρ Προθοήνορος ἀντὶ πεφάσθαι  
 ἄξιος; οὐ μὲν μοι κακὸς εἶδεται οὐδὲ κακῶν ἔξ,  
 ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο  
 ἦ παῖς· αὐτῷ γὰρ γενεὴν ἄγχιστα ἔοικεν.“  
 ἦ ῥ' εὖ γινώσκων, Τρώας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμὸν. 475  
 ἔνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιωτίον οὐτασε δουρὶ,  
 ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαῶς· ὃ δ' ὕφελκε ποδοῖν.  
 τῷ δ' Ἀκάμας ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν αὔσας·  
 „Ἀργεῖοι ἰόμωροι, ἀπειλάων ἀκόρητοι,  
 οὐ θην οἴοισιν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ διζὺς 480  
 ἡμῖν, ἀλλὰ ποθ' ὦδε κατακτενέεσθε καὶ ὕμμες.  
 φράζεσθ', ὡς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὐδὲ  
 ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μὴ τι κασιγνήτιό γε ποιῆ

Areilykos' Sohn, daß der wuchtige Speer in der Schulter  
 Staß; er sank in den Staub und Krampfte die Hand in den Boden.  
 Aber Polydamas jubelte laut mit entsetzlicher Stimme:  
 Hört, ich denke, da ist dem mutigen Panthoossohne  
 Nicht umsonst aus der kräftigen Hand die Lanze geflogen, 455  
 Sondern der Leib eines Kriegers von Argos empfing sie; vermutlich  
 Wird er, gestügt auf den Schaft, in die Wohnung des Hades hinabgehn!  
 Also sprach er; es kränkte sein Jubel die Männer von Argos,  
 Aber am tiefsten traf es den tapferen Ajas im Herzen,  
 Telamons Sohn, denn diesem zunächst war der Krieger gefallen: 460  
 Eilend warf er dem Weichenden nach die schimmernde Lanze.  
 Zwar Polydamas selbst entging dem schwarzen Verhängnis,  
 Schnell zur Seite gewandt, doch Archelochos, Sohn des Antenor,  
 Ward erhascht; ihm hatten die Götter Verderben beschlossen.  
 Diesen traf er, wo Haupt und Nacken zusammen sich fügen, 465  
 Segen den letzten Wirbel, die beiden Sehnen zerschneidend.  
 Früher fielen zu Boden der Kopf, der Mund und die Nase,  
 Als die Waden und Knie des Getöteten lagen im Staube.  
 Ajas schrie dem Polydamas zu, dem trefflichen Krieger:  
 Nun, Polydamas, mach es dir klar und sage die Wahrheit! 470  
 War nicht dieser es wert, Prothoönors wegen zu fallen?  
 Denn er scheint kein Geringer zu sein noch geringen Geschlechtes,  
 Sondern ein leiblicher Bruder des Koffebezähmers Antenor  
 Oder sein Sohn; er muß von Geschlecht ihm nahe verwandt sein.  
 So erkannt' er ihn gut und Schmerz erfüllte die Troer. 475  
 Akamas traf den Promachos jetzt mit dem Speer, den Boioten,  
 Denn er stand vor dem Bruder, den dieser zog an den Füßen.  
 Aber Akamas jubelte laut mit entsetzlicher Stimme:  
 Helden des Maults, ihr unersättlichen Schreier von Argos!  
 Nicht nur uns wird immer nur Not und Ungemach treffen, 480  
 Sondern auch ihr sollt einmal wie dieser dem Tode verfallen.  
 Schaut, wie Promachos euch, von meiner Lanze bezwungen,  
 Schläft, damit nicht gar zu lang für den Bruder die Buße  
 53116

δηρὸν ἄτιτος ἔη. τῷ καὶ κέ τις εὐχεται ἀνὴρ  
 γυνωτὸν ἐνὶ μεγάροισιν ἀρήσ ἀλκτῆρα λιπέσθαι.“ 485  
 ὡς ἔφατ'· Ἄργεῖοισι δ' ἄχος γένετ' εὐζαμένιοι·  
 Πηνέλεω δὲ μάλιστα δαΐφροσι θυμὸν ὄρινεν.  
 ὠρμήθη δ' Ἀκάμαντος· ὁ δ' οὐχ ὑπέμεινεν ἔρωϊν  
 Πηνελέω ἀνακτος· ὁ δ' οὐτάσεν Ἰλιονῆα  
 υἷὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τὸν ῥα μάλιστα 490  
 Ἑρμείας Τρώων ἐφίλει καὶ κτήσιν ὄπασσεν·  
 τῷ δ' ἄρ' ὑπο μήτηρ μόνον τέκεν Ἰλιονῆα.  
 τὸν τόθ' ὑπ' ὀφρύος οὐτα κατ' ὀφθαλμοῖο θέμεθλα,  
 ἐκ δ' ὡσε γλήνην· δόρυ δ' ὀφθαλμοῖο διαπρὸ  
 καὶ διὰ ἰνίου ἦλθεν, ὁ δ' ἔζητο χεῖρε πετάσσας 495  
 ἄμφω. Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος εἶφος ὀξὺ  
 αὐχένα μέσσον ἔλασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμάζε  
 αὐτῇ σὺν πῆληκι κάρη· ἔτι δ' ὄβριμον ἔγχος  
 ἦεν ἐν ὀφθαλμῷ. ὁ δὲ φῆ κώδειαν ἀνασχῶν  
 πέφραδέ τε Τρώεσσι καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῦδα· 500  
 „εἰπέμεναί μοι, Τρώες, ἀγαοῦ Ἰλιονῆος  
 πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν.  
 οὐδὲ γὰρ ἡ Προμάχοιο δάμαρ Ἀλεγηγορίδαο  
 ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὀππότε κεν δῆ  
 ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεύμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.“ 505  
 ὡς φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπο τρόμος ἔλλαβε γυῖα·  
 πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.  
 ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,  
 ὅς τις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Ἀχαιῶν  
 ἦρατ', ἐπεὶ ῥ' ἔκλινε μάχην κλυτὸς ἐνοσίγαιος. 510  
 Αἴας ῥα πρῶτος Τελαμώνιος Ὕρτιον οὐτα  
 Γυρτιάδην, Μυσῶν ἡγήτορα καρτεροθύμων·  
 Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον ἐξενάρειεν·  
 Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἰπποτίωνα κατέκτα·  
 Τευκρος δὲ Προθῶνά τ' ἐνήρατο καὶ Περιφήτην. 515  
 Ἄτρεΐδης δ' ἄρ' ἔπειθ' Ὑπερήνορα ποιμένα λαῶν

Unbeglichen mir sei. So mag wohl mancher noch wünschen,  
 Einen Verwandten daheim als Wahrer der Rache zu lassen! 485  
 Also rief er; es kränkte sein Jubel die Männer von Argos,  
 Aber am tiefsten traf es des tapfren Peneleos Herze.  
 Segen Akamas stürzt' er, doch der entzog sich dem Sturme,  
 Vor Peneleos weichend; Ilioneus wurde getroffen,  
 Phorbas' Sohn, des Herdenbegüterten, welchen am meisten 490  
 Hermes liebte vom troischen Stamm und mit Schätzen bedachte.  
 Und Ilioneus war der einzige Sohn seines Weibes.  
 Unter den Brauen traf er ihn tief in das Bett seines Auges,  
 Schlag den Apfel heraus, und der Speer, das Auge durchbohrend,  
 Fuhr durch den Nacken; schon saß er mit ausgebreiteten Armen. 495  
 Aber Peneleos zückte das Schwert und schlug mit der Schneide  
 Mitten hinein in den Hals und schmetterte nieder zur Erde  
 Samt dem Helme den Kopf; noch staß die gewaltige Lanze  
 Tief im Auge; nun hob er ihn hoch wie das Haupt eines Mohnes,  
 Zeigt' ihn den troischen Kriegern und sprach die prahlenden Worte: 500  
 Saget, ihr Troer, nun an des erlauchten Ilioneus Eltern,  
 Vater und Mutter, sie sollen den Sohn beklagen im Hause,  
 Denn auch des Promachos Weib, des Sohns Alegenors, wird nimmer  
 Freudig begrüßen den lieben Gemahl, wenn endlich aus Troja  
 Wir mit den Schiffen kehren zurück, wir Helden Achaïas! 505  
 Also sprach er, und Schrecken lähmte die Glieder der Männer;  
 Jeder schaute sich um, zu entrinnen dem jähen Verderben.  
 Kündet, ihr Musen, mir jetzt, die ihr hauset im hohen Olympos,  
 Wer von den Kriegern von Argos zuerst die blutige Beute  
 Raubte, sobald war gewendet die Schlacht von dem Erdenerhschütter!  
 Ajas, des Telamon Sohn, jetzt stieß den Hyrtios nieder,  
 Syrtios' Sohn, den Führer der kräftigen Mysischen Scharen!  
 Aber Antilochos warf den Phalkes und Mermeros, beide,  
 Und Meriones schlug Hippotion nieder und Morys,  
 Teukros tötete Prothoon dann und auch Periphetes; 515  
 Atreus' Sohn aber traf den Hirten des Volks Hyperenor

οὐτα κατὰ λαπάρην, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς ἄφυσσεν  
 δηώσας. ψυχὴ δὲ κατ' οὐταμένην ὤτειλῆν  
 ἔσσυτ' ἐπειγομένη, τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυπεν.  
 πλείστους δ' Αἴας εἶλεν Ὀϊλῆος ταχὺς υἱός·  
 οὐ γάρ οἱ τις ὁμοῖος ἐπισπέσθαι ποσὶν ἦεν  
 ἀνδρῶν τρεσσάντων, ὅτε τε Ζεὺς ἐν φόβον ὄρση.

520

Gegen die Weichen; der eberne Speer zerriß die Gedärme,  
 Blind zerstörend; die Seele flog aus der offenen Wunde  
 Eilend heraus, und Dunkel des Todes umfing ihm die Augen.  
 Aber die meisten erschlug der hurtige Sohn des Oileus; 520  
 Denn kein einziger war so schnell im verfolgenden Laufe  
 Hinter den flüchtenden Männern, wenn Zeus mit Schrecken sie scheuchte.

Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Ο .

Παλιώεις παρὰ τῶν νεῶν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον ἔβησαν  
 φεύγοντες, πολλοὶ δὲ δάμεν Δαναῶν ὑπὸ χερσίν  
 οἱ μὲν δὴ παρ' ὄχεσφιν ἐρητύοντο μένοντες,  
 χλωροὶ ὑπὸ δείους, πεφοβημένοι· ἔγρετο δὲ Ζεὺς  
 Ἰδης ἐν κορυφῇσι παρὰ χρυσοθρόνου Ἥρης. 5  
 στή δ' ἄρ' ἀναΐξας, ἴδε δὲ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς,  
 τοὺς μὲν ὀρινομένους τοὺς δὲ κλονέοντας ὀπισθεν  
 Ἀργεῖους, μετὰ δέ σφι Ποσειδάωνα ἀνακτα.  
 Ἔκτορα δ' ἐν πεδίῳ ἴδε κείμενον, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
 ἦσθ'· ὃ δ' ἀργαλέῳ ἔχετ' ἄσθματι κῆρ ἀπινύσσων, 10  
 αἶμ' ἐμέων, ἐπεὶ οὐ μιν ἀφαιρότατος βάλ' Ἀχαιῶν.  
 τὸν δὲ ἰδὼν ἐλέησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,  
 δεινὰ δ' ὑπόδρα ἰδὼν Ἥρην πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
 „ἦ μάλα δὴ κακότεχνος, ἀμήχανε, σὸς δόλος, Ἥρη,  
 Ἔκτορα δῖον ἔπαυσε μάχης, ἐφόβησε δὲ λαοὺς. 15  
 οὐ μὰν οἶδ', εἰ αὐτε κακορραφίης ἀλεγεινῆς  
 πρώτη ἐπαύρηαι καὶ σε πληγῆσιν ἰμάσσω.  
 ἦ οὐ μέμνη, ὅτε σ' ἐκρέμασ' ὑψόθεν, ἐκ δὲ ποδοῦιν  
 ἄκμονας ἦκα δύω, περὶ χερσὶ δὲ δεσμὸν ἦλα  
 χρύσειον ἄρρηκτον; σὺ δ' ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλῃσιν 20  
 ἐκρέμα· ἠλάστευν δὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,

F ü n f z e h n t e r G e s a n g .

Der Segenangriff bei den Schiffen.

Aber nachdem sie den Graben durchheilt und die spitzigen Pfähle,  
 Flüchtend, und mancher gefallen schon war von der Danaer Händen,  
 Da nun machten sie endlich halt, bei den Wagen verweilend,  
 Bläß vor Angst und erschrocken. Doch Zeus erwachte vom Schlummer  
 Oben auf Idas Höhe bei der goldenthronenden Here. 5  
 Schon aber sprang er empor und sah die Achaier und Troer:  
 Diese in wilder Flucht, gesagt von den andern dahinter,  
 Argos' Kriegern, und mitten darin den Herrscher Poseidon.  
 Hector sah er liegen im Feld, umringt von Genossen.  
 Dieser atmete schwer; noch immer nicht ganz bei Bewußtsein, 10  
 Spie er Blut, denn es hatte ihn keiner der Schwächsten getroffen.  
 Mitleid faßte darob den Herrscher der Menschen und Götter;  
 Drohend, mit finsterem Blick begann er zu Here zu sprechen:  
 Jetzt hat wirklich dein arger Betrug, nichtsnutzige Here,  
 Hector, den Helden im Kampfe gehemmt und die Mannen vertrieben!  
 Doch wer weiß, ob du nicht von der listig erfundenen Tücke  
 Wieder genießest den Lohn, daß ich mit Schlägen dich geißle!  
 Denkst du nimmer daran, wie du hingest herab von der Höhe,  
 Beide Füße beschwert mit Gewichten, die Arme mit goldner  
 Unzerreißbarer Fessel gebunden? In Äther und Wolken 20  
 Hingst du; da waren die Götter empört im weiten Olympos.

λῦσαι δ' οὐκ ἐδύναντο παρασταδόν· ἔν δὲ λάβοιμι,  
 ῥίψασκον τεταγῶν ἀπὸ βηλοῦ, ὄφρ' ἀφίκοιτο  
 γῆν ὀλιγηπελέων. ἐμὲ δ' οὐδ' ὡς θυμὸν ἀνίει  
 ἀζηχῆς δόδυνη Ἡρακλῆος θεΐοιο, 25  
 τὸν σὺ ζῆν Βορέη ἀνέμῳ πεπιθοῦσα θυέλλας  
 πέμψας ἐπ' ἀτρύγετον πόντον, κακὰ μητιάουσα,  
 καὶ μιν ἔπειτα Κόωνδ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας.  
 τὸν μὲν ἐγῶν ἔνθεν ῥυσάμην καὶ ἀνήγαγον αὐτὶς  
 Ἄργος ἐς ἵππόβοτον, καὶ πολλά περ ἀθλήσαντα. 30  
 τῶν σ' αὐτὶς μνήσω, ἴν' ἀπολλήξεῖς ἀπατάων,  
 ὄφρα ἴδη, ἣν τοι χραίσμη φιλότῃς τε καὶ εὐνή,  
 ἣν ἐμίγης ἐλθοῦσα θεῶν ἀπο καὶ μ' ἀπάτησας.“  
 ὡς φάτο· ῥίγησεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη  
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 35  
 „ἴστω νῦν τόδε γαῖα καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεῖν  
 καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος  
 ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσιν,  
 σὴ θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ νωίτερον λέχος αὐτῶν  
 κουρίδιον, τὸ μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ ποτε μᾶψ ὁμόσοιμι· 40  
 μὴ δι' ἐμὴν ἰότητα Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 πημαίνει Τρῳάς τε καὶ Ἔκτορα, τοῖσι δ' ἀρήγει·  
 ἀλλὰ που αὐτὸν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,  
 τειρομένους δ' ἐπὶ νηυσὶν ἰδῶν ἐλέησεν Ἀχαιοῦς.  
 αὐτὰρ τοι καὶ κείνῳ ἐγὼ παραμυθησαίμην 45  
 τῇ ἴμεν, ἣ κεν δὴ σὺ, κελαινεφές, ἠγεμονεύης.“  
 ὡς φάτο· μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
 καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „εἰ μὲν δὴ σὺ γ' ἔπειτα, βοῶπις πότνια Ἥρη,  
 ἴσον ἐμοὶ φρονέουσα μετ' ἀθανάτοισι καθίζεις, 50  
 τῷ κε Ποσειδάων γε, καὶ εἰ μάλα βούλεται ἄλλῃ,  
 αἶψα μεταστρέψει νόον μετὰ σὸν καὶ ἐμὸν κῆρ.  
 ἀλλ' εἰ δὴ ῥ' ἔτεόν γε καὶ ἀτρεκέως ἀγορεύεις,  
 ἔρχεο νῦν μετὰ φύλα θεῶν καὶ δεῦρο κάλεισσον

Keiner konnte jedoch sich nahen, die Fessel zu lösen;  
 Wen ich packte, den warf ich hinab von der Schwelle; zur Erde  
 Fiel er ohne Besinnung, und dennoch trieb mich zum Zorne  
 Unablässig der Schmerz um Herakles' göttliche Stärke, 25  
 Den du mit Hilfe des nördlichen Winds durch entfesselte Stürme  
 Triebst auf das ruhelos wogende Meer in böser Besinnung,  
 Endlich aber nach Kos verschlugst, der bevölkerten Insel.  
 Dort erlöst' ich ihn dann und bracht' ihn wieder nach Argos,  
 Heim zu den weidenden Rossen, nachdem er so vieles geduldet. 30  
 Dessen erinne dich wohl, auf daß du den Ränken entsagest  
 Und auch siehest, wozu dir Lager und Liebe wohl nütze,  
 Da du kamst von den Göttern zu trüglicher Liebesumarmung!  
 Also sprach er, und Schrecken ergriff die Herrscherin Here,  
 Und sie redete gleich und sprach die geflügelten Worte: 35  
 Wissen soll es die Erde, der wölbende Himmel darüber  
 Und die stürzenden Wasser des Styx! so schwör' ich den größten  
 Bindenden Schwur und schrecklichsten Eid für die seligen Götter,  
 Bei deinem heiligen Haupt und unserm Lager der Ehe —  
 Niemals wagt' ich dabei mit fälschlichem Eide zu schwören! —: 40  
 Nicht nach meinem Geheiß geschieht's, daß der Stürmer Poseidon  
 Hector verletz und die Troer, doch jenen zur Hilfe sich nahte,  
 Sondern es muß ihn der eigene Trieb wohl drängen und reizen,  
 Weil er die Not der Achaier sah bei den Schiffen voll Mitleid.  
 Lieber such' ich nun selbst mit Zuspruch ihn zu bestimmen, 45  
 Hinzugehen, wohin du befehlst, du Dunkelumwölker!  
 Lächelnd vernahmes der Vater des Menschengeschlechts und der Göt-  
 Und versetzte darauf und sprach die geflügelten Worte: 46ter  
 Wenn du wirklich hinfort, o göttliche Herrscherin Here,  
 Gleich mir selbst an Besinnung im Kreis der Unsterblichen säßest, 50  
 Würde Poseidon bald, was immer auch andres er planet,  
 Wandeln den Sinn, wie du und ich im Herzen es wünschen.  
 Aber hast du nun wahr und ohne Verstellung geredet,  
 Wohl, so mache dich auf zum Geschlechte der Götter und rufe



Ἴριν τ' ἐλθέμεναι καὶ Ἀπόλλωνα κλυτότοξον,  
 ὄφρ' ἢ μὲν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 ἔλθῃ καὶ εἴπῃσι Ποσειδάωνι ἄνακτι  
 παυσάμενον πολέμοιο τὰ δ' πρὸς δώμαθ' ἰκέσθαι·  
 Ἔκτορα δ' ὀτρύνῃσι μάχην ἐς Φοῖβος Ἀπόλλων,  
 αὖτις δ' ἐμπνεύσῃσι μένος, λελάθη δ' ὀδυνάων,  
 αἶ νῦν μιν τείρουσι κατὰ φρένας, αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
 αὖτις ἀποστρέψῃσιν ἀνάγκιδα φύζαν ἐνόρσας,  
 φεύγοντες δ' ἐν νηυσὶ πολυκλήρῃσι πέσσωσιν  
 Πηλεΐδew Ἀχιλλῆος. ὁ δ' ἀνστήσει ὄν ἐταῖρον  
 Πάτροκλον· τὸν δὲ κτενεὶ ἔγχρῃ φαίδιμος Ἔκτωρ  
 Ἴλίοο προπάροιθε, πολέας ὀλέσαντ' αἰζηοὺς  
 τοὺς ἄλλους, μέτα δ' υἷὸν ἐμόν Σαρπηδόνα δῖον.  
 τοῦ δὲ χολωσάμενος κτενεὶ Ἔκτορα δῖος Ἀχιλλεύς.  
 ἐκ τοῦ δ' ἄν τοι ἔπειτα παλίωξιν παρὰ νηῶν  
 αἰὲν ἐγὼ τεύχοιμι διαμπερές, εἰς ὃ κ' Ἀχαιοὶ  
 Ἴλιον αἰπὺν ἔλοιεν Ἀθηναίης διὰ βουλάς.  
 τὸ πρὶν δ' οὔτ' ἄρ' ἐγὼ παύω χόλον οὔτε τιν' ἄλλον  
 ἀθανάτων Δαναοῖσιν ἀμυνέμεν ἐνθάδ' ἑάσω,  
 πρὶν γε τὸ Πηλεΐδαο τελευτηθῆναι ἐέλδωρ,  
 ὡς οἱ ὑπέστην πρῶτον ἐμῷ δ' ἐπένευσα κάρητι  
 ἡματι τῷ, ὅτ' ἐμεῖο θεὰ Θέτις ἦπατο γούνων  
 λισσομένη τιμῆσαι Ἀχιλλῆα πτολίπορθον.  
 ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·  
 βῆ δ' ἐξ Ἰδαίων ὄρεων ἐς μακρὸν Ὀλυμπον.  
 ὡς δ' ὅτ' ἄν αἶψα νόος ἀνέρος, ὅς τ' ἐπὶ πολλήν  
 γαῖαν ἐληλουθῶς φρεσὶ πευκαλίμησι νοήσῃ  
 „ἐνθ' εἶην ἢ ἐνθα,“ μενοινάσῃ τε πολλά,  
 ὡς κραιπνῶς μεμαυῖα διέπτατο πότνια Ἥρη.  
 ἵκετο δ' αἰπὺν Ὀλυμπον, ὀμηγερέεσσι δ' ἐπήλθεν  
 ἀθανάτοισι θεοῖσι Διὸς δόμῳ· οἱ δὲ ἰδόντες  
 πάντες ἀνήξαν καὶ δεικανάοντο δέπασσιν.  
 ἢ δ' ἄλλους μὲν ἔασε, Θέμιστι δὲ καλλιπαρήῳ

Iris eilend hieher und den Schützen des Bogens Apollon: 55  
 Jene soll zum Volke der erzumschienten Achaier  
 Niedersteigen und dort den Herrscher Poseidon bestimmen,  
 Abzulassen vom Krieg und heim zum Palaste zu kehren.  
 Aber den Hector beseele zum Kampfe dann Phoibos Apollon,  
 Daß er, von frischen Kräften belebt, der Schmerzen vergesse, 60  
 Die noch immer sein Herz ermatten, und dann die Achaier  
 Wieder schlage zurück, daß sie feige zum Fliehen sich wenden,  
 Aber flüchtend alsbald auf des Peleussohnes Achilleus  
 Rudererschiffe sich werfen, und dieser wird seinen Gefährten  
 Patroklos senden; ihn tötet jedoch der strahlende Hector 65  
 Nahe vor Ilios' Feste, nachdem er noch blühende Krieger  
 Viele geworfen schon hat, darunter auch meinen Sarpedon.  
 Aber aus Rache dann tötet den Hector der edle Achilleus.  
 Unablässig will ich darauf nur Flucht und Verfolgung  
 Fort von den Schiffen verhängen, bis endlich die Männer Achaïas 70  
 Ilios' ragende Burg nach dem Rat Athenes erobern.  
 Eher will ich den Zorn nicht mäßigen noch von den andern  
 Göttern einem gestatten, den Danaern drunten zu helfen,  
 Ehe dem Peleussohne der Wunsch in Erfüllung gegangen,  
 Wie ich zuerst ihn verhieß mit gewährendem Winke des Hauptes, 75  
 Jenes Tages, als Thetis die Knie mir flehend umfaßte,  
 Daß ich doch Ehre gewährte dem Städtezerstörer Achilleus.  
 Also sprach er, und willig folgte die schimmernde Here,  
 Silte vom Idagebirge hinüber zum hohen Olympos.  
 Wie der Gedanke des Mannes schweift, wenn er schon über weites 80  
 Land ist gewandert und nun erwägt im verständigen Herzen:  
 Dort- oder dorthin möcht' ich gehen, und vieles bedenket:  
 Also flog sie mit Eifer dahin, die Herrscherin Here,  
 Kam zum steilen Olympos und fand die unsterblichen Götter  
 Alle vereint in dem Hause des Zeus. Als diese sie sahen, 85  
 Sprangen sie auf von den Sitzen und hoben zum Gruße die Becher.  
 Aber sie ließ die andern und nahm von der rosigen Themis

δέκτο δέπας· πρώτη γὰρ ἐναντίη ἦλθε θέουσα  
καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Ἥρη, τίπτε βέβηκας; ἀτυζομένη δὲ ἔοικας. 90  
ἦ μάλα δὴ σε φόβησε Κρόνου πάις, ὅς τοι ἀκοίτης;“

τὴν δ' ἠμείβεται ἔπειτα θεὰ λευκώλενος Ἥρη·  
„μὴ με, θεὰ Θέμι, ταῦτα διείρεο· οἶσθα καὶ αὐτή,  
οἶος κείνου θυμὸς ὑπερφίαλος καὶ ἀπηνής·

ἀλλὰ σύ γ' ἄρχε θεοῖσι δόμοις ἐνὶ δαιτὸς εἴσης. 95  
ταῦτα δὲ καὶ μετὰ πᾶσιν ἀκούσεται ἀθανάτοισιν,  
οἶα Ζεὺς κακὰ ἔργα πιφαύσκειται· οὐδέ τι φημί  
πᾶσιν ὁμῶς θυμὸν κεχαρησέμεν, οὔτε βροτοῖσιν  
οὔτε θεοῖς, εἴ πέρ τις ἔτι νῦν δαίνυται εὐφρων.“

ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἶπουσα καθέζετο πότνια Ἥρη· 100  
ἔχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοί. ἦ δὲ γέλασσαν  
χείλεσιν, οὐ δὲ μέτωπον ἐπ' ὀφρύσι κυανέησιν  
ἰάνθη· πᾶσιν δὲ νεμεσσηθεῖσα μετηύδα·

„νήπιοι, οἱ Ζηνὶ μενεαίνομεν ἀφρονέοντες.  
ἦ ἔτι μιν μέμαμεν καταπαυσέμεν ἄσσον ἰόντες 105  
ἦ ἔπει ἠὲ βίη· ὃ δ' ἀφήμενος οὐκ ἀλεγίζει  
οὐδ' ὄθεται· φησὶν γὰρ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
κάρτεϊ τε σθένει τε διακριδὸν εἶναι ἄριστος.

τῷ ἔχεθ', ὅττι κεν ὕμμι κακὸν πέμπησιν ἐκάστω. 110  
ἦδη γὰρ νῦν ἔλπομ' Ἄρηι γε πῆμα τεύχθαι·  
υἱὸς γάρ οἱ ὄλωλε μάχη ἐνὶ, φίλτατος ἀνδρῶν,  
Ἄσκάλαφος, τὸν φησὶν δν ἔμμεναι ὄβριμος Ἄρης.“

ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ Ἄρης θαλερῶ πεπλήγετο μηρῶ  
χερσὶ καταπρηνέσσ', ὀλοφυρόμενος δ' ἔπος ἤυδα·

„μὴ νῦν μοι νεμεσήσεται, Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες, 115  
τίσασθαι φόνον υἱὸς ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
εἴ πέρ μοι καὶ μοῖρα Διὸς πληγῆντι κεραυνῷ  
κεῖσθαι ὁμοῦ νεκύεσσι μεθ' αἵματι καὶ κονίησιν.“

ὡς φάτο, καὶ ῥ' ἵππους κέλετο Δεῖμόν τε Φόβον τε 120  
Ζευγνύμεν, αὐτὸς δ' ἔντε' ἐδύσετο παμφανάοντα.

Nur den Becher; denn sie war zuerst ihr entgegengetreten,  
Redete Heren an und sprach die geflügelten Worte:  
Here, was bist du gekommen, so ganz verstört und erschrocken? 90  
Sicherlich hat der Kronide, dein eigner Gemahl, dich verschüchtert?

Ihr erwiderte gleich die schimmernde göttliche Here:  
Frage mich nicht, o Göttin Themis; du weißt es ja selber,  
Wie verhärtet er ist und übermütigen Herzens.

Aber beginn mit den Göttern im Saal die gemeinsame Mahlzeit, 95  
Daß du dieses erfährst mit allen unsterblichen Göttern,  
Welche Greuel uns Zeus verkündigt; es wird, so vermut' ich,  
Nicht einhellig die Herzen erfreuen sowohl bei den Menschen  
Als bei den Göttern, so fröhlich auch mancher zur Stunde noch tafelt.  
Also sprach sie und setzte sich hin, die würdige Here. 100

Und es grollten im Saale die Götter; nun lächelte Here  
Wohl mit den Lippen, doch über den dunkeln Brauen die Stirne  
Blieb unmvöllt, und zürnend begann sie zu allen zu reden:  
Toren sind wir, dem Zeus ganz ohne Besinnung zu grollen!

Ja, da trachten wir noch, sein Tun zu vereiteln, ihm nahest, 105  
Sei's mit Worten oder Gewalt; doch er, in der Ferne  
Sitzend, achtet nicht unser und glaubt, den unsterblichen Göttern  
Weit überlegen zu sein, an Macht und Stärke der erste.  
Darum duldet nur, was er euch Böses verhängt, einem jeden.

Eben ist schon ein Leid, so fürcht' ich, dem Ares beschieden. 110  
Denn es fiel sein Sohn in der Schlacht, der liebste der Männer,  
Er, Askalaphos, dessen sich rühmt der gewaltige Ares.

Also sprach sie; da schlug sich Ares die kräftigen Schenkel  
Gleich mit gebreiteten Händen, und jammernd rief er die Worte:  
Jetzt verarget mir's nicht, ihr Götter im Haus des Olympos, 115  
Wenn ich, den Mord meines Sohnes zu rächen, hinab zu den Schiffen  
Eile, und wäre mein Los auch, zerfchmettert vom Blitze Kronions,  
Dort mit den Toten vereint in Blut und Staube zu liegen!

Also sprach er und hieß die Furcht und den Schrecken die Kofse  
Schirren ins Joch, und hüllte sich selbst in die strahlende Rüstung. 120

ἔνθα κ' ἔτι μείζων τε καὶ ἀργαλειώτερος ἄλλος  
 πὰρ Διὸς ἀθανάτοισι χόλος καὶ μῆνις ἐτύχθη,  
 εἰ μὴ Ἀθήνη πᾶσι περιδδείσασα θεοῖσιν  
 ὦρτο διέκ προθύρου, λίπε δὲ θρόνον ἔνθα θάασσεν·  
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κεφαλῆς κόρυθ' εἴλετο καὶ σάκος ὤμων, 125  
 ἔγχος δ' ἔστησε στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ἑλοῦσα  
 χάλκεον· ἥ δ' ἐπέεσσι καθάπτετο θοῦρον Ἄρηα·

„μαινόμενε, φρένας ἤλέ, διέφθορας. ἦ νύ τοι αὐτως  
 οὔατ' ἀκουέμεν ἔστι, νόος δ' ἀπόλωλε καὶ αἰδώς;  
 οὐκ αἰεὶς, ἅ τε φησὶ θεὰ λευκώλενος Ἥρη, 130  
 ἥ δὴ νῦν πὰρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου εἰλήλουθεν;  
 ἥ ἐθέλεις αὐτὸς μὲν ἀναπλήσας κακὰ πολλὰ  
 ἄψ ἴμεν Οὐλυμπόνδε καὶ ἀχνύμενός περ ἀνάγκη,  
 αὐτὰρ τοῖς ἄλλοισι κακὸν μέγα πᾶσι φυτεύσαι;  
 αὐτίκα γὰρ Τρῶας μὲν ὑπερθύμους καὶ Ἀχαιοὺς 135  
 λείψει, δ' δ' ἡμέας εἴσι κυδοιμήσων ἐς Ὀλυμπον,  
 μάρψει δ' ἐξείης ὅς τ' αἴτιος ὅς τε καὶ οὐκί.  
 τῷ σ' αὖ νῦν κέλομαι μεθέμεν χόλον υἱὸς ἔης·  
 ἦδη γὰρ τις τοῦ γε βίην καὶ χεῖρας ἀμείνων  
 ἥ πέφατ' ἥ καὶ ἔπειτα πεφήσεται· ἀργαλέον δὲ 140  
 πάντων ἀνθρώπων ῥύσθαι γενεὴν τε τόκον τε.“

ὣς εἰποῦς ἴδρυσε θρόνῳ ἐνὶ θοῦρον Ἄρηα.  
 Ἥρη δ' Ἀπόλλωνα καλέσσατο δώματος ἐκτὸς  
 Ἴριν θ', ἥ τε θεοῖσι μέτ' ἄγγελος ἀθανάτοισιν,  
 καὶ σφραγ φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 145  
 „Ζεὺς σφῶ εἰς Ἴδην κέλετ' ἐλθέμεν ὅτι τάχιστα·  
 αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθητε Διὸς τ' εἰς ὤπα ἴδησθε,  
 ἔρδειν, ὅτι κε κείνος ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.“

ἥ μὲν ἄρ' ὡς εἰπούσα πάλιν κίε πότνια Ἥρη,  
 ἔζετο δ' εἰνὶ θρόνῳ· τῷ δ' αἴξαντε πετέσθην. 150  
 Ἴδην δ' ἴκανον πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,  
 εὖρον δ' εὐρύσοπα Κρονίδην ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ  
 ἦμενον· ἀμφὶ δὲ μιν θυόεν νέφος ἔστεφάνωτο.

Jetzt aber wäre noch stärker und schrecklicher über die Götter  
 Ausgebrochen der Zorn und die Rache von Zeus, dem Kroniden,  
 Wäre Athene nicht, aus Furcht um alle die Götter  
 Gleich aus dem Tore gestürzt, den Thron, da sie ruhte, verlassend.  
 Und sie riß ihm vom Kopfe den Helm und den Schild von den Schultern,  
 Nahm ihm den Speer aus der wuchtigen Rechten und stellt' ihn zur  
 Schalt den stürmenden Ares und fuhr ihn an mit den Worten: <Seite,  
 Rasender, Sinnesverwirrter, du rennst ins Verderben! Vergeblich  
 Haft du wohl Ohren zu hören, es fehlen dir Scham und Bestimmung?  
 Hörtest du nicht, was eben die schimmernde Here gesagt hat, 130  
 Die gerade zurück von Zeus, dem Olympier,kehrte?  
 Oder willst du vielleicht nach vielen erduldeten Qualen  
 Erst zum Olympos zurück, wie sehr du dich grämest, gezwungen,  
 Und uns anderen allen noch Jammer die Fülle bereiten?  
 Zeus wird nämlich sogleich die Achäer und mutigen Troer 135  
 Jetzt verlassen und kommt voll Mut auf uns zum Olympos,  
 Packt dann, gleich, ob er schuld oder nicht, der Reihe nach jeden.  
 Darum rat' ich dir, wegen des Sohnes nicht länger zu zürnen;  
 Denn schon mancher, der diesem an Armen und Kraft überlegen,  
 Ward oder wird hinfort noch getötet; es wäre wohl schwierig, 140  
 Aller Menschen Stamm und Geschlecht vom Tode zu retten.  
 Also sprach sie und zwang zum Sitzen den stürmenden Ares.  
 Here aber berief den Apollon jetzt aus dem Saale  
 Und auch Iris, als Botin bestellt bei den himmlischen Göttern,  
 Hob die Stimme und sprach zu ihnen die fliegenden Worte: 145  
 Zeus befiehlt euch beiden aufs schnellste zum Ida zu kommen.  
 Seid ihr dann aber gekommen und habt ihm ins Auge gesehen,  
 Müßt ihr alles verrichten, was Zeus verlangt und gebietet.  
 Als sie gesprochen, ging sie zurück, die herrschende Here,  
 Setzte sich hin auf den Thron, doch jene stürmten von dannen 150  
 Und erreichten die Quellen des Tere begenden Ida,  
 Fanden Zeus, den allwissenden, hoch auf des Gargarons Stipfel  
 Sitzend, und um ihn die Hülle der duftenden Wolke gebreitet.

τῷ δὲ πάροισ' ἔλθόντε Διὸς νεφεληγερέταο  
 στήτην· οὐδέ σφωε ἰδῶν ἐχολώσατο θυμῷ,  
 ὅττι οἱ ὦκ' ἐπέεσσι φίλης ἀλόχοιο πιθέσθην.  
 Ἴριν δὲ προτέρην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „βάσκ' ἴθι, Ἴρι ταχεῖα, Ποσειδάωνι ἄνακτι  
 πάντα τὰδ' ἀγγεῖλαι, μηδὲ ψευδάγγελος εἶναι.  
 παυσάμενόν μιν ἄνωχθι μάχης ἠδὲ πτολέμοιο  
 ἔρχεσθαι μετὰ φύλα θεῶν ἢ εἰς ἄλα διαν.  
 εἰ δέ μοι οὐκ ἐπέεσσ' ἐπιπέισεται ἀλλ' ἀλογήσει,  
 φραζέσθω δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 μή μ' οὐδὲ κρατερός περ ἔων ἐπιόντα ταλάσση  
 μείναι, ἐπεὶ εὖ φημι βίη πολὺ φέρτερος εἶναι  
 καὶ γενεῇ πρότερος· τοῦ δ' οὐκ ὄθεται φίλον ἦτορ  
 ἴσον ἐμοὶ φάσθαι, τόν τε στυγέουσι καὶ ἄλλοι.“  
 ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδὴννεμος ὠκέα Ἴρις·  
 βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὄρεων εἰς Ἴλιον ἱρήν.  
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἐκ νεφέων πτήται νιφὰς ἠὲ χάλαζα  
 ψυχρὴ ὑπὸ ῥιπῆς αἰθρηγενέος βορέαο,  
 ὡς κραιπνῶς μεμαυῖα διέπτατο ὠκέα Ἴρις.  
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη κλυτὸν ἐννοσίγαιον·  
 „ἀγγελίην τινά τοι, γαίηοχε κυανοχαῖτα,  
 ἦλθον δεῦρο φέρουσα παραὶ Διὸς αἰγίοχοιο.  
 παυσάμενόν σε κέλευσε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο  
 ἔρχεσθαι μετὰ φύλα θεῶν ἢ εἰς ἄλα διαν.  
 εἰ δέ οἱ οὐκ ἐπέεσσ' ἐπιπέισσαι ἀλλ' ἀλογήσεις,  
 ἠπεῖλει καὶ κείνος ἐναντίβιον πολεμίζων  
 ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι. σὲ δ' ὑπεξαλάσθαι ἀνώγει  
 χεῖρας, ἐπεὶ σέο φησι βίη πολὺ φέρτερος εἶναι  
 καὶ γενεῇ πρότερος· σὸν δ' οὐκ ὄθεται φίλον ἦτορ  
 ἴσόν οἱ φάσθαι, τόν τε στυγέουσι καὶ ἄλλοι.“  
 τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη κλυτὸς ἐννοσίγαιος·  
 „ὦ πόποι, ἦ ῥ' ἀγαθὸς περ ἔων ὑπέροπλον ἔειπεν,  
 εἴ μ' ὁμότιμον ἔόντα βίη ἀέκοντα καθέξει.

Beide standen sie nun vor Zeus, dem Wolkensammler.  
 Er aber, als er sie sah, war nicht erzürnt mehr im Herzen, 155  
 Weil sie so schnell dem Befehle der lieben Gemahlin gehorchten.  
 Iris sprach er zuerst nun an mit den fliegenden Worten:  
 Eilende Iris, mache dich auf zum Herrscher Poseidon,  
 Ihm das alles zu melden, doch ohne Lügen zu künden.  
 160  
 Heiß ihn lassen sogleich vom Krieg und Waffengegetümmel 160  
 Und zur Schar der Unsterblichen oder ins Meer sich begeben.  
 Aber wenn er mir nicht gehorcht und trotzig sich weigert,  
 Wohl, so mach' er sich klar und erwäg' es im Geist und Gemüte,  
 Daß er, wie mächtig er sei, mich selbst als Segner wohl schwerlich  
 165  
 Möchte bestehn, denn ich halte mich weit ihm an Kraft überlegen, 165  
 Älter auch von Geburt; doch unbekümmerten Herzens,  
 Dünkt er sich stark gleich mir, vor dem auch andre noch zittern.  
 Also sprach er; da folgte die windesbesflügelte Iris,  
 Eilte vom Idagebirge zur heiligen Ilios nieder.  
 Wie ein Gestöber von Schnee aus den Wolken fliegt und des Hagels  
 Kalter Schauer, gejagt vom äthergeborenen Nordwind:  
 Also flog mit Eifer davon die besflügelte Iris,  
 Trat ihm nahe und sprach zum gewaltigen Erdenerschütter:  
 Botschaft bring' ich dir, dunkelgelochter Erdenumstürmer,  
 175  
 Hergesendet von Zeus, dem wetterleuchtenden Herrscher. 175  
 Abstehn sollst du, befiehlt er, vom Krieg und Waffengegetümmel  
 Und zur Schar der Unsterblichen oder ins Meer dich begeben.  
 Aber wenn du nicht ihm gehorchst und trotzig dich weigerst,  
 Ja, dann droht er selber, zum feindlichen Treffen entschlossen,  
 Wider dich herzukommen, und fordert dich auf, seinen Armen 180  
 Auszuweichen; er hält sich weit dir an Kraft überlegen,  
 Älter auch von Geburt; doch unbekümmerten Herzens,  
 Dünkst du dich stark wie er, vor dem auch andre noch zittern.  
 Heftig ergrimmt, versetzte der herrliche Erdenerschütter:  
 Wehe, da hat er bei all seiner Macht gesprochen mit Hochmut, 185  
 Mir, der an Würde ihm gleicht, gewaltsam den Willen zu hemmen!  
 53117 49

τρεῖς γάρ τ' ἐκ Κρόνου εἰμὲν ἀδελφοί, οὓς τέκε Ῥεῖα,  
 Ζεὺς καὶ ἐγὼ, τρίτατος δ' Ἀΐδης ἐνέροισιν ἀνάσπων.  
 τριχθὰ δὲ πάντα δέδασται, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς·  
 ἢ τοι ἐγῶν ἔλαχον πολιὴν ἄλα ναιέμεν αἰεὶ 190  
 παλλομένων, Ἀΐδης δ' ἔλαχε Ζόφον ἠερόεντα,  
 Ζεὺς δ' ἔλαχ' οὐρανὸν εὐρὺν ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλησιν·  
 γαῖα δ' ἔτι ξυνή πάντων καὶ μακρὸς Ὀλυμπος.  
 τῷ ῥα καὶ οὐ τι Διὸς βέομαι φρεσίν, ἀλλὰ ἐκηλος  
 καὶ κρατερός περ ἐὼν μενέτω τριτάτῃ ἐνὶ μοίρῃ. 195  
 χερσὶ δὲ μὴ τί με πάγχυ κακὸν ὡς δειδισσέσθω·  
 θυγατέρεσσιν γάρ τε καὶ υἷασι βέλτερον εἴη  
 ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν ἐνισσόμεν, οὓς τέκεν αὐτός,  
 οἳ ἔθεν ὀτρύνοντος ἀκούσονται καὶ ἀνάγκη·  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδῆνεμος ὤκεια Ἴρις· 200  
 „οὕτω τ' ἄρ' ἴθι τοι, γαῖοχοε κυανοχαῖτα,  
 τόνδε φέρω Διὶ μῦθον ἀπηνέα τε κρατερόν τε;  
 ἢ τι μεταστρέψεις; στρεπταὶ μὲν τε φρένες ἐσθλῶν.  
 οἷσθ', ὡς πρεσβυτέροισιν ἐρινύες αἰὲν ἔπονται.“  
 τὴν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων· 205  
 „Ἴρι θεά, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες·  
 ἐσθλὸν καὶ τὸ τέτυκται, ὄτ' ἄγγελος αἴσιμα εἶδη.  
 ἀλλὰ τὸδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει,  
 ὀππότ' ἂν ἰσόμορον καὶ ὁμῆ πεπρωμένον αἴση  
 νεικείειν ἐθέλησι χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν. 210  
 ἀλλ' ἢ τοι νῦν μὲν γε νεμεσσηθεὶς ὑποεἴξω  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω καὶ ἀπειλήσω τό γε θυμῷ·  
 αἶ κεν ἄνευ ἐμέθεν καὶ Ἀθηναίης ἀγελεύης  
 Ἥρης θ' Ἑρμείω τε καὶ Ἥφαιστοιο ἀνακτος  
 Ἰλίου αἰπείνης πεφιδήσεται οὐδ' ἐθελήσει 215  
 ἐκπέρσαι, δοῦναι δὲ μέγα κράτος Ἀργεῖοισιν,  
 ἴστω τοῦθ', ὅτι νῶϊν ἀνήκεστος χόλος ἔσται.“  
 ὡς εἰπὼν λίπε λαὸν Ἀχαιῶν ἐννοσίγαιος,  
 δῦνε δὲ πόντον ἰῶν· πόθεσαν δ' ἦρως Ἀχαιοί.

Drei der Brüder doch sind wir, die Kronos erzeugte mit Rheia:  
 Zeus, ich selbst und der Herrscher der Unterirdischen, Hades.  
 Dreifach geteilt ward alles, und jeder gewann seine Herrschaft:  
 Ich erlangte, für immer das schäumende Meer zu bewohnen, 190  
 Da wir losten, und Hades die düstere Schattenbehausung,  
 Zeus erhielt den geräumigen Himmel in Äther und Wolken.  
 Aber die Erde ist allen gemein und der hohe Olympos.  
 Nimmer werd' ich darum dem Zeus mich fügen; in Ruhe  
 Bleib' er, wie stark er auch ist, in seinem beschiedenen Drittel. 195  
 Doch mit den Armen soll er mich nicht wie den Feigling erschrecken.  
 Seine eigenen Töchter und Söhne gelang' ihm doch besser,  
 Anzufahren mit schmählichen Worten, die selbst er gezeugt hat;  
 Diese werden ihm, wenn er gebietet, aus Zwang schon gehorchen.  
 Ihm erwiderte gleich die windesbeflügelte Iris! 200  
 Soll ich wirklich, du dunkelgelockter Erdenumstürmer,  
 Dieses harte, gewaltsame Wort dem Zeus überbringen?  
 Oder lenkst du noch ein? Die Herzen der Edlen sind lenkbar.  
 Weißt du doch, daß den Älteren stets die Erinyen helfen.  
 Wieder versetzte darauf der Erdserschütterer Poseidon: 205  
 Göttliche Iris, da hast du gewiß verständlich geredet!  
 Trefflich ist es fürwahr, wenn ein Bote das Schicksliche achtet.  
 Dies aber heißt eine Kränkung, die Herz und Gemüt mir verwundet,  
 Wenn er den gleichbedeutenden Gott an Rang und an Schicksal  
 Anzufahren beliebt und zu schelten mit zornigen Worten. 210  
 Dennoch geb' ich nach, so sehr ich ihm solches verarge,  
 Aber ich sage dir an und hege die Drohung im Herzen:  
 Wo er mir selber zum Trost und der beutegewohnten Athene,  
 Ohne Wissen der Here, des Hermes, des Herrschers Hephaistos  
 Ilios' ragende Feste verschont und ihre Zerstörung 215  
 Nicht beschließt, noch die Kraft des Sieges verleiht den Argeiern,  
 Wohl, so wiss' er, daß uns unheilbarer Zorn wird erfüllen!  
 Als er dieses gesprochen, verließ er das Volk der Achäer,  
 Sing, in die Fluten zu tauchen, und wurde vermißt von den Helden.

καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς· 220  
 „ἔρχεο νῦν, φίλε Φοῖβε, μεθ' Ἐκτορα χαλκοκορυστήν·  
 ἤδη μὲν γὰρ τοι γαιήοχος ἔννοσίγαιος  
 οἴχεται εἰς ἅλα διὰν, ἀλευόμενος χόλον αἰπὺν  
 ἡμέτερον· μάλα γὰρ κε μάχης ἐπύθοντο καὶ ἄλλοι,  
 οἳ περ ἐνέρτεροί εἰσι θεοί, Κρόνον ἀμφὶς ἔδοντες. 225  
 ἀλλὰ τόδ' ἡμὲν ἐμοὶ πολὺ κέρδιον ἢδέ οἱ αὐτῷ  
 ἔπλετο, ὅτι πάροιθε νεμεσσηθείς ὑπόειζεν  
 χεῖρας ἐμάς, ἐπεὶ οὐ κεν ἀνιδρωτί γ' ἐτελέσθη.  
 ἀλλὰ σύ γ' ἐν χεῖρεσσι λάβ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν·  
 τὴν μάλ' ἐπισσεῖων φοβέειν ἦρωας Ἀχαιοῦς. 230  
 σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω, ἑκατηβόλε, φαίδιμος Ἐκτωρ·  
 τόφρα γὰρ οὖν οἱ ἔγειρε μένος μέγα, ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ  
 φεύγοντες νηᾶς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἴκωνται.  
 κείμεν δ' αὐτὸς ἐγὼ φράσσομαι ἔργον τε ἔπος τε,  
 ὣς κε καὶ αὐτίς Ἀχαιοὶ ἀναπνεύσωσι πόνοιο.“ 235  
 ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἄρα πατρὸς ἀνηκούστησεν Ἀπόλλων,  
 βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὄρεων Ἰρηκι ἑοικῶς  
 ὠκέε φασσοφόνῳ, ὃς τ' ὤκιστος πετεηνῶν.  
 εὐρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἐκτορα δῖον  
 ἤμενον, οὐδ' ἔτι κείτο· νέον δ' ἔσαγείρετο θυμόν, 240  
 ἀμφὶ ἔγιγνώσκων ἑτάρους, ἀτὰρ ἄσθμα καὶ ἰδρῶς  
 παύετ', ἐπεὶ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο.  
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
 „Ἐκτορ, οὐδέ Πριάμοιο, τί ἦ δὲ σὺ νόσφιν ἀπ' ἄλλων  
 ἦσ' ὀλιγηπελέων; ἦ πού τί σε κήδος ἰκάνει;“ 245  
 τὸν δ' ὀλιγοδραπέων προσέφη κορυθαίολος Ἐκτωρ·  
 „τίς δὲ σὺ ἐσσι, φέριστε, θεῶν, ὃς μ' εἴρεαι ἀντην;  
 οὐκ αἶεις, ὃ με νηυσὶν ἐπὶ πρυμνήσιν Ἀχαιῶν  
 οὐς ἑτάρους ὀλέκοντα βοῆν ἀγαθὸς βάλεν Αἴας  
 χερμαδίῳ πρὸς στήθος, ἔπαυσε δὲ θούριδος ἀλκῆς; 250  
 καὶ δὴ ἐγὼ γ' ἐφάμην νέκυας καὶ δῶμ' Αἴδαο  
 ἡματι τῷδ' ὄψεσθαι, ἐπεὶ φίλον αἰὼν ἦτορ.“

Jetzt aber sprach der wolkenversammelnde Zeus zu Apollon: 220  
 Eile, geliebter Phoibos, zum erzgerüsteten Hector;  
 Denn bereits begibt sich der Erdenererschütterer Poseidon  
 Wieder ins heilige Meer zurück, um unserem jähen  
 Zorn zu entrinnen. Wohl hätten den Kampf auch die andern erfahren,  
 Selbst die unterirdischen Götter, die Kronos umgeben. 225  
 So aber ist es von größerem Nutzen für sich und ihn selber,  
 Daß er, obwohl es ihn kränkte, zuvor meinen Armen enteilte;  
 Ohne Schweiß war' es freilich auch nicht zum Ende gekommen.  
 Auf, und nimm in die Hände die quastenumbordete Aegis,  
 Schwing sie mächtig und jag' in die Flucht die Helden Achais. 230  
 Du aber, Treffender, kümme dich selbst um den strahlenden Hector.  
 Stärk' ihm so lang den gewaltigen Mut, bis daß die Achäer  
 Fliehn zu den Schiffen zurück und den Hellespontos erreichen.  
 Dann aber will ich selbst das Wort und Werk überlegen,  
 Wie von den Mühen des Kampfs die Achäer sich wieder erholen. 235  
 Also sprach er, da folgte gehorsam dem Vater Apollon,  
 Eilte vom Idagebirge und glich einem stürmenden Falken,  
 Welcher die Tauben würgt, dem geschwindesten unter den Vögeln,  
 Fand des kundigen Priamos Sohn, den göttlichen Hector.  
 Sitzend; er lag nicht mehr, und wieder zum Leben gesammelt, 240  
 Kannst' er die Seinigen rings; die Atemnot und der Angstschweiß  
 Waren gewichen; es hatte ihn Zeus gewedt, der Gewitter.  
 Vor ihn tretend, begann der treffende Schütze Apollon:  
 Hector, Priamos' Sohn, warum so fern von den andern  
 Sitzest du kraftlos hier? Hat irgendein Leid dich getroffen? 245  
 Ganz entkräftet versetzte der helmumflatterte Hector:  
 Wer denn bist du, o Bester der Götter, der offen mich fraget?  
 Hörtest du nicht, daß dort bei den Steuern der Schiffe Achais,  
 Wo ich seine Gefährten erschlug, der streitbare Ajas  
 Segen die Brust mit dem Steine mich traf und im Sturme gehemmt  
 Schon aber hatt' ich geglaubt, die Toten und Hades' Behausung (hat?  
 Heutigen Tags noch zu sehen, indem ich mein Leben verhauchte.

τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἑκάεργος Ἀπόλλων·  
 „θάρσει νῦν· τοῖόν τοι ἄοσητήηρα Κρονίων  
 ἔξ Ἰδης πρόεηκε παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν, 255  
 Φοῖβον Ἀπόλλωνα χρυσάορον, ὃς σε πάρος περ  
 ῥύομ', ὁμῶς αὐτόν τε καὶ αἰπεινὸν πτολίεθρον.  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἵππεύσιν ἐπότρυνον πολέεσσιν  
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν ὠκέας ἵππους·  
 αὐτὰρ ἐγὼ προπάροιθε κιῶν ἵπποισι κέλευθον 260  
 πᾶσαν λειανέω, τρέψω δ' ἥρωας Ἀχαιοὺς.“

ὣς εἰπὼν ἔμπνευσε μένος μέγα ποιμένι λαῶν  
 ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ,  
 δεσμὸν ἀπορρήξας θεῆῃ πεδίῳο κροαίνων,  
 εἰωθῶς λούεσθαι ἑρρείος ποταμοῖο, 265  
 κυδιάων· ὑποῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται  
 ὤμοις αἰσσονται· ὃ δ' ἀγλαΐηφι πεποιθῶς,  
 ῥίμφα ἐ γούνα φέρει μετὰ τ' ἤθεα καὶ νομὸν ἵππων· —  
 ὡς Ἐκτωρ λαιψηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα  
 ὀτρύνων ἵππῆας, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδήν. 270  
 οἱ δ', ὡς τ' ἢ ἔλαφον κερατὸν ἢ ἄγριον αἶγα  
 ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροῖῳται·  
 τὸν μὲν τ' ἠλίβατος πέτρῃ καὶ δάσκιος ὕλη  
 εἰρύσατ', οὐδ' ἄρα τέ σφι κιχήμεναι αἴσιμον ἦεν·  
 τῶν δέ θ' ὑπὸ ἰαχῆς ἐφάνη λῖς ἠυγένειος 275  
 εἰς ὁδόν, αἶψα δὲ πάντας ἀπέτραπε καὶ μεμαῶτας·  
 ὡς Δαναοὶ ἦος μὲν ὀμιλαδὸν αἰὲν ἔποντο,  
 νύσσοντες ζῆφεςίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν·  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ἶδον Ἐκτορ' ἐποικόμενον στίχας ἀνδρῶν,  
 τάρβησαν, πᾶσιν δὲ παραὶ ποσὶ κάππεσε θυμὸς. 280

τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀγόρευε Θόας Ἀνδραίμονος υἱός,  
 Αἰτωλῶν ὄχ' ἄριστος, ἐπιστάμενος μὲν ἄκοντι  
 ἔσθλος δ' ἐν σταδίῃ· ἀγορῇ δὲ ἔπαυροι Ἀχαιῶν  
 νίκων, ὀππότε κοῦροι ἐρίσσειαν περὶ μύθων·  
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 285

Ihm erwiderte gleich der treffende Herrscher Apollon:  
 Faß nur Mut, denn es hat einen solchen Beschützer Kronion  
 Her vom Ida gesandt, dir beizustehen und zu helfen, 255  
 Phoibos Apollon, mich mit dem goldenen Schwerte; schon immer  
 hab' ich dir Hilfe gebracht, dir selbst und der tagenden Feste.  
 Also schnell nun, gebiete den Scharen der Reifigen allen,  
 Auf die gebogenen Schiffe die hurtigen Rösse zu lenken;  
 Ich aber eil' indessen voraus, die Bahn für die Rösse 260  
 frei zu machen, und wende zur Flucht die Helden Achaïas.  
 Also der Gott und beselte mit Mut den Hirten der Völker.  
 Wie wenn im Stall ein Roß, an der Krippe vom Futter gesättigt,  
 Schnell die Halfter zerreißt und stampfend über die Felder  
 Eilt zum gewohnten Bad im strömenden Wasser des Flusses, 265  
 Strotzend von Kraft, miterhobenem Haupt, und rings um die Schultern  
 Flattern die Haare der Mähne; geschmeidig im Glanze der Jugend,  
 Tragen die Schenkel es leicht zum vertrauten Gesilde der Triften:  
 So in Eile bewegte nun Hector die Schenkel und Füße,  
 Als er die Stimme des Gottes vernahm, und spornte die Kämpfer. 270  
 So wie den kräftig gehörnten Hirsch oder Ziegen der Wildnis  
 Hetzen die jagenden Hunde und landbewohnende Männer;  
 Jene birgt zwar ein schroffes Gefäß und der Schatten des Haines  
 Schirmend; noch war den Verfolgern verwehrt, sie bald zu erteilen.  
 Doch auf ihr lautes Geschrei erscheint nun ein bärtiger Löwe 275  
 Drohend am Weg und jäh verschucht er die Stürmenden alle:  
 Also verfolgten die Danaer ständig in Haufen so lange,  
 Stießen mit Schwertern und schwangen die Lanzen mit doppelter  
 Bis sie Hector erblickten; als dieser den Reihen sich nahte, (Schneide,  
 Wurden sie starr, und allen sanft das Herz vor die Füße. 280  
 Thoas aber redete gleich, der Sohn des Andraimon,  
 Sicher der stärkste Aitolier, ein kundiger Kämpfer des Wurfes  
 Wie im stehenden Kampf; den Redenden aber besiegte  
 Kaum ein Achaïer, so oft mit den Worten die Edlen sich maßen.  
 Dieser sprach mit Verstand und redete so zu den Männern: 285

„ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρωμαι  
 οἷον δὴ αὐτ' ἑξαύτις ἀνέστη κῆρας ἀλύξας  
 Ἐκτωρ. ἦ θὴν μιν μάλα ἔλπετο θυμὸς ἐκάστου  
 χερσὶν ὑπ' Αἴαντος θανέειν Τελαμωνιάδαο.  
 ἀλλά τις αὐτε θεῶν ἐρρύσατο καὶ ἐσάωσεν 290  
 Ἐκτορ', δὲ δὴ πολλῶν Δαναῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν,  
 ὡς καὶ νῦν ἔσσεσθαι οἴομαι· οὐ γὰρ ἄτερ γε  
 Ζηνὸς ἐριγδούπου πρόμος ἴσταται ὠδε μενοιῶν.  
 ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες.  
 πληθὺν μὲν ποτὶ νῆας ἀνώξομεν ἀπονέεσθαι· 295  
 αὐτοὶ δ', ὅσοι ἄριστοι ἐνὶ στρατῷ εὐχόμεθ' εἶναι,  
 στήομεν, εἴ κεν πρῶτον ἐρύξομεν ἀντιάσαντες,  
 δούρατ' ἀνασχόμενοι. τὸν δ' οἶω καὶ μεμαῶτα  
 θυμῷ δεῖσεσθαι Δαναῶν καταδύναϊ ὄμιλον.“  
 ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο. 300  
 οἱ μὲν ἄρ' ἀμφ' Αἴαντα καὶ Ἰδομενεῖα ἄνακτα,  
 Τευκρον Μηριόνην τε Μέγην τ' ἀτάλαντον Ἄρηι  
 ὑσμίνην ἤρτυνον, ἀριστήσας καλέσαντες,  
 Ἐκτορι καὶ Τρῶεσσιν ἐναντίον· αὐτὰρ ὀπίσσω  
 ἢ πληθὺς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἀπονέοντο. 305  
 Τρῶες δὲ προύτυψαν ἀολλέες, ἦρχε δ' ἄρ' Ἐκτωρ  
 μακρὰ βιβιάς. πρόσθεν δὲ κί' αὐτοῦ Φοῖβος Ἀπόλλων  
 εἰμένος ὤμοισιν νεφέλην, ἔχε δ' αἰγίδα θοῦριν  
 δεινὴν ἀμφιδάσειαν ἀριπρεπέ', ἦν ἄρα χαλκεύς 310  
 Ἥφαιστος Διὶ δῶκε φορήμεναι ἐς φόβον ἀνδρῶν·  
 τὴν ἄρ' ὁ γ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων ἠγήσατο λαῶν.  
 Ἀργεῖοι δ' ὑπέμειναν ἀολλέες, ὠρτο δ' αὐτῇ  
 ὄξει' ἀμφοτέρωθεν· ἀπὸ νευρήφι δ' οἶστοι  
 θρῶσκον, πολλὰ δὲ δοῦρα θρασειᾶων ἀπὸ χειρῶν 315  
 ἄλλα μὲν ἐν χροῖ πῆγνυτ' ἀρηιθῶων αἰζηῶν,  
 πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγὺ πάρος χροῖα λευκὸν ἐπαυρεῖν  
 ἐν γαίῃ ἴσταντο, λυαίόμενα χροῖος ἄσαι.  
 ὄφρα μὲν αἰγίδα χερσὶν ἔχ' ἀτρέμα Φοῖβος Ἀπόλλων,

Wehe, welch großes Wunder muß jetzt mein Auge gewahren!  
 Hektor ist nun wieder zum Leben erstanden, dem Tode  
 Glücklich entronnen; und eben hatte noch jeder die Hoffnung,  
 Daß er getötet schon wäre von Ajas, dem Telamoniden.  
 Sicherlich hat ihn der Himmlischen einer bewahrt und gerettet, 290  
 Hektor, der schon so vielen Achaiern die Kniee gelöst hat,  
 Wie es auch jetzt, so fürcht' ich, geschieht; kaum ohne die Hilfe  
 Zeus, des Donnerers, ständ' er so mutig im vorderen Treffen!  
 Aber wohlan, wie ich rede, so lasset uns alle gehorchen!  
 Erst gebietet dem Volk, zurück zu den Schiffen zu eilen, 295  
 Wir aber, die wir uns selbst zu den Tapfersten zählen im Heere,  
 Halten ihm stand und suchen der ersten Begegnung zu wehren,  
 Alle die Lanzen im Arm. Dann wird er wohl, trotz dem Verlangen  
 Dennoch fürchten, sich gegen die Danaerscharen zu stürzen.  
 Also sprach er; da hörten sie willig ihn an und gehorchten. 300  
 Alle, die Ajas umringten, Idomeneus, Kretas Beherrscher,  
 Teukros, Meriones ferner und Meges, des Ares Genosse,  
 Richteten jetzt die Schlacht, die edelsten Helden berufend,  
 Segen die Troer und Hektor, indessen dahinter die Menge  
 Wieder zurück zu den Schiffen des Volks von Achaia sich wandte. 305  
 Auch die Troer kamen in Scharen; es führte sie Hektor,  
 Mächtigen Schritts, und vor ihm wandelte Phoibos Apollon,  
 Rings die Schultern von Wolken umhüllt, und hielt die beschwingte,  
 Straußige Aigis, die zottige, prangende, welche Hephaistos  
 Hatte geschmiedet als Gabe für Zeus, die Männer zu schrecken. 310  
 Diese trug in den Händen der Gott und führte die Völker.  
 Doch die Argeier hielten sich fest in Haufen; es dröhnte  
 Laut von beiden Seiten Geschrei; geschneht von den Sehnen,  
 Sprangen die Pfeile, und Lanzen, von mutigen Händen geschleudert,  
 Hafteten viel in den blühenden Leibern von mutigen Kämpfern, 315  
 Viele fuhren jedoch auf halbem Weg in die Erde,  
 Eh' sie die schimmernde Haut geritz, nach welcher sie lechzten.  
 Jetzt, solange die Aigis noch ruhte im Arm des Apollon,



τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατένωπα ἰδῶν Δαναῶν ταχυπύλων 320  
 σείσ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἄυσε μάλα μέγα, τοῖσι δὲ θυμὸν  
 ἐν στήθεσσιν ἔθελξε, λάθοντο δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
 οἱ δ', ὡς τ' ἠὲ βοῶν ἀγέλην ἢ πῶν μέγ' οἴων  
 θῆρε δύω κλονέωσι μελαίνης νυκτὸς ἀμολγῶ,  
 ἔλθόντ' ἔξαπίνης σημάντορος οὐ παρεόντος, 325  
 ὡς ἐφόβηθεν Ἀχαιοὶ ἀνάλκιδες· ἐν γὰρ Ἀπόλλων  
 ἤκε φόβον, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἔκτορι κῦδος ὄπαζεν.  
 ἔνθα δ' ἀνὴρ ἔλεν ἄνδρα κεδασθείσης ὑσμίνης.  
 Ἔκτωρ μὲν Στιχίον τε καὶ Ἀρκεσίλαον ἔπεφνεν,  
 τὸν μὲν Βοιωτῶν ἡγήτορα χαλκοχιτώνων, 330  
 τὸν δὲ Μενεσθήος μεταθύμου πιστὸν ἑταῖρον.  
 Αἰνείας δὲ Μέδοντα καὶ Ἴασον ἔξενάριζεν  
 ἢ τοι δὲ μὲν νόθος υἱὸς Ὀϊλῆος θεῖοιο  
 ἔσκε Μέδων, Αἴαντος ἀδελφεός· αὐτὰρ ἔναιεν 335  
 ἐν Φυλάκῃ γαίης ἀπο πατρίδος, ἄνδρα κατακτάς,  
 γυνωτὸν μητρυῆς Ἐριώπιδος, ἦν ἔχ' Ὀϊλεύς·  
 Ἴασος αὐτ' ἀρχὸς μὲν Ἀθηναίων ἐτέτυκτο,  
 υἱὸς δὲ Σφήλιοι καλέσκετο Βουκολίδαο.  
 Μηκιστὴ δ' ἔλε Πουλυδάμας, Ἐχίον δὲ Πολίτης 340  
 πρώτη ἐν ὑσμίνῃ, Κλονίον δ' ἔλε διὸς Ἀγῆνων.  
 Δηϊόχον δὲ Πάρις βάλε νεῖατον ὦμον ὀπισθεν  
 φεύγοντ' ἐν προμάχοισι, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν.  
 ὄφρ' οἱ τοὺς ἐνάριζον ἄπ' ἔντεα, τόφρα δ' Ἀχαιοὶ  
 τάφρω καὶ σκολόπεσσι ἐνιπλήξαντες ὀρυκτῇ 345  
 ἔνθα καὶ ἔνθα φέβοντο, δύοντο δὲ τείχος ἀνάγκῃ.  
 Ἔκτωρ δὲ Τρῶεσσι ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·  
 „γῆυσὶν ἐπισσεύεσθαι, εἴαν δ' ἔναρα βροτόεντα.  
 δν δ' ἂν ἐγὼν ἀπάνευθε νεῶν ἐτέρωθι νοήσω,  
 αὐτοῦ οἱ θάνατον μητίσομαι, οὐδέ νυ τὸν γε  
 γυνωτοὶ τε γυνωταὶ τε πυρὸς λελάχωσι θανόντα, 350  
 ἀλλὰ κύνες ἐρούουσι πρὸ ἄστεος ἡμετέροιο.“

Trafen von beiden Seiten die Todesgeschosse die Völker;  
 Aber sobald er ins Antlitz den reißigen Danaern blickend, 320  
 Schrie mit gewaltiger Stimme, die Aegis schwingend, berückte  
 Phoibos ihnen das Herz in der Brust; sie vergaßen des Mutes.  
 Wie ein Paar von reißenden Tieren die Herde der Rinder  
 Oder den Haufen der Schafe verwirrt im nächtlichen Dunkel;  
 Plötzlich brechen sie ein, wenn grade der Hüter entfernt ist: 325  
 Also wehrlos flohen die Danaer; Phoibos Apollon  
 Schreckte sie, weil er die Troer und Hector zum Ruhme bestimmte.  
 Einer erschlug nun den andern im aufgelösten Gefechte,  
 Hector tötete Stichios gleich und Arkesilaos:  
 Diesen, den Führer der erzgeschirmten boiotischen Scharen, 330  
 Jenen, des hochgefinnten Menestheus treuen Genossen.  
 Und Aeneas raubte des Medon und Jasos Waffen;  
 Der aber war ein Bastard des göttergleichen Oileus,  
 Medon, des Ajas Bruder, doch wohnt' er getrennt von der Heimat  
 Fern in Phylake, denn einen Mann von der Stiefmutter Sippe, 335  
 Eriopis hatt' er getötet, der Gattin Oileus'.  
 Jasos aber, zum Führer bestellt den athenischen Männern;  
 Wurde des Sphelos Sohn genannt und des Bukolos Enkel.  
 Doch Polydamas schlug den Mekestes, aber Polytes  
 Echios vorn im Gefecht, und Klonios fiel durch Agenor. 340  
 Paris schoß von hinten Deiochos gegen die Schulter,  
 Als er floh im vorderen Kampf; ihn durchbohrte die Lanze.  
 Während sie diese jetzt der Waffen beraubten, da stürzten  
 Schon zu den Pfählen zurück die Achäer, hinein in den Graben,  
 Hier und dorthin versprengt, und bargen sich hinter der Mauer. 345  
 Hector indessen spornte mit schallendem Rufe die Troer:  
 Stürzet euch über die Schiffe und laffet die blutige Beutel!  
 Wen ich an anderem Ort und fern von den Schiffen erblicke,  
 Dem bereit' ich den Tod auf der Stelle, und keine Verwandten,  
 Keine Brüder noch Schwestern geleiten zum Feuer den Toten, 350  
 Sondern die Hunde mögen vor unserer Stadt ihn zerfleischen.

ὡς εἰπὼν μάστιγι κατωμαδὸν ἤλασεν ἵππους,  
 κεκλόμενος Τρώεσσι κατὰ στίχας· οἱ δὲ σὺν αὐτῷ  
 πάντες ὁμοκλήσαντες ἔχον ἐρυσάρματας ἵππους  
 ἤχη θεσπεσίῃ. προπάροιθε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων  
 355 ῥεῖ' ὄχθας καπέτοιο βαθείης ποσὶν ἐρείπων  
 ἐς μέσσον κατέβαλλε, γεφύρωσεν δὲ κέλευθον  
 μακρὴν ἢ δ' εὐρείαν, ὅσον τ' ἐπι δουρὸς ἐρωῆ  
 γίγνεται, ὀππότε' ἀνὴρ σθένεος περὶ ὤμων ἦσιν.  
 τῆ ῥ' οἷ γε προχέοντο φαλαγγηδόν, πρὸ δ' Ἀπόλλων  
 360 αἰγίδ' ἔχων ἐρίτιμον· ἔρειπε δὲ τείχος Ἀχαιῶν  
 ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις ψάμαθον πάϊς ἄγχι θαλάσσης,  
 ὅς τ' ἐπεὶ οὖν ποιήσῃ ἀθύρματα νηπιήσιν,  
 ἄψ αὐτίς συνέχευε ποσὶν καὶ χερσὶν ἀθύρων.  
 ὡς ῥα σύ, ἦε Φοῖβε, πολὺν κάματον καὶ οἰζὺν  
 365 σύγχεας Ἀργείων, αὐτοῖσι δὲ φύζαν ἐνώρσας.

ὡς οἱ μὲν παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο μένοντες,  
 ἀλλήλοισί τε κεκλόμενοι καὶ πᾶσι θεοῖσιν  
 χεῖρας ἀνίσχοντες μεγάλ' εὐχετάοντο ἕκαστος.  
 Νέστωρ αὐτὲ μάλιστα Γερῆνιος οὖρος Ἀχαιῶν  
 370 εὐχέτο χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·

„Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτέ τίς τοι ἐν Ἀργεῖ περ πολυπύρῳ  
 ἢ βοὸς ἢ δῖος κατὰ πίονα μηρία καίων  
 εὐχέτο νοστήσαι, σὺ δ' ὑπέσχεο καὶ κατένευσας,  
 τῶν μνήσαι καὶ ἄμυνον, Ὀλύμπιε, νηλεὲς ἡμάρ,  
 375 μὴδ' οὕτω Τρώεσσι ξα δάμνασθαι Ἀχαιοῦς.“

ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· μέγα δ' ἔκτυπε μητιέτα Ζεὺς,  
 ἀράων αἰών Νηληιάδαο γέροντος.  
 Τρώες δ' ὡς ἐπύθοντο Διὸς κτύπον αἰγίοχοιο,  
 380 μᾶλλον ἐπ' Ἀργεῖοισι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.  
 οἱ δ', ὡς τε μέγα κύμα θαλάσσης εὐρυπόροιο  
 νηὸς ὑπὲρ τοίχων καταβήσεται, ὀππότε' ἐπέιγῃ  
 ἰς ἀνέμου· ἦ γάρ τε μάλιστα γὰρ κύματ' ὀφέλλει·  
 ὡς Τρώες μεγάλη ἰαχὴ κατὰ τείχος ἔβαινον.

Also sprach er und schlug mit der Peitsche den Rossen die Schulter;  
 Scharenweise die Troer berufend, und alle zusammen  
 schrien mit ihm und trieben voran die Kasse der Wagen  
 Unter betäubendem Lärm; voraus aber Phoebos Apollon 355  
 schüttete leicht mit den stampfenden Füßen die Ränder des Grabens  
 tief in die Mitte und dämmte ihnen darüber die Brücke,  
 Ebenso lang und breit, wie der Wurf des geschleuderten Speeres  
 reicht, wenn ein Mann ihn schnell, die eigene Kraft zu versuchen.  
 Dort nun strömten sie vor in geschlossenen Scharen, Apollon 360  
 vorn mit der herrlichen Aegis! er stürzte den Wall der Achaier  
 Müheles, so wie ein Knabe den Sand am Seftade des Meeres,  
 den er zum Haufen sich türmte zum Spiele in kindlicher Freude,  
 Spielend wieder zusammenschüttet mit Händen und Füßen:  
 So, du treffender Phoebos, verschüttetest du der Achaier 365  
 Mühe- und leidvolles Werk und triebst sie zur Flucht in Verwirrung.  
 Jetzt aber machten sie endlich halt, bei den Schiffen verweilend,  
 Und ermahnten einander, und laut mit erhobenen Händen  
 betete jeder empor zu allen unsterblichen Göttern.  
 Nestor aber zumal, der gerenische Hort der Achaier, 370  
 flehte, die Hände zum sternbesäeten Himmel erhebend:  
 Vater Zeus, wenn dir einer im weizengesegeten Argos  
 Je von Stier oder Widder die äppigen Keulen verbrannt hat  
 Und du dem Bittenden selbst die Heimkehr nickend verbiehest:  
 Den! Olympier, dessen und wehre dem Tag des Verderbens, 375  
 Daß nicht also den Troern erliegen die Männer Achaïas!  
 Also betete dieser; da donnerte Zeus, der Berater,  
 Laut und erhörte die Bitte des Greises aus Neleus' Geschlechte.  
 Als die Troer den Donner des Wetterleuchtenden hörten,  
 Drangen sie stärker noch gegen die Danaer, Kampfesbegierig. 380  
 So wie die mächtige Woge des weitbefahrenen Meeres  
 Über die Wände des Schiffes hinab sich ergießt, von des Windes  
 Stärke getrieben; er läßt am höchsten die brandende schwellen:  
 Also stürmten die Troer mit lautem Geschrei von der Mauer,

ἵππους δ' εἰσελάσαντες ἐπὶ πρυμνήσι μάχοντο 385  
 ἔγχεσιν ἀμφιγυίοις αὐτοσχεδόν, οἳ μὲν ἀφ' ἵππων,  
 οἳ δ' ἀπὸ νηῶν ὕψι μελαινάων ἐπιβάντες  
 μακροῖσι ζυστοῖσι, τὰ βᾶ σφ' ἐπὶ νηυσὶν ἔκειτο  
 ναύμαχα κολληέντα, κατὰ στόμα εἰμένα χαλκῷ.

Πάτροκλος δ', ἦος μὲν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε 390  
 τείχεος ἀμφ' ἐμάχοντο θοάων ἔκτοθι νηῶν,  
 τόφρ' ὁ γ' ἐνὶ κλισίῃ ἀγαπήνορος Εὐρυπύλοιο  
 ἦστό τε καὶ τὸν ἔτερπε λόγοις, ἐπὶ δ' ἔλκει λυγρῷ  
 φάρμακ' ἀκέσματ' ἔπασσε μελαινάων ὀδυνάων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τείχος ἐπεσσυμένους ἐνόησεν 395  
 Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένετο ἰαχὴ τε φόβος τε,  
 ὤμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγητο μηρῷ  
 χερσὶ καταπρηνέσσ', ὀλοφυρόμενος δ' ἔπος ἤυδα·

„Εὐρύπυλ', οὐκέτι τοι δύναμαι χατέοντί περ ἔμης 400  
 ἐνθάδε παρμενέμεν· δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὄρωρεν·  
 ἀλλὰ σὲ μὲν θεράπων ποτιτερπέτω, αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 σπεύσομαι εἰς Ἀχιλλῆα, ἴν' ὀτρύνω πολεμίζειν.  
 τίς δ' οἶδ', εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίνω  
 παρειπῶν; ἀγαθὴ δὲ παραίφασις ἐστὶν ἑταίρου.“

τὸν μὲν ἄρ' ὡς εἰπόντα πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ 405  
 Τρῶας ἐπερχομένους μένον ἔμπεδον, οὐ δὲ δύναντο  
 παυροτέρους περ ἔδοντας ἀπώσασθαι παρὰ νηῶν.  
 οὐδέ ποτε Τρῶες Δαναῶν ἐδύναντο φάλαγγας  
 ῥηξάμενοι κλισίῃσι μιγήμεναι ἠδὲ νέεσσιν.

ἀλλ' ὡς τε στάθμη δόρυ νήιον ἐξιθύνει 410  
 τέκτονος ἐν παλάμῃσι δαήμονος, ὅς βᾶ τε πάσης  
 εὖ εἶδῃ σοφίης ὑποθημοσύνησιν Ἀθήνης,  
 ὡς μὲν τῶν ἐπὶ ἴσα μάχῃ τέτατο πτόλεμός τε.  
 ἄλλοι δ' ἀμφ' ἄλλῃσι μάχην ἐμάχοντο νέεσσιν.

Ἐκτωρ δ' ἄντ' Αἴαντος εἰείσατο κυδαλίμοιο· 415  
 τῷ δὲ μῆς περὶ νηὸς ἔχον πόνον, οὐδὲ δύναντο  
 οὐθ' ὁ τὸν ἐξελάσαι καὶ ἐνιπρῆσαι πυρὶ νῆα,

Trieben die Rosse hinein und kämpften beim Steuer der Schiffe, 385  
 Mann an Mann mit doppelschneidigen Lanzen vom Wagen,  
 Aber die Segner, hoch vom Verdeck der dunklen Schiffe  
 kämpften mit ragenden Stangen, die oben, bestimmt für die Seeschlacht  
 lagen, von Reifen umkränzt und mit ehernen Spitzen versehen.

Patroklos aber, solange die Achäer und Männer von Troja 390  
 rings um die Mauer kämpften, entfernt von den eilenden Schiffen,  
 saß inzwischen noch dort in des edlen Eurypylos Zelte,  
 tröstete diesen mit Reden und legte ihm heilende Kräuter  
 über die brennende Wunde, die dunklen Schmerzen zu stillen.

Aber sobald er nun sah, wie die Troer die Mauer bestürmten 395  
 und bei den Danaern Angstgeschrei sich erhob und Verwirrung,  
 brach er in Klagen aus, und gleich mit gebreiteten Händen  
 schlug er sich gegen die Schenkel und rief mit jammernder Stimme:  
 Mein Eurypylos, länger kann ich, wie sehr du es wünschest,  
 hier nicht warten bei dir; schon tobt der Kampf zu gewaltig! 400  
 Aber ein Knappe mag dir Gesellschaft leisten; ich selber  
 will zu Achilleus eilen, um diesen zum Kampf zu bestimmen.

Denn, wer weiß, vielleicht vermag ich mit göttlicher Hilfe  
 ihn zu bereden, und gut ist immer des Freundes Ermahnung!  
 Schon aber trugen hinweg ihn die Füße; jedoch die Achäer 405  
 hielten den stürmenden Troern stand, allein sie vermochten,  
 Wenn auch stärker an Zahl, sie nicht von den Schiffen zu drängen.

Aber umsonst auch strebten die Troer, die Danaerscharen  
 durchzustoßen und mitten in Zelte zu dringen und Schiffe,  
 Sondern so, wie die richtende Schnur den Balken des Schiffes 410  
 gerade mißt in den Händen des Zimmerers, der mit Erfahrung  
 alle Stricke der Kunst beherrscht, gelehrt von Athene:

Also stand die Schlacht auch jetzt in schwebendem Maße,  
 und sie kämpften bald hier, bald dort den Kampf um die Schiffe;  
 Hector eilte voran, dem rühmlichen Ajas entgegen. 415  
 Beide mühten sich jetzt um eines der Schiffe, doch konnte  
 weder der ihn vertreiben und Feuer entfachen im Schiffe,

οὐθ' ὁ τὸν ἄψ ὤσασθαι, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσε γε δαίμων.  
 ἔνθ' ὕψα Κλυτίοιο Καλήτορα φοίδιμος Αἴας  
 πῦρ ἐς νῆα φέροντα κατὰ στήθος βάλε δουρί· 420  
 δούπησεν δὲ πεσῶν, δαλὸς δὲ οἱ ἔκπεσε χειρὸς.  
 Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησεν ἀνεψιὸν ὀφθαλμοῖσιν  
 ἐν κονίησι πεσόντα νεὸς προπάροιθε μελαίνης,  
 Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἄσπας·  
 „Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδαναι ἀγχιμαχηταί, 425  
 μὴ δὴ πῶ χάζεσθε μάχης ἐν στεινεί τῷδε,  
 ἀλλ' ὕψα Κλυτίοιο σαύσατε, μὴ μιν Ἀχαιοὶ  
 τεύχεα συλήσωσι νεῶν ἐν ἀγῶνι πεσόντα.“  
 ὣς εἰπὼν Αἴαντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.  
 τοῦ μὲν ἄμαρθ', ὁ δ' ἔπειτα Λυκόφρονα Μάστορος υἱόν, 430  
 Αἴαντος θεράποντα, Κυθήριον, ὅς ῥα παρ' αὐτῷ  
 ναί', ἐπεὶ ἄνδρα κατέκτα Κυθήροισι Ζαθέοισιν,  
 τὸν ῥ' ἔβαλεν κεφαλὴν ὑπὲρ οὐατος ὀξεί χαλκῷ,  
 ἔσταότ' ἄγχ' Αἴαντος· ὁ δ' ὕπτιος ἐν κονίησιν  
 νηὸς ἀπὸ πρυμνῆς χαμάδις πέσε, λύντο δὲ γυῖα. 435  
 Αἴας δ' ἐρρίγησε, κασίγνητον δὲ προσηύδα·  
 „Τεῦκρε πέπον, δὴ νῶιν ἀπέκτατο πιστὸς ἑταῖρος  
 Μαστορίδης, δν νῶι Κυθηρόθεν ἔνδον ἕοντα  
 ἴσα φίλοισι τοκεῦσιν ἐτίομεν ἐν μεγάροισιν·  
 τὸν δ' Ἔκτωρ μεγάλθυμος ἀπέκτανε. ποῦ νύ τοι ἴοι 440  
 ὠκύμοροι καὶ τόξον, ὃ τοι πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων;“  
 ὣς φάθ'· ὁ δὲ ζυνέηκε, θεῶν δὲ οἱ ἄγχι παρέστη,  
 τόξον ἔχων ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην  
 ἰοδόκον· μάλα δ' ὤκα βέλη Τρῶεσσιν ἐφίει.  
 καὶ ῥ' ἔβαλε Κλείτον Πεισήνορος ἀγλαὸν υἱόν, 445  
 Πουλυδάμαντος ἑταῖρον ἀγαθοῦ Πανθοῖδαο,  
 ἠνία χερσὶν ἔχοντα. ὁ μὲν πεπόνητο καθ' ἵππους·  
 τῇ γὰρ ἔχ', ἥ ῥα πολὺ πλείσται κλονέοντο φάλαγγες,  
 Ἔκτορι καὶ Τρῶεσσι χαριζόμενος· τάχα δ' αὐτῷ  
 ἦλθε κακόν, τό οἱ οὐ τις ἐρύκακεν ἱεμένων περ. 450

Noch schlug dieser den Feind, den ein Gott entgegen ihm sandte.  
 Ajax traf in die Brust des Klytios Sohn, den Kaletor,  
 Als er eben den Brand zu dem Schiffe trug, mit der Lanze; 420  
 Dampf erdröhnte sein Fall, und die Fackel entfiel seinen Händen.  
 Hector aber, sobald er mit eigenen Augen den Vetter  
 Liegen sah im Staub vor dem dunkelfarbenen Schiffe,  
 Rief die Troer und Lykier gleich mit gewaltiger Stimme:  
 Troer und Lykier ihr und Dardaner, Kämpfer der Nähe! 425  
 Lasset mir ja nicht ab vom Kampf in diesem Gedränge,  
 Sondern berget des Klytios Sohn, damit die Achäer  
 Nicht die Waffen ihm rauben, der eben da fiel bei den Schiffen.  
 Also sprach er und schoß auf Ajax die blinkende Lanze;  
 Den verfehlt' er, doch traf er den Sohn des Mastor, Lykophron, 430  
 Ajax' Genossen: zu Haus in Kythere, doch wohnt' er bei jenem,  
 Seit er erschlug einen Mann auf der heiligen Insel Kythere.  
 Diesen traf er über dem Ohr am Kopf mit der Spitze,  
 Als er bei Ajax stand, und rücklings nieder zu Boden  
 Fiel er vom Hinterverdeck in den Staub; ihm erschlafften die Glieder.  
 Ajax packte der Schreck, und er rief, zum Bruder gewendet:  
 Teukros, du Lieber, da ward uns ein treuer Gefährte getödet,  
 Mastors Sohn, den wir, seit er zu uns von Kythere gekommen,  
 Gleich den eigenen Eltern geachtet haben im Hause.  
 Ihn erschlug der gewaltige Hector. Wo hast du die schnellen 440  
 Tötenden Pfeile, den Bogen, die Sabe des Phoibos Apollon?  
 Also sprach er: ihn hörte der Bruder und lief ihm zur Seite,  
 Hielt in der Hand den schnellenden Bogen bereits und den Köcher,  
 Voller Pfeile, und zielte geschwind auf die nahenden Troer.  
 Kleitos traf er zuerst, den blühenden Sohn des Peisenor 445  
 Und des Polydamas Freund, des gefeierten Panthoosohnes,  
 Welcher die Zügel hielt; er war mit den Rossen beschäftigt.  
 Dorthin trieb er sie, wo sich am dichtesten häuften die Scharen,  
 Hector zulieb' und den Troern; doch eilend kam nun das Unglück  
 Über ihn; keiner konnt' ihn bewahren, wie sehr es ihn drängte. 450  
 5318

αὐχένη γάρ οἱ ὀπισθε πολύστονος ἔμπεσεν ἰός·  
 ἤριπε δ' ἔξ ὀχέων, ὑπερώησαν δέ οἱ ἵπποι  
 κείν' ὄχεα κροτέοντες. ἄναξ δ' ἐνόησε τάχιστα  
 Πουλυδάμας, καὶ πρῶτος ἐναντίος ἤλυθεν ἵππων.  
 τοὺς μὲν ὁ γ' Ἀστυνόω Προτιάονος υἱεὶ δῶκεν,  
 πολλὰ δ' ἐπῶτρυνε σχεδὸν ἰσχύμεν εἰσοράοντα  
 ἵππους· αὐτὸς δ' αὖτις ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη.

Τεῦκρος δ' ἄλλον διστόν ἐφ' Ἔκτορι χαλκοκορυστή  
 αἶνυτο· καὶ κεν ἔπαυσε μάχην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν,  
 εἴ μιν ἀριστεύοντα βαλὼν ἐξείλετο θυμόν.  
 ἀλλ' οὐ λήθε Διὸς πυκινὸν νόον, ὅς ῥ' ἐφύλασσαν  
 Ἔκτορ', ἀτὰρ Τεῦκρον Τελαμῶνιον εὐχος ἀπηύρα·  
 ὅς οἱ εὐστρεφέα νευρὴν ἐν ἀμύμονι τόξω  
 ῥῆξ' ἐπὶ τῷ ἐρύοντι, παρεπλάγχθη δέ οἱ ἄλλη  
 ἰὸς χαλκοβαρῆς, τόξον δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

Τεῦκρος δ' ἐρρίγησε, κασίγνητον δὲ προσηύδα·  
 „ὦ πόποι, ἦ δὴ πάγῃ μάχης ἐπὶ μῆδεα κείρει  
 δαίμων ἡμετέρης, ὃ τέ μοι βιὸν ἔκβαλε χειρός,  
 νευρὴν δ' ἐξέρρηξε νεόστροφον, ἣν ἐνέδησα  
 πρῶιον, ὄφρ' ἀνέχοιτο θαμὰ θρῦσκοντας διστούς.“

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας Τελαμῶνιος Αἴας·  
 „ὦ πέποι, ἀλλὰ βιὸν μὲν ἔα καὶ ταρφέας ἰοὺς  
 κείσθαι, ἐπεὶ συνέχευε θεὸς Δαναοῖσι μεγῆρας·  
 αὐτὰρ χερσὶν ἑλῶν δολιχὸν δόρυ καὶ σάκος ὤμῳ  
 μάρναό τε Τρῶεσσι καὶ ἄλλους ὄρνυθε λαούς.  
 μὴ μὰν ἀσπουδί γε δαμασσάμενοί περ ἔλοιοι  
 νῆας εὐσσέλμους· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης.“

ὡς φάθ'· ὃ δ' αὖ τόξον μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ἔθηκεν,  
 αὐτὰρ ὁ γ' ἄμφ' ὤμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον,  
 κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν  
 [ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν],  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεί χαλκῷ·  
 βῆ δ' ἰέναι, μάλα δ' ὤκα θέων Αἴαντι παρέστη.

Denn von hinten fuhr ihm der quälende Pfeil in den Nacken,  
 Und er stürzte vom Wagen; da scheuten die Renner und fuhren  
 Rasselnd den leeren Wagen davon, Polydamas aber  
 Sah es gleich und warf sich zuerst den Rossen entgegen,  
 Brachte sie dann zu Astynoo's hin, dem Sohn Protiaous,  
 Den er dringend ermahnte, mit wachsamen Augen die Rosse  
 Nah' ihm zu halten, und eilte zurück ins vorderste Treffen.  
 Teukros ergriff einen anderen Pfeil für den ehernen Hektor,  
 Und er hätte beendet den Kampf bei den Schiffen Achais,  
 Hätt' er dem Tapfersten jetzt mit dem Pfeile das Leben entrisfen.  
 Wohl aber hatt' es der wissende Zeus gemerkt; er beschirmte  
 Hektor und raubte dem Teukros den Ruhm, des Telamon Sohne.  
 Denn er zerriß die geflochtene Sehne des kräftigen Bogens  
 Diesem, als er sie spannte; der Pfeil, vom Erze gewichtig,  
 Irrte zur anderen Seite, der Bogen entfiel seinen Händen.  
 Teukros packte der Schreck, und er sprach zum Bruder die Worte:  
 Wehe! Da muß doch gewiß ein Gott uns die Pläne des Kampfes  
 Alle vereiteln; er hat aus der Hand mir den Bogen geschlagen  
 Und mir die neugeflochtene Sehne zersprengt; in der Frühe  
 Band ich sie an, damit sie dem Absprung hielte der Pfeile.  
 Ihm erwiderte gleich der Sohn des Telamon, Ajas:  
 Liebster, so laß doch liegen den Bogen und alle die Pfeile,  
 Weil ein Gott sie verwarf, der den Danaern übel gesinnt ist.  
 Doch ergreife den ragenden Speer und, den Schild auf der Schulter,  
 Kämpfe nur gegen die Troer und sporne die anderen Krieger.  
 Nein, so mühelos dürfen sie nicht, und sollten sie siegen,  
 Unsere Schiffe gewinnen; darum nun fröhlich zum Kampfe!  
 Also sprach er, und Teukros verwahrte den Bogen im Zelte,  
 Warf alsdann den vierfach geschichteten Schild um die Schulter  
 Und bedeckte das mächtige Haupt mit dem roßhaarumwallten  
 Kunstvollen Helm, und dräuend hernieder winkte der Helmbusch.  
 Endlich ergriff er den wuchtigen Speer mit der ehernen Spitze,  
 Tief dann zurück und stellte sich rasch an die Seite des Ajas.

Εκτωρ δ' ὡς εἶδεν Τεύκρου βλαφθέντα βέλεμνα,  
 Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας· 485  
 „Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,  
 ἀνέρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς  
 νῆας ἀνὰ γλαφυράς· δὴ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν  
 ἀνδρὸς ἀριστήος Διόθεν βλαφθέντα βέλεμνα.  
 βεῖα δ' ἀρίγνυτος Διὸς ἀνδράσι γίγνεται ἀλκή, 490  
 ἡμὲν δέ τοισιν κῦδος ὑπέριον ἐγγυαλίξῃ,  
 ἢ δ' ὄτινας μινύθῃ τε καὶ οὐκ ἐθέλησιν ἀμύνειν·  
 ὡς νῦν Ἀργείων μινύθει μένος, ἄμμι δ' ἀρήγει.  
 ἀλλὰ μάχεσθ' ἐπὶ νηυσὶν ἀολλέες. δς δὲ κεν ὑμέων  
 βλήμενος ἢ ἐ τυπεῖς θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπῃ, 495  
 τεθνάτω· οὐ οἱ ἀεικὲς ἀμυνομένην περὶ πάτρης  
 τεθνάμεν. ἀλλ' ἄλοχός τε σὴν καὶ παῖδες ὀπίσσω,  
 καὶ οἶκος καὶ κλῆρος ἀκήρατος, εἴ κεν Ἀχαιοὶ  
 οἴχωνται σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.“  
 ὡς εἰπὼν ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου. 500  
 Αἴας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκέκλετο οἷς ἐτάροισιν·  
 „αἰδῶς, Ἀργεῖοι· νῦν ἄρκιον ἢ ἀπολέσθαι  
 ἢ ἐ σαωθῆναι καὶ ἀπώσασθαι κακὰ νηῶν.  
 ἢ ἔλπεσθ', ἢν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἐκτωρ,  
 ἐμβαδὸν ἴξεσθαι ἢν πατρίδα γαίαν ἕκαστος; 505  
 ἢ οὐκ ὀτρύνοντος ἀκούετε λαὸν ἅπαντα  
 Ἐκτορος, δς δὴ νῆας ἐνιπρῆσαι μενεαίνει;  
 οὐ μὰν ἐς γε χορὸν κέλετ' ἐλθέμεν, ἀλλὰ μάχεσθαι.  
 ἡμῖν δ' οὐ τις τοῦδε νόος καὶ μήτις ἀμείνων,  
 ἢ αὐτοσχεδίῃ μῖξαι χεῖράς τε μένος τε. 510  
 βέλτερον ἢ ἀπολέσθαι ἓνα χρόνον ἢ ἐ βιώναι,  
 ἢ δηθὰ στρεύγεσθαι ἐν αἰνῇ δημοσῆτι  
 ὦδ' αὐτως παρὰ νηυσὶν ὑπ' ἀνδράσι χειροτέροισιν.“  
 ὡς εἰπὼν ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
 ἔνθ' Ἐκτωρ μὲν ἔλε Σχεδίον Περιμήδεος υἱόν, 515  
 ἀρχὸν Φωκῆων, Αἴας δ' ἔλε Λαοδάμαντα

Aber als Hektor sah, daß die Pfeile des Teukros versagten,  
 Rief er den Troern und Lykiern zu mit gewaltiger Stimme: 485  
 Troer und Lykier ihr, und Dardaner, Kämpfer der Nähe!  
 Seid nun Männer, ihr Freunde, gedenket des stürmenden Mutes  
 Jetzt bei den räumigen Schiffen, denn eben mit eigenen Augen  
 Sah ich, wie Zeus die Geschosse des tapfersten Mannes geschwächt hat.  
 Leicht offenbart sich die Stärke des Zeus ja den sterblichen Menschen,  
 Jenen sowohl, die er auswählt zu besonderem Ruhme,  
 Als, die er schwächt und denen er nicht zu helfen gewillt ist,  
 Wie er jetzt die Argeier schwächt und uns nun behütet.  
 Auf, zum Kampf mit gesammelter Kraft um die Schiffe; doch welchen  
 Unter euch Tod und Schicksal erreicht von Schwert oder Lanze, 495  
 Dieser sterbe; nicht ruhmlos ist's, für das Vaterland kämpfend,  
 Unterzugehn; denn es bleiben gerettet ihm Sattin und Kinder,  
 Unversehrt auch Erbe und Haus, wenn dann die Achäer  
 Heimwärts ziehn mit den Schiffen zum lieben Lande der Väter.  
 Also sprach er und spornte den Mut und die Kraft eines jeden. 500  
 Aber drüben auch Ajas ermunterte seine Genossen:  
 Schmach, ihr Männer von Argos! Nun gibt es nur eines: zu sterben  
 Oder gerettet zu werden und unsere Schiffe zu schützen!  
 Oder hofft ihr, daß jeder, wenn erst der gewaltige Hektor  
 Unsere Schiffe gewinnt, zu Fuß in die Heimat gelange? 505  
 Höret ihr nicht, wie er all' seine Völker zu kämpfen ermutigt,  
 Hektor, weil er begehrt, in Brand die Schiffe zu stecken?  
 Nicht zum Tanze fürwahr beruft er sie, sondern zum Kampfe.  
 Uns aber zeigt sich kein besserer Plan und keine Gewißheit,  
 Als ins Getümmel hinein mit kräftigen Fäusten zu dringen. 510  
 Besser, mit einmal gleich zu sterben oder zu leben,  
 Als so lange sich abzuquälen im Grauen des Kampfes  
 Und umsonst bei den Schiffen von schwächeren Händen zu fallen!  
 Also sprach er und spornte den Mut und die Kraft eines jeden.  
 Hektor tötete Schedios nun, den Sohn Perimedes', 515  
 Der den Phokern gebot; Laodamas, Führer des Fußvolks,

ἡγεμόνα πρυλέων, Ἀντήνορος ἀγλαὸν υἷόν·  
 Πουλυδάμας δ' ὤτον Κυλλήνιον ἔξενάριξεν  
 Φυλεΐδew ἔταρον, μεταθύμων ἀρχὸν Ἐπειῶν.  
 τῷ δὲ Μέγῃς ἐπόρουσεν ἰδῶν, ὃ δ' ὕπαιθα λιάσθη 520  
 Πουλυδάμας· καὶ τοῦ μὲν ἀπήμβροτεν — οὐ γὰρ Ἀπόλλων  
 εἶα Πανθόου υἷόν ἐνὶ προμάχοισι δαμῆναι —,  
 αὐτὰρ ὃ γε Κροΐσμου στήθος μέσον οὕτασε δουρί.  
 δούπησεν δὲ πεσῶν, ὃ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.  
 τόφρα δὲ τῷ ἐπόρουσε Δόλοψ αἰχμῆς εὐ εἰδῶς 525  
 Λαμπετίδης, ὃν Λάμπος ἐγείνατο φέρτατον υἷον  
 Λαομεδοντιάδης, εὐ εἰδότα θούριδος ἀλκῆς·  
 ὃς τότε Φυλεΐδαο μέσον σάκος οὕτασε δουρί  
 ἐγγύθεν ὀρμηθεῖς· πυκινὸς δὲ οἱ ἤρκεσε θῶρηξ,  
 τὸν ῥ' ἐφόρει γυάλοισιν ἀρηρότα, — τὸν ποτε Φυλεὺς 530  
 ἤγαγεν ἐξ Ἐφύρης ποταμοῦ ἀπὸ Σελλήεντος·  
 ζεῖνος γάρ οἱ ἔδωκεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἐυφήτης  
 ἐς πόλεμον φορέειν, δηῖων ἀνδρῶν ἀλευρήν, —  
 ὃς οἱ καὶ τότε παιδὸς ἀπὸ χροῶς ἤρκεσ' ὄλεθρον.  
 τοῦ δὲ Μέγῃς κόρυθος χαλκῆρεος ἵπποδασείης 535  
 κύμβαχον ἀκρότατον νύξ' ἐγχεί ὀξυόεντι,  
 ῥῆξε δ' ἀπ' ἵππειον λόφον αὐτοῦ· πᾶς δὲ χαμᾶζε  
 κάππεσεν ἐν κονίησι, νέον φοίνικι φαεινός.  
 ἦος δ' τῷ πολέμιζε μένων, ἔτι δ' ἔλπετο νίκην,  
 τόφρα δὲ οἱ Μενέλαος ἀρήγιος ἦλθεν ἀμύντωρ, 540  
 στή δ' εὐράξ σὺν δουρί λαθῶν, βάλε δ' ὤμον ὀπισθεν·  
 αἰχμὴ δὲ στέρνοιο διέσσυτο μαιμάουσα,  
 πρόσσω ἱεμένη· ὃ δ' ἄρα πρηνῆς ἐλιάσθη.  
 τῷ μὲν εἰσάσθην χαλκῆρεα τεύχε' ἀπ' ὤμων  
 συλήσονθ'· Ἐκτωρ δὲ κασιγνήτοισι κέλευσεν 545  
 πᾶσι μάλα, πρῶτον δ' Ἴκεταονίδην ἐνένιπεν  
 ἴφθιμον Μελάνιππον. ὃ δ' ὄφρα μὲν εἰλίποδας βοῦς  
 βόσκ' ἐν Περκῶτη, δηῖων ἀπο νόσφιν ἐόντων·  
 αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἦλυθον ἀμφιέλισσα,

Fiel von des Ajas Hand, der glänzende Sohn des Antenor.  
 Und Polydamas nahm dem Kyllentier Otos die Rüstung,  
 Welcher die stolzen Speier führte, dem Freunde des Meges.  
 Gegen ihn stürzte sich Meges; Polydamas aber, zur Seite 520  
 Weichend, entging dem Stoß — denn jenem verwehrte Apollon,  
 Ihn, des Panthoos Sohn, im vorderen Kampf zu bezwingen —,  
 Aber dem Kroisimos traf der Speer die Brust in der Mitte.  
 Dumpf erdröhnte sein Fall, und Meges raubte die Rüstung.  
 Schon aber stürzte sich Dolops auf ihn, der Kämpfer der Lanze, 525  
 Lampos' Sohn; den Lampos gezeugt als Besten der Söhne,  
 Er, Laomedons Sohn, den kundigen Streiter im Sturme.  
 Dieser stieß nach dem Schilde des Phyleussohns mit dem Speere,  
 Ganz aus der Nähe, allein den schützte der schließende Panzer,  
 Welchen er trug, aus Platten gefügt, — ihn hatte noch Phyleus 530  
 Einst aus Ephyre mitgebracht, vom Flusse Selleeis,  
 Als Geschenk seines gastlichen Freundes, des Herrn Euphetes,  
 Daß er ihn trüge zum Kampf, sich gegen die Feinde zu wehren, —  
 Dieser schützte auch jetzt den Leib seines Sohns vor Verderben.  
 Meges traf ihn jedoch am ehernen buschigen Helme 535  
 Gegen den obersten Bügel und stieß mit der Schärfe des Speeres,  
 Riß ihm den Roßhaarbusch vom Kopf, daß der ganze zu Boden  
 Niederfiel in den Staub, von frischem Purpur noch glänzend.  
 Während er jenem im Kampfe noch stand und den Sieg schon erhoffte,  
 Siehe, da kam ihm der streitbare Held Menelaos als Helfer, 540  
 Trat ihm heimlich zur Seite und traf den Segner von hinten  
 Gegen die Schulter; es fuhr durch die Brust die gierige Lanze,  
 Vorwärts dringend, er stürzte sogleich kopfüber zu Boden.  
 Beide nun sprangen hinzu, von den Schultern die ehrene Rüstung  
 Abzureißen. Doch Hector gebot den Brüdern und Vettern 545  
 Allen mit Ernst und schalt zuerst den Sohn Hiketaons,  
 Ihn, Melanippos, den starken; der hatte die schleppenden Rinder  
 Einst in Perfote geweidet, als fern die Feinde noch waren.  
 Aber sobald die geschweiften Schiffe der Danaer kamen,

ἄψ εἰς Ἴλιον ἦλθε, μετέπρεπε δὲ Τρώεσσι,  
 ναῖε δὲ παρ Πριάμῳ, ὃ δὲ μιν τίεν ἴσα τέκεσσι.  
 τὸν ῥ' Ἔκτωρ ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνομαζεν·  
 „οὔτῳ δὴ, Μελάνιππε, μεθήσομεν; οὐδέ νυ σοί περ  
 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ ἀνεσιόο κταμένοιο;  
 οὐχ ὀράεις, οἷον Δόλοπος περὶ τεύχε' ἔπουσιν;  
 ἀλλ' ἔπευ· οὐ γὰρ ἔτ' ἔστιν ἀποσταδὸν Ἀργεῖοισιν  
 μάρνασθαι, πρὶν γ' ἢ κατακτάμεν ἢ κατ' ἄκρης  
 Ἴλιον αἰπεινὴν ἐλέειν κτάσθαι τε πολίτας.“  
 ὣς εἰπὼν ὃ μὲν ἦρχ', ὃ δ' ἄμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.  
 Ἀργεῖους δ' ᾤτρυνε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·  
 „ὦ φίλοι, ἀνέρες ἔστε καὶ αἰδῶα θέσθ' ἐνὶ θυμῷ,  
 ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμῖνας.  
 αἰδομένων δ' ἀνδρῶν πλέονες σοοὶ ἢ πέφανται·  
 φευγόντων δ' οὔτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.“  
 ὣς ἔφαθ'· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι μενέαινον,  
 ἐν θυμῷ δ' ἐβάλοντο ἔπος, φράζαντο δὲ νῆας  
 ἔρκει χαλκείῳ· ἐπὶ δὲ Ζεὺς Τρώας ἔγειρεν.  
 Ἀντίλοχον δ' ᾤτρυνε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·  
 „Ἀντίλοχ', οὐ τις σεῖο νεώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν,  
 οὔτε ποσὶν θάσσων οὔτ' ἄλκιμος ὡς σὺ μάχεσθαι·  
 εἶ τινά που Τρώων ἐξάλμενος ἄνδρα βάλοισθα.“  
 ὣς εἰπὼν ὃ μὲν αὐτίς ἀπέσσυτο, τὸν δ' ὀρόθυνεν.  
 ἐκ δ' ἔθορε προμάχων καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ  
 ἀμφὶ ἔπαπτήνας· ὑπο δὲ Τρώες κεκάδοντο  
 ἀνδρὸς ἀκοντίσαντος· ὃ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἦκεν,  
 ἀλλ' ἱκετάονος υἱὸν ὑπέρθυμον Μελάνιππον  
 νισσόμενον πόλεμόνδε βάλε στήθος παρὰ μαζόν.  
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
 Ἀντίλοχος δ' ἐπόρουσε κύων ὡς, ὅς τ' ἐπὶ νεβρῷ  
 βλημένῳ αἶξῃ, τὸν τ' ἐξ εὐνήφῃ θορόντα  
 θρητήρ ἐτύχησε βαλὼν, ὑπέλυσε δὲ γυῖα·  
 ὡς ἐπὶ σοί, Μελάνιππε, θόρ' Ἀντίλοχος μενεχάρμης

Kehrt' er gen Ilion wieder und tat sich hervor bei den Troern; 550  
 Priamos nahm ihn ins Haus und hielt ihn gleich seinen Kindern.  
 Diesen tadelte Hektor und sprach ihn an mit den Worten:  
 Diesen tadelte Hektor und sprach ihn an mit den Worten:  
 Also werden wir matt, Melanippos? Und wenig, so scheint es,  
 Kehrt sich dein eigenes Herz an den Tod des gefallenen Wetters?  
 Siehst du nicht, wie sehr sie um Dolpos' Rüstung sich drängen? 555  
 Folge mir doch! Denn es gilt jetzt, nicht aus der Ferne die Feinde  
 Nur zu bekämpfen, bis daß wir sie töten oder sie selber  
 Ilios' ragende Burg zertrümmern und morden die Bürger!  
 Also sprach er und führte von dannen den göttlichen Helden.  
 Doch die Argeier spornte der Sohn des Telamon, Ajas: 560  
 Seid nun Männer, ihr Freunde, und Scham erfüll' euch die Herzen!  
 Achtet einander sogar im Ungeflüme des Kampfes.  
 Denn wo die Männer sich achten, entgehen auch mehr noch dem Tode.  
 Aber den Fliehenden wird kein Ruhm zuteil noch Errettung.  
 Also sprach er, und alle, schon selber gewillt, sich zu wehren, 565  
 Nahmen zu Herzen das Wort und legten von Erz ein Sehege  
 Rings um die Schiffe, indessen Zeus die Troer entflammete.  
 Doch den Antilochos spornte der Ruder im Streit Menelaos:  
 Keiner ist jünger als du, Antilochos, hier von den Unfern,  
 Weder geschwinder im Lauf noch tapfer wie du zum Gefechte. 570  
 Ob du hinaus wohl sprängest, um einen der Troer zu töten!  
 Also sprach er und stürmte zurück, und jener, voll Mutes,  
 Sprang aus den vordersten Reihen und warf die blinkende Lanze,  
 Um sich blickend, und rückwärts wichen in Eile die Troer  
 Schon vor dem zielenden Manne; doch warf er den Speer nicht oerge-  
 Sondern er traf Melanippos, den mutigen Sohn Hiketaons, (bens,  
 Welcher eben sich nahte zum Kampf, in die Brust an der Warze;  
 Dumpf erdröhnte sein Fall, und es rasselten um ihn die Waffen.  
 Aber Antilochos sprang auf ihn los wie der Hund auf das tote  
 Kalb der Hindin sich wirft, das, eben vom Lager getrieben, 580  
 Schnell mit tödlichem Wurf der Jäger des Lebens beraubte:  
 Also sprach, Melanippos, auf dich, um die Rüstung zu greifen,



τεύχεα συλήσων. ἀλλ' οὐ λάθην Ἐκτορα δῖον,  
 ὃς ῥά οἱ ἀντίος ἦλθε θεῶν ἀνὰ δῆριότητα.  
 Ἀντίλοχος δ' οὐ μείνε θοός περ ἑὼν πολεμιστής,  
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' ἔτρεσε θηρὶ κακὸν βέζαντι ἐοικώς,  
 ὃς τε κύνα κτείνας ἢ βουκόλον ἀμφὶ βόεσσιν  
 φεύγει πρὶν περ ὄμιλον ἀολλισθήμεναι ἀνδρῶν.  
 ὡς τρέσε Νεστορίδης, ἔπι δὲ Τρῳῆες τε καὶ Ἐκτωρ  
 ἤχη θεσπεσίῃ βέλεα στονόεντα χέοντο·  
 στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἑταίρων.

Τρῳῆες δὲ λείουσιν ἐοικότες ὠμοφάγοισιν  
 νηυσὶν ἐπεσσεύοντο, Διὸς δ' ἐτέλειον ἐφετμάς,  
 ὃ σφισιν αἰὲν ἔγειρε μένος μέγα, θέλγε δὲ θυμὸν  
 Ἀργεῖων καὶ κύδος ἀπαίνυτο, τοὺς δ' ὀρόθυενεν.  
 Ἐκτορι γάρ οἱ θυμὸς ἐβούλετο κύδος ὀρέξαι  
 Πριαμίδῃ, ἵνα νηυσὶ κορωνῖσι θεσπιδαῆς πῦρ  
 ἐμβάλοι ἀκάματον, Θέτιδος δ' ἐξαισίον ἀρῆν  
 πᾶσαν ἐπικρήνεια· τὸ γὰρ μένε μητίετα Ζεὺς,  
 νηὸς καιομένης σέλας ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι·  
 ἐκ γὰρ δὴ τοῦ ἔμελλε παλιῶσιν παρὰ νηῶν  
 θησέμεναι Τρῳῶν, Δαναοῖσι δὲ κύδος ὀρέξιν.

τὰ φρονέων νήεσσιν ἔπι γλαφυρῆσιν ἔγειρεν  
 Ἐκτορα Πριαμίδην, μάλα περ μεμαῶτα καὶ αὐτόν.  
 μαίνετο δ', ὡς ὅτ' Ἀρης ἐγγέσπαλος ἢ ὀλοὸν πῦρ  
 οὔρεσι μαίνηται, βαθέης ἐν τάρφεσιν ὕλης·  
 ἀφλοισμὸς δὲ περὶ στόμα γίγνεται, τῷ δὲ οἱ ὄσσε  
 λαμπέσθην βλοσυρῆσιν ὑπ' ὀφρύσιν, ἀμφὶ δὲ πῆληξ  
 σμερδαλέον κροτάφοισι τινάσσετο μαρναμένοιο  
 [Ἐκτορος· αὐτὸς γάρ οἱ ἀπ' αἰθέρος ἦεν ἀμύντωρ  
 Ζεὺς, ὃς μιν πλεόνεσσι μετ' ἀνδράσι μῦνον ἑόντα  
 τίμα καὶ κύδαινε. μινυθᾶδιος γὰρ ἔμελλεν  
 ἔσσεσθ'· ἤδη γὰρ οἱ ἐπῶρνυε μόρσιμον ἡμαρ  
 Παλλὰς Ἀθηναίη ὑπὸ Πηλεΐδαο βίηφιν].  
 καὶ ῥ' ἔθελεν ῥῆξαι στίχας ἀνδρῶν πειρητίζων,

Jetzt der streitbare Held Antilochos, aber von Hektor  
 Ward er bemerkt, der entgegen ihm lief im Kampfesgetümmel.  
 Doch, so rüstig er war, Antilochos wollte nicht stehen,  
 Sondern flüchtete, gleich dem Tiere, das Böses verübte;  
 Weil es den Hund oder gar den Hirten zerriß bei den Rindern,  
 Flüchtet es rasch, noch ehe die Schar der Männer sich sammelt:  
 Also flüchtete Nestors Sohn, und die Troer und Hektor  
 Sandten ihm nach mit Setöse die bitteren Todesgeschosse.  
 Jetzt aber stand er und wandte sich um, bei den Seinigen wieder.  
 Aber die Troer stürzten wie fleischverschlingende Löwen  
 Über die Schiffe sogleich, die Gebote des Zeus zu vollenden,  
 Der sie stetig erfüllte mit Mut, den Argeiern dagegen  
 Lähmt' er die Herzen und nahm er den Ruhm, nur jene bestärkend.  
 Denn dem Hektor war er gewillt, den Ruhm zu gewähren  
 Priamos' Sohne, damit er das rastlose wütende Feuer  
 Schleuderte über die Schiffe und ganz erfüllte der Thetis  
 Unbarmherzigen Wunsch; es wartete Zeus, der Verater,  
 Eines brennenden Schiffes Glanz mit Augen zu schauen.  
 Doch alsdann gedacht' er die Troer zurück von den Schiffen  
 Flüchten zu lassen, den Danaern aber den Sieg zu gewähren.  
 Solches planend, erregt' er zum Sturm auf die räumigen Schiffe  
 Hektor, Priamos' Sohn, der selber den Kampf schon ersehnte.  
 Dieser wütete wild wie der lanzengewaltige Ares  
 Oder wie Feuer, das über den Bergen im waldigen Dickicht  
 Grausam wüetet. Es trat ihm Schaum um die Lippen, die Augen  
 Funkelten unter den düsteren Brauen, und fürchterlich wankte,  
 Immer geschüttelt, der Helm um die Schläfen des kämpfenden Hektor.  
 War ihm selber doch jetzt vom Äther herab ein Beschürmer  
 Zeus, der dem Hektor allein inmitten der Scharen von Männern  
 Ruhm und Ehre verlieh; denn kurz nur sollte sein Leben  
 Währen; ihm hatte bereits den Tag des Verderbens beschlossen  
 Pallas Athene, den Tod vom gewaltigen Arm des Peliden.  
 Hektor wollte die Reihen der Männer durchbrechen, erprobend,

ἦ δὴ πλείστον ὄμιλον ὄρα καὶ τεύχε' ἄριστα.  
 ἄλλ' οὐδ' ὡς δύνατο ῥῆξαι μάλα περ μενεαίωνων·  
 ἴσχον γὰρ πυργηδὸν ἀρηρότες, ἥτε πέτρα  
 ἠλίβατος μεγάλη, πολιῆς ἄλδος ἐγγύς ἐοῦσα,  
 ἦ τε μένει λιγέων ἀνέμων λαιψηρὰ κέλευθα  
 620 κύματά τε τροφόντα, τά τε προσερεύεται αὐτήν·  
 ὡς Δαναοὶ Τρῶας μένον ἔμπεδον οὐδὲ φέβοντο.  
 αὐτὰρ ὁ λαμπόμενος πυρὶ πάντοθεν ἔνθορ' ὀμίλῳ,  
 ἐν δ' ἔπεσ', ὡς ὅτε κύμα θοῆ ἐν νηὶ πέσῃσιν  
 λάβρον ὑπὸ νεφέων ἀνεμοτρεφές· ἦ δέ τε πάσα  
 625 ἄχνη ὑπεκρύφθη, ἀνέμοιο δὲ δεινὸς ἀήτη  
 ἰστίῳ ἐμβρέμεται, τρομέουσι δέ τε φρένα ναῦται  
 δειδιότες· τυτθὸν γὰρ ὑπέκ θανάτοιο φέρονται·  
 ὡς ἐδαΐζετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.  
 αὐτὰρ ὁ γ' ὡς τε λέων ὀλοόφρων βουσὶν ἐπελθῶν,  
 630 αἶ ῥά τ' ἐν εἰαμενῇ ἔλεος μεγάλοιο νέμονται  
 μυρίαί, ἐν δέ τε τῆσι νομεὺς οὐ πω σάφα εἰδῶς  
 θηρὶ μαχέσσασθαι ἔλικος βοῶς ἀμφὶ φονῆσιν·  
 ἦ τοι δ' μὲν πρώτῃσι καὶ ὑστατίῃσι βόεσσιν  
 αἰὲν ὁμοῦ στιχάει, δ' δέ τ' ἐν μέσσησιν ὀρούσας  
 635 βοῦν ἔδει, αἶ δέ τε πάσαι ὑπέτρεσαν· — ὡς τότε Ἀχαιοὶ  
 θεσπεσίως ἐφόβηθεν ὑφ' Ἐκτορι καὶ Διὶ πατρὶ  
 πάντες, δ' δ' οἶον ἔπεφνε Μυκηναῖον Περιφύτην  
 Κοπρῆος φίλον υἱόν, Εὐρυσθηῆος ἀνακτος  
 640 ἀγγελίην οἴχνεσκε βίη Ἡρακλήειη.  
 τοῦ γένετ' ἐκ πατρὸς πολὺ χείρονος υἱὸς ἀμείνων  
 παντοίας ἀρετὰς, ἡμὲν πόδας ἠδὲ μάχεσθαι,  
 καὶ νόον ἐν πρώτοισι Μυκηναίων ἐτέτυκτο·  
 645 ὅς ῥα τότε Ἐκτορι κῦδος ὑπέρτερον ἐγγυάλιξεν.  
 στρεφθεὶς γὰρ μετόπισθεν ἐν ἀσπίδος ἀντυγὶ πάλτο,  
 τὴν αὐτὸς φορέεσκε ποδηνεκέ', ἔρκος ἀκόντων·  
 τῆ δ' ὁ γ' ἐνὶ βλαφθεὶς πέσεν ὑπτιος, ἀμφὶ δὲ πῆληξ  
 σμερδαλέον κονάβησε περὶ κροτάφοισι πεσόντος.

Wo er das stärkste Gewähl und die trefflichsten Waffen gewahrte.  
 Doch versucht' er es ganz umsonst, wie heftig er strebte,  
 Denn sie hielten sich fest aneinandergefügt wie der Felsen,  
 Himmeltugend und groß, an des bläulichen Meeres Gestade,  
 Der da Widerstand bietet den Bahnen der saufenden Winde  
 620 Und dem Schwallen der Wogen, die brandend gegen ihn stürzen:  
 So widerstanden den Troern die Danaer, ohne zu fliehen.  
 Er aber sprang, von Feuer umstrahlt, ins dichte Getümmel  
 Und fiel ein, wie die reißende Woge, vom Winde geschwollen,  
 Unter Gewölk sich wirft auf das eilende Schiff, daß es gänzlich  
 625 Unter dem Schaume verschwindet; die wütenden Stöße des Sturmes  
 Brausen im Segel, da zittert das Herz den geängsteten Schiffern,  
 Weil sie mit knapper Not noch eben entkommen dem Tode:  
 So zerriß nun die Angst das Herz in der Brust den Achaern.  
 Er aber, wie sich ein Leu voll Blutgier stürzt auf die Kinder,  
 630 Die da weiden in sumpfiger Au des Wiesengeländes,  
 Tausende, unter ihnen ein Hirt, noch wenig erfahren,  
 Wegen des krummgehörneten Rinds mit dem Tiere zu kämpfen;  
 Während er bald bei den vordersten, bald bei den hintersten Kindern  
 Immer umher bloß irrt, da wirft sich der Leu in die Mitte  
 635 Und erwürgt einen Stier; die anderen fliehen erschrocken:  
 So voller Schrecken flohn die Achaer vor Zeus und vor Hektor,  
 Alle; als einziger fiel der mykenische Held Periphetes,  
 Kopreus' geliebter Sohn, der pflegte vom Herren Eurystheus  
 640 Botschaft immer zu bringen an Herakles' göttliche Stärke,  
 Er, der edlere Sohn des viel geringeren Vaters;  
 Trefflich in jeglicher Kunst, sowohl im Lauf als im Kampfe,  
 Zählt' er auch an Verstand zu den ersten der Männer Mykenes.  
 Dieser also verlieh dem Hektor noch höhere Ehre.  
 Als er sich wendete, stieß er sich unten am Reifen des Schildes,  
 645 Welchen er trug bis hinab zu den Füßen, dem Wurfe zu wehren.  
 Strauchelnd verfang er sich dort und fiel auf den Rücken; da klirrte  
 Furchterregend der Helm um die Schläfen des fallenden Mannes,

Ἐκτωρ δ' ὄξυ νόησε, θέων δέ οἱ ἄγχι παρέστη,  
 στήθεϊ δ' ἐν δόρυ πῆξε. φίλων δέ μιν ἐγγύς ἑταίρων 650  
 κτεῖν', οἳ δ' οὐκ ἐδύναντο καὶ ἀχνύμενοι περ ἑταίρου  
 χραισμείν· αὐτοὶ γὰρ μάλα δεΐδισαν Ἐκτορα δῖον.

εἰσωποὶ δ' ἐγένοντο νεῶν, περὶ δ' ἔσχεθον ἄκραι  
 νῆες, ὅσαι πρῶται εἰρύατο· τοὶ δ' ἐπέχυντο.  
 Ἀργεῖοι δὲ νεῶν μὲν ἐχώρησαν καὶ ἀνάγκη 655  
 τῶν πρωτέων, αὐτοῦ δὲ παρὰ κλισίησιν ἔμειναν  
 ἄθροοι, οὐδὲ κέδασθεν ἀνὰ στρατόν· ἴσχε γὰρ αἰδῶς  
 καὶ δέος· ἀζηχῆς γὰρ ὁμόκλεον ἀλλήλοισιν.

Νέστωρ αὖτε μάλιστα Γερῆνιος οὔρος Ἀχαιῶν  
 λίσσεθ' ὑπὲρ τοκέων γουνούμενος ἄνδρα ἕκαστον· 660

„ὦ φίλοι, ἀνέρες ἔστε καὶ αἰδῶα θέσθ' ἐνὶ θυμῷ  
 ἄλλων ἀνθρώπων, ἐπὶ δὲ μνήσασθε ἕκαστος  
 παίδων ἢ δ' ἀλόχων καὶ κτήσιος ἢ δὲ τοκῆων,  
 ἡμὲν ὅτεψ ζῶουσι καὶ ᾧ κατατεθήκασιν.  
 τῶν ὑπερ ἐνθάδ' ἐγὼ γουνάζομαι οὐ παρεόντων 665  
 ἐστάμεναι κρατερῶς, μῆδὲ τρωπάσθε φόβονδε.“

ὡς εἰπὼν ᾤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἕκαστου.  
 τοῖσι δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν νέφος ἀχλύος ᾤσεν Ἀθήνη  
 θεσπέσιον· μάλα δέ σφι φάος γένετ' ἀμφοτέρωθεν,  
 ἡμὲν πρὸς νηῶν καὶ ὁμοίου πτολέμοιο. 670

Ἐκτορα δ' ἐφράσσαντο βοῆν ἀγαθὸν καὶ ἑταίρους,  
 ἡμὲν ὅσοι μετόπισθεν ἀφέστασαν οὐδ' ἐμάχοντο,  
 ἢ δ' ὅσσοι παρὰ νηυσὶ μάχην ἐμάχοντο θοῆσιν.

οὐδ' ἄρ' ἔτ' Αἴαντι μεγαλήτορι ἦνδανε θυμῷ  
 ἐστάμεν, ἔνθα περ ἄλλοι ἀφέστασαν υἱῆς Ἀχαιῶν· 675  
 ἀλλ' ὁ γε νηῶν ἴκρι' ἐψύχετο μακρὰ βιβάσθων,  
 νῶμα δὲ ζυστόν μέγα ναύμαχον ἐν παλάμησιν,  
 κολλητὸν βλήτροισι, δυωκαίκοσιπῆχυ.

ὡς δ' ὅτ' ἀνήρ ἵπποισι κελητίζειν εὐ εἰδώς,  
 ὅς τ' ἐπεὶ ἐκ πολέων πίσυρας συναίρεται ἵππους, 680  
 σεύας ἐκ πεδίοιο μέγα προτὶ ἄστυ δῆται

Hektor bemerkt' es mit sicherem Blick und, neben ihn tretend,  
 Stieß er den Speer in die Brust; so dicht bei den lieben Genossen 650  
 Tötet' er ihn; die suchten umsonst, wie sehr sie sich grämten,  
 Hilfe zu bringen, sie selber in Angst vor dem göttlichen Hektor.  
 Jetzt, zu den Schiffen gewandt, umringten sie vorn schon die Schiffe,  
 Die man als erste geborgen; heran aber strömten die Troer.

Und die Argeier wichen zurück von den vordersten Schiffen, 655  
 Notgedrungen, doch hielten sie stand am Platz bei den Zelten,  
 Dichtgeschart, und zerstreuten sich nicht im Lager; es hielt sie  
 Scham und Furcht; sie riefen sich unablässig einander.

Nestor aber zumal, der gerenische Hort der Achäer,  
 Bat und beschwor einen jeden Mann bei den eigenen Eltern: 660  
 Seid nun Männer, ihr Freunde, und Scham erfüll' euch die Herzen,  
 Scham vor den anderen Menschen! Dazu gedenket, ein jeder,  
 Eurer Kinder und Weiber, der Habe, der eigenen Eltern,  
 Dem sie noch leben sowohl, als dem sie gestorben sind, alle.

Ihretwegen beschwör' ich euch hier, die fern von uns weilen, 665  
 Tapfer dem Feinde zu stehn und nicht zur Flucht euch zu wenden.

Also sprach er und spornte den Mut und die Kraft eines jeden.  
 Ihnen riß von den Augen die schreckliche Wolke des Dunkels,  
 Pallas Athene, und hell erstrahlte ein Glanz nach den Seiten  
 Beiden, den Schiffen sowohl als hinüber zum grausamen Kampfe. 670  
 Hektor gewahrten sie jetzt, den Kufer im Streit, und die Freunde,

Jene, die hinten standen, entfernt und ohne zu kämpfen,  
 Und bei den schnellen Schiffen die andern, die kämpfenden Krieger.  
 Aber dem Ajas gefiel es nicht länger im stolzen Gemüte,

Abselts weiter zu stehn, wo die andern Achäer noch standen, 675  
 Sondern, mit mächtigem Schritt die Verdecke der Schiffe betretend,  
 Schwang er den riesigen Speer des Schiffskampfs hoch in den Fäusten,  
 Zweiundzwanzig Ellen gemessen, mit Bändern beschlagen.

Gleich einem Manne, der gut in den Künsten des Reitens bewandert,  
 Schnell mit vier gekoppelten Rossen, den besten der Herde, 680  
 Sprengt, aus dem Felde zur großen Stadt die Laufenden treibend,

λαοφόρον καθ' ὁδόν· πολέες τέ εἰ θηήσαντο  
 άνέρες ἠδὲ γυναίκες· δ' δ' ἔμπειδον ἀσφαλές αἰεὶ  
 θρῦσσκων ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλον ἀμείβεται, οἱ δὲ πέτονται·  
 ὡς Αἴας ἐπὶ πολλὰ θοάων ἴκρια νηῶν 685  
 φοῖτα μακρὰ βιβάς, φωνὴ δὲ οἱ αἰθέρ' ἴκτανεν.  
 αἰεὶ δὲ σμερδόνον βοάων Δαναοῖσι κέλευεν  
 νηυσὶ τε καὶ κλισίῃσιν ἀμυνόμεν. οὐδὲ μὲν Ἔκτωρ  
 μίμνεν ἐνὶ Τρώων ὁμάδῳ πύκα θωρηκτάων·  
 ἄλλ' ὡς τ' ὄρνιθων πετεηνῶν αἰετὸς αἰθῶν 690  
 ἔθνος ἐφόρμαται, ποταμὸν πάρα βοσκομενάων,  
 χηνῶν ἢ γεράων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων,  
 ὡς Ἔκτωρ ἴθυσεν νεὸς κυανοπύρροιο  
 ἀντίος αἴξας. τὸν δὲ Ζεὺς ὤσεν ὄπισθεν  
 χειρὶ μάλα μεγάλῃ, ὤτρυνε δὲ λαὸν ἅμ' αὐτῷ. 695  
 αὐτίς δὲ δριμεία μάχῃ παρὰ νηυσὶν ἐτύχθη.  
 φαίης κ' ἀκμήτας καὶ ἀτειρέας ἀλλήλοισιν  
 ἀντεσθ' ἐν πολέμῳ· ὡς ἐσσυμένως ἐμάχοντο.  
 τοῖσι δὲ μαρναμένοισιν ὄδ' ἦν νόος· ἦ τοι Ἀχαιοὶ  
 οὐκ ἔφασαν φεῦξέσθαι ὑπέκ κακοῦ ἄλλ' ὀλέεσθαι, 700  
 Τρωσὶν δ' ἔλπετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐκάστω  
 νῆας ἐνιπρήσειν κτενέειν θ' ἦρωας Ἀχαιοῦς.  
 οἱ μὲν τὰ φρονέοντες ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν·  
 Ἔκτωρ δὲ πρυμνῆς νεὸς ἦψατο ποντοπόροιο  
 καλῆς ὠκυάλου, ἣ Πρωτεσίλαον ἔνεικεν 705  
 ἐς Τροίην, οὐ δ' αὐτίς ἀπήγαγε πατρίδα γαίαν.  
 τοῦ περ δὴ περὶ νηὸς Ἀχαιοὶ τε Τρώες τε  
 δῆουν ἀλλήλους αὐτοσχεδόν. οὐδ' ἄρα τοῖ γε  
 τόξων αἰκὰς ἀμφὶς μένον οὐδὲ τ' ἀκόντων,  
 ἄλλ' οἱ γ' ἐγγύθεν ἰστάμενοι, ἓνα θυμὸν ἔχοντες, 710  
 ὀξέσι δὴ πελέκεσσι καὶ ἀξίνῃσι μάχοντο  
 καὶ ξίφεσιν μεγάλοισι καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν.  
 πολλὰ δὲ φάσγανα καλὰ μελάνδετα κωπήνεντα,  
 ἄλλα μὲν ἐκ χειρῶν χαμάδις πέσον, ἄλλα δ' ἀπ' ὤμων

Über die Heeresstraße; die Menge gewahrt es mit Staunen,  
 Männer und Frauen; er schwingt sich gewandt und immer unfehlbar  
 Wechselnd von einem aufs andere Pferd, indessen sie rennen:  
 So nun eilte dahin über viele Verdecke der Schiffe 685  
 Ajax, mächtigen Schritts, und es tönte sein Ruf bis zum Äther.  
 Immer trieb er die Danaer an mit furchtbarer Stimme,  
 Daß sie die Schiffe und Zelte verteidigten. Aber auch Hector  
 Weilte nicht länger beim Haufen der dichtgepanzerten Troer;  
 Nein, wie einglänzender Aar auf ein Volk von geflügelten Vögeln 690  
 Niederstößt, die am Ufer des Flusses das Futter sich suchen,  
 Gänse, Kraniche oder mit hohen Hälsen die Schwäne:  
 Also drang nun Hector voran und warf sich im Sturme  
 Segen ein schwarzgeschnäbeltes Schiff; es stieß ihn von hinten  
 Zeus mit gewaltiger Hand und trieb zugleich auch die Troer. 695  
 Wiederum aber erhob sich ein bitterer Streit um die Schiffe.  
 Unermüddlich und unbezwinglich, so konnte man meinen,  
 Standen sie gegeneinander im Kampf und fochten voll Eifers.  
 Diesen Gedanken nur hatten die Kämpfenden: sie, die Achäier,  
 Glaubten zugrunde zu gehen und nicht zu entrinnen dem Unheil; 700  
 Aber die Troer hofften im Herzen, ein jeder, die Schiffe  
 Anzuzünden und alle zu töten, die Helden Achäias.  
 Solche Gedanken erwägend, nun kämpften sie gegeneinander.  
 Hector packte beim Steuer ein meerdurchsegelndes, schnelles,  
 Stattliches Schiff; das hatte den Protesilaos nach Troja 705  
 Hergetragen, doch bracht' es ihn nimmer zurück in die Heimat.  
 Dessen Schiff nun umkämpften die Troer und Männer Achäias,  
 Gegeneinander wütend im Handgemenge; sie hartten  
 Nicht in der Ferne des Wurfs von Pfeilen des Bogens und Speeren,  
 Sondern ganz aus der Nähe, von einem Verlangen getrieben, 710  
 Kämpften sie widereinander mit scharfen Beilen und Äxten  
 Und gewaltigen Schwertern und Lanzen mit doppelter Schneide.  
 Viele Schwerter, die Griffen mit schwärzlichen Reifen umwunden,  
 Stürzten hier aus der Hand in den Staub und dort von den Schultern

ἀνδρῶν μαρναμένων· ῥέε δ' αἵματι γαῖα μέλαινα. 715  
 Ἔκτωρ δὲ πρῦμνηθεν ἔπει λάβεν, οὐ τι μεθίει  
 ἀφλαστον μετὰ χερσὶν ἔχων, Τρωσὶν δὲ κέλευεν·  
 „οἴσετε πῦρ, ἅμα δ' αὐτοὶ ἀολλέες ὄρνυτ' αὐτῆν  
 νῦν ἡμῖν πάντων Ζεὺς ἄξιον ἡμᾶρ ἔδωκεν,  
 νῆας ἐλεῖν, αἶ δ' εὐρο θεῶν ἀέκητι μολοῦσαι 720  
 ἡμῖν πῆματα πολλὰ θέσαν, κακότητι γερόντων,  
 οἳ μ' ἐθέλοντα μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνήσι νέεσσιν  
 αὐτόν τ' ἰσχανάεσκον ἐρητύοντό τε λαόν.  
 ἀλλ' εἰ δὴ ῥα τότε βλάπτε φρένας εὐρύοπα Ζεὺς  
 ἡμετέρας, νῦν αὐτὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.“ 725  
 ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα μᾶλλον ἐπ' Ἄρτεϊοισιν ὄρουσαν.  
 Αἴας δ' οὐκέτ' ἔμιμνε — βιάζετο γὰρ βελέεσσιν —,  
 ἀλλ' ἀνεχάζετο τυτθόν, δίομενος θανέεσθαι,  
 θρηῆνυν ἔφ' ἑπταπόδην, λίπε δ' ἴκρια νηὸς εἴσης.  
 ἔνθ' ἄρ' ὁ γ' ἐστήκει δεδοκημένος, ἔγχεϊ δ' αἰεὶ 730  
 Τρώας ἄμυνε νεῶν, ὅς τις φέροι ἀκάματον πῦρ.  
 αἰεὶ δὲ σμερδόνδον βοάων Δαναοῖσι κέλευεν·  
 „ὦ φίλοι, ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρηος,  
 ἀνέρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
 ἢ τίνας φαμέν εἶναι ἀοσητήρας ὀπίσσω; 735  
 ἢ τί τεῖχος ἄρειον, ὃ κ' ἀνδράσι λοιγὸν ἀμύναι;  
 οὐ μὲν τις σχεδὸν ἐστὶ πόλις πύργους ἀραρυῖα,  
 ἢ κ' ἀπαμυναίμεσθ' ἑτεραλκῆα δῆμον ἔχοντες·  
 ἀλλ' ἐν γὰρ Τρώων πεδίῳ πύκα θωρηκτῶν  
 πόντῳ κεκλιμένοι ἐκάς ἡμεθα πατρίδος αἴης· 740  
 τῷ ἐν χερσὶ φάος, οὐ μελιχίη πολέμοιο.“  
 ἦ, καὶ μαιμάτων ἔφεπ' ἔγχεϊ ὀξυόεντι.  
 ὅς τις δὲ Τρώων κοίλης ἐπὶ νηυσὶ φέροιτο  
 σὺν πυρὶ κηλείῳ χάριν Ἔκτορος ὀτρύναντος,  
 τὸν δ' Αἴας οὐτασκε δεδεγμένος ἔγχεϊ μακρῷ. 745  
 δῶδεκα δὲ προπάροιθε νεῶν αὐτοσχεδὸν οὐτα.

Kämpfender Männer! da schwärzte vom strömenden Blut sich die Erde.  
 Hector ließ den ergriffenen Bord nicht los, mit den Händen  
 fest umspannend den Knauf, und rief zu den Troern hinüber:  
 Feuer her! und erhebet nun alle zusammen den Schlachtruf.  
 Jetzt gewährt uns Zeus einen Tag, der alle vergütet,  
 Daß wir die Schiffe gewinnen, die gegen den Willen der Götter 720  
 kamen und Leiden uns brachten so viel durch die Zagheit der Greise,  
 Die mich, so oft ich zu kämpfen begehrte beim Steuer der Schiffe,  
 Immer nur hielten zurück, mich selbst, und die Mannen mir hemmten.  
 Aber hat uns auch damals der waltende Zeus die Besinnung  
 Ganz betört, so treibt er uns jetzt und mahnt uns zum Kampfe. 725  
 Also sprach er; da stürmten sie stärker noch auf die Argeier.  
 Ajax konnte nicht länger mehr stehen, bedrängt von Geschoffen,  
 Sondern er wich ein wenig zurück; schon meinent, er stürbe,  
 Trat er vom Deck auf die Bank, die sieben Fuß war gemessen.  
 Dort nun stand er und spähte und trieb mit der Lanze die Troer 730  
 Immer fort von den Schiffen, wer loderndes Feuer herantrug.  
 Immer schrie er den Danaern zu mit furchtbarer Stimme:  
 Freunde, ihr Helden des Danaervolks, Genossen des Ares,  
 Seid nun Männer, ihr Freunde, gedenket des stürmenden Mutes!  
 Glauben wir denn, uns ständen noch Bundesgenossen im Rücken 735  
 Oder ein stärkerer Wall, vor Verderben die Männer zu wahren?  
 Keine Stadt ist nahe von hier, mit Türmen befestigt,  
 Wo wir Verteidigung fänden durch frische Kräfte des Heeres,  
 Sondern hier im Gesilde der festgepanzerten Troer  
 Liegen wir hart an der See, so weit vom Lande der Väter! 740  
 Nur in den Armen ist Heil und nicht in der Lauheit des Kampfes!  
 Rief's und wütete weiter voll Eifer mit der Schärfe des Speeres.  
 Wer von den Troern jetzt den gebuchteten Schiffen sich nahte,  
 Flammendes Feuer in Händen, des Hector Befehlen gehorsam,  
 Ajax stieß ihn zu Boden, mit ragendem Speer ihn erwartend. 745  
 Vorn bei den Schiffen erschlug er zwölf im Gemenge des Kampfes.

Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Π.

Πατρόκλεια.

Ὡς οἱ μὲν περὶ νηὸς εὐσσέλμοιο μάχοντο.  
 Πάτροκλος δ' Ἀχιλῆϊ παρίστατο ποιμένι λαῶν  
 δάκρυα θερμὰ χέων ὡς τε κρήνη μελάνυδρος,  
 ἣ τε κατ' αἰγίλιπος πέτρης δνοφερὸν χέει ὕδωρ.  
 τὸν δὲ ἰδὼν ψκτειρε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „τίπτε δεδάκρυσαι, Πατρόκλεες, ἦύτε κούρη  
 νηπίη, ἣ θ' ἅμα μητρὶ θεοῦσ' ἀνελέσθαι ἀνώγει  
 εἰανοῦ ἀπτομένη, καὶ τ' ἔσσυμένην κατερύκει,  
 δακρυόεσσα δὲ μιν ποτιδέκεται, ὄφρ' ἀνέληται·  
 τῆ ἴκελος, Πάτροκλε, τέρεν κατὰ δάκρυον εἴβεις.  
 ἦέ τι Μυρμιδόνεσσι πιφαύσκειαι ἢ ἐμοὶ αὐτῶ;  
 ἦέ τιν' ἀγγελίην Φθίης ἔξ ἔκλυες οἴος;  
 Ζῶειν μὰν ἔτι φασὶ Μενόϊτιον Ἄκτορος υἱόν,  
 Ζῶει δ' Αἰακίδης Πηλεὺς μετὰ Μυρμιδόνεσσιν.  
 τῶν κε μάλ' ἀμφοτέρων ἀκαχοίμεθα τεθνηῶτων.  
 ἦέ σύ γ' Ἀργείων ὀλοφύρεαι, ὡς ὀλέκονται  
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ὑπερβασίης ἔνεκα σφῆς;  
 ἔξαῦδα, μὴ κεῖθε νόψ, ἵνα εἶδομεν ἄμψω.“  
 τὸν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφησ, Πατρόκλεες ἵππεῦ·  
 „ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,

Sechzehnter Gesang.

Der Tod des Patroklos.

Also kämpften sie jetzt beim stattlichen Borde des Schiffes.  
 Aber Patroklos trat zum Hirten der Völker Achilleus,  
 heiße Tränen vergießend, und glich der finsternen Quelle,  
 Die von steilem Geflupp ergießt ihr trübes Gewässer.  
 Mitleid faßte darob den göttlichen schnellen Achilleus,  
 Und er hob seine Stimme und sprach die geflügelten Worte:  
 Sprich, was weinst du, mein Patroklos? gleich einem kindischen Mägd-  
 Das da neben der Mutter läuft und: Nimm mich! sie bittet, klein,  
 Fest an ihr Kleid sich Hammernd, den Gang der Eilenden hemmend;  
 Weinend blickt es hinauf, bis die Mutter es nimmt in die Arme.  
 So vergießest auch, Patroklos, du die perlende Träne.  
 Nahst du den Myrmidonen als Bote nun oder mir selber?  
 Oder hast du allein eine Kunde vernommen aus Phthia?  
 Lebt doch Aktors Sohn Menoitios noch, wie sie sagen,  
 Peleus lebt, des Aiakos Sohn, bei den Myrmidonen,  
 Welche beide, wären sie tot, wir von Herzen beflagten.  
 Oder jammerst du gar, daß die Männer von Argos verderben  
 Dort bei den räumigen Schiffen zum Lohn für den eigenen Frevel?  
 Sprich, verhehle mir nichts, damit wir's beide nun wissen.  
 Seufzend, aus tiefer Brust, o Patroklos, gabst du die Antwort:  
 O Achilleus, Pelide, du mächtigster Held von Achaia,

μὴ νεμέσα· τοῖον γὰρ ἄχος βεβίηκεν Ἀχαιοῦς.  
 οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,  
 ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε·  
 βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης, 25  
 οὕτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἠδ' Ἀγαμέμνων,  
 βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν διστῷ.  
 τοὺς μὲν τ' ἰητροὶ πολυφάρμακοι ἀμφιπέπονται,  
 ἔλκε' ἀκειόμενοι· σὺ δ' ἀμήχανος ἔπλευ, Ἀχιλλεῦ.  
 μὴ ἐμέ γ' οὖν οὗτός γε λάβοι χόλος, ὃν σὺ φυλάσσεις, 30  
 αἰναρέτη. τί σευ ἄλλος ὀνήσεται ὀψίγονός περ,  
 αἶ κε μὴ Ἀργεῖοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύνης;  
 νηλεές, οὐκ ἄρα σοί γε πατήρ ἦν ἵππότης Πηλεὺς  
 οὐδὲ Θέτις μήτηρ· γλαυκὴ δὲ σε τίκτηε θάλασσα  
 πέτραι τ' ἠλίβατοι, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής. 35  
 εἰ δέ τινα φρεσὶ σῆσι θεοπροπίην ἀλειεῖεις,  
 καὶ τινὰ τοι παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,  
 ἀλλ' ἐμέ περ πρόες ὦχ', ἅμα δ' ἄλλον λαὸν ὄπασσον  
 Μυρμιδόνων, ἦν πού τι φάος Δαναοῖσι γένωμαι.  
 δὸς δέ μοι ὦμοιεν τὰ σά τεύχεα θωρηχθῆναι, 40  
 αἶ κέ με σοὶ ἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο  
 Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι υἱεὶς Ἀχαιῶν  
 τειρόμενοι· ὀλίγη δὲ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
 βεῖα δὲ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἀνδρας αὐτῇ  
 ὥσαιμεν προτὶ ἄστρ' ἀπο καὶ κλισιάων.“ 45  
 ὣς φάτο λισσόμενος μέγα νήπιος· ἦ γὰρ ἐμελλεν  
 οἱ αὐτῷ θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα λιτέσθαι.  
 τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεὺς·  
 „ὦ μοι, διογενὲς Πατρόκλεες, οἷον ξείπες.  
 οὔτε θεοπροπίης ἐμπάζομαι ἦν τινα οἶδα, 50  
 οὔτε τί μοι παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ·  
 ἀλλὰ τὸδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει,  
 ὅπποτε δὴ τὸν ὁμοῖον ἀνὴρ ἐθέλησιν ἀμέρσαι  
 καὶ γέρας ἄψ ἀφελέσθαι, ὃ τε κράτει προβεβήκη.

Zürne mir nicht; zu große Bekümmernis drückt die Achäer!  
 Denn sie alle bereits, die immer die Tapfersten waren,  
 Liegen wund bei den Schiffen, von Pfeil und Lanze getroffen,  
 Wund vom Pfeile des Tydeus Sohn, der Held Diomedes, 25  
 Wund der lanzenberühmte Odysseus, wund Agamemnon,  
 Siech Eurypylos auch, vom Pfeil in den Schenkel getroffen.  
 Diese pflegen besorgt die Kräuterkundigen Ärzte,  
 Wunden heilend. Doch du bist ganz unbeugsam, Achilleus.  
 Nie ergreife mich doch ein Grimm, wie du ihn bewahrest, 30  
 Unglücksfeld! Wie soll sich deiner ein Nachkomme freuen,  
 Wenn du nicht die Argeier vom schmählischen Jammer errettetest?  
 Grausamer du, dein Vater war nicht der reizige Peleus,  
 Thetis nicht deine Mutter; dich schufen die finsternen Fluten  
 Und die ragenden Felsen; denn starr ist dein Sinn und gefühllos! 35  
 Suchst du im Herzen indes ein Göttergebot zu vermeiden  
 Oder brachte von Zeus dir ein Wort die göttliche Mutter,  
 Sende wenigstens mich, und die Scharen der Myrmidonen  
 Laß mir folgen, ob ich wohl Erleuchtung den Danaern bringe.  
 Gib mir auch um die Schultern die eigene Rüstung zu tragen, 40  
 Ob die Troer vielleicht, für dich mich haltend, vom Kampfe  
 Lassen und Atem schöpfen die tapferen Söhne Achais,  
 Wäre die Raft zu atmen auch kurz nur in ihrer Bedrängnis.  
 Unermüdet könnten wir leicht die ermüdeten Krieger  
 Rückwärts drängen zur Stadt, hinweg von den Schiffen und Zelten. 45  
 Also sprach er flehend, der arg Betörte, doch sollt' er  
 Nur sich selber den Tod und den Schrecken des Schicksals erflehen!  
 Zorn erfüllt erwiderte ihm der schnelle Achilleus:  
 Wehe, was sprachest du, zeusentstammender Patroklos, eben!  
 Weder bekümmert ein Spruch der Götter mich, welchen ich wüßte, 50  
 Noch überbrachte ein Wort von Zeus mir die göttliche Mutter.  
 Das aber heißt eine Kränkung, die Herz und Gemüt mir verwundet,  
 Wenn ein Mann seinesgleichen, nur weil er an Macht überlegen,  
 Schädigen will und sein Ehrengeschenk zu entreißen ihm trachtet.

αἰνὸν ἄχος τό μοι ἔστιν, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ·  
 55 κούρην, ἦν ἄρα μοι γέρας ἕξελον υἴες Ἀχαιῶν,  
 δουρὶ δ' ἐμῷ κτεάτισσα πόλιν εὐτειχέα πέρσας,  
 τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων  
 Ἀτρεΐδης, ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην.  
 60 ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἔασομεν· οὐδ' ἄρα πως ἦν  
 ἄσπερχές κεχολῶσθαι ἐνὶ φρεσίν· — ἦ τοι ἔφην γε  
 οὐ πρὶν μνηθμὸν καταπαυσέμεν, ἀλλ' ὀπότ' ἂν δὴ  
 νῆας ἐμὰς ἀφίκηται αὐτὴ τε πτόλεμός τε —  
 65 τύνη δ' ὤμοιν μὲν ἐμὰ κλυτὰ τεύχεα δῦθι,  
 ἄρχε δὲ Μυρμιδόνεσσι φιλοπολέμοισι μάχεσθαι,  
 εἰ δὴ κυάνεον Τρώων νέφος ἀμφιβέβηκεν  
 νηυσὶν ἐπικρατέως, οἳ δὲ ῥηγμῖνι θαλάσσης  
 κεκλίεται, χώρης ὀλίγην ἔτι μοῖραν ἔχοντες,  
 Ἄργεῖοι· Τρώων δὲ πόλις ἐπὶ πάσα βέβηκεν  
 70 θάρσυνος, οὐ γὰρ ἐμῆς κόρυθος λεύσσοισι μέτωπον  
 ἐγγύθι λαμπομένης. τάχα κεν φεύγοντες ἐναύλους  
 πλήσειαν νεκύων, εἴ μοι κρείων Ἀγαμέμνων  
 ἦπια εἰδείη· νῦν δὲ στρατὸν ἀμφιμάχονται.  
 οὐ γὰρ Τυδεΐδew Διομήδεος ἐν παλάμῃσιν  
 75 μαίνεται ἐγχείη Δαναῶν ἄπο λοιγὸν ἀμύναι,  
 οὐδέ πω Ἀτρεΐδew ὀπὸς ἔκλυον αὐδήσαντος  
 ἐχθρῆς ἐκ κεφαλῆς· ἀλλ' Ἔκτορος ἀνδροφόνιοι  
 Τρωσὶ κελεύοντος περιάγνυται, οἳ δ' ἀλαλητῷ  
 πᾶν πεδίον κατέχουσι, μάχῃ νικῶντες Ἀχαιοὺς.  
 80 ἀλλὰ καὶ ὣς, Πάτροκλε, νεῶν ἄπο λοιγὸν ἀμύνων  
 ἔμπεσ' ἐπικρατέως, μὴ δὴ πυρὸς αἰθομένοιο  
 νῆας ἐνιπρήσωσι, φίλον δ' ἀπὸ νόστον ἔλυνται.  
 „πέιθεο δ', ὡς τοι ἐγὼ μύθου τέλος ἐν φρεσὶ θεΐω,  
 ὡς ἂν μοι τιμὴν μεγάλην καὶ κῦδος ἄρῃαι  
 85 πρὸς πάντων Δαναῶν, ἀτὰρ οἳ περικαλλέα κούρην  
 ἄψ ἀπονάσσωσιν, πότι δ' ἀγλαὰ δῶρα πόρωσιν.  
 ἐκ νηῶν ἐλάσας ἰέναι πάλιν· εἰ δέ κεν αὖ τοι

Bitter kränkte mich das; denn ich litt genug schon des Kammers. 55  
 Jenes Mädchen, das mir die Achaier zur Beute bestimmten,  
 Das mein Speer mir gewann, indem ich die Feste zerstörte,  
 Die entriß meiner Hand der gebietende Fürst Agamemnon,  
 Atreus' Sohn, als wär' ich ein ungeachteter Fremdling.  
 60 Doch was geschah, sei eben geschehen! Es lag mir doch ferne,  
 Unablässig zu zürnen im Herzen — nur hatt' ich beschlossen,  
 Eher nicht den Grimm zu bezähmen, als bis meine Schiffe  
 Endlich das Toben des Kampfes erreicht und das Schlachtengetüm-  
 Du nun wirf um die Schultern dir meine gepriesene Rüstung (mel.—  
 65 Und geleite die streitbaren Myrmidonen zum Kampfe,  
 Da die dunkelnde Wolke der Troer bereits nun gewaltsam  
 Unsere Schiffe umgibt, doch sie an die Brandung des Meeres  
 Hart gedrängt, nur wenig des schmalen Raums noch behaupten,  
 Argos' Krieger! die ganze Stadt der Troer indessen  
 70 zieht voll Mutes heran, da sie nicht die Stirn meines Helmes  
 Nahe leuchten mehr sehn. Bald hätten sie fliehend die Gräben  
 Sonst mit Toten gefällt, wenn mir Agamemnon, der Herrscher,  
 Freundlich sich zeigte! Doch jetzt umzingeln sie kämpfend das Lager,  
 Denn der Speer in den Händen des Tydeussohns Diomedes  
 75 Wütet nicht mehr, um die Danaer noch vom Verderben zu retten,  
 Nirgend vernehm' ich den tötenden Ruf aus dem bitter gehaftten  
 Mund des Atriden; allein die Stimme des mordenden Hektor  
 Hallt rundum, den Troern befehlend, und diese behaupten  
 Unter Gebrüll das Feld und besiegen im Kampf die Achaier.  
 80 Dennoch, Patroklos, rette du nun vom Verderben die Schiffe,  
 Stürze mit Macht auf den Feind, daß er nicht mit flammendem Feuer  
 Unsere Schiffe verbrennt und verwehre die fröhliche Heimkehr.  
 Aber nimm dir zu Herzen, was ich zu erfüllen dich mahne,  
 Daß du mir große Ehre und Ruhm vor den Danaern allen  
 85 Wieder bereitest, damit sie mir dann die reizende Jungfrau  
 Senden zurück und dazu noch glänzende Gaben mir schenken.  
 Treib aus den Schiffen sie fort und kehre zurück; aber sollte



δῶη κῦδος ἀρέσθαι ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης,  
 μὴ σὺ γ' ἄνευθεν ἐμεῖο λιλαίεσθαι πολεμίζειν  
 Τρωσὶ φιλοπτολέμοισιν — ἀτιμότερον δέ με θήσεις — 90  
 μηδ' ἐπαγαλλόμενος πολέμῳ καὶ δημοιότητι,  
 Τρώας ἐναίρομενος, προτὶ Ἴλιον ἡγεμονεύειν,  
 μή τις ἀπ' Οὐλύμποιο θεῶν αἰετιγενετῶν  
 ἐμβήῃ· μάλα τοὺς γε φιλεῖ ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
 ἀλλὰ πάλιν τρωπᾶσθαι, ἐπὶ φάος ἐν νήεσσιν 95  
 θήης, τοὺς δέ τ' ἕαν πεδίον κᾶτα δημοιάεσθαι.  
 [αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλων,  
 μήτε τις οὖν Τρώων θάνατον φύγοι ὄσσοι ἕασιν  
 μήτε τις Ἀργείων, νῶιν δ' ἐκδυῖμεν ὄλεθρον,  
 ὄφρ' οἶοι Τροίης ἱερὰ κρήδεμνα λύωμεν.]“ 100

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
 Αἴας δ' οὐκέτ' ἔμιμνε· βιάζετο γὰρ βελέεσσιν.  
 δάμνα μιν Ζηνὸς τε νόος καὶ Τρώες ἀγαυοὶ  
 βάλλοντες· δεινὴν δὲ περὶ κροτάφοισι φαεινὴ  
 πήληξ βαλλομένη καναχὴν ἔχε, βάλλετο δ' αἰεὶ 105  
 κᾶπ φάλαρ' εὐποίηθ'. ὁ δ' ἀριστερὸν ὤμον ἔκαμνε  
 ἔμπεδον αἰὲν ἔχων σάκος αἰόλον· οὐ δὲ δύναντο  
 ἄμφ' αὐτῷ πελεμίζαι ἐρείδοντες βελέεσσιν.  
 αἰεὶ δ' ἀργαλέῳ ἔχετ' ἄσθματι, κᾶδ δὲ οἱ ἰδρῶς  
 πάντοθεν ἐκ μελέων πολὺς ἔρρεεν, οὐδέ πη εἶχεν 110  
 ἀμπνεύσαι· πάντῃ δὲ κακὸν κακῶ ἔστήρικτο.

ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,  
 ὄππως δὴ πρῶτον πῶρ ἔμπεσε νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 Ἐκτωρ Αἴαντος δόρυ μείλινον ἄγχι παραστάς  
 πληξ' ἄορι μεγάλῳ, αἰχμῆς παρὰ καυλὸν ὀπισθεν, 115  
 ἀντικρὺ δ' ἀπάραξε· τὸ μὲν Τελαμώνιος Αἴας  
 πῆλ' αὐτῶς ἐν χειρὶ κὸλον δόρυ, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ  
 αἰχμῇ χαλκείῃ χαμάδις βόμβησε πεσοῦσα.  
 γινῶ δ' Αἴας κατὰ θυμὸν ἀμύμονα ῥίγησέν τε  
 ἔργα θεῶν, ὃ ῥα πάγῃ μάχης ἐπὶ μήδεα κείρην 120

Ruhm dir werden zuteil vom donnernden Satten der Here,  
 Laß dich ja nicht gelüften, dann ohne mich weiter zu kämpfen  
 Segen die streitbaren Troer — du würdest die Ehre mir nehmen! — 90  
 Hüte dich auch, in freudigem Stolz auf Kampf und Getümmel,  
 Troer mordend, auf Ilion zu die Männer zu führen,  
 Daß vom Olympos nicht einer der ewigen Götter dazwischen  
 Trete; denn sehr begünstigt die Troer der treffende Phoibos.  
 Sondern wende dich wieder, sobald du den Schiffen Befreiung 95  
 Brachtest, und laß die andern im Felde sich weiter nur schlagen.  
 Wenn doch, o Vater Zeus, Apollon und Pallas Athene,  
 Keiner der Troer, so viel ihrer sind, dem Verderben entronne,  
 Keiner der Männer von Argos, und wir dem Tod nur entkämen.  
 Daß wir allein die heiligen Zinnen von Ilios stürzten! 100  
 Während sie also sprachen und redeten untereinander,  
 Konnte Ajas länger nicht stehen, bedrängt von Geschoffen.  
 Denn ihn bezwangen der Wille des Zeus und die adligen Troer,  
 Die nach ihm warfen, daß schrecklich der funkelnde Helm um die Schlä-  
 hallte, getroffen von Würfen; die wohlgeschmiedeten Buckel (sen  
 Wurden immer beschüttet, und müde ward ihm die linke  
 Schulter, stets vom beweglichen Schilde belastet; und dennoch  
 Bracht' ihn keiner zum Wanken, den rings von Geschoffen Bedräng-  
 Immer schwerer ging ihm der Atem; herab von den Gliedern (ten.  
 Allen troff ihm reichlich der Schweiß, und Atem zu schöpfen 110  
 Ward ihm verwehrt; so drängte sich überall Schrecken zu Schrecken.  
 Kündet, ihr Musen mir jetzt, die ihr hauset im hohen Olympos,  
 Wie zuerst das Feuer nun fiel in die Schiffe Achaias.  
 Hector traf aus der Nähe die eschene Lanze des Ajas,  
 Hob das gewaltige Schwert, und dicht an dem Ende des Schaftes 115  
 Schlug er gerade ihn durch, daß der Sohn des Telamon, Ajas,  
 Nur den verstümmelten Schaft in den Händen noch schwang; in der  
 Weit von ihm fiel in den Staub die Spitze von Erz mit Getöse. (Ferne  
 Ajas erkannte nunmehr im untadligen Herzen mit Schaudern,  
 Daß die Götter am Werk und die Pläne des Kampfes ihm gänzlich 120

Ζεὺς ὑπιβρεμέτης, Τρώεσσι δὲ βούλετο νίκην.  
 χάζετο δ' ἐκ βελών· τοὶ δ' ἔμβαλον ἀκάματον πῦρ  
 νηὶ θοῇ· τῆς δ' αἶψα κάτ' ἀσβέστη κέχυτο φλόξ.  
 ὡς τὴν μὲν πρυμνὴν πῦρ ἄμφεπεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 μηρῷ πληξάμενος Πατροκλῆα προσέειπεν· 125  
 „ὄρσοο, διογενὲς Πατρόκλεες, ἵπποκέλευθε·  
 λεύσσω δὴ παρὰ νηυσὶ πυρὸς δηίοιο ἰωήν.  
 μὴ δὴ νῆας ἔλωσι καὶ οὐκέτι φυκτὰ πέλωνται·  
 δύσεο τεύχεα θάσσον, ἐγὼ δέ κε λαὸν ἀγείρω.“  
 ὡς φάτο· Πάτροκλος δὲ κορύσσετο νύροπι χαλκῷ. 130  
 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκεν  
 καλὰς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·  
 δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνεν  
 ποικίλον ἀστερόεντα ποδώκεος Αἰακίδαο.  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον 135  
 χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε.  
 κρατὶ δ' ἔπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν  
 ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
 εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε, τὰ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει.  
 ἔγχος δ' οὐχ ἔλετ' οἷον ἀμύμονος Αἰακίδαο, 140  
 βριθὺ μέγα στιβαρόν· τὸ μὲν οὐ δύνατ' ἄλλος Ἀχαιῶν  
 πάλλειν, ἀλλὰ μιν οἶος ἐπίστατο πῆλαι Ἀχιλλεὺς  
 Πηλιάδα μελίην, τὴν πατρὶ φίλῳ τάμε Χείρων  
 Πηλίου ἐκ κορυφῆς, φόνον ἔμμεναι ἠρώεσσιν.  
 ἵππους δ' Αὐτομέδοντα θοῶς Ζευγνύμεν ἄνωγεν, 145  
 τὸν μετ' Ἀχιλλῆα ῥηξήνορα τίε μάλιστα,  
 πιστότατος δέ οἱ ἔσκε μάχῃ ἔνι μείναι ὀμοκλήν.  
 τῷ δὲ καὶ Αὐτομέδων ὑπαγε Ζυγὸν ἠκέας ἵππους  
 Ξάνθον καὶ Βαλίον, τῷ ἅμα πνοιῆσι πετέσθην,  
 τοὺς ἔτεκε Ζεφύρω ἀνέμῳ ἄρπυια Ποδάργη, 150  
 βοσκομένη λειμῶνι παρὰ ῥόον Ὠκεανοῖο.  
 ἐν δὲ παρηορήσιν ἀμύμονα Πήδασον ἴει,  
 τὸν ῥά ποτ' Ἠετίωνος ἐλῶν πόλιν ἤγατ' Ἀχιλλεὺς,

Zeus in der Höhe zernichte, den Sieg für die Troer begehrend.  
 Jetzt entwich er dem Treffen; da warfen sie loderndes Feuer  
 Über das Schiff, und gleich ergriff es die rastlose Flamme.  
 So erfaßte der Brand das Steuer; indessen Achilleus  
 Schlug sich die Schenkel und sprach dem Patroklos zu mit den Worten:  
 Auf, erhebe dich, göttlicher Patroklos, reißiger Kämpfer!  
 Seh' ich doch um die Schiffe bereits die sprühenden Flammen.  
 Daß sie die Schiffe nicht nehmen und kein Entrinnen sich biete!  
 Hülle dich rasch in die Waffen, und ich versammle die Völker.  
 Also sprach er, und Patroklos griff zu dem funkelnden Etze. 130  
 Stund legt' er zuerst um die Beine sich bergende blanke  
 Schienen, zusammengefügt mit Knöchelspangen von Silber,  
 Zweitens dann bedeckt' er die Brust mit dem strahlenden bunten  
 Panzer des fußbeschwingten Peliden, des Aiaakosenkels. 135  
 Über die Schultern warf er darauf das silberverzierte  
 Eberne Schwert und weiter die Last des mächtigen Schildes  
 Und bedeckte das ragende Haupt mit dem stattlich gefornnten  
 Buschigen Helm; und drohend nickte der Busch von der Höhe.  
 Endlich ergriff er zwei kräftige Speere, die handlich ihm paßten.  
 Nicht aber nahm er die Lanze des adligen Aiaakosenkels, 140  
 Groß und wuchtig und fest; sie konnte kein andrer Achaier  
 Schwingen; denn er allein verstand sie zu schleudern, Achilleus:  
 Sie, die Pelische Esche, die Cheiron schlug für den Vater  
 Einst auf Pelions Gipfel, um Tod zu bereiten den Helden.  
 Doch den Automedon trieb er in Eile, die Rosse zu schirren. 145  
 Diesen schätzte er nächst dem Zermalmer Achilleus am höchsten;  
 Treu wie keiner, so harrte er stets im Kampfe des Zurufs.  
 So auch führte Automedon jetzt ins Joch ihm die Kenner,  
 Beide, den Falben und Schecken; die flogen dahin mit den Winden.  
 Diese gebar dem Westwind einst die Harpyie Podarge, 150  
 Weidend auf grünender Au an Okeanos' strömenden Wassern.  
 Aber als Weisferd ließ er den trefflichen Pedasos gehen,  
 Den aus Eetions Burg erbeutet sich hatte Achilleus;

ὄς καὶ θνητὸς ἐὼν ἔπεθ' ἵπποις ἀθανάτοισιν.  
 Μυρμιδῶνας δ' ἄρ' ἐποικόμενος θύρηξεν Ἀχιλλεύς 155  
 πάντη ἀνὰ κλισίας σὺν τεύχεσιν. οἱ δὲ λύκοι ὡς  
 ὤμοφάγοι, τοῖσιν τε περί φρεσὶν ἄσπετος ἀλκή,  
 οἱ τ' ἔλαφον κεραὸν μέγαν οὖρεσι δηώσαντες  
 δάπτουσιν· πᾶσιν δὲ παρήια αἵματι φοινά·  
 καὶ τ' ἀγελῆδὸν ἴασιν ἀπὸ κρήνης μελανύδρου 160  
 λάψοντες γλώσσησιν ἀραιῆσιν μέλαν ὕδρω  
 ἄκρον, ἐρευγόμενοι φόνον αἵματος· ἐν δέ τε θυμὸς  
 στήθεσιν ἄτρομός ἐστι, περιστένεται δέ τε γαστήρ·  
 τοῖοι Μυρμιδῶνων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες  
 ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο 165  
 ῥῶντ'. ἐν δ' ἄρα τοῖσιν ἀρήιος ἴστατ' Ἀχιλλεύς  
 ὄτρύνων ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.  
 πεντήκοντ' ἦσαν νῆες θοαί, ἦσιν Ἀχιλλεύς  
 ἐς Τροίην ἠγεῖτο δίφιλος, ἐν δὲ ἐκάστη 170  
 πεντήκοντ' ἔσαν ἄνδρες ἐπὶ κληῖσιν ἑταῖροι·  
 πέντε δ' ἄρ' ἠγεμόνας ποιήσατο, τοῖς ἐπεποίθει.  
 σημαίνειν· αὐτὸς δὲ μέγα κρατέων ἑάνασσεν  
 τῆς μὲν ἰῆς στιχὸς ἦρχε Μενέσθιος αἰολοθώρηξ  
 υἱὸς Σπερχειοῖο διυπετέος ποταμοῖο,  
 ὃν τέκε Πηλῆος θυγάτηρ καλὴ Πολυδῶρη 175  
 Σπερχειῷ ἀκάμαντι, γυνὴ θεῷ εὐνηθεῖσα,  
 αὐτὰρ ἐπὶ κλησὶν Βῶρω Περιήρεος υἱί,  
 ὄς ῥ' ἀναφανδὸν ὄπυιε πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.  
 τῆς δ' ἐτέρης Εὐδωρος ἀρήιος ἠγεμόνευεν,  
 παρθένιος, τὸν ἔτικτε χορῶ καλὴ Πολυμήλη 180  
 Φύλαντος θυγάτηρ· — τῆς δὲ κρατὺς ἀργεῖφόντης  
 ἠράσατ' ὄφθαλμοῖσιν ἰδῶν μετὰ μελπομένησιν  
 ἐν χορῶ Ἀρτέμιδος χρυσηλακάτου κελαδαινῆς.  
 αὐτίκα δ' εἰς ὑπερῶ ἀναβάς παρελέξατο λάθρη  
 Ἑρμείας ἀκάκητα· πόρεν δὲ οἱ ἀγλαὸν υἱὸν 185  
 Εὐδωρον, περί μὲν θείειν ἠδὲ μαχητήν.

Sterblich geboren, hielt er doch Schritt mit unsterblichen Rossen.  
 Aber Achilleus ging, die Myrmidonen zu rüsten, 155  
 Überall hin in die Zelte mit Waffen. Und so wie die Wölfe,  
 Sierig nach Fleisch und erfüllt von unverwüflichen Kräften,  
 Die einen Hirsch mit starkem Beweih in den Bergen zerreißen  
 Und verschlingen, daß allen vom Blute sich röten die Kiefern;  
 Dann im Rudel zur dunkelfließenden Quelle getrieben, 160  
 Schlecken mit dünnen Zungen sie dort von des schwarzen Gewässers  
 Oberem Rand und speien das Blut des Mordes; und furchtlos  
 Bleibt ihr Herz in der Brust; geschwollen sind allen die Bäuche:  
 Also eilten der Myrmidonen Fürsten und Räte  
 Jetzt um den tapfren Genossen des stürmenden Aiaikosfels. 165  
 Mitten unter der Schar, dem Ares ähnlich, Achilleus,  
 Trieb die Rosse zum Kampf und die schildgewappneten Männer.  
 Fünfzig eilende Schiffe da zählte man, welche Achilleus  
 Hatte nach Troja geführt, der göttliche; aber in jedem  
 Waren fünfzig Mann auf den Ruderbänken geschäftig. 170  
 Fünf aber hatt' er zu Führern bestellt, auf deren Gebote  
 Trauend, er selbst aber herrschte mit großer Gewalt über alle.  
 Einem Geschwader gebot Menesthios, blinkend im Panzer,  
 Der ein Sohn des Spercheios, des zeusentschwollenen Stromes.  
 Ihn gebar Polydore, die liebliche Tochter des Peleus, 175  
 Sie, die Frau einem Gott, dem ruhelosen Spercheios;  
 Boros aber galt als sein Vater, der Sohn Perieres',  
 Der sie öffentlich freite mit zahllos bräutlichen Gaben.  
 Aber dem zweiten Geschwader gebot Eudoros, der Kühne,  
 Sohn einer Jungfrau, den Polymele, die schönste des Reigens, 180  
 Phylas' Tochter, gebar; — der mächtige Argostöter  
 Liebte sie, als er beim Tanze sie unter den Mädchen wahrte,  
 Artemis ehrend, die rauschende Göttin der goldenen Pfeile;  
 Eilend stieg er zum Söller empor und liebte sie heimlich,  
 Hermes, der heilende Gott; sie gebar ihm den Sohn Eudoros; 185  
 Überaus schnell war dieser im Lauf und ein herrlicher Kämpfer.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε μογοστόκος Εἰλείθυια  
 ἐξάγαγε πρὸ φάσδε καὶ ἡελίου ἴδεν αὐγὰς,  
 τὴν μὲν Ἐχεκλήης κρατερόν μένος Ἄκτοριδαο  
 ἠγάγετο πρὸς δώματ', ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα·  
 τὸν δ' ὁ γέρων Φύλας εὖ ἔτρεφεν ἠδ' ἀτίταλλεν,  
 ἀμφαγαπαζόμενος ὡς εἴ θ' ἔδον υἷὸν ἔοντα. —  
 τῆς δὲ τρίτης Πείσανδρος ἀρήιος ἠγεμόνευεν  
 Μαιμαλίδης, ὃς πᾶσι μετέπρεπε Μυρμιδόνεσιν  
 ἔγχεϊ μάρνασθαι μετὰ Πηλεΐωνος ἑταῖρον.  
 τῆς δὲ τετάρτης ἦρχε γέρων ἰππηλάτα Φοῖνιξ,  
 πέμπτης δ' Ἀλκιμέδων Λαέρκεος υἱὸς ἀμύμων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντας ἄμ' ἠγεμόνεσιν Ἀχιλλεὺς  
 στήσεν ἐν κρίνας, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·  
 „Μυρμιδόνες, μὴ τίς μοι ἀπειλάων λελαθέσθω,  
 ὃς ἐπὶ νηυσὶ θοῆσιν ἀπειλεῖτε Τρώεσσιν  
 πάνθ' ὑπὸ μνηθμόν, καὶ μ' ἠτιάεσθε ἕκαστος·  
 ,σχέτλιε Πηλέος υἱέ, χόλω ἄρα σ' ἔτρεφε μήτηρ,  
 νηλεές, ὃς παρὰ νηυσὶν ἔχεις ἀέκοντας ἑταίρους.  
 οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα ποντοπόροισιν  
 αὐτίς, ἐπεὶ ῥά τοι ὦδε κακὸς χόλος ἔμπεσε θυμῷ·  
 ταῦτά μ' ἀχειρόμενοι θάμ' ἐβάζετε· νῦν δὲ πέφανται  
 φυλόπιδος μέγα ἔργον, ἧς τὸ πρὶν γ' ἐράεσθε.  
 ἔνθα τις ἄλκιμον ἦτορ ἔχων Τρώεσσι μαχέσθω.“  
 ὧς εἰπὼν ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἑκάστου·  
 μᾶλλον δὲ στίχες ἄρθεν, ἐπεὶ βασιλῆος ἄκουσαν.  
 ὧς δ' ὅτε τοῖχον ἀνήρ ἀράρη πυκινοῖσι λίθοισιν  
 δώματος ὑψηλοῖο, βίας ἀνέμων ἀλεείνων,  
 ὧς ἄραρον κόρυθές τε καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι.  
 ἀσπίς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυιν, ἀνέρα δ' ἀνήρ·  
 ψαυὸν δ' ἰππόκομοι κόρυθες λαμπροῖσι φάλοισιν  
 νευόντων· ὧς πυκνοὶ ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν.  
 πάντων δὲ προπάροιθε δὴ ἀνέρε θωρήσσοντο,  
 Πάτροκλός τε καὶ Αὐτομέδων, ἓνα θυμὸν ἔχοντες,

Aber sobald ihn die wehenbringende Eileithyia  
 hatte zum Lichte herausgebracht und den Strahlen der Sonne,  
 führte die Macht des Aktorsohns Echelles die Mutter  
 heim in sein Haus, nachdem er unzählige Gaben geboten. 190  
 Phylas aber, der Greis, erzog und pflegte den Knaben  
 Treu, mit sorgender Liebe, als wär's sein eigenes Söhnlein.  
 Aber dem dritten Schwager gebot der Kühne Peisandros,  
 Maimalos' Sohn, der erste der myrmidonischen Krieger  
 Nächst dem Senoffen des Peleusohns im Kampf mit der Lanze. 195  
 Dann dem vierten gebot der graue reisige Phoinix,  
 Und der Sohn des Laërtes Alkimedon führte das fünfte.  
 Aber nachdem sie nun alle mitsamt ihren Führern Achilleus  
 hatte geordnet im Stand, gebot er mit machtvoller Rede:  
 Myrmidonen, daß keiner die drohenden Worte vergesse, 200  
 Die bei den schnellen Schiffen ihr richtetet gegen die Troer,  
 Immer, während ich grollte, und mich beschuldigte jeder:  
 Schredlicher Peleusohn, dich nährte mit Salte die Mutter!  
 Strausamer, daß du die Feinde zwingst bei den Schiffen zu bleiben!  
 Laßt uns lieber nach Haus in den meerdurchsegelnden Schiffen 205  
 kehren, weil gar so wütender Zorn das Herz dir verbittert.  
 Solches schwatzet ihr oft zusammen. Doch jetzt ist das große  
 Werk der Schlacht ja bereit, nach dem ihr immer euch sehtet!  
 Nun, wer ein mutiges Herz noch besitzt, der bekämpfe die Troer!  
 Also sprach er und spornte die Kraft und den Mut eines jeden; 210  
 Enger schlossen die Reihen sich jetzt nach des Herrschers Gebote.  
 So wie mit dichten Steinen ein Mann die Mauer des Hauses  
 hoch errichtet und fest, den Gewalten der Winde zu trotzen:  
 Also fügten sich fest die gebuckelten Schilde und Helme,  
 Schild an Schild, und Helm an Helm, und Krieger an Krieger, 215  
 Und die buschigen Helme mit glänzenden Bügeln berührten,  
 Wenn sie nickten, einander: so standen sie eng vereinigt.  
 Allen aber voraus die zwei gewappneten Männer,  
 Patroklos neben Automedon, beide nur eines verlangend,

πρόσθεν Μυρμιδόνων πολεμιζέμεν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς 220  
 βῆ ῥ' ἴμεν ἐς κλισίην, χηλοῦ δ' ἀπο πῶμ' ἀνέψυεν  
 καλλῆς δαιδαλέης, τήν οἱ Θέτις ἀργυρόπεζα  
 θῆκ' ἐπὶ νηὸς ἄγεσθαι, ἐὺ πλήσασα χιτώνων  
 χλαινάων τ' ἀνεμοσκεπέων οὐλων τε ταπήτων·  
 ἔνθα δέ οἱ δέπας ἔσκε τετυγμένον, οὐδέ τις ἄλλος 225  
 οὔτ' ἀνδρῶν πίνεσκεν ἀπ' αὐτοῦ αἶθοπα οἶνον,  
 οὔτε τέψ σπένδεσκε θεῶν, ὅτι μὴ Διὶ πατρί.  
 τό ῥα τότε' ἐκ χηλοῖο λαβὼν ἐκάθηρε θεεῖψ  
 πρῶτον, ἔπειτα δ' ἐνὶ ψ' ὕδατος καλῆσι ῥοῆσιν,  
 νίψατο δ' αὐτὸς χεῖρας, ἀφύσασατο δ' αἶθοπα οἶνον· 230  
 εὔχετ' ἔπειτα στάς μέσῳ ἔρκει, λείβε δὲ οἶνον  
 οὐρανὸν εἰς ἀνιδῶν — Δία δ' οὐ λάθε τερπικέραυνον —  
 „Ζεὺ ἄνα Δωδωναίῃ Πελασγικέ, τηλόθι ναίων,  
 Δωδώνης μεδέων δυσχειμέρου — ἀμφὶ δὲ Σελλοῖ  
 σοὶ ναῖουσ' ὑποφῆται ἀνιπτόποδες χαμαιεῦναι — 235  
 ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες εὐξαμένοιο,  
 τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἴψαο λαὸν Ἀχαιῶν·  
 ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνηον ἐέλδωρ.  
 αὐτὸς μὲν γὰρ ἐγὼ μενέω νηῶν ἐν ἀγῶνι,  
 ἀλλ' ἔταρον πέμπω πολέσιιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν 240  
 μάρνασθαι· τῷ κῦδος ἅμα πρόες, εὐρύοπα Ζεῦ,  
 θάρσυνον δέ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσίν, ὄφρα καὶ Ἔκτωρ  
 εἴσεται, ἦ ῥα καὶ οἷος ἐπίστηται πολεμίζειν  
 ἡμέτερος θεράπων, ἦ οἱ τότε χεῖρες ἄπτοι  
 μαίνονθ', ὅππότε' ἐγὼ περ ἴω μετὰ μῶλον Ἄρηος. 245  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἀπὸ ναυφί μάχην ἐνοπήν τε δῆται,  
 ἀσκηθῆς μοι ἔπειτα θοὰς ἐπὶ νῆας ἴκοιτο  
 τεύχεσσι τε ζῆν πάσι καὶ ἀγχεμάχοις ἐτάροισιν.“  
 ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε μητιέτα Ζεὺς.  
 τῷ δ' ἕτερον μὲν ἔδωκε πατήρ, ἕτερον δ' ἀνένευσεν· 250  
 νηῶν μὲν οἱ ἀπίωσασθαι πόλεμόν τε μάχην τε  
 δῶκε, σόον δ' ἀνένευσε μάχης ἕξ ἀπονέεσθαι.

Vorn an der Spitze der Myrmidonen zu fechten: Achilleus 220  
 Ging indessen ins Zelt und hob den Deckel der schönen  
 Zierlichen Truhe; die hatte die silberfüßige Thetis  
 Mit ins Schiff ihm gegeben und reichlich gefüllt mit Gewändern,  
 Mänteln zum Schutze gegen den Wind und wolligen Decken.  
 Dort aber lag ihm verwahrt ein getriebener Becher; es hatte 225  
 Niemand sonst den funkelnden Wein daraus noch getrunken,  
 Noch er selbst einem andern als Zeus von den Göttern gespendet.  
 Diesen zog er hervor aus der Truhe und putzte mit Schwefel  
 Rein ihn zuerst und wusch ihn alsdann mit lauterem Wasser,  
 Wusch sich selber die Hände und schöpfte vom funkelnden Weine, 230  
 Trat in die Mitte des Hofes, vergoß den Wein; im Gebete  
 Sah er zum Himmel empor — und es hörte ihn Zeus, der Gewitter —  
 Zeus von Dodona, Pelasgischer Herr, Gebieter der Ferne,  
 Wo du das winterlich rauhe Dodona regierst, von den Sellern,  
 Deinen Priestern, umlagert mit ungewaschenen Füßen! 235  
 So wie du früher bereits das Wort meines Flehens erhörtest,  
 Wie du Ehre mir gabst und schlugst das Volk der Achäer,  
 Also gewähre mir wiederum jetzt auch dieses Verlangen!  
 Ich zwar habe noch vor, im Bereiche der Schiffe zu bleiben,  
 Doch entsend' ich den Freund mit den Scharen der Myrmidonen 240  
 Gleich in den Kampf. Weitblickender Zeus, o laß ihn doch siegen!  
 Stärke mit Mut sein Herz in der Brust, damit nun auch Hector  
 Wißse, ob er allein wohl auch zu Kämpfen verstehe,  
 Unser Senoß, oder ob nur dann die unnahbaren Hände  
 Wäiten, wenn ich ihn begleite ins tobende Treffen des Ares. 245  
 Aber sobald er Setümmel und Schlacht von den Schiffen gescheucht hat,  
 Möge er heil zu den schnellen Schiffen zurück mir gelangen  
 Samt den Waffen und allen Gefährten des Kampfes der Nähe!  
 Also sprach er und flehte; da hörte ihn Zeus, der Gebieter.  
 Eines nur gewährt' ihm der Vater, das andre versagend: 250  
 Wohl erlaubt' er den Kampf und die Schlacht von den Schiffen zu drän-  
 Aber versagte den Wunsch, daß er heil aus dem Kampfe sich rette. <gen,

ἦ τοι δὲ μὲν σπείσας τε καὶ εὐξάμενος Διὶ πατρὶ  
 ἄψ κλισίην εἰσῆλθε, δέπας δ' ἀπέθηκ' ἐνὶ χηλῶ·  
 στή δὲ πάροιθ' ἔλθων κλισίης, ἔτι δ' ἤθελε θυμῶ  
 εἰσιδέειν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνῆν. 255  
 οἱ δ' ἄμα Πατρόκλῳ μεγαλήτορι θωρηχθέντες  
 ἔστιχον, ὄφρ' ἐν Τρωσὶ μέγα φρονέοντες ὄρουσαν.  
 αὐτίκα δὲ σφήκεσσιν ἑοικότες ἐξεχέοντο  
 εἰνοδίοις, οὓς παῖδες ἐριδμαίνωσιν ἔθοντες 260  
 [αἰεὶ κερτομέοντες ὀδῶ ἔπι οἰκί' ἔχοντας]  
 νηπίαχοι, ξυνὸν δὲ κακὸν πολέεσσι τιθείσιν·  
 τοὺς δ' εἴ περ παρά τις τε κίων ἄνθρωπος ὀδίτης  
 κινήσῃ ἀέκων, οἱ δ' ἄλκιμον ἦτορ ἔχοντες 265  
 πρόσσω πᾶς πέτεται καὶ ἀμύνει οἷσι τέκεσσιν.  
 τῶν τότε Μυρμιδόνες κραδίην καὶ θυμὸν ἔχοντες  
 ἐκ νηῶν ἐχέοντο· βοῆ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.  
 Πάτροκλος δ' ἐτάροισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἄσπας·  
 „Μυρμιδόνες, ἔταροι Πηληιάδῳ Ἀχιλλῆος, 270  
 ἄνδρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,  
 ὡς ἂν Πηλεΐδην τιμήσομεν, ὃς μὲγ' ἄριστος  
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ καὶ ἀγχέμαχοι θεράποντες·  
 γυνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  
 ἦν ἄτην, ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.“  
 ὡς εἰπὼν ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου. 275  
 ἐν δ' ἔπεσον Τρώεσσιν ἀολλέες· ἀμφὶ δὲ νῆες  
 σμερδαλέον κονάβησαν ἀουσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν.  
 Τρώες δ' ὡς εἶδοντο Μενoitίου ἄλκιμον υἱόν,  
 αὐτὸν καὶ θεράποντα σὺν ἔντεσι μαρμαίροντας,  
 πᾶσιν ὀρίνη θυμός, ἐκίνηθεν δὲ φάλαγγες, 280  
 ἐλπόμενοι παρὰ ναυφί ποδώκεα Πηλεΐωνα  
 μνησθὸν μὲν ἀπορρίψαι, φιλότητα δ' ἐλέσθαι·  
 πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.  
 Πάτροκλος δὲ πρῶτος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῶ  
 ἀντικρὺ κατὰ μέσσον, ὅθι πλεῖστοι κλονέοντο 285

Jetzt, nachdem er gesprengt und gebetet hatte zum Vater,  
 Sing er wieder ins Zelt und barg in der Truhe den Becher.  
 Gleich aber trat er zum Zelte hinaus; ihn trieb das Verlangen, 255  
 Zuzuschauen der blutigen Schlacht der Achaier und Troer.  
 Jene zogen gewappnet mit Patroklos hin, dem erlauchten,  
 Bis sie voll hohen Muts in die Reihen der Troer sich warfen.  
 Schnell nun schwärmten sie aus wie die nistenden Wespen am Wege,  
 Wenn in übermütiger Art die Knaben sie reizen, 260  
 Immer sie neckend, die hart am Weg ihre Nester bewohnen,  
 Törichte Kinder; gemeinsamen Schaden bereiten sie vielen.  
 Wenn ein Mann im Vorüberwandern sie gegen sein Wollen  
 Eben erregt, so flogen sie plötzlich mit mutigen Sinnen  
 Alle vorwärts im Schwarm und wollen die Jungen beschützen: 265  
 Ebenso kühn und beherzt nun schwärmten die Myrmidonen  
 Jetzt aus den Schiffen hervor; unendliches Rufen ertönte.  
 Patroklos aber gebot den Gefährten mit hallender Stimme:  
 Myrmidonen, Erwählte des Peleusohnes Achilleus,  
 Seid nun Männer ihr Freunde, gedenket des stürmenden Mutes, 270  
 Daß ihr Achilleus Ehre bereitet, dem tapfersten Helden  
 Unter den Männern von Argos mitsamt seinen Kampfesgefährten,  
 Und der Atride, der mächtige Fürst Agamemnon bereue,  
 Daß er dem Herrlichsten aller Achaier die Ehre versagte!  
 Also sprach er und spornte den Mut und die Kraft eines jeden. 275  
 Unter die Troer stürzte die ganze Schar, und die Schiffe  
 Hallten fürchterlich wider vom Kampfesgebrüll der Achaier.  
 Als nun die Troer den tapferen Sohn des Menoitios sahen,  
 Ihn und seinen Genossen, gerüstet in schimmernden Waffen,  
 Regte sich allen das Herz, und die Reihen begannen zu schwanke[n]; 280  
 Glaubten sie doch, es hätte beim Schiff der schnelle Pelide  
 Abgeschüttelt den Zorn und wieder zum Freund sich gewandelt.  
 Jeder schaute sich um, dem jähen Tod zu entrinnen.  
 Patroklos aber entsandte zuerst die blinkende Lanze.  
 Strad' in die Mitte hinein, wo eben die meisten sich drängten, 285

νηὶ παρὰ πρυμνῆ μεγαθύμου Πρωτεσίλαου,  
 καὶ βάλε Πυραΐχμην, ὃς Παίονας ἵπποκορυστὰς  
 ἤγαγεν ἔξ Ἀμυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὺ ρέοντος.  
 τὸν βάλε δεξιὸν ὤμων· ὃ δ' ὕπτιος ἐν κονίησιν  
 κάππεσεν οἰμῶξας, ἔταροι δέ μιν ἀμφὶ φόβηθεν 290  
 Παίονες· ἐν γὰρ Πάτροκλος φόβον ἤκεν ἀπασιν  
 ἠγεμόνα κτείνας, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 ἐκ νηῶν δ' ἔλασεν, κατὰ δ' ἔσβεσεν αἰθόμενον πῦρ.  
 ἡμιδαῆς δ' ἄρα νηὺς λίπετ' αὐτόθι· τοὶ δ' ἐφόβηθεν  
 Τρῶες θεσπεσίῳ ὁμάδῳ, Δαναοὶ δ' ἐπέχυντο 295  
 νῆας ἀνὰ γλαφυράς· ὁμαδος δ' ἀλίαςτος ἐτύχθη.  
 ὡς δ' ὄτ' ἀφ' ὑψηλῆς κορυφῆς ὄρεος μεγάλοιο  
 κινήση πυκινὴν νεφέλην στεροπηγερέτα Ζεὺς,  
 ἐκ τ' ἔφανε πᾶσαι σκοπιαὶ καὶ πρόωνες ἄκροι  
 καὶ νάπαι, οὐρανόθεν δὲ ὑπερράγη ἄσπετος αἰθήρ, 300  
 ὡς Δαναοὶ νηῶν μὲν ἀπωσάμενοι δήιον πῦρ  
 τυτθὸν ἀνέπνευσαν, πολέμου δ' οὐ γίγνεται ἔρωή·  
 οὐ γὰρ πῶ τι Τρῶες ἀρηιφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν  
 προτροπάδην φοβέοντο μελαινάων ἀπὸ νηῶν,  
 ἀλλ' ἔτ' ἄρ' ἀνθίσταντο, νεῶν δ' ὑπόεικον ἀνάγκη. 305  
 ἔνθα δ' ἀνὴρ ἔλεν ἄνδρα κερασθείσης ὕσμίνης  
 ἠγεμόνων. πρῶτος δὲ Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς  
 αὐτίκ' ἄρα στρεφθέντος Ἀρηιλύκου βάλε μηρὸν  
 ἔγχεϊ ὀξυόεντι, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασεν·  
 ῥῆξεν δ' ὀστέον ἔγχος, ὃ δὲ πρηνῆς ἐπὶ γαίῃ 310  
 κάππεσ'. ἀτὰρ Μενέλαος ἀρήιος οὐτα θόαντα  
 στέρνον γυμνωθέντα παρ' ἀσπίδα, λύσε δὲ γυῖα.  
 Φυλεΐδης δ' Ἀμφικλον ἐφορμηθέντα δοκεύσας  
 ἔφθη ὀρεζάμενος πρυμνὸν σκέλος, ἔνθα πάχιστος  
 μυῶν ἀνθρώπου πέλεται· περὶ δ' ἔγχεος αἰχμῆ 315  
 νεῦρα διεσχίσθη, τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυπεν.  
 Νεστορίδαι δ' ὃ μὲν οὐτ' ἄτ' Ἀτύμνιον ὄζει δουρὶ  
 Ἀντίλοχος, λαπάρης δὲ διήλασε χάλκεον ἔγχος·

hinten am Schiffe des hochgemuten Protefilaos,  
 Und er traf den Pyraichmes; das reißige Volk der Paionen  
 Führt' er aus Amydon her von des Axios weitem Gewässer.  
 Rücklings fiel er nun, rechts in die Schulter getroffen, zu Boden,  
 Stöhnend; es flüchteten rings um ihn die paionischen Freunde; 290  
 Patroklos hatte sie alle in Schrecken gesagt mit dem Tode  
 Ihres Führers, der stets der erste gewesen im Streite.  
 Fort aus den Schiffen trieb er sie jetzt und löschte die Flammen.  
 Halbverbrannt aber blieb das Schiff nun liegen; die Troer  
 Flohen mit schrecklichem Lärm, und durch die gebuchteten Schiffe 295  
 Strömten die Danaer nach; unendliches Lärmen erbraufte.  
 Wie von dem hohen Gipfel des großen Felsengebirges  
 Zeus die dicke Wolke versagt, der Schwinger des Blitzes;  
 Gleich erhellen sich Warten und vorgelagerte Zinnen  
 Alle, die Schluchten; den Himmel durchbricht der unendliche Äther: 300  
 So nun schöpften die Danaer Atem, sobald sie die Schiffe  
 Hatten vom Brande befreit; der Krieg aber sollte nicht ruhen.  
 Keineswegs noch wichen die Troer den tapfren Achaiern,  
 Hals über Kopf in die Flucht geschucht, von den dunkelen Schiffen,  
 Sondern sie hielten noch stand und ließen aus Not nur die Schiffe. 305  
 Einer erschlug den andern im aufgelösten Gefechte,  
 Jeder der Führer: Menoitios kraftvoller Sohn an der Spitze  
 Traf Areilykos rasch mit dem Speer, als er eben sich wandte,  
 Gegen den Schenkel und trieb hindurch die eberne Spitze,  
 Daß der Knochen zerbarst und er selbst kopfüber zur Erde 310  
 Stürzte. Jedoch Menelaos, der Kühne, durchbohrte dem Thoas  
 Neben dem Schild die entblößte Brust und löst' ihm die Glieder.  
 Phyleus' Sohn erspähte den Amphiklos gegen ihn stürmend,  
 Holte schon aus und traf am oberen Schenkel die Stelle,  
 Wo die Muskeln des Menschen am dichtesten liegen; die Sehnen 315  
 Wurden vom Speere zerzhligt, und Schatten umfing seine Augen.  
 Nestors Söhne: der eine, Antilochos traf mit der Lanze  
 Jetzt Atymnios, welchem das Erz die Weiche durchbohrte.

ἤριπε δὲ προπάροιθε· Μάρις δ' αὐτοσχεδὰ δουρὶ  
 Ἀντιλόχῳ ἐπόρουσε κασιγνήτοιο χολωθείς, 320  
 στάς πρόσθεν νέκυος· τοῦ δ' ἀντίθεος Θρασυμήδης  
 ἔφθη ὀρεξάμενος πρὶν οὐτάσαι — οὐδ' ἀφάμαρτεν —  
 ὦμον ἄφαρ· πρυμνὸν δὲ βραχίονα δουρὸς ἀκικῆ  
 δρύψ' ἀπὸ μυώνων, ἀπὸ δ' ὀστέον ἄχρις ἄραξεν.  
 δούπησεν δὲ πεσών, κατὰ δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν. 325  
 ὡς τῷ μὲν δοιοῖσι κασιγνήτοισι δαμέντε  
 βήτην εἰς ἔρεβος, Σαρπηδόνος ἐσθλοὶ ἐταῖροι,  
 υἱὲς ἀκοντισταὶ Ἀμισωδάρου, ὅς βα Χίμαιραν  
 θρέψεν ἀμαιομάκην, πολέσιν κακὸν ἀνθρώποισιν.  
 Αἴας δὲ Κλεόβουλον Ὀϊλιάδης ἐπορούσας 330  
 ζωὸν ἔλε, βλαφθέντα κατὰ κλόνον· ἀλλὰ οἱ αὖθι  
 λύσε μένος, πλήξας ξίφει αὐχένα κωπήεντι.  
 πᾶν δ' ὑπεθερμάνθη ξίφος αἵματι. τὸν δὲ κατ' ὄσσε  
 ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.  
 Πηνέλεως δὲ Λύκων τε συνέδραμον· ἔγχεσι μὲν γὰρ 335  
 ἡμβροτον ἀλλήλων, μέλεον δ' ἠκόντισαν ἄμφω·  
 τῷ δ' αὖτις ξιφέεσσι συνέδραμον. ἔνθα Λύκων μὲν  
 ἵπποκόμου κόρυθος φάλον ἤλασεν, ἀμφὶ δὲ καυλὸν  
 φάσανον ἐρραίσθη· ὃ δ' ὑπ' οὔατος αὐχένα θείνεν  
 Πηνέλεως, πᾶν δ' εἶσω ἔδου ξίφος, ἔσχεθε δ' οἶον 340  
 δέρμα, παρηέρθη δὲ κάρη, ὑπέλυτο δὲ γυῖα.  
 Μηριόνης δ' Ἀκάμαντα κιχεῖς ποσὶ καρπαλίμοισιν  
 νύξ' ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ὦμον·  
 ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλύς.  
 Ἰδομενεὺς δ' Ἐρύμαντα κατὰ στόμα νηλεῖ χαλκῷ 345  
 νύξε, τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον ἐξεπέρησεν  
 νέρθεν ὑπ' ἐγκεφάλαιο, κέασσε δ' ἄρ' ὀστέα λευκά.  
 ἐκ δ' ἐτίναχθεν ὀδόντες, ἐνέπλησθεν δὲ οἱ ἄμφω  
 αἵματος ὀφθαλμοί· τὸ δ' ἀνὰ στόμα καὶ κατὰ ῥίνας  
 πρῆσε χανών· θανάτου δὲ μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν. 350  
 οὔτοι ἄρ' ἠγεμόνες Δαναῶν ἔλον ἄνδρα ἕκαστος.

Und er stürzte vornüber. Doch Maris drang aus der Nähe  
 Segen Antilochos vor mit dem Speer; voll Zorn um den Bruder, 320  
 trat er dicht vor den Toten; der göttliche Held Thrasymedes  
 schnellte jedoch, bevor er noch schlug, ihm, ohne zu fehlen,  
 gleich in die Schulter den Speer, und den oberen Arm von den Muskeln  
 riß die eiserne Spitze, den Knochen ihm völlig zerschmetternd.  
 Dumpf erdröhnte sein Fall, und Schatten umfing seine Augen. 325  
 Also stiegen die zwei, vom Paare der Brüder bewältigt,  
 nieder ins Schattenbereich, Sarpedons wahrer Genossen,  
 streitbare Söhne des Herrn Amisodaros, der die Chimaira  
 hatte gezüchtet, das Ungeheuer, ein Übel für viele.  
 Ajax, Oileus' Sohn, aber fing Kleobulos im Ansprung 330  
 lebend — er strauchelte grad' im Gewähl —, allein auf der Stelle  
 nahm er sein Leben, das feste Schwert in den Nacken ihm schlagend.  
 Warm aber wurde vom Blute das Schwert; des Gefallenen Augen  
 übermannte der purpurne Tod und das mächtige Schiffsal.  
 Beide, Lykon zugleich und Peneleos rannten zusammen, 335  
 denn sie hatten vergeblich den Speer aufeinander geschleudert.  
 Jetzt aber rannten sie an mit erhobenen Schwertern, und Lykon  
 hieb auf den Bügel des buschigen Helms, doch am Hefte die Klinge  
 warf entzwei; doch unter dem Ohr in den Nacken des Gegners  
 traf des Peneleos Schwert und drang in die Tiefe; die Haut nur 340  
 hielt, und seitwärts hing ihm der Kopf; ihm erschlafften die Glieder.  
 Aber Meriones haschte den Akamas eilenden Fußes,  
 als er den Wagen bestieg, und stach ihn rechts in die Schulter,  
 und er stürzte hinab; die Finsternis deckte sein Auge.  
 Aber Idomeueus stieß in Erymas' Mund mit dem harten 345  
 Erz, und es bohrte sich durch und fuhr die eiserne Lanze  
 unter dem Hirn hervor; den weißlichen Schädel zerspaltend,  
 schlug sie die Zähne heraus, und beide Augen erfüllte  
 strömendes Blut; er spie es aus offenem Mund und den Nüstern  
 köchelnd hervor, dann umfing ihn die düstere Wolke des Todes. 350  
 Also schlugen die Fürsten der Danaer jeder den seinen.



ὡς δὲ λύκοι ἄρνεσσιν ἐπέχραον ἢ ἐρίφοισιν  
σίνται, ὑπὲκ μήλων αἰρεύμενοι, αἳ τ' ἐν ὄρεσσιν  
ποιμένος ἀφραδίῃσι διέτμαγεν· οἱ δὲ ἰδόντες  
αἶψα διαρπάζουσιν ἀνάγκιδα θυμὸν ἐχούσας·  
ὡς Δαναοὶ Τρώεσσιν ἐπέχραον. οἱ δὲ φόβοιο  
δυσκελάδου μνήσαντο, λάθοντο δὲ θουρίδος ἀλκῆς.

Αἴας δ' ὁ μέγας αἰὲν ἐφ' Ἐκτορι χαλκοκορυστῇ  
ἔειπε· ἀκοντίσσαι· ὁ δὲ ἰδρεῖη πολέμοιο,  
ἀσπίδι ταυρεῖη κεκαλυμμένος εὐρέας ὤμους,  
σκέπτετ' ὀιστῶν τε ῥοίζον καὶ δοῦπον ἀκόντων.  
ἦ μὲν δὴ γίνωσκε μάχης ἑτεραλκεία νίκη·  
ἀλλὰ καὶ ὡς ἀνέμιμνε, σάω δ' ἐρίφρας ἑταίρους.

ὡς δ' ὅτ' ἀπ' Οὐλύμπου νέφος ἔρχεται οὐρανὸν εἴσω  
αἰθέρος ἐκ δίης, ὅτε τε Ζεὺς λαίλαπα τείνη,  
ὡς τῶν ἐκ νηῶν γένετο ἰαχὴ τε φόβος τε,  
οὐδὲ κατὰ μοῖραν πέραον πάλιν. Ἐκτορα δ' ἵπποι  
ἔκφερον ὠκύποδες σὺν τεύχεσι, λείπε δὲ λαὸν  
Τρωικόν, οὓς ἀέκοντας ὀρυκτῆ τάφρος ἔρυκεν.  
πολλοὶ δ' ἐν τάφρῳ ἐρυσάρματες ὠκέες ἵπποι  
ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῷ λίπον ἄρματ' ἀνάκτων.

Πάτροκλος δ' ἔπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων,  
Τρωσὶ κακὰ φρονέων. οἱ δὲ ἰαχὴ τε φόβῳ τε  
πάσας πλήσαν ὁδοὺς, ἐπεὶ ἄρ τμάγεν· ὕψι δ' ἄελλα  
σκίδναθ' ὑπὸ νεφέων, τανύοντο δὲ μώνυχες ἵπποι  
ἄσπορρον προτὶ ἄστῳ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.

Πάτροκλος δ' ἦ πλείστον ὀρινόμενον ἶδε λαόν,  
τῇ ῥ' ἔχ' ὁμοκλήσας· ὑπὸ δ' ἄεσοι φῶτες ἔπιπτον  
πρηνεές ἐξ ὀχέων, δίφροι δ' ἀνακυμβαλίαζον.

ἀντικρὺ δ' ἄρα τάφρον ὑπέρθορον ὠκέες ἵπποι  
[ἄμβροτοι, οὓς Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα,]  
πρόσσω ἰέμενοι, ἐπὶ δ' Ἐκτορι κέκλετο θυμός·  
ἔειπε γὰρ βαλέειν· τὸν δ' ἔκφερον ὠκέες ἵπποι.  
ὡς δ' ὑπὸ λαίλαπι πᾶσα κελαινῇ βέβριθε χθῶν

So wie reißende Wölfe sich über die Lämmer und Ziegen  
Stürzen, sie weg aus den Herden zu rauben, die fern im Gebirge  
Weiden, zerstreut durch die Torheit des Hirten; die spähenden Wölfe  
Gleich zerfleischen sie dann, die wehrlos im Herzen Verzagten: 355  
Also stürzten die Danaer über die Troer; die dachten  
Nur an tosende Flucht und vergaßen des stürmenden Mutes.  
Ajas, der große, verlangte den erzgerüsteten Hektor  
Stets mit dem Speere zu treffen, doch der, voll Kampfeserfahrung,  
Dicht mit dem rindernen Schilde die breiten Schultern bedeckend, 360  
Sah schon acht auf der Pfeile Geschwirr und das Säusen der Lanzen.  
Freilich erkannte er wohl den wechselnden Sieg im Gefechte;  
Trotzdem hielt er noch aus und schützte die lieben Genossen.  
Wie vom Olympos herab ein Gewölk aus dem leuchtenden Äther  
Über den Himmel sich breitet, wenn Zeus den Wirbel entfesselt: 365  
So erhob aus den Schiffen sich Angstgeschrei und Verfolgung;  
Nicht in gebührender Ordnung entwichen sie wieder. Den Hektor  
Trugen die Renner hinweg mit den Waffen, doch lieber die Mannen  
Trojas zurück, denn sie wurden gehemmt von der Höhlung des Gra-  
Viele der wagenziehenden Renner zerbrachen im Graben (bens.  
Vorn die Deichseln und ließen den Herren zurück die Gefährte.  
Patroklos aber folgte voll Eifers, die Danaer drängend,  
Unheil drohend den Troern. Mit Wehegeschrei und Getümmel  
Füllten sie jeden Weg, die Zerstreuten, und unter den Wolken  
Wirbelte Staub in die Höh'; es sprengten die stampfenden Rosse 375  
Langgestreckt nach der Stadt zurück von den Schiffen und Zelten.  
Patroklos strebte dahin, wo die Menge am dichtesten wogte,  
Stets mit tönendem Ruf, und vorwärts unter die Räder  
Stürzten die Männer vom Wagen, es krachten im Fallen die Körbe.  
Über den Graben hinweg nun setzten die eilenden Renner, 380  
Die als unsterbliche Gabe die Götter dem Peleus verliehen;  
Vorwärts immer; es spornte der Mut ihn Hektor entgegen,  
Den er zu treffen verlangte, doch diesen entführten die Rosse.  
Wie der wirbelnde Sturm die weiße dunkelnde Erde

ἤματ' ὀπωρινῷ, ὅτε λαβρότατον χέει ὕδωρ  
 Ζεὺς, ὅτε δὴ ῥ' ἀνδρεςσι κοτεσσάμενος χαλεπήνη,  
 οἱ βίη εἰν ἀγορῇ σκολιάς κρίνωσι θέμιστας,  
 ἐκ δὲ δίκην ἐλάσωσι, θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες·  
 τῶν δέ τε πάντες μὲν ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες,  
 385 πολλὰς δὲ κλιτύς τότ' ἀποτμήγουσι χαράδραι,  
 ἐς δ' ἄλλα πορφυρέην μεγάλη στενάχουσι ῥέουσαι  
 390 ἐξ ὀρέων ἐπὶ κάρ, μινύθει δέ τε ἔργ' ἀνθρώπων·  
 ὡς ἵπποι Τρῳαὶ μεγάλη στενάχοντο θέουσαι.  
 Πάτροκλος δ' ἐπεὶ οὖν πρῶτας ἐπέκερσε φάλαγγας,  
 ἄψ ἐπὶ νῆας ἔεργε παλιμπετές, οὐδὲ πόλῃος  
 395 εἶα ἱεμένους ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ μεσηγῆ  
 νηῶν καὶ ποταμοῦ καὶ τείχεος ὑψηλοῖο  
 κτεῖνε μεταῖσσω, πολέων δ' ἀπετίτυτο ποιινήν.  
 ἔνθ' ἦ τοι Πρόνοον πρῶτον βάλε δουρὶ φαεινῷ  
 στέρνον γυμνωθέντα παρ' ἀσπίδα, λῦσε δὲ γυῖα·  
 400 δούπησεν δὲ πεσῶν. ὁ δὲ θέστορα Ἦνοπος υἱόν,  
 δεύτερον ὄρμηθείς, — ὁ μὲν εὐξέστω ἐνὶ δίφρῳ  
 ἦστο ἀλείς· ἐκ γὰρ πλήγη φρένας, ἐκ δ' ἄρα χειρῶν  
 ἦνία ἠίχθησαν· ὁ δ' ἔργχει νύξε παραστάς  
 405 γναθμὸν δεξιτερόν, διὰ δ' αὐτοῦ πείρεν ὀδόντων.  
 ἔλκε δὲ δουρὸς ἐλῶν ὑπὲρ ἀντυγος, ὡς ὅτε τις φῶς  
 πέτρῃ ἐπι προβλήτι καθήμενος ἱερὸν ἰχθὺν  
 ἐκ πόντοιο θύραζε λίνῳ καὶ ἦνοπι χαλκῷ·  
 ὡς ἔλκ' ἐκ δίφροιο κεχηνότα δουρὶ φαεινῷ,  
 410 καδ δ' ἄρ' ἐπὶ στόμ' ἔωσε· πεσόντα δὲ μιν λίπε θυμὸς  
 αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐρύλαον ἐπεσσυμένον βάλε πέτρῳ  
 μέσσην κακὴν κεφαλὴν· ἦ δ' ἀνδιχα πᾶσα κεᾶσθη  
 ἐν κόρυθι βριαρῇ· ὁ δ' ἄρα πρηνῆς ἐπὶ γαίῃ  
 κάππεσεν, ἀμφὶ δὲ μιν θάνατος χύτο θυμοραϊστής.  
 αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐρύμαντα καὶ Ἀμφοτερόν καὶ Ἐπάλτην  
 415 Τληπόλεμόν τε Δαμαστορίδην Ἐχίον τε Πύριν τε  
 Ἰφεία τ' Εὐπιπόν τε καὶ Ἀργεάδην Πολύμηλον

Hart am herbstlichen Tage bedrängt, wenn ein reißendes Wasser 385  
 Zeus ergießt, im Zorne die frevelnden Männer zu strafen,  
 Welche gewaltsam richtend im Rat die Gesetze verdrehen  
 Und vertreiben das Recht, das Auge der Götter mißachtend,  
 Deren Flüsse füllen sich alle mit strömenden Fluten;  
 Viele Hänge werden verschwemmt von den stürzenden Bächen; 390  
 Jählings hinab ins purpurne Meer mit lautem Erbrausen  
 Strömen sie hoch von den Bergen; da schwinden die Werke der Men-  
 Also stürmten die troischen Kasse in brausendem Laufe. (Schen:  
 Patroklos aber, sobald er die ersten Reihen gelichtet,  
 Trieb sie zurück zu den Schiffen und ließ die Strebenden nimmer 395  
 Heimwärts wieder zur Feste gelangen, sondern im Sturme  
 Mitten zwischen den Schiffen, dem Fluß und der ragenden Mauer  
 Schlag er sie tot und schaffte sich Rache für viele der Freunde.  
 Pronoos traf er als ersten jetzt mit der blinkenden Lanze  
 Neben dem Schild in die offene Brust, die Glieder ihm lösend. 400  
 Dumpf erdröhnte sein Fall. Zum zweiten sprang er dem Thestor,  
 Enops' Sohn', entgegen, — der saß im geglätteten Wagen  
 Niedergeduckt, denn die Angst betäubte sein Herz; aus den Händen  
 Waren die Zügel geglitten, und jener stieß aus der Nähe  
 Rechts in die Backe den Speer ihm hinein und durchbohrte die Zähne;  
 Zog ihn über den Rand am Schafte sodann, wie ein Fischer,  
 Der den beweglichen Fisch von der vorgelagerten Klippe  
 Aufwärts zieht aus dem Meer mit der Schnur und der ehernen Angel:  
 So nun zog er den Schnappenden jetzt am Speer aus dem Wagen,  
 Stieß ihn zu Boden; er fiel aufs Gesicht, und das Leben verließ ihn. 410  
 Dann aber traf er Erylaos gleich, der gegen ihn stürmte,  
 Mitten am Kopf mit dem Stein; er barst auseinander in Stücke  
 Unter dem wuchtigen Helm, und vorwärts nieder zu Boden  
 Sanft der Mann; der entseelende Tod umfing ihm die Glieder.  
 Weiter den Erymas jetzt und Amphoterros, ferner Epaltes 415  
 Und den Sohn des Damastor, Nepelemos, Echios, Pyris,  
 Iphesus neben Euppos und Argeas' Sohn Polymelos,

πάντας ἐπασσυτέρους πέλασε χθονὶ πουλυβοτείρῃ.  
 Σαρπηδῶν δ' ὡς οὖν ἴδ' ἀμιτροχίτωνας ἐταίρους  
 χέρος' ὑπο Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμέντας, 420  
 κέκλετ' ἄρ' ἀντιθέοισι καθαπτόμενος Λυκίοισιν·  
 „αἰδῶς, ὦ Λύκιοι· πόσε φεύγετε; νῦν θοοὶ ἔστε.  
 ἀντήσω γὰρ ἐγὼ τοῦδ' ἀνέρος, ὄφρα δαείω,  
 ὃς τις ὄδε κρατέει καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργεν  
 Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' ἔλυσεν.“ 425  
 ἦ ῥα, καὶ ἔξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμάζε·  
 Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν, ἐπεὶ ἴδεν, ἔκθορε δίφρου.  
 οἱ δ', ὡς τ' αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες ἀγκυλοχεῖλαι  
 πέτρῃ ἔφ' ὑψηλῇ μεγάλα κλάζοντε μάχωνται,  
 ὡς οἱ κεκλήγοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν. 430  
 τοὺς δὲ ἰδὼν ἐλέησε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω,  
 Ἡρην δὲ προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·  
 „ὦ μοι ἐγών, ὅτε μοι Σαρπηδόνα φίλατον ἀνδρῶν  
 μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι.  
 διχθὰ δέ μοι κραδίη μέμονε φρεσὶν ὄρμαινόντι, 435  
 ἣ μιν ζῶν ἐόντα μάχης ἄπο δακρυόεσσης  
 θεῶν ἀναρπάξας Λυκίης ἐν πίονι δήμῳ,  
 ἣ ἤδη ὑπὸ χερσὶ Μενoitιάδαο δαμάσσω.“  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρῃ·  
 „αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;  
 ἄνδρα θνητὸν ἐόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσω,  
 ἄψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσηχέος ἔξ ἀναλῦσαι;  
 ἔρδ'· ἀτὰρ οὐ τοὶ πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
 αἶ κε ζῶν πέμψης Σαρπηδόνα ὄνδε δόμονδε, 445  
 φράζεο, μή τις ἔπειτα θεῶν ἐθέλῃσι καὶ ἄλλος  
 πέμπειν δν φίλον υἷον ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης.  
 πολλοὶ γὰρ περὶ ἄστῳ μέγα Πριάμοιο μάχονται  
 υἷεες ἀθανάτων· τοῖσιν κότον αἰνὸν ἐνήσεις.  
 ἀλλ' εἴ τοι φίλος ἐστί, τεὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ, 450

Alle warf er mitsammen zur fruchtgesegneten Erde.  
 Aber sobald Sarpedon die ungegürteten Freunde  
 Sinken sah von Patroklos' Hand, des Menoitiosohnes, 420  
 Trieb er die göttlichen Lykier gleich mit den scheltenden Worten:  
 Schmach! Wo fliehet ihr, Lykier, hin? Jetzt müßt ihr euch tummeln!  
 Denn ich will dem Manne begegnen, damit ich erkenne,  
 Wer er ist, der da schaltet und schon viel Böses den Troern  
 Antat, weil er so vielen Helden die Knie gelöst hat! 425  
 Also sprach er und sprang mit den Waffen herunter vom Wagen.  
 Drüben auch Patroklos schwang sich, sobald er ihn sah, aus dem Korbe.  
 Beide, wie Krummgeschnäbelte Seier mit Krallenden Fängen  
 Hoch auf dem Felsen mit lautem Sekreisich im Kampf sich begegnen:  
 Also kreischend stürmten die Männer nun gegeneinander. 430  
 Voll Erbarmen gewahrt' es der Sohn des verborgenen Kronos  
 Und er sprach, zu Here gewandt, der Schwester und Gattin:  
 Wehe mir, wenn das Geschick mir den liebsten der Männer, Sarpedon  
 Unter Patroklos Händen bezwingt, des Menoitiosohnes!  
 Zweifel erfüllt mir das Herz und ich muß im Geiste bedenken, 435  
 Ob ich ihn lebend entrücke dem tränenbringenden Kampfe  
 Und ihn wieder versetze nach Lykiens blühenden Fluren  
 Oder bereits durch den Arm des Menoitiosohnes bezwinde.  
 Ihm erwiderte gleich die herrschendblickende Here:  
 Welch ein Wort, Kronide, du Schrecklichster, hast du gesprochen? 440  
 Einen sterblichen Mann, schon längst dem Schicksal verfallen,  
 Willst du wieder dem Sarn des grausamen Todes entwinden?  
 Tu's! doch niemals werden die anderen Götter es loben.  
 Eines verkünd' ich dir noch, und du bewahr' es im Herzen:  
 Wenn du Sarpedon lebend zurück in die Heimat entführst, 445  
 Dann bedenke, ob nicht ein anderer Gott noch begehret,  
 Auch den eigenen Sohn der schrecklichen Schlacht zu entreißen!  
 Kämpfen doch hier um des Priamos große Feste noch viele  
 Söhne unsterblicher Götter; die möchtest du heftig erbittern.  
 Liebst du ihn aber so sehr und muß dein Herz ihn beklagen, 450

ἦ τοι μὲν μιν ἕασον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ  
 χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μενοϊτιάδαο δαμῆναι·  
 αὐτὰρ ἔπει δὴ τόν γε λίπη ψυχὴ τε καὶ αἰών,  
 πέμπειν μιν Θανάτον τε φέρειν καὶ ἥδυμον ὕπνον,  
 εἰς ὃ κε δὴ Λυκίης εὐρείης δῆμον ἴκωνται·  
 455 ἐνθα ἔταρχύσουσι κασιγνητοὶ τε ζῆται τε  
 τύμβῳ τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας ἔστι θανόντων·“  
 ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 αἱματοέσσας δὲ ψιάδας κατέχευεν ἔραζε  
 παῖδα φίλον τιμῶν, τόν οἱ Πάτροκλος ἔμελλεν  
 460 φθίσειν ἐν Τροίῃ ἐριβώλακι, τηλόθι πάτρης.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 ἐνθ' ἦ τοι Πάτροκλος ἀγακλειτὸν Θρασύμηλον,  
 ὃς ῥ' ἠὺς θεράπων Σαρπηδόνοσ ἦεν ἀνακτος,  
 465 τὸν βάλε νείαιραν κατὰ γαστέρα, λύσε δὲ γυῖα.  
 Σαρπηδῶν δ' αὐτοῦ μὲν ἀπήμβροτε δουρὶ φαεινῷ  
 δεύτερος ὀρμηθεὶς, ὃ δὲ Πήδασον οὐτασεν ἵππον  
 ἔγχει δεξιὸν ὦμον· ὃ δ' ἔβραχε θυμὸν αἰσθων,  
 κὰδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακίων, ἀπὸ δ' ἔπατο θυμός.  
 470 τῷ δὲ διαστήτην, κρίκε δὲ ζυγόν, ἠνία δέ σφιν  
 σύγχευτ', ἔπει δὴ κείτο παρήγορος ἐν κονίησιν.  
 τοιοῦ μὲν Αὐτομέδων δουρικλυτὸς εὔρετο τέκμων·  
 σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,  
 αἶξας ἀπέκοψε παρήγορον, οὐδ' ἐμάτησεν·  
 475 τῷ δ' ἰθυνήτην, ἐν δὲ ρυτήρσι τάνυσθεν.

τῷ δ' αὖτις συνίτην ἔριδος πέρι θυμοβόροιο.  
 ἐνθ' αὖ Σαρπηδῶν μὲν ἀπήμβροτε δουρὶ φαεινῷ·  
 Πατρόκλου δ' ὑπὲρ ὦμον ἀριστερόν ἤλυθ' ἀκκῆ  
 ἔγχεος, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν. ὃ δ' ὕστερος ὤρνυτο χαλκῷ  
 480 Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
 ἀλλ' ἔβαλ', ἐνθ' ἄρα τε φρένες ἔρχεται ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ.  
 ἦριπε δ', ὡς ὅτε τις δρυὸς ἦριπεν ἢ ἀχερωῖς  
 ἢ ἐπίτυς βλωθρῆ, τὴν τ' οὐρεσι τέκτονες ἄνδρες

Wohl, so laß ihn erliegen zwar im gewaltigen Treffen  
 Unter des Patroklos' Händen, besiegt von Menoitios' Sohne;  
 Aber sobald ihn die Seele verläßt und der Odem des Lebens,  
 Dann übergib ihn dem Tod zum Geleit und dem stillenden Schlasfe,  
 455 Wieder zurück ihn zu bringen zum weiten Lykierlande;  
 Dort aber werden ihm dann das Grab mit Hügel und Säule  
 Brüder und Vettern bereiten; denn das ist die Ehre der Toten!  
 Willig folgte den Worten der Vater der Menschen und Götter.  
 Blutige Tropfen schüttete Zeus hinab auf die Erde,  
 Seinen geliebten Sohn zu ehren, der ferne der Heimat 460  
 Fallen sollte von Patroklos' Hand in der scholligen Troja.  
 Als die Gegeneinandereilenden jetzt sich erreichten,  
 Wurde der rühmliche Held Thrasymelos, des Herren Sarpedon  
 Edler Waffengefährte, von Patroklos' Lanze getroffen,  
 Unten hinein in die Weiche des Bauchs; ihm erschlafften die Glieder.  
 Zwar verfehlte Sarpedon den Feind im erwidern den Wurfe,  
 Aber Pedasos traf er, den Hengst, mit der blinkenden Lanze  
 Rechts in die Schulter; der wieherte auf, sein Leben veratmend,  
 Fiel mit Stöhnen hinab in den Staub, und das Leben entflog ihm.  
 470 Seitwärts sprangen die Pferde, da knackte das Joch und die Zügel  
 Wirrten sich, als nun das Nebenroß im Staube sich wälzte.  
 Schon aber brachte der lanzenberühmte Automedon Hilfe;  
 Schnell das geschliffene Schwert von der kräftigen Hüfte sich reißend,  
 Hieb er im Sprunge das Weipferd ab, nicht schlug er vergebens;  
 475 Beide liefen gerichtet gleich, gestreckt in den Zügeln.  
 Wieder trafen sich jene in herzverzehrendem Streite.  
 Aber Sarpedon fehlte auch jetzt mit der blinkenden Lanze;  
 Über die linke Schulter des Patroklos sauste die Spitze,  
 Ohne zu treffen. Es holte nun aus zum erwidern den Wurfe  
 Patroklos; nicht umsonst entflog der Speer seinen Händen, 480  
 Sondern er traf am pochenden Herzen das hüllende Zwerchfell.  
 Und er sank, wie der Eichbaum sinkt, wie die silbrige Pappel,  
 Oder die ragende Tanne, die Zimmerer hoch im Gebirge  
 §3111 81

ἔξέταμον πελέκεσσι νεήκεσι νήιον εἶναι·  
 ὡς δὲ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κείτο τανυσθεῖς, 485  
 βεβρυχῶς, κόνιος δεδραγμένος αἵματοέσσης.  
 ἤυτε ταύρον ἔπεφνε λέων ἀγέληφι μετελθῶν  
 αἰθωνα μεγάλθυμον, ἐν εἰλιπόδεσσι βόεσσιν,  
 ὦλετό τε στενάχων ὑπὸ γαμφηλήσι λέοντος,  
 ὡς ὑπὸ Πατρόκλῳ Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστάων 490  
 κτεινόμενος μενέαινε, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον·

„Γλαῦκε πέπον, πολεμιστὰ μετ' ἀνδράσι, νῦν σε μάλα χρῆ  
 αἰχμητὴν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστὴν·  
 νῦν τοι ἐελδέσθω πόλεμος κακός, εἰ θεός ἐσσι.  
 πρῶτα μὲν ὄτρυνον Λυκίων ἡγήτορας ἀνδρας 495  
 πάντη ἐποιοῦμενος Σαρπηδόνοιο ἀμφὶ μάχεσθαι·  
 αὐτὰρ ἔπειτα καὶ αὐτὸς ἐμεῦ περὶ μάρναο χαλκῷ.  
 σοὶ γὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα κατηφείη καὶ ὄνειδος  
 ἔσσομαι ἤματα πάντα διαμπερές, εἴ κέ μ' Ἀχαιοὶ  
 τεύχεα συλήσωσι νεῶν ἐν ἀγῶνι πεσόντα. 500  
 ἀλλ' ἔχεο κρατερῶς, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅπαντα.“

ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυπεν  
 ὀφθαλμοὺς ῥίνας θ'. δὲ δὲ λᾶξ ἐν στήθεσι βαίνων  
 ἐκ χροῶς ἔλκε δόρυ, προτὶ δὲ φρένες αὐτῷ ἔποντο· 505  
 τοιοῦτο δ' ἄμα ψυχὴν τε καὶ ἔγχεος ἐξέρυσ' αἰχμὴν.  
 Μυρμιδόνες δ' αὐτοῦ σχέθον ἵππους φυσιάοντας,  
 ἰεμένους φοβέεσθαι, ἐπεὶ λίπεν ἄρματ' ἀνάκτων.

Γλαῦκῳ δ' αἰνὸν ἄχος γένετο φοβογῆς αἰόντι·  
 ὠρίνθη δὲ οἱ ἦτορ, ὅτ' οὐ δύνατο προσαμῦναι.  
 χειρὶ δ' ἐλών ἐπίεζε βραχίονα· τεῖρε γὰρ αὐτὸν 510  
 ἔλκος, δὲ δὴ μιν Τεῦκρος ἐπεσσυμένον βάλεν ἰψῷ  
 τείχεος ὑψηλοῖο, ἀρῆν ἑτάροισιν ἀμύνων.  
 εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι·

„κλύθι, ἄναξ, ὅς που Λυκίης ἐν πίονι δήμῳ  
 εἶς ἢ ἐνὶ Τροίῃ· δύνασαι δὲ σὺ πάντοσ' ἀκούειν 515  
 ἀνέρι κηδομένῳ, ὡς νῦν ἐμὲ κῆδος ἰκάνει.

Fällten mit neugeschliffener Axt zum Balken des Schiffes:  
 Also lag er dahingestreckt vor Pferden und Wagen, 485  
 heulend, und trampfte die Hand in den blutbefudelten Boden.  
 So wie der Löwe tötet den Stier, in die Herde sich werfend,  
 Daß der feurige, stolze, inmitten der schleppenden Rinder  
 Stöhnend erleidet den Tod, gepackt von den Kiefern des Löwen:  
 Also schnaubte der Fürst der gewappneten Lykier, sterbend 490  
 Unter Patroklos' Speer, und rief den teuren Genossen:  
 Glaukos, mein Freund, Erprobter im Kampfe, nun heißt es beweisen,  
 Daß du den Speer zu schwingen verstehst und mutig zu kämpfen!  
 Jetzt begehre dein Herz allein die Schrecken des Krieges!  
 Erst ermutige nun der Lykier führende Männer, 495  
 Um Sarpedon zu kämpfen, indem du allen dich nahest.  
 Dann aber streite du selbst um mich mit dem ehernen Speere.  
 Denn ich würde dich später an Schimpf und dauernde Schande  
 Mahnen für alle künftigen Tage, wenn hier die Achäer  
 Mir, sobald ich gesunken im Kampfe, die Waffen entrißen. 500  
 Auf denn, halte dich tapfer, ermutige sämtliche Mannen!  
 Also sprach er, und schon umfing ihm des Todes Verhängnis  
 Augen und Nase. Doch jener trat auf die Brust mit der Ferse,  
 Zog ihm den Speer aus dem Leib, und es folgte dem Zuge das Zwertch:  
 So entriß er sein Leben zugleich mit der Spitze der Lanze. (fell.  
 Aber es hielten die Myrmidonen die schnaubenden Rosse,  
 Welche zu fliehen verlangten, getrennt von den Wagen der Herren.  
 Glaukos fühlte den bittersten Gram, die Stimme vernehmend,  
 Und ihm wogte das Herz, weil er nicht ihm zu helfen vermochte.  
 Fest aber drückt' er den Arm mit der Hand, denn ihn qualte die Wunde,  
 Welche des Teukros Pfeil dem Stürmenden hatte geschlagen,  
 Als er die Mauer beschützte, die Not von den Freunden zu wehren.  
 Flehend rief er empor zum treffenden Phoibos Apollon:  
 Höre mich, Herr, ob du nun in Lykiens blühendem Lande 515  
 Oder in Troja weilst; denn allenthalben vernimmst du  
 Gleich den geschlagenen Mann, wie ich geschlagen mich fühle.

ἔλκος μὲν γὰρ ἔχω τόδε καρτερόν, ἀμφὶ δὲ μοι χεῖρ  
 ὀξείης ὀδύνησιν ἐλήλαται, οὐδέ μοι αἷμα  
 τερσῆναι δύνатаι, βαρύθει δὲ μοι ὤμος ὑπ' αὐτοῦ·  
 ἔγχος δ' οὐ δύναμαι σχεῖν ἔμπεδον, οὐδὲ μάχεσθαι 520  
 ἐλθῶν δυσμενέεσσιν. ἀνὴρ δ' ὤριστος ὄλωλεν  
 Σαρπηδῶν, Διὸς υἱός· ὃ δ' οὐδ' οὐ παιδὸς ἀμύνει.  
 ἀλλὰ σύ πέρ μοι, ἄναξ, τόδε καρτερόν ἔλκος ἄκεσσαι,  
 κοίμησον δ' ὀδύνας, δὸς δὲ κράτος, ὄφρ' ἐτάροισιν  
 κεκλόμενος Λυκίοισιν ἐποτρύνω πολεμίζειν 525  
 αὐτός τ' ἀμφὶ νέκει κατατεθνηῶτι μάχωμαι.“

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
 αὐτίκα παῦσ' ὀδύνας, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο  
 αἷμα μέλαν τέρσηνε, μένος δὲ οἱ ἔμβαλε θυμῷ.  
 Γλαῦκος δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ γήθησέν τε, 530  
 ὅτι οἱ ὦκ' ἤκουσε μέγας θεὸς εὐξαμένοιο.  
 πρῶτα μὲν ὤτρυνεν Λυκίων ἡγήτορας ἀνδρας  
 πάντη ἐποιχόμενος Σαρπηδόνοσ ἀμφὶ μάχεσθαι.  
 αὐτὰρ ἔπειτα μετὰ Τρῶας κίε μακρὰ βιβάσθων,  
 Πουλυδάμαντ' ἐπι Πανθοῖδην καὶ Ἀγήνορα διον, 535  
 βῆ δὲ μετ' Αἰνεΐαν τε καὶ Ἔκτορα χαλκοκορυστήν.  
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Ἔκτορ, νῦν δὴ πάγχυ λελασμένος εἰς ἐπικούρων,  
 οἱ σέθεν εἵνεκα τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης  
 θυμὸν ἀποφθινύθουσι· σύ δ' οὐκ ἐθέλεις ἐπαμύνειν. 540  
 κείται Σαρπηδῶν Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστῶν,  
 δς Λυκίην εἶρυτο δίκησί τε καὶ σθένει ψ·  
 τὸν δ' ὑπὸ Πατρόκλου δάμασ' ἔγχρῃ χάλκεος Ἄρης.  
 ἀλλὰ, φίλοι, πάρστητε, νεμεσσήητε δὲ θυμῷ,  
 μὴ ἀπὸ τεύχε' ἔλωνται ἀεικίσσωσι δὲ νεκρὸν 545  
 Μυρμιδόνες, Δαναῶν κεχολωμένοι ὄσσοι ὄλοντο,  
 τοὺς ἐπὶ νηυσὶ θοῆσιν ἐπέφνονεν ἐγχείησιν.“

ὣς ἔφατο· Τρῶας δὲ κατὰ κρῆθεν λάβε πένθος  
 ἄσχετον, οὐκ ἐπιεικτόν, ἐπεὶ σφισιν ἔρμα πόληος

Sieh meine schreckliche Wunde doch an; von stehenden Schmerzen  
 Wird mir die Rechte zerquält, auch will die Quelle des Blutes  
 Nicht versiegen, und lahm bereits wird die Schulter darunter,  
 Und ich kann die Lanze nicht fest mehr halten im Kampfe 520  
 Gegen die Feinde. Schon fiel der tapferste Kämpfer, Sarpedon,  
 Er, der Sohn des Zeus, der des eigenen Kindes nicht achtet.  
 Hilf doch du mir, o Herr, und heile die schreckliche Wunde,  
 Schläfste die Schmerzen doch ein und stärke mich, daß ich die Männer  
 Lykiens anzufeuern vermag und zum Kampfe zu rufen. 525  
 Und auch selbst um die Leiche des Abgeschiedenen kämpfe!  
 Also sprach er flehend; es hörte ihn Phoibos Apollon,  
 Stille plötzlich die Schmerzen und ließ an der furchtbaren Wunde  
 Gleich gerinnen das Blut und füllte mit Mut ihm die Seele.  
 Glaukos aber erkannt' es im Geist und freute sich herzlich, 530  
 Daß der mächtige Gott so schnell sein Flehen erhörte.  
 Erst nun trieb er und spornte der Lykier führende Männer,  
 Um Sarpedon zu kämpfen, indem er allen sich nahte,  
 Dann aber schritt er gewaltig aus und kam zu den Troern,  
 Erst zu Polydamas, Panthoos' Sohn, und dem edlen Agenor, 535  
 Trat zu Aeneas dann und dem erzgerüsteten Hektor,  
 Stellte sich vor ihn dicht und sprach die geflügelten Worte:  
 Hektor, hast du denn ganz der Bundesgenossen vergessen,  
 Die nur um deinetwillen, entfernt von Freunden und Heimat  
 Hier das Leben verhauchen? Doch du verweigerst die Hilfe. 540  
 Liegt Sarpedon doch tot, der Gebieter der lykischen Scharen,  
 Der das lykische Volk gerecht und kraftvoll beschirmte;  
 Hier durch Patroklos' Speer bezwang ihn der eiserne Ares.  
 Freunde, steht mir doch bei und nehmet zu Herzen die Schande,  
 Daß die Myrmidonen ihm nicht die Waffen entreißen 545  
 Und die Leiche beschimpfen, den Tod der Danaer rächend,  
 Deren wir fällten so viel bei den Schiffen mit unseren Lanzen!  
 Also sprach er, und Kummer bedrückte die Häupter der Troer  
 Unwiderstehlich, unleidlich; denn immer ein Schutz für die Feste

ἔσκε καὶ ἀλλοδαπὸς περ ἑὼν· πολέες γὰρ ἄμ' αὐτῷ 550  
 λαοὶ ἔποντ', ἐν δ' αὐτὸς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 βὰν δ' ἰθὺς Δαναῶν λελημένοι· ἦρχε δ' ἄρα σφιν  
 Ἐκτωρ χυόμενος Σαρπηδόνοσ. αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
 ὤρσε Μενoitιάδew Πατροκλήησ λάσιον κῆρ.  
 Αἶαντε πρῶτω προσέφη μεμαῶτε καὶ αὐτῷ· 555  
 „Αἶαντε, νῦν σφῶιν ἀμύνεσθαι φίλον ἔστω,  
 οἰοὶ περ πάροσ ἦτε μετ' ἀνδράσιν ἢ καὶ ἀρείουσ.  
 κείται ἀνὴρ, δσ πρῶτοσ ἐσήλατο τεῖχοσ Ἀχαιῶν,  
 Σαρπηδῶν. ἀλλ' εἴ μιν ἀεικισσαίμεθ' ἐλόντεσ  
 τεύχεά τ' ὤμοιν ἀφελοίμεθα καὶ τιν' ἐταίρων 560  
 αὐτοῦ ἀμυνομένων δαμασσαίμεθα νηλεὶ χαλκῷ.“  
 ὧσ ἔφαθ'· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι μενέαινον.  
 οἱ δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγασ  
 Τρῶεσ καὶ Λύκιοι καὶ Μυρμιδόνεσ καὶ Ἀχαιοί,  
 σύμβalon ἀμφὶ νέκui κατατεθνηῶτι μάχεσθαι 565  
 δεινὸν αὖσαντεσ· μέγα δ' ἔβραχε τεύχεα φωτῶν.  
 Ζεὺσ δ' ἐπι νύκτ' ὄλοῆν τάνυσε κρατερῆ ὑσμίνῃ,  
 ὄφρα φίλῳ περὶ παιδὶ μάχῃσ ὄλοοσ πόνοσ εἴῃ.  
 ὦσαν δὲ πρότεροι Τρῶεσ ἐλίκωπασ Ἀχαιοῦσ·  
 βλήτο γὰρ οὗ τι κάκιστοσ ἀνὴρ μετὰ Μυρμιδόνεσσιν, 570  
 υἱὸσ Ἀγακλήησ μεγαθύμου δίοσ Ἐπειγεύσ,  
 δσ ῥ' ἐν Βουδείῳ εὐ ναιομένην ἑάνασσεν  
 τὸ πρίν· ἀτὰρ τότε γ' ἔσθλοδ ἀνεψιὸν ἔξεναρίζασ  
 ἐσ Πηλῆ' ἰκέτευσε καὶ ἐσ Θέτιν ἀργυρόπεζαν·  
 οἱ δ' ἄμ' Ἀχιλλῆῃ ῥῆξήνορι πέμπον ἔπεσθαι 575  
 Ἴλιον εἰσ εὐπυλον, ἵνα Τρῶεσσι μάχοιτο.  
 τὸν ῥα τὸθ' ἀπτόμενον νέκυοσ βάλε φαίδιμοσ Ἐκτωρ  
 χερμαδίῳ κεφαλῆν· ἦ δ' ἀνδιχα πάσα κεάσθη  
 ἐν κόρυθι βριαρῆ· δ δ' ἄρα πρηγῆσ ἐπὶ νεκρῷ  
 κάππεσεν, ἀμφὶ δὲ μιν θάνατοσ χύτο θυμοραϊστίῃσ. 580  
 Πατρόκλῳ δ' ἄρ' ἄχοσ γένετο φθιμένου ἐτάροιο·  
 ἴθυσεν δὲ διὰ προμάχων ἴρηκι ἑοικῶσ

War er gewesen, obwohl er von Fremden stammte; doch viele 550  
 Mannen kamen mit ihm, dem Tapfersten stets im Gefechte.  
 Vorwärts stießen sie wild auf die Danaer, vorn an der Spitze  
 Hector, glühend vor Zorn um Sarpedon. Doch die Achäer  
 Spornete des Patroklos männliche Brust, des Menoitiossohnes,  
 Beide Ajax zuerst, die selber des Kampfes begehrten: 555  
 Ajax ihr, nun möget ihr trachten, euch tapfer zu wehren,  
 Tapferer noch, als sonst ihr unter den Männern euch zeigtet!  
 Liegt doch erschlagen der Mann, der zuerst den Wall der Achäer  
 Stürmte, Sarpedon, tot! Ach, könnten wir schänden den Leichnam,  
 Ab von den Schultern die Waffen ihm reißen und manchen Genossen,  
 Wann er zu helfen ihm naht, bezwingen mit tödlichem Erze!  
 Also sprach er, doch jene verlangten schon selbst, sich zu wehren.  
 Als sie beiderseits jetzt verdichtet hatten die Reihen,  
 Troer und Lykier, Myrmidonen und Krieger Achais,  
 Stießen sie schon zum Kampf um die Leiche des Toten zusammen, 565  
 Furchtbar schreiend, und laut erkochten die Waffen der Männer.  
 Zeus aber breitete über die Schlacht verderbliches Dunkel,  
 Daß um den lieben Sohn verderblich die Not sich erhöbe.  
 Erst nun drängten die Troer der Danaer glänzende Häupter;  
 Denn es fiel von den Myrmidonen nicht eben der Feigste, 570  
 Er, des Kühnen Agallees Sohn, der edle Speigeus;  
 Dieser hatte die wohlbevölkerte Feste Budeion  
 Früher beherrscht, doch dann einen wackeren Vetter getötet  
 Und bei Peleus Hilfe gesucht und der schimmernden Thetis.  
 Die aber sandten ihn fort mit dem Männerzermalmer Achilleus, 575  
 Segen die Troer zu kämpfen in Ilios' Fohlengefilde.  
 Eben packt' er den Toten, da warf ihm der strahlende Hector  
 Segen den Kopf einen Stein; er barst auseinander in Stücke  
 Unter dem wuchtigen Helm, und vorwärts hin auf die Leiche  
 Stürzte der Mann; der entseelende Tod umfing ihm die Glieder. 580  
 Doch den Patroklos faßte der Schmerz um den Fall des Gefährten;  
 Vorwärts drang er durchs Vordergewühl mit der Schnelle des Falken,

ἠκέι, ὅς τ' ἐφόβησε κολοιούς τε ψηράς τε.  
 ὡς ἰθὺς Λυκίων, Πατρόκλεες ἵπποκέλευθε,  
 ἔσσυο καὶ Τρώων, κεχόλωσο δὲ κῆρ ἑτάριοιο. 585  
 καὶ ῥ' ἔβαλε Σθενέλαον ἴθαιμένος φίλον υἱὸν  
 αὐχένα χερμαδίῳ, ῥῆξεν δ' ἄπο τοῖο τένοντας.  
 χῶρησαν δ' ὑπο τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ.  
 ὄσση δ' αἰγανέης ῥιπῆ ταναοῖο τέτυκται,  
 ἦν ῥά τ' ἀνὴρ ἀφῆη πειρώμενος ἦ ἐν ἀέθλῳ 590  
 ἠὲ καὶ ἐν πολέμῳ δηίων ὑπο θυμοραϊστέων,  
 τόσσον ἐχώρησαν Τρώες, ὤσαντο δ' Ἀχαιοί.  
 Γλαῦκος δὲ πρῶτος Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστάων  
 ἐτράπετ', ἔκτεινεν δὲ Βαθυκλῆα μεγάθυμον  
 Χάλκωνος φίλον υἱόν, ὅς Ἑλλάδι οἰκία ναίων 595  
 ὄλβῳ τε πλούτῳ τε μετέπρεπε Μυρμιδόνεσσιν.  
 τὸν μὲν ἄρα Γλαῦκος στήθος μέσον οὐτάσε δουρὶ  
 στρεφθεὶς ἔξαπίνης, ὅτε μιν κατέμαρπτε διῶκων·  
 δούπησεν δὲ πεσών. πυκινὸν δ' ἄχος ἔλλαβ' Ἀχαιοῦς,  
 ὡς ἔπεσ' ἔσθλος ἀνὴρ· μέγα δὲ Τρώες κεχάροντο. 600  
 στὰν δ' ἄμφ' αὐτὸν ἰόντες ἀολλέες· οὐ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ  
 ἀλκῆς ἐξελάθοντο, μένος δ' ἰθὺς φέρον αὐτῶν.  
 ἔνθ' αὖ Μηριόνης Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστήν,  
 Λαόγονον θρασὺν υἱὸν Ὀνήτορος, ὅς Διὸς ἱεῦς  
 Ἰδαίου ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὡς τίετο δήμῳ. 605  
 τὸν βάλ' ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὐατος· ὦκα δὲ θυμὸς  
 ὦχεν' ἀπὸ μελέων, στυγερός δ' ἄρα μιν σκότος εἶλεν.  
 Αἰνείας δ' ἐπὶ Μηριόνη δόρυ χάλκεον ἦκεν·  
 ἔλπετο γὰρ τεύξεσθαι ὑπασπίδια προβιβάντος.  
 ἀλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος· 610  
 πρόσσω γὰρ κατέκυψε, τὸ δ' ἐξόπιθεν δόρυ μακρὸν  
 εὐδαί ἐνισκίμφθη, ἐπὶ δ' οὐρίαχος πελεμίχθη  
 ἔγχος· ἔνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης.  
 [αἰχμῆ δ' Αἰνείαιο κραιομένη κατὰ γαίης  
 ὦχεν', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν.] 615

Wann er den flüchtenden Schwarm verfolgt von Dohlen und Staren:  
 Also stießest du, reißiger Patroklos, gegen die Troer  
 Und die Lykier vor, voll Zorns um den Tod des Genossen. 585  
 Und er traf Sthenelaos, Ithaimenes' Sohn, mit dem Blocke  
 Segen den Nacken und riß ihm entzwei die Bänder der Muskeln.  
 Rückwärts wichen die ersten im Kampf und der strahlende Hektor.  
 Weit, wie ein ragender Jagdspeer fliegt, im Schwunge geschleudert,  
 Wann ihn ein Mann entsendet, die Kraft erprobend im Wettkampf 590  
 Oder im Kampfe der Schlacht mit mordbegierigen Feinden:  
 Ebenso weit nun wichen die Troer dem Stoß der Achäer.  
 Glaukos aber zuerst, der Führer der lykischen Scharen,  
 Wandte sich um und erschlug den hochgemuten Bathykes,  
 Chalkons geliebten Sohn, der in Hellas hauste, besonders 595  
 Reich an Gütern und Glück im Volke der Myrmidonen.  
 Diesen traf in die Mitte der Brust die Lanze des Glaukos;  
 Plötzlich dreht' er sich um, schon eingeholt vom Verfolger.  
 Dumpf erdröhnte sein Fall, und Weh ergriff die Achäer,  
 Als der Tapfere fiel; doch die Troer freuten sich herzlich, 600  
 Alle standen sie jetzt um den Toten; indes die Achäer  
 Trugen den ungebrochenen Mut schon gegen sie wieder.  
 Da nun fällt Meriones gleich einen troischen Kämpen,  
 Der Laogonos hieß, ein tapferer Sohn des Onetor,  
 Priester des Zeus Idaios, im Volke verehrt wie die Götter. 605  
 Diesen traf er unter dem Ohr und Nacken, und eilend  
 Flog ihm das Leben davon; das furchtbare Dunkel umfing ihn.  
 Segen Meriones schwang Aeneas die eiserne Lanze.  
 Denn er hoffte' ihn zu treffen, als unter dem Schild er sich nahte.  
 Der aber blickte voran und mied die eiserne Lanze, 610  
 Vorwärts niedergebückt, und hinter ihm tief in den Boden  
 Fuhr der mächtige Speer; das Ende des Schaftes erbebte,  
 Bis alsbald die gewaltige Kraft des Ares erlahmte.  
 Und der geschleuderte Speer des Aeneas stak in der Erde,  
 Gleich nachdem er umsonst aus der wuchtigen Rechten geflogen. 615



Αἰνεΐας δ' ἄρα θυμὸν ἐχώσατο φώνησέν τε·  
 „Μηριόνη, τάχα κέν σε καὶ ὄρηστην περ ἔοντα  
 ἔγχοσ ἐμὸν κατέπαυσε διαμπερές, εἴ σ' ἔβαλόν περ.“  
 τὸν δ' αὖ Μηριόνης δουρικλυτὸς ἀντίον ἤυδα·  
 „Αἰνεΐα, χαλεπὸν σε καὶ ἴφθιμὸν περ ἔοντα 620  
 πάντων ἀνθρώπων σβέσσαι μένος, ὃς κέ σευ ἄντα  
 ἔλθῃ ἀμυνόμενος· θνητὸς δέ νυ καὶ σὺ τέτυξαι.  
 εἰ καὶ ἐγὼ σε βάλοιμι τυχῶν μέσον ὀξεί χαλκῷ,  
 αἰψά κε καὶ κρατερός περ ἔων καὶ χερσὶ πεποιοῦς  
 εὖχοσ ἐμοὶ δοίης, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπόλῳ.“ 625  
 ὡς φάτο· τὸν δ' ἐνένιπε Μενoitίου ἀλκιμος υἱός·  
 „Μηριόνη, τί σὺ ταῦτα καὶ ἐσθλὸς ἔων ἀγορεύεις;  
 ᾧ πέπον, οὗ τοι Τρῶες ὄνειδείοις ἐπέεσσιν  
 νεκροῦ χωρήσουσι· πάρος τινὰ γαῖα καθέξει.  
 ἐν γὰρ χερσὶ τέλος πολέμου, ἐπέων δ' ἐνὶ βουλή· 630  
 τῷ οὐ τι χρὴ μῦθον ὀφελλέμεν, ἀλλὰ μάχεσθαι.“  
 ὡς εἰπὼν δ' ἐμὲν ἦρχ', ὃ δ' ἄμ' ἔσπετο ἰσόθεοσ φώς.  
 τῶν δ', ὡς τε δρυτόμων ἀνδρῶν ὄρυμαγδὸς ὄρωρεν  
 οὖρεοσ ἐν βήσσης, ἔκαθεν δέ τε γίγνεται ἀκοιή·  
 ὡς τῶν ὤρνυτο δοῦποσ ἀπὸ χθονὸσ εὐρυοδείησ 635  
 χαλκοῦ τε ῥινοῦ τε βοῶν τ' εὐποιοητάων,  
 νυσσομένων ζίφασίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν.  
 οὐδ' ἂν ἔτι φράδμων περ ἀνήρ Σαρπηδόνα διον  
 ἔγνω, ἐπεὶ βελέεσσι καὶ αἵματι καὶ κόνιῃσιν  
 ἐκ κεφαλῆσ εἵλυτο διαμπερὲσ ἐσ πόδασ ἄκρουσ. 640  
 οἱ δ' αἰεὶ περὶ νεκρὸν ὀμίλειον, ὡσ ὅτε μυῖαι  
 σταθμῷ ἐνὶ βρομέωσι περιγλαγέασ κατὰ πέλλασ  
 ὤρη εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγοσ ἄγρεα δεύει.  
 ὡσ ἄρα τοὶ περὶ νεκρὸν ὀμίλειον· οὐδέ ποτε Ζεὺσ  
 τρέφεν ἀπὸ κρατερῆσ ὑσμίνησ ὅσσε φαεινῷ, 645  
 ἀλλὰ κατ' αὐτοὺσ αἰὲν ὄρα καὶ φράζετο θυμῷ  
 πολλὰ μάλ' ἀμφὶ φόνῳ Πατρόκλου, μερμηρίζων,  
 ἢ ἤδη καὶ κείνον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ

Aber Aeneas ergrimte im Herzen und hob die Stimme:  
 Bald, Meriones, hätte dich leichtgeschwungenen Tänzer  
 Jetzt getroffen mein Speer und zur ewigen Ruhe gebettet!  
 Aber der lanzenberühmte Meriones gab ihm die Antwort:  
 Schwer wohl möcht' es dir fallen, so mächtig du scheinst, Aeneas, 620  
 Aller Menschen Gewalt zu bändigen, wer dir entgegen  
 Treten wollte zum Kampf; auch du bist sterblich geboren!  
 Aber wenn ich mit der Schärfe des Speers in die Mitte dich träfe,  
 Säbest du bald, wie tapfer du bist und den Armen vertrauend,  
 Ehre mir selbst und das Leben dem rosegewaltigen Hades! 625  
 Gleich aber fuhr ihn der streitbare Patrolos an mit den Worten:  
 Was, Meriones, redest du da, du Kampfeserprobter?  
 Nie, mein Lieber, werden die Troer vor schmähenden Worten  
 Weichen vom Toten; zuvor empfängt noch manchen die Erde.  
 Nur die Arme gelten im Kampf, die Reden im Rate. 630  
 Drum, nicht länger mehr Worte gemacht; nun gilt es zu kämpfen!  
 Sprach's und eilte voran; ihm folgte der göttliche Streiter.  
 So, wie laut ein Krachen ertönt vom Fällen der Bäume  
 Tief im Tal des Gebirges; von ferne schon hört man es schallen:  
 So erhob sich ein Lärm von den weiten Straßen der Erde; 635  
 Erz und Leder und feste Häute von Stieren erkrachten  
 Unter dem Stoße der Schwerter und doppeltgeschliffenen Lanzen.  
 Jetzt aber hätt' auch ein achtsamer Mann den edlen Sarpedon  
 Nimmer gekannt; so ganz mit Blut und Staub und Beschoffen  
 War er vom Kopfe bedeckt bis hinab zu den Spitzen der Zehen. 640  
 Immer umschwärmten sie noch den Toten und gleichen den Fliegen,  
 Die da summen im Stall um die milchgefüllten Gefäße,  
 Wann die Milch in die Butten quillt zu Zeiten des Lenzes:  
 So umschwärmten sie dort den Toten. Doch Zeus in der Höhe  
 Wandte nie von der tobenden Schlacht die strahlenden Augen; 645  
 Immer sah er hinab auf die Männer und sann im Gemüte  
 Über den Tod des Patrolos nach, erfüllt von Zweifel,  
 Ob ihn jetzt bereits im Toben der Schlacht auf der Stelle

αὐτοῦ ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι φαίδιμος Ἔκτωρ  
χαλκῷ δηῶσαι ἀπὸ τ' ὤμων τεύχε' ἔλοιτο, 650  
ἢ ἔτι καὶ πλεόνεσσιν ὀφέλλειεν πόνον αἰπύν.  
ᾧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·  
ᾄφρ' ἠὺς θεράπων Πηληϊάδew Ἀχιλλῆος  
ἔξαυτις Τρῳάς τε καὶ Ἔκτορα χαλκοκορυστήν  
ᾧσαιτο προτὶ ἄστν, πολέων δ' ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο. 655  
Ἔκτορι δὲ πρωτίστῳ ἀνάγκιδα θυμὸν ἐνήκεν·  
ἔς δίφρον δ' ἀναβάς φύγαδ' ἔτραπε, κέκλετο δ' ἄλλους  
Τρῳάς φευγέμεναι· γινῶ γὰρ Διὸς ἰρὰ τάλαντα.  
ἔνθ' οὐδ' ἴφθιμοι Λύκιοι μένον, ἀλλ' ἐφόβηθεν  
πάντες, ἐπεὶ βασιλῆα ἴδον βεβλαμμένον ἦτορ 660  
κείμενον ἐν νεκύων ἀγύρει· πολέες γὰρ ἐπ' αὐτῷ  
κάππεσον, εὖτ' ἔριδα κρατερὴν ἐτάνουσσε Κρονίων.  
οἱ δ' ἄρ' ἀπ' ὤμων Σαρπηδόνοσ ἐντε' ἔλοντο  
χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κοίλασ ἐπὶ νῆασ  
δῶκε φέρειν ἐτάροισι Μενoitίου ἄλκιμοσ υἱόσ. 665  
καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺσ·  
„εἰ δ' ἄγε νῦν, φίλε Φοῖβε, κελαινεφέσ αἶμα κάθηρον  
ἔλθῶν ἐκ βελέων Σαρπηδόνα, καὶ μιν ἔπειτα  
πολλὸν ἀποπρὸ φέρων λοῦσον ποταμοῖο ῥοῆσιν  
χρῖσόν τ' ἀμβροσίῃ, περι δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσον. 670  
πέμπε δὲ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσιν φέρεσθαι  
Ἔπνῳ καὶ Θανάτῳ διδυμάοσιν, οἱ ῥά μιν ᾧκα  
θήσουσ' ἐν Λυκίῃσ εὐρείῃσ πίονι δήμῳ,  
ἔνθα ἔ ταρχύσουσι κασίγνητοῖ τε ἔται τε  
τύμβῳ τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας ἔστί θανόντων.“ 675  
ᾧσ ἔφατ'· οὐδ' ἄρα πατρὸσ ἀνηκούστησεν Ἀπόλλων.  
βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων ἐσ φύλοπιν αἰνήν,  
αὐτίκα δ' ἐκ βελέων Σαρπηδόνα δίον ἀείρασ,  
πολλὸν ἀποπρὸ φέρων λοῦσεν ποταμοῖο ῥοῆσιν  
χρῖσέν τ' ἀμβροσίῃ, περι δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσεν. 680  
πέμπε δὲ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσιν φέρεσθαι

Über dem göttergleichen Sarpedon der strahlende Hektor  
Töten sollte und gleich von den Schultern die Waffen ihm reißen, 650  
Oder ob er die Not noch wachsen ließe für viele.  
Dieser Gedanke erschien dem Sinnenden endlich der beste:  
Daß der edle Senoß des Peleussohnes Achilleus  
Weiter die Troer zuerst und den erzgerüsteten Hektor  
Segen die Stadt noch triebe und viele des Lebens beraubte. 655  
Hektor aber ließ er zunächst verzagen im Herzen.  
Dieser sprang in den Korb zur Flucht und mahnte die andern  
Troer zu fliehn; denn er kannte die heilige Wage Kronions.  
Auch die tapferen Lykier standen nicht länger, sie flohen  
Alle, sobald sie den Fürsten zu Tode getroffen, gewahrten 660  
Unter dem Haufen der Leichen; denn über ihm waren noch viele  
Andre gesunken im furchtbaren Kampf, den Kronion verhängte.  
Jene zogen alsbald von den Schultern Sarpedons die Rüstung,  
Schimmernd von Erz, und der streitbare Sohn des Menoitios gab sie  
Seinen Gefährten hinab zu den räumigen Schiffen zu tragen. 665  
Zeus aber sprach zu Apollon jetzt, der Wolkenverfammler:  
Eile, mein Phoibos, vom dunklen Blut Sarpedon zu säubern,  
Bring ihn abseits weit aus der Pfeile Bereich in die Ferne,  
Wasch' ihm die Glieder im strömenden Fluß; mit ambrosischem Öle  
Salb' ihn darauf, umhülle den Leib mit unsterblichen Kleidern 670  
Und vertrau' ihn zur Führung an den stürmenden Boten  
Schlaf und Tod, den Zwillingbrüdern; sie sollen ihn eilends  
Niederlegen im blühenden Reiche des Lykiervolkes.  
Dort aber werden ihm dann das Grab mit Hügel und Säule  
Brüder und Vettern bereiten; denn das ist die Ehre der Toten. 675  
Also sprach er, und gern gehorchte dem Vater Apollon,  
Eilte vom Idagebirge hinab zum grausamen Kampfe.  
Gleich enthob er den edlen Sarpedon dem Bann der Gesehoffs,  
Wusch ihn abseits weit im Strom; mit ambrosischem Öle  
Salbt' er ihn dann, umhüllte den Leib mit unsterblichen Kleidern 680  
Und vertraut' ihn zur Führung den beiden stürmenden Boten

Ἕπνῳ καὶ Θανάτῳ διδυμάοσιν, οἳ ῥά μιν ὤκα  
κάτθεσαν ἐν Λυκίης εὐρείης πίονι δήμῳ.

Πάτροκλος δ' ἵπποισι καὶ Αὐτομέδοντι κελεύσας  
Τρώας καὶ Λυκίους μετεκίαθε, καὶ μέγ' ἀάσθη 685  
νήπιος· εἰ δὲ ἔπος Πηληιάδαο φύλαξεν,  
ἦ τ' ἂν ὑπέκφυγε κῆρα κακὴν μέλανος θανάτοιο.  
ἀλλ' αἰεὶ τε Διὸς κρείσσων νόος ἦέ περ ἀνδρῶν·  
[ὅς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα φοβεῖ καὶ ἀφείλετο νίκην  
ῥηιδίως, ὅτ' δ' αὐτὸς ἐποτρύνει μαχέσασθαι·] 690  
ὅς οἱ καὶ τότε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἀνήκεν.

ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξας,  
Πατρόκλεις, ὅτε δὴ σε θεοὶ θανάτόνδε κάλεσσαν;  
Ἄδρηστον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ἐχέκλον  
καὶ Πέριμον Μεγάδην καὶ Ἐπίστορα καὶ Μελάνιππον, 695  
αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐλασον καὶ Μούλιον ἠδὲ Πυλάρτην.  
τοὺς ἔλεν· οἳ δ' ἄλλοι φύγαδε μνάοντο ἕκαστος.

ἐνθα κεν ὑπίπυλον Τροίην ἔλον υἱὲς Ἀχαιῶν  
Πατρόκλου ὑπὸ χερσὶ — περί πρὸ γὰρ ἔρχεῖ θύεν —,  
εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος ἐυδμήτου ἐπὶ πύργου 700  
ἔστη, τῷ ὀλοᾷ φρονέων Τρώεσσι δ' ἀρήγων.  
τρὶς μὲν ἐπ' ἀγκῶνος βῆτείχεος ὑψηλοῖο  
Πάτροκλος, τρὶς δ' αὐτὸν ἀπεστυφέλιξεν Ἀπόλλων  
χείρεσσ' ἀθανάτησι φαεινὴν ἀσπίδα νύσσων.  
ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος, 705  
δεινὰ δ' ὀμοκλήσας προσέφη ἑκάεργος Ἀπόλλων·

„χάζεο, διογενὲς Πατρόκλεες· οὐ νύ τοι αἶσα  
σῶ ὑπὸ δουρὶ πόλιν πέρθαι Τρώων ἀγερώχων,  
οὐδ' ὑπ' Ἀχιλλῆος, ὅς περ σέο πολλὸν ἀμείνων.“  
ὣς φάτο· Πάτροκλος δ' ἀνεχάζετο πολλὸν ὀπίσσω, 710  
μῆνιν ἀλευάμενος ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

Ἐκτωρ δ' ἐν Σκαιῆσι πύλης ἔχε μώνυχας ἵππους·  
δίζε γάρ, ἦέ μάχοιτο κατὰ κλόνον αὐτὶς ἐλάσσας  
ἢ λαοὺς ἐς τεῖχος ὀμοκλήσειεν ἀλθῆναι.

Schlaf und Tod, den Zwillingenbrüdern; die setzten im Fluge  
Nieder ihn bald im blühenden Reiche des Lykiervolkes.  
Patroklos trieb indessen Automedon an mit den Rossen,  
Setzte den Troern und Lykiern nach und lief ins Verderben, 685  
Ach, der Tor! Denn hätt' er das Wort des Peliden beherzigt,  
Wär' er gewiß dem Verhängnis entronnen des finsternen Todes.  
Denn der Wille des Zeus ist mächtiger stets als die Menschen,  
Der in die Flucht auch den Tapferen treibt und den Sieg ihm entwendet,  
Leicht, und ein andermal wieder ihn selbst ermuntert zum Kampfe: 690  
Also spornte er jenen auch jetzt in der Tiefe des Herzens.  
Wen erschlugst du als ersten und wen als letzten der Feinde,  
Patroklos, als die Götter dich nun zum Tode beriefen?  
Erst den Adraistos, Autoonos dann und Echeklos ferner,  
Perimos, Megas' Sohn, und Epistor, darauf Melanippos, 695  
Weiter den Elason dann und Mulios, endlich Pylartes;  
Diese warf er; die anderen trachteten alle zu fliehen.  
Jetzt aber hätten die Danaer wohl die Türme von Troja  
Eingenommen durch Patroklos' Speer — so trieb es ihn vorwärts —,  
Wenn nicht Phoibos Apollon auf festgegründetem Turme 700  
Oben stand, zu verderben ihn selbst und die Troer zu schützen.  
Dreimal trat er empor auf den Winkel der strebenden Mauer,  
Patroklos, dreimal trieb ihn zurück der Herrscher Apollon,  
Segen den glänzenden Schild mit den göttlichen Händen ihn stoßend.  
Als er nun aber das viertemal stürmte, so stark wie ein Dämon, 705  
Drohte mit schrecklichem Ruf der treffende Phoibos Apollon:  
Herrlicher Patroklos, weiche zurück! Nicht will es das Schicksal,  
Daß dein Speer die Feste der mutigen Troer bezwinge;  
Selbst dem Achilleus bleibt es verwehrt, dem größeren Helden.  
Also sprach er, und Patroklos wich zurück um ein weites, 710  
Weil er scheute den Zorn des treffenden Phoibos Apollon.  
Hektor hielt am staischen Tore die stampfenden Rosse,  
Zweifelnd, ob er sie wieder zurück ins Getümmel zum Kampfe  
Treiben sollte oder das Volk auf die Mauer berufen.

ταῦτ' ἄρα οἱ φρονέοντι παρίστατο Φοῖβος Ἀπόλλων 715  
 ἀνέρι εἰσάμενος αἰζηῷ τε κρατερῷ τε  
 Ἀσίῳ, δς μήτρως ἦν Ἔκτορος ἵπποδάμοιο,  
 αὐτοκασίγνητος Ἐκάβης υἱὸς δὲ Δύμαντος,  
 δς Φρυγίη ναίεσκε ῥοῆς ἐπι Σαγγαρίοιο·  
 τῷ μιν εἰσάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων· 720  
 „Ἔκτορ, τίπτε μάχης ἀποπαύεαι; οὐδέ τί σε χρή.  
 αἴθ', ὅσον ἦσσων εἰμί, τόσον σέο φέρτερος εἶην·  
 τῷ κε τάχα στυγερῶς πολέμου ἀπερωήσεις.  
 ἀλλ' ἄγε Πατρόκλῳ ἔφεπε κρατερώνυχας ἵππους,  
 αἶ κέν πῶς μιν ἔλῃς, δῶη δέ τοι εὐχος Ἀπόλλων.“ 725  
 ὧς εἰπὼν ὃ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν·  
 Κεβριόνη δ' ἐκέλευσε δαΐφροني φαίδιμος Ἔκτωρ  
 ἵππους ἔς πόλεμον πεπληγέμεν. αὐτὰρ Ἀπόλλων  
 δύσεθ' ὄμιλον ἰών, ἐν δὲ κλόνον Ἀργεῖοισιν 730  
 ἦκε κακόν, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἔκτορι κῦδος ὄπαζεν.  
 Ἔκτωρ δ' ἄλλους μὲν Δαναοὺς ἔα οὐδ' ἐνάριζεν,  
 αὐτὰρ ὃ Πατρόκλῳ ἔφεπε κρατερώνυχας ἵππους.  
 Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων ἄλτο χαμάζε  
 σκαιῆ ἔγχος ἔχων· ἐτέρηφι δὲ λάζετο πέτρον 735  
 μάρμαρον ὀκρίδοντα, τόν οἱ περὶ χεῖρ ἐκάλυπεν.  
 ἦκε δ' ἐρείσάμενος — οὐδὲ δὴν χάζετο φωτός —,  
 οὐδ' ἀλίωσε βέλος· βάλε δ' Ἔκτορος ἠνιοχῆα  
 Κεβριόνην, νόθον υἱὸν ἀγακλήος Πριάμοιο,  
 ἵππων ἠνί' ἔχοντα μετώπιον ὀξεί λαί.  
 ἀμφοτέρας δ' ὀφρύς σύνελεν λίθος, οὐδέ οἱ ἔσχεν 740  
 ὀστέον, ὀφθαλμοὶ δὲ χαμαὶ πέσον ἐν κονίησιν  
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν· ὃ δ' ἄρ' ἀρνευτήρι ἑοικῶς  
 κάππεσ' ἀπ' εὐεργέος δίφρου, λίπε δ' ὀστέα θυμός,  
 τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφης, Πατρόκλεες ἵππευ·  
 „ὦ πόποι, ἦ μάλ' ἐλαφρὸς ἀνὴρ ὧς ρεῖα κυβιστῶ. 745  
 εἰ δὴ που καὶ πόντῳ ἐν ἰχθυόεντι γένοιτο,  
 πολλοὺς ἄν κορέσειεν ἀνὴρ ὅδε τήθεα διφῶν,

Während er solches erwog, da nahte sich Phoibos Apollon, 715  
 Gleich an Gestalt einem jugendlich rüstigen, kraftvollen Manne,  
 Asios, welcher ein Ohm des rosetummelnden Hektor  
 War, des Dymas Sohn und der Helebe leiblicher Bruder,  
 Und in Phrygien wohnte zu Haus am Sangariosstrome;  
 Diesem glich er und sprach, der Sohn des Kroniden, Apollon: 720  
 Hektor, sprich, was entweichst du dem Kampf? Das darfst du nicht wa-  
 Wår' ich doch stärker soviel als jetzt dir an Kraft unterlegen, (gen!  
 Bald dann wårst du zum eigenen Leid aus dem Felde getrieben.  
 Aber wohlan, auf Patroklos lenke die kräftigen Rosse,  
 Ob du vielleicht ihn erlegst, und Ruhm dir gewåhret Apollon. 725  
 Also sprach er und eilte zurück zu den Nöten der Männer.  
 Aber den tapfren Kebriones hieß der strahlende Hektor  
 Gleich die Rosse geißeln zum Kampf. Indessen Apollon  
 Tauchte hinein ins Gewühl und brachte die Männer von Argos  
 Schwer in Verwirrung, doch Glück verlieh er den Troern und Hektor.  
 Hektor ließ nun die andern Achaier und tötete keinen;  
 Nur auf Patroklos trieb er die kräftig stampfenden Rosse.  
 Patroklos dråben auch sprang vom Wagen hernieder zu Boden,  
 Hielt in der Linken den Speer und ergriff einen Bloß mit der Rechten,  
 Schimmerndweiß und gezack't, den eben die Faust noch umspannte, 735  
 Stemmte sich fest und warf — nicht warten ließ er den Segner —  
 Nicht vergeblich den Bloß; den Wagenlenker des Hektor  
 Traf er, Kebriones, gleich, des rühmlichen Priamos Bastard,  
 Welcher die Rosse hielt, in die Stirn mit dem spitzigen Steine.  
 Beide Brauen zerriß ihm der Bloß und den Knochen des Schädels 740  
 Unwiderstehlich; es fielen hinab in den Staub ihm die Augen  
 Dicht vor die Füße; Kebriones aber, so schnell wie ein Taucher,  
 Stürzte vom stattlichen Korb, und das Leben entwich seinen Gliedern.  
 Höhnend riefst du ihm nach, o Patroklos, reisiger Kämpfe:  
 Seht, wie behende der Mann, wie leicht er taucht in die Tiefe! 745  
 Zeigte er nur im fischbelebten Meer seine Künste,  
 Viele wården gespeist von dem Mann, wenn er hoch von dem Borde  
 53112

νῆος ἀποθρήσκων, εἰ καὶ δυσπέμφελος εἶη·  
 ὡς νῦν ἐν πεδίῳ ἐξ ἵππων βεῖα κυβιστᾷ.  
 ἦ ῥα καὶ ἐν Τρώεσσι κυβιστητήρες ἕασιν.“ 750  
 ὡς εἰπὼν ἐπὶ Κεβριόνη ἦρωι βεβήκει  
 οἶμα λέοντος ἔχων, ὃς τε σταθμοὺς κεραῖζων  
 ἔβλητο πρὸς στήθος, ἐή τέ μιν ὤλεσεν ἀλκή·  
 ὡς ἐπὶ Κεβριόνη, Πατρόκλεες, ἄλσο μεμαῶς.  
 Ἔκτωρ δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων ἄλτο χαμᾶζε. 755  
 τῷ περὶ Κεβριόναο λέονθ' ὡς δηρινθήτην,  
 ὦ τ' ὄρεος κορυφῆσι περὶ κταμένης ἐλάφοιο,  
 ἄμφω πεινάοντε, μέγα φρονέοντε μάχεσθον·  
 ὡς περὶ Κεβριόναο δὺμ μήστωρες αὐτῆς,  
 Πάτροκλός τε Μενoitιάδης καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ, 760  
 ἔντ' ἀλλήλων ταμέειν χροᾶ νηλεὶ χαλκῷ.  
 Ἐκτωρ μὲν κεφαλῆφιν ἐπεὶ λάβεν, οὐ τι μεθίει·  
 Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἔχεν ποδός. οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
 Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὑσμίνην.  
 ὡς δ' εὐρός τε νότος τ' ἐριδαίνετον ἀλλήλοισιν 765  
 οὖρεος ἐν βήσσης βαθέην πελεμιζέμεν ὕλην,  
 φηγόν τε μελίην τε τανύφλοιόν τε κράνειαν,  
 αἴ τε πρὸς ἀλλήλας ἔβαλον τανυήκεας ὄζους  
 ἠχῆ θεσπεσίῃ, πάταγος δέ τε ἀγνυμενάων·  
 ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες 770  
 δῆρουν, οὐδ' ἕτεροι μνάοντ' ὄλοοιο φόβοιο.  
 πολλὰ δὲ Κεβριόνην ἄμφ' ὀξέα δοῦρα πεπήγει  
 ἰοὶ τε πετερόντες ἀπὸ νευρήφι θορόντες,  
 πολλὰ δὲ χερμάδια μεγάλ' ἀσπίδας ἐστυφέλιξαν  
 μαρναμένων ἀμφ' αὐτόν. ὃ δ' ἐν στροφάλιγγι κονίης 775  
 κέϊτο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἵπποσυνάων.  
 ὄφρα μὲν ἥελιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκει,  
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἦπτετο, πίπτε δὲ λαός·  
 ἦμος δ' ἥελιος μετενίσσετο βουλευτόνδε,  
 καὶ τότε δὴ ῥ' ὑπὲρ αἴσαν Ἀχαιοὶ φέρτεροι ἦσαν. 780

Sprünge nach Aустern, und stürmte das Meer auch noch so gewaltig,  
 Leicht, wie jetzt er im Felde vom Wagen sich wirft in die Tiefe.  
 Wohl, auch im troischen Volke noch scheint es Taucher zu geben! 750  
 Also sprach er und kam zu des Helden Kebriones Leiche.  
 Gleich einem feurigen Löwen, der, Hirtengehöfte verwüstend,  
 Segen die Brust getroffen, verdirbt durch eigene Kühnheit;  
 So auf Kebriones sprangest du, Patroklos, voller Begierde.  
 Hector drüben auch sprang vom Wagen herunter zu Boden. 755  
 Beide stritten sie jetzt um Kebriones, so wie Löwen,  
 Die auf bergiger Höh' um den Leib des getöteten Hirsches  
 Beide voll wilden Muts, vom Hunger gequält, sich bekämpfen:  
 So um Kebriones strebten die beiden Gebieter im Kampfe,  
 Patroklos, jetzt, des Menoitios Sohn, und der strahlende Hector, 760  
 Einer dem andern den Leib zu zerfleischen mit tödlichem Erze.  
 Hector hatte den Kopf gepackt und wollt' ihn nicht lassen,  
 Patroklos drüben hielt ihn am Fuß, indessen die andern  
 Troer und Danaer auch im gewaltigen Treffen sich maßen,  
 So, wie die Winde, der Ost und Süd um die Wette zusammen 765  
 Streiten, im waldigen Tal den dichten Forst zu erschüttern,  
 Buchen und Eschen, die wilde Kornelle mit länglicher Rinde,  
 Daß sie gegeneinander die spitzigen Äste zerschlagen  
 Krachend, und mächtig erschallt der Lärm der brechenden Stämme:  
 Also stürzten die Troer und Danaer gegeneinander 770  
 Wütend, und keiner gedachte der schmählichen Flucht von den Män-  
 Dicht um den toten Kebriones stakn die spitzigen Speere, (nern.  
 Dicht die gestederten Pfeile, geschneilt von den Sennen der Bogen,  
 Viele gewaltige Schleudersteine stießen die Schilde  
 Kämpfender dort um ihn; doch er lag im wirbelnden Staube 775  
 Groß und gestreckt und wußte nichts mehr von reißigen Kämpfen.  
 Bis die Sonne die Mitte des Himmels umwandelnd erreichte,  
 Trafen die Todesgeschosse auf beiden Seiten die Völker;  
 Aber sobald die Sonne sich neigte zum Stierentspannen,  
 Da erstarkten die Danaer endlich gegen das Schicksal, 780

ἐκ μὲν Κεβριόνην βελέων ἦρῶα ἔρυσσαν  
 Τρώων ἔξ ἐνοπῆς, καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο·  
 Πάτροκλος δὲ Τρωσὶ κακὰ φρονέων ἐνόρουσεν.  
 τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηι,  
 σμερδαλέα ἰάχων, τρὶς δ' ἐννέα φῶτας ἔπεφνεν. 785  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,  
 ἔνθ' ἄρα τοι, Πάτροκλε, φάνη βιότοιο τελευτή·  
 ἦντετο γάρ τοι Φοῖβος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ  
 δεινός. ὃ μὲν τὸν ἰόντα κατὰ κλόνον οὐκ ἐνόησεν·  
 ἦέρι γὰρ πολλῇ κεκαλυμμένος ἀντεβόλησεν. 790  
 στῆ δ' ὄπιθεν, πληξεν δὲ μετάφρενον εὐρέε τ' ὤμῳ  
 χειρὶ καταπρηνεῖ· στρεφεδίνηθεν δέ οἱ ὄσσε.  
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κρατὸς κυνέην βάλε Φοῖβος Ἀπόλλων·  
 ἦ δὲ κυλινδομένη καναχὴν ἔχε ποσσὶν ὑπ' ἵππων  
 αὐλώπις τρυφάλεια, μίανθησαν δὲ ἔθειραι 795  
 αἵματι καὶ κονίησι· — πάρος γε μὲν οὐ θέμις ἦεν  
 ἵπποκόμον πῆληκα μιάινεσθαι κονίησιν·  
 ἀλλ' ἀνδρὸς θείοιο κάρη χαρίεν τε μέτωπον  
 ῥύετ', Ἀχιλλῆος, τότε δὲ Ζεὺς Ἔκτορι δῶκεν  
 ἦ κεφαλῇ φορέειν· σχεδόθεν δέ οἱ ἦεν ὄλεθρος· — 800  
 πᾶν δέ οἱ ἐν χεῖρεσσιν ἄτη δολιχόσκιον ἔγχος,  
 βριθὺ μέγα στιβαρὸν κεκορυθμένον· αὐτὰρ ἀπ' ὤμων  
 ἀσπίς σὺν τελαμῶνι χαμαὶ πέσε τερμίοεσσα·  
 λύσε δέ οἱ θῶρηκα ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων.  
 τὸν δ' ἄτη φρένας εἶλε, λύθεν δ' ὑπο φαίδιμα γυῖα, 805  
 στῆ δὲ ταφῶν. ὄπιθεν δὲ μετάφρενον ὀξεί δουρι  
 ὤμων μεσσηγὺς σχεδόθεν βάλε Δάρδανος ἀνὴρ,  
 Πανθοῖδης Εὐφορβος, ὃς ἠλικίην ἐκέκαστο  
 ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνη τε πόδεσσί τε καρπαλίμοισιν· —  
 καὶ γὰρ δὴ τότε φῶτας ἐείκοσι βῆσεν ἀπ' ἵππων, 810  
 πρῶτ' ἐλθὼν σὺν ὄχεσφι, διδασκόμενος πολέμοιο· —  
 ὃς τοι πρῶτος ἐφῆκε βέλος, Πατρόκλεες ἵππευ,  
 οὐ δ' ἐδάμασσ'. ὃ μὲν αὐτὶς ἀνέδραμε, μῖκτο δ' ὀμίλῳ,

Riffen den Helden Kebriones weg aus dem Bann der Geschosse,  
 Fort aus dem Troergetümmel und zogen die Wehr von den Schultern.  
 Patroklos drang voll feindlicher Wut in die Reihen der Troer.  
 Dreimal drang er hinein, und glich dem stürmenden Ares,  
 Fürchterlich brüllend, und tötete dreimal neun von den Männern. 785  
 Als er nun aber das viertemal stürmte, so stark wie ein Dämon,  
 Da war, Patroklos, dir genah't das Ende des Lebens;  
 Denn dir begegnete Phoibos jetzt im gewaltigen Treffen,  
 Furchtbar; er aber sah den Nahenden nicht im Gedränge,  
 Weil er entgegen ihm kam, in dichtem Nebel verborgen. 790  
 Hinter ihn trat er und schlug auf den Rücken ihm zwischen die breiten  
 Schultern von oben die Hand; da schwindelt' es ihm vor den Augen.  
 Jetzt aber warf den Helm vom Kopf ihm herunter Apollon,  
 Daß er mit Augenschlöchern und Bügeln zu Füßen der Pferde  
 Unter Gerassel entrollte; vom Blut und Staube besudelt 795  
 Wurden die Haare des Schweifs; nicht eher erlaubte das Schicksal,  
 Daß der buschige Helm besudelt würde im Staube,  
 Sondern den Kopf und die blendende Stirn des göttlichen Mannes  
 Hatt' er geschützt, des Achilleus; und Zeus nun gab ihn dem Hektor  
 Jetzt auf dem Haupte zu tragen; doch nahe schon war sein Verderben.  
 Ganz in den Händen zerbrach ihm die schattenwerfende Lanze,  
 Groß und wuchtig und fest, die eberne; nieder zu Boden  
 Fiel der Schild mit dem Riemengehēk, der breit ihn bedeckte.  
 Dann aber löste den Panzer der Sohn des Zeus ihm, Apollon.  
 Schrecken betäubte sein Herz und lähmte die glänzenden Glieder, 805  
 Also stand er verwirrt, und von hinten hinein in den Rücken  
 Zwischen die Schultern bohrte den Speer ihm ein Dardanerkrieger,  
 Panthoos' Sohn, Euphorbos, der all' seine Altersgenossen  
 Weit übertraf mit dem Speer, im reißigen Kampf und im Wettlauf —  
 Damals hatt' er schon zwanzig Männer vom Wagen geworfen, 810  
 Als er das erstmal fuhr in den Kampf, ein Lehrling des Krieges —  
 Dieser traf dich zuerst, o Patroklos, reißiger Kämpfer,  
 Doch bezwang er dich nicht; er eilte zurück in die Menge,

ἐκ χροῶς ἀρπάξας δόρυ μείλινον· οὐδ' ὑπέμεινεν  
 Πάτροκλον γυμνόν περ ἔόντ' ἐν δημοτῆτι. 815  
 Πάτροκλος δὲ θεοῦ πληγῆ καὶ δουρὶ δαμασθεὶς  
 ἄψ ἐτάρων εἰς ἕθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλειύνων.  
 Ἐκτωρ δ' ὡς εἶδεν Πατροκλῆα μεγάθυμον  
 ἄψ ἀναχαζόμενον, βεβλημένον ὀξεί χαλκῷ,  
 ἀγχιμόλον ῥά οἱ ἦλθε κατὰ στίχας· οὔτα δὲ δουρὶ 820  
 νείατον ἐς κενεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν.  
 δούπησεν δὲ πεσῶν· μέγα δ' ἦκαχε λαὸν Ἀχαιῶν.  
 ὡς δ' ὄτε σὺν ἀκάμαντα λέων ἐβήσατο χάρμη,  
 ὦ τ' ὄρεος κορυφῆσι μέγα φρονέοντε μάχεσθον  
 πίδακος ἀμφ' ὀλίγης· ἐθέλουσι δὲ πιέμεν ἄμφω· 825  
 πολλὰ δέ τ' ἀσθμαίνοντα λέων ἐδάμασσε βίηφιν·  
 ὡς πολέας πεφνόντα Μενoitίου ἄλκιμον υἴδν  
 Εκτωρ Πριαμίδης σχεδὸν ἔρχει θυμὸν ἀπήυρα.  
 καὶ οἱ ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „Πάτροκλ', ἦ που ἔφησθα πόλιν κεραϊζέμεν ἀμῆν, 830  
 Τρωιάδας δὲ γυναῖκας ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας  
 ἄξειν ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,  
 νήπιε· τᾶων δὲ πρόσθ' Ἐκτορος ὠκέες ἵπποι  
 ποσσὶν ὄρωρέχεται πολεμιζέμεν, ἔρχει δ' αὐτὸς  
 Τρωσὶ φιλοπολέμοισι μεταπρέπω, ὃ σφιν ἀμύνω 835  
 ἡμαρ ἀναγκαῖον· σὲ δέ τ' ἐνθάδε γυῖπες ἔδονται.  
 ἄ δεῖλ', οὐδέ τοι ἐσθλὸς ἔων χραίσμησεν Ἀχιλλεύς,  
 ὃς πού τοι μάλα πολλὰ μένων ἐπετέλλετ' ἰόντι·  
 „μή μοι πρὶν ἰέναι, Πατρόκλεες ἵπποκέλευθε,  
 νῆας ἔπι γλαφυράς, πρὶν Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο 840  
 αἱματόεντα χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐξει·  
 ὡς πού σε προσέφη· σοὶ δὲ φρένας ἄφροني πείθεν.“  
 τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη, Πατρόκλεες ἵππευ·  
 „ἦδη νῦν, Ἐκτορ, μετὰλ' εὐχεο· σοὶ γὰρ ἔδωκεν  
 νίκην Ζεὺς Κρονίδης καὶ Ἀπόλλων, οἱ μ' ἐδάμασσαν 845  
 ῥηιδίως· αὐτοὶ γὰρ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο.

Hatte den eschlenen Speer aus dem Leibe gerissen und scheute,  
 Selbst dem entblößten Patroklos noch als Segner zu stehen. 815  
 Patroklos aber, vom Schlage des Gotts und dem Speere bezwungen,  
 Wich zur Schar der Gefährten zurück, das Verhängnis zu meiden.  
 Hektor aber, sobald er den mutigen Patroklos wieder  
 Rückwärts weichend erblickte, vom spitzigen Erze verwundet,  
 Lief ihm nach durch die Reihen und stieß aus der Nähe die Lanze 820  
 Unten hinein in die Hüfte und trieb hindurch ihm die Spitze.  
 Dumpf erdröhnte sein Fall, der betrückte das Volk der Achaiier.  
 So wie der Löwe den unermüdlischen Eber bewältigt,  
 Wenn im hohen Gebirge die zwei um die kargliche Quelle  
 Mutig einander bekämpfen, weil beide zu trinken gelüftet, 825  
 Aber das keuchende Schwein bezwingen die Kräfte des Löwen:  
 So entriß dem Menoitiosohne, der viele getötet,  
 Hektor, Priamos' Sohn, mit dem Speer aus der Nähe das Leben,  
 Und frohlockend rief er ihm zu die geflügelten Worte:  
 Patroklos, hast du so bald schon gehofft, unsre Stadt zu verwüsten 830  
 Und die tröstlichen Weiber, beraubt der glücklichen Freiheit,  
 Fort in den Schiffen zu führen zum lieben Lande der Väter?  
 Narr, du! Ihnen sprengen zum Schutz die Renner des Hektor  
 Fliegenden Fußes zum Kampfe voran, und ich mit der Lanze  
 Du' es den mutigen Troern zuvor, den Tag der Bezwingung 835  
 Abzuwehren. Da liegst du jetzt den Seiern zum Frage.  
 Armer Mann, so wenig hilft dir die Kraft des Achilleus,  
 Der dich allein wohl ziehen ließ mit ermahnenden Reden:  
 Kehre mir ja nicht früher zurück zu den räumigen Schiffen,  
 Reißiger Patroklos, ehe du nicht dem mordenden Hektor 840  
 Über der Brust den blutgeröteten Panzer zersetzt hast!  
 Solches hat er vielleicht gesagt und dich Toren beredet.  
 Ganz entkräftet, reißiger Patroklos, gabst du die Antwort:  
 Hektor, prahle du nur; denn dir gewährten die Götter,  
 Zeus, der Kronide, den Sieg und Apollon, die mich bezwangen, 845  
 Leicht, denn sie haben mir selbst von den Schultern die Waffen gezogen.

τοιούτοι δ' εἴ πέρ μοι ἐείκοσιν ἀντεβόλησαν,  
 πάντες κ' αὐτόθ' ὄλοντο ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
 ἀλλὰ με μοῖρ' ὅλοη καὶ Ἀητός ἐκτανεν υἱός,  
 ἀνδρῶν δ' Εὐφορβος· σὺ δέ με τρίτος ἐξεναρίζεις. 850  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
 οὐ θην οὐδ' αὐτὸς δηρὸν βέη, ἀλλὰ τοι ἦδη  
 ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή,  
 χερσὶ δαμέντ' Ἀχιλῆος ἀμύμονος Αἰακίδαο.“

ὣς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψεν· 855  
 ψυχὴ δ' ἐκ ρεθέων πταμένη Ἄιδόσδε βεβήκει,  
 ὄν πότμον γοάουσα, λιποῦσ' ἀνδρότητα καὶ ἥβην.  
 τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδαε φαίδιμος Ἔκτωρ·

„Πατρόκλεις, τί νύ μοι μαντεύεαι αἰπὺν ὄλεθρον;  
 τίς δ' οἶδ', εἴ κ' Ἀχιλεὺς Θέτιδος πάϊς ἠυκόμοιο 860  
 φθῆη ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι;“

ὣς ἄρα φωνήσας δόρυ χάλκεον ἐξ ὤτειλῆς  
 εἴρυσε λαῆ προσβάς, τὸν δ' ὕπτιον ᾤσ' ἀπὸ δουρός.  
 αὐτίκα δὲ ζὺν δουρὶ μετ' Αὐτομέδοντα βεβήκει  
 ἀντίθεον θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο· 865  
 ἵετο γὰρ βαλέειν. τὸν δ' ἔκφερον ὠκέες ἵπποι  
 ἄμβροτοι, οὓς Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.

Wären mir solche Feinde wie du, auch zwanzig begegnet,  
 Alle hätte sie hier mein Speer gefällt und vernichtet.  
 Mich aber tötete Letos' Sohn und das grausame Schicksal,  
 Und von den Menschen Euphorbos, doch du besiegst mich als dritter.  
 Eines verkünd' ich dir noch, und du bewahr' es im Herzen:  
 Selber lebst du gewiß nicht lange mehr, sondern es wartet  
 Deiner bereits in der Nähe der Tod und das mächtige Schicksal,  
 Daß Achilleus dich wirft, der göttliche Aiaakosenkel.  
 Also sprach er, und gleich umfing ihn des Todes Verhängnis. 855  
 Rasch entflog die Seele den Gliedern, hinunter zum Hades,  
 Klagend über ihr Los, von Kraft und Jugend geschieden.  
 Selbst dem Toten erwiderte noch der glänzende Hektor:  
 Patroklos, was verkündest du mir ein jähes Verderben?  
 Denn wer weiß, ob Achilleus, der Sohn der lockigen Thetis, 860  
 Eher nicht fällt, von meiner Lanze zu Tode getroffen?  
 Also rief er und riß den ehernen Speer aus der Wunde,  
 Segen ihn tretend, und stieß ihn rücklings ab von der Lanze.  
 Dann aber schritt er sogleich auf Automedon zu mit dem Speere,  
 Segen den edlen Genossen des raschen Aiaakosenkels, 865  
 Sierig, den Helden zu treffen; doch den entführten die Renner,  
 Die als unsterbliche Gabe die Götter dem Peleus verliehen.



# ΙΛΙΑΔΟΣ Ρ.

Μενελάου ἀριστεία.

Οὐ δ' ἔλαθ' Ἀτρέος υἷον ἀρηίφιλον Μενέλαον  
 Πάτροκλος Τρώεσσι δαμείς ἐν δηιοτήτι.  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ,  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ βαῖν' ὡς τις περὶ πόρτακι μῆτηρ  
 πρωτοτόκος κινυρή, οὐ πρὶν εἶδυια τόκοιο· 5  
 ὡς περὶ Πατρόκλῳ βαῖνε Ξανθὸς Μενέλαος.  
 πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,  
 τὸν κτάμεναι μεμαῶς, ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι.  
 οὐ δ' ἄρα Πανθόου υἷος ἐμμελής ἀμέλησεν  
 Πατρόκλοιο πεσόντος ἀμύμονος· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ 10  
 ἔστη καὶ προσέειπεν ἀρηίφιλον Μενέλαον·  
 „Ἀτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
 χάζεο, λείπε δὲ νεκρόν, ἕα δ' ἔναρα βροτόεντα.  
 οὐ γάρ τις πρότερος Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων 15  
 Πάτροκλον βάλε δουρὶ κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·  
 τῷ με ἕα κλέος ἐσθλὸν ἐνὶ Τρώεσσιν ἀρέσθαι,  
 μὴ σε βάλω, ἀπὸ δὲ μελιηδέα θυμὸν ἔλωμαι.“  
 τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη Ξανθὸς Μενέλαος·  
 „Ζεῦ πάτερ, οὐ μὲν καλὸν ὑπέρβιον εὐχετάεσθαι.  
 οὔτ' οὖν παρδάλιος τόσσον μένος οὔτε λέοντος 20  
 οὔτε συὸς κάπρου ὀλοόφρονος, οὐ τε μέγιστος

# Siebzehnter Gesang.

Der Heldenkampf des Menelaos.

Nicht entging dem tapferen Atreussohn Menelaos  
 Patroklos' Fall, der den Troern erlag im feindlichen Treffen.  
 Und er ging durch die vordere Schlacht im funkelnden Erze,  
 Singum den Toten herum wie die blölkende Mutter ums Kälblein,  
 Die ihr erstes gebar, noch unerfahren der Wehen: 5  
 So um Patroklos ging der blonde Held Menelaos.  
 Vor ihn hielt er den gleichgerundeten Schild und die Lanze,  
 Jeden zu töten bereit, der nur zu nahen sich wagte.  
 Auch der lanzenkundige Sohn des Panthoos hatte  
 Acht auf des herrlichen Patroklos Fall; er stellte sich nahe, 10  
 Sprach Menelaos an, den aresegeliebten, und sagte:  
 Atreus' Sohn, Menelaos, du Söttlicher, Völkergebieter,  
 Weiche vom Toten zurück und laß die blutige Rüstung,  
 Denn es hat von den Troern und rühmlichen Bundesgenossen  
 Keiner den Patroklos eher getroffen im tobenden Kampfe. 15  
 Laß mich darum den herrlichen Ruhm bei den Troern erlangen,  
 Eh' ich dich treffe und gleich dein süßes Leben dir nehme.  
 Unmutsvoll versetzte der blonde Held Menelaos:  
 Water Zeus, wie häßlich, so übermütig zu prahlen!  
 Weder Panther noch Löwe sind so voll wütenden Mutes, 20  
 Noch der tücksche Eber, der doch am stolzesten immer

θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι πέρι σθένει βλεμαίνει,  
 ὄσσον Πανθόου υἱὲς ἐυμμελῖαι φρονέουσιν.  
 οὐ δὲ μὲν οὐδὲ βίη Ὑπερήνορος ἵπποδάμοιο  
 ἦς ἦβης ἀπόνηθ', ὅτε μ' ὤνῳσατ' ἠδ' ὑπέμεινεν  
 καὶ μ' ἔφατ' ἐν Δαναοῖσιν ἐλέγχιστον πολεμιστὴν  
 ἔμμεναι· οὐδὲ ἔφημι πόδεσσί γε οἴσι κίοντα  
 εὐφρῆναι ἄλοχόν τε φίλην κεδνοὺς τε τοκῆας.  
 ὡς θην καὶ σὸν ἐγὼ λύσω μένος, εἴ κέ μευ ἄντα  
 στήης. ἀλλὰ σ' ἐγὼ γ' ἀναχωρήσαντα κελεύω  
 ἐς πληθὺν ἰέναι, μηδ' ἀντίος ἴστασ' ἐμεῖο,  
 πρὶν τι κακὸν παθέειν· ῥεχθὲν δέ τε νήπιος ἔγνων.  
 ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ πείθειν· ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·  
 „νῦν μὲν δῆ, Μενέλαε διοτρεφές, ἧ μάλα τίσεις  
 γυνωτὸν ἐμόν, τὸν ἔπεφνες, ἐπευχόμενος δ' ἀγορεύεις,  
 χήρῳσας δὲ γυναιῖκα μυχῶ θαλάμοιο νέοιο,  
 ἄρρητον δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας.  
 ἦ κέ σφιν δειλοῖσι γόου κατάπαυμα γενοίμην,  
 εἴ κεν ἐγὼ κεφαλὴν τε τεινὴν καὶ τεύχε' ἐνεΐκας  
 Πανθόῳ ἐν χείρεσσι βάλλω καὶ Φρόντιδι δῖη.  
 ἀλλ' οὐ μὰν ἔτι δηρὸν ἀπείρητος πόνος ἔσται  
 οὐδέ τ' ἀδήριτος, ἦ τ' ἀλκῆς ἦ τε φόβοιο.“  
 ὡς εἰπὼν οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην·  
 οὐ δ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δὲ οἱ αἰχμῇ  
 ἀσπίδ' ἐνὶ κρατερῇ. ὁ δὲ δεύτερος ὤρνυτο χαλκῶ  
 Ἄτρεΐδης Μενέλαος ἐπευξάμενος Διὶ πατρί·  
 ἄψ δ' ἀναχαζόμενοι κατὰ στομάχοιο θέμεθλα  
 νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε, βαρεῖη χειρὶ πιθήσας·  
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκῆ.  
 δούπησεν δὲ πεσῶν, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῶ.  
 αἵματί οἱ δεύοντο κόμαι Χαρίτεσσιν ὁμοῖαι  
 πλοχμοὶ θ', οἱ χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου ἐσφήκωντο.  
 οἷον δὲ τρέφει ἔρνος ἀνήρ ἐριθηλὲς ἐλαίης  
 χώρω ἐν οἰσπόλῳ, ὅθ' ἄλις ἀναβέβρυχεν ὕδωρ,

Trotz auf die unverwundliche Kraft in der Tiefe des Herzens,  
 Wie des Panthoos lanzenkundige Söhne voll Hochmuts!  
 Selbst die Kraft Hyperenors, des Rossbändigers, hatte  
 Nimmer der Jugend Genuß, als er schmähend mir wagte zu trotzen 25  
 Und den verworfensten Kämpfer des Danaervolkes mich nannte.  
 Nein, es trugen ihn, glaub' ich, nicht die eigenen Füße  
 Heim, der liebenden Frau und den würdigen Eltern zur Freude.  
 Also löst' ich gewiß auch dir die Kraft, wo du nahe  
 Segen mich kommst. Doch rat' ich dir, weiche nur lieber 30  
 Unter die Menge zurück und scheue dich, mir zu begegnen,  
 Eh' dich ein Unglück ereilt! Zu spät verstehen die Narren!  
 Also sprach er; doch unbewegt erwiderte jener:  
 Büßen sollst du mir jetzt, Menelaos, Göttergeliebter,  
 Daß du den Bruder mir schlugst, und prahlend dessen dich rühmest, 35  
 Weil du zur Witwe machtest sein Weib in der bräutlichen Kammer  
 Und unsagbaren Kummer und Gram den Eltern bereitest.  
 Ja, ich würde gewiß den Gram der Trauernden stillen,  
 Wenn ich selbst deinen Kopf und die Waffen entführte und brächte  
 Hin in die Hände des Panthoos gleich und der göttlichen Phrontis. 40  
 Aber nicht länger mehr ohne Versuch sei die Mühe des Kampfes,  
 Nimmer unentschieden, und sei's zur Flucht oder Abwehr!  
 Also sprach er und stieß auf des Schildes gerundete Wölbung;  
 Der aber trotzte dem Stoße des Erzes; am kräftigen Leder  
 Bog sich die Spitze zurück. Nun hob als zweiter die Lanze 45  
 Atreus' Sohn Menelaos und flehte zu Zeus, dem Erzeuger,  
 Stieß den Rückwärtsweichenden dann in die Tiefe des Schlundes,  
 Stieß und stemmte sich nach, der wichtigen Rechten vertrauend.  
 Gradewegs durch den weichen Nacken fuhr ihm die Spitze.  
 Dumpf erdröhnte sein Fall, und es rasselten um ihn die Waffen. 50  
 Blutig wurden die Locken, die, gleich dem Haar der Chariten,  
 Schöngewellt, von Gold und Silber durchflochten ihm waren.  
 Wie ein Mann den schwellenden Sprößling vom Stamm der Olive  
 Hegt am einsamen Ort, dem Wasser genügend entsprudelt;

καλὸν τηλεθάον· τὸ δέ τε πνοιαί δονέουσιν  
 παντοίων ἀνέμων, καί τε βρούει ἀνθεῖ λευκῷ·  
 ἔλθων δ' ἐξαπίνης ἄνεμος σὺν λαίλαπι πολλῇ  
 βόθρου τ' ἐξέστρεψε καὶ ἐξετάνουσ' ἐπὶ γαίῃ·  
 τοῖον Πανθόου υἷὸν εὐμελίην Ἐύφορβον  
 Ἄτρεΐδης Μενέλαος ἐπεὶ κτάνε, τεύχε' ἐσύλα.  
 ὡς δ' ὅτε τίς τε λέων ὄρεσίτροφος ἀλκί πεποιθῶς  
 βοσκομένης ἀγέλης βοῦν ἀρπάσῃ, ἥ τις ἀρίστη·  
 τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβῶν κρατεροῖσιν ὄδοῦσιν  
 πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει  
 δῆλόν· ἀμφὶ δὲ τὸν γε κύνας τ' ἄνδρες τε νομῆες  
 πολλὰ μάλ' ἰύζουσιν ἀπόπροθεν οὐδ' ἐθέλουσιν  
 ἀντίον ἐλθέμεναι· μάλα γὰρ χλωρὸν δέος αἰρεῖ·  
 ὡς τῶν οὐ τιμι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐτόλμα  
 ἀντίον ἐλθέμεναι Μενελάου κυδαλίμοιο.  
 ἔνθα κε βρεία φέροι κλυτὰ τεύχεα Πανθοῖδαο  
 Ἄτρεΐδης, εἰ μὴ οἱ ἀγάσασατο Φοῖβος Ἀπόλλων·  
 ὅς ῥά οἱ Ἔκτορ' ἐπῶρσε θεῶ ἀτάλαντον Ἄρηι,  
 ἀνέρι εἰσάμενος Κικόνων ἡγήτορι Μέντη,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „Ἔκτορ, νῦν σὺ μὲν ὦδε θέεις ἀκίχητα διώκων  
 ἵππους Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἱ δ' ἀλεγεινοὶ  
 ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἢ δ' ὀχέεσθαι,  
 ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.  
 τόφρα δέ τοι Μενέλαος ἀρήιος Ἄτρεός υἱὸς  
 Πατρόκλῳ περιβὰς Τρώων τὸν ἀριστον ἔπεφνε,  
 Πανθοῖδην Ἐύφορβον, ἔπαυσε δὲ θούριδος ἀλκῆς.“  
 ὡς εἰπῶν δ' αὖτις ἔβη θεὸς ἀμ πόνον ἀνδρῶν·  
 Ἔκτορα δ' αἰνὸν ἄχος πύκασε φρένας ἀμφιμελαίνας.  
 πάπτηνεν δ' ἄρ' ἔπειτα κατὰ στήχας, αὐτίκα δ' ἔγνω  
 τὸν μὲν ἀπαινύμενον κλυτὰ τεύχεα, τὸν δ' ἐπὶ γαίῃ  
 κείμενον· ἔρρει δ' αἶμα κατ' οὐταμένην ὤτειλῃν.  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἰθόπι χαλκῷ,

Stattlich wächst er empor, und sanft bewegt ihn die Kühlung 55  
 Aller Winde, die wehn, und schimmernd prangt er von Blüten.  
 Aber ein jählings nahender Sturm mit gewaltigem Wirbel  
 Reißt aus der Grube den Stamm und streckt ihn lang auf die Erde.  
 So erschlug den streitbaren Panthoosohn Euphorbos  
 Atreus' Sohn Menelaos und riß vom Leib ihm die Rüstung. 60  
 So wie ein Leu, im Gebirge genährt, seiner Stärke vertrauend,  
 Raubt aus der weidenden Herde die Kuh, die schönste von allen;  
 Diese packt er mit mächtigen Zähnen und bricht ihr den Nacken  
 Erst, dann schlingt er das Blut und die Eingeweide hinunter,  
 Mordend, und rings um ihn die Hunde und Hirtengesellen 65  
 Scheuchen ihn bloß aus der Ferne mit großem Getöse, doch keiner  
 Wagt ihm entgegenzutreten; es faßte sie bleiches Entsetzen:  
 Also traute sich keinem das Herz in der Brust von den Troern,  
 Jetzt entgegenzutreten dem rühmlichen Herrn Menelaos.  
 Leicht aber hätte wohl jetzt die Waffen des Panthoosohnes 70  
 Atreus' Sohn sich erbeutet, doch neidete dies ihm Apollon;  
 Hector trieb er auf ihn, dem stürmenden Ares vergleichbar,  
 Selber in Mannesgestalt, wie Mentos, Fürst der Kikonen,  
 Und er sprach ihn an und rief die geflügelten Worte:  
 Hector, du läufst und jagst nach unerreichbarem Ziele, 75  
 Nach den Rossen des feurigen Aiaikosenkels; es möchte  
 Schwer sie zügeln und lenken wohl einer der sterblichen Menschen,  
 Außer Achilles selbst; ihn gebar die unsterbliche Mutter.  
 Aber indes hat Atreus' gewaltiger Sohn Menelaos,  
 Während er Patroklos deckte, den Besten der Troer getötet, 80  
 Panthoos' Sohn Euphorbos, der stürmenden Kraft ihn beraubend.  
 Also der Gott und eilte zurück zu den Nöten der Männer.  
 Aber dem Hector wurde das Herz umdüstert vom Gram;  
 Spähend blickt' er sich um durch die Reihen und sahe mit einmal  
 Ihn, der die herrlichen Waffen sich raubte, und jenen zur Erde 85  
 Niedergestreckt; es rann ihm das Blut aus der offenen Wunde.  
 Hector ging durch die vordere Schlacht im funkelnden Erze

ὀξέα κεκληγώς, φλογὶ εἵκελος Ἥφαιστοιο  
 ἀσβέστω. οὐδ' οὐα λάθ' Ἀτρείος ὀξὺ βοήσας·  
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
 „ὦ μοι ἐγών· εἰ μὲν κε λίπω κάτα τεύχεα καλὰ  
 Πάτροκλόν θ', ὃς κείται ἐμῆς ἔνεκ' ἐνθάδε τιμῆς,  
 μή τις μοι Δαναῶν νεμεσήσεται ὅς κεν ἴδηται.  
 εἰ δέ κεν Ἐκτορι μόνος ἐὼν καὶ Τρωσὶ μάχωμαι  
 αἰδεσθεῖς, μή πῶς με περιστήσω' ἕνα πολλοί·  
 Τρώας δ' ἐνθάδε πάντας ἄγει κορυθαίολος Ἐκτωρ.  
 ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;  
 ὀππότ' ἀνὴρ ἐθέλη πρὸς δαίμονα φωτὶ μάχεσθαι  
 ὃν κε θεὸς τιμᾶ, τάχα οἱ μέγα πῆμα κυλίσθη.  
 τῷ μ' οὐ τις Δαναῶν νεμεσήσεται ὅς κεν ἴδηται  
 Ἐκτορι χωρήσαντ', ἐπεὶ ἐκ θεόφιν πολεμίζει.  
 εἰ δέ που Αἴαντός γε βοὴν ἀγαθοῖο πυθοίμην,  
 ἄμφω κ' αὐτίς ἰόντες ἐπιμνησαίμεθα χάρις  
 καὶ πρὸς δαίμονά περ, εἴ πως ἐρυσαιέμεθα νεκρὸν  
 Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ· κακῶν δέ κε φέρτατον εἶη.“  
 ἦος δ' ταυθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 τόφρα δ' ἐπι Τρώων στίχες ἤλυθον· ἦρχε δ' ἄρ' Ἐκτωρ.  
 αὐτὰρ ὁ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, λείπε δὲ νεκρὸν,  
 ἐντροπαλιζόμενος ὥς τε λῖς ἠυγένειος,  
 ὃν ῥα κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀπὸ σταθμοῖο δίνονται  
 ἔγχεσι καὶ φωνῇ· τοῦ δ' ἐν φρεσὶν ἄλκιμον ἦτορ  
 παχνοῦται, ἀέκων δὲ ἔβη ἀπὸ μεσσαύλοιο·  
 ὥς ἀπὸ Πατρόκλοιο κίε Ξανθὸς Μενέλαος.  
 στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων,  
 παπταίνων Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν·  
 τὸν δὲ μάλ' αἰψ' ἐνόησε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ πάσης·  
 θαρσύνονθ' ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι·  
 θεσπέσιον γάρ σφιν φόβον ἔμβαλε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
 βῆ δὲ θέειν, εἶθαρ δὲ παριστάμενος ἔπος ἠΐδα·  
 „Αἴαν, δεῦρο, πέπον, περὶ Πατρόκλοιο θανόντος

Unter lautem Gebrüll, wie die lodernde Blut des Hephaistos  
 Unauslöschlich. Wohl hörte den schmetternden Ruf der Atreide;  
 Schwer bekümmert sprach er zu sich im stolzen Gemüte:  
 Wehe mir, wenn ich im Stich nun ließe die herrlichen Waffen  
 Und den Patroklos, welcher doch mir zur Ehre gefallen!  
 Zürnen möchte mir jeder der Danaer, der es gewahrte.  
 Kämpf' ich aber allein mit Hector jetzt und den Troern,  
 Nur aus Scheu vor der Schmach, so umzingeln mich einzelnen viele.  
 Denn es naht mit sämtlichen Troern der strahlende Hector.  
 Aber warum bewegen mein Herz nur solche Gedanken?  
 Wagt es ein Mann, zum Trotz einem Gott, mit dem Helden zu kämpfen,  
 Den ein Himmlischer ehrt, schon wälzt sich gegen ihn Unheil.  
 Also wird mir gewiß kein Danaer zürnen, sobald er  
 Weichen vor Hector mich sieht; denn er kämpft mit göttlicher Hilfe.  
 Könnst' ich vielleicht aber Ajas, den Rufer im Streite, vernehmen,  
 Beide dann kehrten wir um, in frischer Kampfesbegierde,  
 Selbst dem Gotte zum Trost, und versuchten, den Toten zu retten  
 Für den Peliden Achilleus; das wäre das Beste vom Unglück!  
 Während er dieses alles erwog im Geist und Gemüte,  
 Nahten die Troer bereits in Scharen, geleitet von Hector.  
 Und Menelaos strebte zurück, den Toten verlassend.  
 Immer wieder wandt' er sich um, wie ein bärtiger Löwe,  
 Welchen die Männer und Hunde mit Lärm und Spießeln vom Hofe  
 Scheuchen; da fährt ihm der Schreck in die Tiefe des tapferen Herzens,  
 Widerwillig nur weicht er zurück von den Ständen des Viehes:  
 Also wich von Patroklos jetzt Menelaos, der blonde,  
 Drehte sich aber, sobald er zur Schar der Gefährten gekommen,  
 Um nach Ajas zu spähen, dem großen Telamonsohne.  
 Diesen sah er sogleich zur Linken des Schlachtengesildes,  
 Wo er die Freunde belebte mit Mut und spornte zum Kampfe;  
 Furchtbar hatte der Schreck sie gelähmt des Phoibos Apollon.  
 Stracks aber lief er und nahte sich ihm und sagte die Worte:  
 Ajas, Freund, nun heran! wir müssen um Patroklos' Leiche

σπεύσομεν, αἶ κε νέκυν περ Ἀχιλλῆϊ προφέρωμεν  
γυμνόν· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἔκτωρ·<sup>44</sup>

ὣς ἔφατ', Αἴαντι δὲ δαΐφρονι θυμὸν ὄρινεν·  
βῆ δὲ διὰ προμάχων, ἅμα δὲ Ξανθὸς Μενέλαος.  
Ἔκτωρ μὲν Πάτροκλον, ἐπεὶ κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα, 125

ἔλχ', ἴν' ἀπ' ὤμοιν κεφαλῆν τάμοι ὀξεί χαλκῶ,  
τὸν δὲ νέκυν Τρωῆσιν ἐρυσσάμενος κυσὶ δοίη·  
Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἠύτε πύργον.

Ἔκτωρ δ' ἄψ ἔς ὄμιλον ἰὼν ἀνεχάζεθ' ἑταίρων,  
ἔς δίφρον δ' ἀνόρουσε· δίδου δ' ὃ γε τεύχεα καλὰ 130  
Τρωσὶ φέρειν προτὶ ἄστῃ, μέγα κλέος ἔμμεναι αὐτῷ.

Αἴας δ' ἀμφὶ Μενοιτιάδῃ σάκος εὐρὺ καλύψας  
ἑστήκει ὡς τίς τε λέων περὶ οἷσι τέκεσσιν,  
ᾧ ρά τε νῆπι' ἄγοντι συναντήσονται ἐν ὕλῃ

ἄνδρες ἐπακτῆρες· ὃ δέ τε σθένει βλεμμαίνει, 135  
πάν δέ τ' ἐπισκύνιον κάτω ἔλκεται ὄσσε καλύπτων·  
ὡς Αἴας περὶ Πατρόκλῳ ἦρωι βεβήκει.

Ἄτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἀρηίφιλος Μενέλαος  
ἑστήκει μέγα πένθος ἐνὶ στήθεσσιν ἀέξων.  
Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο πάϊς, Λυκίων ἀγὸς ἀνδρῶν, 140

Ἔκτορ' ὑπόδρα ἰδῶν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ·  
„Ἔκτορ, εἶδος ἄριστε, μάχης ἄρα πολλὸν ἐδεύεο·  
ἦ σ' αὐτῶς κλέος ἑσθλὸν ἔχει φύξῃν ἐόντα.

φράζεο νῦν, ὅπως κε πόλιν καὶ ἄστῃ σαώσεις  
οἶος σὺν λαοῖσι, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν· 145  
οὐ γάρ τις Λυκίων γε μαχεσσόμενος Δαναοῖσιν

εἶσι περὶ πτόλιος, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις ἦεν  
μάρνασθαι δηίοισιν ἐπ' ἀνδράσι νωλεμῆς αἰεί.  
πῶς κε σὺ χεῖρονα φῶτα σαώσεας μεθ' ὄμιλον, 150

σχέτλι', ἐπεὶ Σαρπηδόν' ἅμα ξεῖνον καὶ ἑταῖρον  
κάλλιπες Ἀργεῖοισιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι;  
ὅς τοι πόλλ' ὄφελος γένετο, πτόλει τε καὶ αὐτῷ,  
ζῶδς ἐών· νῦν δ' οὐ οἱ ἀλαλκέμεναι κύνας ἔτλης.

Eilen, damit wir sie wenigstens nackt noch fort zu Achilleus  
Bringen; die Waffen besitzt ja bereits der geschmeidige Hector.

Also sprach er und spornte den Mut des feurigen Ajas;  
Schnell durchlief er die Schlacht, mit ihm Menelaos, der blonde.  
Hektor, nachdem er des Patroklos herrliche Waffen erbeutet, 125

Zog ihn, das Haupt von den Schultern zu hau'n mit der Schneide des  
Und den Toten geschleift vor die troischen Hunde zu werfen. (Erzes  
Ajas kam aber nahe und trug den Schild wie ein Bollwerk.

Hektor wandte sich gleich und wich in die Schar der Genossen,  
Sprang auf den Wagen hinauf und gab den Troern die schönen 130  
Waffen, zur Stadt sie zu tragen, ihm selber zu bleibendem Ruhme.

Ajas, mit breitem Schilde den Sohn des Menoitios deckend,  
Stand vor ihm, wie ein Löwe steht vor den eigenen Jungen;  
Eben fährt er die Kleinen voran, da begegnen ihm plötzlich

Jagende Männer im Forst, und er in trotgender Stärke 135  
Zieht die Stirnhaut ganz herab, seine Augen verdeckend:  
Also stand nun Ajas, den Patroklos schirmend, dem Helden.

Atreus' Sohn aber hielt, der streitbare Held Menelaos,  
Drüben und nährte gewaltiges Leid in der Tiefe des Herzens.  
Glaucos, Hippolochos' Sohn, der Führer der lykischen Mannen, 140

Schaute finster auf Hector und schalt' ihn mit heftiger Rede:  
Hektor, so schön wie du bist, so läßt du es fehlen im Kampfe!  
Nur vergänglicher Ruhm erhöht dich zagenden Flüchtling!

Sieh nur zu, wie du jetzt die Stadt und Feste verteidigst,  
Du allein mit den Männern, die hier aus Ilios stammen! 145  
Keiner der Lykier wird, um eure Stadt zu beschirmen,

Gegen die Danaer ziehen, weil niemals Dank wir erfuhren,  
Wenn wir auch unaufhörlich die feindlichen Männer bekämpften.  
Wie beschügtest du wohl den geringeren Mann im Getümmel,

Schrecklicher du, wo du selbst Sarpedon, den Freund und Gefährten,  
Liebest im Stich, den Kriegern von Argos zum Raub und zur Beute,  
Der so oft dir Nutzen gebracht, der Stadt und dir selber,  
Als er lebte? Nun sagtest du, selbst ihn vor Hunden zu schützen.

τῷ νῦν εἴ τις ἔμοι Λυκίων ἐπιπέσεται ἀνδρῶν,  
 οἰκαδ' ἴμεν, Τροίῃ δὲ πεφήσεται αἰπὺς ὄλεθρος. 155  
 εἰ γὰρ νῦν Τρῶεσσι μένος πολυθαρσῆς ἐνεῖη  
 ἄτρομον, οἶόν τ' ἀνδρας ἐσέρχεται, οἱ περὶ πάτρης  
 ἀνδράσι δυσμενέεσσι πόνον καὶ δῆριν ζήντο,  
 αἰψά κε Πάτροκλον ἐρυσαιίμεθα Ἴλιον εἴσω.  
 εἰ δ' οὔτος προτὶ ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἀνακτος 160  
 ἔλθοι τεθνηῶς καὶ μιν ἐρυσαιίμεθα χάρμης,  
 αἰψά κεν Ἀργεῖοι Σαρπηδόνοσ ἔντεα καλὰ  
 λύσειαν, καὶ κ' αὐτὸν ἀγοίμεθα Ἴλιον εἴσω·  
 τοίου γὰρ θεράπων πέφατ' ἀνέρος, ὃς μὲγ' ἀριστος  
 Ἀργεῖων παρὰ νηυσὶ καὶ ἀγχιέμαχοι θεράποντες. 165  
 ἀλλὰ σύ γ' Αἴαντος μεγαλήτορος οὐκ ἐτάλασσας  
 στήμεναι ἄντα κατ' ὄσσε ἰδῶν δηῖων ἐν αὐτῇ  
 οὐδ' ἰθὺς μαχέσασθαι, ἐπεὶ σέο φέρτερός ἐστιν.“  
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδῶν προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 „Γλαῦκε, τί ἦ δὲ σὺ τοῖος ἐὼν ὑπέροπλον ζειπες; 170  
 ὦ πόποι, ἦ τ' ἐφάμην σε περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων  
 τῶν, ὅσσοι Λυκίην ἐριβύλακα ναιετάουσιν·  
 νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἶον ζειπες,  
 ὃς τέ με φῆς Αἴαντα πελώριον οὐχ ὑπομείναι.  
 οὐ τοι ἐγὼν ἔρριγα μάχην οὐδὲ κτύπον ἵππων· 175  
 ἀλλ' αἰεὶ τε Διὸς κρείσσων νόος αἰγιόχοιο,  
 ὃς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα φοβεῖ καὶ ἀφείλετο νίκην  
 ῥηιδίως, ὅτε δ' αὐτὸς ἐποτρύνει μαχέσασθαι.  
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἔμ' ἵστασο καὶ ἴδε ἔργον,  
 ἢ πανημέριος κακὸς ἔσσομαι ὡς ἀγορεύεις, 180  
 ἦ τινα καὶ Δαναῶν ἀλκῆς, μάλα περ μεμαῶτα,  
 σχήσω ἀμυνέμεναι περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.“  
 ὡς εἰπὼν Τρῶεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν ἀύσας·  
 „Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,  
 ἀνέρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς, 185  
 ὄφρ' ἂν ἐγὼν Ἀχιλλῆος ἀμύμονος ἔντεα δύω

Drum, wenn mit einer gehorchte noch jetzt von den lykischen Mannen,  
 kehren wir heim, doch Troja ereilt das jähe Verderben! 155  
 Denn wenn jetzt die Troer entschlossene Kühnheit besetzte,  
 Unverzagt, wie sie Männer bewegt, die gern für die Heimat  
 Segen feindliche Männer die Mühe des Streites erdulden,  
 Würden wir Patroklos bald hinein nach Ilios ziehen.  
 Und wenn dieser nur erst zu des herrschenden Priamos großer 160  
 Feste käme, der Tote, und wir dem Sefecht ihn entrißen,  
 Würden alsbald die Argeier Sarpedons prangende Rüstung  
 Frei uns geben, auf daß wir ihn selbst nach Ilios brächten.  
 Denn der fiel, war Gefährte des allgewaltigsten Mannes  
 Dort bei den Schiffen in Argos' Volk mit den Streitesgenossen. 165  
 Du aber hast nicht einmal gewagt, dem mutigen Ajas  
 Fest mit offenem Blicke zu stehn im Getümmel der Feinde,  
 Noch ihm grad' zu begegnen, da tapftrer er ist als du selber!  
 Finster blickend entgegnete ihm der schimmernde Hektor:  
 Glaukos, was sichts dich Verständigen an, überheblich zu reden? 170  
 Ach, ich hatte geglaubt, an Geist erreichte dich keiner  
 Unter den andern, die wohnen auf Lykiens üppiger Scholle!  
 Jetzt aber zweifel' ich an deinem Verstand nach solchem Serede,  
 Weil du da sagst, ich wollte dem riesigen Ajas' nicht stehen.  
 Niemals hat die Schlacht mich geschreckt noch das Stampfen der Roffe.  
 Aber der Wille des donnernden Zeus ist mächtiger immer,  
 Der in die Flucht auch den Tapferen treibt und den Sieg ihm entwendet,  
 Leicht, und ein andermal wieder ihn selbst ermuntert zum Kampfe.  
 Komm heran doch, mein Freund, zu mir und sieh meine Taten,  
 Ob ich so feig dir erscheine den ganzen Tag, wie du redest, 180  
 Oder manchen der Danaer noch, so mutig er nahe,  
 Hemmen werde, den Kampf um Patroklos' Leib zu bestehen.  
 Also sprach er und spornte die Troer mit hallendem Rufe:  
 Troer und Lykier ihr und Dardaner, Kämpfer der Nähe,  
 Seid nun Männer, ihr Freunde, gedenket des stürmenden Nutes, 185  
 Bis ich selber die stattlichen Waffen des behren Achilleus

καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριζα κατακτάς.“  
 ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ  
 δήϊου ἐκ πολέμοιο· θέων δ' ἐκίχανεν ἑταίρους  
 ὦκα μάλ', οὐ πω τήλε, ποσὶ κραιπνοῖσι μετασπῶν, 190  
 οἱ προτὶ ἄστυ φέρον κλυτὰ τεύχεα Πηλεΐδαο.  
 στὰς δ' ἀπάνευθε μάχης πολυδακρύου ἔντε' ἄμειβεν'  
 ἦ τοι ὁ μὲν τὰ δ' ὄωκε φέρειν προτὶ Ἴλιον ἱρὴν  
 Τρωσὶ φιλοπολέμοισιν, ὁ δ' ἄμβροτα τεύχεα δύνεν  
 Πηλεΐδew Ἀχιλῆος, ἃ οἱ θεοὶ Οὐρανίωνες 195  
 πατρὶ φίλῳ ἔπορον· ὁ δ' ἄρα ᾧ παιδὶ ὄπασσεν  
 γηράς· ἄλλ' οὐχ υἱὸς ἐν ἔντεσι πατρός ἐγήρα.  
 τὸν δ' ὡς οὖν ἀπάνευθεν ἴδεν νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 τεύχεσι Πηλεΐδαο κορυσσόμενον θεΐοιο,  
 κινήσας ῥα κάρη προτὶ δὴν μυθήσατο θυμόν· 200  
 „ἄ δεῖλ', οὐδέ τί τοι θάνατος καταθύμιός ἐστιν,  
 ὅς δὴ τοι σχεδὸν εἶσι. σὺ δ' ἄμβροτα τεύχεα δύνεις  
 ἀνδρὸς ἀριστήος, τὸν τε τρομέουσι καὶ ἄλλοι·  
 τοῦ δὴ ἑταῖρον ἔπεφνες ἐνήέα τε κρατερόν τε,  
 τεύχεα δ' οὐ κατὰ κόσμον ἀπὸ κρατὸς τε καὶ ὤμων 205  
 εἴλευ. ἀτάρ τοι νῦν γε μέγα κράτος ἐγγυαλίξω,  
 τῶν ποινήν, ὅ τοι οὐ τι μάχης ἐκ νοστήσαντι  
 δέξεται Ἀνδρομάχη κλυτὰ τεύχεα Πηλεΐωνος.“  
 ἦ, καὶ κυανέησιν ἔπ' ὄφρυσί νευσε Κρονίων·  
 Ἔκτορι δ' ἤρμοσε τεύχε' ἐπὶ χροῖ, δὴ δέ μιν Ἄρης 210  
 δεινὸς ἐνυάλιος, πλησθεν δ' ἄρα οἱ μέλε' ἐντὸς  
 ἀλκῆς καὶ σθένεος. μετὰ δὲ κλειτοὺς ἐπικούρους  
 βῆ ῥα μέγα ἰάχων· ἰνδάλλετο δὲ σφισὶ πᾶσιν  
 τεύχεσι λαμπόμενος μεγαθύμου Πηλεΐωνος.  
 ᾤτρυνεν δὲ ἕκαστον ἐποικόμενος ἐπέεσσιν, 215  
 Μέσθλην τε Γλαυκόν τε Μέδοντά τε Θερσίλοχόν τε  
 Ἀστεροπαῖόν τε Δεισήνορά θ' Ἰππόθοόν τε  
 Φόρκυν τε Χρομίον τε καὶ Ἔννομον οἰωνιστήν.  
 τοὺς ὁ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Trage, die ich der Kraft des getöteten Patroklos raubte.  
 Also rief er und eilte von dannen, der schimmernde Hektor,  
 Fort aus der hitzigen Schlacht, und erreichte im Lauf die Genossen  
 Bald, nicht ferne davon, sie mit hurtigen Füßen verfolgend, 190  
 Die des Peliden gepriesene Waffen entführten zur Feste.  
 Weit von der traurigen Schlacht nun stand er und tauschte die Rüstung,  
 Aber die eigenen ließ er zur heiligen Ilios bringen  
 Gleich von troischen Kriegerern und zog des Peliden Achilleus  
 Söttliche Waffen sich an, die einstens die himmlischen Sötter 195  
 Hatten dem Vater geschenkt; der gab sie im Alter dem Sohne,  
 Doch es wurde der Sohn nicht alt in den Waffen des Vaters.  
 Da nun Zeus, der Wolkenversammler, von fern ihn erblickte,  
 Wie er sich rüstete dort mit den Waffen des hehren Peliden,  
 Neigte Kronion das Haupt und sprach in der Tiefe des Herzens: 200  
 Armer, so gar nichts ahnest du noch vom Tod im Gemüte,  
 Und schon kommt er dir nah! Da legst du des herrlichsten Mannes  
 Söttliche Waffen dir an, vor dem auch andere zittern.  
 Ihm erschlugst du eben den Freund, den tapferen, milden,  
 Zogest die Waffen auch wider Gebühr von Haupt ihm und Schultern.  
 Dennoch will ich dir jetzt noch gewaltige Kraft zum Entgelte  
 Leihen dafür, daß du nicht zu Andromache mehr aus dem Kampfe  
 Kehrest, noch diese dir löst die gepriesene Wehr des Achilleus.  
 Also sprach er und winkte mit finsternen Brauen, Kronion,  
 Ließ dem Hektor am Leibe die Rüstung passen, und Ares' 210  
 Wilder und furchtbarer Geist durchdrang ihn; es füllte die Glieder  
 Innerlich Kraft ihm und Mut. Zu den rühmlichen Bundesgenossen  
 Sing er mit lautem Sejauchz, und allen den Männern erschien er  
 Strahlend im Waffengewand des hochgemuten Peliden.  
 Jeden einzelnen trieb er mit dringlichen Worten, ihm nahend, 215  
 Kam zu Mesthles und Glaukos und Medon, Therσίlochos ferner,  
 Sing zu Hippothoos auch, Deisenor und Asteropaios,  
 Chromios, Phorkys und Ennomos dann, dem Deuter des Fluges.  
 Alle trieb er zum Kampf und sprach die geflügelten Worte:

„κέκλυτε, μυρία φύλα περικτιόνων ἐπικούρων. 220  
 οὐ γὰρ ἐγὼ πληθὺν διζήμενος οὐδὲ χαρίζω  
 ἐνθάδ' ἀφ' ὑμετέρων πολιῶν ἤγειρα ἕκαστον,  
 ἀλλ' ἵνα μοι Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα  
 προφρονέως ῥύοισθε φιλοπτολέμων ὑπ' Ἀχαιῶν.  
 τὰ φρονέων δῦροισι κατατρύχω καὶ ἔδωδῆ 225  
 λαούς, ὑμέτερον δὲ ἕκαστου θυμὸν ἀέξω.  
 τῷ τις νῦν ἰθὺς τετραμμένος ἢ ἀπολέσθω  
 ἢ σαωθήτω· ἢ γὰρ πολέμου δαριστύς,  
 ὃς δέ κε Πάτροκλον καὶ τεθνηῶτά περ ἔμπης  
 Τρώας ἐς ἵπποδάμους ἐρύση, εἴη δέ οἱ Αἴας, 230  
 ἡμῖσι τῷ ἐνάρων ἀποδάσσομαι, ἡμῖσι δ' αὐτὸς  
 ἔξω ἐγὼ· τὸ δέ οἱ κλέος ἔσσεται ὅσσον ἐμοί περ.“

ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἰθὺς Δαναῶν βρῖσαντες ἔβησαν,  
 δούρατ' ἀνασχόμενοι· μάλα δὲ σφισιν ἔλπετο θυμὸς  
 νεκρὸν ὑπ' Αἴαντος ἐρύειν Τελαμωνιάδαο. 235  
 νήπιοι· ἢ τε πολέσσιν ἐπ' αὐτῷ θυμὸν ἀπηύρα.  
 καὶ τότ' ἄρ' Αἴας εἶπε βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον·

„ὦ πέπον, ὦ Μενέλαε διοτρεφές, οὐκέτι νῶι  
 ἔλπομαι αὐτῷ περ νοστησέμεν ἐκ πολέμοιο.  
 οὐ τι τόσον νέκυος πέρι δεῖδια Πατρόκλοιο, 240  
 ὃς κε τάχα Τρώων κορέει κύνας ἢ δ' οἰωνούς,  
 ὅσσον ἐμῇ κεφαλῇ περιδείδια μή τι πάθησιν  
 καὶ σῆ, ἐπεὶ πολέμοιο νέφος περὶ πάντα καλύπτει,  
 Ἐκτωρ, ἡμῖν δ' αὐτ' ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος.  
 ἀλλ' ἄγ' ἀριστῆας Δαναῶν κάλει, ἦν τις ἀκούσῃ.“ 245

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·  
 ἦυσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνῶς·

„ὦ φίλοι, Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 οἳ τε παρ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ  
 δῆμια πίνουσιν καὶ σημαίνουσιν ἕκαστος 250  
 λαοῖς, ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ καὶ κύδος ὀπηδεῖ·  
 ἀργαλέον δέ μοι ἔστι διασκοπιᾶσθαι ἕκαστον

Hört, unzählbare Völker benachbarter Bundesgenossen! 220  
 Nicht weil ich der Menge des Volks bedarf und entbehre,  
 Hab' ich jeden von euch hierher aus den Städten beschieden,  
 Sondern damit ihr die Weiber und hilflosen Kinder der Troer  
 Willigen Herzens beschirmt vor den mutigen Kriegern von Argos.  
 Dies erwägend, bedrück' ich mit Speisesteuern und Lasten 225  
 Unser Volk, um jedem von euch den Mut zu erhöhen.  
 Drum dem Feind entgegengewandt! Nun heißet es fallen  
 Oder das Leben erkämpfen, so ist es gebräuchlich im Kriege.  
 Wer aber Patroklos, ob auch nur den getöteten, dennoch  
 Jetzt zu den reißigen Troern mir bringt, daß Ajas ihm weicht, 230  
 Dem gewähr' ich die Hälfte der Beute, die Hälfte behalt' ich  
 Selbst, und er teilt sich mit mir zu gleichem Recht in die Ehre.  
 Also sprach er, da stürmten sie gegen die Danaer vorwärts,  
 Hochgeschwungen den Speer, und herzlich hofften sie alle,  
 Daß sie dem Ajas, des Telamon Sohne, den Toten entrißen. 235  
 Ach, die Narren! Denn über ihm nahm er das Leben gar vielen.  
 Jetzt aber redete Ajas zum Rufer im Streit Menelaos:  
 O mein Freund, Menelaos, du Hehrer, mir schwindet die Hoffnung,  
 Daß wir beiden wieder zurück aus dem Kampfe noch kehren.  
 Nicht so sehr bekümmert mich jetzt des Patroklos Leiche, 240  
 Die bald sättigen muß die troischen Hunde und Vögel,  
 Als die Sorge ums eigene Haupt, daß es Schaden erleide,  
 Und um deins, da die Wolke des Kriegs schon alles umdunkelt,  
 Hektor, und uns nun wieder bedroht das jähe Verderben.  
 Auf denn, rufe die Besten der Danaer, ob einer höre! 245  
 Also sprach er, da folgte der Rufer im Streit Menelaos,  
 Und durchdringend gellte sein Schrei durch die Danaerscharen:  
 O ihr Freunde, Berater und Fürsten im Volk der Argeier,  
 Die den Atriden gesellt, Agamemnon und Menelaos,  
 Trinken vom Weine des Volkes und den Mannen gebieten, ein jeder,  
 Aber von Zeus wird Fülle der Macht verliehen und Ehre.  
 Doch unmöglich wär' es mir jetzt, die einzelnen Führer



ἡγεμόνων, τόσση γὰρ ἔρις πολέμοιο δέδην.  
 ἀλλὰ τις αὐτὸς ἴτω, νεμεσιζέσθω δ' ἐνὶ θυμῷ  
 Πάτροκλον Τρωῆσι κυσὶν μέληθηρα γενέσθαι.“ 255  
 ὡς ἔφατ'· δὲ δ' ἄκουσεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,  
 πρῶτος δ' ἀντίος ἦλθε θεῶν ἀνὰ διοτῆτα,  
 τὸν δὲ μέτ' Ἰδομενεὺς καὶ ὀπάων Ἰδομενῆος  
 Μηριόνης, ἀτάλαντος Ἐνυαλίῳ ἀνδρείφοντη.  
 τῶν δ' ἄλλων τίς κεν ἦσι φρεσὶν οὐνόματ' εἶποι, 260  
 ὄσσοι δὴ μετόπισθε μάχην ἡγεῖραν Ἀχαιῶν;  
 Τρῶες δὲ προύτυψαν ἀολλέες· ἦρχε δ' ἄρ' Ἐκτωρ.  
 ὡς δ' ὅτ' ἐπὶ προχοῇσι διπετέος ποταμοῖο  
 βέβρυχεν μέγα κύμα ποτὶ ῥόον, ἀμφὶ δέ τ' ἄκραι  
 ἠιόνες βοάουσιν ἐρευγομένης ἁλὸς ἕξω, 265  
 τόσση ἄρα Τρῶες ἰαχῆ ἴσαν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 ἔστασαν ἀμφὶ Μενoitιάδῃ ἓνα θυμὸν ἔχοντες,  
 φραχθέντες σάκεσιν χαλκήρεσιν. ἀμφὶ δ' ἄρα σφιν  
 λαμπρῆσιν κορύθεσσι Κρονίων ἠέρα πολλήν  
 χεῦ', ἐπεὶ οὐδὲ Μενoitιάδην ἤχθαιρε πάρος γε, 270  
 ὄφρα ζωὸς ἔων θεράπων ἦν Αἰακίδαο·  
 μίσησεν δ' ἄρα μιν δηίων κυσὶ κύρμα γενέσθαι  
 Τρωῆσιν· τῷ καὶ οἱ ἀμυνέμεν ὤρσεν ἑταίρους.  
 ὦσαν δὲ πρότεροι Τρῶες ἑλίκωπας Ἀχαιοὺς·  
 νεκρὸν δὲ προλιπόντες ὑπέτρεσαν. οὐ δέ τιν' αὐτῶν 275  
 Τρῶες ὑπέρθυμοι ἔλον ἔγχεσιν ἰέμενοί περ,  
 ἀλλὰ νέκυν ἐρύοντο. μίνυνθα δὲ καὶ τοῦ Ἀχαιοὶ  
 μέλλον ἀπέσσεσθαι· μάλα γάρ σφεας ὦκ' ἐλέλιξεν  
 Αἴας, ὃς πέρι μὲν εἶδος πέρι δ' ἔργα τέτυκτο  
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα. 280  
 ἴθυσεν δὲ διὰ προμάχων σὺ εἴκελος ἀλκὴν  
 καπρίῳ, ὃς τ' ἐν ὄρεσσι κύνας θαλεροῦς τ' αἰζηοῦς  
 ῥηιδίως ἐκέδασσεν ἐλιζάμενος διὰ βήσσας·  
 ὡς υἱὸς Τελαμώνος ἀγαθοῦ φαίδιμος Αἴας  
 ῥεῖα μετeisάμενος Τρώων ἐκέδασσε φάλαγγας, 285

Auszuspähen; zu heftig entbraunt ist der Kampf und die Fehde.  
 Komme denn jeder von selbst und nehme die Schande zu Herzen,  
 Daß da Patroklos werde zum Spiele den troischen Hunden. 255  
 Scharfen Ohres vernahm es der schnelle Sohn des Oileus,  
 Und als erster lief er voran in das Kampfesgetümmel;  
 Ihm Idomeneus nach und Idomeneus' Waffengefährte,  
 Der, Meriones, gleich dem männermordenden Ares.  
 Doch der anderen Namen, wer könnte sie nennen im Geiste, 260  
 Alle, die folgten und jetzt die Schlacht der Achäer erweckten?  
 Auch die Troer stürmten in Scharen; es führte sie Hector.  
 Wie wenn dicht an der Mündung des zeusentschwollenen Flusses  
 Segen die Strömung braust die gewaltige Flut und im Kreise  
 Widerhallen die Felsengestade im spritzenden Schaume: 265  
 So das Geschehrei der nahenden Troer, indes die Achäer  
 Standen fest um Menoitios' Sohn, einmütigen Sinnes,  
 Dicht umzäunt von den ehernen Schilden, und ihnen zum Schutz  
 Deckte Kronion die funkelnden Helme mit Nebelgewölke;  
 Niemals war des Menoitios Sohn verhaßt ihm gewesen, 270  
 Früher, solange er noch lebte, der Freund des Aiaakosenkels.  
 Jetzt aber war's ihm ein Greuel, daß dieser den troischen Hunden  
 Lüge zum Fang; drum trieb er die Freunde, die Leiche zu bergen.  
 Erst nun warfen die Troer die glänzenden Häupter Achaias.  
 Diese ließen den Toten im Stich und flohen, doch keinen 275  
 Traf ein Speer von den mutigen Troern, so eifrig sie strebten;  
 Nur den Leichnam rissen sie fort. Allein die Achäer  
 Sollten kurz nur getrennt von ihm sein, denn es hatte sie Ajas  
 Bald zum Wenden gebracht, an Wuchs und Taten der erste  
 Unter dem Danaervolk nach dem hochgemuten Peliden. 280  
 Vorwärts drang er durchs Vordergefecht, einem Eber an Stärke  
 Ähnlich, der im Gebirge die Hunde und rüstigen Jäger  
 Leicht zerstreut und umher sich treibt in den waldigen Schluchten:  
 So des herrlichen Telamon Sohn, der strahlende Ajas  
 Fuhr hinein und zerstreute leicht die Reihen der Troer, 285

οἱ περὶ Πατρόκλῳ βέβασαν, φρόνεον δὲ μάλιστα  
 ἄστῳ πότι σφέτερον ἐρύειν καὶ κῦδος ἀρέσθαι.  
 ἦ τοι τὸν Λήθοιο Πελασγοῦ φαίδιμος υἱὸς  
 Ἴπποθοὸς ποδὸς ἔλκε κατὰ κρατερὴν ὕσμίνην,  
 δησάμενος τελαμῶνι παρὰ σφυρὸν ἀμφὶ τένοντας, 290  
 Ἐκτορι καὶ Τρώεσσι χαριζόμενος· τάχα δ' αὐτῷ  
 ἦλθε κακόν, τό οἱ οὔ τις ἐρύκακεν ἰεμένων περ.  
 τὸν δ' υἱὸς Τελαμῶνος, ἐπαΐζας δι' ὀμίλου,  
 πληξ' αὐτοσχεδίην κυνέης διὰ χαλκοπαρήου· 295  
 ἦρικε δ' ἵπποδάσεια κόρυς περὶ δουρὸς ἀκωκῆ,  
 πληγείσ' ἔγχεϊ τε μεγάλῳ καὶ χειρὶ παχείῃ,  
 ἐγκέφαλος δὲ παρ' αὐλὸν ἀνέδραμεν ἐξ ὠτειλῆς  
 αἱματόεις· τοῦ δ' αὐθι λύθη μένος, ἐκ δ' ἄρα χειρῶν  
 Πατρόκλαιο πόδα μεγαλήτορος ἦκε χαμάζε  
 κείσθαι· δ δ' ἄγχι αὐτοῖο πέσε πρηνῆς ἐπὶ νεκρῷ, 300  
 τῆλ' ἀπὸ Λαρίσης ἐριβύλακος, οὐδὲ τοκεῦσιν  
 θρέπτρα φίλοις ἀπέδωκε, μινυνθάδιος δέ οἱ αἰὼν  
 ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.  
 Ἐκτωρ δ' αὐτ' Αἴαντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.  
 ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος 305  
 τυτθόν· ὁ δὲ Σχεδίον μεγαθύμου Ἰφίτου υἱόν,  
 Φωκῆων ὄχ' ἄριστον, ὃς ἐν κλειτῷ Πανοπῆι  
 οἰκία ναιετάεσκε πολέσσ' ἀνδρῶσιν ἀνάσσων,  
 τὸν βάλ' ὑπὸ κληῖδα μέσσην· διὰ δ' ἀμπερὲς ἄκρη 310  
 αἰχμὴ χαλκείῃ παρὰ νεύατον ὤμον ἀνέσχεεν.  
 δούπησεν δὲ πεσῶν, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
 Αἴας δ' αὖ Φόρκυνα δαΐφρονα Φαίνοπος υἱόν  
 Ἴπποθόῳ περιβάντα μέσσην κατὰ γαστέρα τύψεν·  
 ῥῆξε δὲ θώρηκος γύαλον, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς 315  
 ἦφυσ'· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσῶν ἔλε γαῖαν ἄγοστω.  
 χῶρησαν δ' ὑπο τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἐκτωρ·  
 Ἀργεῖοι δὲ μέγα ἴαχον, ἐρύσαντο δὲ νεκροὺς  
 Φόρκυν θ' Ἴπποθόον τε, λύοντο δὲ τεύχε' ἀπ' ὤμων.

Die um Patroklos standen und trachteten alle voll Eifers,  
 Diesen zur eigenen Feste zu ziehen und Ruhm zu gewinnen.  
 Siehe, Hippothoos nun, der Sohn des pelagischen Lethos,  
 Zog am Fuß ihn hinweg durchs tobende Schlachtgetümmel;  
 Denn er hatte die Sehnen am Knöchel mit Riemen umwunden, 290  
 Hektor gefällig zu sein und den Troern, doch bald schon ereilte  
 Diesen der Tod, dem ihn keiner entriß, wie gern er es wollte.  
 Segen ihn sprang durchs Gewühl der Sohn des Telamon, Ajas,  
 Trieb aus der Nähe den Speer durch die ehernen Wangen des Helmes,  
 Und es zerbarst der buschige Helm um die Spitze der Lanze, 295  
 Durchgeschlagen vom wuchtigen Speer und der kräftigen Rechten.  
 Gleich aber quoll das Gehirn an der Röhre des Schafts aus der Wunde  
 Blutend hervor; ihm entwich auf der Stelle die Kraft, aus den Händen  
 Ließ er den Fuß des adligen Patroklos nieder zur Erde  
 Gleiten und stürzte daneben vornüber, hinab auf den Toten, 300  
 Weit entfernt von den fruchtbaren Fluren Larissas; den Eltern  
 Lohnte er nimmer die Pflege, denn kurz nur wahrte sein Leben,  
 Garzubald von der Lanze des mutigen Ajas bezwungen.  
 Hektor zielte nach Ajas und schnellte die blinkende Lanze.  
 Dieser sah gradaus und wich noch eben dem Speere, 305  
 Doch den Schedios traf er, des mutigen Iphitos Sprossen,  
 Wohl den Besten im Phokervolk; im berühmten Panopeus  
 War er zu Haus, gar vielen Männern als Herrscher gebietend.  
 Mitten am Schlüsselbein traf er ihn so, daß die Spitze des Erzes  
 Ganz die Schulter durchfuhr und jenseits oben hervordrang. 310  
 Dumpf erdröhnte sein Fall, und es rasselten um ihn die Waffen.  
 Ajas schlug nun Phorkys, den tapferen Sohn des Phainops,  
 Mitten gegen den Bauch, als er eben Hippothoos deckte,  
 Und zerriß ihm die Wölbung des Panzers, daß tief im Gedärme  
 Wühlte das Erz; er fiel und krampfte die Hand in den Boden. 315  
 Rückwärts wichen die ersten im Kampf und der strahlende Hektor,  
 Doch die Argeier jubelten auf und entriessen die Toten  
 Beide, Hippothoos, Phorkys, und lösten die Waffen vom Körper.

ἔνθα κεν αὐτε Τρῶες ἀρηιφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν  
 Ἰλιον εἰς ἀνέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες, 320  
 Ἀργεῖοι δέ κε κῦδος ἔλον καὶ ὑπὲρ Διὸς αἶσαν  
 κάρτεϊ καὶ σθένει σφετέρῃ· ἄλλ' αὐτὸς Ἀπόλλων  
 Αἰνεΐαν ὤτρυνε, δέμας Περιφάντι εἰκῶς  
 κήρυκ' Ἠπυτίδῃ, ὃς οἱ παρὰ πατρὶ γέροντι  
 κηρύσσων γήρασκε, φίλα φρεσὶ μήδεα εἰδῶς. 325  
 τῷ μιν εἰσιάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·  
 „Αἰνεΐα, πῶς ἂν καὶ ὑπὲρ θεῶν εἰρύσαισθε  
 Ἰλιον αἰπεινήν; ὡς δὴ ἶδον ἀνέρας ἄλλους  
 κάρτεϊ τε σθένει τε πεποιθότας ἠνορέῃ τε 330  
 πλήθει τε σφετέρῃ, καὶ ὑπερδέα δῆμον ἔχοντας.  
 ἡμῖν δὲ Ζεὺς μὲν πολὺ βούλεται ἡ Δαναοῖσιν  
 νίκην ἄλλ' αὐτοὶ τρεῖτ' ἄσπετον οὐδὲ μάχεσθε.“  
 ὡς ἔφατ', Αἰνεΐας δ' ἔκατηβόλον Ἀπόλλωνα  
 ἔγνω ἐσάντα ἰδῶν· μέγα δ' Ἔκτορα εἶπε βοήσας·  
 „Ἔκτορ τ' ἦδ' ἄλλοι Τρώων ἀγοὶ ἦδ' ἐπικούρων, 335  
 αἰδῶς μὲν νῦν ἦδε, ἀρηιφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν  
 Ἰλιον εἰς ἀναβῆναι ἀναλκείησι δαμέντας.  
 ἄλλ' ἔτι γὰρ τις φησὶ θεῶν ἐμοὶ ἄγχι παραστάς  
 Ζῆν', ὕπατον μῆστωρα, μάχης ἐπιτάρροθον εἶναι·  
 τῷ ῥ' ἰθὺς Δαναῶν ἴομεν, μηδ' οἱ γε ἔκηλοι 340  
 Πάτροκλον νηυσὶν πελασαίατο τεθνηῶτα.“  
 ὡς φάτο, καὶ ῥα πολὺ προμάχων ἐξάλμενος ἔστη·  
 οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν.  
 ἔνθ' αὖτ' Αἰνεΐας Ληόκριτον οὔτασε δουρὶ  
 υἱὸν Ἀρίσβαντος, Λυκομήδεος ἐσθλὸν ἑταῖρον. 345  
 τὸν δὲ πεσόντ' ἐλέησεν ἀρηιφίλος Λυκομήδης·  
 στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 καὶ βάλεν Ἰππασίδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
 ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπίδων, εἶθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν,  
 ὃς ῥ' ἐκ Παιονίης ἐριβύλακος εἰληλούθει, 350  
 καὶ δὲ μετ' Ἀστεροπαῖον ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.

Jetzt nun wären die Troer vor Argos' tapferen Kriegern  
 Ilios zugeflohen, gepackt von feiger Verzweiflung, 320  
 Und es hätten auch gegen den Spruch des Zeus die Argeier  
 Bald gesiegt durch die eigene Kraft; doch selber Apollon  
 Trieb Aeneas zum Kampf, an Gestalt dem Periphas ähnlich,  
 Epytos' Sohne, dem Herold, der ihm bei dem Vater, dem greisen,  
 War in Heroldsdiensten ergraut mit reallichem Herzen; 325  
 Diesem gleich er und sprach, der Sohn des Kroniden, Apollon:  
 Mein Aeneas, wie möchtet ihr wohl einem Gott zum Troze  
 Ketten die ragende Ilios? Kannst' ich doch andere Männer,  
 Welche der eigenen Stärke und Kraft vertrauten und Mannheit,  
 Und der Menge des Heers und mutigen Völkern geboten. 330  
 Uns aber gönnt ja Zeus viel mehr als den Danaerkriegern  
 Jetzt den Sieg, doch bebt ihr unendlich und zaudert zu kämpfen!  
 Also sprach er; Aeneas erkannte den Schützen Apollon,  
 Als er ins Antlitz ihm sah, und rief mit schallender Stimme:  
 Hector, und ihr, Gebieter der Troer und Bundesgenossen, 335  
 Schimpflich wär' es doch jetzt, vor den arengeliebten Achaiern  
 Ilios zuzuflehen, gepackt von feiger Verzweiflung.  
 Sagt mir doch einer der Götter sogar, der eben mir nahe,  
 Zeus, der Herrscher der Welt, erschien', im Kampf uns zu helfen.  
 Vorwärts drum, auf die Danaer los, auf daß wir sie hindern, 340  
 Ruhig fort zu den Schiffen des Patroklos Leiche zu tragen.  
 Sprach's und sprang um ein weites hinaus vor die vordersten Kämpfer.  
 Jene nun wandten sich wieder entgegen den Männern Achais.  
 Aber Aeneas traf den Leoeritos jetzt mit dem Speere  
 Dort, des Arisbas Sohn, Lykomedes' edlen Genossen. 345  
 Sehr erbarmte sein Fall den streitbaren Herrn Lykomedes,  
 Und er trat ihm zur Seite und schoß die blinkende Lanze;  
 Unter dem Zwerchfell traf er den Hirten des Volks Apisaon,  
 Hippasos' Sohn, in die Leber und löste sogleich ihm die Knie;  
 Dieser war aus Paionias blühenden Fluren gekommen, 350  
 Nächst dem Asteropeios der Tapferste stets im Gesechte.

τὸν δὲ πεσόντ' ἔλεησεν ἄρηιος Ἀστεροπαῖος,  
 ἴθυσεν δὲ καὶ ὁ πρόφρων Δαναοῖσι μάχεσθαι·  
 ἀλλ' οὐ πως ἔτι εἶχε. σάκεσσι γὰρ ἔρκατο πάντῃ  
 ἕσταότες περὶ Πατρόκλῳ, πρὸ δὲ δούρατ' ἔχοντο. 355  
 Αἴας γὰρ μάλα πάντας ἐπίσχετο πολλὰ κελεύων·  
 οὔτε τιν' ἐξοπίσω νεκροῦ χάζεσθαι ἀνώγει  
 οὔτε τινὰ προμάχεσθαι Ἀχαιῶν ἕξοχον ἄλλων,  
 ἀλλὰ μάλ' ἀμφ' αὐτῷ βεβάμεν, σχεδόθεν δὲ μάχεσθαι·  
 ὡς Αἴας ἐπέτελλε πελώριος. αἵματι δὲ χθῶν 360  
 δεύετο πορφυρέω, τοῖ δ' ἀγχιστῖνοι ἐπιπτον  
 νεκροὶ ὁμοῦ Τρώων καὶ ὑπερμενέων ἐπικούρων  
 καὶ Δαναῶν· οὐδ' οἱ γὰρ ἀναιμωτὶ γ' ἐμάχοντο.  
 παυρότεροι δὲ πολὺ φθίνυθον· μέμνηντο γὰρ αἰεὶ  
 ἀλλήλοισι καθ' ὅμιλον ἀλεξέμεναι φόνον αἰπύν. 365  
 ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρός· οὐ δέ κε φαίης  
 οὔτε ποτ' ἠέλιον σδόν ἔμμεναι οὔτε σελήνην·  
 ἠέρι γὰρ κατέχοντο μάχη ἐνι, ὅσσοι ἄριστοι  
 ἕστασαν ἀμφὶ Μενoitιάδῃ κατατεθνηῶτι.  
 οἱ δ' ἄλλοι Τρώες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ 370  
 εὐκκληοὶ πολέμιζον ὑπ' αἰθέρι, πέπτατο δ' αὐτῇ  
 ἠελίου ὀξεῖα, νέφος δ' οὐ φαίνετο πάσης  
 γαίης οὐδ' ὀρέων· μεταπαυόμενοι δ' ἐμάχοντο,  
 ἀλλήλων ἀλεείνοντες βέλεα στονόοντα,  
 πολλὸν ἀφεσταότες. τοῖ δ' ἐν μέσῳ ἄλγε' ἔπασχον 375  
 ἠέρι καὶ πολέμῳ, τείροντο δὲ νηλεί χαλκῷ,  
 ὅσσοι ἄριστοι ἔσαν. δύο δ' οὐ πω φῶτε πεπύσθηγ,  
 ἀνέρε κυδαλίμῳ Θρασυμήδῃς Ἀντίλοχός τε,  
 Πατρόκλοιῳ θανόντος ἀμύμονος, ἀλλ' ἔτ' ἔφαντο  
 ζωὸν ἐνὶ πρώτῳ ὁμάδῳ Τρώεσσι μάχεσθαι· 380  
 τῷ δ' ἐπισοσσομένῳ θάνατον καὶ φύζαν ἑταίρων  
 νόσφιν ἐμαρνάσθηγ, ἐπεὶ ὡς ἐπετέλλετο Νέστωρ  
 ὀτρύνων πόλεμόνδε μελαινάων ἀπὸ νηῶν.  
 τοῖς δὲ πανημερίοις ἔριδος μέγα νεῖκος ὀρώρει

Sehr erbarmte sein Fall den streitbaren Asteropeios,  
 Segen die Danaer drang nun auch er, voll Eifers zum Kampfe,  
 Aber umsonst; denn sie waren umhegt von deckenden Schilden,  
 Rings um Patroklos stehend, und hielten gestreckt ihre Lanzen. 355  
 Ajas eilte zu allen, geschäftig und immer sie spornend;  
 Weder gestattet' er einem, zurück von dem Toten zu weichen,  
 Noch vorauszuweichen zum Kampf vor den andern Achaern,  
 Sondern beim Toten zu stehen und ganz in der Nähe zu kämpfen.  
 So befahl der gewaltige Ajas. Von purpurnem Blute 360  
 Floß der Boden umher; da stürzten sie dicht aufeinander,  
 Alle die Toten der Troer und mutigen Bundesgenossen  
 Und der Achaier; sie mußten ihr Blut doch lassen im Kampfe,  
 Fielen sie auch in geringerer Zahl, denn immer gedachte  
 Einer des andern, vor jähem Tod im Gemähl ihn zu schützen. 365  
 Also tobten sie gleich dem Feuer; es hätte wohl niemand  
 Jetzt gewußt, ob Sonne und Mond noch stünden am Himmel.  
 Denn es waren vom Nebel umhüllt die Tapfersten alle,  
 Die den erschlagenen Sohn des Menoitios kämpfend umgaben.  
 Doch die übrigen Troer und erzgeschienten Achaier 370  
 Kämpften frei in der Helle des Tags, denn die glühende Sonne  
 Glänzte strahlend herab, und nirgends stand eine Wolke  
 Über dem Feld und den Bergen; sie rasteten öfters im Kampfe,  
 Gegenseitig vermeidend die bitteren Todesgeschosse,  
 Weit voneinander getrennt. Doch litten die in der Mitte 375  
 Unter dem Nebel und Kampf, und gerade die Tapfersten alle  
 Saßen vom grausamen Erz. Nur zwei allein von den Männern,  
 Beide rühmliche Helden, Antilochos und Thrasymedes,  
 Ahnten nichts noch von Patroklos' Fall, des edlen, und meinten,  
 Daß er noch lebend im Vordergemähl die Troer bekämpfte. 380  
 Beide bedacht zu verhüten den Tod und die Flucht der Gefährten,  
 Stritten sie ferne noch fort, wie Nestor ihnen geboten,  
 Als er zum Kampfe sie mahnend entließ von den dunkeln Schiffen.  
 Also tobte den ganzen Tag um die Männer des Kampfes

ἀργαλέης· καμάτῳ δὲ καὶ ἰδρῶι νυλεμές αἰεὶ 385  
 γούνατά τε κνήμαί τε πόδες θ' ὑπένερθεν ἐκάστου  
 χεῖρές τ' ὀφθαλμοὶ τε παλάσσετο μαρναμένοισιν  
 ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο.  
 ὡς δ' ὅτ' ἀνήρ ταύροιο βοδὸς μέγαλοιο βοεῖην  
 λαοῖσιν δῶη τανύειν, μεθύουσαν ἀλοιφῇ· 390  
 δεξάμενοι δ' ἄρα τοί γε διαστάντες τανύουσιν  
 κυκλόσ', ἄφαρ δέ τε ἰκμάς ἔβη, δύνει δέ τ' ἀλοιφῇ  
 πολλῶν ἐλκόντων, τάνυται δέ τε πᾶσα διαπρό·  
 ὡς οἱ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα νέκυν ὀλίγη ἐνὶ χώρῃ  
 εἴλκεον ἀμφοτέροι· μάλα δέ σφισιν ἔλπετο θυμός, 395  
 Τρωσὶν μὲν ἐρύειν προτὶ Ἴλιον, αὐτὰρ Ἀχαιοῖς  
 νῆας ἐπι γλαφυράς. περὶ δ' αὐτοῦ μῶλος ὀρώρει  
 ἄγριος· οὐδέ κ' Ἄρης λαοσσόος οὐδέ κ' Ἀθήνη  
 τόν γε ἰδοῦσ' ὀνόσαιτ', οὐδ' εἰ μάλα μιν χόλος ἴκοι.  
 τοῖον Ζεὺς ἐπὶ Πατρόκλῳ ἀνδρῶν τε καὶ ἵππων 400  
 ἤματι τῷ ἐτάνυσσε κακὸν πόνον· οὐδ' ἄρα πῶ τι  
 ᾗδεε Πάτροκλον τεθνηῶτα διὸς Ἀχιλλεύς.  
 πολλὸν γὰρ ἀπάνευθε νεῶν μάρναντο θοάων,  
 τεῖχει ὑπο Τρώων· τό μιν οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ  
 τεθνάμεν, ἀλλὰ ζωόν, ἐνιχριμφθέντα πύλῃσιν, 405  
 ἄψ ἀπονοστήσειν, ἐπεὶ οὐδὲ τὸ ἔλπετο πάμπαν,  
 ἐκπέρσειν ποτολίεθρον ἄνευ ἔθεν, οὐδὲ σὺν αὐτῷ·  
 πολλὰκι γὰρ τό γε μητρὸς ἐπεύθετο νόσφιν ἀκούω  
 ἢ οἱ ἀπαγγέλλεσκε Διὸς μέγαλοιο νόημα.  
 δὴ τότε γ' οὐ οἱ ἔειπε κακὸν τόσον ὄσσον ἐτύχη 410  
 μήτηρ, ὅττι βᾶ οἱ πολὺ φίλτατος ὤλεθ' ἑταῖρος.  
 οἱ δ' αἰεὶ περὶ νεκρὸν ἀκαχμένα δούρατ' ἔχοντες  
 νυλεμές ἐγχιρίπτοντο καὶ ἀλλήλους ἐνάριζον.  
 ὠδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶνων·  
 „ὦ φίλοι, οὐ μὰν ἡμῖν εὐκλεές ἀπονέεσθαί 415  
 νῆας ἐπι γλαφυράς· ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα μέλαινα  
 πᾶσι χάνοι. τό κεν ἡμῖν ἄφαρ πολὺ κέρδιον εἶη,

Hitziger Streit, und ermattet, vom rinnenden Schweiß beständig 385  
 Troffen jedem die Knie, die Schenkel und Füße darunter,  
 Hände und Augen wurden den Kämpfenden allen besudelt  
 Dort um den tapfren Genossen des hurtigen Aialosenkels.  
 Wie wenn ein Mann seinen Leuten die Haut eines mächtigen Stieres  
 Sibt, sie auszudehnen, die reichlich vom Fette getränkte; 390  
 Die aber nehmen das Fell, auseinandertretend und dehnen  
 Kings die Haut, daß sie trocknet alsbald und sich füllt mit dem Fette,  
 Weil so viele sie zerren, und ganz auseinander sich breitet:  
 Also zerrten sie beiderseits dort auf der Stelle den Toten  
 Hin und her; im Herzen hofften die Männer von Troja, 395  
 Heim nach Ilios diesen zu ziehen, indes die Achaier,  
 Fort zu den räumigen Schiffen; und über ihm tobte des Kampfes  
 Mut. Den hätten selbst Ares, der Volkserreger, und Pallas  
 Jetzt mit Freude gesehen, und wären sie noch so erbittert.  
 Solches Unsal verhängte nun über die Männer und Rosse 400  
 Zeus um Patroklos willen an jenem Tage; doch gar nichts  
 Wußte vom Tode des Patroklos noch der edle Achilleus.  
 Denn sehr weit von den schnellen Schiffen kämpften die Heere  
 Unter der Mauer der Stadt; das hatte er niemals erwartet,  
 Tot ihn zu sehen; er hoffte, sobald er zum Tore gedrungen, 405  
 Kehrete der Freund ihm lebend zurück, obwohl er doch niemals  
 Ohne noch mit ihm auch erhoffte, die Stadt zu zerstören.  
 Oftmals hatte er dieses geheim von der Mutter vernommen,  
 Wann sie vom Plane des mächtigen Zeus ihm sprach und erzählte.  
 Doch auch dann verschwieg ihm die Mutter das drohende Unglück, 410  
 Daß er den Tod erleben mußte des liebsten der Freunde.  
 Immer noch schwangen sie dort um den Toten die spitzen Lanzen,  
 Hart zusammengedrängt, und töteten einer den andern.  
 Also redete mancher der erzgeschürmten Achaier:  
 Freunde, das wäre doch schimpflich fürwahr, wenn wir jetzt zu den  
 Wiederkehrten. Da soll uns lieber die finstere Erde <Schiffen  
 Alle verschlingen; so wär' es viel besser für uns auf der Stelle,

εἰ τοῦτον Τρώεσσι μεθήσομεν ἵπποδάμοισιν  
 ἄστῃ πότι σφέτερον ἐρύσαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.“  
 ὡς δέ τις αὖ Τρώων μεγαθύμων αὐδήσασκεν· 420  
 „ὦ φίλοι, εἰ καὶ μοῖρα παρ' ἀνέρι τῷδε δαμῆναι  
 πάντας ὁμῶς, μὴ πῶ τις ἐρωεῖται πολέμοιο.“  
 ὡς ἄρα τις εἶπεσκε, μένος δ' ὄρσασκεν ἐκάστου.  
 ὡς οἱ μὲν μάρναντο, σιδήρειος δ' ὄρυμαγδὸς  
 χάλκεον οὐρανὸν ἴκε δι' αἰθέρος ἀτρυγέτοιο· 425  
 ἵπποι δ' Αἰακίδαο μάχης ἀπάνευθεν ἔοντες  
 κλαῖον, ἐπεὶ δὴ πρῶτα πυθέσθην ἠνιόχοιο  
 ἐν κονίησι πεσόντος ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο.  
 ἦ μὰν Αὐτομέδων Διώρεος ἄλκιμος υἱὸς  
 πολλὰ μὲν ἄρ μάστιγι θοῇ ἐπαιέτο θεῖων, 430  
 πολλὰ δὲ μειλίχοισι προσηύδαε, πολλὰ δ' ἀρειῆ·  
 τῷ δ' οὔτ' ἄψ ἐπὶ νῆας ἐπὶ πλατὺν Ἑλλησποντον  
 ἠθελέτην ἰέναι οὔτ' ἐς πόλεμον μετ' Ἀχαιοῦς.  
 ἀλλ' ὡς τε στήλη μένει ἔμπεδον, ἦ τ' ἐπὶ τύμβῳ  
 ἀνέρος ἐστήκη τεθνηὸτος ἠὲ γυναικός, 435  
 ὡς μένον ἀσφαλῆως περικαλλέα δίφρον ἔχοντες,  
 οὔδεις ἐνισκίμψαντε καρήατα· δάκρυα δὲ σφιν  
 θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέει μυρομένοισιν  
 ἠνιόχοιο πόθῳ, θαλερῇ δὲ μαινετο χαιτή  
 Ζεύγλης ἔΞεριποῦσα παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέρωθεν. 440  
 μυρομένῳ δ' ἄρα τῷ γε ἰδῶν ἐλέησε Κρονίων,  
 κινήσας δὲ κάρη προτὶ δὴν μυθήσατο θυμόν·  
 „ἄ δειλῷ, τί σφῶι δόμεν Πηλῆϊ ἄνακτι  
 θνητῷ, ὑμεῖς δ' ἐστὸν ἀγήρω τ' ἀθανάτω τε;  
 ἦ ἵνα δυστήνοισι μετ' ἀνδράσιν ἄλγε' ἔχητον; 445  
 οὐ μὲν γάρ τί που ἔστιν οἰζυρώτερον ἀνδρὸς  
 πάντων, ὅσσα τε γαῖαν ἐπιπνέει τε καὶ ἔρπει.  
 ἀλλ' οὐ μὰν ὑμῖν γε καὶ ἄρμασι δαιδαλέοισιν  
 Ἑκτωρ Πριαμίδης ἐποχήσεται· οὐ γὰρ ἐάσω.  
 ἦ οὐχ ἄλλως, ὡς καὶ τεύχε' ἔχει καὶ ἐπεύχεται αὐτως; 450

Als den Toten dahier den reißigen Troern zu lassen,  
 Daß sie zur eigenen Stadt ihn ziehen und Ruhm sich gewinnen.  
 Auch bei den übermütigen Troern redete mancher: 420  
 Freunde, und selbst wenn das Schicksal bei diesem Mann uns zu sterben  
 Allen zusammen bestimmte, so weiche doch keiner vom Kampfe!  
 So wohl redete mancher und spornte den Mut der Senossen.  
 Also kämpften sie dort, und eisernes dumpfes Getöse  
 Drang zum ehernen Himmel hinauf durch den wogenden Äther. 425  
 Doch des Achilleus Rosse, die abseits standen vom Kampfe,  
 Weinten, seitdem sie die Kunde gehört, daß ihr zügelnder Lenker  
 Liege im Staube, gefällt von der Hand des mordenden Hector,  
 Ob Automedon auch, der wehrbare Sohn des Diores,  
 Immer wieder sie traf mit dem Schläge der schwirrenden Weiszel, 430  
 Oft mit schmeichelnden Worten sie trieb und mit drohenden wieder.  
 Weder zum weiten Hellepontos, zurück zu den Schiffen  
 Wollten sie beide, noch auch in die Schlacht zu den Danaern gehen.  
 Sondern so wie die Säule, die sicher und fest auf dem Hügel  
 Steht als Mal eines Toten, des Mannes oder auch Weibes, 435  
 Standen sie, ohne zu wanken, und hielten den prächtigen Wagen,  
 Nieder zu Boden die Köpfe gesenkt, und Tränen der Trauer  
 Rannen heiß aus den Lidern herab; so schmerzlich vermißten  
 Diese den Lenker; die üppigen Mähnen entquollen dem Ringe  
 Weiderseits neben dem Joch und wurden vom Staube besudelt. 440  
 Voll Erbarmen gewährte die Weinenden eben Kronion,  
 Schüttelte trauernd sein Haupt und sprach zum eigenen Herzen:  
 Ärmste, warum nur schenkten wir euch dem Könige Peleus,  
 Euch, die unsterblichen, alterslosen, dem sterblichen Manne?  
 Wohl die Leiden zu teilen mit unglückseligen Menschen? 445  
 Denn kein anderes Wesen wirklich ist mehr zu besammern  
 Als der Mensch von allem, was atmet und kriecht auf der Erde.  
 Aber es hofft umsonst, mit euch und dem prunkenden Wagen  
 Hector, Priamos' Sohn, zu fahren; das dulde ich niemals.  
 Ist's nicht genug, daß bereits er die Waffen besitzt und sich brüstet? 450

σφῶιν δ' ἐν γούνεσσι βαλῶ μένος ἦδ' ἐνὶ θυμῷ,  
 ὄφρα καὶ Αὐτομέδοντα σαύσετον ἐκ πολέμοιο  
 νῆας ἐπι γλαφυράς· ἔτι γάρ σφισι κῦδος ὀρέξω  
 κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας ἐυσσέλμους ἀφίκωνται  
 δῦη τ' ἠέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.“ 455

ὣς εἰπὼν ἵπποισιν ἐνέπνευσεν μένος ἦδ'.  
 τῷ δ' ἀπὸ χαιτῶν κονίην οὐδάσδε βαλόντε  
 βίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς.  
 τοῖσι δ' ἔπ' Αὐτομέδων μάχετ' ἀχνύμενός περ ἑταίρου,  
 ἵπποις αἰσῶν ὥς τ' αἰγυπιδὸς μετὰ χήνας· 460

βέα μὲν γὰρ φεύγεσκεν ὑπέκ Τρῶων ὀρυμαγδοῦ,  
 βεῖα δ' ἐπαῖξασκε πολὺν καθ' ὄμιλον ὀπάζων.  
 ἀλλ' οὐχ ἦρει φῶτας, ὅτε σεύαιτο διώκειν·  
 οὐ γὰρ πως ἦν οἶον ἐόνθ' ἱερῷ ἐνὶ δίφρῳ  
 ἔγχει ἐφορμᾶσθαι καὶ ἐπισχέμεν ὠκέας ἵππους. 465

ὄψε δὲ δὴ μιν ἑταῖρος ἀνὴρ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν  
 Ἀλκιμέδων υἱὸς Λαέρκεος Αἰμονίδαο·  
 στή δ' ὀπιθεν δίφροιο καὶ Αὐτομέδοντα προσηύδα·

„Αὐτόμεδον, τίς τοί νυ θεῶν νηκερδέα βουλήν  
 ἐν στήθεσσι εἶθηκε καὶ ἐξέλετο φρένας ἐσθλάς;  
 οἶον πρὸς Τρῶας μάχεαι πρώτῳ ἐν ὀμίλῳ  
 μούνοσ' ἀτάρ τοι ἑταῖρος ἀπέκτατο, τεύχεα δ' Ἔκτωρ  
 αὐτὸς ἔχων ὤμοισιν ἀγάλλεται Αἰακίδαο.“ 470

τὸν δ' αὐτ' Αὐτομέδων προσέφη Διώρεος υἱός·  
 „Ἀλκιμέδον, τίς γάρ τοι Ἀχαιῶν ἄλλος ὁμοῖος  
 ἵππων ἀθανάτων ἐχέμεν δμησίν τε μένος τε,  
 εἰ μὴ Πάτροκλος θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος,  
 ζωὸς ἔων; νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κικάνει.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν μᾶστιγα καὶ ἠνία σιγαλόεντα  
 δέξαι, ἐγὼ δ' ἵππων ἀποβήσομαι, ὄφρα μάχωμαι.“ 480

ὣς ἔφατ'· Ἀλκιμέδων δὲ βοηθὸον ἄρμ' ἐπορούσας  
 καρπαλίμως μᾶστιγα καὶ ἠνία λάζετο χερσίν,  
 Αὐτομέδων δ' ἀπόρουσε. νόησε δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ,

Such aber will ich mit Kraft die Kniee noch rüsten und Herzen,  
 Daß ihr Automedon auch errettet und heil aus dem Kampfe  
 Bringt zu den täumigen Schiffen. Den Ruhm noch schenk' ich den  
 Tötend hinan zu den schöngebordeten Schiffen zu dringen, (Troern,  
 Bis die Sonne sich senkt und weicht dem heiligen Dunkel. 455  
 Also sprach er und hauchte den Rossen Mut in die Seele.

Beide schüttelten gleich zur Erde den Staub aus den Mähnen  
 Und entführten im Flug zu Achaiern und Troern den Wagen.  
 Und so tief er litt um den Freund, Automedon stürmte  
 Segen den Feind mit den Rossen, hinein wie der Seier in Sänfte. 460  
 Leicht aber wich er immer zurück vor den Scharen der Troer,  
 Leicht wieder stieß er hinein in den dichtesten Haufen zum Angriff.

Doch er tötete nicht, so schnell er auch schien im Verfolgen;  
 Ganz unmöglich war's, allein in dem heiligen Wagen  
 Anzugreifen zugleich mit dem Speer und die Renner zu lenken. 465  
 Endlich bekam ein befreundeter Mann ihn doch zu Gesichte:  
 Der, Alkimedon, Sohn des Laërtes vom Stamme des Haimon,

Stellte sich hinter den Wagen und sprach ihn an mit den Worten:  
 Wer von den Söttern, Automedon, hat solch wichtigen Vorschlag  
 Dir in die Seele gelegt und die gute Besinnung genommen? 470  
 Daß du gegen die Troer kämpfst im vordersten Treffen  
 Ganz allein? Und bereits ist der Freund dir getötet, und Hektor  
 Trägt um die eigenen Schultern mit Stolz die Wehr des Achilleus.

Und der Sohn des Diorea, Automedon, sagte dagegen:  
 Wer, mein Alkimedon, könnte wohl hier von allen Achaiern 475  
 Besser als du den Mut der unsterblichen Rosse bezähmen,  
 Außer Patroklos selbst, der Söttern gleich war im Räte,  
 Als er noch lebte? Doch jetzt ergriff ihn der Tod und das Schicksal.  
 Auf, erfasse nun du die Seißel, die schimmernden Zügel,

Ich aber steige vom Wagen herab, um selber zu kämpfen. 480  
 Also rief er, Alkimedon sprang auf den rollenden Wagen,  
 Faßte die Seißel geschwind und nahm in die Hände die Zügel,  
 Aber Automedon schwang sich herab. Doch der strahlende Hektor

αὐτίκα δ' Αἰνεΐαν προσεφώνεεν ἔγγυς ἑόντα·  
 „Αἰνεΐα, Τρώων βουληφόρε χαλκοχιτώνων, 485  
 ἵππῳ τῷδ' ἐνόησα ποδώκεος Αἰακίδαο  
 ἔς πόλεμον προφανέντε σὺν ἠνιόχοισι κακοῖσιν.  
 τῷ κεν ἑλποίμην αἶρησέμεν, εἰ σύ γε θυμῷ  
 σῶ θέλοις, ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐφορμηθέντε γε νῶϊ  
 τλαΐεν ἐναντίβιον στάντες μαχέεσθαι Ἄρηι.“ 490  
 ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν ἕς πάϊς Ἄρχισαο·  
 τῷ δ' ἰθὺς βήτην βοέης εἰλυμένῳ ὤμουσ  
 αὔησι στερεῆσι, πολὺς δ' ἐπελήλατο χαλκός.  
 τοῖσι δ' ἄμα Χρομῖος τε καὶ Ἄρητος θεοειδής  
 ἦσαν ἀμφοτέροι· μάλα δέ σφισιν ἔλπετο θυμός 495  
 αὐτῷ τε κτενέειν ἐλάειν τ' ἐριαύχενας ἵππους.  
 νήπιοι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον ἀναιμωτῷ γε νέεσθαι  
 αὐτίς ἀπ' Αὐτομέδοντος· ὃ δ' εὐξάμενος Διὶ πατρὶ  
 ἀλκῆς καὶ σθένεος πλήτο φρένας ἀμφιμελαΐνας·  
 αὐτίκα δ' Ἀλκίμεδοντα προσηΐδαε πιστὸν ἑταῖρον· 500  
 „Ἀλκίμεδον, μὴ δὴ μοι ἀπόπροθεν ἰσχύμεν ἵππους,  
 ἀλλὰ μάλ' ἐμπνείοντε μεταφρένῳ· οὐ γὰρ ἐγὼ γε  
 Ἔκτορα Πριαμίδην μένεος σχήσεσθαι οἶω,  
 πρὶν γ' ἐπ' Ἀχιλλῆος καλλίτριχε βήμεναι ἵππῳ  
 νῶϊ κατακτείναντα, φοβήσαι τε στίχας ἀνδρῶν 505  
 Ἀργεῖων, ἧ κ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισιν ἄλῳη.“  
 ὣς εἰπὼν Αἴαντε καλέσσατο καὶ Μενέλαον·  
 „Αἴαντ' Ἀργεῖων ἠγήτορε καὶ Μενέλαε,  
 ἧ τοι μὲν τὸν νεκρὸν ἐπιτρέπεθ', οἱ περ ἄριστοι,  
 ἀμφ' αὐτῷ βεβάμεν καὶ ἀμύνεσθαι στίχας ἀνδρῶν, 510  
 νῶϊν δὲ ζῶοισιν ἀμύνετε νηλεές ἦμαρ·  
 τῆδε γὰρ ἔβρισαν πόλεμον κᾶτα δακρυόεντα  
 Ἔκτωρ Αἰνεΐας θ', οἱ Τρώων εἰσὶν ἄριστοι.  
 ἀλλ' ἧ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κείται·  
 ἦσω γὰρ καὶ ἐγὼ, τὰ δὲ κεν Διὶ πάντα μελήσει.“ 515  
 ἧ ῥα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος

Sah ihn und redete gleich zu Aeneas, der neben ihm kämpfte:  
 Mein Aeneas, Berater der erzgepanzerten Troer, 485  
 Schau', dort seh' ich die Rosse des schnellen Aiaakosensfels  
 Eben erscheinen zum Kampf, von schwächlichen Lenkern geleitet.  
 Darum hoff' ich, wir fangen sie rasch, wenn du nur im Herzen  
 Selber es willst, denn kaum, sobald wir zwei sie bestürmten,  
 Wagten sie, uns entgegenzutreten zum Kampfe des Ares. 490  
 Also sprach er, da folgte der tapfere Sohn des Anchises.  
 Beide eilten voran, die Schultern bedeckt von des Erzes  
 Festen, trocknen, mit vielem Erze beschmiedeten Häuten.  
 Chromios aber sogleich und Aretos, göttlich von Ansehen,  
 Folgten ihnen, die beiden; sie hofften im Herzen, die Männer 495  
 Selber zu töten, doch fortzutreiben die kräftigen Rosse.  
 Ach, die Narren! sie sollten Automedon nimmer verlassen,  
 Ohne ihr Blut zu verlieren. Denn Zeus erhörte sein Bitten  
 Und erfüllte mit Stärke und Kraft die verdüsterte Seele.  
 Gleich aber sprach er Alkimedon an, den treuen Gefährten: 500  
 Mein Alkimedon, halte mir ja nicht ferne die Rosse,  
 Sondern so, daß sie dicht am Rücken mir schnauben. Ich fürchte,  
 Hector, Priamos' Sohn wird weiter wüten, so lange,  
 Bis er die glänzendbehaarten Rosse besteigt des Achilleus  
 Über unseren Leichen und scharenweis die Achäer 505  
 Fliehen, oder bis daß er fällt im vordersten Kampfe.  
 Also sprach er und rief Menelaos und Ajas, die beiden:  
 Ajas, Führer der Männer von Argos, und du, Menelaos,  
 Seht, überlasset den Toten doch jetzt den tapfersten Männern,  
 Daß sie um diesen geschart, vor den Reihen der Feinde ihn schützen, 510  
 Uns, die Lebenden aber beschützt vor dem Tage des Jammers.  
 Drängten hier doch heran zum tränenbringenden Kampfe  
 Sie, die Tapfersten unter den Troern, Aeneas und Hector.  
 Freilich, dieses ruht noch im Schoße der ewigen Götter.  
 Ich auch schleudre den Speer, und Zeus besorge das andre! 515  
 Sprach's und holte schon aus und schwang die schattende Lanze,



καὶ βάλεν Ἀρήτοιο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσῃν·  
 ἦ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο, διαπρὸ δὲ εἴσατο χαλκός,  
 νειρίῃ δ' ἐν γαστρὶ διὰ ζωστήρος ἔλασσαν.  
 ὡς δ' ὄτ' ἄν ὀξὺν ἔχων πέλεκυν αἰζήσιος ἀνήρ,  
 κόψας ἐξόπιθεν κεράων βοὸς ἀγραύλοιο, 520  
 ἵνα τάμῃ διὰ πάσαν, ὃ δὲ προθορῶν ἐρίπῃσιν,  
 ὡς ἄρ' ὃ γε προθορῶν πέσεν ὕπτιος· ἐν δέ οἱ ἔγχος  
 νηδυίοισι μάλ' ὀξὺ κραδαινόμενον λύε γυῖα.  
 Ἔκτωρ δ' Αὐτομέδοντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ· 525  
 ἀλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος·  
 πρόσσω γὰρ κατέκυψε, τὸ δ' ἐξόπιθεν δόρυ μακρὸν  
 οὐδὲ ἐνισκίμφθη, ἔπι δ' οὐρίαχος πελεμίχθη  
 ἔγχος· ἐνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης.  
 καὶ νῦ κε δὴ ξιφέεσσ' αὐτοσχεδὸν ὀρμηθήτην, 530  
 εἰ μὴ σφω' Αἴαντε διέκριναν μεμαῶτε,  
 οἱ ῥ' ἦλθον καθ' ὄμιλον ἐταίρου κικλήσκοντος.  
 τοὺς ὑποταρβήσαντες ἐχώρησαν πάλιν αὐτίς  
 Ἔκτωρ Αἰνεΐας τε ἰδὲ Χρομίος θεοειδής·  
 Ἄρητον δὲ κατ' αὐθι λίπον δεδαίγμενον ἦτορ 535  
 κείμενον. Αὐτομέδων δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηι  
 τεύχεά τ' ἐξενάριξε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·  
 „ἦ δὴ μὰν ὀλίγον γε Μενoitιάδαο θανόντος  
 κῆρ ἄχεος μεθέηκα, χερεϊονά περ καταπεφνῶν.“  
 ὡς εἰπὼν ἐς δίφρον ἑλὼν ἔναρα βροτόεντα 540  
 θῆκ', ἄν δ' αὐτὸς ἔβαινε, πόδας καὶ χεῖρας ὕπερθεν  
 αἵματβεις ὡς τίς τε λέων κατὰ ταῦρον ἐδηδώς.  
 ἄψ δ' ἐπὶ Πατρόκλῃ τέτατο κρατερὴ ὕσμινῃ  
 ἀργαλή πολύδακρυς, ἔγειρε δὲ νεῖκος Ἀθήνη  
 οὐρανόθεν καταβάσα· προήκε γὰρ εὐρύοπα Ζεὺς 545  
 ὀρνύμεναι Δαναούς· δὴ γὰρ νόος ἐτράπετ' αὐτοῦ.  
 ἦύτε πορφυρέην ἱρὴν θνητοῖσι τανύσση  
 Ζεὺς ἐξ οὐρανόθεν, τέρας ἔμμεναι ἢ πολέμοιο  
 ἦ καὶ χεიმῶνος δυσθαλπέος, ὅς ῥά τε ἔργων

Und den Aretos traf er am gleichgerundeten Schilde;  
 Der aber hielt dem Erze nicht stand; es stürmte die Lanze  
 Durch, hinein in die Weiche des Bauches, den Gürtel durchbohrend.  
 So, wie ein jugendlich rüstiger Mann mit der Schärfe des Beiles 520  
 Hinter die Hörner schlägt den weidenden Stier und die Sehne  
 Ganz durchhaut; der springt noch voran, da stürzt er zu Boden:  
 Also fiel er schon rücklings im Sprunge noch, weil im Gedärme  
 Wühlte der scharfe geschwungene Speer und die Glieder ihm löste.  
 Hector schoß auf Automedon jetzt die blinkende Lanze; 525  
 Der aber blickte voraus und mied den ehernen Wurfspeer,  
 Vorwärts niedergebückt, und hinter ihm tief in den Boden  
 Fuhr der mächtige Speer, das Ende des Schaftes erbebte,  
 Bis alsbald die gewaltige Kraft des Ares erlahmte.  
 Jetzt aber wären sie gleich mit den Schwertern einander begegnet, 530  
 Hätten die Ajax nicht getrennt die wütenden Männer,  
 Die im Getümmel erschienen, dem Rufe des Freundes zu folgen.  
 Jäh von diesen geschreckt, nun wieder zurück aus dem Kampfe  
 Wichen Aeneas und Hector und Chromios, göttlich von Anseh'n.  
 Aber den Aretos ließen sie dort mit zerrissenem Herzen 535  
 Liegen. Automedon jetzt, dem stürmenden Ares vergleichbar,  
 Riß ihm die Waffen vom Leib, und prahlend rief er die Worte:  
 Hab' ich ein wenig doch jetzt den Kummer des Herzens erleichtert  
 Über des Patroklos Tod, wenn ich auch einen Schlechteren fällte.  
 Also sprach er und warf in den Wagen die blutige Rüstung, 540  
 Trat dann selber hinein, die Füße und Hände darüber  
 Blutig, und glich einem Löwen, der kommt vom Fraße des Stieres.  
 Wieder entbrannte die mächtige Schlacht um Patroklos' Leiche,  
 Furchtbar und sehr zu beweinen; es weckte sie Pallas Athene,  
 Welche der waltende Zeus, damit sie die Danaer triebe, 545  
 Sandte vom Himmel herab, denn es hatte sein Sinn sich gewandelt.  
 Wie wenn Zeus den purpurnen Regenbogen am Himmel  
 Ausspannt, daß er den Menschen als Zeichen des Krieges erscheine  
 Oder des winterlich eisigen Sturms, der die Werke der Männer

ἀνθρώπους ἀνέπαυσεν ἐπὶ χθονί, μήλα δὲ κήδει, 550  
 ὡς ἦ πορφυρῆ νεφέλη πυκάσασα ἔ αὐτὴν  
 δύσσει' Ἀχαιῶν ἔθνος, ἔγειρε δὲ φῶτα ἕκαστον.  
 πρῶτον δ' Ἀτρείος υἷον ἐποτρύνουσα προσήυδα  
 ἴφθιμον Μενέλαον — ὁ γὰρ βᾶ οἱ ἐγγύθεν ἦεν —  
 εἰσαμένη Φοῖνικι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν· 555  
 „σοὶ μὲν δὴ, Μενέλαε, κατηφείη καὶ ὄνειδος  
 ἔσσεται, εἴ κ' Ἀχιλλῆος ἀγαυοῦ πιστὸν ἑταῖρον  
 τεῖχει ὑπο Τρώων ταχέες κύνες ἐλάησουσιν.  
 ἀλλ' ἔχεο κρατερῶς, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅπαντα.“  
 τὴν δ' αὖτε προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος· 560  
 „Φοῖνιξ, ἄττα γεραιῆ παλαιγενές, εἴ γὰρ Ἀθήνη  
 δοίη κάρτος ἐμοί, βελέων δ' ἀπερῦκοι ἐρωήν·  
 τῷ κεν ἐγὼ γ' ἐθέλωμι παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν  
 Πατρόκλῳ· μάλα γάρ με θανῶν ἐσεμάσσατο θυμόν.  
 ἀλλ' Ἔκτωρ πυρὸς αἰνὸν ἔχει μένος οὐδ' ἀπολήγει 565  
 χαλκῷ δηϊῶν· τῷ γὰρ Ζεὺς κύδος ὀπάζει.“  
 ὡς φάτο· γήθησεν δὲ θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 ὅττι βᾶ οἱ πάμπρωτα θεῶν ἠρήσατο πάντων.  
 ἐν δὲ βίην ὤμοισι καὶ ἐν γούνεσσιν ἔθηκεν  
 καὶ οἱ μυῖης θάρσος ἐνὶ στήθεσσι ἐνήκεν, 570  
 ἦ τε καὶ ἐργομένη μάλα περ χροῶς ἀνδρομέοιο  
 ἰσχανάει δακέειν, λαρὸν δὲ οἱ αἶμ' ἀνθρώπου·  
 τοίου μιν θάρσευς πλήσε φρένας ἀμφιμελαίνας.  
 βῆ δ' ἐπὶ Πατρόκλῳ, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.  
 ἔσκε δ' ἐνὶ Τρώεσσι Ποδῆς υἷος Ἠετίωνος 575  
 ἀφνειὸς τ' ἀγαθὸς τε· μάλιστα δὲ μιν τίεν Ἔκτωρ  
 δήμου, ἐπεὶ οἱ ἑταῖρος ἔην φίλος εἰλαπιναστής.  
 τὸν βᾶ κατὰ ζωστήρα βάλε Ξανθὸς Μενέλαος  
 αἰζάντα φόβονδε, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασεν·  
 δούπησεν δὲ πεσῶν. ἀτὰρ Ἀτρείδης Μενέλαος 580  
 νεκρὸν ὑπέκ Τρώων ἔρυσεν μετὰ ἔθνος ἑταίρων.  
 Ἔκτορα δ' ἐγγύθεν ἰστάμενος ὤτρυνεν Ἀπόλλων,

Rasch beendet im Feld und schreckt die Tiere der Herde: 550  
 Also trat, in ein Durgewölk sich hüllend, Athene  
 Unter das Volk der Achaier und spornte zum Kampf einen jeden.  
 Und als ersten ermahnte sie gleich Menelaos, den starken  
 Sohn des Atreus und sprach — denn dieser stand ihr am nächsten —,  
 Ganz dem Phoönix ähnlich an Wuchs und gewaltiger Stimme: 555  
 Dir, Menelaos, wird es gewiß nur Schimpf und Beschämung  
 Bringen, wenn um den treuen Gefährten des edlen Achilleus  
 Unter der troischen Mauer die schnellen Hunde sich reißen.  
 Auf denn, halte dich tapfer und treibe die sämtlichen Mannen:  
 Ihm erwiderte gleich der Rufer im Streit Menelaos: 560  
 Phoönix, du hochbetagter, mein Väterchen, wenn doch Athene  
 Kraft mir wollte verleihen und wehren dem Sturm der Geschosse!  
 Fern dann wär' ich bereit, ihm beizustehn und zu helfen,  
 Meinem Patroklos; hat ja sein Tod mir die Seele verwundet.  
 Aber Hektor tobt wie das Feuer so grausam, und niemals 565  
 Rastet sein tötendes Erz, weil Zeus mit Ruhm ihn verherrlicht.  
 Also sprach er zur Freude der strahlenden Göttin Athene,  
 Weil er am ersten zu ihr vor den Himmlischen allen gebetet.  
 Und sie stärkte mit Kraft sogleich ihm die Schultern und Knie  
 Und erfüllte sein Herz mit dem Wagemute der Fliege, 570  
 Welche, wie oft man sie auch von dem menschlichen Leibe verschuche,  
 Immer zu stechen sich müht; so lockt sie das Blut des Menschen:  
 So mit Mut erfüllte sie jetzt die umdüsterte Seele.  
 Schnell zu Patroklos ging er und schwang die blinkende Lanze.  
 War da unter den Troern ein Sohn des Eetion, Podes, 575  
 Reich begütert und edel, von Hektor am höchsten geachtet  
 Unter dem Volk, denn er war ihm ein lieber Tafelgefährte.  
 Diesen traf er am Gürtel sogleich, Menelaos, der blonde,  
 Als er sich wandte zur Flucht, daß ganz das Erz ihn durchbohrte.  
 Dumpf erdröhnte sein Fall, und Atreus' Sohn Menelaos 580  
 Zog den Toten hinweg von den Troern zur Schar der Gefährten.  
 Aber den Hektor spornte, ihm nahe tretend, Apollon,

Φαίνοπι Ἀσιάδη ἐναλίγκιος, ὃς οἱ ἀπάντων  
 Ξείνων φίλτατος ἔσκεν, Ἀβυδόθι οἰκία ναίων·  
 [τῷ μιν εἰσάμενος προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων·] 585  
 „Ἐκτορ, τίς κέ σ' ἔτ' ἄλλος Ἀχαιῶν ταρβήσειεν;  
 οἷον δὴ Μενέλαον ὑπέτρεσας, ὃς τὸ πάρος γε  
 μαλθακὸς αἰχμητῆς· νῦν δ' οἴχεται οἶος ἀείρας  
 νεκρὸν ὑπέκ Τρώων, σὸν δ' ἔκτανε πιστὸν ἑταῖρον  
 ἔσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι, Πόδῃν υἱὸν Ἡτίωνος.“ 590  
 ὡς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα,  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ.  
 καὶ τότε ἄρα Κρονίδης ἔλετ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν  
 μαρμαρέην, Ἴδην δὲ κατὰ νεφέεσσι κάλυπεν.  
 ἀστράπας δὲ μάλα μεγάλ' ἔκτυπε, τὴν δ' ἐτίναξεν· 595  
 νίκην δὲ Τρώεσσι δίδου, ἐφόβησε δ' Ἀχαιοῦς.  
 πρῶτος Πηνέλεως Βοιωτίας ἦρχε φόβοιο.  
 βλήτο γὰρ ὤμον δουρί, πρόσω τετραμμένος αἰεῖ,  
 ἄκρον ἐπιλλίγδην· γράψεν δέ οἱ ὀστέον ἄχρισ  
 αἰχμῆ Πουλυδάμαντος· ὃ γὰρ ῥ' ἔβαλε σχεδὸν ἐλθῶν. 600  
 Λήιτον αὖθ' Ἐκτωρ σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ  
 υἱὸν Ἀλεκτρυόνος μεγαθύμου, παῦσε δὲ χάρμης·  
 τρέσσε δὲ παπτήνας, ἐπεὶ οὐκέτι ἔλπετο θυμῷ  
 ἔγχος ἔχων ἐν χειρὶ μαχέσσεσθαι Τρώεσιν.  
 Ἐκτορα δ' Ἰδομενεὺς μετὰ Λήιτον ὀρμηθέντα 605  
 βεβλήκει θύρηκα κατὰ στήθος παρὰ μαζόν·  
 ἐν καυλῷ δ' ἔαγῃ δολιχὸν δόρυ, τοὶ δ' ἐβόησαν  
 Τρώες· ὃ δ' Ἰδομενῆος ἀκόντισε Δευκαλίδαιο  
 δίφρω ἐφεσταότος· τοῦ μὲν ῥ' ἀπὸ τυτθὸν ἄμαρτεν·  
 αὐτὰρ ὃ Μηριόναο ὀπάονά θ' ἠνίοχόν τε 610  
 Κοίρανον, ὃς ῥ' ἐκ Λύκτου ἐυκτιμένης ἔπετ' αὐτῷ, —  
 πεζὸς γὰρ τὰ πρῶτα λιπὼν νέας ἀμφιέλισσας  
 ἤλυθε, καὶ κε Τρωσὶ μέγα κράτος ἐγγυάλιξεν,  
 εἰ μὴ Κοίρανος ὤκα ποδώκεας ἤλασεν ἵππους·  
 καὶ τῷ μὲν φάος ἦλθεν ἄμυνε δὲ νηλεὲς ἦμαρ, 615

Phainops ähnlich, dem Sohne des Astos, welcher von allen  
 Gastlichen Freunden am liebsten ihm war, zu Haus in Abydos.  
 Diesem glich er und sprach, der treffende Schütze Apollon: 585  
 Hektor, wer von den Danaern könnte vor dir noch erzittern?  
 Scheuchte dich doch Menelaos zurück, der immer als weicher  
 Kämpfer nur galt; doch jetzt entriß er alleine den Troern  
 Unseren Toten und tötete dir den treuen Gefährten,  
 Der so tapfer im Kampf, den Sohn des Cätion, Podes. 590  
 Sprach's, und jener, umhüllt von der finsternen Wolke der Trauer,  
 Sing durch die vordersten Kämpfer, mit funkelndem Erze gerüstet.  
 Jetzt aber nahm der Kronide die schimmernde quaftengeschnüßte  
 Aigis und breitete über den Ida verhüllende Wolken,  
 Blitzte und donnerte mächtig und laut mit geschwungener Aigis. 595  
 Sieg aber gab er den Troern und schlug in die Flucht die Achäer.  
 Erst begann mit der Flucht Peneleos, Fürst der Boioter,  
 Denn ihn traf an der Schulter, so lang er vorwärts gerichtet,  
 Oben ein streifender Speer; und ganz hinein in den Knochen  
 Schnitt des Polydamas Erz, denn er warf ihn dicht aus der Nähe. 600  
 Leitos aber, den Sohn des Kühnen Alektryon, lähmte  
 Hektor im Kampf, indem er am Knöchel die Hand ihm durchbohrte.  
 Um sich blickend entfloh er bang, denn er hoffte im Geiste  
 Nimmer, den Speer in der Faust noch gegen die Troer zu kämpfen.  
 Hektor stürmte dem Leitos nach, Idomeneus aber 605  
 Traf ihn am Panzer gegen die Brust, dicht neben der Warze.  
 Doch am Ende zerbrach der Schaft; da schrieen die Troer.  
 Hektor schoß nach Idomeneus gleich, dem Deukalionen,  
 Oben im Wagen; zwar traf er vorbei, so wenig auch fehlte,  
 Doch des Meriones Waffengenossen und zügelnden Lenker, 610  
 Koiranos, der aus der wohlgebauten Lyktos ihm folgte, —  
 Anfangs war er nämlich zu Fuß von den doppeltgeschweiften  
 Schiffen gekommen und hätte den Troern den Sieg wohl verliehen,  
 Hätte nicht Koiranos schnell ihm gebracht die eilenden Koffe;  
 Ihm erschien er zum Heil und wehrte dem Tag des Verderbens, 615

αὐτὸς δ' ὤλεσε θυμὸν ὑφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνιοι· —  
 τὸν βάλ' ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὐατος, ἐκ δ' ἄρ' ὀδόντας  
 ὡσε δόρυ πρυμνόν, διὰ δὲ γλῶσσαν τάμε μέσσην.  
 ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, κατὰ δ' ἠνία χεῖεν ἔραζε.  
 καὶ τὰ γε Μηριόνης ἔλαβεν χεῖρεςσι φίλησιν  
 620 κύψας ἐκ πεδίοιο, καὶ Ἰδομενεῖα προσήυδα·  
 „μάστιγε νῦν, ἦός κε θοὰς ἐπὶ νῆας ἵκηαι·  
 γινώσκεις δὲ καὶ αὐτός, ὃ τ' οὐκέτι κάρτος Ἀχαιῶν.“  
 ὡς ἔφατ'· Ἰδομενεὺς δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους  
 νῆας ἐπι γλαφυράς· δὴ γὰρ δέος ἔμπεσε θυμῷ.  
 625 οὐδ' ἔλαθ' Αἴαντα μεγαλήτορα καὶ Μενέλαον  
 Ζεὺς, ὅτε δὴ Τρώεσσι δίδου ἑτεραλκέα νίκην.  
 τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε μέγας Τελαμῶνιος Αἴας·  
 „ὦ πόποι, ἦδη μὲν κε, καὶ ὅς μάλα νήπιός ἐστιν,  
 630 γνοίη, ὅτι Τρώεσσι πατὴρ Ζεὺς αὐτὸς ἀρήγει.  
 τῶν μὲν γὰρ πάντων βέλε' ἀπτεται, ὅς τις ἀφείη,  
 ἢ κακὸς ἢ ἀγαθός· Ζεὺς δ' ἔμψης πάντ' ἰθύνει·  
 ἡμῖν δ' αὐτῶς πᾶσιν ἐτώσια πίπτει ἔραζε.  
 ἀλλ' ἄγετ', αὐτοὶ περ φραζώμεθα μῆτιν ἀρίστην,  
 635 ἡμὲν ὅπως τὸν νεκρὸν ἐρύσομεν ἠδὲ καὶ αὐτοὶ  
 χάρμα φίλοις ἐτάροισι γενώμεθα νοστήσαντες,  
 οἳ που δεῦρ' ὀράοντες ἀκηχέατ' οὐδ' ἔτι φασὶν  
 Ἐκτορος ἀνδροφόνιοι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους  
 σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.  
 εἴη δ' ὅς τις ἐταῖρος ἀπαγγεῖλειε τάχιστα  
 640 Πηλεΐδῃ, ἐπεὶ οὐ μιν οἶομαι οὐδὲ πεπύσθαι  
 λυγρῆς ἀγγελίης, ὅτι οἱ φίλος ὤλεθ' ἐταῖρος.  
 ἀλλ' οὐ πῆ δύναμαι ιδέειν τοιοῦτον Ἀχαιῶν·  
 ἤερι γὰρ κατέχονται ὁμῶς αὐτοὶ τε καὶ ἵπποι.  
 Ζεὺ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ρῦσαι ὑπ' ἠέρος υἱᾶς Ἀχαιῶν,  
 645 ποίησον δ' αἴθρη, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ιδέσθαι·  
 ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον, ἐπεὶ νῦ τοι εὐαδεν οὔτως.“  
 ὡς φάτο· τὸν δὲ πατὴρ ὀλοφύρατο δάκρυ χέοντα.

Selbst aber büßt' er sein Leben ein durch den mordenden Hektor. —  
 Diesen traf er unter dem Kinn und Ohre; die Zähne  
 Schlag der Speer ihm heraus und zerschnitt in der Mitte die Zunge.  
 Und er stürzte vom Wagen, ihm glitten die Zügel zur Erde.  
 Diese nahm Meriones schnell mit den eigenen Händen, 620  
 Nieder sich bückend, und sprach den Idomeneus an mit den Worten:  
 Seiße nun, auf daß du die Schiffe, die schnellen, erreichst,  
 Denn du erkennst ja selbst, die Macht entging den Achaiern.  
 Sprach's, und Idomeneus trieb die Rosse mit glänzenden Mähnen  
 Fort zu den täumigen Schiffen; es hatte die Angst ihn befallen. 625  
 Nicht verborgen blieb Menelaos und Ajas, dem Kühnen,  
 Daß nun Zeus den entscheidenden Sieg den Troern gewährte.  
 Und es begann mit der Rede der Sohn des Telamon Ajas:  
 Wehe, da könnte sogar ein Mann von beschränktestem Geiste  
 Sehen, daß Vater Zeus zu Hilfe nahte den Troern. 630  
 Trifft von ihnen doch jedes Geschloß, ob immer ein Feigling  
 Oder ein Tapferer zielt, denn Zeus gibt jedem die Richtung.  
 Uns dagegen fallen sie alle vergeblich zur Erde.  
 Auf denn, laffet nun selbst den besten Rat uns ersinnen,  
 Wie wir den Toten bergen zugleich und selber zur Freude 635  
 Unserer lieben Genossen zur Heimkehr wieder gelangen,  
 Die voll Angst wohl blicken hierher und alle verzagten,  
 Daß wir des mordenden Hektor Gewalt und unnahbare Hände  
 Ferner bestehn, und den Tod bei den dunklen Schiffen erwarten.  
 Wäre doch irgendein Freund, der gleich dem Peliden die Botschaft 640  
 Kündete, weil er, so glaub' ich, noch nichts von der traurigen Kunde  
 Hörte, daß ihm der geliebte Freund ums Leben gekommen.  
 Aber nirgends erscheint vor den Augen mir solch ein Achaiër.  
 Nebel bedeckt sie alle zugleich, die Männer und Rosse,  
 Vater Zeus, befreie vom Nebel du doch die Achaiër. 645  
 Sieh uns die Helle des Tags und laß mit den Augen uns sehen;  
 Töte uns, weil es dir also beliebt, im Scheine der Sonne!  
 Also sprach er, und Zeus, den Vater, rührten die Tränen.  
 53115 113

αὐτίκα δ' ἥερα μὲν σκέδασεν καὶ ἀπώσεν ὁμίχλην·  
 ἠέλιος δ' ἐπέλαμψε, μάχη δ' ἐπὶ πᾶσα φαάνθη. 650  
 καὶ τότε ἄρ' Αἴας εἶπε βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον·  
 „σκέπτεο νῦν, Μενέλαε διοτρεφές, αἶ κεν ἴδηαι  
 ζωὸν ἔτ' Ἀντίλοχον μεγαθύμου Νέστορος υἱόν·  
 ὄτρυνον δ' Ἀχιλῆϊ δαΐφρονι θάσσον ἰόντα  
 εἰπεῖν, ὅτι ῥά οἱ πολὺ φίλτατος ὤλεθ' ἐταίρος.“ 655  
 ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·  
 βῆ δ' ἰέναι ὡς τίς τε λέων ἀπὸ μεσσαύλοιο,  
 ὅς τ' ἐπεὶ ἄρ κε κάμησι κύνας τ' ἄνδρας τ' ἐρεθίζων,  
 οἱ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι  
 πάννυχοι ἐγρήσσοντες· ὁ δὲ κρειῶν ἐρατίζων 660  
 ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
 ἀντίον αἰσσοῦσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν  
 καιόμεναί τε δεταί, τάς τε τρέει ἐσσυμένος περ·  
 ἠῶθεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·  
 ὡς ἀπὸ Πατρόκλοιο βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος 665  
 ἦε πόλλ' ἀέκων· πέρι γὰρ δῖε, μὴ μιν Ἀχαιοὶ  
 ἀργαλέου πρὸ φόβοιο ἔλωρ δηίοισι λίποιεν.  
 πολλὰ δὲ Μηριόνη τε καὶ Αἰάντεσσ' ἐπέτελλεν·  
 „Αἴαντ' Ἀργείων ἡγήτορε Μηριόνη τε,  
 νῦν τις ἐνηείης Πατροκλήος δειλοῖο 670  
 μνησάσθω· πᾶσιν γὰρ ἐπίστατο μείλιχος εἶναι  
 ζωὸς ἔων· νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.“  
 ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη Ξανθὸς Μενέλαος,  
 πάντοσε παπταίνων ὡς τ' αἰετός, ὃν ῥά τε φασὶν  
 ὀξύτατον δέρκεσθαι ὑπουρανίων πετεηνῶν, 675  
 ὃν τε καὶ ὑπόθ' ἔοντα πόδας ταχύς οὐκ ἔλαθε πτώξ  
 θάμνῃ ὑπ' ἀμφικόμῃ κατακείμενος, ἀλλὰ τ' ἐπ' αὐτῷ  
 ἔσσυτο καὶ τέ μιν ὤκα λαβῶν ἐξείλετο θυμόν.  
 ὡς τότε σοί, Μενέλαε διοτρεφές, ὅσσε φαινῶ  
 πάντοσε δινείσθην πολέων κατὰ ἔθνος ἐταίρων, 680  
 εἶ που Νέστορος υἱὸν ἔτι ζῶντα ἴδοιτο.

Gleich zerstreut' er den finsternen Dunst und verdrängte den Nebel;  
 Hell erstrahlte die Sonne und klärte das ganze Gesilde. 650  
 Da nun redete Ajas zum Rufer im Streit Menelaos:  
 Schau' dich um, Menelaos, du göttlicher, ob du noch lebend  
 Wohl Antilochos siehst, den Sohn des erhabenen Nestor.  
 Heiß ihn schnell zum tapfren Achilleus gehen und melden,  
 Daß ihm der allertuerste Freund ums Leben gekommen. 655  
 Also sprach er, und gern gehorchte der Held Menelaos;  
 Eilend lief er davon wie ein Löwe vom Rindergehege,  
 Wann er es müde geworden, die Männer und Hunde zu reizen,  
 Die ihm die fetten Rinder hinwegzuschleppen verwehren,  
 Wachsam die ganze Nacht; und er, nach dem Fleische begierig, 660  
 Dringt heran, doch ganz umsonst; ein Hagel von Spießsen  
 Schwirrt ihm plötzlich entgegen, von mutigen Händen geschleudert,  
 Brennende Bündel dazu, daß er weicht, wie sehr es ihn lüftet;  
 Früh des Morgens macht er sich fort verdrossenen Mutes:  
 So von Patroklos wich der Rufer im Streit Menelaos 665  
 Höchst verdrossen zurück, denn er fürchtete sehr, die Achäer  
 Könnten, verzweifelt vor Angst, zur Beute den Feinden ihn lassen.  
 Viel noch trug er Meriones auf und dem Paare der Ajas:  
 Ajas, ihr Fürsten der Männer von Argos, Meriones, höret,  
 Jetzt gedenke jeder von euch der Milde des armen 670  
 Patroklos, der es verstand, sich allen freundlich zu zeigen,  
 Während er lebte; doch jetzt ergriff ihn der Tod und das Schicksal!  
 Dieses rief er und eilte davon, Menelaos, der blonde,  
 Rundum blinkend; so glich er dem Adler, von welchem sie sagen,  
 Daß er am schärfsten erspäht von allem Seesogel des Himmels; 675  
 Selbst aus der Höhe herab entdeckt er den flüchtigen Hasen,  
 Unter belaubtem Gebüsch, den geduckten, und schwingt sich im Stoße  
 Nieder auf ihn, erhascht ihn geschwind und raubt ihm das Leben:  
 Also schweiften auch dir, Menelaos, du Liebling der Götter,  
 Rund umher durch die Schar der Gefährten die glänzenden Augen, 680  
 Ob du Nestors Sohn noch lebend irgend erblicktest.

τὸν δὲ μάλ' αἰψ' ἐνόησε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ πάσης  
 θαρσύνονθ' ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι.  
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη Ξανθὸς Μενέλαος·  
 „Ἀντίλοχ', εἰ δ' ἄγε δεῦρο, διοτρεφές, ὄφρα πύθῃαι 685  
 λυγρῆς ἀγγελίης, ἢ μὴ ὠφέλλε γενέσθαι.  
 ἦδη μὲν σὲ καὶ αὐτὸν οἶομαι εἰσοράοντα  
 γινώσκειν, ὅτι πῆμα θεὸς Δαναοῖσι κυλίνδει,  
 νίκη δὲ Τρώων· πέφαται δ' ὠριστος Ἀχαιῶν  
 Πάτροκλος, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι τέτυκται. 690  
 ἀλλὰ σύ γ' αἰψ' Ἀχιλῆι, θέων ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
 εἰπεῖν, αἶ κε τάχιστα νέκυν ἐπὶ νῆα σαώσῃ  
 γυμνόν· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἔκτωρ.“  
 ὡς ἔφατ'· Ἀντίλοχος δὲ κατέστυγε μῦθον ἀκούσας.  
 δὴν δέ μιν ἀμφασίῃ ἐπέων λάβε, τῷ δέ οἱ ὄσσε 695  
 δακρυόφιν πλησθεν, θαλερῇ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.  
 ἀλλ' οὐδ' ὡς Μενελάου ἐφημοσύνης ἀμέλησεν·  
 βῆ δὲ θέειν, τὰ δὲ τεύχε' ἀμύμονι δῶκεν ἐταίρω  
 Λαοδόκῳ, ὃς οἱ σχεδὸν ἔστρεφε μῦνυχας ἵππους.  
 τὸν μὲν δάκρυ χέοντα πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο, 700  
 Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆι κακὸν ἔπος ἀγγελέοντα.  
 οὐ δ' ἄρα σοί, Μενέλαε διοτρεφές, ἦθελε θυμὸς  
 τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν, ἔνθεν ἀπῆλθεν  
 Ἀντίλοχος, μεγάλη δὲ ποθὴ Πυλίοισιν ἐτύχθη·  
 ἀλλ' ὃ γε τοῖσιν μὲν Θρασυμήδεα δῖον ἀνήκεν, 705  
 αὐτὸς δ' αὐτ' ἐπὶ Πατρόκλῳ ἥρωι βεβῆκει.  
 στῆ δὲ παρ' Αἰάντεσσι θέων, εἶθαρ δὲ προσηΐδα·  
 „κείνον μὲν δὴ νηυσὶν ἐπι προέηκα θοῆσιν,  
 ἔλθειν εἰς Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· οὐ δὲ μιν οἶω  
 νῦν ἰέναι, μάλα περ κεχολωμένον Ἐκτορι δῖω· 710  
 οὐ γάρ πῶς ἂν γυμνὸς ἔων Τρώεσσι μάχοιτο.  
 ἡμεῖς δ' αὐτοὶ περ φραζώμεθα μῆτιν ἀρίστην,  
 ἡμὲν ὅπως τὸν νεκρὸν ἐρύσσομεν ἠδὲ καὶ αὐτοὶ  
 Τρώων ἔξ ἐνοπῆς θάνατον καὶ κῆρα φύγωμεν.“

Den aber sah er sogleich zur Linken des Schlachtengemenges,  
 Wie er die Freunde belebte mit Mut und spornte zum Kampfe.  
 Nahe trat er zu ihm und sprach, Menelaos, der blonde:  
 Komm, Antilochos, Göttlicher, her, auf daß du die trübe 685  
 Trauerkunde vernimmst; o wär' es nie doch geschehen!  
 Selber wirst du, so denk' ich, bereits mit eigenen Augen  
 Sehen, wie jetzt ein Gott den Danaern Schweres heranwältzt;  
 Siegen dürfen die Troer; da stürzte der beste Achaier,  
 Patroklos; schmerzliche Sehnsucht erfüllt die Danaer alle. 690  
 Eile nun schnell zu Achilleus, hinab zu den Schiffen Achaïas,  
 Sag ihm, ob er nicht gleich den Leichnam rette zum Schiffe,  
 Naht, wie er ist, denn die Waffen besitzt der geschmeidige Hector.  
 Sprach's, und ein Schauer durchfuhr den Antilochos, als er es hörte;  
 Lange blieb er sprachlos verstummt, indessen die Augen 695  
 Wurden von Tränen erfüllt, und ihm stoßte die schwellende Stimme.  
 Dennoch säumte er nicht, dem Gebot Menelaos' zu folgen,  
 Machte sich auf, seine Waffen dem edlen Laodokos gebend,  
 Der, sein Senoß, in der Nähe, die stampfenden Kenner ihm lenkte.  
 Ihn, den Weinenden, trugen die Füße hinweg aus dem Kampfe, 700  
 Peleus' Sohn', dem Achilleus, das schreckliche Wort zu verkünden.  
 Nicht aber warst du im Herzen gewillt, Menelaos, Gebieter,  
 Jetzt den ermatteten Freunden zu helfen, die jener verlassen;  
 Schwer vermißten Antilochos gleich die Männer von Pylos;  
 Sondern er trieb für sie Thrasymedes, den edlen zum Kampfe, 705  
 Selbst aber ging er zurück zu Patroklos wieder, dem Helden,  
 Trat zu den Ajas rasch und eilend sprach er die Worte:  
 Jenen habe ich eben hinab zu den Schiffen entboten,  
 Daß er zum schnellen Achilleus gehe, doch dieser wird schwerlich  
 Jetzt erscheinen, wie sehr er auch zürne dem göttlichen Hector. 710  
 Denn wie sollte er waffenentblößt die Troer bekämpfen?  
 Wir aber wollen uns selbst den besten Plan überlegen,  
 Wie wir den Toten bergen und selber zugleich dem Setöse  
 Kämpfender Troer entgehen, den Tod und das Schicksal zu meiden.

τὸν δ' ἡμίβειτ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας· 715  
 „πάντα κατ' αἶσαν ζειπες, ἀγακλεῆς ὦ Μενέλαε.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν καὶ Μηριόνης ὑποδύντε μάλ' ὤκα  
 νεκρὸν ἀείραντες φέρετ' ἐκ πόνου· αὐτὰρ ὄπισθεν  
 νῶϊ μαχεσσόμεθα Τρωσίν τε καὶ Ἔκτορι δίω  
 ἴσον θυμὸν ἔχοντες, δμῶνυμοι, οἱ τὸ πάρος περ 720  
 μίμνομεν ὄξυν Ἄρηα παρ' ἀλλήλοισι μένοντες.“

ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα νεκρὸν ἀπὸ χθονὸς ἀγκάζοντο  
 ὑμὶ μάλα μεγάλως. ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς ὄπισθεν  
 Τρωικός, ὡς εἶδοντο νέκυν αἶροντας Ἀχαιοὺς.  
 ἴθυσαν δὲ κύνεσσιν ἑοικότες, οἱ τ' ἐπὶ κάρῳ 725  
 βλημένῳ αἰέσωσι πρὸ κούρων θηρητήρων.

ἔως μὲν γάρ τε θεοῦσι διαρραῖσαι μεμαῶτες·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐν τοῖσιν ἐλίξεται ἀλκὴ πεποιθῶς,  
 ἄψ τ' ἀνεχώρησαν διὰ τ' ἔτρεσαν ἀλλουδὶς ἄλλος. 730  
 ὡς Τρῶες ἦος μὲν ὀμιλαδὸν αἰὲν ἔποντο,  
 νύσσοντες ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' Αἴαντε μεταστρεφθέντε κατ' αὐτοὺς  
 σταίησαν, τῶν δὲ τράπετο χρῶς οὐδέ τις ἔτλη  
 πρόσσω αἰέας περὶ νεκροῦ δηριάεσθαι.

ὡς οἱ γ' ἐμμεμαῶτε νέκυν φέρον ἐκ πολέμοιο 735  
 νῆας ἔπι γλαφυράς· ἐπὶ δὲ πτόλεμος τέτατό σφιν  
 ἄγριος ἠύτε πύρ, τό τ' ἐπεσσυμένον πόλιν ἀνδρῶν  
 ὄρμενον ἐξαίφνης φλεγέθει, μινύθουσι δὲ οἶκοι  
 ἐν σέλαϊ μεγάλῳ· τὸ δ' ἐπιβρέμει ἴς ἀνέμοιο·  
 ὡς μὲν τοῖς ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν αἰχημάτων 740  
 ἀζηχῆς ὄρυμαγδὸς ἐπήϊεν ἐρχομένοισιν.

οἱ δ', ὡς θ' ἡμίονοι κρατερὸν μένος ἀμφιβαλόντες  
 ἔλκωσ' ἐξ ὄρεος κατὰ παιπαλόεσσαν ἀταρπὸν  
 ἢ δοκὸν ἢ ἐ δόρυ μέγα νήιον· ἐν δὲ τε θυμὸς  
 τείρεθ' ὀμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἰδροῖ σπευδόντεςσιν· 745  
 ὡς οἱ γ' ἐμμεμαῶτε νέκυν φέρον. αὐτὰρ ὄπισθεν  
 Αἴαντ' ἰσχανέτην, ὡς τε πρῶν ἰσχάνει ὕδωρ

Gleich versetzte des Telamon Sohn, der mächtige Ajas: 715  
 Wahres hast du geredet, du rühmlicher Held Menelaos,  
 Auf und bückt euch rasch, du selbst und Meriones, hebet  
 Hoch den Toten und traget ihn fort aus dem Kampfe, wir beide  
 Kämpfen hinter euch dann mit den Troern und Hector, dem edlen,  
 Wir, die Namensgleichen, vom gleichen Mute Befreiten; 720  
 Immer zusammen halten wir stand dem wütenden Ares.

Also sprach er, da hoben sie schnell von der Erde den Leichnam  
 Hoch mit kräftigem Arm, und es schrien die troischen Völker  
 Hinten, sobald sie den Toten gewahrten im Arm der Achaer.  
 Vorwärts drangen sie gleich, wie die Hunde sich gegen den Eber 725  
 Stürzen, der blutet vom Speer, voran vor den rüstigen Jägern;  
 Anfangs laufen sie nach und lechzen, ihn schnell zu zerreißen,  
 Aber sobald er sich gegen sie kehrt, der Stärke vertrauend,  
 Weichen sie alle zurück und verflüchten sich hierhin und dorthin:

Also folgten die Troer zuerst in Haufen und immer 730  
 Stießen sie zu mit den Schwertern und doppeltgeschliffenen Lanzen.  
 Aber sobald die Ajas beide, sich gegen sie wendend,  
 Standen, da wechselten gleich sie die Farbe der Haut, und es wagte  
 Keiner, im Sturme voraus um die Leiche noch weiter zu streiten.

Also trugen sie eifrig den Toten hinweg aus dem Kampfe, 735  
 Hin zu den räumigen Schiffen, und um die beiden entfesselt,  
 Tobte die Schlacht, wie stürmendes Feuer die Stätte der Menschen,  
 Plötzlich entbrannt, in Flammen verzehrt, daß die Häuser versinken  
 Unter der Glut, und es brauft noch des Windes Gewalt in die Höhe:  
 So erscholl von den Rossen und speergerüsteten Männern 740  
 Unaufhörlicher Lärm und verfolgte die schreitenden Krieger.

Die nun so, wie die Maultiere stark mit beharrlichen Kräften,  
 Hoch von den Bergen herab auf steinigem Pfade den Balken  
 Schleppen oder den großen Stamm für das Schiff, doch im Herzen  
 Werden die hart sich Mühenden matt von der Last und dem Schweiß:  
 Also trugen sie eifrig den Toten, und hinten indessen  
 Wehrten die Ajas ab, wie ein Vorgebirge den Wassern

ὕληεις, πεδίοιο διαπρύσιον τετυχηκώς,  
 ὃς τε καὶ ἰφθίμων ποταμῶν ἀλεγεινὰ ῥέεθρα  
 ἴσχει, ἄφαρ δέ τε πᾶσι ῥόον πεδίωνδε τίθησιν 750  
 πλάζων, οὐδέ τί μιν σθένει ῥηγνῦσι ῥέοντες·  
 ὡς αἰεὶ Αἴαντε μάχην ἀνέεργον ὀπίσσω  
 Τρώων· οἱ δ' ἄμ' ἔποντο, δῦω δ' ἐν τοῖσι μάλιστα,  
 Αἰνείας τ' Ἀγχισιάδης καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ.  
 τῶν δ', ὡς τε παρῶν νέφος ἔρχεται ἢ κολοιῶν, 755  
 οὔλον κεκλήγοντες, ὅτε προῖδωσιν ἰόντα  
 κίρκον, ὃ τε σμικρῆσι φόνον φέρει ὀρνίθεσσιν,  
 ὡς ἄρ' ὑπ' Αἰνεία τε καὶ Ἔκτορι κοῦροι Ἀχαιῶν  
 οὔλον κεκλήγοντες ἴσαν, λήθοντο δὲ χάρμης.  
 πολλὰ δὲ τεύχεα καλὰ πέσον περὶ τ' ἀμφὶ τε τάφρον 760  
 φευγόντων Δαναῶν· πολέμου δ' οὐ γίγνεται ἔρωή.

Wehrt, das, bewaldet und weit hinab in die Ebene stoßend,  
 Selbst dem furchtbar reißenden Strome der mächtigen Flüsse  
 Halt gebietet und allen sogleich den Lauf ins Gefilde 750  
 Lenkt; doch nimmer zerbricht ihn die Kraft der strömenden Wasser:  
 Also drängten beständig die Ajax die stürmenden Troer  
 Hinten zurück, die dicht sie verfolgten, voraus vor den andern  
 Zwei: Aeneas, Anchises' Sohn, und der strahlende Hector.  
 So aber wie ein Gewölk von Staren entflattert und Dohlen, 755  
 Fürchterlich kreischend, sobald sie von ferne den nahenden Habicht  
 Sahen, der Mord und Verderben bringt dem Heinen Sewögel:  
 So zerstob vor Aeneas und Hector das Volk der Achäer,  
 Fürchterlich kreischend, und hatte den Mut vergessen zum Kampfe.  
 Viele schöne Waffen verloren die Danaer flüchtend 760  
 Rings um den Graben herum, und ruhelos wahrte das Kämpfen.



# Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Σ.

Ὅπλοποιία.

Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·  
 Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθεν.  
 τὸν δ' εὔρε προπάροιθε νεῶν ὀρθοκραираών,  
 τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμόν, ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν·  
 5 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
 „ὦ μοι ἔγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομάοντες Ἀχαιοὶ  
 νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοιο;  
 μὴ δὴ μοι τελέσῃσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῶ,  
 ὡς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καὶ μοι ζειπεν  
 Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶοντος ἐμεῖο  
 10 χερσὶν ὑπο Τρώων λείψει φάος ἡελίοιο.  
 ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός.  
 σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπωσάμενον δήιον πῦρ  
 ἄψ ἐπὶ νῆας ἴμεν μηδ' Ἐκτορι ἴφι μάχεσθαι.“  
 ἦος δ' ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 15 τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱός  
 δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινήν·  
 „ὦ μοι, Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος, ἦ μάλα λυγρῆς  
 πύσεαι ἀγγελίης, ἦ μὴ ὤφελλε γενέσθαι.  
 κέϊται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφὶ μάχονται  
 20 γυμνοῦ· ἀτὰρ τὰ γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἐκτωρ.“  
 ὡς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα.  
 ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἑλῶν κόνιν αἰθαλόεσσαν

# Achtzehnter Gesang.

Die Waffenschmiedung.

Also kämpften sie dort und glichen dem lodernden Feuer.  
 Aber Antilochos kam zu Achill als eilender Bote.  
 Diesen fand er noch vorn vor den hochgeschnäbelten Schiffen,  
 Das überdenkend im Geist, was schon zur Erfüllung gediehen.  
 Schwer bekümmert sprach er zu sich im erhabenen Herzen: 5  
 Wehe mir doch! was drängen sich nur die gelockten Achäier  
 Wieder, zur Flucht geschreckt, durch die Ebene hin zu den Schiffen?  
 Daß nur die Götter nicht das schreckliche Leid mir erfüllen,  
 Wie es die Mutter einst verkündete, welche mir sagte,  
 10 Daß der Beste der Myrmidonen, noch während ich lebte,  
 Scheiden müßte vom Sonnenlicht durch die Hände der Troer!  
 Sicherlich ist des Menoitios tapferer Sohn schon gefallen,  
 Sinnlos! gebot ich ihm doch, sobald er die Flammen vertrieben,  
 Wiederzukehren zum Schiff und nicht mit Hector zu kämpfen.  
 Während er dieses alles erwog im Geist und Gemüte, 15  
 Trat ihm nahe bereits der Sohn des würdigen Nestor,  
 Heiße Tränen vergießend, und sagte die leidvolle Botschaft:  
 Sohn des feurigen Peleus, ach, nun mußt du die schwerste  
 Traurige Botschaft erfahren — o wär' es nie doch geschehen! —  
 Patroklos liegt nun tot, und sie kämpfen bereits um den Leichnam, 20  
 Nackt wie er ist, denn die Waffen besitzt der geschmeidige Hector.  
 Sprach's, und jenen umging die finstere Wolke der Trauer.  
 Gleich mit den beiden Händen den Staub, den geschwärzten, ergreifend,

χεῦατο κάκ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἤσχυνε πρόσωπον·  
 νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε τέφρη. 25  
 αὐτὸς δ' ἐν κονίησι μέγας μεγαλωστί τανυσθεὶς  
 κείτο, φίλησι δὲ χερσὶ κόμην ἤσχυνε δαΐζων.  
 δμῶαί δ', ὡς Ἀχιλεὺς λήισσατο Πάτροκλός τε,  
 θυμὸν ἀκηχεμένοι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε  
 ἔδραμον ἀμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πάσαι 30  
 στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπο γυῖα ἐκάστης.  
 Ἄντιλοχος δ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυα λείβων,  
 χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος — δ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ —  
 δεΐδιε γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.  
 σμερδαλέον δ' ὤμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ 35  
 ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἄλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,  
 κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δὲ μιν ἀμφαγέροντο  
 πάσαι, ὅσαι κατὰ βένθος ἄλὸς Νηρηίδες ἦσαν.  
 ἔνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε,  
 Νησαίη Σπειῷ τε Θόῃ θ' Ἀλίῃ τε βοῶπις 40  
 Κυμοθόῃ τε καὶ Ἀκταίῃ καὶ Λιμνῶρεια  
 καὶ Μελίτῃ καὶ Ἰαίρα καὶ Ἀμφιθόῃ καὶ Ἀγαυῇ  
 Δωτῷ τε Πρωτῷ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε  
 Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμῃ καὶ Καλλιάνειρα, 45  
 Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ ἄγακλειτὴ Γαλάτεια  
 Νημερτής τε καὶ Ἀψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·  
 ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα,  
 Μαῖρα καὶ Ὠρείθυια εὐπλόκαμός τ' Ἀμάθεια,  
 ἄλλαι θ' αἰ κατὰ βένθος ἄλὸς Νηρηίδες εἰσίν.  
 τῶν δὲ καὶ ἀργύφρον πλῆτο σπέος· αἶ δ' ἅμα πάσαι 50  
 στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο·  
 „κλύτε, κασίγνηται Νηρηίδες, ὄφρ' εὐ πάσα  
 εἶδετ' ἀκούουσαι, ὅσ' ἐμῷ ἐνὶ κήδεα θυμῷ.  
 ὦ μοι ἐγὼ δειλῆ, ὦ μοι δυσαριστοτόκεια·  
 ἦ τ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε 55  
 ἔξοχον ἠρώων, ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος,

Überstret' er den Kopf und entstellte sein liebliches Antlitz,  
 Und es hastete rings am nektarischen Kleide die Asche. 25  
 Selbst aber lag er groß, lang niedergestreckt in dem Staube,  
 Raufte sein Haar und beschmutzt' es zugleich mit den eigenen Händen.  
 Sklavinnen aber, erbeutet von Patroklos einst und Achilleus,  
 Jammerten laut vor Kummer des Herzens; hervor aus der Türe  
 Liefen sie her, den tapfren Achilleus umringend, und alle 30  
 Schlugen die Brust mit den Händen, und jeglicher wankten die Kniee.  
 Drüben jammerte auch Antilochos; Tränen vergießend,  
 Hielt er Achilleus' Hände — der stöhnte im adligen Herzen —,  
 Fürchtend, es könnte sich dieser den Hals mit dem Eisen durchschneiden.  
 Schrecklich klagt' er sein Leid; es hörte die herrliche Mutter, 35  
 Die bei dem greisen Vater saß in der Tiefe des Meeres.  
 Gleich aber schluchzte sie auf, und die Göttinnen scharten sich um sie,  
 Alle, so viel Nereiden da waren im Grunde des Meeres.  
 Dort war Glauke, Thaleia, Kymodoke ferner, die Schwestern,  
 Speio, Nesaie und Thoe, Halie mit ruhendem Blicke, 40  
 Und Kymothoe neben Aktaie und Limnoreia  
 Und Melite, Jaira, Amphitoe auch und Agaue,  
 Doto und Proto, dazu Pherusa, Dynamene ferner,  
 Dann Dexamene und Amphinome, Kallianeira, 45  
 Doris neben Panope und, hochberühmt, Galateia,  
 Auch Nemertes, neben Apseudes und Kallianassa;  
 Dort war Klymene auch, Janeira, dazu Janassa,  
 Maira und Oreithyia, und schöngelockt, Amatheia,  
 Andere Töchter des Nereus noch im Grunde des Meeres,  
 Diese füllten die silbrige Grotte; sie alle zusammen 50  
 Schlugen sich gegen die Brust, und Thetis begann mit der Klage.  
 Hört, Nereiden, ihr Schwestern, auf daß ihr es alles vernehmet  
 Und den Kummer versteht, der so mir die Seele belastet.  
 Ach, ich Ärmste, ich Unglücks Mutter des edelsten Mannes!  
 Wohl gebar ich den Sohn, den unvergleichlichen starken 55  
 Besten der Helden; er schoß empor wie ein Reis in der Blüte,

τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὡς γουνῶ ἀλωῆς  
 νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω  
 Τρωσὶ μαχεσσόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς  
 οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλῆιον εἶσω. 60  
 ὄφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὄρα φάος ἡλείοιο,  
 ἄχνηται, οὐδέ τί οἱ δύνamai χραισμησαῖο ἰούσα.  
 ἀλλ' εἴμ', ὄφρα ἴδωμι φίλον τέκος ἦδ' ἐπακούσω,  
 ὅττι μιν ἴκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.“

ὡς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ  
 δακρυόεσσαι ἴσαν, περὶ δὲ σφισι κύμα θαλάσσης  
 ῥήγνυτο. ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἴκοντο,  
 ἀκτὴν εἰσανέβησαν ἐπισχερώ, ἔνθα θαμεῖαι  
 Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἄμφ' Ἀχιλλῆα.  
 τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ· 70  
 ὄξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο  
 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἴκετο πένθος;  
 ἔξαυδα, μὴ κεῖθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεστα  
 ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὐχαιο χεῖρας ἀνασχών, 75  
 πάντας ἐπὶ πρυμνήσιν ἀλήμεναι υἱας Ἀχαιῶν  
 σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.“

τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „μήτηρ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν·  
 ἀλλὰ τί μοι τῶν ἦδος; ἐπεὶ φίλος ὤλεθ' ἐταίρος 80  
 Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τῶν ἐταίρων,  
 ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ. τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ  
 δηώσας ἀπέδυσε πελώρια, θαῦμα ἰδέσθαι,  
 καλά· τὰ μὲν Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα  
 ἡματι τῷ, ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβalon εὖνη.  
 αἶθ' ὄφελος σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης ἀλήρισιν  
 ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.  
 νῦν δ' —, ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη  
 παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξει αὐτίς

Und ich zog ihn heran wie die Pflanze im häglichen Garten,  
 Ließ ihn darauf mit gebogenen Schiffen gen Ilion ziehen,  
 Segen die Troer zu kämpfen; doch nie empfang' ich ihn wieder;  
 Kehrt er doch nimmer zurück zu Peleus' Haus in die Heimat. 60  
 Aber solange er mir lebt und das Licht der Sonne noch schauet,  
 Muß er leiden, und nie vermag ich ihm nahend zu helfen.  
 Dennoch geh' ich, mein liebes Kind zu sehn und zu hören,  
 Welcher Kummer ihn traf, weil er ferne sich hielt von dem Kampfe.  
 Jetzt, nachdem sie geredet, verließ sie die Grotte, und alle 65  
 Singen weinend mit ihr; da brach sich die Woge des Meeres  
 Ihnen zur Bahn. Sobald sie zur scholligen Troja gelangten,  
 Stiegen sie auf zum Gestrade der Reibe nach, dort wo die Flotte  
 Myrmitdonischer Schiffe umringte den schnellen Achilleus.  
 Nicht zu dem bitterlich Stöhnenden trat die göttliche Mutter, 70  
 Sellend schluchzte sie auf und faßte den Kopf ihres Sohnes,  
 Und wehklagend sprach sie zu ihm die geflügelten Worte:  
 Liebes Kind, was weinst du, und was betrübt dir die Seele?  
 Sprich, verhehle mir nichts; ging alles doch in Erfüllung  
 Dir von Zeus, wie du früher gefleht mit erhobenen Händen, 75  
 Daß, um die Steuer zusammengedrängt, sich alle Achäer  
 Sehnen möchten nach dir, die schmachlichsten Taten erdulnd.  
 Seufzend aus tiefster Brust, versetzte der schnelle Achilleus:  
 Ja, meine Mutter, das hat der Olympier alles vollendet;  
 Aber was nützt mir dies, da jetzt mein geliebter Gefährte 80  
 Patroklos fiel, den ich höher geachtet als alle Gefährten,  
 Ganz wie mein eigenes Haupt; ich hab' ihn verloren, und Hektor,  
 Der ihn getötet, entriß ihm die riesigen, wunderbar schönen  
 Waffen; die schenkten die Götter als ehrende Gaben dem Peleus,  
 Jenes Tags, da sie dich dem sterblichen Manne vermählten. 85  
 Könntest du nur noch dort mit unsterblichen Schwestern des Wassers  
 Wohnen, und hätte sich Peleus ein sterbliches Weib doch genommen!  
 So aber muß dein Gemüt unendliche Trauer beschweren  
 Wegen des schwindenden Sohns, denn nie empfängst du ihn wieder,

οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγεν 90  
 Ζῶειν οὐδ' ἄνδρεςσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἔκτωρ  
 πρῶτον ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσση,  
 Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενoitιάδew ἀποτίση."  
 τὸν δ' αὐτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
 „ῥυκῦμορος δὴ μοι, τέκος, ἔσσεαι, οἶ' ἀγορεύεις· 95  
 αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἐκτορα πότμος ἐτοῖμος.“  
 τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ῥυκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „αὐτίκα τεθναίνην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἐμελλον ἐταίρω  
 κτεινομένῳ ἐπαμῦναι· ὁ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης  
 ἔφθιτ', ἐμεῦ δὲ δέησεν ἀρής ἀλκτῆρα γενέσθαι. 100  
 νῦν δ', ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν  
 οὐδέ τι Πατρόκλῳ γενόμεν φάος οὐδ' ἐτάροισιν  
 τοῖς ἄλλοις, οἶ' δὴ πολέες δάμεν Ἐκτορι δίω, —  
 ἀλλ' ἦμαι παρὰ νηυσὶν ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης,  
 τοῖος ἐὼν οἶος οὔ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων 105  
 ἐν πολέμῳ· ἀγορῇ δὲ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.  
 ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο  
 καὶ χόλος, ὅς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπήναι,  
 ὅς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο  
 ἀνδρῶν ἐν στήθεσσι ἀέζεται ἠύτε καπνός· 110  
 ὡς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
 ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,  
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη. —  
 νῦν δ' εἴμ', ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετήρα κιχείω  
 Ἐκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι, ὀππότε κεν δὴ 115  
 Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἠδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.  
 οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,  
 ὅς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίῳνι ἀνακτι·  
 ἀλλὰ ἔ μοῖρ' ἐδάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἥρης.  
 ὡς καὶ ἐγών, εἰ δὴ μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται, 120  
 κείσομ', ἐπεὶ κε θάνω. νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,  
 καὶ τινα Τρωιάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων

Niemals kehrt er nach Haus, weil selbst mein Herz mir verbietet, 90  
 Lebend unter den Männern zu sein, solange nicht Hektor  
 Stirbt, daß er endlich durch meinen Speer sein Leben verliere  
 Und des Patroklos Raub, des Menoitiossohnes, mir büße.  
 Ihm erwiderte Thetis gleich mit weinendem Auge:  
 Frühe schon mußt du mir sterben, mein Kind; so redest du selber. 95  
 Gleich nach Hektor alsbald ist dir das Ende beschieden.  
 Voller Zorn versetzte darauf der schnelle Achilleus:  
 Kāme der Tod doch gleich, da ich dem gefallenem Freunde  
 Nicht zu helfen vermochte, der gar so ferne der Heimat  
 Sinken mußte und meiner entbehren als Wahrers der Rache. 100  
 Jetzt aber kehre ich nimmer zurück zum Lande der Väter;  
 Weder dem Patroklos bracht' ich das Licht noch den anderen Freun-  
 Allen, so viele bereits erlagen dem göttlichen Hektor, — (den  
 Sondern ich sitz' bei den Schiffen, umsonst die Erde belastend,  
 Ich, ein Mann, wie keiner der erzgeschirmten Achäier 105  
 Starb in der Schlacht, im Rate dagegen sind andere besser.  
 Möchte der Streit nur unter den Göttern und Menschen vergehen  
 Und der Zorn, der den Weisesten selbst zum Bösen erbittert,  
 Der, viel süßer als mild heruntergleitender Honig,  
 Bald in der Männer Brūsten erwächst wie dampfendes Feuer. 110  
 So hat mich nun erzürnt der Herrscher des Volks Agamemnon.  
 Lassen wir aber Geschehenes ruhen, so sehr es uns trānkte,  
 Zähmen wir nur das Herz in der Brust, dem Zwange gehorsam. —  
 Jetzt aber eil' ich, den Mörder des liebsten Hauptes zu treffen,  
 Hektor, und dann empfangen ich selber mein Los, wenn es immer 115  
 Zeus zu vollenden beschließt und die andern unsterblichen Götter.  
 Nicht einmal des Herakles Kraft entging dem Verhängnis,  
 Welcher der Liebling doch war des herrschenden Zeus, des Kroniden,  
 Sondern ihn zwang das Geschick und der Grimm der schrecklichen Here.  
 So auch ich: wenn eben ein gleiches Geschick mit beschieden, 120  
 Sieg' ich getötet; doch jetzt verlangt es mich, Ruhm zu gewinnen.  
 Manche der Troer — und tiefgegürteten Dardanerweiber  
 53116

ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειῶν ἀπαλάων  
 δάκρυ ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην·  
 γνοίεν δ', ὡς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι. 125  
 μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις·"  
 τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 „ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον, ἐτήτυμα· οὐ κακὸν ἔστιν  
 τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνόμεν αἰπὺν ὄλεθρον.  
 ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται 130  
 χάλκεα μαρμαίροντα. τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ  
 αὐτὸς ἔχων ὤμοισιν ἀγάλλεται· οὐ δέ ἐ φημί  
 δηρὸν ἐπαγλαίεσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσαιο μῶλον Ἄρηος,  
 πρὶν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃαι· 135  
 ἠῶθεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἠελίῳ ἀνιόντι,  
 τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαιστοῖο ἀνακτος·"  
 ὡς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἔηος  
 καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίησι κασιγνήτησι μετηῦδα·  
 „ὑμεῖς μὲν νῦν ὄυτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον 140  
 ὀψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,  
 καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον  
 εἶμι παρ' Ἡφαιστον κλυτοτέχνην, αἶ κ' ἐθέλησιν  
 υἱεῖ μοι δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανάοντα·"  
 ὡς ἔφαθ'· αἶ δ' ὑπὸ κύμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν. 145  
 ἦ δ' αὐτ' Ὀλύμπόνδε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα  
 ἦεν, ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνεΐκαι.  
 τὴν μὲν ἄρ' Ὀλύμπόνδε πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 θεσπεσίῳ ἀλαλητῷ ὑφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο  
 φεύγοντες νηῆς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο. 150  
 οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἐυκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
 ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν, θεράποντ' Ἀχιλλῆος· —  
 αὐτίς γὰρ δὴ τὸν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι  
 Ἔκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς, φλογὶ εἵκελος ἀλκήν.  
 τρὶς μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἔκτωρ 155

Soll mir mit beiden Händen alsbald von den blühenden Wangen  
 Rinnende Tränen trocknen und stöhnend in Jammer vergehen.  
 Fühlen sie's nur, daß ich lange genug vom Kampfe gerastet! 125  
 Halte mich nicht, wie sehr du mich liebst; du beredest mich nimmer!  
 Ihm erwiderte gleich die silberfüßige Thetis:  
 Ja, das alles ist wahr, mein Kind, ich will es nicht tadeln,  
 Wenn du bedrängte Gefährten beschützst vor dem jähen Verderben.  
 Doch deine stattlichen Waffen sind jetzt in den Händen der Troer, 130  
 Und es prunkt in dem ehernen Glanz der geschmeidige Hektor,  
 Der um die Schultern sie trägt, doch schwerlich wird er noch lange  
 Ihrer sich brüsten; da schon der nahende Tod ihn erwartet.  
 Du aber stürze dich ja noch nicht ins Toben des Ares,  
 Bis du zurück mich kehren siehst mit den eigenen Augen; 135  
 Morgen frühe schon komm' ich, zugleich mit der steigenden Sonne,  
 Stattliche Waffen bring' ich dir mit vom Herrscher Hephaistos.  
 Also sprach sie und wandte sich fort von dem adligen Sohne,  
 Kehrete den Schwestern sich zu des Wassers und sagte zu diesen:  
 Taucht ihr alle hinab in den Schoß des unendlichen Meeres, 140  
 Bis ihr den Streis des Wassers gewahrt und die Wohnung des Vaters  
 Und verkündet ihm alles; zum Kunstberühmten Hephaistos  
 Geh' ich indes auf den hohen Olympos, ob dieser gewillt ist,  
 Mir für den Sohn die herrlichen strahlenden Waffen zu geben.  
 Also sprach sie; da tauchten sie unter die Woge des Meeres. 145  
 Sie aber stieg zum Olympos, die silberfüßige Göttin  
 Thetis, dem lieben Sohn die gepriesenen Waffen zu bringen.  
 Diese trug nun ihr Fuß zum Olympos, indes die Achäer  
 Unter entsetzlichem Angstgeschrei vor dem mordenden Hektor  
 Flohen und bald zu den Schiffen am Hellepontos gelangten. 150  
 Aber den Patroklos hätten auch nicht die geschienten Achäer  
 Jetzt den Geschoffen entrisen, den toten Freund des Achilleus; —  
 Wiederum hatte bereits ihn ereilt mit den Mannen und Rossen  
 Hektor, Priamos' Sohn; der glich dem Sturme des Feuers.  
 Dreimal faßte von hinten am Fuß ihn der strahlende Hektor, 155

ἑλκόμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρῳέσσιον ὁμόκλα·  
 τρίς δὲ δὺ' Αἴαντες, θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκίην,  
 νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν. ὃ δ' ἔμπεδον, ἀλκί πεποιθώς,  
 ἄλλοτ' ἐπαΐεασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε  
 στάσκε μέγα ἰάχων· ὀπίσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν. 160  
 ὡς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἰθωνα δύνανται  
 ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινᾶοντα δίσσθαι,  
 ὡς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δῦα Αἴαντε κορυστὰ  
 Ἔκτορα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι. —  
 καὶ νῦ κεν εἴρουσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κύδος, 165  
 εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις  
 ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι,  
 κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἥρη.  
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „ὄρσειο, Πηλεΐδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν· 170  
 Πατρόκλου ἐπάμυνον, οὐ εἶνεκα φύλοπις, αἰνὴ  
 ἔστηκε πρὸ νεῶν. οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν,  
 οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,  
 οἱ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν  
 Τρῳέες ἐπιθύουσι. μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ 175  
 ἑλκόμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δὲ ἐ θυμὸς ἀνώγει  
 πῆξαι ἀνά σκολόπεσσι, ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρής.  
 ἀλλ' ἄνα, μῆδ' ἔτι κείσο· σέβας δὲ σε θυμὸν ἰκέσθω  
 Πάτροκλον Τρωῆσι κυσὶν μέλπηθρα γενέσθαι.  
 σοὶ λῶβη, αἶ κέν τι νέκυς ἠσχυμμένος ἔλθῃ.“ 180  
 τὴν δ' ἠμείβεται ἔπειτα ποδάρκης διος Ἀχιλλεύς·  
 „Ἴρι θεά, τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἦκεν;“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις·  
 „Ἥρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·  
 οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος 185  
 ἀθανάτων, οἱ Ὀλυμπον ἀγάννιφον ἀμφιπέμονται.“  
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „πῶς τ' ἄρ' ἴω μετὰ μῶλον; ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκείνοι.

Trachtend, ihn wegzuschleppen, und schrie zu den Troern gewaltig;  
 Dreimal stießen die Ajas, von wütenden Kräften besessen,  
 Hector fort von dem Toten, doch fest, seiner Stärke vertrauend,  
 Sprang er einmal voran ins Gewühl, ein andermal wieder  
 Stand er mit lautem Geschrei, doch rückwärts wandt' er sich niemals.  
 Wie vom getöteten Tier umsonst den feurigen Löwen  
 Hirten im Feld zu vertreiben sich mühen, den hungrigen Fresser:  
 So vermochten auch nicht die beiden gerüsteten Ajas  
 Hector, Priamos' Sohn, von dem Toten zurückzuschrecken. —  
 Und er hätt' ihn entrafft und unendlichen Ruhm sich erworben, 165  
 Wäre nicht gleich dem Peliden die windesbeflügelte Iris  
 Eilend als Botin genabt vom Olympos, er solle sich wappnen,  
 Zeus und den anderen Göttern geheim, entsendet von Here.  
 Nahe trat sie vor ihn und sprach die geflügelten Worte:  
 Auf, Pelide, du allerschrecklichster unter den Männern! 170  
 Rette den Patroklos jetzt, um welchen ein wildes Gemetzel  
 Dort vor den Schiffen erstand; sie morden sich untereinander,  
 Diese, die Leiche zu schützen bemüht, geschart um den Toten;  
 Jene, die Troer, hinweg sie zu reißen zur windesdurchwehten  
 Ilios, wüten daher, vor allen der strahlende Hector 175  
 Drängt, ihn zu schleifen; es treibt ihn der Mut, von dem blühenden  
 Abzuschlagen sein Haupt und auf spitziige Pfähle zu stecken. <Mach  
 Auf, nicht länger geruht! es fahre ins Herz dir die Schande,  
 Daß da Patroklos liege zum Spiel für die troischen Hunde.  
 Schmach über dich, wenn irgend geschändet nur würde der Tote! 180  
 Ihr erwiderte gleich der fußbeschwingte Achilleus:  
 Iris, wer hat dich zu mir von den Göttern als Botin gesendet?  
 Wieder entgegnete ihm die windeshurtige Iris:  
 Here hat mich gesandt, des Zeus erhabene Sattin.  
 Weder Kronion, der thronende, weiß es noch einer der andern 185  
 Ewigen Götter, die rings den beschneiten Olympos umwohnen.  
 Ihr entgegnete drauf der fußbeschwingte Achilleus:  
 Wie aber geh' ich zur Schlacht? Es haben doch jene die Waffen,

μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρὶν γ' εἶε θωρήσσεσθαι,  
 πρὶν γ' αὐτὴν ἔλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι· 190  
 στεῦτο γάρ Ἠφαίστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.  
 ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα, τεῦ ἂν κλυτὰ τεύχεα δύω,  
 εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.  
 ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ γ', ἔλπομ', ἐνὶ πρώτοισιν ὀμιλεῖ,  
 ἔγχεϊ δηϊῶν περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.“ 195  
 τὸν δ' αὐτὲ προσέειπε ποδὴνεμος ὤκέα Ἴρις·  
 „εὐ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν, ὁ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·  
 ἀλλ' αὐτῶς ἐπὶ τάφρον ἰὼν Τρῶεσσι φάνηθι,  
 αἶ κέ σ' ὑποδδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο 200  
 Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι υἱεὶς Ἀχαιῶν  
 τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.“  
 ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἶποῦσ' ἀπέβη πόδας ὤκέα Ἴρις.  
 αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὤρτο δῖφιλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη  
 ὤμοις ἰφθίμοισι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν, 205  
 ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεᾶων  
 χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανάουσαν.  
 ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται,  
 τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται·  
 οἱ δὲ πανημέριοι στυγερῶ κρίνονται Ἄρηι 210  
 ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἄμα δ' ἠελίῳ καταδύντι  
 πυρσοὶ τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑπόσε δ' αὐγὴ  
 γίγνεται ἀίσσουσα, περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι,  
 αἶ κέν πως σὺν νηυσὶν ἀρήϊς ἀλκτῆρες ἴκωνται·  
 ὡς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἴκανεν.  
 στῆ δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς 215  
 μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὠπιζέτ' ἐφετμήν.  
 ἔνθα στάς ἦυσ', ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 φθέγγετ'· ἀτὰρ Τρῶεσσιν ἐν ἄσπετον ὤρσε κυδοιμόν.  
 ὡς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγγε  
 ἄστῳ περιπλομένων δηϊῶν ὑπο θυμοραϊστέων, 220  
 ὡς τότε ἀριζήλη φωνὴ γένετ' Αἰακίδαο.

Auch verbot mir die liebende Mutter, mich früher zu rüsten,  
 Als bis ich wiederkehren sie sähe mit eigenen Augen. 190  
 Denn sie verhieß, von Hephaistos mir herrliche Waffen zu bringen.  
 Keinen anderen weiß ich, dess' rühmlische Waffen mir paßten,  
 Außer des Ajas Schild vielleicht, des Telamonsohnes.  
 Der aber, hoff' ich, ist selbst im vordersten Treffen geschäftig,  
 Kämpfend mit tödlichem Speer um Patroklos' Leib, des gefällten. 195  
 Wieder entgegnete ihm die windeshurtige Iris:  
 Ja, das wissen auch wir, daß die herrlichen Waffen geraubt sind;  
 Aber eile nur so an den Graben und zeig' dich den Troern,  
 Ob nicht diese vielleicht erschrocken vor dir von dem Kampfe  
 Lassen und Atem schöpfen die tapferen Söhne Achaas, 200  
 Wäre die Raft zu atmen auch kurz nur in ihrer Bedrängnis.  
 Als sie dieses gesagt, enteilte die hurtige Iris.  
 Aber Achilleus erhob sich, der Götterlieblich; Athene  
 Warf um die mächtigen Schultern die Aigis, die quaftengeschmückte,  
 Dann umkränzte sein Haupt mit goldener Wolke die hebre 205  
 Göttin und ließ ihm ein weiterglänzendes Feuer entsprühen.  
 So wie ein Rauch von der Stadt sich erhebt und wirbelt zum Äther,  
 Fern von dem Eiland her, das feindliche Männer umkämpfen,  
 Während die Städter den ganzen Tag aus der eigenen Feste  
 Dringen zu furchtbarem Kampf; allein mit der sinkenden Sonne 210  
 Flammen unzählige Feuerzeichen empor, und es leuchtet  
 Hoch der steigende Glanz, zur Sicht den benachbarten Völkern,  
 Ob sie vielleicht mit den Schiffen sich nahen, dem Verderben zu wehren:  
 So erhob von Achilleus' Haupt sich ein Leuchten zum Äther.  
 Nur bis zum Graben trat er heran von der Mauer, doch mied er 215  
 Selbst die Achaier, die sorgende Warnung der Mutter beachtend.  
 Dort nun stand er und schrie, auch seitwärts Pallas Athene  
 Hob ihre Stimme, da fuhr in die Troer unendlicher Aufruhr.  
 So, wie gellend erschallt der schmetternde Ruf der Trompete,  
 Wann mit vernichtender Wut die Feinde die Feste umstürmen: 220  
 Also gellend erscholl die Stimme des Aiaikoskels.

οἱ δ' ὡς οὖν αἶον ὄπα χάλκεον Αἰακίδαο,  
 πᾶσιν ὀρίνθη θυμός. ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι  
 ἄψ ὄχεα τρόπεον, ὄσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ·  
 ἠνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἴδον ἀκάματον πῦρ 225  
 δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεΐωνος  
 δαιόμενον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 τρίς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἴαχε διὸς Ἀχιλλεύς,  
 τρίς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι.  
 ἔνθα δὲ καὶ τότ' ὄλοντο δωῶδεκα φῶτες ἄριστοι 230  
 ἀμφὶ σφοῖς ὄχεεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 ασπασίως Πάτροκλον ὑπέκ βελέων ἐρύσαντες  
 κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἑταῖροι  
 μυρόμενοι. μετὰ δὲ σφι ποδώκης εἶπετ' Ἀχιλλεύς  
 δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἑταῖρον 235  
 κείμενον ἐν φέρτρῳ, δεδαῖγμένον ὀξεί χαλκῷ·  
 τὸν ῥ' ἦτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν  
 ἐς πόλεμον, οὐ δ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.  
 Ἥελιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη  
 πέμψεν ἐπ' Ὠκεανοῖο βόας ἀέκοντα νέεσθαι. 240  
 ἠέλιος μὲν ἔδου, παύσαντο δὲ δίοι Ἀχαιοὶ  
 φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πτολέμοιο.  
 Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης  
 χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,  
 ἐς δ' ἀγορῆν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι. 245  
 ὀρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορῆ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη  
 ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς  
 ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.  
 τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν  
 Πανθοΐδης· ὃ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω· — 250  
 Ἔκτορι δ' ἦεν ἑταῖρος, ἰῆ δ' ἐν νυκτὶ γένοντο·  
 ἀλλ' ὃ μὲν ἄρ μύθοισιν, ὃ δ' ἔγχει πολλὸν ἐνίκα· —  
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 „ἀμφὶ μάλα φράζεσθε, φίλοι· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε

Als sie nun hörten den ehernen Ruf des Aiaikosfels,  
 Regte sich allen das Herz, und die Rosse mit prangenden Mähnen  
 Wandten die Wagen zurück, denn sie ahneten Leiden im Geiste.  
 Auch die Lenker erschraßen, sobald sie das furchtbare Feuer 225  
 Raftlos über dem Kopf des hochgemuten Peliden  
 Brennen sahen, entflammt von der strahlenden Göttin Athene.  
 Dreimal schrie nun über den Graben gewaltig Achilleus,  
 Dreimal wurden die Troer verwirrt und die Bundesgenossen.  
 Dort aber fanden den Tod bei den eigenen Wagen und Lanzen 230  
 Zwölf der tapfersten Helden, indessen die Krieger Achais  
 Freudig den Patroklos rissen hinweg aus der Bahn der Geschosse  
 Und auf ein Lager ihn legten; da standen im Kreise die Freunde  
 Klagend, und mit ihnen folgte zugleich der schnelle Achilleus,  
 Heiße Tränen vergießend, denn dort, auf die Bahre gebettet, 235  
 Sah er den treuesten Freund, zerfleischt von der Schärfe des Erzes.  
 Eben hatte er diesen gesandt mit den Rossen und Wagen  
 Fort in die Schlacht, doch nimmer begrüßt er den Heimgekehrten.  
 Helios aber, den raftlosen, sandte die herrschende Here  
 Segen den eigenen Willen zurück in Okeanos' Fluten. 240  
 Nieder tauchte die Sonne; da ruhten die edlen Achäer  
 Gleich vom gewaltigen Kampf und schonungslosen Semetzel.  
 Drüben kehrten die Troer zugleich vom gewaltigen Treffen  
 Wieder zurück und schirrten vom Wagen die eilenden Rosse,  
 Stellten sich dann zur Versammlung, noch eh' sie des Mahles gedach-  
 Aufrecht standen die Männer im Rat; kein einziger wagte <ten.  
 Niederzusetzen, es hemmte sie alle die Furcht, weil Achilleus  
 Wieder erschien, der so lange gerastet vom leidigen Kampfe.  
 Aber der Auge Polydamas sprach vor den Männern als erster,  
 Panthoos' Sohn, denn er schaute als einziger vorwärts und rückwärts,  
 Hektors Freund; sie waren in einer Nacht auch geboren,  
 Dieser durch Reden berühmt wie jener durch Siege der Lanze. —  
 So begann er mit klugem Verstand vor den Männern zu reden:  
 Freunde, beherziget alles genau, wie ich es euch rate,



ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μιμνήμεν Ἥρα δῖαν 255  
 ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσὶν· ἐκὰς δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν.  
 ὄφρα μὲν οὗτος ἀνήρ Ἀγαμέμνονι μήνιε δῖω,  
 τόφρα δὲ ῥήτεροι πολεμιζέμεν ἦσαν Ἀχαιοί·  
 χαίρεσκον γὰρ ἐγὼ γε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων,  
 ἐλπόμενος νῆας αἰρησέμεν ἀμφιελίσσας. 260  
 νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα ποδώκεα Πηλεΐωνα·  
 οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἐθελήσει  
 μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ  
 ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἄρηος δατέονται, 265  
 ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχέσεται ἡδὲ γυναικῶν.  
 ἀλλ' ἴομεν προτὶ ἄστυ· πίθεσθέ μοι· ὦδε γὰρ ἔσται.  
 νῦν μὲν νῦξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεΐωνα  
 ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κικῆσεται ἐνθάδ' ἐόντας  
 αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν  
 γινώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἱρήν, 270  
 ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γυῖπες ἔδονται  
 Τρώων· αἶ γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὔατος ὦδε γένοιτο.  
 εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμενοι περ,  
 νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένης ἔξομεν, ἄστυ δὲ πύργοι  
 ὑψηλαὶ τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι 275  
 μακρὰὶ ἐύξεστοὶ ἐζευγμέναὶ εἰρύσσονται·  
 πρῶν δ' ὑψηλοὶ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 στησόμεθ' ἄμ πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλησιν  
 ἐλθῶν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.  
 ἄψ πάλιν εἶσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐριαύχενας ἵππους 280  
 παντοίου δρόμου ἄση ὑπὸ πτόλιν ἠλασκάζων.  
 εἶσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἑάσει,  
 οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται·  
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 „Πουλυδάμαν, σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταυτ' ἀγορεύεις, 285  
 ὅς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὐτίς ἰόντας.  
 ἦ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἔνδοθι πύργων;

Stadtwärts gehet sogleich und erwartet die heilige Eos 255  
 Nicht im Feld bei den Schiffen; zu weit entfernt ist die Mauer.  
 Ja, solange der Mann Agamemnon, dem herrlichen, zürnte,  
 Damals waren für uns die Achäer noch leicht zu bekriegen;  
 Eern auch pflegte ich da bei den schnellen Schiffen der Ruhe,  
 Voller Hoffnung, alsbald die geschweiften Schiffe zu nehmen. 260  
 Jetzt aber leb' ich in gräßlicher Angst vor dem schnellen Peliden.  
 Kenn' ich doch dessen gewaltiges Herz; nicht wird er noch länger  
 Bleiben wollen im Feld, wo bisher die Achäer und Troer  
 Beide mit gleicher Gewalt in die Wut des Ares sich teilen,  
 Sondern er plant den Kampf um die Stadt und unsere Weiber. 265  
 Eilen wir also zur Feste; gehorcht mir, denn so wird es werden:  
 Jetzt zwar hat die ambrosische Nacht den schnellen Peliden  
 Abgehalten, doch findet er morgen uns hier noch versammelt,  
 Wann er sich gegen uns stürzt mit den Waffen, so wird ihn wohl man-  
 kennen lernen; da freut sich gewiß, wer die heilige Troja <cher  
 Fliehend erreicht, doch werden von Hunden und Seiern gefressen  
 Viele der Troer. O, bleibe mein Ohr doch verschont von der Kunde!  
 Folgt ihr jedoch meinen Worten, wenn auch mit bekümmertem Herzen,  
 Sammeln wir nachts auf dem Markte die Macht; und es werden die  
 Sicher beschützen die Stadt und hohe befestigte Tore, < Türme  
 Wohlverwahrt mit breiten und gutgeglätteten Flügeln.  
 Früh mit dem dämmernden Tag dann rüsten wir uns mit den Waffen,  
 Stellen uns rings auf die Türme, und weh', wenn er dann von den Schiff-  
 Naben wollte, mit uns um die Mauer der Feste zu kämpfen! (sen  
 Wieder zurück zu den Schiffen entfährt er die Kräftigen Kenner, 280  
 Wann er von allerlei Lauf um die Stadt sich müde getummelt.  
 Einzudringen wird selbst sein Mut ihm nimmer gewähren,  
 Nie zerstört er sie; eher noch fressen ihn hurtige Hunde.  
 Finster blickend entgegnete ihm der geschmeidige Hector:  
 Nicht mehr will mir gefallen, Polydamas, was du da redest, 285  
 Daß du uns treibst, in der Stadt uns wieder zusammenzudrängen.  
 Seid ihr noch immer nicht müd', umhegt zu sein von der Mauer?

πριν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον·  
νῦν δὲ δὴ ἐξαπόλωλε δόμων κειμήλια καλά, 290  
πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηρινὴν ἐρατεινὴν  
κτῆματα περνάμεν· ἴκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.  
νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω  
κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσὶ θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιοῦς,  
νήπιε, μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δήμῳ· 295  
οὐ γὰρ τις Τρώων ἐπιπέσεται· οὐ γὰρ ἑάσω.  
ἄλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες.  
νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,  
καὶ φυλακῆς μνήσασθε καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·  
Τρώων δ' ὅς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει, 300  
συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορήσαι,  
τῶν τινα βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιοῦς.  
πρῶι δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
νηυσὶν ἐπιγλαφυρήσιν ἐγείρομεν δῆδ' Ἄρηα.  
εἰ δ' ἔτεδ' ἑτὲν παρὰ ναυφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς, 305  
ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλησι, τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἐγὼ γε  
φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
στήσομαι, ἢ κε φέρησι μέγα κράτος ἢ κε φεροίμην.  
Ξυνὸς Ἐνυάλιος, καὶ τε κτενέοντα κατέκτα.“  
ὡς Ἐκτωρ ἀγόρευ', ἐπι δὲ Τρῶες κελάδησαν 310  
νήπιοι· ἐκ γὰρ σφῶν φρένας εἴλετο Παλλὰς Ἀθήνη.  
Ἐκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιάοντι,  
Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις, ὃς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.  
δόρπον ἔπειθ' εἶλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες. 315  
τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινου ἐξῆρχε γόοιο,  
χείρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσιν ἑταίρου,  
πυκνα μάλα στενάχων ὡς τε λῖς ἠυγένειος,  
ᾧ ῥά θ' ὑποσκύμνους ἐλαφηβόλος ἀρπάσῃ ἀνήρ  
ῦλης ἐκ πυκινῆς· ὃ δὲ τ' ἀχνυταὶ ὕστερος ἐλθὼν, 320

Früher war freilich des Priamos Stadt von den redenden Menschen  
Allen gepriesen als reich an Gold und begütert an Erzen;  
Jetzt aber ist aus den Häusern geschwunden das schöne Geschmeide; 290  
Sind doch nach Phrygien schon und Maeoniens lieblicher Gegend  
Viele der Schätze verkauft, weil der mächtige Zeus uns ergrimmt.  
Jetzt aber, wo mir den Sieg der Sohn des verschlagenen Kronos  
Dort bei den Schiffen verlieh und ans Meer die Achaier zu drängen,  
Aufre nicht wieder, du Narr, mir solche Gedanken im Volke. 295  
Keiner der Troer gehorcht dir, denn niemals werd' ich es dulden.  
Also wohl, wie ich rede, so laßet uns alle gehorchen.  
Jetzt genießet das Mahl im Heere, nach Scharen geordnet,  
Dann gedenket der Wacht und bleibt auf dem Posten ein jeder.  
Wer von den Troern jedoch um die Güter zu sehr sich bekümmert, 300  
Raff' sie zusammen und geb' sie dem Volk zu gemeinsamem Schmause;  
Besser, daß einer von ihnen sie kostet als dort die Achaier.  
Früh mit dem dämmernden Morgen dann wollen wir waffengerüstet  
Weßen des Ares bitteren Kampf bei den räumigen Schiffen.  
Wenn in der Tat bei den Schiffen erstand der edle Achilleus, 305  
Wohl, so wird sein Entschluß ihm schlimm bekommen; mit nichten  
Flieh' ich vor ihm aus der stürmenden Schlacht, vielmehr ihm entgegen  
Tret' ich ihm dann, ob er mich besiegt oder ich ihn besiege.  
Gleich ist Ares gesinnt und tötet den Tötenden manchmal.  
Also redete Hector; da riefen die Troer ihm Beifall, 310  
Weil den Betörten den Geist verblendete Pallas Athene.  
Denn dem Hector stimmten sie zu, der Böses beschloßen,  
Doch dem Polydamas keiner, obwohl er so gut sie beraten.  
Alle speisten sie dann im Heer, indes die Achaier  
Während der ganzen Nacht um Patroklos stöhnten und klagten. 315  
Vor den andern erhob der Pelide die heftige Klage,  
Hielt mit den mordgewohnten Händen die Brust des Gefährten,  
Unter schwerem Gestöhn, wie irgendein bärtiger Löwe,  
Dem da heimlich aus dichtem Gehölz ein Jäger des Hirsch's  
Raubte die Jungen; es klagt das Tier, das später gekommen, 320

πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπήλθε μετ' ἀνέρος ἴχνη' ἐρευνῶν,  
 εἶ ποθεν ἐξεύροι· μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἰρεῖ·  
 ὧς δ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·  
 „ὦ πόποι, ἦ ῥ' ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἡματι κείνῳ,  
 θαρσύνων ἦρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισιν· 325  
 φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν  
 Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληίδος αἶσαν.  
 ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἀνδρεσσι νοήματα πάντα τελευτᾷ·  
 ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοίην γαίαν ἐρεῦσαι 330  
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα  
 δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἱππηλάτα Πηλεὺς  
 οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.  
 νῦν δ' ἐπεὶ οὖν, Πάτροκλε, σεῦ ὕστερος εἰμ' ὑπὸ γαίαν,  
 οὔ σε πρὶν κτεριῶ, πρὶν γ' Ἐκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι 335  
 τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου, σοῖο φωνῆος·  
 δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω  
 Τρώων ἀγλαὰ τέκνα, σέθεν κταμένοιο χολωθεῖς·  
 τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσι κείσεαι αὐτως,  
 ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῳαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι 340  
 κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡματα δάκρυ χέουσαι,  
 τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῶ,  
 πείρας πέρθοντε πόλις μερόπων ἀνθρώπων.“  
 ὧς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεὺς  
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα 345  
 Πάτροκλον λούσειαν ἀπο βρότον αἱματόεντα.  
 οἱ δὲ λοетроχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,  
 ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεον, ὑπο δὲ ζύλα δαῖον ἐλόντες·  
 γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ Ζέσσειν ὕδωρ ἐνὶ ἦγοπι χαλκῶ,  
 καὶ τότε δὴ λουσάν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ, 350  
 ἐν δ' ὤτειλὰς πλήσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο.  
 ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἔανῶ λιτὶ κάλυψαν  
 ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῶ.

Streift in den Schluchten umher und sucht nach den Spuren des Mannes,  
 Ob es ihn irgendwo fände, von grimmigem Zorne besessen:  
 Also stöhnte er tief und sprach zu den Myrmidonen:  
 Wehe, welch nichtiges Wort ist jenes Tags mir entfallen,  
 Als ich den Helden Menoitios tröstete dort im Palaste! 325  
 Wieder nach Opus versprach ich den Sohn berühmt ihm zu bringen,  
 Wann er Troja zerstört und sein Teil erlangt von der Beute.  
 Zeus aber gibt nicht allen Gedanken der Menschen Erfüllung.  
 Uns ist beiden bestimmt, die gleiche Erde zu röten  
 Hier im troischen Lande, da auch mich selbst bei der Heimkehr 330  
 Nimmer im Saale begrüßt der alte reisige Peleus,  
 Noch auch Thetis, die Mutter; die Erde wird hier mich bedecken.  
 Weil ich nun, Patroklos, später als du muß unter die Erde,  
 Werde ich eher dich nicht bestatten, als bis ich die Waffen  
 Hektors, des Kühnen, hierhergebracht und den Kopf deines Mörders.  
 Zwölf Gefangene will ich am Scheiterhaufen dir schlachten,  
 Adlige Söhne der Troer, aus Zorn ob deiner Ermordung.  
 Aber solange noch liege du so beim geschnäbelten Schiffe,  
 Während die Troer- und tiefgeschürzten Dardanerweiber 340  
 Dich umfammern bei Tag und bei Nacht und Tränen vergießen,  
 Die wir mit eigener Kraft und mächtigem Speer uns errangen,  
 Als wir blühende Städte zerstörten von sterblichen Menschen.  
 Also sprach der edle Achilleus und hieß die Gefährten  
 Rasch einen mächtigen Dreifuß ans Feuer stellen, damit sie  
 Reinigten gleich des Patroklos Leib vom blutigen Staube. 345  
 Die aber stellten das Badegesäß auf das lodernde Feuer,  
 Gossen das Wasser hinein und schichteten Scheite darunter,  
 Feuer umfing den Bauch des Geschütts, und es kochte das Wasser.  
 Aber sobald nun wallte das Wasser im funkelnden Erze,  
 Wuschfen sie gleich und salbten den Toten mit glänzendem Öle, 350  
 Füllten die Wunden mit Balsam, der neun Jahr hatte gelagert,  
 Legten ihn dann auf ein Bett und deckten ein schmiegsames Linnen  
 Bis zu den Füßen vom Kopf und ein leuchtendes Tuch noch darüber.

παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχύν ἄμφ' Ἀχιλλῆα  
Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες. 355

Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·  
„ἔπρηξας καὶ ἔπειτα, βοῶπις πότνια Ἥρη,  
ἀνστήσασ' Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν. ἦ ῥά νυ σεῖο  
ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομάοντες Ἀχαιοί;“

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη· 360  
„αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ξεῖπες;  
καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τελέσσαι,  
ὅς περ θνητὸς τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδεν·  
πῶς δὴ ἐγὼ γ', ἢ φημί θεῶν ἔμμεν ἀρίστη,  
ἀμφότερον, γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις 365  
κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,  
οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ῥάψαι;“

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
Ἥφαιστου δ' ἴκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα 370  
ἀφθιτον ἀστερόεντα, μεταπρεπέ' ἀθανάτοισιν,  
χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.  
τὸν δ' εὖρ' ἰδρῶοντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας,  
σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν  
ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐυσταθέος μεγάροιο,  
χρυσέα δὲ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν, 375  
ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαΐατ' ἀγῶνα  
ἦδ' αὐτίς πρὸς δῶμα νεοΐατο, θαῦμα ιδέσθαι.  
οἱ δ' ἦ τοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὐατα δ' οὐ πω  
δαιδάλεα προσέκειτο· τὰ ῥ' ἦρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.  
ὄφρ' ὃ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἰδυίῃσι πρᾶπίδεςσιν, 380  
τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.  
τὴν δὲ ἶδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος  
καλή, τὴν ὤπυιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·

„τίπτε, Θέτις τανύπεπλε, ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ,  
αἰδοίη τε φίλη τε; πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις. 385

Aber die Myrmidonen darauf um den schnellen Achilleus  
Stöhnten während der ganzen Nacht um Patroklos klagend. 355

Zeus aber sprach zu Here gewandt, der Schwester und Gattin:  
Endlich gelang es dir doch, o Here mit herrschendem Blicke,  
Aufzubringen den schnellen Achill. So sind wohl aus deinem  
Eigenen Schoße geboren die langgelockten Achäer?

Ihm erwiderte gleich die herrschendblickende Here: 360  
Furchtbarer Kronossohn, was hast du für Worte gesprochen?  
Kann doch ein Irdischer selbst einem anderen Mann es vollenden,  
Der nur ein Sterblicher ist und nicht so gewitzigt im Planen.  
Wie drum sollte nun ich, mit Fug der Götinnen erste,  
Einmal durch meine Geburt und dann, weil ich deine Gemahlin 365  
Werde genannt, der du allen Unsterblichen herrschend gebietest,  
Nicht aus Rache nur Böses den troischen Männern ertrachten?  
Während sie also sprachen, die zwei, im Gespräch miteinander,  
Kam zu Hephaistos' Hause die silberfüßige Thetis;

Unzerstörlich und hell wie ein Stern, berühmt vor den Göttern, 370  
Stand es, aus Erz von ihm selber gebaut, dem hinkenden Fuße.  
Schwitzend fand sie ihn dort um die Blasebälge beschäftigt,  
Eifrig am Werk, denn er bildete Dreifüße, zwanzig in allem,  
Rings um die Wand sie zu stellen des festgebauten Gemaches.  
Goldene Räder befestigte jedem er unten am Boden, 375  
Daß sie von selbst sich bewegten hinein in der Götter Versammlung,  
Dann aber wieder zum Hause zurück, ein Wunder dem Auge.

Diese waren fertig soweit, und nur noch der Henkel  
Zierat fehlte; die macht' er zurecht und hämmerte Bänder.  
Während er also sich mühte, geschickt mit erfahrenerm Geiste, 380  
Trat unterdessen heran die silberfüßige Thetis.

Eben erblickte sie Charis im schimmernden Schleier, die holde  
Gattin des armesberühmten Schmieds, entgegen ihr Kommend,  
Drückte fest ihr die Hand und sprach zu Thetis die Worte:  
Thetis im schleppenden Kleide, wie kommst du zu unserem Hause, 385  
Würdige, Liebste? Du pflegst mich sonst doch nicht zu besuchen.

ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ Ζεῖνια θεῖω.“

ὣς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δια θεάων.  
τὴν μὲν ἔπειτα καθείσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου  
καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν·  
κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἰπέ τε μῦθον·  
„Ἥφαιστε, πρόμολ' ὦδε· θέτις νύ τι σείο χατίζει.“  
τὴν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·

„ἦ ῥά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,  
ἦ μ' ἐσάωσ', ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα  
μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἦ μ' ἐθέλησεν  
κρύψαι χυλὸν ἐόντα. τότε ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,  
εἰ μὴ μ' Εὐρυνόμη τε θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ,  
Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀπορροῦ Ὠκεανοῖο.  
τῆσι πὰρ' ἐννάετες χάλκεον δαίδαλα πολλὰ,  
πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὄρμους,  
ἐν σπῆι γλαφυρῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο  
ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος  
ἦδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,  
ἀλλὰ θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἶ μ' ἐσάωσαν.  
ἦ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τῷ με μάλα χρεῶ  
πάντα θέτι καλλιπλοκάμῳ Ζωάγρια τίνειν.  
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθες ζεινήια καλά,  
ὄφρ' ἂν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὄπλα τε πάντα.“

ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέσιοι πέλωρ αἶητον ἀνέστη  
χυλεύων· ὑπο δὲ κνήμαι ῥώνοντο ἀραιαί.  
φύσας μὲν ῥ' ἀπάνευθε τίθει πυρός, ὄπλα τε πάντα  
λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο.  
σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ  
αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνηέντα·  
δύ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε  
χυλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώνοντο ἀνακτι  
χρῦσειαι, ζωῆσι νεήνισσιν ἐκυῖαι.  
τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδῆ

Aber tritt nur herein, damit ich dich gastlich bewirte.  
Also sprach sie und zog sie voran, die liebliche Göttin,  
hieß sie sitzen sogleich auf silberbeschlagenem Sessel,  
kunstvoll und schön, und es stützte ein Schemel darunter die Füße.  
Und sie rief den Kunstberühmten Hephaistos und sagte:  
Komm heraus doch, Hephaistos; denn Thetis verlangt dich zu sehen.  
Ihr erwiderte gleich der armeskräftige Meister:  
Siehe, da treff' ich die machtvolle würdige Göttin im Hause,  
Welche mich rettete, als ich den Sturz erlitt in die Tiefe,  
Weil meine Mutter, die Hündin, mich Lahmgeborenen heimlich  
Wollte verstecken. Da mußte mein Mut wohl Qualen erdulden,  
Hätten Eurynome nicht und Thetis im Schoß mich geborgen,  
Jene, Okeanos' Tochter, des erdumkreisenden Stromes.  
Neun Jahr blieb ich bei ihnen und schmiedete vielerlei Zierat,  
Schnallen, gewundene Spangen und Ketten und Ohrengehänge  
Dort im Grottengewölbe, und rings des Okeanos' Strömung  
Schäumte mit brausendem Hall unendlich; kein anderer, niemand  
Wußte darum von den Göttern noch unter den sterblichen Menschen;  
Thetis allein und Eurynome wußten es, die mich errettet.  
Jetzt aber kommt sie zu mir ins Haus; da muß ich vor allem  
Thetis, der schöngelockten, den Lohn für die Rettung entrichten.  
Du aber setz ihr das Beste nun vor von gastlichen Gaben,  
Bis ich die Bälge beiseite geschafft und alle Geräte.  
Sprach's und erhob sich vom Amboß, der schnaubende Angetüme,  
Lahmend, und unter ihm regten sich rasch die schwächlichen Beine.  
Erst entfernt' er die Bälge vom Feuer, verschloß die Geräte  
Alle, mit welchen er schaffte, zusammen in silbernem Kasten,  
Nahm einen Schwamm und wusch sich das ganze Gesicht und die Hände,  
Auch den gedrungenen Hals und die Brust, von Haaren bewachsen,  
Fuhr in den Koß, ergriff einen kräftigen Stab, und zur Türe  
Hinkte der Herrscher hinaus, gestützt von dienenden Mädchen;  
Diese waren aus Gold, doch glichen sie lebenden Jungfrauen;  
Denn sie besitzen im Herzen Vernunft und haben die Sprache,

καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα ἴσασιν. 420  
αἱ μὲν ὑπαιθα ἀνακτος ἐποίπνουον· αὐτὰρ δ' ἔρρων  
πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἴζε φαεινοῦ  
ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
„τίπτε, Θέτις τανύπεπλε, ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ,  
αἰδοίη τε φίλη τε; πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις. 425  
αὔδα, ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.“  
τὸν δ' ἡμείβεται ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
„Ἥφαιστ', ἦ ἄρα δὴ τις, ὅσαι θεαὶ εἴσ' ἐν Ὀλύμπῳ,  
τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἦσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ, 430  
ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν;  
ἐκ μὲν μ' ἀλλάων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσαν,  
Αἰακίδῃ Πηλῆϊ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνήν  
πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα· δὲ μὲν δὴ γῆραϊ λυγρῷ  
κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν. 435  
υἷδν ἐπεὶ μοι δῶκε γενέσθαι τε τραφέμεν τε  
ἔξοχον ἠρώων, ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος,  
τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὡς γουνῷ ἀλωῆς  
νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἰλιον εἴσω  
Τρωσὶ μαχεσσόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς 440  
οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλῆιον εἴσω.  
ὄφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὄρα φάος ἠελίοιο,  
ἄχνηται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ἰοῦσα.  
κούρην, ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἴες Ἀχαιῶν,  
τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων. 445  
ἦ τοι δὲ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
Τρῶες ἐπὶ πρυμνήσιν ἐείλεον οὐδὲ θύραζε  
εἶων ἐξιώναι. τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες  
Ἄργεῖων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὀνόμαζον.  
ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἠναίνετο λοιγὸν ἀμύναι, 450  
αὐτὰρ δὲ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἅ τεύχεα ἔσσειεν,  
πέμπε δέ μιν πόλεμόνδε, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὄπασσαν.

Haben auch Kraft und lernten von ewigen Göttern die Werke. 420  
Eifrig schnauften sie neben dem Herrn; der hinkte indessen  
Nahe zu Thetis und setzte sich nieder auf schimmerndem Stuhle,  
Drückte fest ihr die Hand und sprach ihr zu mit den Worten:  
Thetis im schleppenden Kleid, wie kommst du zu unserem Hause,  
Würdige, Liebste? Du pflegst mich sonst doch nicht zu besuchen. 425  
Rede nur, was du begehrt; mein Herz gebietet Erfüllung,  
Wenn ich's erfüllen dir kann und wenn du Erfüllbares forderst.  
Ihm entgegnete Thetis gleich mit weinendem Auge:  
Ach, Hephaistos, hat eine der Göttinnen nur im Olympos  
Je im Herzen soviel unselige Qualen erduldet, 430  
Wie sie mir der Kronide Zeus zu leiden gegeben?  
Mich von den Wasserschweftern allein zu dem Sterblichen zwingend,  
Peleus, Aiachos' Sohn; ich ertrug das Lager des Mannes,  
Ob ich auch sehr widerstrebte. Vom traurigen Alter gezwungen,  
Liegt er nun schon in der Halle, doch jetzt bekümmert mich andres. 435  
Hab' ich von ihm einen Sohn doch geboren und großgezogen;  
Herrlich vor allen, so schoß er empor wie ein Reis in der Blüte,  
Und ich zog ihn heran wie die Pflanze im hügligen Garten,  
Ließ ihn darauf mit gebogenen Schiffen gen Ilion ziehen,  
Segen die Troer zu kämpfen, doch nie empfang' ich ihn wieder; 440  
Kehrt er doch nimmer zurück zu Peleus' Haus in die Heimat.  
Aber solange er mir lebt und das Licht der Sonne noch schauet,  
Muß er leiden, und nie vermag ich ihm nahend zu helfen.  
Jenes Mädchen, daß ihm die Achäer zur Beute bestimmten,  
Nahm aus den Händen ihm wieder der mächtige Fürst Agamemnon.  
Ihretwegen zerquält er sein Herz, doch die Troer inzwischen  
Schlossen die Danaer ein bei den Steuern der Schiffe und ließen  
Nicht aus dem Lager sie gehn; die Alten des Volkes von Argos  
Flehnten ihn an und verhießen ihm viele köstliche Gaben.  
Selbst zwar schlug er es ab darauf, dem Verderben zu wehren, 450  
Kleidete aber den Patroklos ein in die eigene Rüstung,  
Sandte ihn fort in die Schlacht und ließ viel Mannen ihm folgen.

πᾶν δ' ἡμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησιν·  
καὶ νύ κεν αὐτῆμαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων  
πολλὰ κακὰ βέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἷον 455  
ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἔκτορι κῦδος ἔδωκεν.  
τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα  
υἱὸ μοι ὠκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν  
καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυροῖς ἀραρυίας  
καὶ θώρηχ'· ἃ γὰρ ἦν οἱ, ἀπώλεσε πιστὸς ἑταῖρος 460  
Τρωσὶ δαμείσ· ὃ δὲ κείται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.“

τὴν δ' ἡμείβεται ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
„θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.  
αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὠδε δυναίμην  
νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἰκάνοι, 465  
ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσειται, οἷά τις αὐτε  
ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσειται ὅς κεν ἴδῃται.“

ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·  
τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.  
φύσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἑξίκοσι πᾶσαι ἐφύσων, 470  
παντοίην εὐπρηστον αὐτμὴν ἐξανείσαι,  
ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὐτε,  
ὄππως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἄνοιτο.  
χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε  
καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα 475  
θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ  
ῥαιστήρα κρατερόν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.

ποίει δὲ πρῶτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε  
πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαινήν  
τρίπλακα μαρμαρέην, ἔκ δ' ἄργυρεον τελαμῶνα. 480  
πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίησι πραπίδεςσιν.

ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ' ἐν δ' οὐρανὸν ἐν δὲ θάλασσαν  
ἠέλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,  
ἐν δὲ τὰ τεῖρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἔστεφάνωται, 485

Und sie kämpften den ganzen Tag an dem städtischen Tore.  
Ja, sie hätten des Tags die Stadt noch zerstört, wenn Apollon  
Nicht des Menoitios tapferen Sohn, der Böses gestiftet, 455  
Schlug im vordersten Kampf und dem Hector Ehre gewährte.  
Drum umfaff' ich die Knie dir jetzt, ob du wohl geneigt bist  
Helm und Schild meinem Sohne zu geben, dem todesgeweihten,  
Schöne Schienen dazu, am Knöchel mit Spangen geschlossen,  
Und einen Panzer; denn, was er besaß, verlor sein Gefährte, 460  
Weil ihn die Troer gefällt; und er liegt auf der Erde, sich härmend.  
Ihr erwiderte gleich der armestkräftige Meister:  
Sei getrost und laß dies nicht das Herz dir bekümmern.  
Könnst' ich ihn doch so gewiß entrücken dem grausamen Tode,  
Fern in die Weite, sobald ihm naht das leidige Schicksal, 465  
Die ihm die herrlichen Waffen bereit sein werden, die mancher,  
Wer sie gewahrt, bestaunen noch wird von den Völkern der Menschen.  
Also sprach er, ließ sie zurück und schritt zu den Bälgen,  
Wandte sie gegen das Feuer und hieß am Werke sie schaffen.  
Zwanzig Bälge bliesen an Zahl zugleich in die Öfen, 470  
Allerlei glutentfachenden Hauch dem Innern entstoßend,  
Hier dem Emsigwirkenden gleich wie dort ihm zu dienen,  
Je nachdem es Hephaistos befahl zur Vollendung des Werkes.  
Unzerstörbares Erz und Zinn jetzt warf er ins Feuer,  
Gold von köstlichem Wert und Silber, und setzte dann weiter 475  
Fest auf den Block den mächtigen Amboß, ergriff mit der Rechten  
Drauf den wuchtigen Hammer und nahm mit der Linken die Zange.  
Erst nun formte der Meister den Schild, den großen und starken,  
Ganz ihn verzierend, und legte darum einen schimmernden Reifen,  
Dreifach und blank, verbunden mit silbernem Tragegehänge. 480  
Schichten zählte man fünf an dem Schild, und oben auf diesem  
Formte er zierliche Bilder viel mit erfindsamem Geiste;  
Bildete oben darauf die Erde, das Meer und den Himmel,  
Ferner den vollen Mond und die unermüdlige Sonne,  
Dann auch alle Sterne dazu, die den Himmel umkränzen, 485

Πληιάδας θ' Ἰάδας τε τό τε σθένος Ἰαρίωνος  
 ἄρκτον θ', ἦν καὶ ἄμαξαν ἐπικλήσιν καλέουσιν,  
 ἦ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ἰαρίωνα δοκεύει,  
 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ἰκεανοῖο.

ἔν δὲ δῦω ποιήσε πόλις μερόπων ἀνθρώπων  
 καλὰς. ἐν τῇ μὲν βὰ γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίνας τε,  
 νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων  
 ἠγίνευν ἀνὰ ἄστῳ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὀρώρει·  
 κοῦροι δ' ὀρχηστήρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
 αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοῆν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάσθη.

λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νεῖκος  
 ὤρώρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνεΐκεον εἵνεκα ποινῆς  
 ἀνδρὸς ἀποφθιμένου. ὃ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι,  
 δῆμψ πιφαύσκων, ὃ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·  
 ἄμφω δ' ἰέσθην ἐπὶ ἴστορι πείραρ ἐλέσθαι.

λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήτυον ἀμφὶς ἀρωγοί·  
 κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον. οἱ δὲ γέροντες  
 ἦατ' ἐπὶ Ξεστοῖσι λίθοις ἱερῶ ἐνὶ κύκλῳ,  
 σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἠεροφώνων·  
 τοῖσιν ἔπειτ' ἤισσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δικάζον.  
 κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δῦω χρυσοῖο τάλαντα,  
 τῷ δόμεν, ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι.

τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δῦω στρατοὶ ἦατο λαῶν  
 τεύχεσι λαμπόμενοι. δίχα δὲ σφισιν ἦνδανε βουλή,  
 ἢ ἐ διαπραθέειν ἢ ἀνδίχα πάντα δάσασθαι,  
 κτῆσιν ὄσσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἕρπευ.  
 οἱ δ' οὐ πῶς πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο·  
 τεῖχος μὲν β' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα  
 ῥύατ' ἐφεσταότες, μέτα δ' ἄνδρες οὓς ἔχε γῆρας·  
 οἱ δ' ἴσαν. ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη  
 ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,  
 καλῶ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν ὡς τε θεῶ περ,

Oben, das Siebengestirn, die Hyaden, die Kraft des Orion,  
 Und den Bären, den auch mit Namen den Wagen sie nennen,  
 Der auf der Stelle sich dreht und stets den Orion belauert,  
 Doch als einziger Teil nicht hat an Okeanos' Bade.  
 Ferner schuf er darauf zwei Städte von sterblichen Menschen, 490  
 Schöne; die eine von Hochzeitsfesten erfüllt und Selagen.  
 Bräute führten sie fort aus den Kammern beim Scheine von Fackeln,  
 Rings durch die Stadt; aus vielen Kehlen ertönte das Brautlied.  
 Jünglinge drehten sich tanzend im Kreise, begleitet vom Schalle  
 Klingender Flöten und Harfen inmitten von ihnen; die Weiber 495  
 Standen alle bewundernd indes vor den Türen der Häuser.  
 Volk war dicht auf dem Markte geschart; es hatte ein Hader  
 Dort sich erhoben, zwei Männer lagen im Streit um die Sühnung  
 Eines getöteten Manns. Es beteuerte dieser dem Volke,  
 Alles hab' er bezahlt, doch leugnete jener die Zahlung. 500  
 Beide heischten, den Streit vor dem kundigen Richter zu enden.  
 Beiden lärmte die Menge, geteilt sie begünstigend, Beifall.  
 Herolde hielten indessen das Volk in Ordnung. Die Greise  
 Saßen umher im heiligen Kreis auf geglätteten Steinen,  
 Hatten in Händen die Stäbe der luftdurchtönenden Boten, 505  
 Sprangen mit ihnen dann auf und redeten wechselnd ihr Urteil.  
 Zwei Talente von Gold aber lagen inmitten des Kreises,  
 Dem von den Männern bestimmt, der das Recht am geradesten spräche.  
 Aber die andere Stadt umringten zwei Heere von Völkern,  
 Leuchtend in Waffen; doch war ihr Wunsch geteilt im Entschlusse, 510  
 Ob sie zerstörten oder in Hälften verteilten die Habe,  
 Allen Besitz, den die prangende Stadt im Inneren berge.  
 Die aber schlugen es ab, einen heimlichen Überfall rüstend.  
 Und die Weiber und schwachen Kinder bewachten die Mauer,  
 Obenstehend, und Männer dazu, vom Alter belastet, 515  
 Während sie eilten. Es führte sie Ares und Pallas Athene;  
 Beide waren aus Gold und in goldne Gewande getleidet,  
 Schön und groß mit den Waffen, wie eben unsterbliche Götter,



ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὕπ' ὀλίζονες ἦσαν.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκανον, ὅθι σφίσιν εἶκε λοχῆσαι 520  
 ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,  
 ἔνθ' ἄρα τοῖ γ' ἴζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ·  
 τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ ἦατο λαῶν  
 δέγμενοι, ὁππότε μῆλα ἰδοῖατο καὶ ἔλικας βοῦς.  
 οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες 525  
 τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.  
 οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὦκα ἔπειτα  
 τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πῶεα καλὰ  
 ἀργεννῶν οἴων, κτεῖνον δ' ἐπι μηλοβοτῆρας.  
 οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν 530  
 εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἔφ' ἵππων  
 βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἴκοντο.  
 στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,  
 βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκῆρεσιν ἐγχείησιν.  
 ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὀμίλειον, ἐν δ' ὀλοή Κῆρ 535  
 ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον ἄλλον ἄουτον,  
 ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·  
 εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι δαφοινεὸν αἵματι φωτῶν.  
 ὠμίλειον δ' ὡς τε ζωὸν βροτοὶ ἦδ' ἐμάχοντο,  
 νεκροῦς τ' ἀλλήλων ἔρουον κατατεθνηῶτας. 540  
 ἐν δ' ἐτίθει νεῖδον μαλακῆν, πείραυν ἄρουραν,  
 εὐρεῖαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ  
 ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.  
 οἱ δ' ὁπότε στρέψαντες ἰκοῖατο τέλσον ἀρούρης,  
 τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἴνου 545  
 δόσκειν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,  
 ἰέμενοι νεοῖο βαθείης τέλσον ἰκέσθαι.  
 ἦ δὲ μελαίνετ' ὀπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐψκει  
 χρυσεῖη περ εὐοῦσα· τὸ δὴ περί θαῦμα τέτυκτο.  
 ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλῆιον· ἔνθα δ' ἔριθοι 550  
 ἤμων ὀξείας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.

Allüberragend; um einiges kleiner waren die Mannen.  
 Als sie den Platz nun erreicht, der geeignet erschien zum Verstecke, 520  
 Nahe dem Fluß, für alles Vieh die Stelle der Tränke,  
 Ebenda saßen sie nieder, umhüllt von funkelndem Stz.  
 Abseits aber setzten sich dann zwei Späher des Volkes,  
 Harrend, wann sie die Schafe gewahrten und Hörner der Kinder.  
 Bald erschienen die Herden, gefolgt vom Paare der Hirten, 525  
 Die, nichts ahnend vom Trug, am Flötenspiele sich freuten.  
 Jene stürzten hervor, sobald sie die Nahenden sahen,  
 Schnitten die Rinderherden sich ab und das schöne Getriebe  
 Silberiger Schafe und töteten gleich die Hirten der Weide.  
 Wie nun die andern das laute Getös beider Kindern vernahmen, 530  
 Nah der Versammlungsstatt, da sprangen sie schnell auf die Wagen,  
 Folgten und hatten sie bald schon erreicht mit den fliegenden Kennern,  
 Stellten sich auf und kämpften den Kampf an dem Ufer des Flusses,  
 Schleuderten gegeneinander die erzbeschlagenen Lanzen.  
 Mitten dazwischen die Zwiétracht, der Lärm, und die mordende Kere  
 Faßte den einen noch unverfehrt, einen andern verwundet,  
 Und einen andern schleifte sie tot am Fuß durchs Getümmel;  
 Und ihr Gewand um die Schultern war rot vom Blute der Männer.  
 Handgemein wurden sie dort wie lebende Menschen und kämpften  
 Und entrißen einander die niedergefunkenen Toten. 540  
 Weiter schuf er ein lockeres Feld, ein fettes Gelände,  
 Breit und dreimal gepflügt, und viele ackernde Bauern  
 Trieben und wendeten hin und her darauf die Gespanne.  
 Aber so oft sie die Stenzen der Flur bei den Kehren erreichten,  
 Trat zu jedem ein Mann und gab in die Hand ihm den Becher 545  
 Edelsten Weins; dann lenkten sie wieder zurück in die Furchen,  
 Eifrig trachtend, zur Mark der tiefen Flur zu gelangen.  
 Dunkel wurde dahinter das Land und glich dem gepflügten  
 Boden, obgleich aus Gold, ein Wunder von künstlicher Arbeit.  
 Ferner schuf er darauf ein Königsgeding, wo die Schnitter 550  
 Mähten die wogende Saat, in den Händen die schneidenden Sicheln.

δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,  
 ἄλλα δ' ἀμαλλοδετήρες ἐν ἔλληδα νοῖσι δέοντο.  
 τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετήρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὀπισθεν  
 παῖδες δραγμύοντες, ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες, 555  
 ἀσπερχές παρέχον. βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ  
 σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.  
 κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυῖ δαῖτα πένοντο,  
 βοῦν δ' ἱερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιστα πολλὰ πάλυνον. 560  
 ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἄλωην  
 καλὴν χρυσεῖην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἦσαν·  
 ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερές ἀργυρέησιν.  
 ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασεν  
 κασσιτέρου· μία δ' οἷη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν, 565  
 τῇ νίσσοντο φορῆς, ὅτε τρυγαίοιεν ἄλωην.  
 παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡῖθεοι ἀταλά φρονέοντες  
 πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.  
 τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείῃ  
 ἱμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπο καλὸν αἶδεν 570  
 λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῇ  
 μολπῇ τ' ἰυγμῷ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.  
 ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων.  
 αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τετεύχματο κασσιτέρου τε,  
 μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομόνδε 575  
 παρ ποταμὸν κελάδοντα, διὰ ῥοδανὸν δονακῆα·  
 χρύσειοι δὲ νομῆς ἄμ' ἐστιχάοντο βόεσσιν  
 τέσσαρες, ἐννέα δὲ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.  
 σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτῃσι βόεσσιν  
 ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὃ δὲ μακρὰ μεμυκῶς 580  
 ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἢδ' αἰζηοί.  
 τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μέγαλοιο βοείην  
 ἔγκατα καὶ μέλαν αἶμα λαφύσσειον· οἱ δὲ νομῆς  
 αὐτῶς ἐνδίσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.

Reihweis fielen, in Schwaden gemäht, die Ähren zu Boden,  
 Andere banden die Binder zu Bündeln mit strohernen Bändern.  
 Drei der Binder standen dabei, und hinter den Mähern  
 Sammelten Knaben die Garben und trugen sie unter den Armen 555  
 Raftlos heran, und schweigend stand, den Stab in den Händen,  
 Mitten dazwischen am Schwade der Herr mit fröhlichem Herzen.  
 Abseits unter der Eiche bereiteten Diener die Mahlzeit,  
 Emsig bemüht um ein großes geschlachtetes Rind, und die Frauen  
 Kneteten weißliches Gerstenmehl zur Speise den Schnittern. 560  
 Ferner dann schuf er ein traubenstrogendes Rebengelände,  
 Schöngebildet aus Gold, doch schwärzlich erglänzten die Beeren;  
 Dichtgereiht aber stand der Wein an silbernen Pfählen.  
 Rings dann zog er den Graben aus blauem Stahl, die Umzäunung  
 Weiter aus Zinn, ein einziger Pfad nur führte zum Garten; 565  
 Den beschritten die Winzer, so oft sie lasen die Ernte.  
 Jungfern aber und ledige Burschen mit munterem Sinne  
 Trugen die süße Frucht gehäuft in geflochtenen Körben;  
 Mitten darunter ein Knabe, der schlug aus klingender Leier  
 Liebliche Töne und sang dazu den Reigen des Linos 570  
 Zart mit rührender Stimme, die anderen stampften im Takte  
 Jauchzend den fröhlichen Tanz, mit hüpfenden Füßen ihm folgend.  
 Rinder machte er dann mit hohem Gehörn, eine Herde.  
 Teils aus Gold und aus Zinn aber waren die Rinder gebildet.  
 Brüllend stürmten sie eben vom Hof hinab auf die Weide 575  
 Längs dem rauschenden Fluß durch Köhrlicht schwanckenden Schilfes.  
 Goldene Hirten gingen im Schritt mit der Herde der Rinder,  
 Vier an der Zahl, begleitet von neun schnellfüßigen Hunden.  
 Furchtbare Löwen, ein Paar, aber hielten gepackt bei den Rindern  
 Vorn einen brüllenden Stier, und während er schrie noch und klagte, 580  
 Ward er verschleppt, doch hinter ihm liefen die Hunde und Männer.  
 Aber die beiden zerrissen die Haut des mächtigen Rindes,  
 Schlürften voll Stier die Gedärme, das schwärzliche Blut, und vergeß  
 Hetzten die Hirten die hurtigen Hunde, sie vorwärts treibend; <bens

οἱ δ' ἦ τοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντων λέοντων, 585  
 ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγύς ἐλάκτεον ἕκ τ' ἀλέοντο.

ἔν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις  
 ἔν καλῇ βήσση, μέγαν οἴων ἀργεννάων,  
 σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφείας ἰδὲ σηκούς.

ἔν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις 590  
 τῷ ἕκλον, οἷόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ  
 Δαίδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.  
 ἔνθα μὲν ἦθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεισίβοιοι  
 ὠρχεῦντ', ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.  
 τῶν δ' αἶ μὲν λεπτὰς δθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας 595  
 εἶατ' ἐυνήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ·  
 καὶ ῥ' αἶ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας  
 εἶχον χρυσείας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.

οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι  
 ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν 600  
 ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἶ κε θέησιν·  
 ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισιν.  
 πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιστάθ' ὄμιλος  
 τερπόμενοι· μετὰ δὲ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδὸς  
 φορμίζων· δοιῷ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτοὺς 605  
 μολπῆς ἐξάρχοντος ἐδίνεον κατὰ μέσσοις.

ἔν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὀκεανοῖο  
 ἀντυγα παρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε, 610  
 τεύξε ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αὐγῆς·  
 τεύξε δὲ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἀραρυῖαν,  
 καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσειον λόφον ἦκεν·  
 τεύξε δὲ οἱ κνημίδας ἕανου κασσιτέροιο.

αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὄπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυήεις  
 μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροισεν αἰέρας. 615

ἦ δ' ἴρηξ ὡς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος,  
 τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.

Denn sie hemmte die Scheu, mit den Zähnen die Löwen zu packen; 585  
 Dicht aus der Nähe nur bellten sie an und wichen dem Angriff.

Ferner schuf eine Trift der armeskräftige Künstler,  
 Tief in lieblichem Tal, belebt von silbrigen Schafen,  
 Ställe und Hütten mit schirmenden Dächern darin und Sehege.

Ferner schuf er darauf einen Reigen, der rühmliche Künstler, 590  
 Jenem ähnlich, den einstens in Knosos, der weiten Feste  
 Daidalos hatte gefügt für die lockige Maid Ariadne.

Blühende Jünglinge dort und reichbegüterte Mädchen  
 Tanzten den Reigen und hielten einander gefaßt bei den Händen.  
 Duftige Schleier trugen die Mädchen und Hemden die Knaben, 595  
 Schöngewebt und sanft erglänzend von schimmerndem Öle.

Zierliche Kränze trugen die einen, den anderen hingen  
 Goldene Dolche herab an silbernen Riemengehängen.  
 Kreisend liefen sie bald mit wohl bemessenen Tritten

Leicht umher, so wie wenn ein Töpfer die passende Scheibe 600  
 Sitzend mit prüfenden Händen erprobt, wie schnell sie sich drehe;  
 Bald auch tanzten sie wieder in Reihen einander entgegen.

Dicht aber stand das Volk um den reizenden Reigen versammelt,  
 Froh sich ergößend, und unter der Menge ein göttlicher Sänger  
 Rührte die Saiten und sang, indes zwei springende Gaukler 605  
 Räder schlugen, sobald er zu singen begann, in der Mitte.

Endlich schuf er darauf die Gewalt des Okeanosstromes  
 Rings um den äußersten Rand des festgebildeten Schildes.

Aber sobald er den Schild nun vollendet, den großen und starken,  
 Schmiedete gleich er den Panzer, der heller noch strahlte als Feuer, 610  
 Schmiedete auch einen wuchtigen Helm, der die Schläfen ihm deckte,  
 Kunstvoll und schön, und setzte darauf einen goldenen Haarbusch,  
 Soß ihm endlich die Schienen dazu aus geschmeidigem Zinne.

Als er nun alle die Waffen gefertigt, der rühmliche Künstler,  
 Hob er sie auf und legte sie dicht vor die Mutter Achilleus. 615

Sie aber stieß wie ein Falke vom schneebedeckten Olympos  
 Nieder, die schimmernden Waffen des Gottes Hephaistos im Arme.

# Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Τ.

Μήνιδος ἀπόρρησις.

Ἦώς μὲν κροκόπεπλος ἀπ' Ὠκεανοῖο βροάων  
 ὤρνυθ', ἴν' ἀθανάτοισι φάος φέροι ἠδὲ βροτοῖσιν·  
 ἦ δ' ἐς νῆας ἵκανε θεοῦ πάρα δῶρα φέρουσα.  
 εὔρε δὲ Πατρόκλῳ περικείμενον δν φίλον υἷόν,  
 κλαίοντα λιγέως. πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἑταῖροι  
 μύρονθ'. ἦ δ' ἐν τοῖσι παρίστατο δία θεάων  
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 „τέκνον ἐμόν, τοῦτον μὲν ἑάσομεν ἀχνύμενοί περ  
 κείσθαι, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεῶν ἰότητι δαμάσθη·  
 τύνη δ' Ἥφαιστοιο πάρα κλυτὰ τεύχεα δέξο,  
 καλὰ μάλ', οἷ' οὐ πῦ τις ἀνὴρ ὤμοισι φόρησεν.“  
 ὣς ἄρα φωνήσασα θεὰ κατὰ τεύχε' ἔθηκεν  
 πρόσθεν Ἀχιλλῆος· τὰ δ' ἀνέβραχε δαίδαλα πάντα.  
 Μυρμιδόνας δ' ἄρα πάντας ἔλε τρόμος, οὐδέ τις ἔτλη  
 ἄντην εἰσιδέειν, ἀλλ' ἔτρεσαν. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς  
 ὡς εἶδ', ὡς μιν μάλλον ἔδυ χόλος, ἐν δέ οἱ ὄσσε  
 δεινὸν ὑπὸ βλεφάρων ὡς εἰ σέλας ἔξεφάανθεν·  
 τέρπετο δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων θεοῦ ἀγλαὰ δῶρα.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ φρεσὶν ἦσι τετάρπετο δαίδαλα λεύσσων,  
 αὐτίκα μητέρα ἦν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „μήτηρ ἐμή, τὰ μὲν ὅπλα θεὸς πόρεν, οἷ' ἐπεικὲς

# Neunzehnter Gesang.

Achilleus entsagt dem Zorne.

Eos im Safrangewand stieg auf aus Okeanos' Fluten,  
 Göttern und sterblichen Menschen die Leuchte des Tages zu bringen.  
 Thetis kam zu den Schiffen, die Gaben des Gottes im Arme.  
 Dort aber fand sie den lieben Sohn bei Patroklos liegend,  
 Bitterlich weinend, und um ihn her die Schar der Genossen  
 Jammerte. Unter sie trat in den Kreis die herrliche Göttin,  
 Nahm ihn fest bei der Hand und sprach ihm zu mit den Worten:  
 Lassen wir diesen doch jetzt mein Kind, wie sehr es uns schmerzet,  
 Liegen, dieweil ihn einmal der Wille der Götter bezwungen.  
 Du aber nimm von Hephaistos hier die prangenden Waffen,  
 Strahlend schön, wie sie nie noch ein Mann um die Schultern getragen.  
 Also redete Thetis und legte zu Boden die Waffen.  
 Dicht vor Achill; da erdröhnten die künstlich geschmiedeten alle.  
 Alle die Myrmidonen erschrafen; kein einziger wagte,  
 Gerade sie anzusehen; sie bebten zurück. Doch Achilleus  
 Faßte, sobald er sie sah, noch stärker der Zorn, und die Augen  
 Unter den Lidern erstrahlten so schrecklich wie Flammen des Brandes.  
 Freudig hielt er in Händen die herrlichen Gaben des Gottes.  
 Aber nachdem er sein Herz ergößt im Betrachten des Zierats,  
 Sprach er sogleich, zur Mutter gewandt, die geflügelten Worte: 20  
 Mutter, ein Gott hat die Waffen geschickt, wie so sie geziemlich  
 53118

ἔργ' ἔμεν ἀθανάτων μηδὲ βροτὸν ἄνδρα τελέσσαι·  
 νῦν δ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ θωρήσομαι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
 δεῖδω, μὴ μοι τόφρα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν  
 25 μύϊαι καδδῦσαι κατὰ χαλκοτύπους ὤτειλās  
 εὐλās ἐγγείωνται, ἀεικίσσωσι δὲ νεκρὸν —  
 ἔκ δ' αἰὼν πέφαται —, κατὰ δὲ χροά πάντα σαπήη·“  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 „τέκνον, μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων  
 30 τῷ μὲν ἐγὼ πειρήσω ἀλαλκόμεν ἄγρια φύλα,  
 μύϊας, αἶ ῥά τε φώτας ἀρηιφάτους κατέδουσιν·  
 ἦν περ γὰρ κῆταί γε τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν,  
 αἰεὶ τῷδ' ἔσται χροῦς ἔμπεδος ἦ καὶ ἀρείων.  
 ἀλλὰ σύ γ' εἰς ἀγορὴν καλέσας ἦρωας Ἀχαιοῦς,  
 35 μῆνιν ἀποειπῶν Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν  
 αἴψα μάλ' ἐς πόλεμον θωρήσσο, δύσο δ' ἄλκῆη.“  
 ὣς ἄρα φωνήσασα μένος πολυθαρσῆς ἐνήκεν·  
 Πατρόκλῳ δ' αὖτ' ἀμβροσίην καὶ νέκταρ ἐρυθρόν  
 στάζε κατὰ ρινῶν, ἵνα οἱ χροῦς ἔμπεδος εἴη.  
 40 αὐτὰρ ὁ βῆ παρὰ θίνα θαλάσσης δίος Ἀχιλλεύς  
 σμερδαλέα ἰάχων, ὤρσεν δ' ἦρωας Ἀχαιοῦς·  
 καὶ ῥ' οἱ περ τὸ πάρος γε νεῶν ἐν ἄγῳνι μένεσκον,  
 οἷ τε κυβερνήται καὶ ἔχον οἰῆια νηῶν  
 καὶ ταμίαι παρὰ νηυσὶν ἔσαν, σίτοιο δοτῆρες,  
 45 καὶ μὴν οἱ τότε γ' εἰς ἀγορὴν ἴσαν, οὔνεκ' Ἀχιλλεύς  
 ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.  
 τῷ δὲ δῶν σκάζοντε βάτην Ἄρεος θεράποντε,  
 Τυδεΐδης τε μενεπτόλεμος καὶ δίος Ὀδυσσεύς,  
 ἔγχει ἔρειδομένω· ἔτι γὰρ ἔχον ἔλκεα λυγρά·  
 50 κὰδ δὲ μετὰ πρώτη ἀγορῇ ἴζοντο κίόντες.  
 αὐτὰρ ὁ δεύτατος ἦλθεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
 ἔλκος ἔχων· καὶ γὰρ τὸν ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ  
 οὔτα Κόων Ἀντηνορίδης χαλκῆρεϊ δουρί.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἀολλίσθησαν Ἀχαιοί,

Nur ein Unsterblicher schafft und nie die Hand eines Menschen.  
 Gleich denn will ich mich rüsten damit; doch schreckt mich die Sorge,  
 Daß mir indes in die Leiche des tapfren Menoitiossohnes  
 25 Fliegen sich setzen und tief in den Wunden, vom Erze geschlagen, 25  
 Wimmelnde Maden erzeugend, den Toten besudeln und schänden —  
 Ach, sein Leben erlosch! — und ganz der Körper verweise.  
 Ihm erwiderte gleich die silberfüßige Thetis:  
 Laß, mein Kind, das soll dich nicht im Herzen bekümmern.  
 Selbst versuch' ich ihm schon die gierigen Schwärme der Fliegen 30  
 Fortzujschmeißen, die sonst die gefallenen Männer verzehren.  
 Auch wenn er läge sogar, bis ganz ein Jahr sich vollendet,  
 Immer soll fest ihm bleiben der Leib, ja frischer noch scheinen.  
 Du aber eile, zum Räte zu rufen die Helden Achaias.  
 Und entsage dem Zorn auf den Hirten des Volks Agamemnon. 35  
 Wappne zum Kampfe dich gleich und laß mit Kraft dich umgürten.  
 Also rief sie und stärkte den Sohn mit verwegener Kühnheit.  
 Patroklos goß sie Ambrosiasaft und rötlichen Nektar  
 Dann in die Nase, daß unverweslich sein Leib sich erhielt.  
 40 Er aber schritt am Gestade dahin, der hehre Achilleus, 40  
 Schrie erschrecklich und stürzte sie auf, die Helden Achaias.  
 Jene sogar, die zurück sonst blieben am Plage der Schiffe,  
 Steuerleute, die stets die Ruder der Schiffe bedienten,  
 Und die Schaffner im Lager da waren, Verteiler der Speise,  
 45 Die auch eilten sogar zum Räte, weil eben Achilleus 45  
 Wieder erschien, der so lange gerastet vom leidigen Kampfe.  
 Beide kamen sie angehinkt, die Genossen des Ares,  
 Tydeus' Sohn, der streitbare Held, und der edle Odysseus,  
 Matt auf die Lanze gestützt, denn sie trugen noch schmerzende Wunden,  
 Kamen und setzten sich nieder zum Rat in der vordersten Reihe. 50  
 Ganz zuletzt aber kam der Herrscher des Volks Agamemnon,  
 Wund auch er, denn es hatte auch ihn in gewaltigem Treffen  
 Koon, Antenors Sohn, verwundet mit ehernem Speere.  
 Aber nachdem sie sich alle zusammengeschart, die Achaiier,

τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς· 55  
 „Ἄτρεΐδη, ἧ ἄρ τι τόδ' ἀμφοτέροισιν ἄρειον  
 ἔπλετο, σοὶ καὶ ἐμοί, ὅτε νῶϊ περ ἀχνυμένω κῆρ  
 θυμοβόρω ἔριδι μενεΐναμεν εἵνεκα κούρης;  
 τὴν ὄφελ' ἐν νήεσσι κατακτάμεν Ἄρτεμις ἰψὴ  
 ἡματι τῷ, ὅτ' ἐγὼν ἐλόμην Λυρνησσοῖν ὀλέσσας· 60  
 τῷ κ' οὐ τόσσοι Ἀχαιοὶ ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδὰς  
 δυσμενέων ὑπὸ χερσίν, ἐμεῦ ἀπομηνίσαντος.  
 Ἐκτορι μὲν καὶ Τρωσὶ τὸ κέρδιον· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
 δηρὸν ἐμῆς καὶ σῆς ἔριδος μνήσεσθαι οἴω.  
 ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ, 65  
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη.  
 νῦν δ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ πάυω χόλον, οὐδέ τί με χρῆ  
 ἀσκελέως αἰεὶ μενεαινέμεν· ἀλλ' ἄγε θάσσον  
 ὄτρυνον πόλεμόνδε κάρη κομάοντας Ἀχαιοῦς,  
 ὄφρ' ἔτι καὶ Τρώων πειρήσομαι ἀντίος ἐλθῶν, 70  
 αἶ κ' ἐθέλωσ' ἐπὶ νηυσὶν ἰαυέμεν. ἀλλὰ τιν' οἷω  
 ἀσπασίως αὐτῶν γόνυ καμψέμεν, ὅς κε φύγησιν  
 δήϊου ἐκ πολέμοιο ὑπ' ἔγχεος ἡμετέροιο.“  
 ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἐχάρησαν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
 μῆνιν ἀπειπόντος μεγαθύμου Πηλεΐωνος. 75  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 αὐτόθεν ἐξ ἔδρης, οὐδ' ἐν μέσσοισιν ἀναστάς·  
 „ῶ φίλοι, ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρηος,  
 ἔσταότος μὲν καλὸν ἀκουέμεν, οὐδὲ ἔοικεν  
 ὑββάλλειν· χαλεπὸν γὰρ ἐπισταμένῳ περ ἐόντι. 80  
 ἀνδρῶν δ' ἐν πολλῷ ὀμάδῳ πῶς κέν τις ἀκούσαι  
 ἦ εἶποι; βλάβεται δὲ λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής.  
 Πηλεΐδη μὲν ἐγὼν ἐνδείξομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι  
 σύνθεσθ' Ἀργείοι μῦθόν τ' εὖ γνῶτε ἕκαστος.  
 πολλάκι δὴ μοι τοῦτον Ἀχαιοὶ μῦθον ἔειπον 85  
 καὶ τέ με νεικείεσκον· ἐγὼ δ' οὐκ αἰτίος εἰμι,  
 ἀλλὰ Ζεὺς καὶ μοῖρα καὶ ἠεροφοίτις ἐρινύς,

Gleich erhob sich und sprach zu den Männern der schnelle Achilleus: 55  
 Sprich, Atride, wär' es für beide, für dich und mich selber,  
 So nicht besser gewesen, als wir, in der Seele bekümmert,  
 Wegen der Maid uns entzweiten in herzverzehrendem Hader?  
 Hätte sie Artemis doch mit dem Pfeil bei den Schiffen getötet,  
 Jenes Tags, als ich selber sie raubte, Lyrnessos zerstörend. 60  
 Nicht so viele Achäer wohl hätten, vom Feinde bezwungen,  
 Dann in den Boden gebissen, weil ich im Zorne beharrte.  
 Hector genoß den Gewinn mit den Troern; jedoch die Achäer  
 Werden gewiß noch lang an unseren Streit sich erinnern.  
 Lassen wir aber Geschehenes ruhen, so sehr es uns kränkte, 65  
 Zähmen wir nun das Herz in der Brust, dem Zwange gehorsam.  
 Also mach' ich ein Ende dem Zorn; es will mir nicht ziemen,  
 Unablässig weiter zu zürnen. Wohlan denn und eile,  
 Gleich zum Kampfe zu spornen die lockigen Häupter Achais,  
 Daß ich noch einmal, den Troern entgegentretend, versuche, 70  
 Ob sie die Raft bei den Schiffen begehren. Gar mancher von ihnen  
 Möchte von Herzen gern die ermüdeten Kniee wohl beugen,  
 Wenn er dem blutigen Kampf nur entrinnt und unserer Lanze.  
 Also sprach er; es freute die wohlbeschiedenen Achäer,  
 Daß er entsagte dem Zorn, der hochgemute Pelide. 75  
 Jetzt nun redete auch der Herrscher des Volks Agamemnon,  
 Doch vom eigenen Sitz und nicht in der Mitte der Männer:  
 Tapfere Danaerhelden, ihr Freunde, Genossen des Ares,  
 Steht ein Redner, so scheint es ihn anzuhören, gebühlich,  
 Nicht ins Wort ihm zu fallen; das muß den Erfahrensten stören. 80  
 Doch bei solchem Gelärme der Männer, wer könnte da sprechen  
 Oder auch hören? Betäubt wird selbst der tönendste Redner.  
 Ihm, dem Peliden, tu' ich es kund, und ihr andern Argeier  
 Sebet indessen Acht auf das Wort und beherzigt es alle.  
 Oftmals haben dasselbe bereits mir gesagt die Achäer 85  
 Und mich gescholten darum; doch ich bin sicher nicht schuldig,  
 Sondern das Schicksal und Zeus und Erinyes, die wandelt im Dunkel,

οἱ τέ μοι εἰν ἀγορῇ φρεσὶν ἔμβαλον ἄγριον ἄτην  
 ἤματι τῷ, ὅτ' Ἀχιλλῆος γέρας αὐτὸς ἀπηύρων.  
 ἀλλὰ τί κεν βέξαιμι; θεὸς διὰ πάντα τελευτῶ,  
 πρέσβα Διὸς θυγάτηρ Ἄτη, ἥ πάντας ἀάται.  
 οὐλομένη· τῇ μὲν θ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὐδὲι  
 πῖλναται, ἀλλ' ἄρα ἦ γε κατ' ἀνδρῶν κράατα βαίνει  
 βλάπτουσ' ἀνθρώπους· κατὰ δ' οὖν ἕτερόν γε πέδησεν.  
 καὶ γὰρ δὴ νύ ποτε Ζεὺς ἄσατο, τὸν περ ἄριστον  
 ἀνδρῶν ἠδὲ θεῶν φάσ' ἔμμεναι· ἀλλ' ἄρα καὶ τὸν  
 Ἥρη θήλυς ἐοῦσα δολοφροσύνης ἀπάτησεν  
 ἤματι τῷ, ὅτ' ἔμελλε βῖον Ἡρακλεῖην  
 Ἀλκμήνῃ τέξεσθαι ἐυστεφάνῳ ἐνὶ Θήβῃ.  
 ἦ τοι ὅ γ' εὐχόμενος μετέφη πάντεσσι θεοῖσιν·  
 ,κέκλυτέ μευ, πάντες τε θεοὶ πάσαι τε θέαιναι,  
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀνώγει.  
 σήμερον ἄνδρα φάοσδε μογοστόκος Εἰλειθυία  
 ἐκφανεί, ὃς πάντεσσι περικτιόνεσσιν ἀνάξει,  
 τῶν ἀνδρῶν γενεῆς, οἱ θ' αἵματος ἔξ ἐμεῦ εἰσιν·  
 τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδαε πότνια Ἥρη·  
 ,ψεύστης εἰς, οὐδ' αὐτε τέλος μύθῳ ἐπιθήσεις.  
 εἰ δ' ἄγε νῦν μοι ὄμοσον, Ὀλύμπιε, καρτερόν ὄρκον,  
 ἦ μὲν τὸν πάντεσσι περικτιόνεσσιν ἀνάξειν,  
 ὃς κεν ἐπ' ἤματι τῷδε πέση μετὰ ποσσὶ γυναικὸς  
 τῶν ἀνδρῶν, οἱ σῆς ἔξ αἵματος εἰσι γενέθλης·  
 ὡς ἔφατο· Ζεὺς δ' οὐ τι δολοφροσύνην ἐνόησεν,  
 ἀλλ' ὄμοσεν μέγαν ὄρκον, ἔπειτα δὲ πολλὸν ἀάσθη.  
 Ἥρη δ' αἶξασα λίπεν βῖον Οὐλύμποιο,  
 καρπαλίμως δ' ἵκετ' Ἄργος Ἀχαικόν, ἐνθ' ἄρα ἦδει  
 ἰφθίμην ἄλοχον Σθενέλου Περσηάδαο·  
 ἦ δ' ἐκύει φίλον υἷόν, ὃ δ' ἔβδομος ἐστήκει μείς.  
 ἐκ δ' ἄγαγε πρὸ φάοσδε καὶ ἠλιτόμηνον ἔοντα·  
 Ἀλκμήνης δ' ἀπέπαυσε τόκον, σχέθε δ' Εἰλειθυίας.  
 αὐτῇ δ' ἀγγελεύουσα Δία Κρονίωνα προσηύδα·

Welche das Herz mir im Rat erfüllten mit arger Betörung,  
 Jenes Tags, als ich selbst dem Achill entwand seine Sabe.  
 Aber was konnte ich tun? Vollbrachte doch alles die Gottheit, 90  
 Zeus' erhabene Tochter, die Schuld, die alle zum Unsal  
 Leitete; sie schwebt mit geschmeidigem Fuß, den Boden der Erde  
 Nie berührend, doch wandelt sie über den Köpfen der Menschen,  
 Schadet ihnen und führte schon manch einen Mann in die Irre.  
 Hat sie doch einmal sogar den Zeus verblendet, den ersten 95  
 Unter den Menschen und Göttern bekanntlich, doch konnte auch diesen  
 Here, wiewohl nur ein Weib, durch listige Ränke betrügen,  
 Jenes Tags, als Alkmene des Herakles mächtige Stärke  
 Sollte gebären im Kranze der festummauerten Thebe.  
 Sehet, so redete Zeus voll Stolz zu allen den Göttern: 100  
 Höret mich, all' ihr Götter und auch ihr Göttinnen alle,  
 Daß ich sage, was nun das Herz in der Brust mir gebietet.  
 Heute noch bringt einen Menschen ans Licht die Göttin der Wehen,  
 Eileithyia; dieser wird alle Umwohner beherrschen,  
 Selbst vom Geschlechte der Menschen, die mit entstammen im Blute.  
 Tückischen Sinnes erwiderte ihm die Herrscherin Here:  
 Lügner du, niemals bringst du dein Wort zum Ziel der Vollendung,  
 Oder schwör's mir, Olympier, gleich mit kräftigem Eide,  
 Daß derjenige alle Umwohnenden möge beherrschen,  
 Der am heutigen Tage noch fällt aus dem Schoß eines Weibes 110  
 Unter den Menschen, die deinem Geschlecht entstammen im Blute.  
 Also sprach sie, und Zeus vermutete nichts in der Arglist,  
 Sondern schwur ihr den Eid und wurde gewaltig betrogen.  
 Here schwang sich herab und verließ das Horn des Olympos.  
 Schnell aber kam sie nach Argos im Lande Achaia; sie wußte 115  
 Dort des Sthenelos edle Gemahlin, der stammte von Perseus.  
 Diese trug einen Sohn, doch erst im siebenten Monat.  
 Unreif zog sie hervor ihn zum Licht; Alkmeneu indessen  
 Hielt sie zurück die Geburt und verschleuchte die Eileithyien.  
 Selbst aber sprach sie zu Zeus Kronion, ihm dies zu verkünden: 120

„Ζεῦ πάτερ, ἀργικέραυνε, ἔπος τί τοι ἐν φρεσὶ θήσω.  
 ἦδη ἀνὴρ γέγον' ἐσθλός, δεῖ Ἀργεῖοισιν ἀνάξει,  
 Εὐρυσθεὺς Σθενέλοιο πάϊς Περσηιάδαο,  
 σὸν γένος· οὐ οἱ ἀεικὲς ἀνασσέμεν Ἀργεῖοισιν·  
 ὡς φάτο, τὸν δ' ἄχος ὄξυ κατὰ φρένα τύψε βαθείαν. 125  
 αὐτίκα δ' εἶλ' Ἄτην κεφαλῆς λιπαροπλοκάμοιο  
 χωόμενος φρεσὶν ἦσι, καὶ ᾤμοσε καρτερὸν ὄρκον,  
 μὴ ποτ' ἐς Οὐλύμπόν τε καὶ οὐρανὸν ἀστερόεντα  
 αὐτὶς ἐλεύσεσθαι Ἄτην, ἣ πάντας ἀάται.  
 ὡς εἰπὼν ἔρριπεν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος 130  
 χειρὶ περιστρέψας· τάχα δ' ἵκετο ἔργ' ἀνθρώπων.  
 τὴν αἰεὶ στενάχεσθ', ὅθ' ἐὼν φίλον υἴον ὄρωτο  
 ἔργον ἀεικὲς ἔχοντα ὑπ' Εὐρυσθέως ἀέθλων.  
 ὡς καὶ ἐγών, ὅτε δὴ αὐτὴ μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ  
 Ἀργεῖους ὀλέκεσκεν ἐπὶ πρυμνήσι νέεσσιν, 135  
 οὐ δυνάμην λελαθέσθ' Ἄτης, ἣ πρῶτον ἀάσθη.  
 ἀλλ' ἐπεὶ ἀασάμην καὶ μευ φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,  
 ἅψ ἐθέλω ἀρέσαι δόμεναί τ' ἀπερείσι' ἀποινα.  
 ἀλλ' ὄρσειε πόλεμόνδε καὶ ἄλλους ὄρνηθι λαούς·  
 δῶρα δ' ἐγών ὅδε πάντα παρασχέμεν, ὅσσα τοι ἐλθῶν 140  
 χθιζὸς ἐνὶ κλισίῃσιν ὑπέσχετο δῖος Ὀδυσσεύς.  
 εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον ἐπειγόμενός περ Ἄρης,  
 δῶρα δέ τοι θεράποντες ἐμῆς παρὰ νηὸς ἐλόντες  
 οἴσουσ', ὄφρα ἴδῃαι ὅ τοι μενοεικέα δῶσω.“  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· 145  
 „Ἀτρεΐδη κῦδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,  
 δῶρα μὲν, αἶ κ' ἐθέλησθα, παρασχέμεν ὡς ἐπιεικὲς,  
 ἣ τ' ἐχέμεν παρὰ σοί. νῦν δὲ μνησώμεθα χάριος  
 αἴψα μάλ'· οὐ γὰρ χρὴ κλοτοπευέμεν ἐνθάδ' ἐόντας  
 οὐδὲ διατρίβειν. ἔτι γὰρ μέγα ἔργον ἄρεκτον· 150  
 ὡς κέ τις αὐτ' Ἀχιλῆα μετὰ πρῶτοισιν ἴδῃται  
 ἔγχει χαλκίῳ Τρώων ὀλέκοντα φάλαγγας.  
 ὠδέ τις ὑμείων μεμνημένος ἀνδρὶ μαχέσθω.“

Blitzestrahrender Zeus, ich leg' dir ein Wort in die Seele.  
 Schon ist geboren der Held, und künftige Herrscher von Argos,  
 Sthenelos' adliger Sohn und Perseus' Enkel, Eurystheus,  
 Dir verwandt; so ziemt es ihm wohl, in Argos zu herrschen.  
 Sprach's, da fuhr ihm ein stechendes Leid in die Tiefe des Herzens; 125  
 Schnell ergriff er die Göttin der Schuld an den schimmernden Flechten,  
 Sehr im Herzen ergrimmt und schwur mit mächtigem Eide,  
 Niemals mehr zum Olympos und sternbesäeten Himmel  
 Dürfte sie wiederkehren, die Schuld, die alle verblindet.  
 Also Zeus und warf sie vom sternerleuchteten Himmel 130  
 Wirbelnd herab; sie stürzte sogleich auf die Werke der Menschen.  
 Immer besetzte fortan sie der Gott, so oft er gewährte,  
 Wie unziemlich sein Sohn sich mühte im Dienst des Eurystheus.  
 Also konnte auch ich, so oft der gewaltige Hector  
 Wieder die Männer von Argos erschlug bei den Steuern der Schiffe, 135  
 Nie vergessen die Schuld, die erst mich hatte verblindet.  
 Aber nachdem ich gefehlt, des Verstandes beraubt vom Kroniden,  
 Will ich es wieder vergüten mit unermesslicher Buße.  
 Auf denn, stürme zur Schlacht und sporne die anderen Mannen.  
 All' die Geschenke zu reichen, bin gern ich erbötig, die gestern, 140  
 Als er im Zelt dich besuchte, versprach der edle Odysseus,  
 Oder willst du, so warte, wie sehr du dich sehnest nach Ares,  
 Und dir sollen die Diener aus meinem Schiff die Geschenke  
 Bringen, damit du siehst, was ich dir zur Befriedigung gebe.  
 Gleich entgegnete ihm und sagte der schnelle Achilleus: 145  
 Mächtigster Atreussohn, Beherrscher des Volks, Agamemnon,  
 Ob du sie mir nach Gebühr überlassen willst, die Geschenke,  
 Oder behalten, das steht bei dir; doch lass'et uns eilend  
 Jetzt des Kampfes gedenken; es ziemt uns nicht, mit Sereide  
 Hier die Zeit zu verlieren; es wartet noch reichliche Arbeit. 150  
 Daß man wieder Achilleus im vordersten Treffen gewahre,  
 Wie er mit ehernem Speer die Reihen der Troer zerrüttet.  
 So sei jeder von euch bedacht, mit dem Feinde zu kämpfen.



τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „μὴ δὴ οὕτως ἀγαθός περ ἔων, θεοεἰκελ' Ἀχιλλεῦ, 155  
 νήστιας ἔτρυνε προτὶ Ἴλιον υἱὰς Ἀχαιῶν  
 Τρωσὶ μαχεσσομένους, ἐπεὶ οὐκ ὀλίγον χρόνον ἔσται  
 φύλοπις, εὖτ' ἂν πρῶτον ὀμιλήσωσι φάλαγγες  
 ἀνδρῶν, ἐν δὲ θεὸς πνεύσῃ μένος ἀμφοτέροισιν·  
 ἀλλὰ πάσασθαι ἄνωχθι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιοὺς 160  
 σίτου καὶ οἴνοιο, τὸ γὰρ μένος ἔστι καὶ ἀλκή.  
 οὐ γὰρ ἀνὴρ πρόπαν ἡμᾶρ ἐς ἥλιον καταδύοντα  
 ἄκμηνος σίτοιο δυνήσεται ἅντα μάχεσθαι·  
 εἴ περ γὰρ θυμῷ γε μενοινάη πολεμίζειν,  
 ἀλλὰ τε λάθρη γυῖα βαρύνεται ἠδὲ κιχάνει 165  
 δίψα τε καὶ λιμός, βλάβεται δέ τε γούνατ' ἰόντι.  
 ὅς δέ κ' ἀνὴρ οἴνοιο κορροσάμενος καὶ ἔδωδῆς  
 ἀνδράσι δυσμενέεσσι πανημέριος πολεμίζει,  
 θαρσαλέον νύ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσίν, οὐδέ τι γυῖα  
 πρὶν κάμνει, πρὶν πάντας ἐρωήσῃσι πολέμοιο. 170  
 ἀλλ' ἄγε λαὸν μὲν σκέδασον καὶ δεῖπνον ἄνωχθι  
 ὀπλεσθαι· τὰ δὲ δῶρα ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 οἰσέτω ἐς μέσσην ἀγορῆν, ἵνα πάντες Ἀχαιοὶ  
 ὀφθαλμοῖσιν ἴδωσι, σὺ δὲ φρεσὶ σῆσιν ἰανθῆς.  
 ὀμνυέτω δέ τοι ὄρκον, ἐν Ἀργεῖοισιν ἀναστάς, 175  
 μὴ ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι  
 [ἢ θέμις ἔστί, ἀναξ, ἢ τ' ἀνδρῶν ἢ τε γυναικῶν].  
 καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ φρεσὶν ἴλαος ἔστω.  
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἀπὸ δαιτὶ ἐνὶ κλισίῃς ἀρεσάσθω  
 πειρή, ἵνα μὴ τι δίκης ἐπιδευὲς ἔχησθα. 180  
 Ἀτρεΐδῃ, σὺ δ' ἔπειτα δικαιότερος καὶ ἐπ' ἄλλω  
 ἔσσειαι· οὐ μὲν γὰρ τι νεμεσητὸν βασιλῆα  
 ἀνδρ' ἀπαρέσασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 „χαίρω σεῦ, Λαερτιάδῃ, τὸν μῦθον ἀκούσας· 185  
 ἐν μοίρῃ γὰρ πάντα δίκαιο καὶ κατέλεξας.

Ihm entgegnete gleich der listenreiche Odysseus:  
 Dränge doch nicht, wie tapfer du seist, gottgleicher Achilleus, 155  
 Also nüchtern auf Ilios zu die Söhne Achaias,  
 Daß sie die Troer bekämpfen, denn nicht zu kurz wird gewißlich  
 Dauern die Schlacht, sobald sich einmal die Scharen vermischen,  
 Und ein Gott sie mit Mut beseelt, die Kämpfenden beide.  
 Sondern laß bei den schnellen Schiffen sich erst die Achäer 160  
 Laben mit Speise und Wein; das fördert den Mut und die Stärke.  
 Könnte doch keiner den ganzen Tag bis zur sinkenden Sonne  
 Ungekräftigt von Speisen, den Kampf mit dem Gegner bestehen.  
 Wenn er sogar voll Eifers im Herzen begehret zu kämpfen,  
 Dennoch werden allmählich die Glieder ihm schwer, und ihn quälen 165  
 Hunger und Durst, und im Sehen versagen den Dienst ihm die Kniee.  
 Hat sich aber ein Mann mit Wein und Speisen gesättigt,  
 Dann vermag er den ganzen Tag mit den Feinden zu kämpfen;  
 Mutig bleibt sein Herz in der Brust und die Glieder ermatten  
 Früher ihm nicht, als bis alle vom Kampfe sich wieder erholen. 170  
 Wohl, so heiße das Volk auseinandergehn und die Mahlzeit  
 Rufen. Es möge die Sabin indes der Fürst Agamemnon  
 Hier in die Mitte des Rates uns bringen, daß alle Achäer  
 Gleich mit den Augen sie sehn und du selber von Herzen dich freuest.  
 Stehend soll er dir schwören den Eid vor den Männern von Argos, 175  
 Daß er noch nie mit der Maid auf dem Lager in Liebe sich paarte,  
 [So wie es, Herr, nun einmal der Brauch bei Männern und Frauen.]  
 Laß aber auch dein eigenes Herz zur Milde bestimmen.  
 Endlich soll er dich dann im Zelte mit üppiger Mahlzeit  
 Wieder versöhnen, daß nichts von den schuldigen Ehren dir fehle. 180  
 Du aber, Atreus' Sohn, wirst künft' auch gegen die andern  
 Rechtlicher sein; denn es ist auch dem Könige nicht zu verargen,  
 Wenn er sich wieder versöhnt mit dem Mann, den er früher beleidigt.  
 Ihm entgegnete wieder der Herrscher des Volks Agamemnon:  
 Deine Rede vernahm ich mit Freuden, du Sohn des Laertes; 185  
 Haft du so richtig doch alles uns dargestellt und bewiesen.

ταῦτα δ' ἐγὼν ἐθέλω ὁμόσαι, κέλεται δέ με θυμός,  
οὐδ' ἐπιορκήσω πρὸς δαίμονος. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς  
μιμνέτω αὐτόθι τῆς ἐπειγόμενός περ Ἄρης·  
μῖμνετε δ' ἄλλοι πάντες ἀολλέες, ὄφρα κε δῶρα  
ἐκ κλισίης ἔλθῃσι καὶ ὄρκια πιστὰ τάμωμεν.  
σοὶ δ' αὐτῷ τὸδ' ἐγὼν ἐπιτέλλομαι ἠδὲ κελεύω·  
κρινάμενος κούρητας ἀριστήας Παναχαιῶν  
δῶρ' ἀμῆς παρὰ νηὸς ἐνεικέμεν, ὅσσ' Ἀχιλῆι  
χθιζὼν ὑπέστημεν δώσειν, ἀγέμεν τε γυναῖκας.  
Ταλθύβιος δέ μοι ὦκα κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν  
κάπρον ἐτοιμασάτω, ταμέειν Δίι τ' Ἥελίῳ τε.“

190

195

200

205

210

215

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
„Ἀτρεΐδῃ κύνιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,  
ἄλλοτέ περ καὶ μᾶλλον ὀφέλλετε ταῦτα πένεσθαι,  
ὁππότε τις μεταπαυσωλὴ πολέμοιο γένηται  
καὶ μένος οὐτόσον ἦσιν ἐνὶ στήθεσσιν ἐμοῖσιν.  
νῦν δ' οἱ μὲν κέεται δεδαϊγμένοι, οὓς ἐδάμασσαν  
Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν,  
ὁμῆς δ' ἐς βρωτῶν ὀτρύνετον. ἦ τ' ἂν ἐγὼ γε  
νῦν μὲν ἀνώγοιμι πτολεμιζέμεν υἱας Ἀχαιῶν  
νήστιας ἀκμήνους, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι  
τεύξεσθαι μέγα δόρπον, ἐπὴν τισαίμεθα λύβην.  
πρὶν δ' οὐ πως ἂν ἐμοὶ γε φίλον κατὰ λαιμὸν ἰεῖη  
οὐ πόσις οὐδὲ βρώσις, ἐταίρου τεθνηῶτος,  
ὅς μοι ἐνὶ κλισίῃ δεδαϊγμένος ὀξεί χαλκῷ  
κεῖται, ἀνὰ πρόθυρον τετραμμένος, ἀμφὶ δ' ἐταίροι  
μύρονται· τό μοι οὐ τι μετὰ φρεσὶ ταῦτα μέμηλεν,  
ἀλλὰ φόνος τε καὶ αἶμα καὶ ἀργαλέος στόνος ἀνδρῶν.“  
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολὺμητις Ὀδυσσεύς·  
„ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,  
κρείσσων εἰς ἐμέθεν καὶ φέρτερος οὐκ ὀλίγον περ  
ἔγχει, ἐγὼ δέ κε σείο νοήματί γε προβαλοίμην  
πολλόν, ἐπεὶ πρότερος γενόμεν καὶ πλείονα οἶδα·

Schwören will ich den Eid; mein Herz gebeut es ja selber,  
Falsch aber schwöre ich nicht bei Gott. Indessen Achilleus  
Bleibe solange noch hier, wie sehr ihn verlanget nach Ares.  
Bleibet ihr andern auch alle vereint, bis daß die Geschenke  
Kommen aus unserem Zelt und das Bündnis der Treue beschworen.  
Du aber selbst empfang' von mir das Geheiß und den Auftrag:  
Wähl' dir die edelsten Jünglinge aus vom Stamm der Achäer,  
Laß die Geschenke dann holen aus unserem Schiff, die wir gestern  
Peleus' Sohne versprochen, und bringe zugleich auch die Weiber.  
Aber Talthybios soll einen Eber im Lager Achais  
Schnell mir besorgen, damit wir für Zeus ihn und Helios schlachten.  
Gleich entgegnete ihm und sagte der schnelle Achilleus:  
Mächtigster Atreussohn, Beherrscher des Volks, Agamemnon,  
Solltet ihr besser nicht ein andermal dieses besorgen,  
Später, sobald eine Pause der Raft im Kampfe sich bietet  
Und mein heftiger Zorn in der Brust sich sänftigt ein wenig?  
Jetzt aber liegen zerrissen sie dort, die alle da fällt  
Hektor, Priamos' Sohn, weil Zeus den Ruhm ihm gewährte;  
Und ihr beiden dränget zum Mahl! Ich selber dagegen  
Möchte zuerst sie zum Kampfe bestimmen, die Söhne Achais,  
Nüchtern und ungestärkt, und dann mit der sinkenden Sonne  
Rüsten lassen das Mahl, sobald wir die Schande gehndet.  
Mir soll wenigstens nichts vorher die Kehle durchgleiten,  
Weder Speise noch Trank, denn tot ist mein Freund und Genosse,  
Der im Zelte da liegt, zerfleischt von der Schärfe des Erzes,  
Segen die Türe gewandt, umringt von Hagenden Freunden.  
Nein, es können mein Herz nicht solche Dinge bekümmern,  
Sondern Mord nur und Blut und das schreckliche Köcheln der Männer.  
Ihm entgegnete gleich der listenreiche Odysseus:  
O Achilleus, Pelide, du Stärkster von allen Achäern,  
Mächtiger bist du als ich und weit im Kampf mit der Lanze  
Mir überlegen, dafür kann ich dich an Geist überragen;  
Hab' ich doch länger gelebt und mehr gesehen und erfahren.

190

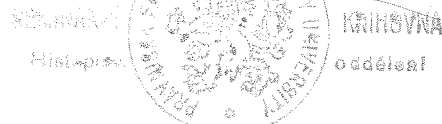
195

200

205

210

215



τῷ τοι ἐπιπλήτω κραδίη μύθοισιν ἐμοῖσιν, 220  
 αἶψα δὲ φυλόπιδος πέλεται κόρος ἀνθρώποισιν,  
 ἧς τε πλείστην μὲν καλάμην χθονὶ χαλκὸς ἔχευεν,  
 ἄμητος δ' ὀλίγιστος, ἐπὶν κλίνῃσι τάλαντα  
 Ζεῦς, ὅς τ' ἀνθρώπων ταμίης πολέμοιο τέτυκται.  
 γαστέρι δ' οὐ πῶς ἔστι νέκυν πενθήσαι Ἀχαιοὺς· 225  
 λίην γὰρ πολλοὶ καὶ ἐπήτριμοι ἤματα πάντα  
 πίπτουσιν· πότε κέν τις ἀναπνεύσειε πόνοιο;  
 ἀλλὰ χρῆ τὸν μὲν καταθαπτέμεν—ὅς κε θάνῃσιν,  
 νηλέα θυμὸν ἔχοντας, ἐπ' ἡμάτι δακρῦσαντας·  
 ὅσσοι δ' ἂν πολέμοιο περὶ στυγεροῖο λίπωνται, 230  
 μεμνήσθαι πόσιος καὶ ἐδητύος, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον  
 ἀνδράσι δυσμενέεσσι μαχώμεθα νωλεμὲς αἰεὶ,  
 ἔσσάμενοι χροῖ χαλκὸν ἀτειρέα. μηδέ τις ἄλλην  
 λαῶν ὄτρυντῶν ποτιδέγμενος ἰσχαναέσθω· —  
 ἦδε γὰρ ὄτρυνιὺς· κακὸν ἔσσεται, ὅς κε λίπηται 235  
 νηυσὶν ἐπ' Ἀργείων· — ἀλλ' ἀθροοὶ ὀρμηθέντες  
 Τρωσὶν ἔφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄζυν Ἄρηα.“  
 ἦ, καὶ Νέστορος υἱὰς ὀπάσσατο κυδαλίμοιο  
 Φυλεΐδην τε Μέγητα Θόαντά τε Μηριόνην τε  
 καὶ Κρειοντιάδην Λυκομήδεα καὶ Μελάνιππον. 240  
 βᾶν δ' ἵμεν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο.  
 αὐτίκ' ἔπειθ' ἅμα μῦθος ἦν, τετέλεστο δὲ ἔργον.  
 ἐπτὰ μὲν ἐκ κλισίης τρίποδας φέρον οὓς οἱ ὑπέστη,  
 αἰθωνας δὲ λέβητας ἑξήκοντι, δώδεκα δ' ἵππους·  
 ἐκ δ' ἄγον αἶψα γυναικάς ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας 245  
 ἔπτ', ἀτὰρ ὄγδοάτην Βρισηίδα καλλιπάρηον.  
 χρυσοῦ δὲ στήσας Ὀδυσσεὺς δέκα πάντα τάλαντα  
 ἦρχ', ἅμα δ' ἄλλοι δῶρα φέρον κούρητες Ἀχαιῶν.  
 καὶ τὰ μὲν ἐν μέσση ἀγορῇ θέσαν, ἂν δ' Ἀγαμέμνων  
 ἵστατο· Ταλθύβιος δὲ θεῶν ἐναλίγκιος αὐδὴν 250  
 κάπρον ἔχων ἐν χερσὶ παρίστατο ποιμένι λαῶν.  
 Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χεῖρεσσι μάχαιραν,

Drum bezähme dein Herz zur Seduld und hör' meine Rede. 220  
 Schnell doch werden die Menschen satt des Schlachtengetümmels,  
 Wo in Haufen das Erz zu Boden mähet die Halme.  
 Kurz aber dauert die Mahd, denn bald schon neigte die Wage  
 Zeus, der über die Menschen regiert als Walter des Kampfes.  
 Nicht mit Fasten kann der Achäer die Toten betrauern. 225  
 Werden doch Tag für Tag nur allzuvielen zu Haufen  
 Niedergestreckt; wer vermöchte da aufzuatmen vom Kummer?  
 Nein, wir sollen den Toten bestatten, sobald er gestorben,  
 Fest, mit gelassenem Herzen und einen Tag nur beweinen.  
 Alle andern jedoch, die der grausame Kampf noch verschonte, 230  
 Sollen sich pflegen mit Speise und Trank, auf daß wir die Feinde  
 Stärker noch können bekämpfen mit unaufhörlichem Mute,  
 Alle gepanzert in blinkendes Erz. Doch bleibe mit niemand  
 Unter dem Volke zurück, eines zweiten Befehles gewärtig.  
 Also heißt der Befehl: Weh dem, der sich feige zurückhält 235  
 Nah bei den Schiffen von Argos! — Nein, lasset vereint uns im Sturme  
 Segen die reißigen Troer den Grimm des Ares erwecken!  
 Sprach's und nahm zum Geleit die Söhne des würdigen Nestor,  
 Meges, Phyleus' Sohn, Meriones ferner und Thoas,  
 Auch Lykomedes, Kreions Sohn, sowie Melanippos, 240  
 Singen und kamen ins Zelt von Atreus' Sohn Agamemnon.  
 Schnell dann gesagt wie getan, und gleich war das Werk schon vollendet.  
 Dreißig brachten sie sieben hervor aus dem Zelt, wie versprochen,  
 Zwanzig schimmernde Becken alsdann und ein Duzend von Koffen  
 Führten die Weiber heraus, erfahren in zierlicher Arbeit, 245  
 Sieben, als achte jedoch des Briseus' blühende Tochter.  
 Zehn Talente von Gold wog ab im ganzen Odysseus,  
 Sing voran, und andere Jünglinge folgten mit Sabeln,  
 Legten sie gleich in die Mitte des Rats; es stand Agamemnon  
 Auf; Talthybios dann, einem Gotte vergleichbar an Stimme, 250  
 Trat, einen Eber in Händen, zur Seite dem Hirten der Völker.  
 Atreus' Sohn aber zückte darauf mit den Händen das Messer,

ἦ οἱ πὰρ Ζήφρος μέγα κουλεὸν αἰὲν ἄωρτο,  
 κάπρου ἀπὸ τρίχας ἀρξάμενος, Διὶ χεῖρας ἀνασχῶν  
 εὐχέτο· τοὶ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτόφιν ἦατο σιγῇ 255  
 Ἄργεῖοι, κατὰ μοῖραν, ἀκούοντες βασιλῆος.  
 εὐξάμενος δ' ἄρα εἶπεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

„ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ὑπατος καὶ ἀριστος,  
 Γῆ τε καὶ Ἥλιος καὶ ἐρινύες, αἳ θ' ὑπὸ γαῖαν  
 ἀνθρώπους τίνυνται, ὅτις κ' ἐπίορκον ὁμόσση· 260  
 μὴ μὲν ἐγὼ κούρη Βρισηίδι χεῖρ' ἐπένεικα  
 οὔτ' εὐνῆς πρόφασιν κεκρημένος οὔτε τευ ἄλλου,  
 ἀλλ' ἔμεν' ἀπροτίμαστος ἐνὶ κλισίῃσιν ἐμῆσιν.  
 εἰ δέ τι τῶνδ' ἐπίορκον, ἐμοὶ θεοὶ ἄλγεα δοῖεν  
 πολλὰ μάλ', ὅσσα διδοῦσιν ὅτις σφ' ἀλίτηται ὁμόσσας.“ 265

ἦ, καὶ ἀπὸ στόμαχον κάπρου τάμε νηλεὶ χαλκῷ.  
 τὸν μὲν Ταθύβιος πολιῆς ἀλὸς ἐς μέγα λαῖτμα  
 ῥίψ' ἐπιδινήσας, βόσιν ἰχθύσιν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 ἀνστάς Ἀργεῖοισι φιλοπτολέμοισι μετηύδα·

„Ζεὺ πάτερ, ἦ μεγάλας ἄτας ἀνδρεσσι διδοῖσθα. 270  
 οὐκ ἂν δὴ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἐμοῖσιν  
 Ἄτρεΐδης ὄρινε διαμπερές, οὐδὲ κε κούρη  
 ἦγεν ἐμεῦ ἀέκοντος ἀμήχανος· ἀλλὰ ποθὶ Ζεὺς  
 ἤθελ' Ἀχαιοῖσιν θάνατον πολέεσσι γενέσθαι.

νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα.“ 275  
 ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν αἰψηρήν.  
 οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐῖν ἐπὶ νῆα ἕκαστος·  
 δῶρα δὲ Μυρμιδόνες μεγαλήτορες ἀμφεπένοντο,  
 βᾶν δ' ἐπὶ νῆα φέροντες Ἀχιλλῆος θεῖοιο.

καὶ τὰ μὲν ἐν κλισίῃσι θέσαν, κάθισαν δὲ γυναῖκας, 280  
 ἵππους δ' εἰς ἀγέλην ἔλασαν θεράποντες ἀγαοί.

Βρισηῖς δ' ἄρ' ἔπειτ' ἰκέλη χρυσοῦ Ἀφροδίτη,  
 ὡς ἴδε Πάτροκλον δεδαίγμενον ὀξεί χαλκῷ,  
 ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγ' ἐκώκυε, χερσὶ δ' ἄμυσσαν  
 στήθεά τ' ἠδ' ἀπαλὴν δειρὴν ἰδὲ καλὰ πρόσωπα. 285

Das an der großen Scheide des Schwerts ihm immer herabhing,  
 Schnitt als erstes die Haare dem Eber, und hob seine Hände  
 Flehend zu Zeus; und alle Argeier, ein jeder am Platze, 255  
 Saßen schweigend indes, nach der Sitte, den Fürsten zu hören.  
 Flehend sprach er, den Blick zum weiten Himmel gewendet:

Höre zuerst mich, Zeus, du Höchster der Götter und Erster,  
 Er und Helios, hört, ihr Erinyen unter der Erde,  
 Die ihr die Menschen bestraft, die falsche Eide geschworen! 260  
 Niemals hab' ich die Hände gelegt an die Tochter des Briseus,  
 Weder als Vorwand ihr Lager begehrt noch irgendein andres,  
 Sondern unangetastet verweilte sie stets mir im Zelte.

Schwör' ich hier aber falsch, so mögen die Götter mich maßlos  
 Strafen, wie immer sie tun, wenn einer gefrevelt mit Meineid. 265

Sprach's und zerschnitt mit grausamem Erze die Kehle des Ebers,  
 Den Talthybios gleich in die Tiefe der schäumenden Fluten  
 Wirbelnd warf, den Fischen zum Fraß, indessen Achilleus  
 Schnell sich erhob und begann vor den mutigen Kriegern von Argos:

Vater Zeus, wie stürzst du die Menschen doch tief in Verblendung! 270  
 Niemals hätte wohl sonst das Herz in der Brust der Atreide  
 Durch und durch mir empört und niemals wider mein Wollen  
 Mir das Mädchen entführt, unbeugsam, doch hatte wahrscheinlich  
 Zeus für viele den Tod bestimmt im Volk der Achaier.

Jetzt aber gehet ans Mahl, damit wir uns rüsten für Ares. 275  
 Also rief er und löste die raschgetrennte Versammlung.

Alle zerstreuten sich gleich, ein jeder zum eigenen Schiffe.  
 Doch die Geschenke besorgten die mutigen Myrmidonen,  
 Kamen und brachten sie dann zum Schiffe des hehren Achilleus,  
 Legten sie nieder im Zelt und ließen sich setzen die Weiber; 280  
 Aber die Rosse trieben zur Herde die trefflichen Diener.

Als Briseis, so schön wie die goldene Aphrodite,  
 Patroklos jetzt gewahrte, zerfleischt von der Schärfe des Erzes,  
 Stürzte sie über ihn, jammerte laut und zerkratzte die Brüste  
 Sich mit den Händen, den zarten Hals und das blühende Antlitz. 285

εἶπε δ' ἄρα κλαίουσα γυνὴ ἔικυα θεῆσιν·  
 „Πάτροκλέ μοι δειλῆ πλείστον κεχαρισμένε θυμῷ,  
 Ζῶν μὲν σε ἔλειπον ἐγὼ κλισίῃθην ἰούσα,  
 νῦν δέ σε τεθνηῶτα κιχάνομαι, ὄρχαμε λαῶν,  
 ἄψ ἀνιούσ'· ὥς μοι δέχεται κακὸν ἐκ κακοῦ αἰεί. 290  
 ἄνδρα μὲν, ψ̄ ἔδοσάν με πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,  
 εἶδον πρὸ πτόλιος δεδαϊγμένον ὀξεί χαλκῷ  
 τρεῖς τε κασιγνήτους, τούς μοι μία γείνατο μήτηρ,  
 κηδεύουσ, οἱ πάντες ὀλέθριον ἡμᾶρ ἐπέσπον·  
 οὐ δὲ μὲν οὐδέ μ' ἔασκες, ὄτ' ἄνδρ' ἐμόν ὠκύς Ἀχιλλεύς 295  
 ἔκτεινεν, πέρσεν δὲ πόλιν θείοιο Μύνητος,  
 κλαίειν, ἀλλὰ μ' ἔφασκες Ἀχιλλῆος θεῖοιο  
 κουριδίην ἄλοχον θήσειν ἄξειν τ' ἐνὶ νηυσὶν  
 ἐς Φθίην, δαίσειν δὲ γάμον μετὰ Μυρμιδόνεσσιν.  
 τῷ σ' ἄμοτον κλαίω τεθνηῶτα, μείλιχον αἰεί.“ 300  
 ὣς ἔφατο κλαίουσ'· ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες,  
 Πάτροκλον πρόφασιν, σφῶν δ' αὐτῶν κήδε' ἐκάσθη.  
 αὐτὸν δ' ἀμφὶ γέροντες Ἀχαιῶν ἠγερέθοντο  
 λισσόμενοι δειπνήσαι· ὃ δ' ἠρνείτο στεναχίζων·  
 „λίσσομαι, εἴ τις ἐμοὶ γε φίλων ἐπιπέιθεθ' ἑταίρων, 305  
 μὴ με πρὶν σίτοιο κελεύετε μηδὲ ποτήτος  
 ἄσασθαι φίλον ἦτορ, ἐπεὶ μ' ἄχος αἰνὸν ἰκάνει.  
 δύντα δ' ἐς ἥλιον μενέω καὶ τλήσομαι ἔμπης.“  
 ὣς εἰπὼν ἄλλους μὲν ἀπεσκέδασεν βασιλῆας,  
 δοιῷ δ' Ἀτρεΐδα μενέτην καὶ διὸς Ὀδυσσεύς, 310  
 Νέστωρ Ἰδομενεύς τε γέρων θ' ἱππηλάτα Φοῖνιξ,  
 τέρποντες πυκινῶς ἀκαχημένον· οὐ δὲ τι θυμῷ  
 τέρπετο, πρὶν πολέμου στόμα δύμεναι αἱματόεντος.  
 μνησάμενος δ' ἀδινῶς ἀνενείκατο φώνησέν τε·  
 „ἦ βᾶ νύ μοι ποτε καὶ σύ, δυσάμμορε, φίλταθ' ἑταίρων, 315  
 αὐτὸς ἐνὶ κλισίῃ λαρὸν παρὰ δεῖπνον ἔθηκας  
 αἶψα καὶ ὀτραλέως, ὅποτε σπερχοῖατ' Ἀχαιοὶ  
 Τρωσὶν ἔφ' ἵπποδάμοισι φέρειν πολύδακρυν Ἄρηα.

Weinend klagte das Weib, an Wuchs den Götinnen ähnlich:  
 Patroklos, Allergeliebtester du meiner traurigen Seele,  
 Lebend hab' ich beim Sehen dich noch im Zelte verlassen,  
 Jetzt aber keh'r ich zurück und finde dich, Hort der Achaier,  
 Tot! So reißt sich für mich doch Unheil immer an Unheil. 290  
 Meinen Mann, dem der Vater mich gab und die würdige Mutter,  
 Sah ich tot vor der Stadt, zerfleischt von der Schärfe des Erzes,  
 Drei meiner Brüder alsdann, von einer Mutter geboren,  
 Herzlich geliebt, sie alle erlebten den Tag des Verderbens.  
 Dennoch liebest du, als meinen Mann der schnelle Achilleus 295  
 Tötete und die Feste zerstörte des göttlichen Mynes,  
 Nicht mich weinen, sondern versprachst, mich zur Ehegemahlin  
 Geben zu wollen dem hehren Achill, nach Phthia zu segeln  
 Und mir die Hochzeit zu richten im Volke der Myrmidonen.  
 Immer nur Sätiger, maßlos muß ich dein Ende beweinen! 300  
 Also sprach sie weinend, und mit ihr stöhnten die Frauen  
 Patroklos' wegen zum Schein, ums eigene Leid eine jede.  
 Und Achilleus umscharten die Ältesten jetzt der Achaier,  
 Bittend, er möchte nur speisen, doch stöhnend wehrte sich dieser:  
 Bitte, wenn einer von euch, ihr Lieben, zu Willen mir wäre, 305  
 Drängt mich, Freunde, nicht gleich, mit Trank und Speise die Seele  
 Stärken zu wollen; es lastet auf mir der grausame Kummer.  
 Bis die Sonne sich senkt, noch wart' ich und will es ertragen.  
 Also sprach er und gleich entließ er die anderen Fürsten;  
 Atreus' Söhne nur blieben zurück und der edle Odysseus, 310  
 Nestor, Idomeneus blieb und der graue reißige Phoinix,  
 Suchten den Schmerzverstörten zu trösten, doch tröstete diesen  
 Nichts, als nur in den Schlund der blutigen Schlacht sich zu stürzen.  
 Tief in Erinnerung, seufzte er auf und erhob die Stimme:  
 Ach, wie hast du doch sonst, Unseligster, Liebster der Freunde, 315  
 Selbst so oft mir im Zelte gebracht die labende Mahlzeit,  
 Schnell und geschäftig, sobald die Achaier im Eifer sich drängten,  
 Segen die reißigen Troer den Jammer des Ares zu tragen!

νῦν δὲ σὺ μὲν κείσαι δεδαϊγμένος, αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 ἄκμηνον πόσιος καὶ ἐδητύος, ἔνδον ἐόντων, 320  
 σῆ ποθῆ. οὐ μὲν γάρ τι κακώτερον ἄλλο πάθοιμι,  
 οὐδ' εἴ κεν τοῦ πατρὸς ἀποφθιμένοιο πυθοίμην —  
 ὃς που νῦν Φθίηφι τέρεν κατὰ δάκρυον εἴβει  
 χήτει τοιοῦδ' υἱὸς· ὃ δ' ἄλλοδαπῷ ἐνὶ δῆμῳ  
 εἶνεκα ῥιγεδανῆς Ἑλένης Τρωσὶν πολεμίζω· — 325  
 ἢ ἐ τόν, ὃς Σκύρω μοι ἐνὶ τρέφεται φίλος υἱός  
 [εἶ που ἔτι ζῶει γε Νεοπτόλεμος, θεοειδής].  
 πρὶν μὲν γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει  
 οἷον ἐμὲ φθίσεσθαι ἅπ' Ἄργεος ἵπποβότοιο  
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, σὲ δέ τε Φθίηνδε νέεσθαι, 330  
 ὡς ἂν μοι τὸν παῖδα θοῆ σὺν νηὶ μελαίνῃ  
 Σκυρόθεν ἔξ ἀγάγοις καὶ οἱ δειξείας ἕκαστα,  
 κτήσιν ἐμὴν δμῶάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα.  
 ἦδη γὰρ Πηληϊά γ' οἶομαι ἢ κατὰ πάμπαν  
 τεθνάμεν ἢ που τυτθὸν ἔτι ζῶοντ' ἀκαχήσθαι, 335  
 γῆραί τε στυγερῶ καὶ ἐμὴν ποτιδέγμενον αἰεὶ  
 λυγρὴν ἀγγελίην, ὅτ' ἀποφθιμένοιο πύθεται.“  
 ὣς ἔφατο κλαίων· ἐπὶ δὲ στενάχοντο γέροντες  
 μνησάμενοι, τὰ ἕκαστος ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπεν.  
 μυρομένους δ' ἄρα τοὺς γε ἰδῶν ἐλέησε Κρονίων, 340  
 αἶψα δ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „τέκνον ἐμόν, δὴ πάμπαν ἀποίχεται ἀνδρὸς ἔης;  
 ἦ νύ τοι οὐκέτι πάγχυ μετὰ φρεσὶ μέμβλετ' Ἀχιλλεύς;  
 κείνος ὃ γε προπάρριθε νεῶν ὀρθοκραιράων 345  
 ἦσται ὀδυρόμενος ἕταρον φίλον· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
 οἴχονται μετὰ δειπνον, ὃ δ' ἄκμηνος καὶ ἄπαστος.  
 ἀλλ' ἴθι οἱ νέκταρ τε καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινὴν  
 στάξον ἐνὶ στήθεσσι, ἵνα μὴ μιν λιμὸς ἴκηται.“  
 ὣς εἰπὼν ὤτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην.  
 ἦ δ' ἄρπη εἰκυῖα τανυπτέρυγι λιγυφώνῳ 350  
 οὐρανοῦ ἔκ κατέπαλτο δι' αἰθέρος· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

Jetzt aber liegst du zerrissen vor mir, und es will meine Seele  
 Nichts genießen von Speisen und Tranke, die drinnen als Vorrat, 320  
 Schwachtend nach dir! Denn Schlimmeres könnte ich nie wohl erfahren,  
 Nicht einmal wenn ich hörte vom Tode des eigenen Vaters, —  
 Dem wohl jetzt in Phthia die zärtlichen Tränen entfließen,  
 Weil er solch eines Sohnes entbehrt, der weit in der Fremde  
 Wegen der graufigen Helena kämpft mit den Männern von Troja; —  
 Oder vom Tode des lieben Sohns, der in Skyros heranwächst;  
 [Wenn er wirklich noch lebt, Neoptolemos, göttlich von Ansehn.]  
 Ehemals begte mein Herz in der Brust doch immer die Hoffnung,  
 Sterben würd' ich allein, von den Rossweiden in Argos  
 Fern, vor Ilios hier, indes du wieder nach Phthia 330  
 Kehren würdest, um dann meinen Sohn im schwärzlichen Schiffe  
 Abzuholen von Skyros und alles dort ihm zu zeigen,  
 Meinen Besitz, die Diener, die hochgedeckte Behausung.  
 Denn ich glaube, daß Peleus tot schon liegt in der Erde  
 Oder vielleicht noch ein Weilchen sein Dasein fristet voll Kummer, 335  
 Schwer vom traurigen Alter gebeugt, und der schrecklichen Botenschaft  
 Immer gewärtig, die meinen Tod ihm könnte verkünden.  
 Also sprach er weinend, und mit ihm seufzten die Fürsten,  
 Dessen gedenke, was ein jeder zurück im Palaste gelassen.  
 Als er die Jammernden sah, erbarmte sich Zeus, der Kronide; 340  
 Rasch zu Athene gewandt, begann er mit eilenden Worten:  
 Hast du denn ganz, mein Kind, den Helden im Stiche gelassen?  
 Kümmerst sich gar nicht mehr dein Herz um den edlen Achilleus?  
 Siehe, wie dieser nun dort vor den steilgeschnäbelten Schiffen  
 Sitzt und klagt um den teuren Gefährten. Die anderen alle 345  
 Singen zum Mahle, doch er will nichts genießen und fasten.  
 Eile dich doch, Ambrosia jetzt und lieblichen Nektar  
 Sanft in die Brust ihm zu träufeln, auf daß nicht Hunger ihn quäle.  
 Also trieb er Athene, die selbst von Eifer schon glühte.  
 Schnell wie ein breitgeflügelter Falke mit kreischendem Rufe, 350  
 Stieß sie vom Himmel herab durch den Äther. Indes die Achäer

αὐτίκα θωρήσσοντο κατὰ στρατόν. ἦ δ' Ἀχιλλῆι  
 νέκταρ ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινὴν  
 στάξ', ἵνα μὴ μιν λιμὸς ἀτερπῆς γούναθ' ἴκηται.  
 αὐτὴ δὲ πρὸς πατρός ἐρισθενέος πυκινὸν δῶ  
 355 ὤχετο· τοὶ δ' ἀπάνευθε νεῶν ἐχέοντο θαάων.  
 ὡς δ' ὅτε ταρφεῖαι νιφάδες Διὸς ἐκ ποτέονται  
 ψυχραί, ὑπὸ ῥιπῆς αἰθρηγενέος βορέαο,  
 ὡς τότε ταρφεῖαι κόρυθες λαμπρὸν γανάουσαι  
 360 νηῶν ἐκ φορέοντο καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόδεσσα  
 θώρηκές τε κραταιγύαλοι καὶ μείλινα δοῦρα.  
 αἶγλη δ' οὐρανὸν ἴκε, γέλασσε δὲ πάσα περὶ χθῶν  
 χαλκοῦ ὑπὸ στεροπῆς· ὑπὸ δὲ κτύπος ὤρνυτο ποσσὶν  
 ἀνδρῶν· ἐν δὲ μέσοισι κορύσσετο δῖος Ἀχιλλεύς.  
 365 τοῦ καὶ ὀδόντων μὲν καναχὴ πέλε, τῷ δὲ οἱ ὄσσε  
 λαμπέσθην ὡς εἶτε πυρὸς σέλας, ἐν δὲ οἱ ἦτορ  
 δύν' ἄχος ἄτλητον· ὁ δ' ἄρα Τρωσὶν μενεαίνων  
 δύσσετο δῶρα θεοῦ, τὰ οἱ Ἥφαιστος κάμε τεύχων.  
 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκεν  
 370 καλὰς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·  
 δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνεν.  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ζῆφος ἀργυρόηλον  
 χάλκεον· αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε  
 εἶλετο, τοῦ δ' ἀπάνευθε σέλας γένετ' ἠύτε μῆνης.  
 375 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἐκ πόντοιο σέλας ναύτησι φανήῃ  
 καιομένοιο πυρός· τὸ δὲ καίεται ὑψόθ' ὄρεσφιν  
 σταθμῷ ἐν οἰοπόλῳ· τοὺς δ' οὐκ ἐθέλοντας ἄελλα  
 πόντον ἔπ' ἰχθυόεντα φίλων ἀπάνευθε φέρουσιν·  
 ὡς ἂπ' Ἀχιλλῆος σάκος σέλας αἰθέρ' ἴκανεν  
 380 καλοῦ δαιδαλέου. περὶ δὲ τρυφάλειαν ἀείρας  
 κρατὶ θέτο βριαρὴν· ἦ δ' ἀστήρ ὡς ἀπέλαμπεν  
 ἵππουρις τρυφάλεια, περισσεῖοντο δ' ἔθειραι  
 χρύσειαι, ὧς Ἥφαιστος ἴει λόφον ἀμφὶ θαμείας.  
 περὶ ἥθη δ' ἔο αὐτοῦ ἐν ἔντεσι δῖος Ἀχιλλεύς,

Rüsteten schnell sich im Lager zur Schlacht, und es flöhte die Göttin  
 Nektar und süße Ambrosia gleich in die Brust dem Achilleus,  
 Daß ermattender Hunger nicht die Glieder ihm lähmte.  
 Selber dann ging sie zum festen Palast des gewaltigen Vaters 355  
 Wieder zurück; nun strömten die Mannen hervor aus den Schiffen.  
 So wie die Flotten von Schnee in frostigem dichtem Seestöber  
 Zeus entfliegen, gesagt vom äthergeborenen Norde:  
 So ergossen sich dicht die hellerglänzenden Helme  
 360 Jetzt hervor aus den Schiffen und starke gebuckelte Schilde, 360  
 Harnische, kräftig gepanzerte, auch und eschene Lanzen.  
 Glanz erhellte den Himmel, und rundum lachte die Erde  
 Unter den Blitzen des Erzes; der Boden vom Schreiten der Männer  
 Donnerte; mitten darunter sich wappnend der edle Achilleus,  
 Dessen Zähnen ein Knirschen entfuhr; wie loderndes Feuer 365  
 Brannten die Augen ihm hell; es wühlte tief in der Seele  
 Unerträglicher Schmerz. So zog er, voll Grimm auf die Troer,  
 An die Gaben des Gotts, die Hephaistos' Kunst ihm geschmiedet.  
 Silend legt' er zuerst um die Beine sich bergende blankē  
 370 Schienen, zusammengefügt mit Knöchelspangen von Silber. 370  
 Zweitens dann umschloß er die Brust mit dem ehernen Harnisch.  
 Über die Schultern warf er darauf das silberverzierte  
 Eherne Schwert und nahm alsdann den wuchtigen großen  
 Schild; der leuchtete weit hinaus mit dem Glanze des Mondes.  
 So, wie draußen im Meer der Glanz des brennenden Feuers 375  
 Segelnden Schiffern erscheint, das, hoch auf den Bergen entzündet,  
 Brennt im einsamen Hof, indes mit Gewalt sie die Winde  
 Weit auf der fischdurchwimmelten See von den Freunden entführen:  
 Also stieg von dem schöngeschmiedeten Schild des Achilleus  
 Auf zum Äther der Glanz. Nun hob er den Helm in die Höhe, 380  
 Stülpte den wuchtigen über den Kopf, und gleich einem Sterne,  
 Strahlte der buschige Helm, von den goldenen Haaren umflattert,  
 Welche Hephaistos zur Mähne dicht um den Bügel geordnet.  
 Jetzt versuchte sich selbst in der Rüstung der edle Achilleus,

εἶ οἱ ἐφαρμόσσειε καὶ ἐντρέχοι ἀγλαὰ γυῖα· 385  
 τῷ δ' ἦυτε πτερὰ γίγνεται, ἄειρε δὲ ποιμένα λαῶν.  
 ἐκ δ' ἄρα σύριγγος πατρώιον ἐσπάσας' ἔγχος  
 βριθὺ μέγα στιβαρόν, τὸ μὲν οὐ δύνατ' ἄλλος Ἀχαιῶν  
 πάλλειν, ἀλλὰ μιν οἷος ἐπίστατο πῆλαι Ἀχιλλεύς,  
 Πηλιάδα μελίνην, τὴν πατρὶ φίλῃ τάμε Χείρων 390  
 Πηλίου ἐκ κορυφῆς, φόνον ἔμμεναι ἠρώεσσιν.  
 ἵππους δ' Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος ἀμφιέποντες  
 Ζεύγνυον· ἀμφὶ δὲ καλὰ λέπαδν' ἔσαν, ἐν δὲ χαλινούς  
 γαμφηλῆς ἔβαλον, κατὰ δ' ἦνία τείναν ὀπίσσω  
 κολλητὸν ποτὶ δίφρον. δὲ δὲ μάλιστα φαεινὴν 395  
 χειρὶ λαβῶν ἀραρυῖαν ἐφ' ἵπποιον ἀνόρουσεν  
 Αὐτομέδων· ὀπιθεν δὲ κορυσσάμενος βῆ Ἀχιλλεύς,  
 τεύχεσι παμφαίνων ὡς τ' ἠλέκτωρ Ὑπερίων.  
 σμερδαλέον δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς ἑοῖο·  
 „Ξάνθε τε καὶ Βαλίε, τηλεκλυτὰ τέκνα Ποδάργης. 400  
 ἄλλως δὴ φράζεσθε σαωσέμεν ἠνιοχῆα  
 ἄψ Δαναῶν ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ χ' ἐῷμεν πολέμοιο,  
 μῆδ', ὡς Πάτροκλον λίπετ' αὐτόθι τεθνηῶτα.“  
 τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ Ζυγόφι προσέφη πόδας αἰόλος ἵππος  
 Ξάνθος, ἄφαρ δ' ἤμυσε καρῆατι· πᾶσα δὲ χαίτη 405  
 Ζεύγλης ἔξεριποῦσα παρὰ Ζυγὸν οὐδας ἴκανεν·  
 αὐδῆντα δ' ἔθηκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·  
 „καὶ λίην σ' ἔτι νῦν γε σαῶσομεν, ὄβριμ' Ἀχιλλεῦ·  
 ἀλλὰ τοι ἐγγύθεν ἦμαρ ὀλέθριον. οὐ δέ τοι ἡμεῖς  
 αἵτιοι, ἀλλὰ θεὸς τε μέγας καὶ μοῖρα κραταιή. 410  
 οὐδὲ γὰρ ἡμετέρη βραδυτῆτι τε νυχελίῃ τε  
 Τρῶες ἀπ' ὤμοιιν Πατρόκλου τεύχε' ἔλοντο·  
 ἀλλὰ θεῶν ὤριστος, ὃν ἠύκομος τέκε Λητώ,  
 ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορι κῦδος ἔδωκεν.  
 νῶϊ δὲ καὶ κεν ἅμα πνοιῆ Ζεφύροιο θέοιμεν, 415  
 ἦν περ ἔλαφροτάτην φάσ' ἔμμεναι· ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ  
 μόρσιμόν ἐστι θεῶ τε καὶ ἀνέρι ἴφι δαμῆναι.“

Ob sie paßte und leicht sich darin ihm die Glieder bewegten. 385  
 Gleich, als hätte sie Flügel, so hob sie den Hirten der Völker.  
 Dann aber zog er hervor aus der Scheide die Lanze des Vaters,  
 Groß und wuchtig und fest; sie konnte kein anderer Achäer  
 schwingen, bloß er allein verstand sie zu schleudern, Achilleus:  
 Sie, die Pelische Esche, die Cheiron einst für den Vater 390  
 schlug auf Pelions Gipfel, um Tod zu bringen den Helden.  
 Aber Automedon jetzt und Alkimos schirrten die Kasse  
 schnell mit den prächtigen Riemen ins Joch und legten das Zaumzeug  
 beiden ins Maul und faßten die Zügel und zogen sie rückwärts  
 gegen den festgezimmerten Sitz. Die glänzende Geißel 395  
 nahm er, die handliche, gleich und sprang hinauf in den Wagen,  
 Er, Automedon; hinter ihn trat in der Rüstung Achilleus,  
 Leuchtend in Waffen; so glich er dem strahlenden Gott Hyperion.  
 Furchtbar schrie er und rief zu den Rossen hinab seines Vaters:  
 Falbe und Scheße vom weitberühmten Geschlechte Podarge's, 400  
 Anders bereitet euch nun, den Lenker zum Danaerheere  
 wiederzubringen, sobald wir des Kampfes da müde geworden,  
 Und verlasset ihn nicht wie Patroklos tot an der Stelle.  
 Unter dem Joch aber sprach der fußgeschmeidige Falbe  
 Xanthos und neigte den Kopf sogleich, daß die wallende Mähne 405  
 niederglitt aus dem Ringe beim Joch und den Boden berührte.  
 Menschliche Stimme gewährte ihm Here, die glänzende Göttin:  
 Wohl, wir werden dich jetzt noch retten, du starker Achilleus.  
 Nahe jedoch ist der Tag des Verderbens, doch sind wir nicht selber  
 schuldig, sondern der große Gott und das mächtige Schicksal. 410  
 Nicht durch unsere Langsamkeit und säumende Faulheit  
 konnten die Troer die Rüstung reißen von Patroklos' Schultern,  
 Sondern der herrlichste Gott, der Sohn der lothigen Lete  
 schlug ihn im vordersten Kampf und schenkte dem Hector die Ehre.  
 Wir aber laufen sogar mit dem schnaubenden West um die Wette, 415  
 den sie den schnellsten doch nennen. Allein dein eigenes Schicksal  
 läßt dich bald einem Gott und Menschen gewaltsam erliegen.



ὡς ἄρα φωνήσαντος ἐρινύες ἔσχεθον αὐδήν.  
 τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „Ξάνθε, τί μοι θάνατον μαντεύεαι; οὐδέ τί σε χρή. 420  
 εὖ νυ τὸ οἶδα καὶ αὐτός, ὃ μοι μόρος ἐνθάδ' ὀλέσθαι,  
 νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος· ἀλλὰ καὶ ἔμπης  
 οὐ λήξω, πρὶν Τρώας ἄδην ἐλάσαι πολέμοιο.“  
 ἦ ῥα, καὶ ἐν πρώτοις ἰάχων ἔχε μώνυχας ἵππους.

Also sprach er, und schon verschloß den Mund ihm Eriny's.  
 Voller Empörung entgegnete ihm der schnelle Achilleus:  
 Falbe, was willst du den Tod mir verkünden? Das brauchst du mitnichts  
 Selbst schon weiß ich es wohl, mein Los ist, hier zu verderben, (ten.  
 Fern von Vater und Mutter, und dennoch bin ich entschlossen,  
 Nicht zu rasten, bevor ich die Troer noch müde gerungen.  
 Sprach's und lenkte mit Jauchzen voran die stampfenden Roffe.

# ΙΛΙΑΔΟΣ Υ

Θεομαχία.

<sup>4</sup>Ως οἱ μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσι θωρήσσοντο  
 ἀμφὶ σέ, Πηλέος υἱέ, μάχης ἀκόρητον Ἀχαιοί,  
 Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμηῶ πεδίοιο.  
 Ζεὺς δὲ θέμιστα κέλευσε θεοὺς ἀγορήνδε καλέσσαι  
 κρατὸς ἀπ' Οὐλύμποιο πολυπτύχου· ἢ δ' ἄρα πάντη 5  
 φοιτήσασα κέλευσε Διὸς πρὸς δῶμα νέεσθαι.  
 οὔτε τις οὖν ποταμῶν ἀπέην νόσφ' Ὀκεανοῖο  
 οὔτ' ἄρα νυμφάων, αἶ τ' ἄλσεα καλὰ νέμονται  
 καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεια ποιήεντα.  
 ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα Διὸς νεφεληγερέταο 10  
 ξεστής αἰθούσῃσιν ἐνίζανον, ὃς Διὶ πατρὶ  
 Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίῃσι πραπίδεσσιν.  
 ὡς οἱ μὲν Διὸς ἔνδον ἀγγεράτ'· οὐδ' ἐνοσίχθων  
 νηκούστησε θεᾶς, ἀλλ' ἐξ ἄλδς ἦλθε μετ' αὐτοῦς.  
 Ἴζε δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι, Διὸς δ' ἐξείρετο βουλήν· 15  
 „τίπτ' αὐτ', ἀργικέραυνε, θεοὺς ἀγορήνδε κάλεσσας;  
 ἦ τι περὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν μερμηρίζεις;  
 τῶν γὰρ νῦν ἄγχιστα μάχη πόλεμός τε δέδην.“  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς· 20  
 „ἔγνως, ἐννοσίγαιε, ἐμὴν ἐν στήθεσι βουλήν,  
 ὧν ἔνεκα ξυνάγειρα· μέλουσί μοι ὀλλύμενοί περ.

# Zwanzigster Gesang.

Die Götterschlacht.

Also rüsteten dort die Achäer sich, nahe den Schiffen,  
 Jetzt, Pelide, um dich, du unerfättlicher Krieger.  
 Jenseits hielten die Troer geschart auf der Höhe des Feldes.  
 Zeus gebot nun der Themis, die Götter zum Kampfe zu rufen,  
 Hoch vom Haupte des schluchtenreichen Olympos, und jene 5  
 Silte zu allen und lud sie, zu Zeus Behausung zu kommen.  
 Keiner der Ströme hielt sich entfernt, Okeanos einzig,  
 Keine der Nymphen, so viele da liebliche Haine bewohnen  
 Oder die Quellen der Ströme und grasbewachsene Auen.  
 Als sie zum Hause des Zeus nun kamen, des Wolkenversammlers, 10  
 Nahmen sie Platz im blanken Gewölbe; das hatte Hephaistos  
 Zeus, dem Vater, künstlich gebaut mit erfindsamem Geiste.  
 Also waren sie drinnen bei Zeus versammelt, und willig  
 Folgte Poseidon der Göttin und kam aus dem Wasser zu ihnen,  
 Setzte sich mitten im Kreis und erforschte den Plan des Kroniden: 15  
 Bligestrahrender, sprich, warum du die Götter versammelst.  
 Machst du dir Sorgen vielleicht um der Troer und Danaer willen,  
 Zwischen denen so nahe der Kampf und die Schlacht nun entbrannt ist?  
 Ihm entgegnete Zeus und sprach, der Wolkenversammler:  
 Erderschütterer, du lasest in meiner Brust die Gedanken, 20  
 Derenthalb ich euch rief; mich dauert der Sterbenden Schicksal.

ἀλλ' ἢ τοι μὲν ἐγὼ μενέω πυχὴ Οὐλύμπιοι  
 ἦμενος, ἔνθ' ὀράων φρένα τέρωμαι· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
 ἔρχεσθ', ὄφρ' ἂν ἴκησθε μετὰ Τρῳᾶς καὶ Ἀχαιοὺς,  
 ἀμφοτέροισι δ' ἀρήγεθ', ὅπη νόος ἐστὶν ἐκάστω. 25  
 εἰ γὰρ Ἀχιλλεύς οἷος ἐπὶ Τρῳέεσσι μαχεῖται,  
 οὐδὲ μίνυνθ' ἔξουσι ποδώκεα Πηλεΐωνα.  
 καὶ δέ τέ μιν καὶ πρόσθεν ὑποτρομέεσκον ὀρώντες·  
 νῦν δ', ὅτε δὴ καὶ θυμὸν ἐταίρου χύεται αἰνῶς,  
 δεῖδω, μὴ καὶ τείχος ὑπὲρ μόρον ἐξαλαπάξῃ. 30  
 ὣς ἔφατο Κρονίδης, πόλεμον δ' ἀλίαστον ἔχειρεν.  
 βᾶν δ' ἵμεναι πόλεμόνδε θεοί, δίχα θυμὸν ἔχοντες·  
 Ἥρη μὲν μετ' ἀγῶνα νεῶν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη  
 ἠδὲ Ποσειδάων γαῖήοχος ἠδ' ἔριούνης  
 Ἑρμείας, ὃς ἔπι φρεσὶ πευκαλίμησι κέκασται· 35  
 Ἥφαιστος δ' ἅμα τοῖσι κίε σθένει βλεμεαίνων,  
 χυλεύων, ὑπο δὲ κνήμαι ῥῶοντο ἀραιαί·  
 ἐς δὲ Τρῳᾶς Ἄρης κορυθαίολος, αὐτὰρ ἅμ' αὐτῷ  
 Φοῖβος ἀκερσεκόμης ἠδ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα  
 Λητώ τε Ξάνθος τε φιλομειδῆς τ' Ἀφροδίτη. 40  
 ἦρος μὲν ῥ' ἀπάνευθε θεοὶ θνητῶν ἔσαν ἀνδρῶν,  
 τῆος Ἀχαιοὶ μὲν μέγ' ἐκύδανον, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς  
 ἐξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς·  
 Τρῳᾶς δὲ τρόμος αἰνὸς ὑπήλυθε γυῖα ἕκαστον,  
 δειδιότας, ὅθ' ὀρώντο ποδώκεα Πηλεΐωνα 45  
 τεύχεσι λαμπόμενον, βροτολογιῶ ἴσον Ἄρηι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ μεθ' ὄμιλον Ὀλύμπιοι ἤλυθον ἀνδρῶν,  
 ὤρτο δ' Ἔρις κρατερὴ λαοσσόος, αὔε δ' Ἀθήνη,  
 στᾶσ' ὅτε μὲν παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τείχεος ἐκτός,  
 ἄλλοτ' ἐπ' ἀκτᾶν ἐριδούπων μακρὸν αὐτεῖ· 50  
 αὔε δ' Ἄρης ἐτέρωθεν, ἐρεμνῆ λαίλαπι ἴσος,  
 ὀξὺ κατ' ἀκροτάτης πόλιος Τρῳέεσσι κελεύων,  
 ἄλλοτε παρ Σιμόντι θέων ἐπὶ Καλλικολώνῃ.  
 ὣς τοὺς ἀμφοτέρους μάκαρες θεοὶ ὀτρύνοντες

Ich zwar bleibe nun hier auf dem fluchtigen Hang des Olympos  
 sitzen und will mein Herz am Zusehn laben; ihr andern  
 Eilet jedoch, zum Kampf der Achaier und Troer zu stoßen,  
 Beiden Theilen zu helfen, wie jedem der Sinn es gebietet. 25  
 Kämpft Achilleus nämlich alleine nun gegen die Troer,  
 Stehen sie nicht für ein Weilchen sogar dem schnellen Peliden.  
 Immer schon bebten vor ihm sie zurück, wenn sie seiner gewahrten.  
 Jetzt aber, wo er so schrecklich zürnt um den Fall des Gefährten,  
 Fürcht' ich, daß er die Mauer zerstöre zum Troze dem Schicksal. 30  
 Also redete Zeus und erweckte ein endloses Kämpfen.  
 Schnell nun gingen die Götter zum Kampf in geteilter Besinnung.  
 Here kam zum Lager der Schiffe mit Pallas Athene,  
 Auch Poseidon, der Erdbeweger, und auch der geschwinde  
 Hermes, der ausgezeichnet erscheint durch Kräfte des Geistes. 35  
 Weiter folgte Hephaistos, voll Stolz auf die eigene Stärke,  
 Lahmend, und unter ihm regten sich rasch die schwächlichen Beine.  
 Ares kam zu den Troern mit blitzendem Helm, und ihm folgten  
 Phoibos mit lockigem Haupt und Artemis, Herrin der Pfeile,  
 Aphrodite, die freundlich lächelnde, Xanthos und Leto. 40  
 Während indessen die Götter noch fern von den Sterblichen weilten,  
 Waren voll Übermuts die Achaier, weil eben Achilleus  
 Wieder erschien, der so lange geraftet vom leidigen Kampfe.  
 Aber den Troern lähmten die Angst und der Schrecken die Glieder  
 Jedem, sobald sie den fußgewandten Peliden gewahrten, 45  
 Leuchtend in Waffen; so gleich er dem menschenverderbenden Ares.  
 Doch als nun ins Männergewähl die Olympischen kamen,  
 Gleich erhob sich die völkerentflammende Eris, und rufend  
 Stand Athene nun bald am Graben und außer der Mauer,  
 Bald erscholl am hallenden Strand ihre mächtige Stimme. 50  
 Ares andererseits, dem düsteren Sturme vergleichbar,  
 Schrie von der Höhe der Feste herab und mahnte die Troer,  
 Bald am Flusse Simóeis vom Kallikolonischen Hügel.  
 Also brachten die seligen Götter die Völker nun beide

σύμβalon, ἐν δ' αὐτοῖς ἔριδα ῥήγγυντο βαρεῖαν. 55  
 δεινὸν δὲ βρόντησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
 ὑπόθε· αὐτὰρ ἔνερθε Ποσειδάων ἔτιναξεν  
 γαῖαν ἀπειρεσίην ὀρέων τ' αἰπεινὰ κάρηνα.  
 πάντες δ' ἐσσειόντο πόδες πολυπίδακος Ἴδης  
 καὶ κορυφαί, Τρώων τε πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν. 60  
 ἔδδεισεν δ' ὑπένερθεν ἄναξ ἐνέρων Ἀιδωνεύς,  
 δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτο καὶ ἴαχε, μὴ οἱ ὑπερθεν  
 γαῖαν ἀναρρήξειε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,  
 οἰκία δὲ θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισι φανεῖη  
 σμερδαλέ' εὐρώεντα, τὰ τε στυγέουσι θεοὶ περ' 65  
 τόσσος ἄρα κτύπος ὦρτο θεῶν ἔριδι ζυνιόντων.  
 ἦ τοι μὲν γὰρ ἔναντα Ποσειδάωνος ἀνακτος  
 ἴστατ' Ἀπόλλων Φοῖβος ἔχων ἰὰ πτερόεντα,  
 ἄντα δ' Ἐνυαλίῳ θεᾷ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 Ἥρη δ' ἀντέστη χρυσηλάκατος κελαδαινῆ 70  
 Ἄρτεμις ἰοχέαιρα, κασιγνήτη ἑκάτοιο·  
 Λητοῖ δ' ἀντέστη σῶκος ἐριούνιος Ἑρμῆς,  
 ἄντα δ' ἄρ' Ἠφαίστοιο μέγας ποταμὸς βαθυδίνης,  
 ὃν Ξάνθον καλέουσι θεοί, ἄνδρες δὲ Σκάμανδρον.  
 ὣς οἱ μὲν θεοὶ ἄντα θεῶν ἴσαν· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς 75  
 Ἐκτορος ἄντα μάλιστα λιλαίετο δῦναι ὄμιλον  
 Πριάμιδω· τοῦ γάρ ῥα μάλιστ' ἔθυμὸς ἀνώγει  
 αἵματος ἄσαι Ἄρηα ταλαύρινον πολεμιστήν.  
 Αἰνεΐαν δ' ἰθὺς λαοσσόος ὦρσεν Ἀπόλλων  
 ἀντία Πηλεΐωνος, ἐνήκε δὲ οἱ μένος ἠύ·  
 υἱεὶ δὲ Πριάμοιο Λυκάοιο εἴσατο φωνήν·  
 τῷ μιν εἰσιάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·  
 „Αἰνεΐα, Τρώων βουληφόρε, ποῦ τοι ἀπειλαί,  
 ἃς Τρώων βασιλεῦσιν ὑπίσχεο οἰνοποτάζων,  
 Πηλεΐδω Ἀχιλῆος ἐναντίβιον πολεμίζειν;“ 80  
 τὸν δ' αὐτ' Αἰνεΐας ἀπαμειβόμενος προσέειπεν·  
 „Πριάμιδη, τί με ταῦτα καὶ οὐκ ἐθέλοντα κελεύεις

Segeneinander und schürten in ihnen die brennende Feindschaft. 55  
 Furchtbar donnerte Zeus, der Vater der Menschen und Götter,  
 Oben herab; indessen erschütterte unten Poseidon  
 Weit die unendliche Flur und die starrenden Häupter der Berge.  
 Alle Wurzeln erbebten des quellenrauschenden Ida,  
 Auch die Gipfel, die troische Stadt und der Danaer Schiffe. 60  
 Selbst in der unteren Welt erschrak der Schattenbeherrscher,  
 Furchtsam sprang er vom Thron und brüllte, damit ihm von oben  
 Nicht die Erde zerrisse der Bodenerstürter Poseidon  
 Und den Augen von Menschen und Göttern sich öffne die Wohnung,  
 Sträflich und moderig dumpf, die selbst die Unsterblichen scheuen. 65  
 Solch ein Dröhnen erscholl, wie die Götter zum Streit sich erhoben,  
 Denn da stellte sich eben entgegen dem Herrscher Poseidon  
 Phoibos Apollon als Feind, in der Hand die gestiederten Pfeile,  
 Segen Ares die Göttin mit funkelnden Augen, Athene,  
 Heren entgegen die rauschende Herrin mit goldenem Köcher, 70  
 Artemis, Pfeile versendend, die Schwester des treffenden Schützen;  
 Leto'n trat der starke geschmeidige Hermes entgegen  
 Und dem Hephaistos der mächtige Strom von wirbelnder Tiefe,  
 Xanthos genannt von den Göttern, von sterblichen Menschen Skaman-  
 Also standen die Götter mit Göttern im Kampf. Doch Achilleus 75  
 Sehnte vor allem sich nur, im Gewühl auf Hektor zu stoßen,  
 Priamos' Sohn, mit dessen Blut ihn am meisten verlangte  
 Ares zu sättigen gleich, den schildgewappneten Krieger.  
 Doch den Aeneas spornte der Volkserreger Apollon,  
 Segen des Peleus' Sohn, zu edlem Mut ihn erregend. 80  
 Ähnlich erschien er dem Priamossohne Lykaon an Stimme.  
 Diesem glich er und sprach, der Sohn des Kroniden, Apollon:  
 Sprich, Aeneas, Berater, wo sind nun die drohenden Reden,  
 Wie du den troischen Fürsten beim Weingelage versprachest,  
 Kämpfend entgegenzutreten dem Peleussohne Achilleus? 85  
 Doch Aeneas erwiderte gleich und gab ihm die Antwort:  
 Priamos' Sohn, was treibst du nur so mich wider mein Wollen,  
 531120 153

ἀντία Πηλεΐωνος ὑπερθύμοιο μάχεσθαι;  
 οὐ μὲν γὰρ νῦν πρῶτα ποδώκεος ἄντ' Ἀχιλλῆος  
 στήσομαι, ἀλλ' ἤδη με καὶ ἄλλοτε δουρὶ φόβησεν 90  
 ἔξ Ἰδης, ὅτε βουσὶν ἐπήλυθεν ἡμετέρησιν,  
 πέρσε δὲ Λυρνησσὸν καὶ Πήδασον. αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς  
 εἰρύσαθ', ὅς μοι ἐπῶρσε μένος λαιψηρά τε γούνα·  
 ἦ κ' ἐδάμην ὑπὸ χερσὶν Ἀχιλλῆος καὶ Ἀθήνης,  
 ἦ οἱ πρόσθεν ἰούσα τίθει φάος ἤδ' ἐκέλευεν 95  
 ἔγχεϊ χαλκείῳ Λέλεγας καὶ Τρώας ἐναίρειν.  
 τῷ οὐκ ἔστ' Ἀχιλλῆος ἐναντίον ἄνδρα μάχεσθαι·  
 αἰεὶ γὰρ πάρα εἰς γε θεῶν, ὅς λοιγὸν ἀμύνει,  
 καὶ δ' ἄλλως τοῦ γ' ἰθὺ βέλος πέτετ', οὐδ' ἀπολήγει 100  
 πρὶν χροὸς ἀνδρομέοιο διελθέμεν. εἰ δὲ θεὸς περ  
 ἴσον τείνειεν πολέμου τέλος, οὐ κε μάλα βέα  
 νικήσει, οὐδ' εἰ παγχάλκεος εὐχεται εἶναι.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·  
 „ἦρως, ἀλλ' ἄγε καὶ σὺ θεοῖς αἰειγενέτησιν  
 εὐχεο· καὶ δὲ σὲ φασὶ Διὸς κούρης Ἀφροδίτης 105  
 ἐκγεγάμεν, κείνος δὲ χερσίωνος ἐκ θεοῦ ἐστίν·  
 ἦ μὲν γὰρ Διὸς ἐσθ', ἦ δ' ἔξ ἀλίοιο γέροντος.  
 ἀλλ' ἰθὺς φέρε χαλκὸν ἀτειρέα, μηδέ σε πάμπαν  
 λευγαλέοις ἐπέεσσιν ἀποτρεπέτω καὶ ἀρειῆ.“

ὣς εἰπὼν ἐμπνευσε μένος μέγα ποιμένι λαῶν 110  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ.  
 οὐ δ' ἔλαθ' Ἀγχιόσαιο πάϊς λευκώλενον Ἥρην  
 ἀντία Πηλεΐωνος ἰὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν.  
 ἦ δ' ἄμυδις στήσασα θεοὺς μετὰ μῦθον ἔειπεν·  
 „φράζεσθον δὴ σφῶι, Ποσειδάων καὶ Ἀθήνη, 115  
 ἐν φρεσὶν ὑμετέρησιν, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.  
 Αἰνεΐας ὄδ' ἔβη κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ  
 ἀντία Πηλεΐωνος, ἀνήκε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων  
 ἀλλ' ἄγεθ', ἡμεῖς πέρ μιν ἀποτρωνώμεν ὀπίσσω 120  
 αὐτόθεν· ἦ τις ἔπειτα καὶ ἡμείων Ἀχιλλῆι

Segen den übermütigen Sohn des Peleus zu kämpfen?  
 Denn ich würde ja nicht zum erstenmal dem Achilleus  
 Jetzt begegnen; er hat mich bereits mit der Lanze schon einmal 90  
 Früher vom Ida gescheucht, als er kam, uns die Rinder zu rauben,  
 Und Lyrnessos zerstörte und Pedasos. Doch mich beschützte  
 Zeus, der Kraft mir verlieh und rasch enteilende Schenkel.  
 Fast unterlag ich wohl da den Händen Achills und Athenes,  
 Denn sie schritt ihm voraus, zum Sieg ihn leitend und mahnend, 95  
 Troer und Zeleger dort mit der ehernen Lanze zu töten.  
 Drum vermag unmöglich ein Mensch mit Achilleus zu kämpfen;  
 Immer ist einer der Götter bei ihm und wehrt dem Verderben.  
 Sonst auch fliegt ins Ziel sein Geschloß und ohne zu rasten,  
 Bis es den Leib eines Mannes durchbohrt. Doch ließe das Treffen 100  
 Schweben im Gleichen ein Gott, so würde der Sieg ihm gewißlich  
 Nimmer so leicht, und prahlt er auch, ganz aus Erz zu bestehen.  
 Ihm aber sagte der Sohn des Zeus, der Herrscher Apollon:  
 Auf denn, Edler, so fleh nun auch du zu den ewigen Göttern.  
 Hat ja, so heißt es, auch dich die Tochter des Zeus, Aphrodite, 105  
 Selber geboren, doch jener entstammt der geringeren Göttin.  
 Eine die Tochter des Zeus, die andre vom Streife des Wassers!  
 Auf, mit dem schneidenden Erz ihm entgegen! Und daß du mir ja nicht  
 Schrecken dich läßt von erbärmlichen Worten und bloßer Verwün-  
 Also der Gott und befehle mit Mut den Hirten der Völker, (Schung!  
 Und er ging durch die vorderste Schlacht in der funkelnden Rüstung.  
 Wohl bemerkte die schimmernde Here den Sohn des Anchises,  
 Der dem Peliden entgegenlief durchs Männergetümmel.  
 Und sie scharte die Götter zusammen und redete also:  
 Jetzt überleget nur beide, Poseidon und Pallas Athene, 115  
 Dieses in eueren Herzen: wie wird hier alles noch werden?  
 Seht Aneas; er ging, in funkelndem Erze gerüstet,  
 Segen des Peleus Sohn, getrieben von Phoibos Apollon.  
 Auf denn, wir wollen ihn wenigstens gleich zurück von der Stelle  
 Scheuchen. Es könnte vielleicht auch einer von uns dem Achilleus 120

παρσταίη, δοίη δὲ κράτος μέγα, μηδὲ τι θυμῷ  
 δεύεσθω, ἵνα εἰδῆ, ὃ μιν φιλέουσιν ἄριστοι  
 ἀθανάτων· οἳ δ' αὐτ' ἀνεμύλιοι, οἳ τὸ πάρος περ  
 Τρωσὶν ἀμύνουσιν πόλεμον καὶ δημοτήτα.  
 πάντες δ' Οὐλύμποιο κατήλθομεν ἀντίαοντες 125  
 τῆσδε μάχης, ἵνα μὴ τι μετὰ Τρώεσσι πάθησιν  
 σήμερον· ὕστερον αὖτε τὰ πείσεται, ἄσσα οἳ αἴσα  
 γιγνομένων ἐπένησε λίνῃ, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.  
 εἰ δ' Ἀχιλεὺς οὐ ταῦτα θεῶν ἐκ πεύσεται ὁμφῆς,  
 δεῖσαι' ἔπειθ', ὅτε κέν τις ἐναντίβιον θεὸς ἔλθῃ 130  
 ἐν πολέμῳ· χαλεποὶ δὲ θεοὶ φαίνεσθαι ἐναργεῖς.“  
 τὴν δ' ἠμείβεται' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·  
 „Ἥρη, μὴ χαλέπαινε παρὲκ νόον· οὐδὲ τί σε χρή·  
 οὐκ ἂν ἐγὼ γ' ἐθέλοιμι θεοὺς ἔριδι ζυνελάσσαι 135  
 [ἡμέας τοὺς ἄλλους, ἐπεὶ ἢ πολὺ φέρτεροί εἰμεν]·  
 ἀλλ' ἡμεῖς μὲν ἔπειτα καθεζώμεσθα κίοντες  
 ἐκ πάτου ἐς σκοπιήν, πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει.  
 εἰ δέ κ' Ἄρης ἄρχῃσι μάχης ἢ Φοῖβος Ἀπόλλων,  
 ἢ Ἀχιλῆ' ἴσχωσι καὶ οὐκ εἰῶσι μάχεσθαι,  
 αὐτίκ' ἔπειτα καὶ ἄμμι παρ' αὐτόφι νεῖκος ὀρεῖται 140  
 φυλόπιδος· μάλα δ' ὤκα διακρινθέντας οἷω  
 ἄψ ἵμεν Οὐλυμπόνδε, θεῶν μεθ' ὁμήγυριν ἄλλων,  
 ἡμετέρης ὑπὸ χερσὶν ἀναγκαίῃφι δαμέντας.“  
 ὣς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο κυανοχαίτης  
 τεῖχος ἐς ἀμφίχυτον Ἡρακλῆος θεῖοιο 145  
 ὑψηλόν, τό βῶ οἳ Τρώες καὶ Παλλὰς Ἀθήνη  
 ποίεον, ὄφρα τὸ κήτος ὑπεκπροφυγῶν ἀλέαιτο,  
 ὀππότε μιν σεύαιτο ἀπ' ἠϊόνος πεδίονδε.  
 ἐνθα Ποσειδάων κατ' ἄρ' ἐζέτο καὶ θεοὶ ἄλλοι,  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄρρηκτον νεφέλην ὤμοισιν ἔσαντο. 150  
 οἳ δ' ἐτέρωσε καθίζον ἐπ' ὄφρῦσι Καλλικολώνης  
 ἀμφὶ σέ, ἦε Φοῖβε, καὶ Ἄρηα πτολίπορθον.  
 ὣς οἳ μὲν ἐκάτερθε καθήατο μητιάοντες

Helfend nahm und mit Kraft ihn begaben, auf daß er im Herzen  
 Nichts entbehre, damit er auch wisse, die besten der Götter  
 Lieben ihn sehr; die andern dagegen sind windig, die immer  
 Sonst schon die Troer beschützten im Krieg und in feindlicher Fehde.  
 Kommen wir alle doch jetzt vom Olympos, um hier an dem Kampfe 125  
 Teilzunehmen, auf daß ihm kein Leid bei den Troern geschehe  
 Heute nur; künftig erleidet er doch, was alles das Schicksal  
 Zugespinnen ihm hat bei seiner Geburt mit dem Sarne,  
 Hört Achilleus dies aber nicht aus dem Munde der Götter,  
 Wird er erschrecken, sobald in der Schlacht ein Gott ihm begegnet. 130  
 Denn es bringt in Gefahr, wenn die Götter lebhaftig erscheinen.  
 Ihr erwiderte gleich der Erdererschütterer Poseidon:  
 Here, was mußt du so sinnlos nur dich wieder ereifern?  
 Mich gelüftet es wirklich nicht, die anderen Götter  
 Gegeneinander zu heizen, denn mächtiger sind wir als alle. 135  
 Besser, wir gehen sogleich aus dem Weg und setzen uns nieder  
 Hoch auf die Warte; der Krieg aber möge die Menschen bekümmern.  
 Wenn aber Ares beginnt mit dem Kampf oder Phoibos Apollon,  
 Oder sie halten zurück und hindern Achilleus zu kämpfen,  
 Dann soll unter uns selbst alsbald die Fehde des Streitens 140  
 Schnell sich erheben. Setrennt aber kehren sie dann wohl in Eile  
 Wieder zurück zum Olymp zu der übrigen Götter Gesellschaft,  
 Unter unseren Händen gewaltsam niedergezwungen.  
 Also sprach er und ging voran, der Dunkelgelockte,  
 Bis zu der Höhe von Heracles' aufgeschütteter Mauer, 145  
 Die für den göttlichen Mann die Troer und Pallas Athene  
 Bauten, auf daß er dem Ungeheuer des Meeres entrögne,  
 Flüchtend, sobald es vom Strand in die Ebene hin ihn verfolgte.  
 Dorthin setzte sich nun mit den übrigen Göttern Poseidon,  
 Rings mit undurchdringlichem Nebel die Schultern umhüllend. 150  
 Drüben saßen die andern am Hang der Kallikolone,  
 Schnellender Phoibos, um dich und Ares, den Städtezerstörer.  
 Also saßen sie dort auf beiden Seiten und sahen

βουλὰς· ἀρχέμεναι δὲ δυσηλεγέος πολέμοιο  
 ὤκνεον ἀμφότεροι, Ζεὺς δ' ἤμενος ὕψι κέλευεν.  
 τῶν δ' ἅπαν ἐπλήσθη πεδίον, καὶ λάμπετο χαλκῷ,  
 ἀνδρῶν ἢ δ' ἵππων· κάρκαιρε δὲ γαῖα πόδεσσιν  
 ὀρνυμένων ἀμυδῖς, δύο δ' ἀνέρες ἔξοχ' ἀριστοὶ  
 ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι,  
 Αἰνεΐας τ' Ἀγχισιᾶδης καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.  
 Αἰνεΐας δὲ πρῶτος ἀπειλήσας ἐβεβήκει,  
 νευστάζων κόρυθι βριαρῆ· ἀτὰρ ἀσπίδα θοῦριν  
 πρόσθεν ἔχε στέρνοιο, τίνασσε δὲ χάλκεον ἔγχος.  
 Πηλεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐναντίον ὤρτο, λέων ὡς  
 σίντης, ὃν τε καὶ ἄνδρες ἀποκτάμεναι μεμάασιν  
 ἀγρόμενοι, πᾶς δῆμος· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀτίζων  
 ἔρχεται, ἀλλ' ὅτε κέν τις ἀρηιθῶων αἰζηῶν  
 δουρὶ βάλη, ἐάλη τε χανῶν, περὶ τ' ἀφρὸς ὀδόντας  
 γίγνεται, ἐν δὲ τέ οἱ κραδίη στένει ἄλκιμον ἦτορ,  
 οὐρῆ δὲ πλευράς τε καὶ ἰσχία ἀμφοτέρωθεν  
 μαστίεται, ἐξ δ' αὐτὸν ἐποτρύνει μαχέσασθαι,  
 γλαυκιάων δ' ἰθὺς φέρεται μένει, ἦν τινα πέφνη  
 ἀνδρῶν ἢ αὐτὸς φθίεται πρῶτῳ ἐν ὀμίλῳ.  
 ὡς Ἀχιλῆ' ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸς ἀγήνωρ  
 ἀντίον ἐλθέμεναι μεγάλητορος Αἰνεΐαιο.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 τὸν πρότερος προσέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
 „Αἰνεΐα, τί σὺ τόσσον ὀμίλου πολλὸν ἐπελθῶν  
 ἔστης; ἢ σέ γε θυμὸς ἐμοὶ μαχέσασθαι ἀνώγει  
 ἐλπόμενον Τρῶεσσιν ἀναξέμεν ἵπποδάμοισιν  
 τιμῆς τῆς Πριάμου; ἀτὰρ εἴ κεν ἐμ' ἐξεναρίξης,  
 οὐ τοι τοῦνεκά γε Πρίαμος γέρας ἐν χερὶ θήσει·  
 εἰσὶν γάρ οἱ παῖδες, ὃ δ' ἔμπεδος οὐδ' ἀεσίφρων.  
 ἢ νύ τί τοι Τρῶες τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων,  
 καλὸν φυταλῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα νέμῃαι,  
 αἶ κεν ἐμὲ κτείνης; χαλεπῶς δέ σ' ἔολπα τὸ βέξειν

Pläne; den schmerzeregenden Kampf indes zu beginnen,  
 zögerten beide, doch Zeus befahl es vom thronenden Sitze.  
 Jetzt aber füllte sich ganz das Feld und strahlte vom Erze  
 Drängender Männer und Roffe; da dröhnte der Grund von den Trit-  
 Aller der stürmenden Haufen. Ein Paar, die besten der Männer, (ten  
 Tief in die Mitte voran aufeinander in Kampfesbegierde,  
 Segen Aeneas, den Sohn des Anchises, der edle Achilleus.  
 Drohend kam Aeneas zuerst, mit dem wuchtigen Helme  
 Nidend, geschritten und deckte zugleich mit dem stürmenden Schilde  
 Vorne sich über der Brust und schwenkte die eberne Lanze.  
 Peleus' Sohn aber sprang ihm von drüben entgegen, dem wilden  
 Löwen ähnlich, wenn eben die Männer zu töten ihn trachten,  
 Alle, vom ganzen Sau; zuerst voll stolzer Verachtung  
 Seht er, sobald aber dann ihn einer der rüstigen Jäger  
 Trifft mit dem Speer, so duckt er sich nieder mit gähnendem Rachen,  
 Schaum vor den Zähnen, und stößt aus der Tiefe des tapferen Herzens,  
 Und mit dem Schwanz zu beiden Seiten die Hüften und Flanken  
 Peitschend, spornt er sich selbst, im Kampfe sich gleich zu versuchen.  
 Funkelnden Auges springt er voran, voller Wut, ob er einen  
 Töte der Männer, ob selbst er vorn im Setämml erliege:  
 Ebenso drängte der Mut und das mannhafte Herz den Achilleus,  
 Jetzt entgegenzueilen dem hochgemuten Aeneas.  
 Als die Segeneinanderstrebenden eben sich nahten,  
 Rief als erster der göttliche fußbeschwingte Achilleus:  
 Sprich, Aeneas, wie traust du dich hier, so weit aus der Menge  
 Vorzugehen? Gebietet vielleicht dein Herz dir zu kämpfen,  
 Weil du erhoffst, mit Priamos' Würde die reißigen Troer  
 Bald zu beherrschen? Doch würdest du auch mir die Waffen entreißen,  
 Priamos legt deswegen dir nie die Macht in die Hände;  
 Hat er doch Kinder, ist rüstig noch selbst und wohl bei Verstande.  
 Oder hoffst du, dir wird ein erlesenes Gut von den Troern,  
 Reich an blühenden Gärten und Feldern, erteilt zur Bestellung,  
 Wenn du mich tötest? Das möchtest du wohl nur schwerlich vollbringen.

ἤδη μὲν σέ γε φημί καὶ ἄλλοτε δουρὶ φοβῆσαι.  
 ἢ οὐ μέμνη, ὅτε πέρ σε βοῶν ἄπο μόνον ἔοντα  
 σεῦα κατ' Ἰδαίων ὄρεων ταχέεσσι πόδεσσι  
 καρπαλίμως; τότε δ' οὐ τι μετατροπαλίζω φεύγων. 190  
 ἔνθεν δ' ἔς Λυρνησσὸν ὑπέκφυγες· αὐτὰρ ἐγὼ τὴν  
 πέρσα μεθορμηθεὶς σὺν Ἀθήνῃ καὶ Διὶ πατρὶ,  
 ληιάδας δὲ γυναῖκας ἐλεύθερον ἡμᾶρ ἀπούρας  
 ἦγον· ἀτὰρ σὲ Ζεὺς ἐρρύσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.  
 ἀλλ' οὐ νῦν σε ρύεσθαι οἶομαι, ὡς ἐνὶ θυμῷ 195  
 βάλλεται· ἀλλὰ σ' ἐγὼ γ' ἀναχωρήσαντα κελεύω  
 ἔς πληθὺν ἰέναι μὴδ' ἀντίος ἴστασ' ἐμεῖο,  
 πρίν τι κακὸν παθῆειν· ρεχθὲν δέ τε νήπιος ἔγνων.“  
 τὸν δ' αὐτ' Αἰνείας ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
 „Πηλεΐδη, μὴ δὴ μ' ἐπέεσσί γε νηπύτιον ὡς 200  
 ἔλπεο δειδίξεσθαι, ἐπεὶ σάφα οἶδα καὶ αὐτὸς  
 ἡμὲν κερτομίας ἠδ' αἴσυλα μυθήσασθαι.  
 ἴδμεν δ' ἀλλήλων γενεήν, ἴδμεν δὲ τοκῆας,  
 πρόκλυτ' ἀκούοντες ἔπεα θνητῶν ἀνθρώπων·  
 ὄψει δ' οὐτ' ἄρ πω σὺ ἐμοὺς ἴδες οὐτ' ἄρ' ἐγὼ σοῦς. 205  
 φασὶ σὲ μὲν Πηλῆος ἀμύμονος ἔκγονον εἶναι,  
 μητρὸς δ' ἐκ Θέτιδος καλλιπλοκάμου ἄλοσύδνης·  
 αὐτὰρ ἐγὼν υἱὸς μεγάλητορος Ἀγχίσαιο  
 εὐχομαι ἐκγεγάμεν, μήτηρ δέ μοι ἔστ' Ἀφροδίτη.  
 τῶν δὴ νῦν ἕτεροὶ γε φίλον παῖδα κλαύσονται 210  
 σήμερον· οὐ γὰρ φήμ' ἐπέεσσί γε νηπυτίοισιν  
 ὦδε διακρινθέντε μάχης ἔξ ἀπονέεσθαι.  
 εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς,  
 ἡμετέρην γενεήν — πολλοὶ δὲ μιν ἄνδρες ἴσασιν —  
 „Δάρδανον αὖ πρῶτον τέκετο νεφεληγερέτα Ζεὺς· 215  
 κτίσσε δὲ Δαρδανίην, ἐπεὶ οὐ πω Ἴλιος ἱρῆ  
 ἐν πεδίῳ πεπόλιστο, πόλις μερόπων ἀνθρώπων,  
 ἀλλ' ἔθ' ὑπωρείας ἤκευ πολυπίδακος Ἴδης.  
 Δάρδανος αὖ τέκεθ' υἱὸν Ἐριχθόνιον βασιλῆα,

Einmal, mein' ich, brachte bereits mein Speer dich zum Fliehen.  
 Weißt du nicht mehr: du warst allein, als ich dich von den Kindern  
 Scheuchte, die Höhen des Ida hinab mit hurtigen Füßen,  
 Rasenden Laufs? Da wandtest du nicht einmal dich im Fliehen. 190  
 Dann entkamst du von dort nach Lyrnessos; ich folgte dir stürmend  
 Und zerstörte die Stadt mit Vater Zeus und Athene,  
 Fährte die Weiber als Beute, beraubt des Tages der Freiheit,  
 Mit mir; dich aber retteten Zeus und die anderen Götter.  
 Kaum aber werden sie heute dich retten, wie du's im Gemüte 195  
 Hoffst; ich rate dir selber darum, nun weiche mir lieber  
 Unter die Menge zurück und scheue dich, mir zu begegnen,  
 Eh' dich das Unglück ereilt; ein Tor wird Flug durch Erfahrung.  
 Und Aeneas erwiderte gleich und erhob die Stimme:  
 Hoffe, Pelide, nur nicht, wie ein törichtes Kind mich mit Worten 200  
 Schrecken zu können, denn wohl bin ich selber darin schon erfahren,  
 Kränkende Reden und frevelnde auch im Munde zu führen.  
 Kennt doch einer des andern Geschlecht und kennt seine Eltern;  
 Weil wir das Ostgehörte vernahmen von sterblichen Menschen.  
 Nie aber sahst du die meinen, noch ich die deinen mit Augen. 205  
 Du, wie sie sagen, entstammst dem unvergleichlichen Peleus  
 Und der Thetis, der lockigen schaumgeborenen Mutter.  
 Ich aber nenne mit Stolz den hochgemuten Anchises  
 Leiblichen Vater und habe zur Mutter sogar Aphrodite.  
 Eines der Paare soll wenigstens bald den Sohn doch besammern, 210  
 Heute noch, denn ich vermute, nicht nur mit kindischen Reden  
 Scheiden wir so voneinander und kehren zurück vom Gesefchte.  
 Willst du aber auch dies erfahren, auf daß dir die Kunde  
 Werde von unstem Geschlecht — wie viele Menschen es kennen —:  
 Dardanos wurde gezeugt von Zeus, dem Wolkenverfammer, 215  
 Der Dardania baute, solange die heilige Troja  
 Noch im Felde nicht stand, die Burg von sterblichen Menschen,  
 Sondern sie hausten am Fuße des quellenrauschenden Ida.  
 Dardanos zeugte den Sohn Erichthonios dann, den erlauchten,



ὅς δὴ ἀφνειότατος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων. — 220  
 τοῦ τρισχίλια ἵπποι ἔλος κάτα βουκολέοντο  
 θήλεια, πύλοισιν ἀγαλλόμεναι ἀταλῆσιν.  
 τῶν καὶ Βορέης ἠράσσατο βοσκομενάων,  
 ἵππῳ δ' εἰσάμενος παρελέετο κυανοχαίτη·  
 αἶ δ' ὑποκυσάμεναι ἔτεκον δύο καὶ δέκα πύλους. 225  
 αἶ δ' ὅτε μὲν σκιρτῶεν ἐπὶ Ζεῖδωρον ἄρουραν,  
 ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θεὸν οὐδὲ κατέκλων·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῶεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,  
 ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνα ἄλδος πολιοῖο θέεσκον. —  
 Τρῶα δ' Ἐριχθόνιος τέκετο Τρῶεσσιν ἀνακτα· 230  
 Τρωὸς δ' αὖ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,  
 Ἴλος τ' Ἀσσάρακός τε καὶ ἀντίθεος Γανυμήδης,  
 ὅς δὴ κάλλιστος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·  
 τὸν καὶ ἀνηρείψαντο θεοὶ Διὶ οἰνοχοεῦεν  
 κάλλεος εἵνεκα οἶο, ἴν' ἀθανάτοισι μετείη. 235  
 Ἴλος δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα Λαομέδοντα,  
 Λαομέδων δ' ἄρα Τιθωνὸν τέκετο Πριάμῳ τε  
 Λάμπῳ τε Κλυτίῳ θ' Ἴκετάονά τ' ὄζον Ἄρηος.  
 Ἀσσάρακος δὲ Κάπυ, δ' δ' ἄρ' Ἀγχίσην τέκε παῖδα· 240  
 αὐτὰρ ἔμ' Ἀγχίσης, Πριάμος δ' ἔτεχ' Ἐκτορα δῖον.  
 ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαί εἶναι.  
 Ζεὺς δ' ἀρετὴν ἀνδρεσσιν ὀφέλλει τε μινύθει τε,  
 ὅππως κεν ἐθέλησιν· δ' γὰρ κάρτιστος ἀπάντων.  
 „ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα νηπίτιοι ὤς,  
 ἔσταότ' ἐν μέσση ὕσμινῃ δημοιότητος. 245  
 ἔστι γὰρ ἀμφοτέροισιν ὀνειδεα μυθήσασθαι  
 πολλὰ μάλ'· οὐδ' ἂν νηὺς ἑκατόζυγος ἄχθος ἄροιτο.  
 στρεπτή δὲ γλῶσσ' ἔστι βροτῶν, πολέες δ' ἐνὶ μύθοι  
 παντοῖοι, ἐπέων δὲ πολὺς νομὸς ἐνθα καὶ ἐνθα·  
 ὅπποῖόν κ' εἶπησθα ἔπος, τοῖόν κ' ἐπακούσαιο. 250  
 ἀλλὰ τί ἦ ἕριδας καὶ νεῖκεα νῶιν ἀνάγκη  
 νεικεῖν ἀλλήλοισιν ἐναντίον, ὡς τε γυναῖκας;

Der so reich an Besitz wie Keiner der sterblichen Menschen — 220  
 Stuten weideten da, dreitausend an Zahl, auf den Tristen,  
 Mütter alle voll Stolz, von frohlichen Fohlen umsprungen.  
 Ihrer begehrete Boreas selbst, der weidenden Stuten,  
 Schwängerte sie, ein Hengst von Gestalt mit schwärzlicher Mähne,  
 Und befruchtet, gebaren sie ihm ein Duzend von Fohlen. 225  
 Die aber, sprangen sie über die weizentragenden Fluren,  
 Liefen, ohne die Halme zu brechen, dahin auf den Spizen,  
 Weiter — und sprangen sie über des Meeres geräumigen Rücken,  
 Liefen sie nur auf der obersten Fläche der schäumenden Brandung —  
 Dann Erichthonios zeugte den Tros zum Herrscher der Troer. 230  
 Wieder dem Tros entstammten die drei untadligen Söhne:  
 Ilos, Assaralos, drittens der göttliche Held Ganymedes,  
 Welcher der allerschönste doch war von den sterblichen Menschen.  
 Ihn entrafsten denn auch um der Schönheit willen die Götter,  
 Zeus zu bedienen als Schenke des Weins, bei den Himmlichen woh-  
 Ilos hatte den edlen Laomedon wieder zum Sohne, <nend.  
 Und Laomedon zeugte Tithonos und Priamos, ferner  
 Lampos und Klytios, dann Hiketaon, des Ares Genossen.  
 Kapys, Assaralos' Sohn, aber zeugte als Sohn den Anchises.  
 Mich aber zeugte Anchises, und Priamos Hektor, den hehren. 240  
 Solchen Blutes und edlen Geschlechts kann ich selber mich rühmen.  
 Zeus aber mehrt das Gedeihen der Menschen und mindert es wieder,  
 Wie's ihm eben gefällt; denn er ist der stärkste von allen.  
 Auf aber, lasset uns länger nicht hier gleich albernen Kindern,  
 Schwagend stehn in der Mitte des feindlichen Schlachtengetümmels.  
 Hätten wir leicht füreinander doch viele beschimpfende Worte;  
 Selbst einem hundertrudrigen Schiff zu schwere Belastung.  
 Schnell bewegt ist die Zunge der Menschen von allerlei Reden  
 Und sehr groß der Worte Bereich nach jeglicher Richtung;  
 Was für ein Wort du mir sagst, du hörst mich ein gleiches erwidern. 250  
 Doch was nötigt uns hier, mit feindlichen, kränkenden Worten  
 Gegeneinander zu streiten im Zanf, als wären wir Weiber,

αἶ τε χολωσάμεναι ἔριδος πέρι θυμοβόροιο  
 νεικεῦσ' ἀλλήλησι μέσην ἔς ἄγυιαν ἰοῦσαι,  
 πολλά τ' ἔόντα καὶ οὐκί· χόλος δέ τε καὶ τὰ κελεύει. 255  
 ἀλκῆς δ' οὐ μ' ἐπέεσσιν ἀποτρέψεις μεμαῶτα,  
 πρὶν χαλκῷ μαχέσασθαι ἐναντίον. ἀλλ' ἄγε θάσσον  
 γευσόμεθ' ἀλλήλων χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.“

ἦ ῥα, καὶ ἐν δεινῷ σάκει ἤλασεν ὄβριμον ἔγχος,  
 σμερδαλέω· μέγα δ' ἀμφὶ σάκος μύκε δουρὸς ἀκικῆ. 260  
 Πηλεΐδης δὲ σάκος μὲν ἀπὸ ἕο χειρὶ παχείη  
 ἔσχετο ταρβήσας· φάτο γὰρ δολιχόσκιον ἔγχος  
 ῥέα διελεύσεσθαι μεγάλητορος Αἰνείαιο  
 νήπιος, οὐδ' ἐνόησε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 ὡς οὐ ῥήϊδι' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα 265

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι οὐδ' ὑποείκειν.  
 οὐδὲ τότε Αἰνείαιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος  
 ῥῆξε σάκος· χρυσὸς γὰρ ἐρύκακε, δῶρα θεοῖο·  
 ἀλλὰ δύο μὲν ἔλασσε διὰ πτύχας, αἶ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς 270  
 ἦσαν, ἐπεὶ πέντε πτύχας ἤλασε κυλλοποδίων,  
 τὰς δύο χαλκείας, δύο δ' ἔνδοθι κασσιτέροιο,  
 τὴν δὲ μίαν χρυσῆν· τῆ ῥ' ἔσχετο μέιλινον ἔγχος.

δεύτερος αὐτ' Ἀχιλεὺς προΐει δολιχόσκιον ἔγχος  
 καὶ βάλεν Αἰνείαιο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,  
 ἄντυγ' ὑπο πρῶτην, ἣ λεπτότατος θέε χαλκός, 275  
 λεπτοτάτη δ' ἐπέην ῥινὸς βοός· ἦ δὲ διαπρὸ  
 Πηλιάς ἤιζεν μελίη, λάκε δ' ἀσπίς ὑπ' αὐτῆς.  
 Αἰνείας δ' ἔαλη καὶ ἀπὸ ἔθεν ἀσπίδ' ἀνέσχεν  
 δείσας· ἐγχείη δ' ἄρ' ὑπὲρ νώτου ἐνὶ γαίῃ  
 ἔστη ἰεμένη, διὰ δ' ἀμφοτέρους ἔλε κύκλους 280  
 ἀσπίδος ἀμφιβρότης· ὃ δ' ἀλευάμενος δόρου μακρὸν  
 ἔστη — καὶ δ' ἀχλὺς χύτο μυρίον ὀφθαλμοῖσιν —  
 ταρβήσας, ὃ οἱ ἄγχι πάγη βέλος. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 ἔμμεμαῶς ἐπόρουσεν ἐρυσσάμενος ἕϊφος ὀξύ,  
 σμερδαλέα ἰάχων. ὃ δὲ χερμάδιον λάβε χειρὶ 285

Die, zum Zorne gereizt von herzversehrender Feindschaft,  
 Mitten auf offener Straße sich treffen und wütend beschimpfen;  
 Vieles ist wahr und auch nicht, weil auch dazu die Wut sie verleitet. 255  
 Nicht mit Worten bringst du mich ab vom Gelüste des Angriffs,  
 Ehe dein Speer mir begegnet im Kampf. So laß uns in Eile  
 Messen einander im Streit mit erzbeschlagenen Lanzen!  
 Rief's und schwang auf den riesigen Schild die gewaltige Lanze,  
 Rings erkachte die furchtbare Wehr von der stoßenden Spitze. 260  
 Von sich entfernt aber hielt er den Schild mit kräftigem Arme,  
 Peleus' Sohn, voller Angst, denn er glaubte, die schattende Lanze  
 Würde nun leicht ihn durchbohren des hochgemuten Äneas;  
 Trörichter Mann, weil er nicht im Geist und Gemüte bedachte,  
 Wie's doch so leicht nicht geschieht, daß die rühmlichen Gaben der Göt-  
 ter unter den Händen den sterblichen Menschen sich fügen und brechen. (er  
 So zerbrach nun den Schild auch nicht des tapfren Äneas  
 Wuchtiger Speer, denn ihn hemmte das Gold, die Gabe des Gottes.  
 Zwei von den Schichten durchbohrte er nur, drei andere waren  
 Übrig; es hatte der Hinfallende fünf im ganzen geschmiedet: 270  
 Jene beiden aus Erz, aus Zinn die inneren beiden  
 Und die eine von Gold; hier fing sich die eschene Lanze.  
 Jetzt aber warf erwidern Achilles die schattende Lanze,  
 Und er traf den Äneas am gleichgerundeten Schilde,  
 Dicht am äußersten Rand, wo der eberne Reifen am dünnsten, 275  
 Auch am dünnsten darüber die Haut des Stieres; da saufte  
 Durch der Pelische Schaft, und es krachte der Schild von dem Wurfe.  
 Gleich aber duckte sich nieder Äneas und hielt sich vom Leibe  
 Ängstlich den Schild, und die Lanze, die über den Rücken ihm saufte,  
 Staß, in die Erde gebohrt; die Reifen des deckenden Schildes 280  
 Hatte sie beide zertrennt. Und er, vor der Lanze gerettet,  
 Stand — die Augen von tausendfachem Entsetzen verdunkelt —  
 Webend am Fleck, weil der Speer so nah von ihm staß. Doch Achilles  
 Zückte das schneidende Schwert und stürzte heran, voll Begierde,  
 Schrecklich schreiend. Äneas ergriff einen Stein mit den Händen, 285

Αἰνεΐας, μέγα ἔργον, δ' οὐ δύο κ' ἄνδρε φέροισιν,  
οἷοι νῦν βροτοὶ εἶσ'. δ' δέ μιν βέα πάλλε καὶ οἶος.  
ἔνθα κεν Αἰνεΐας μὲν ἐπεσσυμένον βάλε πέτρῳ  
ἢ κόρυθ' ἢ ἐσάκος, τό οἱ ἦρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,  
τὸν δέ κε Πηλεΐδης σχεδὸν ἄορι θυμὸν ἀπηύρα,  
εἰ μὴ ἄρ' ὀξὺ νόησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων.  
αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι θεοῖς μετὰ μῦθον ἔειπεν·  
„ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος μεγαλήτορος Αἰνεΐας,  
ὅς τάχα Πηλεΐωνι δαμείς Ἄιδόσδε κάτεισιν,  
πειθόμενος μύθοισιν Ἀπόλλωνος ἐκάτοιο·  
νήπιος, οὐδέ τί οἱ χραισμήσει λυγρὸν ὄλεθρον.  
ἀλλὰ τί ἦ νῦν οὗτος ἀναΐτιος ἄλγεα πάσχει  
μᾶψ ἔνεκ' ἀλλοτριῶν ἀχέων; κεχαρισμένα δ' αἰεὶ  
δῶρα θεοῖσι δίδωσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.  
ἀλλ' ἄγεθ' ἡμεῖς πέρ μιν ὑπέκ θανάτου ἀγάγωμεν,  
μὴ πως καὶ Κρονίδης κεχολώσεται, αἶ κεν Ἀχιλλεύς  
τόνδε κατακτείνῃ. μόριμον δέ οἱ ἔστ' ἀλέασθαι,  
ὄφρα μὴ ἄσπερμος γενεὴ καὶ ἀφαντος ὄληται  
Δαρδάνου, δὴν Κρονίδης περὶ πάντων φίλατο παίδων,  
οἱ ἔθεν ἐξεγένοντο γυναικῶν τε θνητῶν.  
ἤδη γὰρ Πριάμου γενεὴν ἤχθηρε Κρονίων·  
νῦν δὲ δὴ Αἰνεΐαο βίη Τρώεσσιν ἀνάξει  
καὶ παίδων παῖδες, τοὶ κεν μετόπισθε γένωνται.“  
τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
„ἐννοσίγαι', αὐτὸς σὺ μετὰ φρεσὶ σῆσι νόησον  
Αἰνεΐαν, ἢ κέν μιν ἐρύσσειαι ἢ κεν ἐάσεις  
[Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ δαμῆμεναι ἐσθλὸν ἐόντα].  
ἦ τοι μὲν γὰρ νῶϊ πολέας ὠμόσασαμεν ὄρκους  
πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν, ἐγὼ καὶ Πάλλας Ἀθήνην,  
μὴ ποτ' ἐπὶ Τρώεσσιν ἀλεξήσειν κακὸν ἡμᾶρ,  
μηδ' ὀπότ' ἂν Τροίῃ μαλερῷ πυρὶ πᾶσα δάηται  
δαιομένη, δαίωσι δ' ἀρήιοι υἱὲς Ἀχαιῶν.“  
αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

Schwer, ein mächtiges Stück, daß nicht zwei Männer ihn trügen  
Unter den Sterblichen heute, doch er schwang leicht ihn alleine.  
Jetzt aber hätte Aeneas den Stürmenden bald an dem Helme  
Oder am Schilde getroffen, dem Schutz vor verderblichem Ende,  
Ihm aber hätte das Schwert des Peliden das Leben entrisen,  
hätte nicht scharf es bemerkt der Erderschütterer Poseidon.  
Silend ergriff er das Wort und sprach zu den ewigen Göttern:  
Wehe, nun muß ich beklagen den hochgemuten Aeneas,  
Der so bald, vom Peliden besiegt, zum Hades hinabfährt,  
Weiler den Worten vertraut des treffenden Schützen Apollon,  
Ohne Verstand, denn er rettet ihn nicht vor dem Fläglichen Ende.  
Aber weswegen soll dieser nun schuldlos Schmerzen erdulden,  
Fremder Bedrängnis wegen, umsonst? Willkommene Gaben  
Bringt er den Göttern doch stets, die den räumigen Himmel bewohnen.  
Auf, so laßet uns denn der Todesgefahr ihn entrücken,  
Daß nicht auch der Kronide in Zorn gerät, wenn Achilleus  
Töten möchte den Mann; denn es ist ihm bestimmt, zu entkommen,  
Daß des Dardanos Stamm nicht ohne Sprossen und spurlos  
Schwinde, den Zeus von all' seinen Kindern am meisten geliebt hat,  
Die er selber gezeugt aus dem Schoß von sterblichen Weibern.  
Denn bereits ist des Priamos Stamm verhaßt dem Kroniden.  
Jetzt aber wird des Aeneas Gewalt die Troer beherrschen,  
Kinder und Kindeskinde, in ferner Zeit noch geboren!  
Ihm erwiderte gleich die herrschendblickende Here:  
Erderschütterer, das mußt du nun selbst im Herzen erwägen,  
Ob du retten ihn willst, den Aeneas, oder verlassen,  
[Daß er, wie kühn er sich wehrt, dem Peliden Achilleus erliege.]  
Freilich haben wir beiden es oft mit Eiden beschworen  
Vor den Unsterblichen allen, ich selbst und Pallas Athene,  
Nie von den Troern abzuwehren den Tag des Verderbens,  
Nicht, wenn Troja sogar in lohendem Feuer verbrennend,  
Brennte, in Brand gesteckt von den streitbaren Söhnen Achaïas.  
Als er nun dieses vernommen, der Erderschütterer Poseidon,

βῆ δ' ἴμεν ἄν τε μάχην καὶ ἀνὰ κλόνον ἐγχειάων·  
 ἴξε δ' ὄθ' Αἰνείας ἦδ' ὁ κλυτὸς ἦεν Ἀχιλλεύς. 320  
 αὐτίκα τῷ μὲν ἔπειτα κατ' ὀφθαλμῶν χέεν ἄχλυν  
 Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ, ὃ δὲ μελίην εὐχαλκον  
 ἄσπίδος ἐξέρυσεν μεγαλήτορος Αἰνείας  
 καὶ τὴν μὲν προπάρριθε ποδῶν Ἀχιλῆος ἔθηκεν·  
 Αἰνείαν δ' ἔσσευεν ἀπὸ χθονὸς ὑπόσ' αἰέρας. 325  
 πολλὰς δὲ στίχας ἠρώων, πολλὰς δὲ καὶ ἵππων  
 Αἰνείας ὑπέραλτο θεοῦ ἀπὸ χειρὸς ὀρούσας·  
 ἴξε δ' ἐπ' ἐσχατιῇν πολυαῖκος πολέμοιο,  
 ἔνθα τε Καύκωνες πόλεμον μέτα θωρήσσοντο.  
 τῷ δὲ μάλ' ἐγγύθεν ἦλθε Ποσειδάων ἐνοσίχθων 330  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „Αἰνεία, τίς σ' ὠδε θεῶν ἀτεῦντα κελεύει  
 ἀντία Πηλεΐωνος ὑπερθύμοιο μάχεσθαι,  
 ὃς σεῦ ἅμα κρείσσων καὶ φίλτερος ἀθανάτοισιν;  
 ἀλλ' ἀναχωρήσαι, ὅτε κεν συμβλήηαι αὐτῷ, 335  
 μὴ καὶ ὑπὲρ μοῖραν δόμον Ἄϊδος εἰσαφίκηαι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' Ἀχιλεὺς θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπη,  
 θαρσήσας δὴ ἔπειτα μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι  
 οὐ μὲν γάρ τίς σ' ἄλλος Ἀχαιῶν ἐξεναρίζει.“  
 ὣς εἰπὼν λίπεν αὐτόθ', ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα. 340  
 αἶψα δ' ἔπειτ' Ἀχιλῆος ἀπ' ὀφθαλμῶν σκέδασ' ἄχλυν  
 θεσπεσίην· ὃ δ' ἔπειτα μέγ' ἔξιδεν ὀφθαλμοῖσιν.  
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
 „ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρωμαι·  
 ἔγχεος μὲν τόδε κείται ἐπὶ χθονός, οὐδέ τι φῶτα 345  
 λεύσσω, τῷ ἐφάρηκα κατακτάμεναι μενεαίνων.  
 ἦ ῥα καὶ Αἰνείας φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
 ἦεν· ἀτὰρ μιν ἔφην μὰς αὐτῶς εὐχετάεσθαι.  
 ἐρρέτω· οὐ οἱ θυμὸς ἐμεῦ ἔτι πειρηθῆναι  
 ἔσσεται, ὃς καὶ νῦν φύγεν ἄσμενος ἐκ θανάτοιο. 350  
 ἀλλ' ἄγε δὴ Δαναοῖσι φιλοπολέμοισι κελεύσας

Macht' er sich auf und kam durch die Schlacht und das Lanzengetümmel  
 hin, wo Äneas stand, und mit ihm der berühmte Achilleus. 320  
 Eilend umwölkte er diesem die Augen mit finsternem Nebel  
 Gleich, dem Peliden Achill, und die erzbeschlagene Esche  
 Riß er hervor aus dem Schilde des hochbeherzten Äneas.  
 Die nun legte der Gott dem Achilleus hin vor die Füße,  
 Doch den Äneas schwang er vom Boden empor in die Höhe. 325  
 Und über viele Reihen von Kriegern und viele von Rossen  
 Flog Äneas hinweg, von den Händen des Gottes geschleudert,  
 Bis er kam an die Grenze des wildentfesselten Kampfes,  
 Wo sich wappnete eben zum Kampf das Volk der Kaukonen.  
 Dicht aber vor ihn trat Poseidon, der Bodenererschütterer, 330  
 hob die Stimme und sagte zu ihm die geflügelten Worte:  
 Wer von den Göttern, Äneas, gebietet dir, voller Verblendung  
 Segen den übermütigen Sohn des Peleus zu kämpfen,  
 Der viel stärker doch ist und mehr geliebt von den Göttern?  
 Siehe dich also zurück, sobald du nur diesem begegnest, 335  
 Daß du dem Schicksal zum Trost nicht kommest hinunter zu Hades.  
 Wird Achilleus jedoch ereilt vom Tod und Verhängnis,  
 Darfst du weiter getrost in den Reihen der Vordersten fechten,  
 Denn kein anderer sonst von den Danaern raubt dir die Rüstung.  
 Sprach's und ließ ihn zurück, nachdem er ihm alles verkündigt, 340  
 Und vertrieb von Achilleus' Augen den göttlichen Nebel  
 Plötzlich; der schaute sich um aus weit geöffneten Augen.  
 Schwer bekümmert, sprach er zu sich im stolzen Gemüte:  
 Wehe, welch großes Wunder muß jetzt mein Auge gewahren?  
 Hier auf dem Boden zwar liegt mein Speer, doch seh' ich den Krieger 345  
 Nirgends, auf den ich ihn warf, ihn bloß zu töten verlangend.  
 Wirklich, es müssen Äneas auch die unsterblichen Götter  
 Lieben; und meinte ich doch, daß ganz umsonst er sich rühmte.  
 Mach' er sich fort! es fehlt ihm der Mut, an mir sich noch weiter  
 Jetzt zu versuchen; war selbst er doch froh, dem Tod zu entrinnen. 350  
 Wohl, so treib' ich zur Schlacht die mutigen Danaerkrieger,  
 531121

τῶν ἄλλων Τρώων πειρήσομαι ἀντίος ἔλθῶν.“

ἦ, καὶ ἐπὶ στίχας ἄλτο, κέλευε δὲ φωτὶ ἐκάστω·  
 „μηκέτι νῦν Τρώων ἐκὰς ἔστατε, δίοι Ἀχαιοί,  
 ἄλλ' ἄρ' ἀνὴρ ἄντ' ἀνδρὸς ἴτω, μεμάτω δὲ μάχεσθαι. 355  
 ἀργαλέον δέ μοι ἔστι καὶ ἰφθίμῳ περ ἔοντι,  
 τοσσούσδ' ἀνθρώπους ἐφέπειν καὶ πᾶσι μάχεσθαι.  
 οὐδέ κ' Ἄρης, ὅς περ θεὸς ἀμβροτος, οὐδέ κ' Ἀθήνη  
 τοσσῆσδ' ὑσμίνης ἐφέποι στόμα καὶ πονέοιτο.  
 ἀλλ' ὅσσον μὲν ἐγὼ δύναμαι χερσίν τε ποσίν τε 360  
 καὶ σθένει, οὐ μέ τι φημί μεθησέμεν, οὐδ' ἠβαιόν,  
 ἀλλὰ μάλα στιχὸς εἶμι διαμπερές, οὐδέ τιν' οἴω  
 Τρώων χαιρήσειν, ὅς τις σχεδὸν ἔγχεος ἔλθῃ.“

ὣς φάτ' ἐποτρύνων· Τρώεσσι δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ  
 κέκλεθ' ὁμοκλήσας, φάτο δ' ἴμεναι ἄντ' Ἀχιλλῆος· 365

„Τρώες ὑπέρθυμοι, μὴ δεΐδῃτε Πηλεΐωνα.  
 καὶ κεν ἐγὼν ἐπέεσσι καὶ ἀθανάτοισι μαχοίμην·  
 ἔγχεϊ δ' ἀργαλέον, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσιν.  
 οὐδ' Ἀχιλεὺς πάντεσσι τέλος μύθοις ἐπιθήσει·  
 ἀλλὰ τὸ μὲν τελείει, τὸ δὲ καὶ μεσσηγὺ κολούει. 370  
 τοῦ δ' ἐγὼ ἀντίος εἶμι, καὶ εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικεν,  
 εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικε μένος δ' αἰθῶνι σιδήρῳ.“

ὣς φάτ' ἐποτρύνων, οἱ δ' ἀντίοι ἔγχε' ἄειραν  
 Τρώες· τῶν δ' ἄμυδις μίχθη μένος, ὦρτο δ' αὐτή.  
 καὶ τότε ἄρ' Ἔκτορα εἶπε παραστάς Φοῖβος Ἀπόλλων· 375

„Ἔκτορ, μηκέτι πάμπαν Ἀχιλλῆϊ προμάχιζε,  
 ἀλλὰ κατὰ πληθύν τε καὶ ἐκ φλοίσβοιο δέδεξο,  
 μὴ πῶς σ' ἠὲ βάλῃ ἠὲ σχεδὸν ἄορι τύψῃ.“

ὣς ἔφαθ'· Ἔκτωρ δ' αὖτις ἐδύσετο οὐλαμὸν ἀνδρῶν  
 ταρβήσας, ὄτ' ἄκουσε θεοῦ ὄπα φωνήσαντος. 380  
 ἐν δ' Ἀχιλεὺς Τρώεσσι θόρε φρεσὶν εἰμένους ἀλκῆν,  
 σμερδαλέα ἰάχων. πρῶτον δ' ἔλεν Ἰφιτίωνα  
 ἔσθλδν Ὀτρυντεΐδην, πολέων ἠγήτορα λαῶν,  
 ὃν νύμφη τέκε νῆϊς Ὀτρυντῆϊ πολιπόρθῳ

Und will selbst mit den anderen Troern im Kampfe mich messen.  
 Rief's und sprang durch die Reihen und trieb die einzelnen Kämpfer:  
 Bleibt jetzt länger nicht fern von den Troern, ihr stolzen Achaier,  
 Sondern eilet nun, Mann gegen Mann, voll Eifers, zu kämpfen. 355  
 Denn es würde mir schwer, bei all' meinen Kräften, so viele  
 Männer allein zu verfolgen und gegen sie alle zu kämpfen.  
 Ares, ein ewiger Gott sogar, und Pallas Athene  
 Stürzten sich nicht in den Schlund und die Mühsal solchen Gewühles.  
 Aber soviel ich nun selber vermag mit Fäusten und Füßen 360  
 Und mit der Kraft, ich lasse nicht nach, auch nicht im geringsten,  
 Sondern ich dringe voran durch die Schlacht und glaube, daß keiner  
 Unter den Troern sich freut, wer nur meiner Lanze begegnet.  
 Also trieb er sie an, indes der strahlende Hektor  
 Laut die Troer berief: er eile nun gegen Achilleus. 365  
 Troer, ihr Kühnen, erschreckt mir doch nicht vor dem Sohne des Peleus.  
 Nur mit Worten könnte auch ich die Götter bekämpfen.  
 Schwieriger wär's mit dem Speer, denn mächtiger sind sie um vieles.  
 Selbst Achilleus bringt nicht all' seine Worte zum Ziele;  
 Eines vollbringt er, das andre zerstört er in halber Vollendung. 370  
 Ihm nun schreit' ich entgegen, und wäre sein Arm wie das Feuer,  
 Wäre sein Arm wie Feuer, sein Mut wie blinkendes Eisen!  
 Also trieb er sie an; da schwangen die Troer die Speere  
 Drohend; es stießen zusammen die Kräfte mit lautem Getöse.  
 Jetzt aber nahte dem Hektor sich Phoibos Apollon und sagte: 375  
 Hektor, kämpfe nur ja nicht im vorderen Kampf mit Achilleus,  
 Sondern erwart' ihn inmitten der Menge aus brausendem Kampfe,  
 Daß dich weder sein Wurf noch sein Schwert aus der Nähe verwunde.  
 Also sprach er, und Hektor tauchte zurück ins Getümmel,  
 Sehr erschrocken über die tönende Stimme des Gottes. 380  
 Unter die Troer nun stürzte voll stürmenden Mutes Achilleus,  
 Fürchterlich brüllend, und traf den Iphition, Sohn des Otrynteus,  
 Gleich als ersten, von vielen Mannen den tapferen Führer,  
 Den eine Nymphe gebar dem Städtezerstörer Otrynteus,

Τμῶλῳ ὑπο νιφόνεντι, ὕδατος ἐν πίονι δήμῳ. 385  
 τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα βάλ' ἔρχει δῖος Ἀχιλλεύς  
 μέσσην κὰκ κεφαλῆν, ἣ δ' ἀνδρα πάσα κεάσθη·  
 δούπησεν δὲ πεσών. ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ἀχιλλεύς·  
 „κείσαι, Ὀτρυντεΐδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν.  
 ἐνθάδε τοι θάνατος, γενεὴ δέ τοι ἐστ' ἐπὶ λίμνῃ 390  
 Γυγαίῃ, ὅθι τοι τέμενος πατρίων ἔστιν,  
 ὕλλῳ ἔπ' ἰχθυόεντι καὶ Ἑρμῷ δινήεντι.“  
 ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυπεν.  
 τὸν μὲν Ἀχαιῶν ἵπποι ἐπισσώτροις दाτέοντο  
 πρώτη ἐν ὕμνῳ. ὃ δ' ἐπ' αὐτῷ Δημόλοοντα, 395  
 ἐσθλὸν ἀλεξητήρα μάχης, Ἀντήνορος υἱὸν  
 νύξε κατὰ κρόταφον κυνέης διὰ χαλκοπαρήου.  
 οὐδ' ἄρα χαλκείῃ κόρυς ἔσχεθεν, ἀλλὰ δι' αὐτῆς  
 αἰχμὴ ἱεμένη ῥῆξ' ὄστέον, ἐγκέφαλος δὲ 400  
 ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δὲ μιν μεμαῶτα.  
 Ἴπποδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἴξαντα,  
 πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα, μετάφρενον οὐτάσε δουρί.  
 αὐτὰρ ὃ θυμὸν αἴσθε καὶ ἤρυγεν, ὡς ὅτε ταῦρος  
 ἤρυγεν ἐλκόμενος Ἑλικώνιον ἀμφὶ ἀνακτα 405  
 κούρων ἐλκόντων, γάνυται δὲ τε τοῖς ἐνοσίχθων·  
 ὡς ἄρα τὸν γ' ἐρυγόντα λίπ' ὄστέα θυμὸς ἀγήνωρ.  
 αὐτὰρ ὃ βῆ σὺν δουρί μετ' ἀντίθεον Πολύδωρον  
 Πριαμίδην. τὸν δ' οὐ τι πατήρ εἶασκε μάχεσθαι,  
 οὐνεκά οἱ μετὰ παισὶ νεώτατος ἔσκε γόνιοι 410  
 καὶ οἱ φίλτατος ἔσκε· πόδεσσι δὲ πάντας ἐνίκα.  
 δὴ τότε νηπιέησι, ποδῶν ἀρετὴν ἀναφαίνων,  
 θύνε διὰ προμάχων, ἥος φίλον ὤλεσε θυμόν.  
 τὸν βάλε μέσσον ἄκοντι ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς  
 νῶτα παραῖσσοντος, ὅθι ζωστήρος ὄχηες  
 χρύσειοι σύνεχον καὶ διπλῶος ἦντετο θῶρηξ· 415  
 ἀντικρὺ δὲ διέσχε παρ' ὀμφαλὸν ἔρχεος αἰχμῆ.  
 γνύξ δ' ἔριπ' οἰμώξας, νεφέλη δὲ μιν ὀμφεκάλυπεν

Unten am schneeigen Tmolos, im blühenden Felde von Hyde. 385  
 Als er gegen ihn lief, da traf ihn der edle Achilleus  
 Mitten am Kopf mit dem Speer, der barst auseinander in Stücke.  
 Dumpf erdröhnte sein Fall; frohlockend rief nun Achilleus:  
 Siegest du nun, Sohn des Otrynteus, du schrecklichster unter den Män-  
 nern? Hier ist also dein Tod, doch fern am See von Gygaia 390  
 Bist du geboren, am fischbelebten Gewässer des Hyllos  
 Ist deiner Väter Besitz und am Ufer des strudelnden Hermos.  
 So frohlockt' er; doch jenem umschattete Dunkel die Augen,  
 Und, von den rollenden Rädern zermalmt der Achaeergepanne  
 Lag er vorn im Gewühl. Demoleon aber als nächstem, 395  
 Diesem erfahrenen Kämpfer der Schlacht, dem Sohn des Antenor,  
 Stieß der Pelide den Speer durch die Wangen des Helms in die Schläfe.  
 Nicht aber hemmte der eiserne Helm den Stoß, und die Spitze  
 Stürmte hindurch und zerfahl das Gehirn; es färbte sich blutig  
 Innen das ganze Gehirn; so stieß er ihn nieder im Angriff. 400  
 Weiter traf er Hippodamas dann, der, vom Wagen gesprungen,  
 Vor ihm eilte zur Flucht, und schlug ihm den Speer in den Rücken.  
 Der aber stöhnte, sein Leben verhauchend, dem stöhnenden Stiere  
 Gleich, den zum Opfer man schleppt für den Helikonischen Herrscher;  
 Jünglinge schleppen ihn fort zur Freude des Erdenerschütterers: 405  
 So entwich dem stöhnenden Manne die mutige Seele.  
 Jener nun lief mit dem Speer Polydoros, dem edlen, entgegen,  
 Priamos' Sohne, dem nie sein Vater zu kämpfen erlaubte,  
 Weil er als jüngster geboren ihm war von all' seinen Söhnen  
 Und sein Liebling; der schnellste im Lauf, der alle besiegte. 410  
 Jetzt nun, in kindischer Lust, die Kraft seiner Füße zu zeigen,  
 Stürmte er vorn durch die Schlacht und verlor sein blühendes Leben.  
 Mitten im Rücken traf ihn der Speer des schnellen Achilleus,  
 Als er vorbei an ihm stürzte, am Punkt, wo die goldenen Spangen  
 Dicht sich verbanden am Gurt und der doppelte Panzer sich anschlöß.  
 Vorn aber bohrte sich durch bis zum Nabel die Spitze des Speeres.  
 Heulend sank er ins Knie, die finstere Wolke umfing ihn.

κουανήν, προτὶ οἱ δ' ἔλαβ' ἔντερα χερσὶ λιασθεῖς.

Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησε κασίγνητον Πολύδωρον  
 ἔντερα χερσὶν ἔχοντα, λιαζόμενον ποτὶ γαίῃ, 420  
 κάρ ῥά οἱ ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλύς· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη  
 δηρὸν ἐκάς στρωφάσθ', ἀλλ' ἀντίος ἦλθ' Ἀχιλλῆι  
 ὄξυ δόρυ κραδάων, φλογὶ εἴκελος. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 ὡς εἶδ', ὡς ἀνέπαλτο καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·

„ἔγυς ἀνὴρ, ὃς ἐμόν γε μάλιστ' ἐσεμάσασατο θυμόν, 425  
 ὃς μοι ἐταῖρον ἔπεφνε τιμημένον· οὐδ' ἂν ἔτι δὴν  
 ἀλλήλους πτώσσοιμεν ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας.“

ἦ, καὶ ὑπόδρα ἰδὼν προσεφώνεεν Ἐκτορα δῖον·  
 „ἄσσον ἴθ', ὡς κεν θάσσον ὀλέθρου πείραθ' ἴκηαι.“

τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κορυθαίολος Ἐκτωρ· 430  
 „Πηλεΐδη, μὴ δὴ μ' ἐπέεσσὶ γε νηπύτιον ὡς  
 ἔλπεο δειδίξεσθαι, ἐπεὶ σάφα οἶδα καὶ αὐτὸς  
 ἡμὲν κερτομίας ἡδ' αἴσυλα μυθήσασθαι.  
 οἶδα δ', ὅτι σὺ μὲν ἐσθλός, ἐγὼ δὲ σέθεν πολὺ χείρων.  
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κείται, 435  
 αἶ κέ σε χειρότερός περ ἐὼν ἀπὸ θυμόν ἔλωμαι  
 δουρὶ βάλων, ἐπεὶ ἦ καὶ ἐμόν βέλος ὄξυ πάροισεν.“

ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δόρυ. καὶ τό γ' Ἀθήνη  
 πνοιῆ Ἀχιλλῆος πάλιν ἔτραπε κυδαλίμοιο,  
 ἦκα μάλα ψύξασα· τὸ δ' ἀψ ἴκεθ' Ἐκτορα δῖον, 440  
 αὐτοῦ δὲ προπάροισθε ποδῶν πέσεν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 ἐμμεμαῶς ἐπόρουσε, κατακτάμεναι μενεαίνων,  
 σμερδαλέα ἰάχων· τὸν δ' ἐξήπαξεν Ἀπόλλων  
 βεῖα μάλ' ὡς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῆ.  
 τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε πόδάρκης δῖος Ἀχιλλεὺς 445  
 ἔγχεϊ χαλκείῳ, τρὶς δ' ἠέρα τύψε βαθείαν.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,  
 δεινὰ δ' ὀμοκλήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον, κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι  
 ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων, 450

An sich zog der Gefallene noch das Sedärm mit den Händen.  
 Als nun Hector den Bruder dort, Polydoros, gewahrte,  
 Der das Sedärm in den Händen hielt und am Boden sich wälzte, 420  
 Senkte sich Dunkel ihm über die Augen; es ward ihm unmöglich,  
 Länger beiseite zu stehn, und er lief dem Achilleus entgegen,  
 Schwankte den blinkenden Speer, wie der lobende Brand, und Achilleus  
 Sprang, sowie er ihn sah, in die Höh' und sagte frohlockend:  
 Nah ist der Mann, der am tiefsten verwundet mich hat in der Seele, 425  
 Der mir den wertheften Freund erschlug. Nicht länger mehr, wahrlich,  
 Wollen wir scheu voreinander fliehn durch die Pfade des Treffens!  
 Rief's und sprach mit finsterem Blick zum göttlichen Hector:  
 Komm nur heran, daß du rascher dann vom Verderben umstrickt wirst.  
 Unersehroden entgegnete ihm der geschmeidige Hector: 430  
 Hoffe, Pelide, nur nicht, wie ein törichtes Kind mich mit Worten  
 Schrecken zu können, denn wohl bin ich selber darin schon erfahren.  
 Kränkende Reden und frevelnde auch im Munde zu führen.  
 Weiß ich doch selbst, wie tapfer du bist und mir überlegen.  
 Dennoch ruht es allein im Schoße der ewigen Götter, 435  
 Ob ich, wiewohl von geringerer Kraft, mit der Lanze dein Leben  
 Raube, denn auch mein eigener Speer ist vorne geschliffen.  
 Also rief er und schnellte die Lanze voran. Doch Athene  
 Trieb sie mit ihrem Atem zurück von dem edlen Achilleus,  
 Ganz gelinde nur blasend; und wieder zum göttlichen Hector 440  
 Kam sie geflogen und fiel vor die Füße ihm hin. Doch Achilleus  
 Stürzte begierig heran, allein ihn zu töten verlangend,  
 Schrecklich brüllend, doch schnell entrückte den Segner Apollon  
 Mühelos, weil er ein Gott, und barg ihn in dichten Gewölke.  
 Dreimal stürmte mit ehernem Speer der schnelle Achilleus 445  
 Segen ihn an, und dreimal stieß er ins tiefe Gewölke.  
 Als er nun aber das viertemal stürmte, so stark wie ein Dämon,  
 Schrie er furchtbar ihm zu und rief die geflügelten Worte:  
 Wieder entrannst du dem Tode, du Hund, und wirklich, sehr nahe  
 Kam er dir schon, doch wieder bewahrte dich Phoibos Apollon, 450

ᾧ μέλλεις εὔχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
 ἢ θῆν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,  
 εἴ πού τις καὶ ἐμοί γε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστιν.  
 νῦν δ' ἄλλους Τρώων ἐπιείσομαι, ὃν κε κιχίω.“  
 ὣς εἰπὼν Δρύοπ' οὔτα κατ' αὐχένα μέσσον ἀκοντι· 455  
 ἤριπε δὲ προπάροιθε ποδῶν. ὃ δὲ τὸν μὲν ἔασεν,  
 Δημοῦχον δὲ Φιλητορίδην ἦν τε μέγαν τε  
 καὶ γόνυ δουρὶ βαλὼν ἠρύκακε· τὸν μὲν ἔπειτα  
 οὐτάζων ξίφει μέγਾਲω ἐξαίνυτο θυμόν.  
 αὐτὰρ ὃ Λαόγονον καὶ Δάρδανον υἱε Βίαντος 460  
 ἄμφω ἐφορμηθεὶς ἐξ ἵππων ὠσε χαμάζε,  
 τὸν μὲν δουρὶ βαλὼν τὸν δὲ σχεδὸν ἄσπι τύψας.  
 Τρώα δ' Ἀλαστορίδην — ὃ μὲν ἀντίος ἤλυθε, γούνων,  
 εἴ πῶς εὖ πεφίδοιτο, λαβὼν, καὶ ζωὸν ἀφείη  
 μηδὲ κατακτείνειεν ὀμηλικὴν ἐλεήσας. 465  
 νήπιος, οὐδὲ τὸ ἦδει, ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν·  
 οὐ γάρ τι γλυκύθυμος ἀνὴρ ἦν οὐδ' ἀγανόφρων,  
 ἀλλὰ μάλ' ἐμμεμαῶς. ὃ μὲν ἤπτετο χεῖρεσι γούνων  
 ἰέμενος λίσσεσθ', ὃ δὲ φασγάνῳ οὔτα καθ' ἦπαρ·  
 ἐκ δὲ οἱ ἦπαρ ὄλισθεν, ἀτὰρ μέλαν αἶμα κατ' αὐτοῦ 470  
 κόλπῳ ἐνέπλησεν· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυπεν  
 θυμοῦ δευόμενον. ὃ δὲ Μούλιον οὔτα παραστάς  
 δουρὶ κατ' οὐς· εἴθαρ δὲ δι' οὐατος ἦλθ' ἐτέροιο  
 αἰχμῇ χαλκείῃ. ὃ δ' Ἀγήνορος υἱὸν Ἐχεκλον  
 μέσσην κακὴν κεφαλὴν ξίφει ἤλασε κωπήντη· 475  
 πᾶν δ' ὑπεθερμάνθη ξίφος αἵματι· τὸν δὲ κατ' ὄσσε  
 ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.  
 Δευκαλίωνα δ' ἔπειθ', ἵνα τε ξυνέχουσι τένοντες  
 ἀγκῶνος, τῇ τὸν γε φίλης διὰ χειρὸς ἔπειρεν  
 αἰχμῇ χαλκείῃ· ὃ δὲ μιν μένε χεῖρα βαρυνθείς, 480  
 πρόσθ' ὀράων θάνατον. ὃ δὲ φασγάνῳ αὐχένα θείνας  
 τῆλ' αὐτῇ πῆληκι κάρη βάλε· μυελὸς αὐτε  
 σφονδυλίῳ ἔκπαλθ', ὃ δ' ἐπὶ χθονὶ κείτο τανυσθείς.

Den du wohl bittest, so oft du dich wagst in den Sturm der Geschoffe.  
 Sicherlich töt' ich dich noch, auch wenn ich dir später begegne,  
 Wollte vielleicht auch mir ein Gott zu Hilfe dann eilen.  
 Jetzt aber greif' ich die anderen an und seh', wen ich treffe.  
 Sprach's und schlug dem Dryops den Speer in die Mitte des Nackens,  
 Daß er hin vor die Füße ihm stürzte; so ließ er ihn liegen,  
 Traf den Sohn des Philetor, Demuchos, den tapferen, großen,  
 Dann mit dem Speer in das Knie und hielt ihn zurück, doch in Eile  
 Hieb er ihn gleich mit dem mächtigen Schwert und nahm ihm das Leben.  
 Segen Laogonos drauf und Dardanos, Söhne des Bias, 460  
 Sprang er und stürzte die beiden vom Wagen herab auf die Erde;  
 Einen fällt' sein Speer, den andern sein Schwert aus der Nähe.  
 Tros dann, Alastors Sohn — der kam ihm entgegen und faßte  
 Flehend sein Knie, ob er schonen ihn wollte und lebend entlassen,  
 Nicht aber töten, aus Mitleid vielleicht mit dem Altersgenossen. 465  
 Ach, der Tor! denn er ahnte ja nicht, wie vergeblich er flehte!  
 Nicht von sanftem Gemüt war jener und freundlich im Herzen,  
 Sondern ein wütender Mann. Als Tros ihm die Knie nun umfaßte,  
 Um ihn zu bitten, da stieß er ihm schon das Schwert in die Leber.  
 Gleich aber glitt seine Leber heraus, und ihr Blut überströmte 470  
 Dunkel vorn ihm die Brust, und Finsternis deckte sein Auge;  
 Leblos lag er. Dem Mulios stieß indes der Pelide,  
 Neben ihn tretend, ins Ohr, und gleich aus dem anderen Ohre  
 Fuhr die Spitze von Erz. Dem Scheßlos, Sohn des Agenor,  
 Trieb er das Schwert mit dem Griff' hinein in die Mitte des Schädels.  
 Warm aber wurde das ganze Schwert vom Blut; seine Augen  
 Übermannte der purpurne Tod und das mächtige Schicksal.  
 Weiter traf er Deukalion dort, wo die Sehnen des Armes  
 Biegung verbinden, und stach durch die Hand ihm die eh'erne Spitze.  
 Der aber blieb, am Arme gelähmt, ihn erwartend, am Flecke, 480  
 Vor sich den sicher'n Tod, und er stieß ihm das Schwert in den Nacken,  
 Schleuderte weit den Kopf mitsamt dem Helm; aus den Wirbeln  
 Spritzte das Mark hervor; so lag er, gestreckt auf der Erde.



αὐτὰρ ὃ βῆ ῥ' ἰέναι μετ' ἀμύμονα Πείρω υἱὸν  
 Ῥίγμον, ὃς ἐκ Θρήκης ἐριβύλακος εἰληλούθει·  
 τὸν βάλε μέσσον ἄκοντι, πάγη δ' ἐν νηδύι χαλκός·  
 ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων. ὃ δ' Ἀρηίθοον θεράποντα  
 ἄψ ἵππους στρέψαντα μετάφρενον ὄξεί δουρί  
 νύξ', ἀπὸ δ' ἄρματος ὤσε· κυκλήθησαν δέ οἱ ἵπποι.  
 ὣς δ' ἀναμαιμάει βαθέ' ἄγκρα θεσπιδαῆς πύρ  
 οὔρεος ἀζαλέοιο, βαθεῖα δὲ καίεται ὕλη,  
 πάντη τε κλονέων ἄνεμος φλόγα εἰλυφάζει,  
 ὣς ὃ γε πάντη θύνε σὺν ἔγχει δαίμονι ἴσος  
 κτεινομένους ἐφέπων· ῥέε δ' αἵματι γαῖα μέλαινα.  
 ὣς δ' ὅτε τις Ζεύξει βόας ἄρσενας εὐρυμετώπους  
 τριβέμεναι κρὶ λευκὸν ἐκτιμένην ἐν ἀλωῇ,  
 ῥίμφα τε λέπτ' ἐγένοντο βοῶν ὑπὸ πόσσ' ἐριμύκων,  
 ὣς ὑπ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου μώνυχες ἵπποι  
 στείβον ὁμοῦ νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων  
 νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἰ περὶ δίφρον,  
 ὃς ἄρ' ἀπ' ἵππειων ὀπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον  
 αἶ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων. ὃ δὲ ἴετο κῦδος ἀρέσθαι  
 Πηλεΐδης, λύθρω δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.

Weiter lief er entgegen des Peiroos tapferem Sohne  
 Rhigmos, der aus der scholligen Flur von Thraße gekommen, 485  
 Traf ihn mitten im Leib; schon stak das Erz ihm im Bauche,  
 Und er stürzte vom Korb. Areithoos aber, sein Lenker,  
 Wandte die Kofse zurück, da traf ihn im Rücken der scharfe  
 Speer und warf ihn vom Wagen herab; es scheuten die Kofse.  
 So wie die tiefen Schluchten des ausgedörrten Gebirges 490  
 Hestiges Feuer durchbraust, und es brennt im dichten Gehölze;  
 Rings aber wirbelt der tobende Sturm im Kreise die Flammen:  
 Also wütete rings mit dem Speer Achill wie ein Dämon,  
 Jagend und tödend; da strömte vom Blute die dunkelnde Erde.  
 So wie die breitgestirnten Rinder zusammen man koppelt, 495  
 Leuchtende Gerste zu dreschen auf wohlgeebneter Tenne;  
 Rasch enthülft wird das Korn von den Tritten der brüllenden Rinder:  
 So zerstampften die Kofse, gelenkt vom Kühnen Achilleus,  
 Leichen und Schilde zugleich, daß Blut die Achse von unten  
 Über und über bespritzte, und rings um den Wagen die Ränder, 500  
 Bald von den Hufen mit Tropfen besprüht und bald von den Rädern,  
 Rot sich färbten; so strebt' er voran, sich Ruhm zu gewinnen,  
 Peleus' Sohn, und besleckte mit Blut die unnahbaren Hände.

# ΙΛΙΑΔΟΣ Φ.

Μάχη παραποτάμιος.

Ἄλλ' ὅτε δὴ πόρον ἴσον εὐρρείος ποταμοῖο  
 Ξάνθου δινήεντος, δν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,  
 ἔνθα διατμήξας τοὺς μὲν πεδίονδε δίωκεν  
 πρὸς πόλιν, ἧ περ Ἀχαιοὶ ἀτυζόμενοι φοβέοντο  
 ἡματι τῷ προτέρῳ, ὅτε μαίνεται φαίδιμος Ἔκτωρ — 5  
 τῆ ρ' οἱ γε προχέοντο πεφυζότες, ἠέρα δ' Ἥρη  
 πῖτνα πρόσθε βαθείαν ἐρυκέμεν· — ἡμίσεες δὲ  
 ἐς ποταμὸν εἰλεῦντο βαθύρροον ἀργυροδίνην,  
 ἐν δ' ἔπεσον μεγάλῳ πατάγῳ, βράχε δ' αἰπὰ βέεθρα,  
 ὄχθαι δ' ἀμφὶ περὶ μεγάλ' ἴαχον· οἱ δ' ἀλαλητῷ 10  
 ἔννεον ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλισσόμενοι περὶ δίνας.  
 ὡς δ' ὄθ' ὑπὸ ριπῆς πυρὸς ἀκρίδες ἠερέθονται  
 φευγέμεναι ποταμόνδε, τὸ δὲ φλέγει ἀκάματον πῦρ  
 ὄρμενον ἔξαιφνης, ταὶ δὲ πτώσσουσι καθ' ὕδωρ·  
 ὡς ὑπ' Ἀχιλλῆος Ξάνθου βαθυδινήεντος 15  
 πλήτο ῥόος κελάδων ἐπιμιξέ ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν.

αὐτὰρ ὁ διογενῆς δόρου μὲν λίπεν αὐτοῦ ἐπ' ὄχθη  
 κεκλιμένον μυρίκησιν, δ δ' ἔσθορε δαίμονι ἴσος  
 φάσγανον οἶον ἔχων, κακὰ δὲ φρεσὶ μήδετο ἔργα·  
 τύπτε δ' ἐπιστροφάδην, τῶν δὲ στόνος ὤρνυτ' ἀεικῆς 20  
 ἄορι θεινομένων, ἐρυθθαίνετο δ' αἵματι ὕδωρ.

# Einundzwanzigster Gesang.

Die Schlacht am Flusse.

Aber sobald sie zur Furt des schönentfließenden Xanthos  
 kamen, des wirbelnden Stroms, den Zeus, der unsterbliche, zeugte,  
 trennte sie gleich der Pelide, die einen zum Felde verfolgend,  
 stadtwärts, dort wo geschreckt die Achäer geflüchtet sich hatten  
 erst am vorigen Tag vor der Wut des strahlenden Hektor. 5  
 Dorthin ergossen sich nun die Geseuchten; da breitete Here  
 vor sie ein tiefes Gewölk, sie zu hindern; — die andere Hälfte  
 wurde zum Flusse gedrängt, in die Tiefen der silbrigen Wirbel  
 stürzten sie tosend hinab, und es rauschten die reißenden Fluten.  
 Laut aber hallten die Ufer rundum; mit fliegenden Schreien 10  
 schwammen sie hin und her, vom Wirbel im Kreise getrieben.  
 Wie vor des Feuers Gewalt sich Heuschrecken schwirrend erheben,  
 hin zum Flusse zu fliehn, denn es brennt sie das rastlose Feuer,  
 Jählings entflammt, und sie lassen sich nieder zum fließenden Wasser:  
 Also ward vor Achilleus des tiefen strudelnden Xanthos 15  
 brausender Strom erfüllt vom Gemisch der Männer und Rosse.  
 Aber der Göttliche lehnte sogleich seine Lanze ans Ufer  
 segen ein Tamariskengestrauch und sprang wie ein Dämon  
 nur mit dem Schwerte hinest, Verderbliches planend im Herzen.  
 Um sich hieb er im Kreise; da erhob sich ein gräßliches Röcheln 20  
 unter dem würgenden Schwert und es farbte vom Blut sich das Wasser

ὡς δ' ὑπὸ δελφίνος μεγακίτεος ἰχθύες ἄλλοι  
 φεύγοντες πιμπλάσι μυχοῦς λιμένος εὐόρμου,  
 δεϊδιότες· μάλα γάρ τε κατεσθίει, ὃν κέ λάβησιν·  
 ὡς Τρῶες ποταμοῖο κατὰ δεινοῖο ῥέεθρα  
 25 πτώσσον ὑπὸ κρημνοῦς. ὃ δ' ἐπεὶ κάμε χεῖρας ἑναίρων,  
 ζωοὺς ἐκ ποταμοῖο δυώδεκα λέξατο κούρους,  
 ποινήν Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο θανόντος.  
 τοὺς ἐξήγε θύραζε τεθηπότας ἤυτε νεβροῦς.  
 30 δῆσε δ' ὀπίσσω χεῖρας εὐτμήτοισιν ἰμάσιν,  
 τοὺς αὐτοὶ φορέεσκον ἐπὶ στρεπτοῖσι χιτῶσιν,  
 δῶκε δ' ἑταίροισιν κατάγειν κοίλας ἐπὶ νῆας.  
 αὐτὰρ ὃ ἄψ ἐπόρουσε δαϊζέμεναι μενεαίνων.  
 ἔνθ' οὐ Πριάμοιο συνήντητο Δαρδανίδαο  
 35 ἐκ ποταμοῦ φεύγοντι Λυκάονι, τὸν ῥά ποτ' αὐτὸς  
 ἦγε λαβῶν ἐκ πατρὸς ἀλωῆς οὐκ ἐθέλοντα,  
 ἐννύχιος προμολῶν· ὃ δ' ἐρινεὸν ὀξεί χαλκῷ  
 τάμνε νέους ὄρπηκας, ἴν' ἄρματος ἄντυγες εἶεν·  
 τῷ δ' ἄρ' ἀνώιστον κακὸν ἤλυθε διὸς Ἀχιλλεύς.  
 40 καὶ τότε μὲν μιν Λῆμνον ἐυκτιμένην ἐπέρασσεν  
 νηυσὶν ἄγων, ἀτὰρ υἱὸς Ἰήσονος ὦνον ἔδωκεν·  
 κείθεν δὲ ξεῖνός μιν ἐλύσατο, πολλὰ δ' ἔδωκεν,  
 Ἴμβριος Ἥετίων, πέμψεν δ' ἐς δῖαν Ἀρίσβην·  
 ἔνθεν ὑπεκπροφυγῶν πατρώιον ἵκετο δῶμα.  
 45 ἐνδεκα δ' ἡματα θυμὸν ἐτέρπετο οἴσι φίλοισιν  
 ἐλθῶν ἐκ Λήμνοιο· δυωδεκάτῃ δὲ μιν αὐτίς  
 χερσὶν Ἀχιλλῆος θεὸς ἔμβαλεν, ὅς μιν ἔμελλεν  
 πέμψειν εἰς Αἶδαο καὶ οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι.  
 τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς  
 50 γυμνόν, ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος — οὐδ' ἔχεν ἔγχος,  
 ἀλλὰ τὰ μὲν ῥ' ἀπὸ πάντα χαμαὶ βάλε· τεῖρε γὰρ ἰδρῶς  
 φεύγοντ' ἐκ ποταμοῦ, κάματος δ' ὑπο γούνατ' ἐδάμνα· —  
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμὸν·  
 „ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρωμαι.

Wie vor dem großen Schlund des Delphins die anderen Fische  
 Fliehend die Buchten erfüllen des wohlgesicherten Hafens,  
 Furchtsam; denn jeden verschlingt er voll Eier, den er eben erhaschte:  
 So versteckten die Troer sich jetzt in der mächtigen Strömung  
 25 Unter den Hängen des Ufers. Als müde sein Arm von dem Töten,  
 Wählte er lebende Jünglinge zwölf sich aus in dem Strome,  
 Patroklos' Fall zu sühnen, des toten Menoitiossohnes.  
 Diese zog er ans Ufer, betäubt wie die Kälber der Hindin,  
 30 Band am Rücken die Hände mit gutgeschnittenen Riemen,  
 Welche sie selber zu tragen pflegten am Panzergeslechte,  
 Gab sie den Freunden und ließ hinab zu den Schiffen sie führen.  
 Er aber stürzte dann wieder zurück in Vernichtungsbegierde  
 Und begegnete gleich des Dardaners Priamos Sohne,  
 35 Der aus dem Flusse floh, Lykaon. Er hatte ihn selber  
 Einst ergriffen und fortgeführt mit Gewalt aus des Waters  
 Garten bei nächtlichem Zug; der schnitt mit der Schneide des Messers  
 Junge Äste der Feige, die Ränder des Wagens zu bilden.  
 Ungeahnt aber nahte zum Mißgeschick ihm Achilleus,  
 40 Brachte zu Schiff ihn fort in die reichbevölkerte Lemnos,  
 Bot ihn zum Kauf, und den Preis bezahlte der Sohn ihm des Jason.  
 Dort aber löste Eetion diesen, ein imbrischer Gastfreund,  
 Viel bezahlend, und sandte ihn fort nach der stolzen Arisbe.  
 Heimlich wich er von dannen und kam zum Palaste des Waters,  
 45 Blieb elf Tage daselbst und erfreute sein Herz bei den Seinen,  
 Wieder aus Lemnos zurück; ein Gott aber gab ihn am zwölften  
 Abermals hin in die Hand des Peliden; der sollte zum Hades  
 Senden hinunter den Mann, so sehr er zu folgen sich wehrte.  
 Kaum erblickte ihn jetzt der göttliche schnelle Achilleus  
 50 Ohne den Helm und den Schild, entblößt, und ohne die Lanze, —  
 Alles hatte er von sich geworfen, vom Schweiß gepeinigt,  
 Während der Flucht aus dem Strom, und entkräftet erlahmten die  
 Sprach er so zu sich selbst, empört, im stolzen Gemüte: «Kniee —,  
 Ach, ein gewaltiges Wunder erblicke ich dort mit den Augen.

ἦ μάλα δὴ Τρῶες μεγαλήτορες, οὓς περ ἔπεφνον, 55  
 αὐτίς ἀναστήσονται ὑπὸ Ζόφου ἠερόεντος·  
 οἶον δὴ καὶ ὄδ' ἦλθε φυγῶν ὑπο νηλεῆς ἡμαρ  
 Λημνον ἐς ἠγαθέην πεπερημένος, οὐ δέ μιν ἔσχεν  
 πόντος ἄλδος πολιῆς. ὁ πολέας ἀέκοντας ἐρύκει.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ δουρὸς ἀκωκῆς ἡμετέριο 60  
 γεύσεται, ὄφρα ἴδωμαι ἐνὶ φρεσὶν ἠδὲ δαείω,  
 ἦ ἄρ' ὁμῶς καὶ κείθεν ἐλεύσεται, ἦ μιν ἐρύξει  
 γῆ φυσίζοος, ἦ τε κατὰ κρατερόν περ ἐρύκει.“

ὡς ὥρμαινε μένων· ὁ δέ οἱ σχεδὸν ἦλθε τεθηπῶς,  
 γούνων ἄψασθαι μεμαῶς, πέρι δ' ἤθελε θυμῷ 65  
 ἐκφυγῆναι θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν.  
 ἦ τοι ὁ μὲν δόρυ μακρὸν ἀνέσχετο δῖος Ἀχιλλεύς  
 οὐτάμεναι μεμαῶς, ὁ δ' ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων  
 κύψας· ἐγχείη δ' ἄρ' ὑπὲρ νώτου ἐνὶ γαίῃ  
 ἔστη, ἱεμένη χροὸς ἄμεναι ἀνδρομέοιο. 70  
 αὐτὰρ ὁ τῆ ἑτέρῃ μὲν ἑλὼν ἑλλίσσετο γούνων,  
 τῆ δ' ἑτέρῃ ἔχεν ἔγχος ἀκαχμένον οὐδὲ μεθίει,  
 [καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα].

„γουνουμαί σ', Ἀχιλεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον.  
 ἀντί τοί εἰμ' ἱκέταο, διοτρεφές, αἰδοίοιο· 75  
 παρ γὰρ σοὶ πρώτῳ πασάμην Δημήτερος ἀκτὴν  
 ἤματι τῷ, ὅτε μ' εἶλες εὐκτιμένη ἐν ἄλωϊ.  
 καὶ μ' ἐπέρασσας ἀνευθεν ἄγων πατρός τε φίλων τε  
 Λημνον ἐς ἠγαθέην, ἐκατόμβοιον δέ τοι ἦλφον.  
 νῦν δὲ λύμην τρίς τόσσα πορῶν· ἠὼς δέ μοι ἔστιν 80  
 ἠδε δυωδεκάτη, ὅτ' ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα  
 πολλὰ παθῶν. νῦν αὖ με τεῆς ἐν χερσὶν ἔθηκεν  
 μοῖρ' ὀλοή· μέλλω που ἀπέχθεσθαι Διὶ πατρί,  
 ὅς με σοὶ αὐτίς ἔδωκε· μινυνθάδιον δέ με μήτηρ  
 γείνατο Λαοθόη θυγάτηρ Ἄλταο γέροντος, 85  
 Ἄλτεω, ὃς Λελέγεσσι φιλοποτόμοισιν ἀνάσσει,  
 Πήδασον αἰπήεσαν ἔχων ἐπὶ Σατινίοντι.

Wirklich, da scheinen die stolzen Troer, so viel ich erschlagen, 55  
 Aufzuerstehn und wiederzukehren aus nebligem Dunkel,  
 So wie dieser da naht und entging dem grausamen Tage,  
 Der nach der heiligen Lemnos Verkaufte, so wenig des Meeres  
 Salzige Flut ihn behielt, die viele bezwungen zurückhält.  
 Wohl, so soll er nun auch die Spitze von unserer Lanze 60  
 Kosten, damit ich im Geist zu erkennen vermag und erforschen,  
 Ob er so gut auch von hier sich retten kann, oder ihn endlich  
 Hält die ernährende Erde, die selbst den Stärksten zurückhält.  
 Also stand er und sann; voll Angst aber nahte sich jener,  
 Flehend sein Knie zu berühren gewillt, denn er wünschte von Herzen, 65  
 Noch zu entrinnen dem bitteren Tod und dem schwarzen Verhängnis.  
 Schon aber hob den mächtigen Speer der edle Achilles,  
 Ihn zu durchbohren, doch jener, im Laufe darunter sich bückend,  
 Faßte die Knie, und die Lanze, die über den Rücken ihm sauste,  
 Staß in der Erde, voll Stier, sich am Fleische des Mannes zu laben. 70  
 Der aber flehte, mit einer Hand seine Kniee berührend,  
 Hielt mit der anderen fest gepack't die spitzige Lanze,  
 Hob die Stimme und rief ihn an mit den fliegenden Worten:  
 Flehend umfaff' ich dein Knie, Achilleus, erbarme dich meiner,  
 Störlischer, achte mein Recht, weil deinem Schutz ich vertraue; 75  
 Denn bei dir genoß ich zuerst die Frucht der Demeter  
 Damals, als du mich fingst im wohlbestandenen Haine  
 Und in die Fremde verkauftest, getrennt von Vater und Freunden,  
 Weit nach der heiligen Lemnos und hundert Stiere gewannest.  
 Dreimal so hoch war der Preis für meine Befreiung; der zwölfte 80  
 Morgen ist dies für mich erst, seitdem ich nach vielen Qualen  
 Kam nach Troja, und wieder nun bringt mich das tödliche Schicksal  
 Dir in die Hand. Es muß wohl Zeus, der Vater, mich hassen,  
 Daß er mich wieder dir gab. Zu kurzer Dauer gebar mich  
 Wirklich die Mutter Laothoë nur, die Tochter des Greises 85  
 Altes, welcher dem streitbaren Lelegervolke gebietet,  
 Hoch auf Pedasos' ragender Burg am Strom Satnioëis.  
 § 1122 169

τοῦ δ' ἔχε θυγατέρα Πριάμος, πολλὰς δὲ καὶ ἄλλας·  
 τῆς δὲ δύο γενόμεσθα, σὺ δ' ἄμφω δειροτομήσεις.  
 ἢ τοι τὸν πρόωτοισι μετὰ πρυλέεσσι δάμασσας  
 90 ἀντίθεον Πολύδωρον, ἐπεὶ βάλες ὀξεί δουρί·  
 νῦν δὲ δὴ ἐνθάδ' ἐμοὶ κακὸν ἔσσεται· οὐ γὰρ οἶω  
 σὰς χεῖρας φεύξεσθαι, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσέ γε δαίμων.  
 ἄλλο δὲ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
 μή με κτείν', ἐπεὶ οὐχ ὁμογάστριος Ἔκτορός εἰμι  
 95 ὅς τοι ἐταῖρον ἔπεφνεν ἐνὲά τε κρατερόν τε.“

ὥς ἄρα μιν Πριάμοιο προσηύδαε φαίδιμος υἱὸς  
 λισσόμενος ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὄπ' ἄκουσεν·  
 „νήπιε, μή μοι ἄποινα πιφαύσκεο μηδ' ἀγόρευε.  
 πρὶν μὲν γὰρ Πάτροκλον ἐπισπόμενον αἴσιμον ἦμαρ,  
 100 τόφρα τί μοι πεφιδέσθαι ἐνὶ φρεσὶ φίλτερον ἦεν  
 Τρώων, καὶ πολλοὺς ζωοὺς ἔλον ἠδ' ἐπέρασσα·  
 νῦν δ' οὐκ ἔσθ' ὅς τις θάνατον φύγη, ὃν κε θεός γε  
 Ἰλίου προπάροιθεν ἐμῆς ἐν χερσὶ βάλησιν,  
 καὶ πάντων Τρώων, περὶ δ' αὖ Πριάμοιό γε παίδων.  
 105 ἀλλὰ, φίλος, θάναε καὶ σύ· τί ἢ ὀλοφύρεαι οὕτως;  
 κάτθανε καὶ Πάτροκλος, ὃ περ σέο πολλὸν ἀμείνων,  
 οὐχ ὀράεις, οἶος καὶ ἐγὼ καλὸς τε μέγας τε;  
 πατὴρ δ' εἴμ' ἀγαθοῖο, θεὰ δὲ με γείνατο μήτηρ·  
 ἀλλ' ἐπι τοι καὶ ἐμοὶ θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.  
 110 ἔσσεται ἢ ἠὼς ἢ δεῖλη ἢ μέσον ἦμαρ,  
 ὅπποτε τις καὶ ἐμεῖο Ἄρη ἐκ θυμὸν ἔληται,  
 ἢ ὃ γε δουρὶ βαλὼν ἢ ἀπὸ νευρῆφιν διστῶ.“

ὥς φάτο· τοῦ δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.  
 ἔγχεος μὲν ῥ' ἀφῆκεν, ὃ δ' ἔζητο χεῖρε πετάσσας  
 115 ἀμφοτέρας. Ἀχιλεὺς δὲ ἐρυσσάμενος ζῆφος ὀξὺ  
 τύπε κατὰ κληῖδα παρ' αὐχένα, πᾶν δὲ οἱ εἶσω  
 δὺ ζῆφος ἀμφηκῆς· ὃ δ' ἄρα πρηνῆς ἐπὶ γαίῃ  
 κείτο ταθείς, ἐκ δ' αἶμα μέλαν ῥέε, δευε δὲ γαῖαν.  
 τὸν δ' Ἀχιλεὺς ποταμόνδε λαβὼν ποδὸς ἦκε φέρεσθαι,  
 120

Deffen Tochter ward Priamos' Weib nebst anderen vielen;  
 Ihr entstammen wir zwei, und beide wirst du nun köpfen.  
 Einen bezwangst du bereits, Polydoros, den göttlichen Streiter 90  
 vorn, im Gefechte zu Fuß, mit der Schärfe des Speeres ihn treffend.  
 Jetzt aber naht nun auch mir das Verderben; ich kann ja nicht hoffen,  
 Deiner Hand zu entfliehn, weil ein Gott mich so nahe dir brachte.  
 Eines verkünd' ich dir noch, und du bewahr es im Herzen:  
 Töte mich nicht, denn ich bin kein leiblicher Bruder des Hektor, 95  
 Der dir den starken Gefährten erschlug, den freundlichgesinnten.  
 Also sprach des Priamos herrlicher Sohn zum Peliden,  
 Flehend mit Bitten, und hörte die unbarmherzige Stimme:  
 Schweig, du Narr, und rede nicht weiter vom Preise der Lösung.  
 Ehe den Patroklos nämlich der Tag des Geschickes erreichte, 100  
 War ich wohl noch im Herzen geneigt, der Troer zu schonen;  
 Viele auch hab ich gefangen verkauft und am Leben gelassen.  
 Jetzt aber möge kein einziger mehr entkommen dem Tode,  
 Den ein Gott vor Ilios hier in die Hand mir getrieben,  
 Unter den Troern, am wenigsten aber des Priamos Söhne. 105  
 Also stirb nun auch du! Warum so Klagen, mein Lieber?  
 Starb doch Patroklos auch, und er war dir doch weit überlegen.  
 Siehest du nicht mich selbst, wie schön ich bin und gewaltig,  
 Sohn des edelsten Vaters, mich hat eine Göttin geboren.  
 Aber auch mir ist der Tod nicht weit und das mächtige Schicksal. 110  
 Bald erscheint mir der Morgen, der Abend oder der Mittag,  
 Wo dann einer auch mir in der Schlacht das Leben wird nehmen,  
 Ob er mich trifft mit dem Speer oder auch mit dem Pfeil von der Sehne.  
 Also sprach er, und jenem erschlafften das Herz und die Kniee. 115  
 Fahren ließ er den Speer und setzte sich nieder, die Arme  
 Öffnend; es zog nun sein doppeltgeschliffenes Schwert der Pelide,  
 Hieb ihn am Nacken ins Schlüsselbein, und ganz in die Tiefe  
 Fuhr ihm das schneidende Schwert; vornüber fiel er zu Boden  
 Niedergestreckt, und sein schwärzliches Blut benetzte die Erde.  
 Gleich ergriff ihn Achilleus am Fuß, in den Strom ihn zu schleudern, 120

καὶ οἱ ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·  
 „ἐνταυθοῖ νῦν κείσο μετ' ἰχθύσιν, οἳ σ' ὤτειλῃς  
 αἴμ' ἀπολιχηθήσονται ἀκηδέες· οὐδέ σε μήτηρ  
 ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται, ἀλλὰ Σκάμανδρος  
 οἷσει δινήεις εἴσω ἄλδος εὐρέα κόλπον.  
 125 θρώσκων τις κατὰ κύμα μέλαιναν φρήξ' ὑπαῖξει  
 ἰχθύς, ὡς κε φάγησι Λυκάονος ἀργέτα δημόν.  
 φθείρεσθ', εἰς ὃ κεν ἄστῳ κειρίμεν Ἰλίου ἱρής,  
 ὑμεῖς μὲν φεύγοντες, ἐγὼ δ' ὄπιθεν κεραῖζων.  
 οὐδ' ὑμῖν ποταμός περ ἑύρροος ἀργυροδίνης  
 130 ἀρκέσει, ᾧ δὴ δηθὰ πολέας ἱερεύετε ταύρους,  
 ζωὸς δ' ἐν δίνησι καθίετε μώνυχας ἵππους·  
 ἀλλὰ καὶ ὡς ὀλέεσθε κακὸν μόρον, εἰς ὃ κε πάντες  
 τίσετε Πατρόκλιο φόνον καὶ λοιγὸν Ἀχαιῶν,  
 οὗς ἐπὶ νηυσὶ θοῆσιν ἐπέφνετε νόσφιν ἑμεῖο.“  
 135 ὡς ἄρ' ἔφη· ποταμός δὲ χολώσατο κηρόθι μάλλον,  
 ὤρμηεν δ' ἀνὰ θυμόν, ὅπως παύσειε πόνοιο  
 δίον Ἀχιλλῆα, Τρώεσσι δὲ λοιγὸν ἀλάλκοι.  
 τόφρα δὲ Πηλέος υἱὸς ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος  
 140 Ἀστεροπαίῳ ἔπαλτο κατακτάμεναι μενεαίνων  
 υἱεῖ Πηλεγόνοσ· τὸν δ' Ἀεῖδὸς εὐρυρέεθρος  
 γείνατο καὶ Περίβοια Ἀκισσαμενοῖο θυγατρῶν  
 πρεσβυτάτη· τῇ γάρ ῥα μήτηρ ποταμός βαθυδίνης.  
 τῷ ῥ' Ἀχιλεὺς ἐπόρουσεν, ὃ δ' ἀντίος ἐκ ποταμοῖο  
 145 ἔστη ἔχων δύο δοῦρε· μένος δὲ οἱ ἐν φρεσὶ θῆκεν  
 Ξάνθος, ἐπεὶ κεχόλωτο δαίκταμένων αἰζηῶν,  
 τοὺς Ἀχιλεὺς ἐδάιζε κατὰ ῥόον οὐδ' ἐλείπειν.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 τὸν πρότερος προσέειπε ποδάρκης δίος Ἀχιλλεύσ·  
 „τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν, ὃ μευ ἔτλης ἀντίος ἐλθεῖν;  
 150 δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιάουσιν.“  
 τὸν δ' αὖ Πηλεγόνοσ προσεφώνεε φαίδιμοσ υἱόσ·  
 „Πηλεΐδη μεγάθυμε, τί ἦ γενεῆν ἑρεεῖνεις;

Und frohlockend rief er ihm nach die geflügelten Worte:  
 Liege nur unten jetzt bei den Fischen; sie werden gefühllos  
 Ab von der Wunde lecken dein Blut, und es legt dich die Mutter  
 Nimmer mit Klagen aufs Totenbett; der Strom des Skamandros  
 Führt dich strudelnd hinab zum räumigen Grunde des Meeres. 125  
 Bald wird unter der Flut empor zum dunklen Gewoge  
 Schießen ein Fisch, um zu fressen vom schimmernden Fett des Lykaon.  
 Sterbet nur fort, bis daß wir zur heiligen Ilios kommen,  
 Fliehend ihr, und hinter euch ich mit Mord und Vernichtung.  
 Nicht einmal die silbrigen Wirbel des herrlichen Stromes 130  
 Schützen euch, dem ihr so oft schon viele Stiere geopfert  
 Und die stampfenden Kasse noch lebend versenkt in die Fluten.  
 Trotzdem soll das Verderben euch treffen, bis endlich ihr alle  
 Patroklos' Mord gesühnet mir habt und die Not der Achäer,  
 Die beiden schnellen Schiffen ihr tötetet, während ich fern war. 135  
 Also sprach er, und mehr noch erzürnte der Strom sich im Herzen  
 Und ermog im Gemüt, wie er endlich den edlen Achilleus  
 Hindern könnte am Werk und wehren die Not von den Troern.  
 Peleus' Sohn aber sprang indes mit der schattenden Lanze  
 Segen Asteropeios los, ihn zu töten verlangend, 140  
 Pelegons Sohn. Der war von dem breiten Axios-Strome  
 Einst gezeugt mit des Aëssamenos ältester Tochter;  
 Die, Periboia, liebte der Gott des wirbelnden Flusses.  
 Auf ihn stürzte Achilleus; er trat aus dem Fluß ihm entgegen,  
 Hielt ein Lanzenpaar, mit Mut beseelt von dem Strome 145  
 Xanthos, weil dieser mit Grimm die gemordeten Kämpfer wahrte,  
 Die Achilleus im Fluß ermordete ohne Erbarmen.  
 Als die Gegeneinandereilenden nahe nun waren,  
 Sprach als erster der göttliche fußgewandte Achilleus:  
 Wer und von wannen bist du, daß du wagst, mir entgegenzutreten? 150  
 Unglücksfeliger Eltern Söhne begegnen mir immer.  
 Pelegons edler Sohn aber sprach, sofort ihm erwidernnd:  
 Peleus' mutiger Sohn, was fragst du nach meinem Geschlechte?

εἴμ' ἐκ Παιονίης ἐριβώλου τηλόθ' ἐούσης,  
 Παίονας ἀνδρας ἄγων δολιχεγχεάς· ἦδε δέ μοι νῦν 155  
 ἦώς ἐνδεκάτη, ὅτ' ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα.  
 αὐτὰρ ἐμοὶ γενεὴ ἔξ Ἀξιοῦ εὐρὺ βέοντος,  
 [Ἀξιοῦ, ὃς κάλλιστον ὕδωρ ἐπὶ γαίαν ἴησιν.]  
 ὃς τέκε Πηλεγόνα κλυτὸν ἔγχεϊ· τὸν δ' ἐμὲ φασὶν  
 γείνασθαι. νῦν αὖτε μαχώμεθα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ.“ 160  
 ὣς φάτ' ἀπειλήσας. ὃ δ' ἀνέσχετο δῖος Ἀχιλλεὺς  
 Πηλιάδα μελίν· ὃ δ' ἀμαρτῆ δούρασιν ἀμφὶς  
 ἦρωσ' Ἀστεροπαῖος, ἐπεὶ περιδέξιος ἦεν.  
 καὶ ῥ' ἐτέρῳ μὲν δουρὶ σάκος βάλεν, οὐ δὲ διαπρὸ  
 ῥῆξε σάκος· χρυσὸς γὰρ ἐρύκακε, δῶρα θεοῖο· 165  
 τῷ δ' ἐτέρῳ μιν πῆχυν ἐπιγράβδην βάλε χειρὸς  
 δεξιτερῆς, σῦτο δ' αἶμα κελαινεφές· ἦ δ' ὑπὲρ αὐτοῦ  
 γαίῃ ἐνεστήρικτο, λιλαιομένη χροὸς ἄσαι.  
 δεύτερος αὐτ' Ἀχιλεὺς μελίν ἰθυπτίωνα 170  
 Ἀστεροπαίῳ ἐφήκε κατακτάμεναι μενεαίνων.  
 καὶ τοῦ μὲν ῥ' ἀφάμαρτεν, ὃ δ' ὑψηλὴν βάλεν ὄχθην,  
 μεσσοπαγές δ' ἄρ' ἔθηκε κατ' ὄχθης μείλινον ἔγχος.  
 Πηλείδης δ' ἄορ ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 ἄλτ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς· ὃ δ' ἄρα μελίν Ἀχιλῆος 175  
 οὐ δύνατ' ἐκ κρημνοῖο ἐρύσσαι χειρὶ παχείῃ.  
 τρὶς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,  
 τρὶς δὲ μεθήκε βίης· τὸ δὲ τέτρατον ἤθελε θυμῷ  
 ἄξει ἐπιγνάμψας δόρυ μείλινον Αἰακίδαο,  
 ἀλλὰ πρὶν Ἀχιλεὺς σχεδὸν ἄορι θυμὸν ἀπηύρα.  
 γαστέρα γάρ μιν τύψε παρ' ὀμφαλόν, ἐκ δ' ἄρα πάσαι 180  
 χύντο χαμαὶ χολάδες· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυπεν  
 ἀσθμαίνοντ'. Ἀχιλεὺς δ' ἄρ' ἐνὶ στήθεσσιν ὀρούσας  
 τεύχεά τ' ἔξενάριξε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῶδα·  
 „κεῖσ' οὔτω. χαλεπὸν τοι ἐρισθενέος Κρονίωνος  
 παισὶν ἐριζέμεναι, ποταμοῖο περ ἐκγεγαῶτι. 185  
 φῆσθα σὺ μὲν ποταμοῦ γένος ἔμμεναι εὐρὺ βέοντος,

Weit aus der scholligen Flur Paionia komm' ich und führe  
 Männer mit ragenden Speeren, Paionen, doch bin ich den elften 155  
 Morgen erst hier, seitdem ich in Ilios angekommen.  
 Nun, ich bin vom Geschlechte des breiten Axios-Stromes,  
 [Axios, der mit dem schönsten Gewässer die Erde berieselt.]  
 Der war Pelegons Vater, des lanzenberühmten, und dieser  
 Zeugte mich selbst. Nun wollen wir kämpfen, du stolzer Achilleus! 160  
 So erklang sein drohender Ruf, und der edle Achilleus  
 hob den Pelischen Schaft; zwei Lanzen zugleich aber schnellte  
 Asteropaos, der Held, geschickt wie rechts mit der Linken.  
 Und mit der einen traf er den Schild, jedoch sie durchbohrte  
 Nicht ihm den Schild, vom Solde gehemmt, der Sabe des Gottes. 165  
 Doch mit der anderen traf er, am Ellenbogen ihn streifend,  
 Rechts, und es strömte sein dunkles Blut, und über ihm selber  
 Staß in der Erde der Speer, voll Eier, sich am Fleische zu laben.  
 Jetzt aber schwang der Pelide die vorwärtsfliegende Esche  
 Gegen Asteropaos, ihn gleich zu töten verlangend. 170  
 Den verfehlte sein Wurf, und er traf nur das ragende Ufer,  
 Daß bis zur Hälfte der eschene Speer ins Ufer sich wühlte.  
 Doch der Pelide, das scharfe Schwert von der Hüfte sich reißend,  
 Sprang ihm entgegen voll Mut; der konnte den Speer des Achilleus  
 Nicht hervor aus dem Hange ziehn mit der kräftigen Rechten. 175  
 Dreimal ihn schüttelnd, war er bemüht, heraus ihn zu reißen,  
 Dreimal verließ ihn die Kraft; das viertemal wollte er schließlich  
 Knicken und brechen den eschenen Speer des Aiaikosfels.  
 Schon aber kam ihm Achilleus zuvor und raubte sein Leben.  
 Denn er hieb ihn am Bauch in den Nabel, und alle Gedärme 180  
 Stürzten heraus auf die Erde, und Nacht umfing seine Augen,  
 Während er röchelte; gleich aber sprang auf die Brust ihm Achilleus,  
 Riß ihm die Waffen vom Leib und rief frohlockend die Worte:  
 Liege nur so! zu schwer war es wohl, mit den Söhnen des stärksten  
 Zeus, des Kroniden, zu streiten, obgleich du doch stammst von dem Stro-  
 Sagtest du doch, du wärst vom Geschlechte des mächtigen Flusses. <me.

αὐτὰρ ἐγὼ γενεὴν μεγάλου Διὸς εὖχομαι εἶναι.  
 τίκτη μ' ἀνὴρ πολλοῖσιν ἀνάσσων Μυρμιδόνεσσιν  
 Πηλεὺς Αἰακίδης· ὁ δ' ἄρ' Αἰακὸς ἐκ Διὸς ἦεν.  
 τῷ κρείσσων μὲν Ζεὺς ποταμῶν ἀλιμυρηέντων,  
 κρείσσων αὐτὲ Διὸς γενεῆ ποταμοῖο τέτυκται.  
 καὶ γὰρ σοὶ ποταμὸς γε πάρα μέγας, εἰ δύνатаί τι  
 χραισμεῖν· ἀλλ' οὐκ ἔστι Διὶ Κρονίῳνι μάχεσθαι,  
 τῷ οὐδὲ κρείων Ἀχελῷος ἰσοφαρίζει  
 οὐδὲ βαθυρρεῖταιο μέγα σθένος Ὀκεανοῖο,  
 ἐξ οὗ περ πάντες ποταμοὶ καὶ πᾶσα θάλασσα  
 καὶ πᾶσαι κρήναι καὶ φρεῖατα μακρὰ νάουσιν·  
 ἀλλὰ καὶ ὃς δαίδοικε Διὸς μέγαλοιο κεραυνὸν  
 δεινὴν τε βροντὴν, ὅτ' ἀπ' οὐρανόθεν σμαραγῆση.<sup>4</sup>  
 ἦ ῥα, καὶ ἐκ κρημοῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος,  
 τὸν δὲ κατ' αὐτόθι λείπεν, ἐπεὶ φίλον ἦτορ ἀπήυρα,  
 κείμενον ἐν ψαμάθοισι· δίαινε δέ μιν μέλαν ὕδωρ.  
 τὸν μὲν ἄρ' ἐγχέλυές τε καὶ ἰχθύες ἀμπεπένοντο,  
 δημὸν ἐρεπτόμενοι ἐπινεφρίδιον κείροντες.  
 αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰέναι μετὰ Παιόνας ἵπποκορυστάς,  
 οἱ ῥ' ἔτι πᾶρ ποταμὸν πεφοβῆατο δινῆεντα,  
 ὡς εἶδον τὸν ἄριστον ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ  
 χέρσ' ὑπο Πηλεΐδαο καὶ ἄορι ἴφι δαμέντα.  
 ἔνθ' ἔλε Θερσίλοχόν τε Μύδωνά τε Ἀστυπυλόν τε  
 Μνήσόν τε Θρασίον τε καὶ Αἰνιον ἠδ' Ὀφελέστην.  
 καὶ νύ κ' ἔτι πλέονας κτάνε Παιόνας ὠκύς Ἀχιλλεύς,  
 εἰ μὴ χωσάμενος προσέφη ποταμὸς βαθυδίνης  
 ἀνέρι εἰσάμενος, βαθέης δ' ἐκ φθέγγατο δίνης·  
 „ὦ Ἀχιλεῦ, πέρι μὲν κρατεεῖς, πέρι δ' αἴσυλα ῥέζεις  
 ἀνδρῶν· αἰεὶ γάρ τοι ἀμύνουσιν θεοὶ αὐτοί.  
 εἴ τοι Τρῶας ἔδωκε Κρόνου παῖς πάντας ὀλέσσαι,  
 ἐξ ἐμέθεν γ' ἐλάσας πεδίον κάτω μέρμερα ῥέζε·  
 πλήθει γὰρ δὴ μοι νεκῶν ἐρατεινὰ ῥέεθρα,  
 οὐδέ τί πη δύναμαι προχέειν ῥόον εἰς ἅλα διαν

Ich aber rühme mich selbst, dem gewaltigen Zeus zu entstammen.  
 Denn mich zeugte der Herrscher der myrmidonischen Völker,  
 Peleus, Aiachos' Sohn, und den Aiochos eben Kronion.  
 Mächtiger doch ist Zeus als die meerrwärts rauschenden Ströme,  
 Mächtiger also des Zeus Geschlecht als das eines Stromes.  
 Neben dir selbst ist ein großer Fluß; doch kann er dir wirklich  
 helfen? Unmöglich ist's, mit Zeus Kronion zu kämpfen.  
 Weder der mächtige Gott Achelios kann ihn erreichen,  
 Noch die gewaltige Kraft des tiefen Okeanos-Stromes,  
 Welchem doch alle Ströme, die sämtlichen Fluten des Meeres,  
 Alle Quellen und all' die tiefen Brunnen entfließen.  
 Dennoch fürchtet auch dieser den Strahl des großen Kronion  
 Und den furchtbaren Donner, wenn hoch vom Himmel er wettet.  
 Also sprach er und riß den ehernen Speer aus dem Hange,  
 Ihn aber ließ er am Fleß, nachdem er sein Leben genommen,  
 Liegen im Sand, und dunkles Wasser bespülte die Leiche.  
 Aale machten sich gleich daran und andere Fische,  
 Schnappten und nagten gefräßig am nierenumhüllenden Fette.  
 Selber dann setzte er nach dem reißigen Volk der Paionen,  
 Welche zur Flucht noch strebten am Ufer des wirbelnden Flusses,  
 Als sie gesehn, wie der tapferste Mann im gewaltigen Treffen  
 Fiel, von dem Arm und Schwert des Peliden gewaltsam bezwungen.  
 Jetzt erschlug er Therسيلochos gleich, Astypylos, Mydon,  
 Mnesos und Thrasios, weiter den Ainiös und Ophellestes.  
 Und wohl hätte noch mehr Paionen getötet Achilleus,  
 Hätte der tiefe reißende Fluß nicht im Zorne geredet  
 Und in Menschengestalt aus der wirbelnden Tiefe gerufen:  
 O Achilleus, wie wütest du schrecklich und stärker als alle  
 Menschen; die Götter selbst begleiten und schützen dich immer.  
 Wenn dir Kronion die Troer auch gab, daß du alle verderbest,  
 Treib sie heraus doch aus mir und vollbringe den Frevel im Felde.  
 Voll von Toten sind nun bereits meine herrlichen Wasser,  
 Nicht mehr kann ich die Flut ergießen ins heilige Salzmeer,



στεινόμενος νεκύεσσι, σὺ δὲ κτείνεις ἀιδήλως. 220  
 ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ ἕασον· ἄγη μ' ἔχει, ὄρχαμε λαῶν.  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „ἔσται ταῦτα, Σκάμανδρε διοτρεφές, ὡς σὺ κελεύεις.  
 Τρῶας δ' οὐ πρὶν λήξω ὑπερφιάλους ἐναρίζων,  
 πρὶν ἔλσαι κατὰ ἄστῃ καὶ Ἔκτορι πειρηθῆναι 225  
 ἀντιβίην, ἢ κέν με δαμάσσειται ἢ κεν ἐγὼ τόν.“  
 ὡς εἰπὼν Τρῶεσσιν ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος.  
 καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη ποταμὸς βαθυδίνης·  
 „ὦ πόποι, ἄργυρότοξε, Διὸς τέκος, οὐ σὺ γε βουλάς  
 εἰρύσαο Κρονίωνος, ὃ τοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν 230  
 Τρωσὶ παρεστάμεναι καὶ ἀμυνέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ  
 δεῖλος ὅψε δύων σκιάσῃ δ' ἐρίβωλον ἄρουραν.“  
 ἦ· καὶ Ἀχιλλεύς μὲν δουρικλυτὸς ἐνθορε μέσσω  
 κρημνοῦ ἀπαΐξας, ὃ δ' ἐπέσσυτο οἴδματι θύων.  
 πάντα δ' ὄρινε βέεθρα κυκώμενος, ὥσε δὲ νεκροῦς 235  
 πολλοῦς, οἳ ῥα κατ' αὐτὸν ἄλις ἔσαν, οὐς κτάν' Ἀχιλλεύς·  
 τοὺς ἐκβαλλε θύραζε μεμυκῶς ἠύτε ταῦρος  
 χέρσονδε· ζωοὺς δὲ σάω κατὰ καλὰ βέεθρα,  
 κρύπτων ἐν δίνῃσι βαθείῃσιν μεγάλῃσιν.  
 δεινὸν δ' ἀμφ' Ἀχιλλῆα κυκώμενον ἴστατο κύμα, 240  
 ὠθει δ' ἐν σάκεϊ πίπτων ῥόος· οὐδὲ πόδεσσιν  
 εἶχε στηρίξασθαι, ὃ δὲ πετελέην ἔλε χερσὶν  
 εὐφυέα μεγάλην. ἦ δ' ἐκ ριζῶν ἐριποῦσα  
 κρημνὸν ἅπαντα διῶσεν, ἐπέσχε δὲ καλὰ βέεθρα  
 ὄζοισιν πυκνοῖσι, γεφύρωσεν δὲ μιν αὐτὸν 245  
 εἶσω πᾶσ' ἐριποῦσ'. ὃ δ' ἄρ' ἐκ δίνης ἀνορούσας  
 ἦξεν πεδίοιο ποσὶ κραιπνοῖσι πέτεσθαι  
 δείσας. οὐ δὲ τ' ἔληγε θεὸς μέγας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτῷ  
 ἀκροκελαινιαῶν, ἵνα μιν παύσειε πόνοιο  
 δῖον Ἀχιλλῆα, Τρῶεσσι δὲ λοιγὸν ἀλάλοιο. 250  
 Πηλεΐδης δ' ἀπόρουσεν ὄσον τ' ἐπι δουρὸς ἐρωή,  
 αἰετοῦ οἴματ' ἔχων μέλανος τοῦ θηρητῆρος,

Eingeengt von den Leichen; so tötest du wild und entfesslich. 220  
 Laß es doch endlich; denn Schrecken erfaßt mich, du Völkergebieter.  
 Ihm erwiderte gleich und sprach der schnelle Achilleus:  
 Mag es denn sein, Skamandros, du göttlicher, wie du gebietest.  
 Doch ich höre nicht auf, die schändlichen Troer zu morden,  
 Bis ich zur Stadt sie gejagt und mit Hektor im Kampf mich gemessen, 225  
 Ob wohl er mich besiegt oder ob ich selbst ihn erlege.  
 Also rief er und sprang auf die Troer, so stark wie ein Dämon.  
 Und zu Apollon sagte der Fluß, der wirbelnde tiefe:  
 Weh, wie mißachtetest du, Sohn des Zeus mit dem silbernen Bogen,  
 Was Kronion beschloß, der dir so streng doch geboten, 230  
 Helfend immer den Troern zur Seite zu stehn, bis der späte  
 Abend dämmernd sich senkt und die scholligen Fluren beschattet!  
 Rief's, und der speerberühmte Achilleus sprang in die Mitte  
 hoch vom Ufer hinein, der Fluß aber brandete wütend.  
 Alle Fluten trieb er empört und wälzte die Toten, 235  
 Welche zu Haufen ihn füllten, die alle getötet Achilleus.  
 Diese warf er ans Land und brüllte, gleich einem Stiere.  
 Aber die Lebenden schützte der Gott in den reißenden schönen  
 Wellen und hielt sie versteckt in tiefen gewaltigen Strudeln.  
 Drohend stieg um Achilleus jetzt eine schwellende Woge, 240  
 Prallte gegen den Schild im Fall, daß er nicht auf den Füßen  
 Fest mehr stand. Eine große und schön gewachsene Ulme  
 Daßte er gleich mit den Händen; der Baum, enturzelt im Sturze,  
 Riß den Hang auseinander und, dichtbelaubt, mit den Ästen  
 hielt er die Fluten zurück und lag, den Strom überdämmend, 245  
 Ganz darin. Der Pelide nun schwang sich empor aus dem Wirbel,  
 Lief und strebte, mit fliegenden Füßen das Feld zu gewinnen,  
 Furchtsam; der mächtige Gott aber stürzte sich, ohne zu rasten,  
 Dunkelwogend ihm nach, auf daß er den edlen Achilleus  
 Hinderte endlich am Werk und wehrte die Not von den Troern. 250  
 Peleus' Sohn aber sprang davon, so weit wie die Lanze  
 Fliegt, mit dem Stoße des Adlers, des schwarzgeflügelten Jägers,

ὅς θ' ἄμα κάρτιστός τε καὶ ὤκιστος πετεηνῶν·  
τῷ ἐκὼς ἦιξεν, ἐπὶ στήθεσσι δὲ χαλκὸς  
σμερδαλέον κονάβιζεν· ὕπαιθα δὲ τοιοῦτο λιασθεὶς 255  
φευγ', ὃ δ' ὀπισθε βέων ἔπετο μεγάλῳ ὀρυμαγδῷ.

ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ ὀχετηγὸς ἀπὸ κρήνης μελανύδρου  
ἄμ φυτὰ καὶ κήπους ὕδατι βόον ἡγεμονεύη  
χερσὶ μάκελλαν ἔχων, ἀμάρης ἐξ ἔχματα βάλλων·  
τοῦ μὲν τε προρέοντος ὑπο ψηφίδες ἅπασαι 260  
ὀχλεῦνται· τὸ δὲ τ' ὤκα κατειβόμενον κελαρύζει

χώρῳ ἔνι προαλεῖ, φθάνει δὲ τε καὶ τὸν ἄγοντα·  
ὡς αἰεὶ Ἀχιλῆα κικήσατο κύμα βόοιο  
καὶ λαιψηρὸν ἔοντα· θεοὶ δὲ τε φέρτεροι ἀνδρῶν.  
ὁσσάκι δ' ὀρμήσειε ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς 265  
στήναι ἐναντίβιον καὶ γνῶμεναι, εἴ μιν ἅπαντες  
ἀθάνατοι φοβέουσι τοὶ οὐρανὸν εὐρύν ἔχουσι,

τοσσάκι μιν μέγα κύμα διυπετέος ποταμοῖο  
πλάζ' ὤμους καθύπερθεν· ὃ δ' ὑπόσε ποσσὶν ἐπήδα  
θυμῷ ἀνιάζων, ποταμὸς δ' ὑπο γούνατ' ἐδάμνα 270  
λάβρος ὕπαιθα βέων, κονίην δ' ὑπέρεπτε ποδοῖν.  
Πηλεΐδης δ' ὤμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

„Ζεῦ πάτερ, ὡς οὐ τίς με θεῶν ἐλεεινὸν ὑπέστη  
ἐκ ποταμοῖο σαῶσαι· ἔπειτα δὲ καὶ τι πάθοιμι.  
ἄλλος δ' οὐ τίς μοι τόσον αἴτιος Οὐρανιαίωνων, 275  
ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἣ με ψεύδεσσιν ἔθελγεν·  
ἣ μ' ἔφατο Τρώων ὑπὸ τείχεϊ θωρηκτάων  
λαιψηροῖς ὀλέεσθαι Ἀπόλλωνος βελέεσσιν.

ὡς μ' ὄφελ' Ἐκτωρ κτεῖναι, ὃς ἐνθάδε γ' ἔτραφ' ἄριστος·  
τῷ κ' ἀγαθὸς μὲν ἔπεφν', ἀγαθὸν δὲ κεν ἔξενάριζεν. 280  
νῦν δὲ με λευγαλέῳ θανάτῳ εἴμαρτο ἀλῶναι  
ἐρχθέντ' ἐν μεγάλῳ ποταμῷ, ὡς παῖδα συφορβόν,  
ὄν βρά τ' ἔναυλος ἀποέρση χειμῶνι περῶντα.“

ὡς φάτο, τῷ δὲ μάλ' ὤκα Ποσειδάων καὶ Ἀθήνη  
στήτην ἐγγυὸς ἰόντε, δέμας δ' ἀνδρεσσιν εἰκτην, 285

Wohl des stärksten zugleich und geschwindesten unter den Vögeln.  
Diesem glich er im Schwung. Es kirrte die eberne Rüstung  
Furchtbar über der Brust, und, seitwärts jenem entweichend, 255  
Floh er, verfolgt von dem rauschenden Fluß mit großem Getöse.

So wie ein grabenziehender Mann aus der dunkelnden Quelle  
Über Saaten und Gärten den Weg bereitet dem Wasser  
Und den Schutt mit der Schaufel beiseite wirft aus dem Graben;  
Und von dem vorwärtsflutenden werden die sämtlichen Kiesel 260  
Fortgerissen; so kommt es gestürzt mit rauschenden Wellen,  
Nieder den Hang und schnell überholt es den Leitenden selber:

So erreichte der Strom in flutendem Lauf den Achilleus  
Stets, wie behend er auch war; denn Götter sind stärker als Menschen.  
Und so oft sich bemühte der herrliche schnelle Achilleus, 265  
Fest ihm entgegenzustehn und wohl zu gewahren, ob alle

Götter ihn schreckten zur Flucht, die den räumigen Himmel bewohnen,  
Schlug ihm die mächtige Flut des zeusentschwollenen Stromes  
Plagend über die Schultern; doch sprang er empor mit den Füßen,  
Angst im Herzen, denn unten der Fluß bezwang ihm die Kniee, 270  
Schoß von der Seite heran und entriß den Sand seinen Füßen.

Jammernd rief der Pelide, den Blick zum Himmel erhebend:  
Water Zeus, so will sich denn keiner der Götter erbarmen,  
Mich aus dem Strome zu retten! Dann wolle' ich auch alles erdulden!  
So aber hat von den Himmlischen keiner an mir sich vergangen 275  
Wie meine eigene Mutter, die mich mit Lügen berückte;

Denn sie versprach, vor der Mauer der erzgepanzerten Troer  
Sei mir zu sterben bestimmt durch Apollons reißende Pfeile.  
Hätte mich Hektor, der Tapferste hier, doch selber getötet;

So hätt' ein Starcker den Starcken gefällt und die Wehr ihm entrißen!  
Jetzt aber ward mir bestimmt, des schmählichsten Todes zu sterben,  
Eingeengt in dem Strom, wie ein schweinetreibender Knabe,  
Fortgerissen vom Bach, den er sucht zu durchqueren im Winter.

Also sprach er; da traten Poseidon schnell und Athene  
Dicht vor ihn hin, an Gestalt wie sterbliche Männer gebildet, 285

χειρὶ δὲ χεῖρα λαβόντες ἐπιστώσαντ' ἐπέεσσιν.  
τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Ποσειδάων ἐνοσίχθων.

„Πηλεΐδη, μήτ' ἄρ τι λῆν τρέε μήτε τι τάρβει·  
τοίω γάρ τοι νῶι θεῶν ἐπιταρρόθω εἰμὲν  
Ζηνὸς ἐπαινίσαντος, ἐγὼ καὶ Παλλὰς Ἀθήνη· 290  
ὡς οὐ τοι ποταμῷ γε δαμήμεναι αἰσιμόν ἐστιν,  
ἀλλ' ὅδε μὲν τάχα λωφήσει, σὺ δὲ εἴσεται αὐτός.

αὐτὰρ τοι πυκινῶς ὑποθησόμεθ', αἶ κε πίθηαι·  
μὴ πρὶν παύειν χεῖρας ὁμοίου πτολέμοιο, 295  
πρὶν κατὰ Ἰλίοφιν κλυτὰ τεῖχεα λαὸν ἐέλσαι  
Τρωικόν, ὅς κε φύγησι· σὺ δ' Ἔκτορι θυμὸν ἀπούρας  
ἄψ ἐπὶ νῆας ἵμεν· δίδομεν δὲ τοι εὖχος ἀρέσθαι.“

τῷ μὲν ἄρ' ὡς εἰπόντε μετ' ἀθανάτους ἀπεβήτην.  
αὐτὰρ δὲ βῆ — μέγα γάρ βα θεῶν ὤτρυνεν ἐφετμή —  
ἐς πεδίον. τὸ δὲ πᾶν πληθ' ὕδατος ἐκχυμένοιο, 300  
πολλὰ δὲ τεύχεα καλὰ δαίκταμένων αἰζηῶν

πλῶον καὶ νέκυες. τοῦ δ' ὑπόσε γούνατ' ἐπήδα  
πρὸς ῥόον αἰσσοῦντος ἀν' ἰθύν, οὐδέ μιν ἴσχευ  
εὐρὺ ῥέων ποταμός· μέγα γάρ σθένης ἔμβαλ' Ἀθήνη.  
οὐ δὲ Σκάμανδρος ἔληγε τὸ δν μένος, ἀλλ' ἔτι μάλλον 305  
χώετο Πηλεΐωνι, κόρυσσε δὲ κύμα ῥόοιο

ὑπόσ' ἀειρόμενος· Σιμόεντι δὲ κέκλετ' αὔσας·  
„φίλε κασίγνητε, σθένης ἀνέρος ἀμφοτέροί περ  
σχῶμεν, ἐπεὶ τάχα ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἀνακτος  
ἐκπέρσει, Τρῶες δὲ κατὰ μόθον οὐ μενέουσιν. 310

ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα καὶ ἐμπύπληθι ῥέεθρα  
ὕδατος ἐκ πηγέων, πάντας δ' ὀρόθωνον ἐναύλους·  
ἴσθη δὲ μέγα κύμα, πολὺν δ' ὄρυμαγδὸν ὄρινε  
φιτρῶν καὶ λάων, ἵνα παύσομεν ἄγριον ἄνδρα,  
ὅς δὴ νῦν κρατέει, μέμονεν δ' ὅ γε ἴσα θεοῖσιν. 315  
φημί γάρ οὔτε βῆν χραισησέμεν οὔτε τι εἶδος  
οὔτε τὰ τεύχεα καλά, τὰ που μάλα νειόθι λίμνης  
κείσεθ' ὑπ' ἰλῶος κεκαλυμμένα. κὰδ δὲ μιν αὐτὸν

Faßten die Hand mit der Hand und redeten tröstende Worte,  
Unter ihnen zuerst Poseidon, der Erdenerschütterer:  
Peleus' Sohn, verzage doch nicht und fürchte dich nimmer;  
Siehe, wir zwei von den Göttern sind hier, um dich zu beschützen,  
Ich und Pallas Athene, mit Zeus', des Waters, Erlaubnis. 290  
So ist's nicht dir beschieden, vom Strome bewältigt zu werden,  
Nein, er beruhigt sich bald, du selber noch wirst es erfahren.  
Das aber legen wir dir ans Herz, wenn du nur gehorchest:  
Laß nicht eher die Hände ruhn vom verderblichen Kampfe,  
Bis du die Scharen der Troer in Ilios' prangende Mauern 295  
Alle gedrängt, wer entkam, und erst, wenn du Hector getödet,  
Kebr' zu den Schiffen zurück; wir geben dir Ruhm zu gewinnen.  
Also sprachen die beiden und gingen hinweg zu den Göttern.  
Er aber schritt, vom Gebot der Unsterblichen mächtig ermuntert,  
Eilend ins Feld; das wogte, gefüllt von ergossenen Wassern; 300  
Viele glänzende Waffen erschlagener Krieger und Tote  
Trieben darin. Er sprang in die Höhe mit hüpfenden Knien,  
Stürmend gegen die Flut gradan; nicht hielt ihn der breite  
Strömende Fluß mehr fest; so füllte mit Kraft ihn Athene.  
Ungestillt aber blieb der Zorn des Skamandros; er tobte 305  
Stärker noch gegen des Peleus' Sohn; mit geschwellenen Fluten  
Stieg er empor und rief den Simöeis mit schallender Stimme:  
Lieber Bruder, nun müssen wir beide die Stärke des Mannes  
Hemmen, denn gleich wird er schon des herrschenden Priamos große  
Feste zerstören; es halten die Troer nicht stand im Setämmel. 310  
Bring doch Hilfe sogleich und fülle mit Wasser die Fluten  
Voll aus den Quellen und treibe die Bäche, die gießenden, alle;  
Türme gewaltige Wogen und laß erdröhnen und krachen  
Klöbe und Steine, damit wir den wütenden Mann da bezähmen,  
Der, als Siegender jetzt, sich dünkt den Göttern zu gleichen. 315  
Weder die Kraft noch die schöne Gestalt wird, glaub' ich, ihm nützen,  
Noch die glänzenden Waffen, die bald in der Tiefe des Sundes  
Liegen mögen, vom Schlamme verhüllt. Dann will ich ihn selber

εἰλύσω ψαμάθοισιν, ἄλις χέραδος περιχεύας,  
 μυρίον· οὐδέ οἱ ὄστέ' ἐπιστήσονται Ἀχαιοὶ 320  
 ἀλλέξαι, τόσσην οἱ ἄσιν καθύπερθε καλύψω  
 αὐτοῦ οἱ καὶ σῆμα τετεύχεται, οὐδέ τί μιν χρεῖω  
 ἔσται τυμβοχοῆσ', ὅτε μιν θάπτωσιν Ἀχαιοί·"

ἦ, καὶ ἐπῶρτ' Ἀχιλῆϊ κυκώμενος, ὑπόσε θύων,  
 μορμύρων ἀφρῶ τε καὶ αἵματι καὶ νεκύεσσιν. 325  
 πορφύρεον δ' ἄρα κύμα διπετέος ποταμοῖο  
 ἴστατ' ἀειρόμενον, κατὰ δ' ἦρεε Πηλεΐωνα.

"Ἥρη δὲ μέγ' ἄυσε περιδδείσασ' Ἀχιλῆϊ,  
 μή μιν ἀποέρσειε μέγας ποταμὸς βαθυδίνης·  
 αὐτίκα δ' ἠφαιστον προσεφώνεεν ὄν φίλον υἱόν· 330

„ὄρσοε, κυλλοπόδιον, ἐμὸν τέκος· ἄντα σέθεν γάρ  
 Ξάνθον δινήεντα μάχη ἤσκομεν εἶναι·

ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, πιφάυσκεο δὲ φλόγα πολλήν.  
 αὐτὰρ ἐγὼ Ζεφύροιο καὶ ἄργεσταὸ νότοιο  
 εἶσομαι ἐξ ἀλόθεν χαλεπὴν ὄρσουσα θύελλαν, 335

ἣ κεν ἄπο Τρώων κεφαλὰς καὶ τεύχεα κῆαι,  
 φλέγμα κακὸν φορέουσα. σὺ δὲ Ξάνθοιο παρ' ὄχθας  
 δένδρεα κατ', ἐν δ' αὐτὸν ἴει πυρὶ· μηδέ σε πάμπαν  
 μελιχίοις ἐπέεσσιν ἀποτρεπέτω καὶ ἀρειῆ.

μηδὲ πρὶν ἀπόπαυε τὸν μένος· ἀλλ' ὀπότ' ἂν δῆ 340  
 φθέγγωμ' ἐγὼν ἰάχουσα, τότε σχέμεν ἀκάματον πῦρ·"

ὣς ἔφαθ'· ἠφαιστος δὲ τιτύσκετο θεσπιδαῆς πῦρ.  
 πρῶτα μὲν ἐν πεδίῳ πῦρ δαίετο, καίτε δὲ νεκρούς  
 πολλούς, οἳ ῥα κατ' αὐτὸν ἄλις ἔσαν, οὓς κτάν' Ἀχιλλεύς.  
 πᾶν δ' ἐξηράνθη πεδίον, σχέτο δ' ἀγλαὸν ὕδωρ. 345

ὣς δ' ὅτ' ὀπωρινὸς βορέης νεοαρδέ' ἄλωην  
 αἰψ' ἀγξηράνη — χαίρει δὲ μιν ὅς τις ἐθειρή —,  
 ὣς ἐξηράνθη πεδίον πᾶν. κὰδ δ' ἄρα νεκρούς  
 κῆεν, ὃ δ' ἐς ποταμὸν τρέψε φλόγα παμφανάουσαν·

καίοντο πετέλαι τε καὶ ἰτέαι ἠδὲ μυρῖκαι, 350  
 καίετο δὲ λωτός τε ἰδὲ θρύον ἠδὲ κύπειρον,

Ganz bedecken mit Sand, den Schwall des Kieselgerölles  
 Über ihn schüttend. Und kein Achaier vermag seine Knochen 320  
 Wieder zu sammeln; so will ich mit Schutt ihn hoch überhäufen.  
 Dort sei auch das Mal ihm errichtet; es brauchen ihm nimmer

Aufzuwerfen das Grab die Achaier zu seiner Bestattung.  
 Rief's und hob sich empört und brandete gegen Achilleus,  
 Brausend von wirbelndem Schaum und Blut und getriebenen Leichen.

Purpurn wallte die Woge des zeusentschwollenen Flusses  
 Jetzt in die Höh' und riß den Sohn des Peleus zu Boden.  
 Here schrie aber laut, in heftiger Angst um Achilleus,

Fürchtend, es könnte der mächtige, wirbelnde Strom ihn entreißen.  
 Silend sprach sie, zum lieben Sohn Hephaistos gewendet: 330  
 Auf, du hinkender Fuß, mein Kind; dir haben wir immer

Gleichgeachtet im Kampf als Segner den strudelnden Kanthos.  
 Hilf doch schleunigst und laß die Lohe gewaltig entbrennen.  
 Ich aber will mich beeilen, den West und den klärenden Südwind

Aufzupfeitschen vom Meere her zu gefährlichem Sturme, 335  
 Welcher, die schreckliche Flamme verbreitend, die Häupter der Troer  
 Samt den Waffen verbrenne; am Ufer des Kanthos indessen

Sege die Bäume in Brand und auch ihn selber; doch dürfen  
 Ja nicht freundliche Worte noch drohende dann dich verschrecken.  
 Eher höre nicht auf zu wüten, als bis ich dir selber 340

Schallenden Rufs es gebiete; dann lösche die rastlose Flamme.  
 Also sprach sie; da schürte Hephaistos ein loderndes Feuer.  
 Erst entbrannte das Feuer im Feld und verzehrte die Leichen,

Welche zu Haufen es füllten, die alle getötet Achilleus.  
 Trocken wurde das Feld und gehemmt das blinkende Wasser. 345  
 Wie wenn im Herbst der Nord die frischbewässerten Saaten

Plötzlich trocknet, zur Freude des Manns, der sie eben bestellte:  
 Also wurde nun trocken das ganze Feld; er verbrannte  
 Rings die Toten, dann trieb er zum Flusse die leuchtende Flamme.

Brennend standen zugleich Tamarisken und Ulmen und Weiden, 350  
 Brennend Lotos und Schilf; die Binsen und zypriischen Gräser,

τὰ περὶ καλὰ ῥέεθρα ἄλις ποταμοῖο πεφύκει.  
 τεύροντ' ἐγχέλυές τε καὶ ἰχθύες οἱ κατὰ δίνας,  
 οἱ κατὰ καλὰ ῥέεθρα κυβίσταον ἔνθα καὶ ἔνθα  
 πνοιῆ τειρόμενοι πολυμήτιος Ἥφαιστοιο. 355  
 καίετο δ' ἴς ποταμοῖο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 „Ἥφαιστ', οὗ τις σοί γε θεῶν δύνατ' ἀντιπεριφέρει,  
 οὐδ' ἂν ἐγὼ σοί γ' ὠδε πυρὶ φλεγέθοντι μαχοίμην.  
 λῆγ' ἔριδος, Τρώας δὲ καὶ αὐτίκα διὸς Ἀχιλλεύς  
 ἄστεος ἐξελάσει· τί μοι ἔριδος καὶ ἀρωγῆς;“ 360  
 φῆ πυρὶ καιόμενος, ἀνὰ δ' ἔφλυε καλὰ ῥέεθρα.  
 ὡς δὲ λέβης Ζεὶ ἔνδον, ἐπειγόμενος πυρὶ πολλῷ,  
 κνίσην μελδόμενος ἀπαλοτρεφέος σιάλοιο  
 πάντοθεν ἀμβολάδην, ὕπο δὲ ζύλα κάγκανα κείται,  
 ὡς τοῦ καλὰ ῥέεθρα πυρὶ φλέγετο, Ζεὲ δ' ὕδωρ. 365  
 οὐδ' ἔθελε προρέειν, ἀλλ' ἴσχετο· τείρε δ' αὐτμῆ  
 Ἥφαιστοιο βίηφι πολύφρονος. αὐτὰρ ὁ γ' Ἥρην  
 πολλὰ λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „Ἥρη, τίπτε σὸς υἱὸς ἐμὸν ῥόον ἔχραε κήδειν  
 ἔξ ἄλλων; οὐ μὲν τοι ἐγὼ τόσον αἴτιός εἰμι, 370  
 ὅσσον οἱ ἄλλοι πάντες, ὅσοι Τρώεσσιν ἀρωγοί.  
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ἀποπαύσομαι, εἰ σὺ κελεύεις·  
 παυέσθω δὲ καὶ οὗτος. ἐγὼ δ' ἐπι καὶ τόδ' ὁμοῦμαι,  
 μή ποτ' ἐπὶ Τρώεσσιν ἀλεξήσιν κακὸν ἡμαρ,  
 μηδ' ὀπότ' ἂν Τροίῃ μαλερῷ πυρὶ πᾶσα δάηται 375  
 καιομένη, καίωσι δ' ἀρήιοι υἱές Ἀχαιῶν.“  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,  
 αὐτίκ' ἄρ' Ἥφαιστον προσεφώνεεν ὃν φίλον υἷον·  
 „Ἥφαιστε, σχέο, τέκνον ἀγακλέες· οὐ γὰρ ἔοικεν  
 ἀθάνατον θεὸν ὠδε βροτῶν ἔνεκα στυφελίζειν.“ 380  
 ὡς ἔφαθ'· Ἥφαιστος δὲ κατέσβεσε θεσπιδαῆς πῦρ,  
 ἄψορρον δ' ἄρα κῦμα κατέσσυτο καλὰ ῥέεθρα.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ Ξάνθοιο δάμη μένος, οἱ μὲν ἔπειτα  
 παυσάσθη· Ἥρη γὰρ ἐρύκακε χωομένη περ·

Welche die schönen Gewässer des Stroms umwucherten alle.  
 Aale wurden gequält in den Wirbeln und andere Fische,  
 Schnellten durchs glänzende Wasser, sich hin und her überschlagend,  
 Matt vom sengenden Hauche des listenreichen Hephaistos. 355  
 Endlich brannte der mächtige Strom und erhob seine Stimme:  
 Keiner der Götter vermag sich mit dir zu vergleichen, Hephaistos,  
 Auch nicht ich verlange den Kampf, du Feuerumsprühler.  
 Laß doch den Streit! So möge die Troer der edle Achilleus  
 Gleich aus der Feste vertreiben. Was acht' ich des Streits und der Hilfe?  
 Sprach's in der brennenden Glut, und es wallte sein schönes Gewässer.  
 So wie ein Kessel im Inneren Kocht auf reichlichem Feuer,  
 Schwitzend vom schmelzenden Fett des zartgemästeten Schweines;  
 Überall brodelte es auf, von den trockenen Scheitern darunter:  
 Also brannte vom Feuer der Strom und es kochte sein Wasser. 365  
 Stoßend stand er und wollte nicht fließen; der glutende Atem  
 Quälte des mächtig schlauen Hephaistos; da rief er zu Here,  
 Flehentlich bittend, und sprach zu ihr die geflügelten Worte:  
 Here, was trieb deinen Sohn, vor den andern gerade mein Wasser  
 So zu quälen? Denn weniger hab' ich an dir mich vergangen, 370  
 Als die anderen alle, so viele den Troern da helfen.  
 Gut, ich will mich beruhigen gleich, wenn du es gebietest;  
 Nur beruhige dieser sich auch, und ich werde noch schwören,  
 Nie von den Troern abzuwehren den Tag des Verderbens,  
 Nicht, wenn Troja sogar, im lobenden Feuer verbrennend, 375  
 Brennte, in Brand gesteckt von den streitbaren Söhnen Achais.  
 Als die Göttin dieses gehört, die leuchtende Here,  
 Sprach sie rasch, zum lieben Sohne Hephaistos gewendet:  
 Halt, mein gepriesener Sohn Hephaistos! Anziemlich erscheint es,  
 So den unsterblichen Gott der Sterblichen wegen zu martern. 380  
 Also sprach sie; da löschte der Gott sein verheerendes Feuer;  
 Wieder zurück in ihr Bett aber wogten die glänzenden Fluten.  
 Als nun des Xanthos' Zorn gebändigt, beruhigten sich beide;  
 Denn es hielt sie Here zurück, wie heftig sie grollte.

ἐν δ' ἄλλοισι θεοῖσιν ἔρις πέσε βεβριθυῖα  
 ἀργαλή, δίχα δέ σφιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἄητο. 385  
 σὺν δ' ἔπεσον μεγάλῳ πατάγῳ, βράχε δ' εὐρεῖα χθών,  
 ἀμφὶ δὲ σάλπιγγεν μέγας οὐρανός. αἶε δὲ Ζεὺς  
 ἦμενος Οὐλύμπῳ· ἐτέλασσε δέ οἱ φίλον ἦτορ  
 γηθοσύνην, ὃ θ' ὄρατο θεοὺς ἔριδι ζυνιόντας. 390  
 ἔνθ' οἱ γ' οὐκέτι δηρὸν ἀφέστασαν· ἦρχε γὰρ Ἄρης  
 ῥινοτόρος, καὶ πρῶτος Ἀθηναίη ἐπόρουσεν  
 χάλκεον ἔγχος ἔχων καὶ δνειδεῖον φάτο μῦθον·  
 „τίπτ' αὐτ', ὦ κυνάμια, θεοὺς ἔριδι ζυνελαύνεις  
 θάρσος ἄητον ἔχουσα, μέγας δέ σε θυμὸς ἀνήκεν; 395  
 ἦ οὐ μέμνη, ὅτε Τυδεΐδην Διομήδε' ἀνήκας  
 οὐτάμεναι, αὐτὴ δὲ πανόπιον ἔγχος ἔλοῦσα  
 ἰθὺς ἐμεῦ ὤσας, διὰ δὲ χροῖα καλὸν ἔδαψας;  
 τῷ σ' αὖ νῦν οἷω ἀποτισέμεν ὄσσα μ' ἔοργας.“  
 ὣς εἰπὼν οὔτησε κατ' αἰγίδα θυσανόεσσαν 400  
 σμερδαλέην, ἣν οὐδὲ Διὸς δάμνησι κεραυνός·  
 τῇ μιν Ἄρης οὔτησε μαιφόνος ἔγχρῃ μακρῷ.  
 ἦ δ' ἀναχασσαμένη λίθον εἶλετο χειρὶ παχείῃ  
 κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα, τρηχύν τε μέγαν τε,  
 τὸν ῥ' ἀνδρες πρότεροι θέσαν ἔμμεναι οὖρον ἀρούρης· 405  
 τῷ βάλε θοῦρον Ἄρηα κατ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.  
 ἑπτὰ δ' ἐπέσχε πέλεθρα πεσών, ἐκόνισε δὲ χαίτας,  
 τεύχεα δ' ἀμφαράβησε· γέλασσε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 καὶ οἱ ἐπευχομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „νηπύτι', οὐδέ νύ πῶ περ ἐπεφράσω, ὄσσον ἀρείων 410  
 εὔχομ' ἐγὼν ἔμμεναι, ὅτι μοι μένος ἰσοφαρίζεις;  
 οὔτω κεν τῆς μητρὸς ἐρινύας ἔξαποτίνοις,  
 ἦ τοι χωρομένη κακὰ μῆδεται, οὔνεκ' Ἀχαιοὺς  
 κάλλιπες, αὐτὰρ Τρωσὶν ὑπερφιάλοισιν ἀμύνεις.“  
 ὣς ἄρα φωνήσασα πάλιν τρέπεν ὄσσε φαιινῷ. 415  
 τὸν δ' ἄγε χειρὸς ἔλοῦσα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
 πυκνὰ μάλα στενάχοντα· μόγις δ' ἔσαγεῖρετο θυμόν.

Doch in die anderen Götter nun fuhr der bedrückende arge 385  
 Streit, und es strebte ihr Herz in der Brust nach zweierlei Seiten.  
 Gegeneinander tobten sie wild, rings brachte die Erde.  
 Schmetternd tönte der mächtige Himmel, und sitzend vernahm es  
 Zeus auf dem hohen Olympos; es lachte das Herz ihm vor Freude,  
 Weil er sah, wie die Götter zusammentrafen im Streite. 390  
 Jetzt verweilten sie länger nicht fern voneinander; es führte  
 Ares, der Schilddurchbohrer, und warf sich zuerst auf Athene,  
 Schwang den ehernen Speer und rief die schmähenden Worte:  
 Sprich, was treibst du die Götter zum Kampf, du Fliege des Hundes,  
 Unerfättlich freche, so ungebändigt im Zorne? 395  
 Weißt du nicht mehr, wie du Tydeus' Sohn Diomedes zum Stoße  
 Reiztest und selber, den allsichtbaren Speer in den Händen,  
 Segen mich stießest und gleich den blühenden Leib mir zerriffest?  
 Büßen sollst du mir jetzt darum für das, was du tatest.  
 Also sprach er und traf die schreckliche quastenverzerrte 400  
 Aegis, die selbst der Blitz des Zeus nicht könnte zerstören.  
 Danach stieß mit dem ragenden Speer der blutige Ares.  
 Sie aber wich und ergriff einen Stein mit der kräftigen Rechten,  
 Der im Felde da lag, einen schwarzen, gezackten und großen,  
 Welchen frühere Menschen als Mark für die Fluren errichtet, 405  
 Traf den wütenden Ares am Hals und lähmt' ihm die Glieder.  
 Sieben Hufen bedeckt er im Fall und bestaubte die Haare,  
 Und ihn umflirrten die Waffen. Da lächelte Pallas Athene  
 Und frohlockend rief sie zu ihm die geflügelten Worte:  
 Narr du, hast du noch nie denn bedacht, wie sehr ich an Stärke 410  
 Dir überlegen mich rühme, daß du dich an Kraft mir vergleichest?  
 Also magst du nun ganz mir büßen die Fläche der Mutter,  
 Die dir grollend nur Böses ersinnt, weil du so die Achäer  
 Liebst im Stich und die übermütigen Troer begünstigst.  
 Also sprach sie und wandte hinweg die strahlenden Augen. 415  
 Ihn aber nahm bei der Hand die Tochter des Zeus, Aphrodite,  
 Führte den heftig Stöhnenden fort, der kaum sich erholte.

τὴν δ' ὡς οὖν ἐνόησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,  
αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„ὦ πόποι, αἰτιόχοιο Διὸς τέκος, ἀρτυτώνη,  
καὶ δὴ αὖθ' ἢ κυνάμυια ἄγει βροτολοιογόν Ἄρηα  
δηίου ἐκ πολέμοιο κατὰ κλόνον. ἀλλὰ μέτελθε.“

ὡς φάτ' Ἀθηναίη δὲ μετέσσυτο — χαῖρε δὲ θυμῷ —  
καὶ ῥ' ἐπεισαμένη πρὸς στήθεα χειρὶ παχείῃ  
ἤλασε· τῆς δ' αὐτοῦ λυτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.  
τῷ μὲν ἄρ' ἄμφω κείντο ἐπὶ χθόνι πουλυβοτείρῃ,  
ἦ δ' ἄρ' ἐπευχομένη ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

„τοιοῦτοί νυν πάντες, ὅσοι Τρῶεσσιν ἄρωγοί,  
εἶεν, ὅτ' Ἀργεῖοισι μαχοίατο θωρηκτῆσιν,  
ὠδέ τε θαρσαλέοι καὶ τλήμονες, ὡς Ἀφροδίτη  
ἦλθεν Ἄρη ἐπίκουρος, ἐμῷ μένει ἀντιάουσα.  
τῷ κεν δὴ πάλαι ἄμμες ἐπαυσάμεθα πτολίεθρον.“

[ὡς φάτο· μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη.]  
αὐτὰρ Ἀπόλλωνα προσέφη κρείων ἐνοσίχθων·

„Φοῖβε, τί ἦ δὴ νῶι διέσταμεν; οὐδὲ ἕοικεν  
ἀρξάντων ἐτέρων· τὸ μὲν αἴσχιον, αἶ κ' ἀμαχητὶ  
ἵομεν Οὐλυμπόνδε Διὸς ποτὶ χαλκοβατῆς δῶ.  
ἄρχε· σὺ γὰρ γενεήφι νεώτερος· οὐ γὰρ ἐμοί γε  
καλόν, ἐπεὶ πρότερος γενόμην καὶ πλείονα οἶδα.

νηπύτι, ὡς ἄνοον κραδίην ἔχες· οὐδέ νυ τῶν περ  
μέμνηται, ὅσα δὴ πάθομεν κακὰ Ἴλιον ἀμφὶ  
μοῦνοι νῶι θεῶν, ὅτ' ἀγήγορι Λαομέδοντι  
πᾶρ Διὸς ἐλθόντες θητεῦσαμεν εἰς ἐνιαυτὸν  
μισθῷ ἐπι ῥητῷ· ὃ δὲ σημαίων ἐπέτελλεν.

ἦ τοι ἐγὼ Τρῶεσσι πόλιν πέρι τείχος ἔδειμα  
εὐρύ τε καὶ μάλα καλόν, ἴν' ἄρρηκτος πόλις εἴη·  
Φοῖβε, σὺ δ' εἰλίποδας ἔλικας βοῦς βουκολέεσκες  
Ἰδης ἐν κνημοῖσι πολυπτύχου ὑλήεσσης.

ἀλλ' ὅτε δὴ μισθοῖο τέλος πολυγηθέες ὦραι

Als nun Here sie sah, die Göttin mit glänzenden Armen,  
Sprach sie gleich, zu Athene gewandt, die geflügelten Worte:  
Wehe mir, Tochter des wetternden Zeus, du niemals besiegte; 420  
Sieh, wie die hündische Fliege da wieder den mordenden Ares  
Führt aus dem tobenden Kampf durchs Gewühl. Drum aufzur Ver-  
Also sprach sie; da stürmte Athene mit freudigem Herzen 425

Nach und fuhr auf sie los und schlug sie mit kräftigem Arme  
Segen die Brust, daß gleich die Knie und das Herz ihr erschlafften. 425  
Beide nun lagen sie dort auf der fruchtgesegneten Erde,  
Und Athene frohlockte und sprach die geflügelten Worte:  
Also soll es doch all' die Bundesgenossen der Troer

Treffen, sobald sie begegnen den panzerbewehrten Argeiern,  
Ebenso trotzig und kühn, wie hier Aphrodite dem Ares 430  
Wagte zu Hilfe zu eilen und meiner Kraft zu begegnen.  
Ja, dann hätten wir sicherlich längst den Krieg schon beendet  
Und die wohlbefestigte Burg von Troja zerschmetteret.

[Also rief sie; da lächelte Here, die glänzende Göttin.]  
Doch zu Apollon sprach der mächtige Erdenerfchütter: 435  
Phoibos, was blieben wir beide noch fern? unziemlich erscheint es,  
Wo schon die andern begannen! O Schande doch, wollten wir kampflös  
Wiederkehren zum ehernen Hause des Zeus und Olympos!

Fang doch an; du bist ja der jüngere, denn für mich selber  
Will es nicht passen, weil älter ich bin und reicher an Wissen. 440  
Narr, wie vergeßlichen Herzens du bist, daß du nicht an die Leiden  
Alle mehr denkst, die wir dort so reichlich um Ilios litten,  
Wir von den Göttern allein, als, von Zeus gesendet, wir kamen

Und ein ganzes Jahr dem stolzen Laomedon dienten  
Um bedungenen Lohn und er befahl als Gebieter. 445  
Ja, da errichtete ich um die Stadt eine Mauer den Troern,  
Breit und herrlich, als unzerbrechliche Wehr für die Feste.  
Du aber triebst die gehörnten, fußschleppenden Rinder zur Weide,  
Phoibos, durch Täler und Schluchten des waldigen Idagebirges.

Aber sobald uns des Lohnes Ziel die beglückenden Horen 450

ἐξέφερον, τότε νῶι βιήσατο μισθὸν ἅπαντα  
 Λαομέδων ἔκπαγλος, ἀπειλήσας δ' ἀπέπεμπεν·  
 σὺν μὲν ὃ γ' ἠπείλησε πόδας καὶ χείρας ὑπερθεῖν  
 δήσειν καὶ περάειν νήσων ἐπι τηλεδαπῶν,  
 στεῦτο δ' ὃ γ' ἀμφοτέρων ἀπολεσμένον οὐατα χαλκῷ. 455  
 νῶι δέ τ' ἄσπορροι κίομεν κεκοτηότι θυμῷ,  
 μισθοῦ χωόμενοι, τὸν ὑποστάς οὐκ ἐτέλεσσαν.  
 τοῦ δὴ νῦν λαοῖσι φέρεις χάριν, οὐδὲ μεθ' ἡμέων  
 πειρᾶ, ὥς κεν Τρῶες ὑπερφίαλοι ἀπόλωνται  
 πρόχην κακῶς, σὺν παισὶ καὶ αἰδοίης ἀλόχοισιν;“ 460  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἑκάεργος Ἀπόλλων·  
 „ἐννοσίγαι', οὐκ ἄν με σαόφρονα μυθήσαιο  
 ἔμμεναι, εἰ δὴ σοὶ γε βροτῶν ἔνεκα πτολεμίξω  
 δειλῶν, οἱ φύλλοισιν ἐοικότες ἄλλοτε μὲν τε  
 Ζαφλεγέες τελέθουσιν ἀρούρης καρπὸν ἔδοντες,  
 ἄλλοτε δὲ φθινύθουσιν ἀκήριοι. ἀλλὰ τάχιστα  
 παυσώμεσθα μάχης· οἱ δ' αὐτοὶ δηριαέσθων.“ 465  
 ὧς ἄρα φωνήσας πάλιν ἐτράπετ'· αἶδετο γάρ βρα  
 πατροκασιγνήτιο μιγήμεναι ἐν παλάμησιν.  
 τὸν δὲ κασιγνήτη μάλα νείκεσε, πότνια θηρῶν 470  
 [Ἄρτεμις ἀγροτέρη, καὶ ὀνειδείον φάτο μῦθον].  
 „φεύγεις δὴ, ἑκάεργε, Ποσειδάωνι δὲ νίκην  
 πᾶσαν ἐπέτρεψας, μέλεον δὲ οἱ εὖχος ἔδωκας;  
 νηπύτιος, τί νυ τόξον ἔχεις ἀνεμῶλιον αὐτως;  
 μή σευ νῦν ἔτι πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἀκούσω  
 εὐχομένου, ὧς τὸ πρὶν ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν,  
 ἄντα Ποσειδάωνος ἐναντίβιον πολεμίξειν.“ 475  
 ὧς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη ἑκάεργος Ἀπόλλων,  
 ἀλλὰ χολωσαμένη Διὸς αἰδοίη παράκοιτις  
 [νείκεσεν ἰοχέαιραν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν]. 480  
 „πῶς δὲ σὺ νῦν μέμονας, κύον ἀδδέες, ἀντί' ἐμείο  
 στήσασθαι; χαλεπή τοι ἐγὼ μένος ἀντιφέρεσθαι  
 τοξοφόρῳ περ εὐόση, ἐπεὶ σε λέοντα γυναιξίν

Endlich gebracht, da entzog mit Gewalt Laomedon grausam  
 Ganz und gar uns den Lohn und entließ uns mit drohenden Reden;  
 Drohte, die Füße und oben die Hände zusammenzubinden  
 Und dich so zu verkaufen nach fernegelegenen Inseln.  
 Ja, er vermaß sich, uns beiden die Ohren vom Kopfe zu schlagen. 455  
 Also zogen wir wieder zurück mit erbittertem Herzen,  
 Wegen des Lohns, den er selber versprach und nicht uns bezahlte.  
 Dessen Völker begünstigt du jetzt und willst mit uns andern  
 Nicht versuchen, die übermütigen Troer ins Elend  
 Niederzustürzen mitsamt ihren Kindern und ehrbaren Weibern? 460  
 Ihm erwiderte gleich der treffende Herrscher Apollon:  
 Erdererschütterer, du möchtest mich nicht vernünftiger nennen,  
 Wollt' ich mit dir um der Sterblichen willen im Kampfe mich messen,  
 Die so jämmerlich nur, dem Laub der Bäume vergleichbar,  
 Bald in blühender Kraft die Früchte der Erde genießen, 465  
 Bald aber wieder entseelt verschwinden. So laß uns in Eile  
 Lieber beenden den Kampf; sie sollen ihn selbst nur entscheiden.  
 Also redete Phoibos und wandte sich um, denn er scheute,  
 Segen des Vaters Bruder die Hand im Kampf zu erheben.  
 Doch ihn tadelte sehr die Schwester, die Herrin der Tiere, 470  
 Artemis gleich, die jagende, wilde, mit höhnnenden Worten:  
 Fliehst du, Treffender, schon, und hast den Sieg dem Poseidon  
 Ganz überlassen und unverdienten Ruhm ihm gegeben?  
 Tor, was trägst du den Bogen als nichtigen Tand so vergebens?  
 Daß ich nimmer hinfort im Palaste des Vaters dich prahlen 475  
 Höre, wie immer bisher im Kreis der unsterblichen Götter,  
 Daß du begehrt, dem Poseidon im Kampf entgegenzutreten.  
 Nichts erwiderte ihr der treffende Phoibos Apollon.  
 Aber die würdige Gattin des Zeus ergrimmete gewaltig  
 Segen die Schützin des Pfeils und zürnte mit drohenden Worten: 480  
 Schamlose Hündin, wie wagst du es jetzt noch, gegen mich selber  
 Aufzustehen; es wäre gefährlich, mit mir sich zu messen,  
 Wenn du den Bogen auch führst, weil dich für die Weiber zur Löwin



Ζεὺς θῆκεν καὶ ἔδωκε κατακτάμεν ἢν κ' ἐθέλησθα.  
 ἢ τοι βέλτερόν ἐστι κατ' οὖρα θήρας ἐναίρειν 485  
 ἀγροτέρας τ' ἐλάφους, ἢ κρείσσοσιν ἴφι μάχεσθαι.  
 εἰ δ' ἐθέλεις πολέμοιο δαήμεναι — ὄφρ' ἐν εἰδήσ,  
 ὅσσον φερτέρη εἶμ', ὅτι μοι μένος ἀντιφερίζεις.“

ἢ ῥα, καὶ ἀμφοτέρας ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔμαρπτεν  
 σκαιῆ, δεξιτερῆ δ' ἄρ' ἀπ' ὤμων αἶνυτο τόξα, 490  
 αὐτοῖσιν δ' ἄρ' ἔθεινε παρ' οὐατα μειδιάουσα  
 ἐντροπαλιζομένην· ταχέες δ' ἔκπιπτον διστοί.  
 δακρυόεσσα δ' ὕπαιθα θεὰ φύγεν ὡς τε πέλεια,  
 ἢ ῥά θ' ὑπ' ἴρηκος κοίλην εἰσέπτατο πέτρην,  
 χηραμόν — οὐδ' ἄρα τῆ γε ἀλώμεναι αἰσιμον ἦεν — 495  
 ὡς ἢ δακρυόεσσα φύγεν, λίπε δ' αὐτόθι τόξα.

Λητῷ δέ προσέειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης·  
 „Λητοῖ, ἐγὼ δέ τοι οὐ τι μαχέσσομαι· ἀργαλέον γάρ  
 πληκτίζεσθ' ἀλόχοισι Διὸς νεφεληγερέταο·  
 ἀλλὰ μάλα πρόφρασσα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν 500  
 εὐχεσθαι ἐμὲ νικῆσαι κρατερῆφι βίηφιν.“

ὡς ἄρ' ἔφη· Λητῷ δέ συναίνυτο καμπύλα τόξα  
 πεπτεῶτ' ἄλλυδις ἄλλα μετὰ στροφάλιγγι κονίης.  
 ἢ μὲν τόξα λαβοῦσα πάλιν κίε θυγατέρος ἦς·  
 ἢ δ' ἄρ' Ὀλυμπον ἵκανε Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ, 505  
 δακρυόεσσα δὲ πατρὸς ἐφέζετο γούνασι κούρη,  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιος ἑάνος τρέμε. τὴν δὲ ποτὶ οἶ  
 εἶλε πατὴρ Κρονίδης καὶ ἀνείρετο ἠδὺ γελάσσας·

„τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε, φίλον τέκος, Οὐρανιώνων  
 [μαψιδίως, ὡς εἶ τι κακὸν ῥέζουσαν ἐνωπῆ];“ 510

τὸν δ' αὖτε προσέειπεν εὐστέφανος κελαδεινή·  
 „σὴ μ' ἄλοχος στυφέλιξε, πάτερ, λευκώλενος Ἥρη,  
 ἔξ ἦς ἀθανάτοισιν ἔρις καὶ νεῖκος ἐφηπται.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
 αὐτὰρ Ἀπόλλων Φοῖβος ἐδύσετο Ἴλιον ἱρήν· 515  
 μέμβλετο γάρ οἱ τείχος ἐυδμήτοιο πόλης,

Zeus gemacht und erlaubt, daß du tötetest, welche du wolltest.  
 Besser ist es gewiß, in den Bergen das Wild zu erlegen 485  
 Und die flüchtigen Hirsche, als Stärkere Kühn zu bekämpfen.  
 Willst du jedoch im Kampf dich versuchen — nun gut, so erkenne  
 Wieviel stärker ich bin, weil du mir an Kraft dich vergleichst.  
 Rief's und ergriff mit den Händen ihre beiden Hände am Knöchel,  
 Riß mit der Rechten zugleich von der Schulter ihr Bogen und Pfeile,  
 Schlag sie, als sie zurück sich wandte, damit um die Ohren  
 Lachend, da fielen die schnellen Pfeile herab aus dem Köcher.  
 Weinend floh die Göttin beiseite, der Taube vergleichbar,  
 Die, vom Habicht verfolgt, entfliegt in die felsige Höhle  
 Tief, denn es ward ihr noch nicht bestimmt, gefangen zu werden: 495  
 Also floh sie weinend und ließ an der Stelle den Bogen.

Aber zu Leto sprach der Seleiter, der Argostöter:  
 Leto, ich meide den Kampf mit dir, denn es wäre gefährlich,  
 Wenn ich mit Zeus', des Wolkenversammelnden, Weibern mich schlü-  
 Mögest du immer getrost dich im Kreis der unsterblichen Götter <ge.  
 Rühmen, du habest mich selber besiegt mit gewaltigen Kräften.  
 Also sprach er, und Leto sammelte Bogen und Pfeile  
 Auf, die allüberall verstreuten im wirbelnden Staube,  
 Hielt in den Händen den Bogen und kehrte zurück zu der Tochter.  
 Diese kam zum Olympos, zum ehernen Haus des Kroniden. 505  
 Weinend setzte sich dort auf die Kniee des Vaters die Tochter.  
 Um sie wogte das göttliche Kleid, und ihr Vater Kronion  
 Zog sie nahe zu sich und fragte mit freundlichem Lächeln:  
 Wer mißhandelte so dich, mein Töchterchen, unter den Göttern,  
 Sinnlos frevelnd, als hättest du öffentlich Böses begangen? 510  
 Gleich versetzte die Kranzgeschmückte, die rauschende Göttin:  
 Vater, es schlug mich dein eigenes Weib, die glänzende Here.  
 Stets entfacht sie doch Hader und Streit bei den ewigen Göttern.  
 Also sprachen die beiden und redeten untereinander,  
 Während Phoibos Apollon zur heiligen Ilios strebte, 515  
 Schwer besorgt um die Mauer der wohlgegründeten Feste,

μη Δαναοὶ πέρσειαν ὑπὲρ μόρον ἡματι κείνω.  
οἱ δ' ἄλλοι πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες,  
οἳ μὲν χωόμενοι οἳ δὲ μέγα κυδιάοντες,  
καὶ δ' ἴζον παρὰ πατρὶ κελαινεφεῖ. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς 520  
Τρῶας ὁμῶς αὐτοῦς τ' ὄλεκεν καὶ μῦνυχας ἵππους.  
ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἰῶν εἰς οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει  
ἄσπετος αἰθομένοιο — θεῶν δέ ἐ μῆνις ἀνήκεν —,  
πᾶσι δ' ἔθηκε πόνον, πολλοῖσι δὲ κήδε' ἐφήκεν·  
ὡς Ἀχιλλεὺς Τρῶεσσι πόνον καὶ κήδε' ἔθηκεν. 525

ἔσθῃκει δ' ὁ γέρων Πρίαμος θείου ἐπὶ πύργου·  
ἔς δ' ἐνόησ' Ἀχιλλῆα πελώριον, αὐτὰρ ὑπ' αὐτοῦ  
Τρῶες ἄφαρ κλονέοντο πεφυζότες, οὐδέ τις ἀλκή  
γίγνεθ'· ὁ δ' οἰμῶξας ἀπὸ πύργου βᾶινε χαμᾶζε,  
ὀτρύνων παρὰ τεῖχος ἀγακλειτοὺς πυλαωρούς· 530

„πεπταμένως ἐν χερσὶ πύλας ἔχειτ', εἰς ὃ κε λαοὶ  
ἔλθωσι προτὶ ἄστῃ πεφυζότες· ἢ γὰρ Ἀχιλλεὺς  
ἔγγυς ὄδε κλονέων· νῦν οἴω λοίγι' ἔσεσθαι.  
αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἔς τεῖχος ἀναπνεύσωσιν ἀλέντες,  
αὐτὶς ἐπανθέμεναι σανίδας πυκινῶς ἀραρυίας· 535  
δεῖδία γάρ, μὴ οὐλος ἀνὴρ ἔς τεῖχος ἄλῃται.“

ὡς ἔφαθ'· οἳ δ' ἀνεσάν τε πύλας καὶ ἀπῶσαν ὀχθήας,  
αἳ δὲ πετασθεῖσαι τεύξαν φάος. αὐτὰρ Ἀπόλλων  
ἀντίος ἐξέθορε, Τρῶων ἴνα λοιγὸν ἀλάλκοι.  
οἳ δ' ἰθὺς πόλιος καὶ τεῖχος ὑψηλοῖο 540  
δίψη καρχαλέοι, κεκονιμένοι, ἐκ πεδίοιο  
φεύγον· ὁ δὲ σφεδανὸν ἔφεπ' ἔρχεῖ, λύσσα δὲ οἱ κῆρ  
αἰὲν ἔχε κρατερή, μενέαινε δὲ κύδος ἀρέσθαι.

ἔνθα κεν ὑπίπυλον Τροίην ἔλον υἴες Ἀχαιῶν,  
εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος Ἀγήνορα δῖον ἀνήκεν, 545  
φῶτ' Ἀντήνορος υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε.  
ἐν μὲν οἱ κραδίη θάρσος βάλε, παρ δὲ οἱ αὐτὸς  
ἔσθη, ὅπως θανάτοιο βαρείας κήρας ἀλάλκοι,  
φηγῶς κεκλιμένος· κεκάλυπτο δ' ἄρ' ἠέρι πολλῆ.

Daß sie die Danaer heute noch gegen das Schicksal zerstörten.  
Doch zum Olympos gingen die anderen ewigen Götter,  
Diese voll Zorn und jene voll stolzer Siegesgewißheit,  
Setzten sich dann zum Vater, dem schwarzwülfkten. Achilleus 520  
Schlug indessen zugleich die Troer und stampfenden Rosse.  
Wie wenn wallend ein Rauch sich erhebt zum räumigen Himmel  
hoch aus der brennenden Stadt, vom Zorne der Götter getrieben;  
Allen bereit' er Not und Leid und Jammer so vielen:  
Also brachte den Troern Achilleus Leiden und Jammer. 525  
Aber der greise Priamos stand auf dem heiligen Turme  
Und gewährte den ungeheuren Achilleus; die Troer  
Drängten sich flüchtend eben vor ihm, und keinerlei Hilfe  
zeigte sich; klagend stieg er vom Turme hernieder zur Erde,  
Trieb an der Mauer die rühmlichen Wächter des Tores und mahnte:  
Öffnet die Flügel des Tores und haltet sie fest, bis die Völker  
flüchtend alle gelangen zur Stadt; denn wirklich Achilleus  
Naht, sie verfolgend; ich fürchte, nun werden wir Schlimmes erleben.  
Atmen sie aber dann auf, in Sicherheit hinter der Mauer,  
Dann verschließet nur wieder die festgefügeten Bohlen, 535  
Denn ich fürchte, uns springt der entsetzliche Mann in die Mauer.  
Sprach's, und sie öffneten gleich das Tor und lösten die Riegel,  
Und die gebreiteten brachten das Heil. Da stürzte Apollon  
Segen den Feind schon hinaus, um die Not von den Troern zu wehren.  
Die aber strebten der Stadt und hohen Mauer entgegen, 540  
Troßen von Durst und verstaubt, so flohen sie her aus dem Felde.  
Und der Pelide verfolgte sie rasch mit der Lanze; gewaltig  
Tobte noch immer sein Herz und eiferte, Ruhm zu gewinnen.  
Jetzt aber hätten die Feinde die ragende Troja genommen,  
Hätte Apollon Phoibos nicht den Helden Agenor 545  
Angetrieben, Antenors Sohn, den wackeren starken,  
Und das Herz mit Mut ihm erfüllt; er stellte sich selber  
Neben ihn gleich zum Schutz, vor den schrecklichen Kerens des Todes,  
Segen die Eiche gelehnt, in dichtem Nebel verborgen,

αὐτὰρ ὁ γ' ὡς ἐνόησεν Ἀχιλλῆα πτολίπορθον, 550  
 ἔσθι, πολλὰ δέ οἱ κραδίη πόρφυρε μένοντι.  
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλύτερα θυμόν·  
 „ὦ μοι ἐγών. εἰ μὲν κεν ὑπὸ κρατεροῦ Ἀχιλλῆος  
 φεύγω, τῆ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι κλονέονται,  
 αἰρήσει με καὶ ὦς, καὶ ἀνάκλιδα δειροτομήσει. 555  
 εἰ δ' ἂν ἐγὼ τούτους μὲν ὑποκλονέεσθαι ἐάσω  
 Πηλεΐδῃ Ἀχιλλῆι, ποσὶν δ' ἀπὸ τείχεος ἄλλη  
 φεύγω πρὸς πεδίον Ἰλίου, ὄφρ' ἂν ἴκωμαι  
 ἴδης τε κνημοὺς κατὰ τε ῥωπήια δύω, —  
 ἔσπεριος δ' ἂν ἔπειτα λοεσσάμενος ποταμοῖο, 560  
 ἰδρῶ ἀποψυχθεὶς προτὶ Ἴλιον ἀπονεοίμην.  
 ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;  
 μή μ' ἀπαιρόμενον πόλιος πεδίονδε νοήσῃ  
 καὶ με μεταΐξας μάρψῃ ταχέεσσι πόδεσσιν·  
 οὐκέτ' ἔπειτ' ἔσται θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξαι· 565  
 λίην γὰρ κρατερὸς περὶ πάντων ἔστ' ἀνθρώπων.  
 εἰ δέ κέν οἱ προπάροιθε πόλιος κατεναντίον ἔλθω·  
 καὶ γάρ θην τούτῳ τρωτὸς χρῶς ὀξεί χαλκῶ,  
 ἐν δὲ ἴα ψυχῇ, θνητὸν δὲ ἐ φάσ' ἀνθρωποὶ  
 [ἔμμεναι· αὐτὰρ οἱ Κρονίδης Ζεὺς κῦδος ὀπάζει].“ 570  
 ὡς εἰπὼν Ἀχιλλῆα ἀλεῖς μένεν, ἐν δὲ οἱ ἦτορ  
 ἄλκιμον ὤρματο πτολεμιζέμεν ἠδὲ μάχεσθαι.  
 ἠύτε πάρδαλις εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
 ἀνδρὸς θηρητῆρος ἐναντίον οὐδὲ τι θυμῷ  
 ταρβεῖ οὐδὲ φοβείται, ἐπεὶ κεν ὑλαγμὸν ἀκούσῃ· 575  
 εἶ περ γὰρ φθάμενός μιν ἦ οὐτάσῃ ἠὲ βάλῃσιν,  
 ἀλλὰ τε καὶ περὶ δουρὶ πεπαρμένη οὐκ ἀπολήγῃ  
 ἀλκῆς, πρὶν γ' ἠὲ ξυμβλήμεναι ἠὲ δαμῆναι·  
 ὡς Ἀντήνορος υἱὸς ἄγαυοῦ δίος Ἀγίηνωρ  
 οὐκ ἔθελεν φεύγειν, πρὶν πειρήσαιτ' Ἀχιλλῆος. 580  
 ἀλλ' ὁ γ' ἄρ' ἀσπίδα μὲν πρόσθ' ἔσχετο πάντοσ' εἴσην,  
 ἐγχείῃ δ' αὐτοῖο τιτύσκετο καὶ μέγ' αὐτεῖ·

Kaum, daß dieser Achilleus gewährte, den Städtezerstörer, 550  
 Stand er, und heftig wogte das Herz dem wartenden Manne.  
 Schwer bekümmert, sprach er zu sich im stolzen Gemüte:  
 Wehe mir nun! wenn ich auch vor der Kraft des starken Achilleus  
 Fliehe des Wegs, wo die andern in scheuem Getümmel sich flüchten,  
 Streifen wird er mich sicherlich doch und den Wehrlosen Köpfen. 555  
 Laß' ich diese dagegen in drängender Flucht vor Achilleus  
 Fliehn, dem Peliden, und flüchte zu Fuß nach der anderen Seite  
 Segen das ilische Feld vor der Mauer zum Idagebirge,  
 Bis ich die Schluchten erreicht und dort im Gebüsch mich verberge, —  
 Abends könn' ich alsdann, nachdem ich im Strome gebadet, 560  
 Abgekühlt von dem Schweiß, zurück nach Ilios kehren.  
 Aber warum bewegen mein Herz nur solche Gedanken?  
 Wenn er mich nur nicht bemerkt auf der Flucht ins Feld von der Feste  
 Und, im Laufe mir nach, mich erreicht mit hurtigen Füßen.  
 Ganz unmöglich dann wär's, zu entrinnen dem Todesverhängnis. 565  
 Allzustark ist er doch vor allen anderen Menschen.  
 Würde ich vor der Stadt jedoch entgegen ihm treten,  
 Wohl ist sicherlich auch sein Leib durch die Spitze verwundbar  
 Und ein einziges Leben in ihm; es nennen die Menschen  
 Sterblich ihn auch, mit Glück aber segnet ihn Zeus, der Kronide. 570  
 Also sprach er und harrete gefaßt des Peliden; im Innern  
 Drängte sein tapferes Herz, dem Feind im Kampf zu begegnen.  
 So wie ein Pardel hervor aus tiefem Gestrüpp des Gehölzes  
 Segen den Jäger sich wirft mit unerschrockenem Herzen,  
 Kühn und ohne zu fliehn, sobald er die Meute vernommen; 575  
 Hat ihn auch jener bereits mit dem Wurf oder Stoße verwundet  
 Dennoch, selbst von der Lanze durchbohrt, noch wehrt er sich tapfer  
 Unentwegt, bis im Kampf er ihn faßt oder fällt von dem Jäger:  
 So des erlauchten Antenor Sohn, der edle Agenor,  
 Denn er wollte nicht fliehn, bevor er versucht den Achilleus, 580  
 Sondern vor sich hielt er den Schild, den runden, gewölbten,  
 Zielte nach ihm mit dem Speer und schrie mit gewaltiger Stimme:

„ἦ δὴ που μάλ' ἔολπας ἐνὶ φρεσὶ, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,  
 ἡματι τῷδε πόλιν πέρσειν Τρώων ἀγερώχων·  
 νηπύτι· ἦ τ' ἔτι πολλὰ τετεύξεται ἄλγε' ἐπ' αὐτῇ. 585  
 ἐν γάρ οἱ πολέες τε καὶ ἄλκιμοι ἄνδρες εἰμέν,  
 οἱ καὶ πρόσθε φίλων τοκέων ἀλόχων τε καὶ υἱῶν  
 Ἴλιον εἰρυόμεσθα· σὺ δ' ἐνθάδε πότμον ἐφέψεις,  
 ἠὶδ' ἔκπαγλος ἐὼν καὶ θαρσαλέος πολεμιστῆς.“

ἦ ῥα, καὶ δὲν ἄκοντα βαρεῖς χειρὸς ἀφῆκεν· 590  
 καὶ ῥ' ἔβαλε κνήμην ὑπὸ γούνατος οὐδ' ἀφάμαρτεν.  
 ἀμφὶ δέ μιν κνημῖς νεοτεύκτου κασσιτέροιο  
 σμερδαλέον κονάβησε· πάλιν δ' ἀπὸ χαλκὸς ὄρουσεν  
 βλημένου, οὐδ' ἐπέρησε, θεοῦ δ' ἠρύκακε δῶρα.  
 Πηλεΐδης δ' ὠρμήσατ' Ἀγήνορος ἀντιθέοιο 595  
 δεύτερος, οὐδέ τ' ἔασεν Ἀπόλλων κῦδος ἀρέσθαι·  
 ἀλλὰ μιν ἐξήρπαξε, κάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,  
 ἡσύχιον δ' ἄρα μιν πολέμου ἐκ πέμπε νέεσθαι.  
 αὐτὰρ δὲ Πηλεΐωνα δόλῳ ἀποέργαθε λαοῦ·  
 αὐτῷ γὰρ ἐκάεργος Ἀγήνορι πάντα ἐοικὼς 600  
 ἔστη πρόσθε ποδῶν, δὲ δ' ἐπέσσυτο ποσσὶ διώκειν.  
 ἦος δὲ τὸν πεδίοιο διώκετο πυροφόροιο,  
 τρέψας πὰρ ποταμὸν βαθυδινηέντα Σκάμανδρον,  
 τυτθὸν ὑπεκπροθέοντα — δόλῳ δ' ἄρ' ἔθειλεν Ἀπόλλων, 605  
 ὡς αἰεὶ ἔλποιο κιχήσεσθαι ποσὶν οἴσιν —  
 τόφρ' ἄλλοι Τρώες πεφοβημένοι ἦλθον ὀμίλῳ  
 ἀσπάσιοι προτὶ ἄστυ, πόλις δ' ἔμπλητο ἀλέντων.  
 οὐδ' ἄρα τοῖ γ' ἔτλαν πόλιος καὶ τείχεος ἐκτὸς  
 μείναι ἔτ' ἀλλήλους καὶ γινώμεναι, ὅς τε πεφεύγοι,  
 ὅς τ' ἔθαν' ἐν πολέμῳ· ἀλλ' ἀσπασίως ἐσέχυντο 610  
 ἐς πόλιν, ὃν τινα τῶν γε πόδες καὶ γούνα σάωσαν.

Sicherlich hast du gar sehr schon gehofft, du stolzer Achilleus,  
 heute wohl noch zu zerstören die Stadt der mutigen Troer.  
 Narr, wohl sollen der Leiden genug um sie noch entstehen. 585  
 Unserer sind noch viele darin und streitbare Männer,  
 Die zum Schutze der lieben Eltern und Weiber und Söhne  
 Ilios schirmen; du selber wirst hier dein Schicksal erfüllen,  
 So entseztlich du bist und unerschrocken im Kampfe.  
 Sprach's und entsandte den schneidenden Speer mit der kräftigen Rech-  
 Traf ihm unter dem Knie das Schienbein, ohne zu fehlen, <ten,  
 Daß die Schiene darum aus frischgegossenem Zinne  
 Fürchterlich klirrte, doch prallte das Erz vom Getroffenen wieder  
 Ab und durchbohrte ihn nicht, gehemmt von der Sabe des Gottes.  
 Peleus' Sohn aber stürmte dem göttergleichen Agenor 595  
 Jetzt entgegen, doch hinderte gleich ihn Apollon am Siege,  
 Raffte den andern hinweg, und, dicht im Nebel ihn bergend,  
 Ließ er ihn ruhig alsbald zurück aus dem Kampfe sich ziehen.  
 Doch den Peliden entfernte der Gott mit List von dem Heere;  
 Denn der Waltende trat als Ebenbild des Agenor 600  
 Ihm vor die Füße; da sprang er schon los, ihn schnell zu verfolgen.  
 Während er diesen verfolgte durch weizentragende Felder,  
 Lenkend gegen die wirbelnde Tiefe des Stromes Skamandros,  
 Wenig der Gott nur voraus — so blendete schlau ihn Apollon,  
 Daß er immer nur hoffte, ihn bald im Lauf zu erjagen —, 605  
 Kamen die anderen Troer indes in flüchtenden Scharen  
 Herzlich froh zu der Stadt, und die Burg ward voll von Gedrängten.  
 Nimmer wagten sie außerhalb der Burg und der Mauer  
 Noch aufeinander zu warten und eben zu sehn, wer entflohen  
 Und wer gefallen im Kampf; sie strömten hinein in die Feste, 610  
 Jeder zufrieden, wen eben die Schenkel und Kniee gerettet.

Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Χ.

Εκτορος ἀναίρεσις.

ὣς οἱ μὲν κατὰ ἄστῳ, πεφυζότες ἤτε νεβροί,  
 ἰδρῶ ἀπεψύχοντο πῖον τ' ἀκέοντό τε δίψαν,  
 κεκλιμένοι καλῆσιν ἐπάλλεσιν· αὐτὰρ Ἄχαιοί  
 τείχεος ἄσσον ἴσαν σάκε' ὤμοισι κλίναντες.  
 Ἐκτορα δ' αὐτοῦ μείναι ὀλοῆ μοῖρ' ἐπέδησεν, 5  
 Ἴλιον προπάροιθε πυλάων τε Σκαιάων.  
 αὐτὰρ Πηλεΐωνα προσηύδαε Φοῖβος Ἀπόλλων  
 „τίπτε με, Πηλέος υἱέ, ποσὶν ταχέεσσι διώκεις,  
 αὐτὸς θνητὸς ἔων θεὸν ἄμβροτον; οὐδέ νύ πώ με 10  
 ἔγνωσ, ὡς θεὸς εἰμι; σὺ δ' ἄσπερχές μενεαίνεις.  
 ἦ νύ τοι οὐ τι μέλει Τρώων πόνος, οὐς ἐφόβησας;  
 οἱ δὴ τοι εἰς ἄστῳ ἄλεν, σὺ δὲ δεῦρο λιάσθης.  
 οὐ μὲν με κτενέεις, ἐπεὶ οὐ τοι μόρσιμός εἰμι.“  
 τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
 „ἔβλαψάς μ', ἐκάεργε, θεῶν ὀλωτάτε πάντων, 15  
 ἐνθάδε νῦν τρέψας ἀπὸ τείχεος· ἦ κ' ἔτι πολλοὶ  
 γαῖαν ὀδᾶξ εἶλον πρὶν Ἴλιον εἰσαφικέσθαι.  
 νῦν δ' ἐμὲ μὲν μέγα κῦδος ἀφείλεο, τοὺς δ' ἐσάωσας  
 ῥηιδίως, ἐπεὶ οὐ τι τίσιν γ' ἔδδεισας ὀπίσσω.  
 ἦ σ' ἂν τισαίμην, εἴ μοι δύναιμί γε παρέιη.“ 20  
 ὡς εἰπὼν προτὶ ἄστῳ μέγα φρονέων ἐβεβήκει,

Zweiundzwanzigster Gesang.

Hektors Tod.

Also jetzt in der Stadt, verschucht wie die Jungen der Hündin,  
 Trockneten diese den Schweiß und tranken, den Durst sich zu löschen,  
 Gegen die schönen Gesimse gelehnt. Indes die Achaier  
 Näherten schon sich der Mauer, die Schilde gelehnt an die Schultern.  
 Aber den Hektor bestimmte sein böses Verhängnis, zu warten 5  
 Draußen am Platz vor der ilischen Burg und dem flaischen Tore.  
 Jetzt begann zum Peliden und redete Phoibos Apollon:  
 Sprich, was verfolgst du mich, Sohn des Peleus, mit eilenden Füßen,  
 Du, ein Sterblicher nur, den Unsterblichen? Hast du noch immer  
 Nicht erkannt, daß ein Gott ich bin? So wütest du rastlos. 10  
 Gar nicht kümmert dich wohl der Kampf mit den Troern? Sie drängten,  
 Flüchtend vor dir, in die Stadt, doch du verirrtest dich hierher.  
 Nie doch tötest du mich, denn ich habe kein menschliches Schicksal.  
 Ihm entgegnete sehr empört der schnelle Achilleus:  
 Täuschtest du, Treffender mich, du grausamster unter den Göttern, 15  
 Daß du hierher von der Mauer mich triebst? Noch hätten gar viele  
 Sonst in die Erde gebissen, bevor sie nach Ilios kamen.  
 Jetzt beraubtest du mich des Ruhms und rettetest jene  
 Leicht, denn du hattest ja nicht die künftige Rache zu fürchten.  
 Ja, ich rächte mich gern, wenn ich die Macht nur besäße. 20  
 Also sprach er und lehrte, von Troz erfüllt, schon zur Feste,

σευάμενος ὡς θ' ἵππος ἀεθλοφόρος σὺν ὄχεσφιν,  
 ὅς ῥά τε βεῖα θέησι τιταινόμενος πεδίοιο·  
 ὡς Ἀχιλεὺς λαιψηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα.  
 τὸν δ' ὁ γέρων Πρίαμος πρῶτος ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν 25  
 παμφαίνονθ' ὡς τ' ἀστέρ', ἐπεσσυμένον πεδίοιο,  
 ὅς ῥά τ' ὀπώρης εἶσιν, ἀρίζηλοι δέ οἱ αὐγαὶ  
 φαίνονται πολλοῖσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῶ,  
 ὄν τε κύν' Ἄρσιονος ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν·  
 λαμπρότατος μὲν ὁ γ' ἐστί, κακὸν δέ τε σῆμα τέτυκται 30  
 καὶ τε φέρεי πολλὸν πυρετὸν δειλοῖσι βροτοῖσιν·  
 ὡς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θεόντος.  
 ᾤμωξεν δ' ὁ γέρων, κεφαλὴν δ' ὁ γε κόπαστο χερσὶν  
 ὑπόσ' ἀνασχόμενος, μέγα δ' οἰμώξας ἐγεγώνει  
 λισσόμενος φίλον υἱόν· ὁ δὲ προπάροιθε πυλάων 35  
 ἐστήκει, ἄμοτον μεμαῶς Ἀχιλῆϊ μάχεσθαι  
 τὸν δ' ὁ γέρων ἔλεεινὰ προσηύδαε χεῖρας ὀρεγνύς·  
 „Ἐκτορ, μή μοι μίμνε, φίλον τέκος, ἀνέρα τοῦτον  
 οἷος ἀνευθ' ἄλλων, ἵνα μὴ τάχα πότμον ἐπίσπῃς  
 Πηλεΐωνι δαμείς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐστιν. 40  
 σχέτλιος· αἶθε θεοῖσι φίλος τοσσόνδε γένοιτο  
 ὅσσον ἐμοί· τάχα κέν ἐκύνες καὶ γῦπες ἔδοιεν  
 κείμενον· ἦ κέ μοι αἰνὸν ἀπὸ πραπίδων ἄχος ἔλθοι.  
 ὅς μ' υἱῶν πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν εὖνιν ἔθηκεν,  
 κτείνων καὶ περνὰς νήσων ἐπὶ τηλεδαπάων. 45  
 καὶ γὰρ νῦν δύο παῖδε, Λυκάονα καὶ Πολύδωρον,  
 οὐ δύναμαι ἰδέειν Τρώων εἰς ἄστῳ ἀλέντων,  
 τούς μοι Λαοθόη τέκετο κρείουσα γυναικῶν.  
 ἀλλ' εἰ μὲν ζῶουσι μετὰ στρατῶ, ἦ τ' ἂν ἔπειτα  
 χαλκοῦ τε χρυσοῦ τ' ἀπολυσόμεθ'· ἔστι γὰρ ἔνδον· 50  
 πολλὰ γὰρ ὤπασε παιδὶ γέρων ὀνομάκλυτος Ἄλτης.  
 εἰ δ' ἤδη τεθνάσι καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν,  
 ἄλγος ἐμῶ θυμῶ καὶ μητέρι, τοὶ τεκόμεσθα.  
 λαοῖσιν δ' ἄλλοισι μινυθαδιώτερον ἄλγος

Stürmend, gleich einem siegeserfahrenen Roß im Geschirre,  
 Das da leicht durch die Ebene sprengt, sich streckend im Laufe:  
 So bewegte Achilleus rasch die Schenkel und Kniee.  
 Priamos aber, der Greis, ersah ihn zuerst mit den Augen, 25  
 Als er, hell wie der Stern, daher durch die Ebene stürmte,  
 Der in herbstlicher Zeit sich erhebt und in strahlender Klarheit  
 Jeden Stern überglänzt von den vielen im nächtlichen Dunkel,  
 Welchen die Menschen Hund des Orion mit Namen benennen.  
 Hell wie er strahlt, bedeutet er doch ein verderbliches Zeichen, 30  
 Denn er bringt viel fiebrige Blut den elenden Menschen:  
 So erglänzte das Erz um die Brust des laufenden Mannes.  
 Laut wehklagte der Greis und schlug sich das Haupt mit den Händen,  
 Richtete hoch sich empor und klagte mit jammernder Stimme,  
 Flehend zum lieben Sohn, der außen am Platz vor dem Tore 35  
 Stand, in unermüdlicher Stier, mit Achilleus zu kämpfen.  
 Diesen tief erbärmlich der Greis und streckte die Arme:  
 Hector, wage mir nicht, mein Sohn, den Mann zu erwarten,  
 Einsam, von allen getrennt, daß du nicht dein Verderben beschleunigst,  
 Bald vom Peliden besiegt, denn er ist dir doch weit überlegen. 40  
 Ach, der Schreckliche, wär' er den Göttern doch ebenso teuer  
 Wie mir selbst! es würden den Liegenden Seier und Hunde  
 Bald schon fressen, da wiche das gräßliche Leid mir vom Herzen.  
 Dieser ließ mich so viele, so tapfere Söhne verlieren,  
 Tötete oder verkaufte sie weit nach entlegenen Inseln. 45  
 Zwei vermag ich auch jetzt, Lykaon und Polydoros,  
 Nirgend zu sehn in der Stadt, wo die Troer zusammen sich drängten,  
 Die mir Laothoë beide gebar, die Fürstin der Weiber.  
 Sind sie aber am Leben im Heer, so werden wir freilich  
 Bald mit Erz und Gold sie erlösen; es ist ja im Hause; 50  
 Reich bedachte die Tochter der greise gepriesene Altes.  
 Sind sie jedoch schon tot und unten im Hause des Hades,  
 Leidet mein eigenes Herz und die Mutter, die wir sie erzeugten.  
 Aber das übrige Volk wird kürzere Zeit sie betrauern,

ἔσεται, ἦν μὴ καὶ σὺ θάνης Ἀχιλῆϊ δαμασθείς. 55  
 ἀλλ' εἰσέρχαιο τείχος, ἔμὸν τέκος, ὄφρα σαύσῃς  
 Τρῳάας καὶ Τρῳάας, μὴδὲ μέγα κύδος ὀρέξης  
 Πηλεΐδῃ αὐτὸς δὲ φίλης αἰῶνος ἀμερθῆς.  
 πρὸς δ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἔτι φρονέοντ' ἐλέησον,  
 δύσμορον, ὃν ῥα πατὴρ Κρονίδης ἐπὶ γήραος οὐδῶ 60  
 αἴσῃ ἐν ἀργαλήῃ φθίσει κακὰ πόλλ' ἐπιδόντα,  
 υἷας τ' ὀλλυμένους ἔλκηθείσας τε θύγατρας  
 καὶ θαλάμους κεραϊζομένους καὶ νήπια τέκνα  
 βαλλόμενα προτὶ γαίῃ ἐν αἰνῇ δημοτῆτι,  
 ἔλκομένας τε νουὸς ὀλοῆς ὑπὸ χερσὶν Ἀχαιῶν. 65  
 αὐτὸν δ' ἂν πύματόν με κύνες πρώτῃσι θύρησιν  
 ὠμησται ἐρύουσιν, ἐπεὶ κέ τις ὀξεί χαλκῷ  
 τύπας ἢ ἐβαλὼν βεθέων ἐκ θυμὸν ἔλῃται,  
 οὓς τρέφον ἐν μεγάροισι τραπεζῆας θυραωρούς·  
 οἳ κ' ἐμὸν αἶμα πίνοντες, ἀλύσσοντες περὶ θυμῷ, 70  
 κείσονται ἐν προθύροισι. νέψω δέ τε πάντ' ἐπέοικεν  
 ἀρηικταμένω, δεδαϊγμένω ὀξεί χαλκῷ  
 κείσθαι· πάντα δὲ καλὰ θανόντι περ, ὅτι φανήη.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ πολίον τε κάρη πολίον τε γένοιον  
 αἰδῶ τ' αἰσχύνωσι κύνες κταμένοιο γέροντος, 75  
 τοῦτο δὴ οἴκτιστον πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.“  
 ἦ ῥ' ὁ γέρων, πολιὰς δ' ἄρ' ἀνὰ τρίχας ἔλκετο χερσὶν  
 τίλλων ἐκ κεφαλῆς· οὐ δ' Ἔκτορι θυμὸν ἔπειθεν.  
 μήτηρ δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυ χέουσα,  
 κόλπῳ ἀνιεμένη, ἐτέρῃφι δὲ μαζὸν ἀνέσχεν· 80  
 καὶ μιν δάκρυ χέουσ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „Ἔκτορ, τέκνον ἐμὸν, τάδε τ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον  
 αὐτήν, εἴ ποτέ τοι λαθικηδέα μαζὸν ἐπέσχον·  
 τῶν μνήσαι, φίλε τέκνον, ἄμυνε δὲ δήιον ἄνδρα  
 τείχεος ἐντὸς ἑών, μὴδὲ πρόμος ἴστασο τούτῳ. 85  
 σχέτλιος· εἴ περ γάρ σε κατακτάνῃ, οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γέ  
 κλαύσομαι ἐν λεχέεσσι, φίλον θάλος, ὃν τέκον αὐτή,

Wenn nur du selber nicht stirbst, von der Kraft des Achilleus bezwungen.  
 Komm doch herein in die Mauer, mein Kind, auf daß du die Troer  
 samt den troischen Weibern beschirmst und den Ruhm des Peliden  
 nicht vermehrst, weil du selber dein teures Leben verlierst.  
 Dann erbarme dich meiner im Elend, solange ich noch atme,  
 bis mich Unseligen Vater Zeus an der Schwelle des Alters 60  
 grausam zerbricht, zuvor aber muß ich noch Schlimmes erleben,  
 muß meine Söhne gemordet sehn und verschleppt meine Töchter,  
 ausgeplündert die Kammern der Burg und die hilflosen Kinder  
 Segen den Boden geschmettert sehn im wilden Semetzeln,  
 auch meine Schwiegertöchter verschleppt von den grausamen Händen.  
 Mich aber werden gefräßige Hunde zuletzt an der Türe  
 vorn zerreißen, wenn einer mich dann mit der Schärfe des Erzes  
 traf im Hieb oder Wurf und das Leben mir schlug aus den Gliedern.  
 Die ich im Hause genährt am Tische zu Wächtern des Tores, 70  
 sie dann trinken mein Blut und liegen, von Tollheit besessen,  
 vorn im Hofe. Dem Jungen gereicht noch alles zur Zierde,  
 selbst wenn er liegt, im Kampfe gefällt, und vom Erze zerrissen,  
 alles ist schön an dem Toten sogar, soviel man gewahrt.  
 Wird jedoch das graue Haupt und das Kinn, das ergraute,  
 und die Scham dem getöteten Greis von den Hunden geschändet, 75  
 das ist wohl das kläglichste Bild für die elenden Menschen.  
 Also der Greis, und das graue Haupt mit den Händen zerrauwend,  
 riß er sich Haare vom Kopf, umsonst aber bat er den Hector.  
 Drüben jammerte auch die Mutter mit fließenden Tränen,  
 machte den Busen sich bloß und hob die Brust mit der Linken. 80  
 Unter Tränen sprach sie zu ihm die geflügelten Worte:  
 Hector, scheue, mein Sohn, den Anblick, erbarme dich meiner  
 selbst, wenn ich je die schmerzstillende Brust dir geboten.  
 Daran denke, mein Kind, und stehe dem feindlichen Manne  
 hier im Innern der Mauer, doch nicht im Kampfe der Nähe. 85  
 Ach, der Schreckliche! Tötet er dich, so darf ich doch nimmer  
 dich am Lager beweinen, geliebter Sproß meines Schoßes,

οὐδ' ἄλοχος πολύδωρος· ἀνευθε δέ σε μέγα νῶϊν  
'Αργείων παρὰ νηυσὶ κύνες ταχέες κατέδονται."

ὣς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην φίλον υἱόν,  
πολλὰ λισσομένῳ· οὐ δ' Ἔκτορι θυμὸν ἔπειθον,  
ἀλλ' ὃ γε μίμν' Ἀχιλῆα πελώριον ἄσσον ἰόντα.  
ὡς δὲ δράκων ἐπὶ χειρὶ ὀρέστερος ἄνδρα μένησιν  
βεβρωκῶς κακὰ φάρμακ', ἔδω δέ τέ μιν χόλος αἰνός,  
σμερδαλέον δὲ δέδορκεν ἐλισσόμενος περὶ χειρὶ·  
ὡς Ἐκτωρ ἄσβεστον ἔχων μένος οὐχ ὑπεχώρει,  
πύργῳ ἔπι προύχοντι φαεινὴν ἀσπίδ' ἐρείσας.  
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

„ὦ μοι ἐγών. εἰ μὲν κε πύλας καὶ τείχεα δύω,  
Πουλυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχείην ἀναθήσει,  
ὅς μ' ἐκέλευε Τρωσὶ ποτὶ πτόλιν ἠγήσασθαι  
νύχθ' ὑπο τήνδ' ὀλοήν, ὅτε τ' ὤρετο δῖος Ἀχιλλεύς.  
ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην· ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν.  
νῦν δ' ἐπεὶ ὤλεσα λαὸν ἀτασθαλίῃσιν ἐμῆσιν,  
αἰδέομαι Τρώας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,  
μὴ ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος ἐμείο·  
,Ἐκτωρ ἦφι βίηφι πιθήσας ὤλεσε λαόν.'  
ὡς ἐρέουσιν· ἐμοὶ δὲ τότε ἂν πολὺ κέρδιον εἴη  
ἀντην ἢ Ἀχιλῆα κατακτείναντα νέεσθαι·  
ἢ ἐκεν αὐτῷ ὀλέσθαι ἐυκλειῶς πρὸ πόλης.  
εἰ δὲ κεν ἀσπίδα μὲν καταθείομαι ὀμφαλόεσσαν  
καὶ κόρυθα βριαρὴν, δόρυ δὲ πρὸς τείχος ἐρείσας  
αὐτὸς ἰὼν Ἀχιλῆος ἀμύμονος ἀντίος ἔλθω  
καὶ οἱ ὑπόσχωμαι Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ  
πάντα μάλ', ὅσσα τ' Ἀλέξανδρος κοίλῃς ἐνὶ νηυσὶν  
ἠγάγετο Τροίηνδ', ἦ τ' ἔπλετο νείκος ἀρχή,  
δωσέμεν Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν, ἅμα δ' ἀμφὶς Ἀχαιοῖς  
ἀλλ' ἀποδάσσεσθαι, ὅσα τε πτόλις ἦδε κέκευθεν·  
Τρωσὶν δ' αὖ μετόπισθε γερούσιον ὄρκον ἔλωμαι  
μὴ τι κατακρύψειν ἀλλ' ἀνδρα πάντα δάσσεσθαι

Noch die begüterte Sattin, denn weit entfernt von uns beiden  
Fressen die schnellen Hunde dich bald bei den Schiffen von Argos.  
Also redeten weinend zum lieben Sohne die Eltern,  
Flehentlich bittend, doch beugten sie nicht den Willen des Hektor,  
Sondern er harrete der nahenden Riesengestalt des Achilleus.  
So wie ein Drache des Bergs einen Mann in den Klüften erwartet,  
Satt von giftigem Kraut und erfüllt von wütender Bosheit;  
Sträblich blüdt er umher und ringelt den Leib um die Höhle:  
Also Hektor: unbändig vor Mut und ohne zu weichen,  
Stand er und lehnte den glänzenden Schild an die Böschung des Tur-  
Schwer besorgt, nun sprach er zu sich im stolzen Gemüte:  
Wehe mir! Wollt' ich zum Tore hinein in die Mauer mich retten,  
Würde Polydamas gleich mit tränkendem Hohn mir begegnen,  
Der mir gebot, zur Feste zurück die Troer zu führen,  
Während der schrecklichen Nacht, als zum Kampf sich erhob der Pelide.  
Doch ich gehorchte ihm nicht; es wäre wohl besser gewesen.  
Jetzt aber, wo ich das Volk so unbesonnen verderbte,  
Scheu' ich die Troer und troischen Frauen in Schleppegewändern,  
Daß nicht irgendein anderer, gemeiner als ich, von mir sage:  
Hektor verderbte das Volk, der eigenen Stärke vertrauend.  
Also werden sie sprechen; für mich aber wär' es dann besser,  
Offen im Kampf den Achilleus zu töten und wiederzukehren,  
Oder mit Ruhm von ihm selbst vor der Stadt erschlagen zu werden.  
Wie aber? Legte ich nieder vielleicht den Schild, den gewölbten,  
Samt dem wuchtigen Helm und lehnte den Speer an die Mauer,  
Machte mich auf und ginge dem stolzen Achilleus entgegen,  
Und verbiß' ihm Helena selbst und die sämtlichen reichen  
Schätze mit ihr, soviel Alexandros in räumigen Schiffen  
Her gen Troja gebracht — denn so begann ja der Hader —,  
Für die Attriden zu geben und anderes noch zu verteilen  
Unter dem Volk der Achaier, was hier in der Feste verborgen;  
Würd' ich danach von den Troern den Schwur der Ältesten fordern,  
Nichts zu verbergen und alles gerecht in Hälften zu teilen,



[κτῆσιν ὄσσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἑέργει] —  
 ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;  
 μή μιν ἐγὼ μὲν ἴκωμαι ἰών, δὲ δέ μ' οὐκ ἐλεήσει  
 οὐδέ τί μ' αἰδέσεται, κτενέει δέ με γυμνὸν ἔοντα  
 αὐτῶς ὡς τε γυναιῖκα, ἐπεὶ κ' ἀπὸ τεύχεα δύω. 125  
 οὐ μὲν πως νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης  
 τῷ ὀαριζέμεναι, ἃ τε παρθένος ἠΐθεός τε,  
 παρθένος ἠΐθεός τ' ὀαρίζετον ἀλλήλοισιν.  
 βέλτερον αὐτ' ἔριδι ξυνελαυνόμεν ὅττι τάχιστα·  
 εἶδομεν ὀπποτέρῳ κεν Ὀλύμπιος εὐχος ὀρέξη. 130  
 ὡς ὤρμαινε μένων· δὲ δέ οἱ σχεδὸν ἦλθεν Ἀχιλλεύς  
 ἴσος Ἐνυαλίῳ κορυθαίκι πτολεμιστῇ,  
 σείων Πηλιάδα μελίην κατὰ δεξιὸν ὤμων  
 δεινήν· ἀμφὶ δὲ χαλκὸς ἐλάμπετο εἶκελος αὐτῇ  
 ἢ πυρὸς αἰθομένου ἢ ἡελίου ἀνιόντος. 135  
 Ἔκτορα δ', ὡς ἐνόησεν, ἔλε τρόμος· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη  
 αὐθι μένειν, ὀπίσω δὲ πύλας λίπε, βῆ δὲ φοβηθείς·  
 Πηλεΐδης δ' ἐπόρουσε ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιοῦς.  
 ἠύτε κίρκος ὄρεσφιν, ἐλαφρότατος πετεηνῶν,  
 ῥηιδίως οἴμησε μετὰ τρήρωνα πέλειαν· 140  
 ἢ δέ θ' ὕπαιθα φοβεῖται, δὲ δ' ἐγγύθεν ὀξὺ λεληκῶς  
 ταρφέ' ἐπαῖσσει, ἐλέειν τέ ἐ θυμὸς ἀνώγει·  
 ὡς ἄρ' ὁ γ' ἐμμεμαῶς ἰθὺς πέτετο, τρέσε δ' Ἔκτωρ  
 τεῖχος ὑπο Τρώων, λαιψηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα.  
 οἱ δὲ παρὰ σκοπιῆν καὶ ἔρινεὸν ἠνεμόεντα 145  
 τεῖχος αἰὲν ὑπέκ κατ' ἀμαξίτον ἐσσεύοντο.  
 κρουνώ δ' ἴκανον καλλιρρόω, ἔνθα δὲ πηγαὶ  
 δοιαὶ ἀναΐσσουσι Σκαμάνδρου δινήεντος.  
 ἢ μὲν γάρ θ' ὕδατι λιαρῶ βέει, ἀμφὶ δὲ καπνὸς  
 γίγνεται ἕξ αὐτῆς ὡς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο· 150  
 ἢ δ' ἐτέρη θέρεϊ προρέει εἰκυῖα χαλάζῃ  
 ἢ χιόνι ψυχρῇ ἢ ἕξ ὕδατος κρυστάλλῳ.  
 ἔνθα δ' ἐπ' αὐτῶν πλυνοὶ εὐρέες ἐγγὺς ἔασιν

[Alles Gut, das die prangende Stadt im Innern beherbergt.]  
 Aber warum bewegen mein Herz nur solche Gedanken?  
 Ja nicht will ich ihm nahen; er würde mich ohne Erbarmen,  
 Ohne Achtung und Scheu ermorden, den Waffenentblößten,  
 So, als wär' ich ein Weib, nachdem ich der Wehr mich entledigt. 125  
 Wirklich, es gilt hier nicht, vom Eichbaum oder vom Felsen  
 Heimlich zu flüstern mit ihm, wie Jüngling zusammen und Jungfrau,  
 Wie sich Jüngling und Jungfrau besprechen in leisem Geselüster.  
 Besser, wir stoßen aufs neue zum Streit zusammen in Eile;  
 Sehen wir, wem von uns beiden den Sieg der Olympier schenke. 130  
 Also sann er und blieb; da nahte bereits ihm Achilleus;  
 Gleich dem stürmenden Gotte des Kriegs im zitternden Helme,  
 Schwang er über der rechten Schulter der pelischen Esche  
 Furchtbaren Schaft, und das Erz umstrahlte ihn rings mit dem Glanze  
 Lodernden Feuers oder der hell aufsteigenden Sonne. 135  
 Hector, sobald er ihn sah, erbebte und wagte nicht länger  
 Auszuhalten; er wandte voll Schreck dem Tore den Rücken.  
 Hinter ihm flog der Pelide, den reißenden Füßen vertrauend.  
 So wie der Falke des Bergs, der geschwindeste unter den Vögeln,  
 Leicht im Schwunge verfolgt die furchtsam fliehende Taube; 140  
 Seitwärts weicht sie aus, doch nah mit scharfem Sekreische  
 Stürmt er hinter ihr stets; es drängt ihn die Stier, sie zu fangen:  
 Also trieb es auch ihn voran, und es flüchtete Hector  
 Unter der troischen Mauer und regte die hurtigen Kniee.  
 Nächst dem wehenden Feigenbaume vorbei und der Warte 145  
 Laufsten sie immer seitab von der Mauer dahin auf dem Fahrweg.  
 Jetzt erreichten sie schon die Karentrieselnden Quellen,  
 Wo gedoppelt entspringt der wirbelreiche Skamandros.  
 Eine nämlich entfließt mit warmem Wasser, und wallend  
 Hebt sich ein Rauch aus ihr gleichwie aus brennendem Feuer. 150  
 Aber die andre fließt so kalt wie der Hagel im Sommer  
 Oder im Winter der Schnee und Eis von gefrorenem Wasser.  
 Dort sind ganz in der Nähe der Quellen geräumige Becken,

καλοὶ λαῖννοι, ὅθι εἴματα σιγαλόοντα  
 πλύνεσκον Τρώων ἄλοχοι καλάι τε θύγατρεις 155  
 τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἐλθέμεν υἱὰς Ἀχαιῶν.  
 τῆ ῥα παραδραμέτην, φεύγων, δ' δ' ὄπισθε διώκων, —  
 πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δίωκε δέ μιν μέγ' ἀμείνων —  
 καρπαλίμως, ἐπεὶ οὐχ ἱερόιον οὐδέ βοεῖην  
 ἀρνύσθην, ἃ τε ποσσὶν ἀέθλια γίγνεται ἀνδρῶν, 160  
 ἀλλὰ περὶ ψυχῆς θεόν Ἔκτορος ἵπποδάμοιο.  
 ὡς δ' ὄτ' ἀεθλοφόροι περὶ τέρματα μῦνυχεσ ἵπποιο  
 ῥίμφα μάλα τρωχῶσι· τὸ δὲ μέγα κέεται ἀέθλον,  
 ἢ τρίπος ἢ ἐ γυνή, ἀνδρὸς κατατεθνήωτος·  
 ὡς τῷ τρὶς Πριάμοιο πόλιν περὶ δινηθήτην 165  
 καρπαλίμοισι πόδεσσι. θεοὶ δὲ τε πάντες ὄρῶντο.  
 τοῖσι δὲ μῦθων ἦρχε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 „ὦ πόποιο, ἦ φίλον ἀνδρα διωκόμενον περὶ τείχος  
 ὀφθαλμοῖσιν ὄρῶμαι· ἐμὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ  
 Ἔκτορος, ὅς μοι πολλὰ βῶων ἐπὶ μηρί' ἔκην 170  
 Ἰδης ἐν κορυφῆσι πολυπτύχου, ἄλλοτε δ' αὐτε  
 ἐν πόλει ἀκροτάτῃ· νῦν αὐτὲ ἐ δῖος Ἀχιλλεύς  
 ἄστῃ περὶ Πριάμοιο ποσσὶν ταχέεσσι διώκει.  
 ἀλλ' ἄγετε φράζεσθε, θεοί, καὶ μητιάεσθε,  
 ἢ ἐ μιν ἐκ θανάτοιο σώσομεν ἢ ἐ μιν ἦδη 175  
 Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ δαμάσσομεν ἐσθλὸν ἔοντα.“  
 τὸν δ' αὐτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 „ὦ πάτερ ἀργικέραυνε κελαινεφές, οἷον ἔειπες.  
 ἀνδρα θνητὸν ἔοντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,  
 ἄψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσηχέος ἔξ ἀναλύσαι; 180  
 ἔρδ'· ἀτὰρ οὐ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.“  
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 „θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος· οὐ νύ τι θυμῷ  
 πρόφρονι μῃθέομαι, ἐθέλω δὲ τοι ἦπιος εἶναι.  
 ἔρξον, ὅπῃ δὴ τοι νόος ἐπλετο, μηδέ τ' ἐρωεῖ.“ 185  
 ὡς εἰπὼν ἄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·

Steingemauerte schöne, darin sich die schimmernden Kleider  
 Immer wuschen die Frauen und lieblichen Töchter der Troer, 155  
 Einst in friedlicher Zeit, noch eh' die Achaier sich nahten.  
 Hier nun rannte vorbei der Flüchtende samt dem Verfolger —  
 Vorn ein Stärker entfliehend, ein Stärkerer noch ihn verfolgend —  
 Stürmenden Laufs, denn nicht um ein Opfertier oder ein Stierfell  
 Sing es, als welche zum Preis man bestimmt wetlaufenden Männern,  
 Sondern es rannten die zwei um das Leben des reißigen Hector.  
 So wie die siegeserfahrenen Rosse mit stampfenden Hufen  
 Rasch umsprengen das Ziel, denn es winkt ein bedeutender Kampfpreis,  
 Sei's ein Dreifuß oder ein Weib, einem Toten zu Ehren:  
 Also kreisten sie dreimal jetzt um Priamos' Feste, 165  
 Beide mit fliegendem Fuß. Die Götter gewahrten es alle.  
 Unter ihnen begann der Vater der Menschen und Götter:  
 Weh', einen teuren Mann, im Kreise gesagt um die Mauer,  
 Muß mein Auge da sehen; es jammert mich seiner im Herzen,  
 Hectors, der mir doch oft die Schenkel von Stieren verbrannte 170  
 Bald auf des Ida zerklüfteten Höhen, ein andermal wieder  
 Hoch auf der Burg; und jetzt bedrängt ihn der edle Achilles,  
 Kings ihn um Priamos' Stadt mit hurtigen Füßen verfolgend.  
 Auf denn, erwäget, ihr Götter, darum und wollet beschließen,  
 Ob vor dem Tode wir jetzt noch retten ihn oder Achilles, 175  
 Peleus' Sohn, ihn fälle bereits, den tapferen Helden.  
 Ihm erwiderte drauf die funkelnde Göttin Athene:  
 Blügestrahrender Vater, unwölket, was hast du gesprochen?  
 Einen sterblichen Mann, schon längst dem Geschiede verfallen,  
 Willst du wieder dem Sarne des grausamen Todes entwinden? 180  
 Tu's! Doch niemals werden wir anderen Götter es loben.  
 Gleich erwiderte Zeus und sprach, der Wolkenversammler:  
 Fasse dich, Tritogeneia, mein Töchterchen; was ich da sagte,  
 Ward nicht reiflich bedacht; ich will dir ja freundlich begegnen.  
 Tu, wozu dein Wille dich treibt, und säume nicht länger. 185  
 Also trieb er Athene, die längst vom Eifer entflammte.

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων αἶξασα.

Ἐκτορα δ' ἀσπερχὲς κλονέων ἔφεπ' ὤκυς Ἀχιλλεύς.  
 ὡς δ' ὅτε νεβρὸν ὄρεσφι κύων ἐλάφοιο δῖται,  
 ὄρσας ἔξ εὐνῆς, διὰ τ' ἄγρεα καὶ διὰ βήσσας·  
 τὸν δ' εἴ πέρ τε λάθησι καταπτήξας ὑπὸ θάμνῳ,  
 ἀλλὰ τ' ἀνιχνεύων θέει ἔμπροσθεν, ὄφρα κεν εὕρη·  
 ὡς Ἐκτωρ οὐ λήθε ποδώκεα Πηλεΐωνα.  
 ὄσσάκι δ' ὀρμήσειε πυλάων Δαρδανιάων  
 ἀντίον αἶξασθαι ἐυδμήτους ὑπὸ πύργους,  
 εἴ πῶς οἱ καθύπερθεν ἀλάλοικεν βελέεσιν,  
 τοσσάκι μιν προπάροιθεν ἀποστρέψασκε παραφθᾶς  
 πρὸς πεδίον· αὐτὸς δὲ ποτὶ πτόλιος πέτετ' αἰεὶ.  
 ὡς δ' ἐν ὄνειρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν·  
 οὔτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται ὑποφενυγμένον οὔθ' ὁ διώκειν  
 ὡς ὁ τὸν οὐ δύνατο μάρψαι ποσὶν οὐδ' ὃς ἀλύξαι.  
 πῶς δὲ κεν Ἐκτωρ κῆρας ὑπεξέφυγεν θανάτοιο,  
 εἴ μὴ οἱ πύματόν τε καὶ ὕστατον ἦντετ' Ἀπόλλων  
 ἐγγύθεν, ὃς οἱ ἐπῶρσε μένος λαιψηρὰ τε γούνα;  
 λαοῖσιν δ' ἀνένευε καρῆατι δίος Ἀχιλλεύς  
 οὐδ' ἔα ἰέμεναι ἐπὶ Ἐκτορι πικρὰ βέλεμα,  
 μὴ τις κύδος ἄροιο βαλῶν, ὃ δὲ δεύτερος ἔλθοι.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπὶ κρουνοῦς ἀφίκοντο,  
 καὶ τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίτανε τάλαντα·  
 ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε ταηλεγέος θανάτοιο,  
 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος, τὴν δ' Ἐκτορος ἵπποδάμοιο  
 ἔλκε δὲ μέσσα λαβῶν· ῥέπε δ' Ἐκτορος αἰσιμον ἦμαρ,  
 ἄρχετο δ' εἰς Αἶδαο. λίπεν δὲ ἐ Φοῖβος Ἀπόλλων.  
 Πηλεΐωνα δ' ἴκανε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „νῦν δὴ νῶϊ ἔολπα, δίφιλε φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,  
 οἴσεσθαι μέγα κύδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,  
 Ἐκτορα δηώσαντε μάχης ἄτον περ ἔοντα.  
 οὐ οἱ νῦν ἔτι γ' ἔστι πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,

Stürmenden Schwunges kam sie herab von den Höh'n des Olympos.  
 Unablässig verfolgte den Hector der schnelle Achilles.  
 So wie der Hund im Gebirge das Junge des Hirsches vom Lager  
 Scheucht und immer verfolgt durch felsige Täler und Schluchten; 190  
 Findet es auch ein Versteck, sich niederduckend im Dickicht,  
 Dennoch läuft er und spüret ihm nach, bis er endlich es findet.  
 So blieb Hector auch nicht verborgen dem schnellen Peliden.  
 Denn so oft er auch strebte im Sprung dem dardanischen Tore  
 Näherzukommen und unter die festgemauerten Türme, 195  
 Ob die Gefährten von oben ihn schützten mit ihren Geschossen,  
 Kam ihm stets der Verfolger zuvor und drängte ihn auswärts  
 Segen das Feld; er selbst aber lief an der Seite der Feste.  
 Wie man im Traume vergeblich den Fliehenden sucht zu verfolgen;  
 Weder vermag der eine zu fliehen, noch der andre zu folgen: 200  
 Suchte dieser umsonst zu fassen wie der zu entschlüpfen.  
 Wie aber wäre wohl Hector den Keren des Todes entronnen,  
 Hätte sich nicht zum allerletztenmal ihm Apollon  
 Jetzt genahet und den Mut ihm gestärkt und die hurtigen Kniee?  
 Aber dem Volke bedeutete winkend der edle Achilles, 205  
 Segen Hector doch nicht die spitzen Geschosse zu schnellen,  
 Daß ja keiner ihm raubte den Ruhm, als erster zu treffen.  
 Als sie nun endlich zum vierten Male die Quellen erreichten  
 Richtete Vater Zeus die goldenen Schalen der Wage,  
 Warf zwei Lose hinein des trauerbringenden Todes, 210  
 Das des Achilles und das des Rossbändigers Hector,  
 Faßte die Mitte und wog. Da sank des Hector Verhängnis  
 Lastend zum Hades hinab, es verließ ihn Phoibos Apollon.  
 Doch zu Achilles kam die funkelnde Göttin Athene,  
 Stellte sich dicht vor ihn hin und sprach die geflügelten Worte: 215  
 Endlich hoff' ich doch nun, du Liebling der Götter, Achilles,  
 Bringen wir großen Ruhm, wir zwei, zu den Schiffen Achais,  
 Daß wir den Hector erschlagen, den unersättlichen Krieger.  
 Nicht vermag er gewiß uns einmal noch zu entrinnen,

οὐδ' εἶ κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἐκάεργος Ἀπόλλων 220  
 προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν στήθι καὶ ἄμπνυε, τόνδε δ' ἐγὼ τοι  
 οἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι.“  
 ὡς φάτ' Ἀθηναίη· ὃ δ' ἐπέιθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ·  
 στή δ' ἄρ' ἐπὶ μελῆς χαλκογλῶχινος ἐρεισθείς. 225  
 ἦ δ' ἄρα τὸν μὲν ἔλειπε, κιχήσατο δ' Ἔκτορα δῖον  
 Δηϊφόβῳ ἔικυῖα δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·  
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „ἦθει', ἦ μάλα δὴ σε βιάζεται ὠκύς Ἀχιλλεύς  
 ἄστυ πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκων. 230  
 ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.“  
 τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 „Δηϊφόβ', ἦ μὲν μοι τὸ πάρος πολὺ φίλτατος ἦσθα  
 γυνωτῶν, οὐς Ἐκάβη ἠδὲ Πριάμος τέκε παῖδας·  
 νῦν δ' ἔτι καὶ μάλλον νοέω φρεσὶ τιμήσεσθαι, 235  
 ὃς ἔτλης ἐμεῦ εἶνεκ', ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσιν,  
 τείχεος ἐξελθεῖν, ἄλλοι δ' ἔντοσθε μένουσιν.“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 „ἦθει', ἦ μὲν πολλὰ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
 λίσσονθ' ἐξείης γουνούμενοι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι, 240  
 αὐθι μένειν· τοῖον γὰρ ὑποτρομέουσιν ἅπαντες·  
 ἀλλ' ἐμὸς ἔνδοθι θυμὸς ἐτείρετο πένθει λυγρῷ.  
 νῦν δ' ἰθὺς μεμαῶτε μαχόμεθα, μηδέ τι δούρων  
 ἔστω φειδωλή, ἵνα εἶδομεν, ἦ κεν Ἀχιλλεύς  
 νῶι κατακτείνας ἕναρα βροτόεντα φέρηται 245  
 νῆας ἔπι γλαφυράς, ἦ κεν σφ' δουρὶ δαμήη.“  
 ὡς φαμένη καὶ κερδοσύνη ἠγήσατ' Ἀθήνη.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 „οὐ σ' ἔτι, Πηλέος υἱέ, φοβήσομαι, ὡς τὸ πάρος περ 250  
 τρίς περὶ ἄστυ μέγα Πριάμου δῖον, οὐδέ ποτ' ἔτλην  
 μείναι ἐπερχόμενον. νῦν αὐτέ με θυμὸς ἀνήκεν

Nicht, wenn unter Qualen sogar der Schütze Apollon 220  
 flehend sich wälzte vor Zeus, dem wetterleuchtenden Vater.  
 Doch nun steh und atme doch auf, indes ich zu jenem  
 Eile, ihn gleich zu bereden, sich dir im Kampfe zu stellen.  
 Also sprach Athene; da folgt' er mit freudigem Herzen,  
 stand und ruhte, gestützt auf den Schaft mit eherner Spitze. 225  
 Sie aber ließ den Peliden und kam zum göttlichen Hector,  
 ganz dem Deiphobos gleich an Wuchs und geschmeidiger Stimme,  
 stellte sich dicht vor ihn hin und sprach die geflügelten Worte:  
 Liebster, wie wirst du doch heftig bedrängt von dem schnellen Achilles,  
 der dich mit hurtigen Füßen verfolgt um des Priamos Feste! 230  
 Auf denn, halten wir stand und bleiben wir, tapfer uns wehrend!  
 Ihr erwiderte gleich der mächtige strahlende Hector:  
 Stets, Deiphobos, warst du doch mir von allen der liebste  
 unter den Brüdern, die Priamos einst mit Hebe zeugte.  
 Jetzt aber denk' ich noch höher sogar dich im Herzen zu ehren, 235  
 weil du dich meinestwegen, sobald du mit Augen mich sahest,  
 gleich aus der Mauer gewagt, wo die anderen drinnen doch blieben.  
 Ihm erwiderte drauf die funkelnde Göttin Athene:  
 Liebster, mich flehten der Vater soviel und die würdige Mutter,  
 nacheinander die Knie mir umfassend, und rings die Gefährten 240  
 baten mich, drinnen zu bleiben; so sehr sind alle voll Schrecken.  
 Doch im Innern erbebte mein Herz von schmerzlichem Kummer.  
 Vorwärts jetzt mit Eifer zum Kampf und unsere Lanzen  
 nicht geschont, damit wir sehen, ob gar uns Achilles  
 beide töte vielleicht und die Waffen voll Blut zu den Schiffen 245  
 führe, den räumigen, oder ob du ihn fällst mit der Lanze!  
 Also sprach sie und führte mit List voran ihn, Athene.  
 Als sie nahe nun waren, die Segeneinandergewandten,  
 nahm als erster das Wort der mächtige strahlende Hector:  
 Länger will ich vor dir nicht fliehen, Pelide, wie eben 250  
 dreimal ich lief um die Feste des Priamos, ohne zu wagen,  
 standzuhalten dem Sturm. Doch jetzt ergreift mich Verlangen,  
 531125 193

στήμεναι ἀντία σείο· ἔλοιμί κεν ἢ κεν ἀλοίην.  
 ἀλλ' ἄγε δευρο θεοῦς ἐπιδώμεθα — τοὶ γὰρ ἄριστοι  
 μάρτυροι ἔσσονται καὶ ἐπίσκοποι ἀρμονιάων — 255  
 οὐ γὰρ ἐγὼ σ' ἔκπαυλον ἀεικίω, αἶ κεν ἐμοὶ Ζεὺς  
 δῶη καμμονίην, σὴν δὲ ψυχὴν ἀφέλωμαι·  
 ἀλλ' ἐπεὶ ἄρ' κέ σε συλήσω κλυτὰ τεύχε', Ἀχιλλεῦ,  
 νεκρὸν Ἀχαιοῖσιν δώσω πάλιν· ὥς δὲ σὺ ῥέζειν.“  
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς· 260  
 „Ἐκτορ, μὴ μοι, ἄλαστε, συνημοσύνας ἀγόρευε.  
 ὥς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὄρκια πιστὰ  
 οὐδὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν,  
 ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι διαμπερὲς ἀλλήλοισιν,  
 ὥς οὐκ ἔστ' ἐμὲ καὶ σὲ φιλήμεναι, οὐδέ τι νῶιν 265  
 ὄρκια ἔσσονται πρὶν ἢ ἕτερόν γε πεσόντα  
 αἵματος ἄσαι Ἄρηα ταλαύρινον πολεμιστήν.  
 παντοίης ἀρετῆς μιμνήσκεο· νῦν σε μάλα χρῆ  
 αἰχμητὴν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν.  
 οὐ τοι ἔτ' ἔσθ' ὑπάλυξις, ἄφαρ δέ σε Παλλὰς Ἀθήνη 270  
 ἔγχει ἐμῷ δαμάει· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀποτίσεις  
 κήδε' ἐμῶν ἐτάρων, οὓς ἔκτανες ἔγχεϊ θύων.“  
 ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλῶν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος.  
 καὶ τὸ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο φαίδιμος Ἔκτωρ·  
 ἔζετο γὰρ προῖδῶν, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος, 275  
 ἐν γαίῃ δ' ἐπάγη. ἀνὰ δ' ἤρπασε Παλλὰς Ἀθήνη,  
 ἄψ δ' Ἀχιλῆϊ δίδου, λάθε δ' Ἔκτορα ποιμένα λαῶν.  
 Ἔκτωρ δὲ προσέειπεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα·  
 „ἦμβροτες, οὐδ' ἄρα πῶ τι, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 ἐκ Διὸς ἠείδης τὸν ἐμὸν μόρον — ἦ τοι ἔφης γε — 280  
 ἀλλὰ τις ἀρτιεπῆς καὶ ἐπὶ κλοπος ἔπλεο μύθων,  
 ὄφρα σ' ὑποδδείσας μένεος ἀλκῆς τε λάθωμαι.  
 οὐ μὲν μοι φεύγοντι μεταφρένῃ ἐν δόρυ πῆξεις,  
 ἀλλ' ἰθὺς μεμαῶτι διὰ στήθεσφιν ἔλασσον,  
 εἶ τοι ἔδωκε θεός. νῦν αὖτ' ἐμὸν ἔγχος ἄλευαι 285

Dir entgegenzutreten, ich fälle dich oder ich falle.  
 Laß die Götter uns rufen dazu — sie werden die besten  
 Zeugen des Eides ja sein und unseres Bundes Bewahrer — ; 255  
 Denn ich werde dich nicht mit Schmach mißhandeln, gewährt mir  
 Zeus zu siegen die Kraft und dir das Leben zu rauben,  
 Sondern sobald ich die rühmliche Wehr dir entrisßen, Achilleus,  
 Geb' ich den Toten zurück den Achaiern. Versprich mir das Gleiche.  
 Finster blickend entgegnete ihm der schnelle Achilleus: 260  
 Hector, sprich mir doch nicht von Verträgen, du ewig Verhafter!  
 So wie Löwen und Menschen kein Schwur der Treue verbündet,  
 Und wie Lämmer und Wölfe sich nie vertragen in Eintracht,  
 Sondern ewigen Haß empfinden gegeneinander:  
 So auch kann es nicht sein, daß wir uns lieben, und nimmer 265  
 Bindet uns beide der Schwur, bis einer, zu Boden gefallen,  
 Ares sättigt mit Blut, den schildgewappneten Krieger.  
 Aller Tapferkeit sei nun gedenk; jetzt hast du es nötig,  
 Lanzenschwinger zu sein und sehr verwegen im Kampfe.  
 Kein Entrinnen mehr gibt's; nun zwingt dich Pallas Athene 270  
 Nieder durch meinen Speer, und alles büßt du zusammen,  
 Meiner Genossen Qual, die du wütend erschlugst mit dem Speere.  
 Also rief er und warf im Schwung die schattende Lanze.  
 Vorwärtsblickend vermied sie jedoch der strahlende Hector,  
 Duckte sich nieder, und über ihn sauste die eberne Lanze, 275  
 Staß schon im Boden; heraus aber zerrte sie Pallas Athene,  
 Sab sie darauf dem Achilleus zurück, verborgen vor Hector.  
 Hector, der Hirte des Volks aber sprach zum edlen Peliden:  
 Weit gefehlt! So ließ dich Zeus von meinem Verhängnis  
 Doch nichts ahnen, du Göttergleicher, soviel du geredet. 280  
 Sondern du warst nur ein Zungenheld und Worteverdreher,  
 Daß ich erzitternd vor dir des Muts, mich zu wehren vergäße.  
 Nicht im Fliehen soll mir dein Speer den Rücken durchbohren,  
 Sondern du magst in die Brust den Vorwärtsdringenden treffen,  
 Wenn dir ein Gott es gewährt. Doch jetzt verwahr dich vor meinem 285

χάλκεον· ὡς δὴ μιν σφ' ἐνὶ χροῖ πᾶν κομίσαιο.  
καὶ κεν ἐλαφρότερος πόλεμος Τρῶεσσι γένοιτο  
σεῖο καταφθιμένιοι· σὺ γάρ σφισι πῆμα μέγιστον.“

ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλῶν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος,  
καὶ βάλε Πηλεΐδαο μέσον σάκος οὐδ' ἀφάμαρτεν· 290  
τῆλε δ' ἀπεπλάγχθη σάκος δόρυ. χύσατο δ' Ἔκτωρ,  
ὅττι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ ἐτύσιον ἔκφυγε χειρός·  
στῆ δὲ κατηφήσας, οὐδ' ἄλλ' ἔχε μείλινον ἔγχος.  
Δηϊφοβον δ' ἐκάλει λευκάσπιδα μακρὸν αὔσας·  
ἤτεέ μιν δόρυ μακρὸν, ὃ δ' οὐ τί οἱ ἐγγύθεν ἦεν. 295  
Ἔκτωρ δ' ἔγνω ἧσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·

„ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με θεοὶ θανάτῳ δε κάλεσαν·  
Δηϊφοβον γὰρ ἐγὼ γ' ἐφάμην ἦρωα παρεῖναι,  
ἀλλ' ὃ μὲν ἐν τείχει, ἐμὲ δ' ἐξαπάτησεν Ἀθήνη.  
νῦν δὲ δὴ ἐγγύθι μοι θάνατος κακὸς οὐδ' ἔτ' ἀνευθεν, 300  
οὐδ' ἀλέη· ἦ γὰρ ῥα πάλαι τό γε φίλτερον ἦεν  
Ζηνί τε καὶ Διὸς υἱὲν ἐκηβόλῳ, οἷ μὲ πάρος γε  
πρόφρονες εἰρύαται· νῦν αὐτὲ με μοῖρα κικάνει.  
μὴ μὰν ἀσπουδί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,  
ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.“ 305

ὡς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,  
τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε.  
οἶμησεν δὲ ἀλείς ὡς τ' αἰετὸς ὑψιπετής,  
ὅς τ' εἰσιν πεδίονδε διὰ νεφέων ἐρεβενῶν  
ἀρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαλῆν ἢ πτώκα λαγῶν· 310  
ὡς Ἔκτωρ οἶμησε τινάσσω φάσγανον ὀξύ.  
ὠρμήθη δ' Ἀχιλεὺς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν  
ἀγρίοο· πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψεν  
καλὸν δαιδάλεον, κόρυθι δ' ἐπένευε φαεινῆ  
τετραφάλῳ, καλαὶ δὲ περισσεῖοντο ἔθειραι 315  
χρῦσαι, ὡς Ἥφαιστος ἴει λόφον ἀμφὶ θαμείας.  
οἶος δ' ἀστὴρ εἰσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῶ  
ἔσπερος, ὅς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἴσταται ἀστὴρ,

Ehernen Speer! O, möchte dein Leib doch ganz ihn empfangen!  
Leichter würde doch dann der Krieg für die Männer von Troja,  
Wenn du selber nur stirbst, o du, ihr größtes Verderben.  
Also rief er und warf im Schwung die schattende Lanze.  
Ohne zu fehlen, traf er die Mitte vom Schild des Peliden. 290  
Ab vom Schild aber prallte der Speer; da erzürnte sich Hector,  
Daß sein scharfes Geschoß umsonst aus der Hand ihm geflogen,  
Und, bestürzt, denn es war kein anderer Speer ihm geblieben,  
Stand er und rief nach Deiphobos laut mit dem glänzenden Schilde;  
Bat ihn um seinen Speer, doch dieser war nicht in der Nähe. 295  
Hektor begriff es im Herzen sogleich und hob die Stimme:  
Wehe, nun haben mich wirklich die Götter zum Tode gerufen,  
Denn ich glaubte, der Held Deiphobos wolle mir helfen.  
Aber er weilt in der Stadt; es täuschte mich Pallas Athene:  
Nahe schon ist mir der schreckliche Tod und nicht in der Ferne; 300  
Kein Entrinnen mehr gibt's; so war es lange schon lieber  
Zeus und dem treffenden Sohn des Kroniden, die willig mich früher  
Immer doch haben geschützt, doch jetzt erhascht mich das Schicksal.  
Kampf- und ehrlos will ich jedoch mitnichten vergehen,  
Nein, nach gewaltiger Tat, von der noch Künftige wissen. 305  
Also rief er und riß das schneidende Schwert aus der Scheide,  
Welches herunter ihm hing an der Hüfte, das wuchtige, große.  
Vorwärts schoß er geduckt wie ein fliegender Aar aus der Höhe  
Nieder zur Ebene strebt, durch finstere Wolken, ein zartes  
Lämmlein oder den feig sich bergenden Hasen zu greifen: 310  
Also schoß nun Hector heran mit geschwungenem Schwerte.  
Segen ihn stürmte Achilleus, das Herz geschwollen von wilder  
Mut und vorne die Brust mit dem stattlichen, künstlich verzierten  
Schilde gedeckt; es nickte dazu sein Kopf mit des Helmes  
Glänzenden Bügeln, umwallt von buschigen goldenen Haaren, 315  
Welche dicht um den Keif Hephaistos besetzt ihm hatte.  
Hell wie der Stern im Dunkel der Nacht vor allen Gestirnen  
Hesperos wandelt, das schönste Gestirn, das leuchtet am Himmel:

ὡς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος, ἦν ἄρ' Ἀχιλλεύς  
 πάλLEN δεξιτερῇ φρονέων κακὸν Ἔκτορι δίω, 320  
 εἰσοράων χροά καλόν, ὅπη εἴξειε μάλιστα.  
 τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χροά χάλκεα τεύχη  
 καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς·  
 φαίνεται δ', ἢ κληΐδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσιν  
 λαυκανίην, ἵνα τε ψυχῆς ὤκιστος δλεθρος. 325  
 τῇ ῥ' ἐπὶ οἱ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχει δίος Ἀχιλλεύς·  
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἦλυθ' ἀκωκή.  
 οὐ δ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοβάρεια,  
 ὄφρα τί μιν προτιείποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.  
 ἦριπε δ' ἐν κονίης· ὁ δ' ἐπεύξατο δίος Ἀχιλλεύς· 330  
 „Ἐκτορ, ἀτάρ που ἔφης Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων  
 σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίζω νοσφιν ἐόντα,  
 νήπιε· τοῖο δ' ἀνευθεν ἀοσσητήρ μετ' ἀμείνων  
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐγὼ μετόπισθε λελείμμην,  
 ὅς τοι γούνατ' ἔλυσα. σὲ μὲν κύνες ἦδ' οἰωνοὶ 335  
 ἑλκήσουσ' αἰκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί.“  
 τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 „λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων σῶν τε τοκήων,  
 μὴ με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάσαι Ἀχαιῶν·  
 ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκόν τε ἄλις χρυσόν τε δέδεξο 340  
 δῶρα, τὰ τοι δώσουσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,  
 σῶμα δὲ οἰκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με  
 Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα.“  
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „μὴ με, κύον, γούνων γουνάζω μηδὲ τοκήων. 345  
 αἶ γάρ πως αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνείη  
 ὦμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, οἶά μ' ἔοργας,  
 ὡς οὐκ ἔσθ' ὅς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι.  
 οὐδ' εἴ κεν δεκάκις τε καὶ εἰκοσινήριτ' ἄποινα  
 στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἄλλα, 350  
 οὐδ' εἴ κεν σ' αὐτόν χρυσῷ ἐρύσασθαι ἀνώγη

Also strahlte der Glanz vom scharfen Speer, den Achilleus  
 Schwang in der Rechten, auf Böses bedacht für den göttlichen Hektor,  
 Spähend, wo der edele Leib am besten zu treffen.  
 Wohl bedeckte den Körper fast ganz die eberne Rüstung,  
 Die er der Kraft des getöteten Patroklos hatte entrissen.  
 Nur wo das Schlüsselbein Hals und Schultern begrenzt, an der Surgel,  
 Schien er entblößt, an der allergefährlichsten Stelle des Lebens. 325  
 Hier durchbohrte den Stürmenden gleich der Speer des Achilleus.  
 Geradeswegs das zarte Genick durchfuhr ihm die Spitze.  
 Aber nicht gänzlich zerschnitt das wuchtige Erz ihm die Kehle,  
 Also, daß er noch einmal mit Worten entgegen ihm konnte.  
 Doch er sank in den Staub; da frohlockte der edle Achilleus: 330  
 Hektor, wohl hast du gehofft, nach Patroklos' Tod und Entwaffnung  
 Sicher zu sein und mich, den Entfernten, zu wenig beachtet.  
 Narr du! war ich doch selbst als weit überlegener Rächer  
 Ferne von ihm bei den räumigen Schiffen dahinten geblieben,  
 Ich, der die Glieder dir löste! Nun sollen dich Vögel und Hunde 335  
 Schimpflich zerfleischen, doch ihn die Achaier in Ehren bestatten.  
 Kaum noch atmend entgegnete ihm der strahlende Hektor:  
 Flehend beschwör' ich beim Leben dich hier, bei Knieen und Eltern,  
 Laß die achaischen Hunde mich nicht bei den Schiffen zerreißen,  
 Sondern nimm dir Erz und Gold in genügender Menge, 340  
 Gaben, welche mein Vater dir gibt und die würdige Mutter.  
 Meinen Leib aber gib zurück, auf daß in der Heimat  
 Trojas Männer und Frauen den Toten in Ehren verbrennen.  
 Finster blickend entgegnete ihm der schnelle Achilleus:  
 Hund, beschwöre mich nicht bei meinen Knieen und Eltern. 345  
 Möchten doch Zorn und Mut mich treiben, in Stücke dich reißend,  
 Roh dein Fleisch zu verschlingen dafür, daß du Böses mir tatest.  
 Niemand soll dir von deinem Kopf die Hunde verschrecken,  
 Wenn sie auch zehnmal so viel und zwanzigmal Schätze zur Sühnung  
 Brächten und stellten hierher und anderes noch mir versprächen, 350  
 Nicht, wenn dich selber mit Gold auch aufzuwägen geböte

Δαρδανίδης Πρίαμος· οὐδ' ὡς σέ γε πότνια μήτηρ  
ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται, ὃν τέκεν αὐτή,  
ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσσονται.“

τὸν δὲ καταθνήσκων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ· 355  
„ἦ σ' εὖ γινώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον  
πέσειν· ἦ γὰρ σοὶ γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.  
φράζεο νῦν, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαί  
ἡματι τῷ, ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων  
ἐσθλὸν ἐόντ' ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιοῖσι πύλῃσιν.“ 360

ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψεν·  
ψυχὴ δ' ἐκ βρεθέων πταμένη Ἄιδόσδε βεβήκει  
ὃν πότμον γοάουσα, λιποῦσ' ἀνδρωτῆτα καὶ ἥβην.  
τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδαε διὸς Ἀχιλλεύς·  
„τέθναθι· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι, ὅππότε κεν δὴ 365  
Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἠδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.“

ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος·  
καὶ τό γ' ἀνευθεν ἔθηχ', ὃ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα  
αἱματόεντ'. ἄλλοι δὲ περιδραμον υἱεὺς Ἀχαιῶν,  
οἳ καὶ θηήσαντο φυὴν καὶ εἶδος ἀγῆτον 370  
Ἔκτορος· οὐδ' ἄρα οἳ τις ἀνουτητί γε παρέστη.  
ὠδὲ δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

„ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ μαλακώτερος ἀμφαφάεσθαι  
Ἔκτωρ, ἦ ὅτε νῆας ἐνέπρησεν πυρὶ κηλέω.“  
ὡς ἄρα τις εἶπεσκε καὶ οὐτήσασκε παραστάς. 375  
τὸν δ' ἐπεὶ ἐξενάρησε ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς,  
στάς ἐν Ἀχαιοῖσιν ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

„ὦ φίλοι, Ἀργεῖων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
ἐπεὶ δὴ τόνδ' ἀνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,  
ὃς κακὰ πόλλ' ἔρρεξεν ὅσ' οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, 380  
εἰ δ' ἄγετ', ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσι πειρηθῶμεν,  
ὄφρα κέ τι γινώμεν Τρώων νόον ὃν τιν' ἔχουσιν,  
ἢ καταλείψουσιν πόλιν ἄκρην τοῦδε πεσόντος,  
ἢ ἐμένειν μεμάασι καὶ Ἔκτορος οὐκέτ' ἐόντος.

Priamos, Dardanos' Sohn, auch dann soll die würdige Mutter  
Nicht auf die Bahre dich betten, den leiblichen Sohn zu beklagen,  
Sondern es werden dich ganz die Hunde und Vögel zerreißen.

Schon im Sterben erwiderte ihm der strahlende Hektor: 355  
Ach, ich kenne dich wohl und seh' es deutlich, du warest  
Nicht zu erweichen; du trägst ein eisernes Herz doch im Busen.  
Siehe nur zu, daß nicht für mich die Rache der Götter  
Eines Tages dich treffe, wenn Paris und Phoibos Apollon  
Dich, wie tapfer du bist, vernichten am fläiſſchen Tore. 360

Also sprach er, und gleich umfing ihn des Todes Verhängnis.  
Rasch entflog die Seele den Gliedern, hinunter zum Hades,  
Klagend über ihr Los, von Kraft und Jugend geschieden.  
Selbst dem Toten entgegnete noch der edle Achilleus:  
Stirb! mein eigenes Los empfang' ich dann, wenn es einmal 365  
Zeus zu vollenden beschließt und die andern unsterblichen Götter.

Also rief er und riß den ehernen Speer aus der Leiche,  
Legte ihn fort und zog von den Schultern die blutüberströmte  
Rüstung. Gleich umringten ihn andere Männer Achaïas,  
Welche den Wuchs und die edle Gestalt des Hektor bestaunten. 370  
Keiner nahete sich, ohne nochmals nach der Leiche zu stoßen.  
Also redete mancher jetzt, zum Nachbarn gewendet:

Welch ein Wunder! um wieviel sanfter doch läßt sich berühren  
Hektor, als da er die Schiffe verbrannte mit loderndem Feuer!  
Also redete mancher und trat heran, ihn zu stoßen. 375  
Aber sobald ihn entwaffnet der fußbeschwingte Achilleus,  
Trat er unter das Volk und rief die geflügelten Worte:

O ihr Freunde, Verater und Fürsten des Volkes von Argos,  
Jetzt, wo die Götter mich diesen Mann überwältigen ließen,  
Der so Böses getan, viel mehr als die anderen alle, 380  
Auf, so laſſet uns nun mit den Waffen die Feste versuchen,  
Daß wir erforschen vielleicht, wie eben die Troer gesonnen,  
Ob sie verlassen die ragende Burg, weil dieser gefallen,  
Oder zu bleiben gedenken, auch ohne daß Hektor noch lebet.



ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός; 385  
 κείται παρ νήεσσι νέκυς ἀκλαυτος ἄθαπτος,  
 Πάτροκλος, τοῦ δ' οὐκ ἐπιλήσομαι, ὄφρ' ἂν ἐγὼ γε  
 ζωοῖσιν μετέω καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη·  
 εἰ δὲ θανόντων περ καταλήθοντ' εἰν Ἄϊδαο,  
 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κείθι φίλου μεμνήσομ' ἑταίρου. 390  
 νῦν δ' ἄγ' αἰείδοντες παιήονα, κούροι Ἀχαιῶν,  
 νηυσὶν ἐπι γλαφυρήσι νεύμεθα, τόνδε δ' ἄρωμεν.  
 ἠράμεθα μέγα κῦδος· ἐπέφνομεν Ἔκτορα δῖον,  
 ᾧ Τρῶες κατὰ ἄστυ θεῶ ὡς εὐχετάοντο.“  
 ἦ ῥα, καὶ Ἔκτορα δῖον ἀεικέα μήδετο ἔργα. 395  
 ἀμφοτέρων μετόπισθε ποδῶν τέτρηγε τένοντε  
 ἐς σφυρὸν ἐκ πτέρνης, βοέους δ' ἐξήπτεν ἰμάντας·  
 ἐκ δίφροιο δ' ἔδησε, κάρη δ' ἔλκεσθαι ἔασεν.  
 ἐς δίφρον δ' ἀναβάς ἀνά τε κλυτὰ τεύχε' αἰείρας  
 μᾶστιξέν ῥ' ἐλάειν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθη. 400  
 τοῦ δ' ἦν ἐλκομένοιο κονίσαλος, ἀμφὶ δὲ χαιταὶ  
 κυάνεια πίτναντο, κάρη δ' ἅπαν ἐν κονίησιν  
 κείτο, πάρος χαρίεν· τότε δὲ Ζεὺς δυσμενέεσσιν  
 δῶκεν ἀεικίσσασθαι ἔη ἐν πατρίδι γαίῃ.  
 ὡς τοῦ μὲν κεκόνιτο κάρη ἅπαν· ἦ δὲ νυ μήτηρ 405  
 τίλλε κόμην, ἀπὸ δὲ λιπαρὴν ἔρριψε καλύπτρην  
 τηλόσε, κώκυσεν δὲ μάλα μέγα παῖδα ἰδοῦσα.  
 ᾤμωξεν δ' ἐλεεινὰ πατὴρ φίλος, ἀμφὶ δὲ λαοὶ  
 κωκυτῷ τ' εἶχοντο καὶ οἰμωγῇ κατὰ ἄστυ.  
 τῷ δὲ μάλιστ' ἄρ' ἔην ἐναλίγκιον, ὡς εἰ ἅπασα 410  
 Ἴλιος ὄφρυόεσσα πυρὶ σμύχοιτο κατ' ἄκρης.  
 λαοὶ μὲν ῥα γέροντα μόγις ἔχον ἀσχαλάοντα,  
 ἐξελθεῖν μεμαῶτα πυλάων Δαρδανιάων.  
 πάντας δ' ἐλλιτάνευε κυλινδόμενος κατὰ κόπρον,  
 ἐξονομακλήδην ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον· 415  
 „σχέσθε, φίλοι, καὶ μ' οἶον ἔασατε κηδόμενοί περ  
 ἐξελθόντα πόληος ἰκέσθ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Aber warum erfüllen mein Herz nur solche Gedanken? 385  
 Liegt bei den Schiffen doch unbeweint und ohne Bestattung  
 Patroklos; ihn will ich nimmer vergessen, solange' ich noch selber  
 Unter den Lebenden bin und die eigenen Kniee sich regen.  
 Wenn man auch der Toten vergißt im Reiche des Hades,  
 Dennoch will ich auch dort des liebsten Gefährten gedenken. 390  
 Jetzt aber lasset mit Siegesgesang, ihr Männer Achais,  
 Wieder zurück zu den Schiffen uns kehren, den Toten entführend.  
 Großen Ruhm erwarben wir doch, denn wir töteten Hektor,  
 Den in der Feste gleich einem Gott die Troer verehrten.  
 Rief's und bereitete schmählische Frevel dem göttlichen Hektor, 395  
 Denn er durchbohrte an beiden Füßen ihm hinten die Sehnen  
 Zwischen Knöchel und Ferse, durchzog sie mit rindernen Riemen,  
 Band am Wagen sie fest, daß der Kopf am Boden ihm schleifte,  
 Stieg dann selbst auf den Wagen hinauf mit der prächtigen Rüstung,  
 Trieb mit geschwungener Keißel die Rosse, die willig entflogen. 400  
 Wirbelnden Staub umzog den Gesckleiften; die bläulichen Loeden  
 Lösten sich auf, denn der Kopf, im Leben von strahlender Anmut,  
 Lag im Staube versunken. So ließ von den feindlichen Männern  
 Zeus entehren ihn jetzt auf eigener Erde der Väter.  
 So ward ganz vom Staube bedeckt sein Kopf. Doch die Mutter 405  
 Raufte das Haar und schleuderte fort den schimmernden Schleier  
 Weit und jammerte laut, sobald sie des Sohnes gewahrte.  
 Kläglich weinte sein eigener Vater, und rings in der Menge  
 Tönte Klagegeheul und Wehegeschrei durch die Feste.  
 Ähnlich erschien es eben fürwahr als ginge die ganze 410  
 Thronende Ilios auf in schwelendem Feuer vom Gipfel.  
 Kaum noch hielten die Mannen den Kreis, der in wilder Verzweiflung  
 Jetzt heraus durchs dardanische Thor zu eilen begehrte.  
 Alle beschwor er mit Bitten, indes er im Schmutze sich wälzte,  
 Nannte jeden einzeln bei Namen und sprach zu den Männern: 415  
 Faßt euch, Freunde, und laßt mich allein, wie sehr es euch kummert,  
 Sehen zur Feste hinaus bis hin zu den Schiffen Achais.

λίσσωμ' άνέρα τουτον άτάσθαλον όβριμοεργόν,  
 ήν πως ήλικίην αιδέσσεται ήδ' έλεήση  
 γήρας. και δέ νυ τῷ γε πατήρ τοιόσδε τέτυκται, 420  
 Πηλεύς, ός μιν έτικτε και έτρεφε πήμα γενέσθαι  
 Τρωσί. μάλιστα δ' έμοι περι πάντων άλγε' έθηκεν·  
 τόσσους γάρ μοι παίδας άπέκτανε τηλεθάοντας.  
 τῶν πάντων ού τόσσον οδυρόμαι άχνύμενός περ  
 ως ένός, ού μ' άχος οξυ κατοίσεται "Αιδος είσω, 425  
 "Εκτορος. ως όφελεν θανέειν έν χερσίν έμησιν·  
 τῷ κε κορεσσάμεθα κλαίοντέ τε μυρομένω τε,  
 μήτηρ θ', ή μιν έτικτε δυσάμμορος, ήδ' έγώ αυτός."  
 ως έφατο κλαίων, έπι δέ στενάχοντο πολίται.  
 Τρωήσιν δ' "Εκάβη άδινοϋ έξήρχε γόοιο· 430  
 „τέκνον, έγώ δειλή· τί νυ βείομαι αινα παθοϋσα  
 σεϋ άποτεθνηώτος; ό μοι νύκτας τε και ήμαρ  
 εύχωλή κατά άστυ πελέσκεο, πάσι τ' όνειαρ  
 Τρωσί τε και Τρωήσι κατά πτόλιν, οί σε θεόν ως  
 δειδέχατ'· ή γάρ και σφι μάλα μέγα κύδος έησθα 435  
 ζωός ένών· νϋν αυ θάνατος και μοίρα κιχάνει."  
 ως έφατο κλαίουσ'. άλοχος δ' οϋ πώ τι πέπυστο  
 "Εκτορος· οϋ γάρ οί τις έτήτυμος άγγελος έλθών  
 ήγγελ', όττι ρά οί πόσις έκτοθι μίμνε πυλάων.  
 άλλ' ή γ' ίστον ύφαινε μυχῷ δόμου ύψηλοίο 440  
 δίπλακα πορφυρέην, έν δέ θρόνα ποικίλ' έπασσεν.  
 κέκλετο δ' άμφιπόλοισιν έυπλοκάμοις κατά δῶμα  
 άμφι πυρι στήσαι τρίποδα μέγαν, όφρα πέλοιτο  
 "Εκτορι θερμά λοετρά μάχης εκ νοστήσαντι·  
 νηπίη, οϋδ' ένόησεν, ό μιν μάλα τήλε λοετρών 445  
 χερσίν "Αχιλλήος δάμασε γλαυκῶπις "Αθήνη.  
 κωκυτοϋ δ' ήκουσε και οίμωγής άπό πύργου·  
 τής δ' έλελίχθη γυία, χαμαί δέ οί έκπεσε κερκίς.  
 ή δ' αυτις δμωήσιν έυπλοκάμοισι μετηύδα·  
 „δεϋτε, δύω μοι έπεσθον· ιδωμ', ότιν' έργα τέτυκται. 450

Bitten will ich den Mann, den übermütigen Freuler,  
 Ob er sich wohl meines hohen Alters erbarmt und den Streifen  
 Scheut; ist sein Vater doch auch so alt an Jahren geworden, 420  
 Peleus, der ihn gezeugt und erzogen ihn hat zum Verderben  
 Aller Troer; doch traf er mich selbst am tiefsten von allen.  
 Söhne hat er soviel mir getötet in blühender Jugend.  
 Aber sie alle beflage ich nicht, so sehr es mich kummert,  
 So wie den einzigen, Hector, um den mich der Schmerz in den Hades 425  
 Stößt. O, wär' er doch nur in meinen Armen gestorben!  
 Beide hätten wir satt uns dann geweint und gesammert,  
 Ich und die ihn gebar, die unglückselige Mutter!  
 Also rief er weinend, und mit ihm seufzten die Bürger.  
 Heclabe aber erhob vor den Weibern die dringende Klage: 430  
 Ach, ich Arme, mein Kind! Wie soll ich noch weiter im Kummer  
 Leben, wo du mir starbst! Denn immer bei Nacht und bei Tage  
 Warst du mein Stolz in der Stadt und ein Schutz für alle die andern  
 Troer und troischen Frau in der Burg, die dich gleich einem Gotte  
 Strübten; so bist du gewiß ihr würdigster Stolz doch gewesen, 435  
 Während du lebstest, doch jetzt ereilt dich der Tod und das Schicksal.  
 Also klagte sie weinend. Noch nichts aber hatte die Gattin  
 Hectors vernommen; es brachte noch kein verlässlicher Bote  
 Kunde von ihrem Gemahl, daß er außer den Toren geblieben.  
 Sondern sie wob im Innern des hohen Palasts ein Gewebe, 440  
 Purpurn und doppelt gelegt, mit farbigen Blumen gemustert.  
 Eben rief sie die schlechtengeschmückten Mägde im Hause,  
 Gleich einen wuchtigen Dreifuß aufs Feuer zu stellen zum warmen  
 Bade für Hector, sobald er zurückgekehrt aus dem Kampfe.  
 Ach die Betörte! Noch wußte sie nicht, daß ihn weit von dem Bade 445  
 Pallas, die Funkelnde, hatte besiegt durch die Hand des Achilleus.  
 Plötzlich vernahm sie Seheul und Wehgeschrei von dem Turme,  
 Und ihr wankten die Knie, zur Erde fiel ihr die Nadel.  
 Abermals sprach sie und rief zu den Mägden, den schlechtengeschmückten:  
 Zwei von euch, folgt mir, damit ich nun sehe, was eben geschehen. 450

αἰδοίης ἐκυρῆς ὀπὸς ἔκλυον, ἐν δέ μοι αὐτῆ  
 στήθεσι πάλλεται ἦτορ ἀνὰ στόμα, νέρθε δὲ γούνα  
 πῆγνυται· ἐγγὺς δὴ τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσιν.  
 αἶ γὰρ ἀπ' οὐατος εἶη ἐμεῦ ἔπος· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
 δεῖδω, μὴ δὴ μοι θρασὺν Ἔκτορα δίος Ἀχιλλεὺς 455  
 μοῦνον ἀποτμήξας πόλιος πεδίονδε δίηται  
 καὶ δὴ μιν καταπαύσῃ ἀγνηρορίας ἀλεγεινῆς,  
 ἥ μιν ἔχεσκ'· ἐπεὶ οὐ ποτ' ἐνὶ πληθυῖ μένεν ἀνδρῶν,  
 ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ δν μένος οὐδενὶ εἴκων.“

ὡς φασμένη μεγάροιο διέσσυτο μαινάδι ἴση, 460  
 παλλομένη κραδίην· ἅμα δ' ἀμφίπολοι κίον αὐτῆ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πύργον τε καὶ ἀνδρῶν ἴξεν ὄμιλον,  
 ἔστη παπτήνας' ἐπὶ τείχει· τὸν δ' ἐνόησεν  
 ἔλκόμενον πρόσθεν πόλιος, ταχέες δέ μιν ἵπποι  
 ἔλκον ἀκηδέστως κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν. 465  
 τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἔρεβεννὴ νῦξ ἐκάλυπεν,  
 ἥριπε δ' ἔξοπίσω, ἅπο δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσεν·  
 τῆλε δ' ἀπὸ κρατὸς βάλε δέσματα σιγαλόεντα,  
 ἄμπυκα κεκρύφαλον τε ἰδὲ πλεκτὴν ἀναδέσμων  
 κρήδεμνόν θ', ὃ βρά οἱ δῶκε χρυσοῖ Ἀφροδίτη 470  
 ἤματι τῷ, ὅτε μιν κορυθαίολος ἠγάγεθ' Ἔκτωρ  
 ἐκ δόμου Ἠετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα.  
 ἀμφὶ δέ μιν γαλόψ τε καὶ εἰνατέρες ἄλις ἔσταν,  
 αἶ ἔ μετὰ σφίσιβ εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι.  
 ἥ δ' ἐπεὶ οὖν ἀμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη, 475  
 ἀμβλήδην γοάουσα μετὰ Τρωῆσιν ἔειπεν·

„Ἔκτορ, ἐγὼ δύστηνος. ἰὴ ἄρα γιγνόμεθ' αἴση  
 ἀμφοτέροι, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,  
 αὐτὰρ ἐγὼ Θήβησιν ὑπὸ Πλάκῳ ὑλήεσση  
 ἐν δόμῳ Ἠετίωνος, ὃ μ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐοῦσαν, 480  
 δύσμορος αἰνόμορον· ὡς μὴ ὤφελλε τεκέσθαι.  
 νῦν δὲ σὺ μὲν Ἀίδαο δόμους ὑπὸ κεύθεσι γαίης  
 ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῷ ἐνὶ πένθει λείπεις

Hört' ich doch eben die Stimme der würdigen Mutter; mir selber  
 Springt das Herz in der Brust bis zum Hals und die Kniee darunter  
 Scheinen erstarrt. Ach, es naht ein Unglück des Priamos Söhnen!  
 Blicke das Wort meinem Ohre doch fern; so bin ich in dumpfer  
 Angst, es habe den mutigen Hector der edle Achilleus 455  
 Abgeschnitten allein von der Stadt und ins Feld ihn getrieben  
 Und wohl gar ein Ziel schon gesetzt seiner leidigen Mannheit,  
 Die ihn belebte. Denn, nie versteckt in der Menge der Männer,  
 Tief er allen voraus, sein Mut verzagte vor niemand.  
 Rief's und stürmte davon, einer Rasenden gleich, durch die Halle, 460  
 Klopfenden Herzens; es folgten ihr dicht die begleitenden Mägde.  
 Aber sobald sie zum Turme gelangt und dem Männergewühle,  
 Machte sie halt auf der Mauer und blickte sich um und gewahrte  
 Hector draußen geschleift vor der Stadt; die jagenden Rosse  
 Schleiften ihn schonungslos zu den räumigen Schiffen Achaïas. 465  
 Finstere Nacht umhüllte sie gleich und bedeckte die Augen.  
 Rücklings stürzte sie hin und verhauchte den Atem in Ohnmacht.  
 Weit vom Kopfe flogen ihr fort die schimmernden Bänder,  
 Netz und Reifen des Haars, dazu die geflochtene Binde  
 Und der Schleier, den einst ihr geschenkt Aphrodite, die goldne, 470  
 Jenes Tags, da sie heimgeführt der strahlende Hector,  
 Fort aus Eëtions Haus nach unzähligen Bräutigamsgaben.  
 Schwestern des Satten umstanden sie dicht und die Frauen der Sippe,  
 Welche im Arme sie hielten, die fast zum Tode Betäubte.  
 Als sie nun zu sich kam und im Herzen das Leben erwachte, 475  
 Schluchzte sie auf und begann vor den troischen Frauen zu reden:  
 Hector, Weh' über mich! so sind wir zu einem Geschicke  
 Beide geboren, du selbst in Priamos' Hause zu Troja,  
 Ich hingegen in Thebe, am waldigen Hange des Plaös,  
 Wo mich daheim in der Jugend Eëtion zog und ernährte; 480  
 Unglücksvater und tochter! O wäre ich nie doch geboren!  
 Du nun mußt zu des Hades Reich in den Gründen der Erde  
 Steigen, ich selbst aber bleibe zurück in düsterem Kummer,

κῆρην ἐν μεγάροισι. πᾶσι δ' ἔτι νήπιος αὐτως,  
 ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγώ τε δυσάμμοροι· οὔτε σὺ τούτῳ 485  
 ἔσσειαι, Ἐκτορ, ὄνειαρ, ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὗτος.  
 ἦν περ γὰρ πόλεμόν γε φύγη πολύδακρυν Ἀχαιῶν,  
 αἰεὶ τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κῆδε' ὀπίσσω  
 ἔσσοντ'· ἄλλοι γάρ οἱ ἀπουρήσουσιν ἀρούρας.  
 ἦμαρ δ' ὄρφανικὸν παναφῆλικά παῖδα τίθησιν· 490  
 πάντα δ' ὑπεμνήμυκε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί.  
 δευόμενος δὲ τ' ἄνεισι πᾶσι ἐς πατρός ἐταίρους,  
 ἄλλον μὲν χλαίνης ἐρύων ἄλλον δὲ χιτῶνος·  
 τῶν δ' ἑλεσάντων κοτύλην τις τυτθὸν ἐπέσχεν,  
 χεῖλα μὲν τ' ἐδίην· ὑπερήμην δ' οὐκ ἐδίηεν. 495  
 τὸν δὲ καὶ ἀμφιθαλῆς ἐκ δαιτύος ἐστυφέλιξεν,  
 χερσὶν πεπληγῶς καὶ ὄνειδείοισιν ἐνίσσων·  
 ἔρρ' οὕτως· οὐ σὸς γε πατὴρ μεταδαίνυται ἡμῖν·  
 δακρυόεις δὲ τ' ἄνεισι πᾶσι ἐς μητέρα κῆρην,  
 Ἄστυναξ, ὃς πρὶν μὲν ἐοῦ ἐπὶ γούνασι πατρός 500  
 μυελὸν οἶον ἔδεσκε καὶ οἰῶν πίονα δημόν·  
 αὐτὰρ ὅθ' ὕπνος ἔλοι παύσαιτό τε νηπιαχεύων,  
 εὔδεσκ' ἐν λέκτροισιν, ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης,  
 εὐνήν ἑνὶ μαλακῇ, θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ.  
 νῦν δ' ἂν πολλὰ πάθησι φίλου ἀπὸ πατρός ἀμαρτῶν, 505  
 Ἄστυναξ, ὃν Τρώες ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν·  
 οἷος γὰρ σφιν ἔρυσσο πύλας καὶ τεῖχεα μακρά.  
 νῦν δὲ σὲ μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσι νόσφι τοκήων  
 αἰόλαι εὐλαὶ ἔδονται, ἐπεὶ κε κύνες κορέσωνται,  
 γυμνόν· ἀτὰρ τοι εἶματ' ἐνὶ μεγάροισι κέονται 510  
 λεπτά τε καὶ χαρίεντα, τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.  
 ἀλλ' ἦ τοι τάδε πάντα καταφλέξω πυρὶ κηλέω,  
 οὐδὲν σοὶ γ' ὄφελος, ἐπεὶ οὐκ ἐγκείσει αὐτοῖς,  
 ἀλλὰ πρὸς Τρώων καὶ Τρωιάδων κλέος εἶναι·  
 ὧς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες. 515

Witwe im Haus und allein mit dem ganz unmündigen Sohne,  
 Den wir Unseligen, du mit mir, erzeugten. O Hector, 485  
 Nimmer wirst du ein Halt für ihn sein, noch er für den Toten.  
 Denn überlebt er vielleicht auch den Jammer des Kriegs der Achäer,  
 Trotzdem werden ihm Not und Sorgen doch immer in Zukunft  
 Drohen, denn andere schmälern sein Gut und verwüsten die Fluren.  
 Nimmt der Tag der Verwaisung dem Kinde doch alle Gespielen. 490  
 Ganz verstört und gebeugt, mit tränenbefeuchteten Wangen  
 Zieht es darben umher, das Kind, bei den Freunden des Vaters,  
 Zupft den einen am Rock, den andern am Obergewande,  
 Mancher reicht ihm voll Mitleid vielleicht für ein Weilchen den Becher,  
 Daß er die Lippen benetzt, doch läßt er ihm trocken die Kehle. 495  
 Öfter verstoßt es vom Schmaus ein Kind noch lebender Eltern,  
 Schlägt es mit Fäusten und fährt es an mit tränkenden Worten:  
 Hebe dich weg! Dein Vater ist nicht mit uns bei der Mahlzeit.  
 Weinend läuft nun wieder das Kind zur verwitweten Mutter.  
 Mein Astyanax, der doch sonst auf den Knien des Vaters 500  
 Nur das Mark und üppiges Fleisch von Lämmern verzehrte.  
 Aber befiel ihn der Schlaf und ward er ermüdet vom Spiele,  
 Schlieft er doch immer im Bett, in den Armen der wartenden Amme  
 Sanft gelagert, das Herz erfüllt von blühender Freude.  
 Jetzt aber, weil er den Vater verlor, wird er vieles erdulden. 505  
 Stadtbeschützer, Astyanax immer genannt von den Troern,  
 Denn du allein hast ihnen die Tore geschützt und die Mauern.  
 Jetzt aber fressen dich bald bei den Schiffen und fern von den Eltern  
 Wimmelnde Würmer, nachdem sich erst noch die Hunde gesättigt,  
 Ganz entblößt, obwohl im Palaste Gewande doch liegen, 510  
 Weich und fein und künstlich gewebt von den Händen der Frauen.  
 Aber ich werde sie alle verbrennen in loderndem Feuer,  
 Nicht zum Nutzen für dich, denn du ruhest ja nimmer in ihnen,  
 Sondern zum Zeichen des Ruhms vor den Troern und troischen Wei-  
 Also Hagte sie weinend, und mit ihr seufzten die Frauen. 515

Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Ψ.

Ἄθλα ἐπὶ Πατρόκλῳ.

Ἔως οἱ μὲν στενάχοντο κατὰ πτόλιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
ἐπεὶ δὴ νηῆς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἴκοντο,  
οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὴν ἐπὶ νῆα ἕκαστος.

Μυρμιδῶνας δ' οὐκ εἶα ἀποσκίδνασθαι Ἀχιλλεύς,  
ἀλλ' ὃ γε οἷς ἐτάροισι φιλοπτολέμοισι μετηύδα·

„Μυρμιδῶνες ταχύπῳλοι, ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι,  
μὴ δὴ πῶ ὑπ' ὄχεσφι λυώμεθα μύνηχας ἵππους,  
ἀλλ' αὐτοῖς ἵπποισι καὶ ἄρμασιν ἄσσον ἰόντες  
Πάτροκλον κλαίωμεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.  
αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ὀλοοῖο τεταρπύμεσθα γόοιο,  
ἵππους λυσάμενοι δορπήσομεν ἐνθάδε πάντες.“

ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ὤμωξαν ἀολλέες, ἦρχε δ' Ἀχιλλεύς.  
οἱ δὲ τρὶς περὶ νεκρὸν εὐτρίχας ἤλασαν ἵππους  
μυρόμενοι· μετὰ δὲ σφι θέτις γόου ἴμερον ὤρσεν.  
δεύοντο ψάμαθοι, δεύοντο δὲ τεύχεα φωτῶν

δάκρυσι· τοῖον γὰρ πόθειον μῆστῳρα φόβοιο.  
τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο,

χείρας ἔπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου·  
„χαῖρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Αἶδαο δόμοισιν·  
πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ πάροιθεν ὑπέστην,

Ἔκτορα δεῦρ' ἐρύσας δώσειν κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι,

Dreißundzwanzigster Gesang.

Die Wettkämpfe zu Ehren des Patroklos.

Also seufzten sie dort in der Stadt. Jedoch die Achäer,  
kaum daß sie wieder zum Hellespont und den Schiffen gekommen,  
singen sie schon auseinander, ein jeder zum eigenen Schiffe.  
Nur den myrmidonischen Männern versagte Achilleus,  
gleich auseinanderzugehen, und sprach zu den mutigen Freunden: 5  
Reisige Myrmidonen, mir sehr vertraute Gefährten,  
laßt noch nicht von den Wagen uns lösen die stampfenden Kasse,  
sondern wir wollen mitsamt den Kassen und Wagen uns nahend,  
Patroklos erst noch beweinen; denn das ist die Ehre der Toten.  
Aber sobald wir erleichtert das Herz von der traurigen Klage, 10  
laßt uns entspannen die Kasse; dann speisen wir hier miteinander  
Also sprach er; da klagten sie alle, geführt von Achilleus.  
Dreimal lenkten sie rings um den Toten die mähnigen Kasse,  
weinend, und Thetis erregte der Klage Sehnsucht in ihnen.  
Naß war von Tränen der Sand und naß die Rüstung der Männer; 15  
Denn sie vermißten so sehr den Flucht- und Schreckenerreger.  
Unter ihnen begann der Pelide die stürmische Klage,  
über die Brust des Gefährten die mordenden Hände gebreitet:  
Sei mir, Patroklos, auch begrüßt im Hause des Hades!  
Alles erfüll' ich dir wahrlich nun, was ich früher versprochen: 20  
Hektor zu schleifen hierher und als Fraß vor die Hunde zu werfen,

δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσειν  
 Τρώων ἀγλαὰ τέκνα, σέθεν κταμένοιο χολωθείς“  
 ἦ ῥα, καὶ Ἐκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα,  
 πρηνέα πὰρ λεχέεσσι Μενoitιάδαο τανύσσας 25  
 ἐν κονίῃς. οἱ δ' ἔντε' ἀφωπλίζοντο ἕκαστος  
 χάλκεα μαρμαίροντα, λύον δ' ὑψηχέας ἵππους,  
 καὶ δ' ἴζον παρὰ νηὶ ποδώκεος Αἰακίδαο  
 μυρίοι· αὐτὰρ δ' τοῖσι τάφον μενοεικέα δαίνυ  
 πολλοὶ μὲν βόες ἀργοὶ δρέχθεον ἀμφὶ σιδήρῳ 30  
 σφαζόμενοι, πολλοὶ δ' ὄιες καὶ μηκάδες αἶγες·  
 πολλοὶ δ' ἀργιόδοντες ὕεσ θalέθοντες ἀλοιφῇ  
 εὐόμενοι τανύοντο διὰ φλογὸς Ἑφαιστοιο·  
 πάντη δ' ἀμφὶ νέκυν κοτυλήρυτον ἔρρεεν αἷμα  
 αὐτὰρ τὸν γε ἀνακτα ποδώκεα Πηλεΐωνα 35  
 εἰς Ἀγαμέμνονα δῖον ἄγον βασιλῆες Ἀχαιῶν,  
 σπουδῇ παρπεπιθόντες ἑταίρου χωόμενον κῆρ.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃν Ἀγαμέμνονος ἴζον ἰόντες,  
 αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσαν  
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, εἰ πεπίθοιεν 40  
 Πηλεΐδην λούσασθαι ἀπο βρότον αἱματόεντα.  
 αὐτὰρ ὃ γ' ἠρνεῖτο στερεῶς, ἐπὶ δ' ὄρκον ὄμοσεν·  
 „οὐ μὰ Ζῆν', ὅς τις τε θεῶν ὕπατος καὶ ἀριστος,  
 οὐ θέμις ἐστὶ λοετρὰ κερήατος ἄσσον ἰκέσθαι,  
 πρὶν γ' ἐνὶ Πάτροκλον θέμεναι πυρὶ σῆμά τε χεῦαι 45  
 κείρασθαί τε κόμην· ἐπεὶ οὐ μ' ἔτι δεύτερον ᾧδε  
 ἴξετ' ἄχος κραδίην, ὄφρα ζωοῖσι μετείω.  
 ἀλλ' ἦ τοι νῦν μὲν στυγερῇ πειθώμεθα δαίτι·  
 ἠῶθεν δ' ὄτρυνον, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,  
 ὕλην τ' ἀξέμεναι παρὰ τε σχέμεν, ὄσσ' ἐπεικέες 50  
 νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι ὑπὸ Ζόφον ἠερόεντα,  
 ὄφρ' ἦ τοι τοῦτον μὲν ἐπιφλέγῃ ἀκάματον πῦρ  
 θάσσον ἀπ' ὀφθαλμῶν, λαοὶ δ' ἐπὶ ἔργα τράπωνται.“  
 ὧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο.

Dann der Jünglinge zwölf dir am Totenfeuer zu schlachten,  
 Trojas edelstes Blut, aus Zorn ob deiner Ermordung.  
 Rief's und bereitete schmachliche Frevel dem göttlichen Hector,  
 Streckte Kopf über ihn hin am Lager des Menoitiden 25  
 Gleich in den Staub. Nun legten sie ab die ehernen blanken  
 Waffen, ein jeder, und lösten vom Wagen die schnaubenden Rosse,  
 Setzten sich dann am Schiff des fußbeschwingten Peliden,  
 Tausende, weil er mit Speisen sie labte zu Ehren des Toten.  
 Viele glänzende Stiere verröchelten unter dem Eisen, 30  
 Viele Schafe wurden geschlachtet und meckernde Ziegen,  
 Viele Schweine mit weißem Zahn, die strotzten vom Fette,  
 Spannten zum Braten sie aus an der flammenden Blut des Hephaistos.  
 Rings umströmte das Blut, mit Schalen zu schöpfen, den Toten.  
 Aber den Herrlichen selbst, den fußbeschwingten Peliden, 35  
 Fährten zum Herrn Agamemnon indes die Fürsten Achais;  
 Schwer nur bewogen sie ihn, denn er zürnte noch wegen des Freundes.  
 Und sobald sie zum Zelt Agamemnons gelangt und gekommen,  
 Hießen sie Herolde gleich mit hellerklingenden Stimmen,  
 Über die Blut einen Dreifuß stellen, damit sie versuchten, 40  
 Peleus' Sohn zu bewegen, vom blutigen Staub sich zu säubern.  
 Er aber weigerte stark sich und schwur dazu mit dem Eide:  
 Nein, bei Zeus, der der höchste doch ist und erste der Götter,  
 Nicht geziemt es mir, früher mein Haupt dem Bade zu nähern,  
 Als bis ich Patroklos habe verbrannt und das Mal ihm geschüttet 45  
 Und mir geschoren das Haar, weil nie zum zweitenmal wieder  
 Solch ein Schmerz mich erfüllt, solange ich am Leben noch bleibe.  
 Wohl, so laßt uns jetzt gehorchen dem traurigen Mahle;  
 Doch mit dem Morgen gebiete, Beherrscher des Heers, Agamemnon,  
 Holz zu holen und herzuschaffen, was alles ein Toter 50  
 Braucht, gebührend damit ins Reich der Schatten zu kehren:  
 Daß da diesen verzehre das unermüdlliche Feuer  
 Schnell vor den Augen und wieder zum Werke die Mannen sich wen-  
 Also sprach er; da hörten sie willig auf ihn und gehorchten. <den.

ἔσσυμένως δ' ἄρα δόρπον ἐφοπλίσσαντες ἕκαστοι  
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν κλισίηνδε ἕκαστος.  
 Πηλεΐδης δ' ἐπὶ θινὶ πολυφλοίσβοιο θαλάσσης  
 κείτο βαρὺ στενάχων πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν  
 ἐν καθαρῷ, ὅθι κύματ' ἐπ' ἠϊόνος κλύζεσκον.  
 εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ,  
 ἦδυμος ἀμφιχυθείς — μάλα γὰρ κάμε φαίδιμα γυῖα  
 Ἔκτορ' ἐπαΐσων προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν —,  
 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πατροκλῆος δειλοῖο,  
 πάντ' αὐτῷ μέγεθός τε καὶ ὄμματα κάλ' ἐκυῖα  
 καὶ φωνήν, καὶ τοῖα περὶ χροῖ εἴματα ἔστο.  
 στη δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ζειπεν·  
 „εὐδεις, αὐτὰρ ἐμεῖο λελασμένος ἔπλευ, Ἀχιλλεῦ·  
 οὐ μὲν μευ ζῶοντος ἀκήδεες, ἀλλὰ θανόντος.  
 θάπτε με ὅττι τάχιστα, πύλας Ἄϊδαο περήσω.  
 τῆλέ με εἶργουσι ψυχαί, εἶδωλα καμόντων,  
 οὐδέ μέ πω μίσγεσθαι ὑπὲρ ποταμοῖο ἐῷσιν,  
 ἀλλ' αὐτῶς ἀλάλημαι ἀν' εὐρυπυλῆς Ἄϊδος δῶ.  
 καὶ μοι δὸς τὴν χεῖρ', ὀλοφύρομαι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτίς  
 νίσσομαι ἐξ Ἄϊδαο, ἐπήν με πυρὸς λελάχητε.  
 οὐ μὲν γὰρ ζωοί γε φίλων ἀπάνευθεν ἐταίρων  
 βουλάς ἐζόμενοι βουλευσομεν, ἀλλ' ἐμὲ μὲν κῆρ  
 ἀμφέχανε στυγερή, ἣ περ λάχε γιγνόμενόν περ.  
 καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ μοῖρα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 τεῖχει ὑπο Τρώων εὐηφενέων ἀπολέσθαι.  
 ἄλλο δέ τοι ἔρέω καὶ ἐφήσομαι, αἶ κε πίθηαι·  
 μὴ ἐμὰ σῶν ἀπάνευθε τιθήμεναι ὄστέ', Ἀχιλλεῦ,  
 ἀλλ' ὁμοῦ, ὡς ἐτράφην περ ἐν ὑμέτεροισι δόμοισιν,  
 εὔτε με τυτθὸν ἐόντα Μενόϊτιος ἐξ Ὀπρόντος  
 ἦγαγεν ὑμέτερόνδ' ἀνδροκτασίης ὑπο λυγρῆς  
 ἦματι τῷ, ὅτε παῖδα κατέκτανον Ἀμφιδάμαντος

Emsig bereiteten alle zum Abend sogleich sie die Mahlzeit, 55  
 Speisten, und keinem wurde versagt der gebührende Anteil.  
 Aber nachdem das Verlangen nach Trank und Speise befriedigt,  
 Singen sie auszuruhen, ein jeder zum eigenen Zelte.  
 Peleus' Sohn aber lag am stürmisch brausenden Meere,  
 Bitterlich seufzend, umringt von den myrmidonischen Scharen, 60  
 Dort, wo frei die plätschernden Wellen das Ufer umspülten.  
 Als nun der Schlaf ihn gepackt und, des Herzens Beschwernisse lösend,  
 Tief ihn umsing — denn es waren ermattet die glänzenden Glieder,  
 Während er Hector verfolgte vor Ilios' luftiger Feste —,  
 Siehe, da nahte sich ihm des elenden Patroklos Seele, 65  
 Ganz in der großen Gestalt und den strahlenden Augen ihm ähnlich,  
 Auch in der Stimme, den Körper umhüllt von den gleichen Gewän-  
 trat ihm zu Häupten und sprach ihn an und redete also: (denn,  
 Liegst du im Schlaf und hast du so ganz mich vergessen, Achilleus?  
 Wohl um den Lebenden warst du besorgt, doch nicht um den Toten. 70  
 Jetzt begrabe mich gleich, daß ich Hades' Tore durchseile;  
 Denn es verschrecken mich weit die Seelen, der Schatten Gebilde,  
 Und erlauben mir nicht, sie über dem Strome zu treffen,  
 Sondern unftet irr' ich um Hades' geräumige Tore.  
 Gib mir darum deine Hand; wehlagend sag' ich es; nimmer 75  
 Kehr' ich vom Hades zurück, sobald ich dem Brand übergeben.  
 Nie mehr werden wir lebend, von unseren Freunden gesondert,  
 Sigen und Pläne beraten; mich hat das Geschick, das verhaßte,  
 Eben verschlungen, das schon bei meiner Geburt mir bestimmt war.  
 Auch dir selbst ist beschieden, du göttergleicher Achilleus, 80  
 Unter der Mauer der wohlbegüterten Troer zu sterben.  
 Sines noch muß ich dir sagen und trag' es dir auf, so du hörst:  
 Lege doch nicht mein Sebein getrennt von dem deinen, Achilleus,  
 Sondern vereint, wie mit dir ich erwuchs in euerem Hause,  
 Seit Menoitios mich im Knabenalter aus Opus 85  
 Hatte zu eurem geführt infolge des schmähhlichen Mordes,  
 Damals, als ich den Sohn des Amphidamas hatte getötet,

νήπιος, οὐκ ἐθέλων, ἀμφ' ἀστραγάλοισι χολωθείς.  
 ἔνθα με δεξάμενος ἐν δώμασιν ἵπποτα Πηλεὺς  
 ἔτραφέ τ' ἐνδυκέως καὶ σὸν θεράποντ' ὀνόμηνεν. 90  
 ὡς δὲ καὶ ὄστέα νῶιν ὀμῆ σορὸς ἀμφικαλύπτει  
 [χρύσεος ἀμφιφορέως, τὸν τοι πόρε πότνια μήτηρ].“  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „τίπτε μοι, ἠθεῖη κεφαλῇ, δεῦρ' εἰλήλουθας  
 καὶ μοι ταῦτα ἕκαστ' ἐπιτέλλεαι; αὐτὰρ ἐγὼ τοι 95  
 πάντα μάλ' ἐκτελέω καὶ πείσομαι, ὡς σὺ κελεύεις.  
 ἀλλὰ μοι ἄσσον στήθι· μίνυνθά περ ἀμφιβαλόντε  
 ἀλλήλους ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο.“  
 ὡς ἄρα φωνήσας ὠρέετο χερσὶ φίλησιν,  
 οὐ δ' ἔλαβε· ψυχὴ δὲ κατὰ χθονὸς ἠύτε καπνὸς 100  
 ὤχετο τετριγυῖα. ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς  
 χερσὶ τε συμπλατάγησεν, ἔπος δ' ὀλοφυδὸν ἔειπεν·  
 „ὦ πόποι, ἦ ῥά τις ἔστι καὶ εἰν Αἴδαο δόμοισιν  
 ψυχὴ καὶ εἶδωλον, ἀτὰρ φρένες οὐκ ἔνι πάμπαν·  
 παννυχίη γάρ μοι Πατροκλήος δειλοῖο 105  
 ψυχὴ ἐφειστήκει γοάουσά τε μυρομένη τε  
 καὶ μοι ἕκαστ' ἐπέτελλεν, ἔικτο δὲ θέσκελον αὐτῷ.“  
 ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἡμερον ὤρσε γόοιο·  
 μυρομένοισι δὲ τοῖσι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως  
 ἀμφὶ νέκυν ἐλεεινόν. ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων 110  
 οὐρήας τ' ὤτρυνε καὶ ἀνέρας ἀξέμεν ὕλην  
 πάντοθεν ἐκ κλισίων· ἐπὶ δ' ἀνὴρ ἐσθλὸς ὀρώρει  
 Μηριόνης, θεράπων ἀγαπήνορος Ἰδομενῆος.  
 οἱ δ' ἴσαν ὕλοτόμους πελέεας ἐν χερσὶν ἔχοντες  
 σειράς τ' εὐπλέκτους· πρὸ δ' ἄρ' οὐρήες κίων αὐτῶν. 115  
 πολλὰ δ' ἀναντα κάταντα παράντα τε δόχμιά τ' ἦλθον.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ κνημοὺς προσέβαν πολυπίδακος Ἴδης,  
 αὐτίκ' ἄρα δρυὺς ὑψικόμους ταναήκει χαλκῷ  
 τάμνον ἐπειγόμενοι· ταὶ δὲ μεγάλα κτυπέουσαι  
 πίπτον. τὰς μὲν ἔπειτα διαπλήσσοντες Ἀχαιοὶ 120

Unbedacht, gegen mein Wollen, aus Zorn beim Spiele der Knöchel.  
 Damals empfing mich in seinem Palaste der reizige Peleus;  
 Sorgsam zog er mich auf und nannte mich deinen Gefährten: 90  
 So umschließe nun unser Gebein die nämliche Urne,  
 [Doppelhenklig, aus Gold, die die göttliche Mutter dir schenkte.]  
 Ihm erwiderte gleich der fußbeschwingte Achilleus:  
 Sprich, geliebtestes Haupt, warum du hierher gekommen  
 Und ans Herz das alles mir legst? Ich werde gewißlich 95  
 Alles genau dir erfüllen und deinem Gebote gehorchen.  
 Tritt nur näher, damit wir einander noch einmal umarmen  
 Und, für ein Weilchen auch nur, uns erleichtern vom traurigen Gra-  
 Also sprach er und streckte verlangend nach ihm seine Hände, <me.  
 Aber er haschte umsonst; wie Rauch verschwand in den Boden 100  
 Schwirrend die Seele; da sprang bestürzt in die Höh' der Pelide,  
 Schlug die Hände zusammen und rief mit jammernder Stimme:  
 Ach, so gibt es fürwahr auch dort im Hause des Hades  
 Seele und Ebenbild, doch fehlt ihr gänzlich das Leben.  
 Stand doch während der Nacht des ärmsten Patroklos Seele 105  
 Neben mir immer am Lager und jammerte, klagend und weinend,  
 Trug so manches mir auf und glich zum Erstaunen ihm selber.  
 Also sprach er und weckte in allen die leidvolle Sehnsucht.  
 Während sie so den elenden Toten beweinten, erhob sich  
 Eos mit rosigen Fingern. Da trieb der Fürst Agamemnon 110  
 Mäuler heraus und die Männer, um Holz ins Lager zu holen,  
 Überall her aus den Zelten; Meriones führte die Aufsicht,  
 Er, des tapfren Idomeneus wackerer Waffengenosse.  
 Diese wanderten nun, in den Händen die schneidenden Äxte,  
 Und die geflochtenen Seile, voran vor den Männern die Mäuler, 115  
 Weit hinauf und hinab und hinüber, die Kreuz und die Quere  
 Als sie die Schluchten erreicht des quellendurchflossenen Ida,  
 Fällten sie stracks mit langgeschliffenem Erze der Eichen  
 Hochgewipfelte Stämme; die stürzten mit großem Gepolter  
 Nieder. Das Holz zerspalteten rasch die Männer Achaias, 120



ἔκδεον ἡμιόνων· τὰ δὲ χθόνα ποσσὶ δατεῦντο  
 ἐλδόμεναι πεδίοιο διὰ ῥωπήια πυκνά.  
 πάντες δ' ὑλοτόμοι φιτροὺς φέρον· ὡς γὰρ ἀνώγει  
 Μηριόνης θεράπων ἀγαπήνορος Ἰδομενεύος.  
 κὰδ δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς βάλλον ἐπισχερώ, ἔνθ' ἄρ' Ἀχιλλεύς 125  
 φράσσατο Πατρόκλῳ μέγα ἠρίον ἦδὲ οἱ αὐτῷ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πάντη παρακάββαλον ἄσπετον ὕλην,  
 ἦατ' ἄρ' αὐθι μένοντες ἀολλέες. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς  
 αὐτίκα Μυρμιδόνεσσι φιλοποτολέμοισι κέλευσεν  
 χαλκὸν ζῶννυσθαι, Ζεῦξαι δ' ὑπ' ὄχεσφιν ἕκαστον 130  
 ἵππους· οἱ δ' ὤρνυντο καὶ ἐν τεύχεσιν ἔδυνον,  
 ἄν δ' ἔβαν ἐν δίφροισι παραιβάται ἠνίοχοι τε.  
 πρόσθε μὲν ἱππῆες, μέτα δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν,  
 μυριοί· ἐν δὲ μέσοισι φέρον Πάτροκλον ἑταῖροι —  
 θριεὶ δὲ πάντα νέκυν καταεῖνυσαν, ἃς ἐπέβαλλον 135  
 κειρόμενοι —, ὄπιθεν δὲ κάρη ἔχε διὸς Ἀχιλλεύς  
 ἀχνύμενος· ἔταρον γὰρ ἀμύμονα πέμπ' Ἄιδόσδε.  
 οἱ δ' ὅτε χῶρον ἴκανον, ὅθι σφίσι πέφραδ' Ἀχιλλεύς,  
 κάτθεσαν· αἶψα δὲ οἱ μενοεικέα νῆσον ὕλην.  
 ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς· 140  
 στάς ἀπάνευθε πυρῆς Ξανθῆν ἀπεκείρατο χαίτην,  
 τὴν ῥα Σπερχεῖω ποταμῷ τρέφε τηλεθάουσαν.  
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἰδὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντον·  
 „Σπερχεῖ', ἄλλως σοί γε πατὴρ ἠρήσατο Πηλεΐδης,  
 κείσέ με νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν 145  
 σοί τε κόμην κερεῖν ῥέξειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην,  
 πεντήκοντα δ' ἔνορχα πᾶρ' αὐτόθι μῆλ' ἱερεύσειν  
 ἐς πηγᾶς, ὅθι τοι τέμενος βωμός τε θυΐεις.  
 ὡς ἠράθ' ὁ γέρων, σὺ δὲ οἱ νόον οὐκ ἐτέλεσσας.  
 νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαι γε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν, 150  
 Πατρόκλῳ ἦρωι κόμην ὀπάσαιμι φέρεσθαι.“  
 ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ κόμην ἐτάριοιο φίλοιο  
 θῆκεν, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἱμερον ὤρσε γόοιο.

Vanden es fest auf die Mäuler; die trabten mit stampfenden Hufen  
 Über den Grund durch dichtes Gebüsch, nach der Ebene trachtend.  
 Alle die Holzfäller schleppten an Klötzen; Meriones hatte  
 So es geboten, des tapfren Idomeneus Waffengenosse.  
 Reihweis' warfen sie alles dann nieder am Strand, wo Achilleus 125  
 Wollte für Patroklos richten und sich das ragende Strabmal.  
 Als sie herum nun gelegt des Holzes unendlichen Vorrat,  
 Blieben sie dort und saßen geschart, indessen Achilleus  
 Gleich den Myrmidonen befahl, den Kriegesgewohnten,  
 Umzugürteten das Erz und jedem sein Roß in den Wagen 130  
 Einzuspinnen; da sprangen sie auf und ergriffen die Waffen,  
 Stiegen hinauf in die Wagen, die Kämpfenden neben die Lenker.  
 Vorn die Reissigen, hinten die Wolke der Streiter zu Fuße,  
 Tausende, Patroklos aber inmitten, von Freunden getragen —  
 Ganz überhäuft von geschorenem Haar, das sie auf ihn geworfen —,  
 Aber dahinter hielt ihm das Haupt der edle Achilleus;  
 Trauernd gab er dem edelsten Freund das Seleite zum Hades.  
 Als sie den Ort nun erreicht, den ihnen bedeutet Achilleus,  
 Setzten sie nieder den Toten und schichteten Holz ihm in Fülle.  
 Anders besann sich indessen der herrliche schnelle Achilleus; 140  
 Abseits trat er und schor sich vom Kopfe die Locken, die blonden,  
 Die er dem Strome Spercheios gepflegt und wachsen gelassen,  
 Und voll Unmuts sprach er, gewandt zum dunkelnden Meere:  
 O Spercheios, umsonst gelobte dir Peleus, mein Vater,  
 Daß ich, wieder daheim im teuren Lande der Väter, 145  
 Scheren dir würde mein Haar und weihen die Festhekatombe;  
 Fünfzig unverschnittene Widder würd' ich dir opfern  
 Dort an den Quellen, wo steht dein Altar, umräuchert im Haine.  
 So gelobte der Greis; du erfülltest ihm nicht seine Bitte.  
 Jetzt aber, wo ich doch nie mehr kehre ins Land meiner Väter, 150  
 Laß mich dem Helden Patroklos geben das Haar, es zu tragen.  
 Also sprach er und legte sein Haar dem geliebten Gefährten  
 Gleich in die Hände und weckte in allen die leidvolle Sehnsucht.

καί νύ κ' ὄδυρομένοισιν ἔδου φάος ἡέλιοιο,  
 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αἴψ' Ἀγαμέμνονι εἶπε παραστάς· 155  
 „Ἀτρεΐδῃ — σοὶ γάρ τε μάλιστά γε λαὸς Ἀχαιῶν  
 πείσονται μύθοισι — γόοιο μὲν ἔστι καὶ ἄσαι·  
 νῦν δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς σκέδασον καὶ δειπνον ἄνωχθι  
 ὄπλεσθαι. τάδε δ' ἀμφιπονησόμεθ', οἷσι μάλιστα  
 κῆδεός ἐστι νέκυς· παρὰ δ' οἱ τ' ἀγοὶ ἄμμι μενόντων.“ 160  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
 αὐτίκα λαὸν μὲν σκέδασεν κατὰ νῆας εἰσας·  
 κηδεμόνες δὲ παρ' αὖθι μένον καὶ νῆσον ὕλην,  
 ποίησαν δὲ πυρὴν ἑκατόμπεδον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
 ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτη νεκρὸν θέσαν ἀχνύμενοι κῆρ. 165  
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς  
 πρόσθε πυρῆς ἔδερὸν τε καὶ ἄμφεπον· ἐκ δ' ἄρα πάντων  
 δημόν ἐλών ἐκάλυψε νέκυν μεγαθύμος Ἀχιλλεὺς  
 ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, περὶ δὲ δρατὰ σώματα νῆει.  
 ἐν δ' ἐτίθει μέλιτος καὶ ἀλείφατος ἀμφιφορηῆς, 170  
 πρὸς λέχεα κλίνων· πίσυρας δ' ἐριαύχενας ἵππους  
 ἐσσυμένως ἐνέβαλλε πυρῇ, μεγάλα στεναχίζων.  
 ἐννέα τῷ γε ἄνακτι τραπεζῆς κύνες ἦσαν·  
 καὶ μὲν τῶν ἐνέβαλλε πυρῇ δύο δειροτομήσας,  
 δώδεκα δὲ Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλοῦς 175  
 χαλκῷ δηϊῶν· κακὰ δὲ φρεσὶ μῆδετο ἔργα.  
 ἐν δὲ πυρὸς μένος ἦκε σιδήρεον, ὄφρα νέμοιτο.  
 ὤμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον τ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον·  
 „χαῖρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Αἴδαο δόμοισιν·  
 πάντα γὰρ ἤδη τοι τετελεσμένα ὡς περ ὑπέστην. 180  
 δώδεκα μὲν Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλοῦς  
 τοὺς ἅμα σοὶ πάντας πῦρ ἐσθίει· Ἔκτορα δ' οὐ τι  
 δώσω Πριαμίδην πυρὶ δαπτέμεν, ἀλλὰ κύνεσσιν.“  
 ὡς φάτ' ἀπειλήσας· τὸν δ' οὐ κύνες ἀμπεπόνοντο.  
 ἀλλὰ κύνας μὲν ἀλαλκε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη 185  
 ἦματα καὶ νύκτας, ῥοδόεντι δὲ χρίεν ἐλαίω

Aber den Klagenden wäre wohl bald die Sonne gesunken,  
 hätte nicht gleich Achilleus an Atreus' Sohn sich gewendet: 155  
 O Agamemnon — es wird ja am ehesten das Volk der Achäer  
 Dir gehorchen aufs Wort — so laß es genug sein der Klage.  
 Heiße sie jetzt sich zerstreuen von der Stätte des Brands und die Mahl-  
 Rüsten. Das alles besorgen wir schon, denn wir haben das meiste Zeit  
 Recht auf den Toten; doch sollen mit uns die Führer noch bleiben. 160  
 Kaum, daß dieses vernommen der Herrscher des Heers Agamemnon,  
 Lieb er sogleich das Volk sich zerstreuen zu den schwebenden Schiffen;  
 Nur die Beteiligten blieben am Ort und häuften die Scheiter,  
 Bauten das Totengerüst, je hundert Fuß im Sevierte,  
 Legten die Leiche dann oben darauf, bekümmerten Herzens. 165  
 Viele gemästete Schafe und Kinder mit schleppendem Gange  
 Zogen sie ab und besorgten sie dort an der Stätte; von allen  
 Nahm er das Fett und bedeckte den Toten vom Kopf zu den Füßen,  
 Schichtete dann die gehäuteten Leiber, der stolze Achilleus.  
 Doppelhenflige Krüge, gefüllt mit Honig und Salböl 170  
 Lehnte er gegen das Lager, und vier halskräftige Rosse  
 Warf er stracks auf das Scheitergerüst mit heftigem Stöhnen.  
 Hunde hatte der Herrscher neun am Tische gefüttert;  
 Auch von diesen warf er ein Paar auf den Haufen, geschlachtet,  
 Zwölf der edelsten Söhne dazu von den mutigen Troern, 175  
 Die er gewürgt mit dem Erz; so Böses erfann er im Herzen;  
 Ließ des Feuers Gewalt, das eiserne, alles verzehren,  
 Jammerte dann und rief mit Namen den lieben Gefährten:  
 Sei mir, Patroklos, auch begrüßt im Hause des Hades!  
 Alles wird dir nun wahrlich erfüllt, was ich früher versprochen: 180  
 Zwölf der edelsten Söhne vom Stamme der mutigen Troer,  
 Alle verzehrt sie das Feuer mit dir; doch geb' ich den Hektor  
 Nie, des Priamos Sohn, dem Feuer zum Fraß, nur den Hunden!  
 Also droht' er, doch machten sich nimmer an diesen die Hunde,  
 Sondern es wehrte sie ab die Tochter des Zeus, Aphrodite, 185  
 Tag und Nacht und salbte den Leib mit ambrosischem Balsam,

ἀμβροσίῳ, ἵνα μή μιν ἀποδρῦφοι ἔλκυστάζων·  
 τῷ δ' ἐπι κυάνεον νέφος ἤγαγε Φοῖβος Ἀπόλλων  
 οὐρανόθεν πεδίονδε, κάλυψε δὲ χώρον ἅπαντα,  
 ὅσσον ἐπέιχε νέκυς, μὴ πρὶν μένος ἠελίοιο  
 σκήλει' ἀμφὶ περὶ χροᾶ ἴνεσιν ἠδὲ μέλεσσιν. 190  
 οὐ δὲ πυρὴ Πατρόκλου ἐκαίετο τεθνηῶτος.  
 ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης διος Ἀχιλλεύς·  
 σταῖς ἀπάνευθε πυρῆς δοιοῖς ἤρᾱτ' ἀνέμοισιν  
 Βορρῆ καὶ Ζεφύρῳ καὶ ὑπίσχετο ἱερὰ καλά· 195  
 πολλὰ δὲ καὶ σπένδων χρυσέῳ δέπαϊ λιτάνευεν  
 ἐλθέμεν, ὄφρα τάχιστα πυρὶ φλεγεθόιατο νεκροὶ  
 ὕλη τε σεύαιτο καήμεναι. ὠκέα δ' Ἴρις  
 ἀράων αἰούσα μετάγγελος ἦλθ' ἀνέμοισιν  
 οἱ μὲν ἄρα Ζεφύροιο δυσσαέος ἀθρόοι ἔνδον 200  
 εἰλαπίνην δαίνυντο· θέουσα δὲ Ἴρις ἐπέστη  
 βηλῶ ἐπι λιθέῳ. τοὶ δ' ὡς ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,  
 πάντες ἀνήϊξαν κάλεόν τέ μιν εἰς ἕκαστος.  
 ἦ δ' αὐθ' ἔξεσθαι μὲν ἀνήγατο, εἶπε δὲ μῦθον·  
 „οὐχ ἔδος· εἶμι γὰρ αὐτὶς ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥέεθρα, 205  
 Αἰθιοπῶν ἐς γαίαν, ὅθι ῥέζουσ' ἑκατόμβας  
 ἀθανάτοισι, ἵνα δὴ καὶ ἐγὼ μεταδαίσομαι ἱρῶν.  
 ἀλλ' Ἀχιλλεύς Βορέην ἠδὲ Ζέφυρον κελαδεῖνὸν  
 ἐλθεῖν ἀράται, καὶ ὑπίσχεται ἱερὰ καλά,  
 ὄφρα πυρὴν ὄρσητε καήμεναι, ἦ ἔνι κείται 210  
 Πάτροκλος, τὸν πάντες ἀναστενάχουσιν Ἀχαιοί.“  
 ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἶποῦσ' ἀπεβήσετο· τοὶ δ' ὀρέοντο  
 ἠχῆ θεσπεσίῃ, νέφεα κλονέοντε πάροιθεν.  
 αἶψα δὲ πόντον ἵκανον ἀήμεναι, ὤρτο δὲ κύμα  
 πνοιῆ ὑπο λιγυρῆ· Τροίην δ' ἐρίβωλον ἰκέσθη. 215  
 ἐν δὲ πυρῇ πεσέτην· μέγα δ' ἴαχε θεσπιδαῆς πῦρ.  
 παννύχιοι δ' ἄρα τοῖ γε πυρῆς ἀμυδὶς φλόγ' ἔβαλλον,  
 φουσῶντες λιγέως· ὁ δὲ πάννυχος ὠκύς Ἀχιλλεύς  
 χρυσοῦ ἐκ κρητῆρος, ἐλὼν δέπας ἀμφικύπελλον,

Duftend nach Rosen, daß nicht der Pelide ihn schleifend zerfestete.  
 Über ihn breitete dann eine bläuliche Wolke Apollon  
 Oben vom Himmel aufs Feld und umhüllte den Raum in der Kunde  
 Ganz, der den Toten umschloß, daß nicht die Kraft ihm der Sonne 190  
 Trocknete vor der Zeit das Fleisch um Sehnen und Glieder.  
 Doch es brannte noch nicht des toten Patroklos Feuer.  
 Anders bedachte sich da der göttliche schnelle Achilleus,  
 Stellte sich fern vom Gerüst und rief beschwörend die Winde,  
 Beide, den Nord und den West, und gelobte geziemende Opfer, 195  
 Spendete reichlichen Wein aus goldenem Becher und flehte,  
 Rasch doch zu kommen, daß gleich das Feuer die Toten verbrennte  
 Und in Flammen entfachte das Holz. Die hurtige Iris  
 Hatte sein Flehen gehört und kam zu den Winden als Botin.  
 Diese saßen vereint in des brausenden Westes Behausung, 200  
 Speisend bei festlichem Schmaus, und Iris, im Laufe sich nahend,  
 Trat auf die steinerne Schwelle. Sobald sie mit Augen sie sahen,  
 Sprangen sie alle vom Sitz und riefen zu sich sie, ein jeder.  
 Sie aber weigerte sich zu sitzen und sagte die Worte:  
 Nicht gegessen! Ich gehe zurück zu Okeanos' Fluten, 205  
 Hin ins Land der Äthiopen, dort wo sie den Ewigen Opfer  
 Weihen, damit auch ich mitspeise beim heiligen Mahle.  
 Aber Achilleus verlangt, der Nord und der rauschende Westwind  
 Möchten doch kommen sogleich, und verspricht gebührende Opfer,  
 Daß ihr den Haufen der Scheiter entflammt, auf welchem gebettet 210  
 Patroklos liegt, den alle bejammern im Volk der Achäer.  
 Also sprach sie und eilte hinweg; es entstürmten die beiden  
 Unter wildem Gebräus und jagten vor sich die Wolken.  
 Gleich erreichten sie schraubend das Meer; da erhob sich die Brandung  
 Unter dem pfeifenden Hauch; und sie kamen zur scholligen Troja, 215  
 Stürzten sich dort aufs Gerüst, und es prasselte mächtig das Feuer.  
 Während der ganzen Nacht durchwühlten vereint sie die Lohz,  
 Blasend mit pfeifendem Hauch in die Scheiter; der schnelle Achilleus  
 Schöpfte die ganze Nacht, in der Hand den doppelten Becher,

οἶνον ἀφυσσόμενος χαμάδις χέε, δευε δὲ γαῖαν, 220  
 ψυχὴν κικλήσκων Πατροκλήος δειλοῖο.  
 ὡς δὲ πατὴρ οὐ παιδὸς ὀδύρεται ὄστ' ἄ καίων  
 νυμφίου, ὅς τε θανῶν δειλοὺς ἀκάχησε τοκῆας,  
 ὡς Ἀχιλεὺς ἐτάριοι ὀδύρετο ὄστ' ἄ καίων,  
 ἐρπύζων παρὰ πυρκαϊῆν; ἀδινὰ στεναχίζων. 225

ἦμος ἑσπέρου εἴσι φάος ἑρέων ἐπὶ γαῖαν,  
 ὃν τε μέτα κροκόπεπλος ὑπεῖρ ἄλα κίδναται Ἥως,  
 τῆμος πυρκαϊὴ ἔμαραίνεται, παύσατο δὲ φλόξ.  
 οἱ δ' ἄνεμοι πάλιν αὐτὶς ἔβαν οἰκόνδε νέεσθαι  
 Θρηϊκίον κατὰ πόντον· ὃ δ' ἔστενεν οἴδματι θύων, 230  
 Πηλεΐδης δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς ἐτέρωσε λιασθεῖς  
 κλίνθη κεκμηῶς, ἐπὶ δὲ γλυκὺς ὕπνος ὄρουσεν.

οἱ δ' ἄμφ' Ἀτρείωνα ἀολλέες ἠγερέθοντο·  
 τῶν μιν ἐπερχομένων ὄμαδος καὶ δοῦπος ἔγειρεν.  
 ἔζετο δ' ὄρθωθεῖς καὶ σφραγὸς πρὸς μῦθον ἔειπεν· 235

„Ἀτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆς Παναχαιῶν,  
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῆν σβέσατ' αἰθοπι οἶνω  
 πᾶσαν, ὀπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα  
 ὄστ' ἄ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο λέγωμεν,  
 εὖ διαγιγνώσκοντες· ἀριφραδέα δὲ τέτυκται· 240  
 ἐν μέσση γὰρ ἔκειτο πυρῆ, τοὶ δ' ἄλλοι ἀνευθεν  
 ἐσχατιῇ καίοντ', ἐπιμῖξ ἵπποι τε καὶ ἄνδρες,  
 καὶ τὰ μὲν ἐν χρυσοῖ φιάλῃ καὶ δίπλακι δημῷ  
 θείομεν, εἰς ὃ κεν αὐτὸς ἐγὼν Ἄϊδι κεύθωμαι.  
 τύμβον δ' οὐ μάλα πολλὸν ἐγὼ πονέεσθαι ἄνωγα, 245  
 ἀλλ' ἐπιεικέα τοῖον· ἔπειτα δὲ καὶ τὸν Ἀχαιοὶ  
 εὐρύν θ' ὕψηλόν τε τιθήμεναι, οἱ κεν ἐμείο  
 δεῦτεροι ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι λίπησθε.“

ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἐπίθοντο ποδώκεϊ Πηλεΐωνι.  
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῆν σβέσαν αἰθοπι οἶνω, 250  
 ὄσσον ἐπὶ φλόξ ἦλθε· βαθεῖα δὲ κάππεσε τέφρη.  
 κλαίοντες δ' ἐτάριοι ἐνήεος ὄστ' ἄ λευκά

Wein aus goldenem Krug und feuchtete gießend die Erde, 220  
 Immer wieder die Seele des elenden Patroklos rufend.

So wie ein Vater wehklagt, die Gebeine des Sohnes verbrennend,  
 Der als Bräutigam starb zum Schmerze der leidenden Eltern:  
 So wehklagte Achill, die Gebeine des Freundes verbrennend,

Und umschlich die Stätte des Brands mit unzähligen Seufzern. 225  
 Erst wann das Morgengestirn sich erhebt, das Licht zu verkünden,  
 So dann im Safrangewand übers Meer sich verbreitet,  
 Jetzt verlosch das Scheitergerüst, und es ruhte die Flamme.

Gleich aber eilten die Winde zurück, nach Hause zu kehren,  
 Über das thraκische Meer, das erbraute in stürmender Brandung. 230  
 Und der Pelide wandte sich fort von der Stätte des Feuers,

Niegte sich matt und wurde von süßem Schlaf überwältigt.  
 Aber die Männer umringten den Sohn des Atreus in Scharen,  
 Und den Schlummernden weckte der Kommenden Lärm und Getöse.

Aufrecht saß er sogleich und sprach zu ihnen die Worte: 235  
 Atreus' Sohn und ihr anderen Edelsten aller Achaier,

Löscht nun erst die Stätte des Brandes mit funkelndem Weine  
 Überall dort, wo des Feuers Gewalt gewütet, und weiter  
 Sammeln wir Patroklos' Totengebein, des Menoitiossohnes,

Sorgsam sondernd; es ist gewiß sehr leicht zu erkennen; 240  
 Denn er lag in der Mitte der Glut, und die andern verbrannten  
 Abseits am Rande, die Männer und Rosse gemischt durcheinander.

Jenes nun laßt uns in goldener Urne und doppelter Fetthaut  
 Bergen, bis daß ich dann selbst im Reiche des Hades verschwinde.  
 Aber ich rate, den Hügel nicht allzuhoch zu erheben, 245

Sondern so nach Gebühr; dann später mögt ihr Achaier  
 Breit und hoch ihn errichten, so weit ihr, mich überlebend,  
 Hier zurück bei den rudergerüsteten Schiffen geblieben.

Also sprach er; da folgten die Männer dem schnellen Peliden,  
 Löschten den Scheiterhaufen zuerst mit funkelndem Weine, 250  
 Weit wie die Flamme gelangt — da fiel in die Tiefe die Asche —,  
 Borgen das bleiche Gebein des mildgefinnten Gefährten

209

ἄλλεγον ἐς χρυσοῦν φιάλην καὶ δίπλακα δημόν,  
 ἐν κλισίῃσι δὲ θέντες ἑάνῳ λιτὶ κάλυψαν.  
 255 τορνῶσαντο δὲ σῆμα θεμειλία τε προβάλοντο  
 ἀμφὶ πυρῆν· εἶθαρ δὲ χυτὴν ἐπι γαίαν ἔχευαν.  
 χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 αὐτοῦ λαὸν ἔρυκε καὶ ἴζανεν εὐρὺν ἀγῶνα·  
 νηῶν δ' ἔκφερ' ἄεθλα, λέβητάς τε τρίποδάς τε  
 ἵππους θ' ἡμίονους τε βοῶν τ' ἴφθιμα κάρηνα 260  
 ἠδὲ γυναῖκας εὐζώνους πολίων τε σίδηρον.  
 ἵππευσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα  
 θῆκε, γυναῖκ' ἀγαγέσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυίαν  
 καὶ τρίποδ' οὐατόεντα δυωκαικεκοσίμετρον  
 τῷ πρῶτῳ· ἀτὰρ αὐτῷ δευτέρῳ ἵππον ἔθηκεν 265  
 ἔξετέ' ἀδμήτην, βρέφος ἡμίονον κεύουσιν·  
 αὐτὰρ τῷ τρίτάτῳ ἄπυρον κατέθηκε λέβητα  
 καλόν, τέσσαρα μέτρα κεχανδότα, λευκὸν ἔτ' αὐτῶς·  
 τῷ δὲ τετάρτῳ θῆκε δῦω χρυσοῖο τάλαντα,  
 πέμπτῳ δ' ἀμφίθετον φιάλην ἀπύρωτον ἔθηκεν. 270  
 στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργεῖοισιν ἔειπεν·  
 „Ἀτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,  
 ἵππῆας τάδ' ἄεθλα δεδεγμένα κεῖτ' ἐν ἀγῶνι.  
 εἰ μὲν νῦν ἐπὶ ἄλλῳ ἀεθλεύοιμεν Ἀχαιοί,  
 ἦ τ' ἂν ἐγὼ τὰ πρῶτα λαβὼν κλισίῃνδε φεροίμην. 275  
 ἴστε γάρ, ὅσσον ἐμοὶ ἀρετῇ περιβάλλετον ἵπποι·  
 ἀθάνατοί τε γάρ εἰσι, Ποσειδάων δ' ἔπορ' αὐτοὺς  
 πατρὶ ἐμῷ Πηλεΐ, ὃ δ' αὐτ' ἐμοὶ ἐγγυάλισεν.  
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ μενέω καὶ μώνυχες ἵπποι·  
 τοιοῦ γὰρ σθένος ἐσθλὸν ἀπώλεσαν ἠνιόχοιο, 280  
 ἠπίου, ὃ σφωιν μάλα πολλάκις ὑγρὸν ἔλαιον  
 χαιτῶν κατέχευε, λοέσσας ὕδατι λευκῷ.  
 τὸν τῷ γ' ἐσταότες πενθείετον, οὐδεὶ δὲ σφιν  
 χαῖται ἐρηρέδαται, τῷ δ' ἐστατον ἀχνυμένῳ κῆρ.  
 ἄλλοι δὲ στέλλεσθε κατὰ στρατόν, ὅς τις Ἀχαιῶν 285

Weinend in goldener Urne darauf und doppelter Fetthaut,  
 Setzen es nieder im Zeit und hüllten's in schmiegsames Linnen,  
 255 Maßen die Grenzen des Mals und legten die Steine des Grundes  
 Rings um den Haufen und schütteten gleich die Erde darüber.  
 Als sie das Mal nun geschüttet, da kamen sie wieder; Achilleus  
 hielt die Mannen zurück und lagerte weit die Versammlung,  
 Holte die Preise des Kampfs, dreifüßige Kessel und Becken,  
 Rosse, Mäuler und kräftige Stiere sogleich aus den Schiffen, 260  
 Schöngegürtete Weiber und grau erglänzendes Eisen.  
 Erst bestimmte er prächtige Preise den Lenkern der schnellsten  
 Wagen: ein Weib zu empfangen, erfahren in zierlicher Arbeit,  
 Und einen Dreifuß von zweiundzwanzig Maßen mit Henkeln:  
 Dieses dem ersten, dem zweiten dagegen als Preis eine Stute, 265  
 Sechsjährig, ungezähmt, ein Maultierfohlen im Schoße;  
 Dann dem dritten ein Becken, das nie gebraucht noch im Feuer  
 Und vier Maß umfaßte, sehr stattlich und blank noch von Glanze.  
 Zwei Talente von Gold als Preis verhiß er dem vierten  
 Und eine neue doppelhenklige Schale dem fünften. 270  
 Aufrecht stand er und nahm das Wort vor den Männern von Argos:  
 Atreus' Sohn und ihr anderen wohlgeschienten Achaier,  
 Hier die Preise liegen am Platz bereit für die Lenker.  
 Wär' es ein anderer nun, dem zu Ehren wir Danaer kämpften,  
 275 Sicherlich trüge dann ich den ersten Preis zu dem Zelte.  
 Wißt ihr doch selbst, wie unübertrefflich an Kraft meine Rosse;  
 Denn unsterblich sind sie; Poseidon schenkte sie Peleus,  
 Meinem Vater, der weiter darauf an mich sie vererbte.  
 Aber nun bleib' ich zurück und mit mir die stampfenden Rosse.  
 Haben sie doch die rühmliche Kraft des Lenkers verloren, 280  
 Jenes gütigen, welcher so oft mit geschmeidigem Öle  
 Ihnen die Mähnen begoß und sie wusch mit lauterem Wasser.  
 Beide nun stehen sie trauernd um ihn, und nieder zu Boden  
 Fallen die Mähnen; so stehen sie da, bekümmert im Herzen,  
 285 Aber ihr andern stellt euch bereit, wer im Heer der Achaier

ἵπποισιν τε πέποιθε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.“  
 ὡς φάτο Πηλεΐδης· ταχέες δ' ἵππῆες ἔγερθεν.  
 ὦρτο πολὺ πρῶτος μὲν ἄναξ ἀνδρῶν Ἐύμηλος  
 Ἀδμήτου φίλος υἱός, ὃς ἵπποσύνη ἐκέκαστο·  
 τῷ δ' ἐπι Τυδεΐδης ὦρτο κρατερὸς Διομήδης, 290  
 ἵππους δὲ Τρωοὺς ὕπαγε Ζυγόν, οὓς ποτ' ἀπήυρα  
 Αἰνεΐαν, ἀτὰρ αὐτὸν ὑπέξεσάωσεν Ἀπόλλων.  
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης ὦρτο Ξανθὸς Μενέλαος  
 διογενῆς, ὑπὸ δὲ Ζυγὸν ἦγαγεν ὠκέας ἵππους,  
 Αἶθην τὴν Ἀγαμεμνονέην τὸν ἑὸν τε Πόδαργον· — 295  
 τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος  
 δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν  
 ἀλλ' αὐτοῦ τέρπειτο μένων· μέγα γὰρ οἱ ἔδωκεν  
 Ζεὺς ἄφενος, ναῖεν δ' ὁ γ' ἐν εὐρυχόρῳ Σικυῶνι·  
 τὴν ὁ γ' ὑπὸ Ζυγὸν ἦγε, μέγα δρόμου ἰσχανάουσαν. — 300  
 Ἀντίλοχος δὲ τέταρτος εὐτρίχας ὠπλίσαθ' ἵππους  
 Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς ὑπερθύμοιο ἀνακτος  
 τοῦ Νηληιάδαο· Πυλοιογενέες δὲ οἱ ἵπποι  
 ὠκύποδες φέρον ἄρμα. πατὴρ δὲ οἱ ἀγχι παραστάς  
 μυθεῖτ' εἰς ἀγαθὰ φρονέων νοέοντι καὶ αὐτῷ· 305  
 „Ἀντίλοχ', ἦ τοι μὲν σε νέον περ ἐόντ' ἐφίλησαν  
 Ζεὺς τε Ποσειδάων τε, καὶ ἵπποσύνας ἐδίδαξαν  
 παντοίας· τῷ καὶ σε διδασκόμεν οὐ τι μάλα χρεώ —  
 οἶσθα γὰρ εὖ περὶ τέρμαθ' ἐλίσσόμεν — ἀλλὰ τοι ἵπποι  
 βάρδιστοι θείειν· τῷ τ' οἶω λοιγί' ἔσσεσθαι. 310  
 τῶν δ' ἵπποι μὲν ἕασιν ἀφάρτεροι, οὐ δὲ μὲν αὐτοὶ  
 πλείονα ἴσασιν σέθεν αὐτοῦ μητίσασθαι.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ σύ, φίλος, μῆτιν ἐμβάλλεο θυμῷ  
 παντοίην, ἵνα μὴ σε παρέκ προφύγησιν ἄεθλα.  
 μῆτι τοι δρυτόμος μέγ' ἀμείνων ἢ ἐβίηφι· 315  
 μῆτι δ' αὐτε κυβερνήτης ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ  
 νῆα θοὴν ἰθύνει ἐρεχθομένην ἀνέμοισιν·  
 μῆτι δ' ἠνίοχος περιγίγνεται ἠνίοχοιο.

Seinen Rossen vertraut und dem festgezimmerten Wagen.  
 So der Pelide; da traten zusammen die reißigen Lenker.  
 Erst vor allen erhob sich der Mannenbeherrscher Eumelos,  
 Ausgezeichnet im Wagenkampf, der Sohn des Admetos;  
 Dann erhob sich der starke Tydide, der Held Diomedes, 290  
 Schirrte die Renner des Tros ins Joch, die er jüngst dem Aeneas  
 Hatte geraubt; doch diesen entrückte noch eben Apollon.  
 Dann erhob sich des Atreus Sohn, Menelaos, der blonde,  
 Söttlichen Stamms, und führte ins Joch die hurtigen Rosse:  
 Aithe, das Pferd Agamemnon's, und seinen eignen Podargos; — 295  
 Jenes gab als Geschenk Echepolos vom Stamm des Anchises,  
 Um zur windigen Ilios nicht Agamemnon zu folgen,  
 Sondern dort sich der Ruhe zu freuen; denn mächtigen Reichtum  
 Gab ihm Zeus, und er wohnte in Sikyons räumiger Weite;  
 Diese Stute trat nun ins Joch, begierig zu laufen. — 300  
 Dann als vierter schirrte Antilochos glänzende Rosse,  
 Nestors adliger Sohn, des edelmütigen Herrschers,  
 Neleus' Enkel. Die schnellen in Pylos geborenen Renner  
 Führten den Wagen. Sein Vater nun redete, neben ihn tretend,  
 Klug mit besonnenem Rat zu dem selbst schon bedächtigen Sohne: 305  
 Dich, Antilochos, liebten, so jung du noch bist, schon die Götter  
 Zeus und Poseidon und brachten dir bei die Künste des Wagens  
 Jeglicher Art; so scheint es nicht nötig, dich noch zu belehren —  
 Weißt du doch sicher zu wenden ums Ziel —; allein deine Rosse  
 Sind die trügsten im Lauf; drum fürcht' ich ein flüchtiges Ende. 310  
 Wohl sind rascher die Rosse der Segner, jedoch sie verstehen  
 Selbst nicht besseren Rat als du für dich zu ersinnen.  
 Also besinne dich wohl, mein Freund, und nimm dir zu Herzen  
 Allerlei Lehren, daß nicht der Preis des Kampfs dir entschläpfe.  
 Kluge Besinnung fördert den Holzfäller mehr als die Stärke, 315  
 Nur mit Besinnung vermag im dunkelnden Meere der Schiffer  
 Sicher zu lenken sein schnelles Schiff, das die Winde zerrütteln:  
 So besiegt mit Besinnung ein Wagenlenker den andern.

ἄλλος μὲν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασιν οἷσι πεποιθῶς  
 ἀφραδέως ἐπὶ πολλὸν ἐλίσσεται ἔνθα καὶ ἔνθα, 320  
 ἵπποι δὲ πλανᾶνται ἀνὰ δρόμον οὐδὲ κατίσχει·  
 ὃς δὲ κε κέρδεα εἰδῆ ἐλαύνων ἥσσονας ἵππους,  
 αἰεὶ τέρμ' ὀράων στρέφει ἐγγύθεν οὐδέ ἐ λήθει,  
 ὅππως τὸ πρῶτον τανύσῃ βοέοισιν ἰμάσιν,  
 ἀλλ' ἔχει ἀσφαλῆως καὶ τὸν προύχοντα δοκεύει. 325  
 σῆμα δὲ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει.  
 ἔστηκε ξύλον αὖτον, ὅσον τ' ὄργυι', ὑπὲρ αἴης  
 ἢ δρυὸς ἢ πεύκης, τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρω·  
 λαε δὲ τοῦ ἐκάτερθεν ἐρηρέδαται δύο λευκῶ  
 ἐν ξυνοχῆσιν ὁδοῦ, λείος δ' ἵππόδρομος ἀμφίς. 330  
 ἢ τευ σῆμα βροτοῖο πάλαι κατατεθνηῶτος,  
 ἢ τό γε νύσσα τέτυκτο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων·  
 καὶ νῦν τέρματ' ἔθηκε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.  
 τῷ σὺ μάλ' ἐγχιρίψας ἐλάειν σχεδὸν ἄρμα καὶ ἵππους,  
 αὐτὸς δὲ κλινθῆναι εὐπλέκτῳ ἐνὶ δίφρῳ 335  
 ἦκ' ἐπ' ἀριστερὰ τοῖον· ἀτὰρ τὸν δεξιὸν ἵππον  
 κένσαι ὁμοκλήσας, εἷζαί τέ οἱ ἠνία χερσίν.  
 ἐν νύσῃ δὲ τοι ἵππος ἀριστερὸς ἐγχιρμφήτῳ,  
 ὡς ἄν τοι πλήμνη γε δοάσσεται ἄκρον ἰκέσθαι  
 κύκλου ποιητοῖο· λίθου δ' ἀλέασθαι ἐπαυρεῖν, 340  
 μὴ πως ἵππους τε τρώσης κατὰ θ' ἄρματα ἄξης.  
 χάρμα δὲ τοῖς ἄλλοισιν, ἐλεγχείῃ δὲ σοὶ αὐτῷ  
 ἔσσεται· ἀλλά, φίλος, φρονέων πεφυλαγμένος εἶναι.  
 εἰ γάρ κ' ἐν νύσῃ γε παρεξέλασθησθα διώκων,  
 οὐκ ἔσθ' ὃς κέ σ' ἔλησι μετάλμενος οὐδὲ παρέλθῃ, 345  
 οὐδ' εἴ κεν μετόπισθεν Ἀρίονα δῖον ἐλαῖνοι  
 Ἀδρήστου ταχὺν ἵππον, ὃς ἐκ θεόφιν γένος ἦεν,  
 ἢ τοὺς Λαομέδοντος, οἱ ἐνθάδε γ' ἔτραφεν ἐσθλοί·“  
 ὡς εἰπὼν Νέστωρ Νηληϊὸς ἄψ ἐνὶ χώρῃ  
 ἔζετ', ἐπεὶ ᾧ παιδὶ ἐκάστου πείρατ' ἔειπεν. 350  
 Μηριόνης δ' ἄρα πέμπτος εὐτρίχας ὠπλίσαθ' ἵππους.

Wer allein seinem Wagen und Koffegespanne vertrauend,  
 Planlos immer ins Weite bald hier= bald dorthin sich wendet, 320  
 Diesem irrt sein Gespann durch die Bahn; er zügelt es nimmer.  
 Wer aber Flug seinen Vorteil wahr auch mit minderen Kossen,  
 Schaut beständig aufs Ziel und wendet nah und beachtet  
 Wohl, wohin er zuerst sie gelenkt mit den rindernen Zügeln,  
 Hält sie sicher und wacht, daß keiner ihn kann überholen. 325  
 Deutlich genug ist das Zeichen des Ziels; du wirst es nicht fehlen:  
 Ragt von Klastertlänge ein dürre Pfahl in die Höhe,  
 Eich= oder Fichtenholz, der nicht vermodert im Regen,  
 Und zwei weiße Steine sind eingerammt an den Seiten,  
 Dort an der Wende des Wegs, wo die ebene Bahn sich herumschwingt.  
 Ist es vielleicht das Mal eines längst verstorbenen Mannes  
 Oder als Wendezeichen von früheren Menschen errichtet.  
 Jetzt bestimmt es als Ziel der göttliche schnelle Achilleus.  
 Treib dein Koffegespann so nah, daß du eben es streifest,  
 Selbst aber biege dich über den festgeflochlenen Sessel 335  
 Leicht zur Linken hinaus und treibe mit Weißel und Zuruf  
 Rechts das Pferd und laß mit den Händen die Zügel ihm fahren.  
 Aber das linke Pferd soll dicht an die Säule sich drängen,  
 So daß die Nabe des wohlgefertigten Rades die Fläche  
 Fast schon berührt; doch gegen den Stein vermeide zu prallen, 340  
 Daß du die Koffe dir nicht verletzst und den Wagen zerschmetterst;  
 Wohl zum Triumph den andern, allein dir selber zum Schimpfe  
 Wird es geschehn; drum sei besonnen, mein Freund, und behutjam.  
 Bist du nur erst an der Säule vorübergefahren im Schwunge,  
 Keiner kann dich alsdann erreichen noch gar überholen, 345  
 Triebe er hinter dir her sogar den edlen Arion,  
 Herrn Adrestos jagendes Ross von göttlichem Stamme,  
 Oder Laomedons Pferde, die hier so trefflich erwachsen.  
 Also sprach der neleische Nestor und setzte am Plage  
 Wieder sich hin, nachdem er dem Sohne das alles bedeutet. 350  
 Weiter als fünfter schirrte Meriones glänzende Koffe.

ἄν δ' ἔβαν ἐς δίφρους, ἐν δὲ κλήρους ἐβάλοντο.  
 πᾶλλ' Ἀχιλεὺς, ἐκ δὲ κλήρος θόρε Νεστορίδαο  
 Ἀντιλόχου· μετὰ τὸν δ' ἔλαχε κρείων Ἐὐμήλος,  
 τῷ δ' ἄρ' ἔπ' Ἀτρείδης δουρικλειτὸς Μενέλαος, 355  
 τῷ δ' ἔπι Μηριόνης λάχ' ἐλαυνόμεν' ὕστατος αὐτε  
 Τυδεΐδης, ὃχ' ἄριστος ἔων, λάχ' ἐλαυνόμεν ἵππους.  
 στᾶν δὲ μεταστοιχί· σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς  
 τηλόθεν ἐν λείῳ πεδίῳ· πάρα δὲ σκοπὸν εἶσεν  
 ἀντίθεον Φοῖνικα, ὀπάονα πατρὸς ἑοῖο, 360  
 ὡς μεμνέωτο δρόμους καὶ ἀληθείην ἀποείποι.  
 οἱ δ' ἅμα πάντες ἐφ' ἵπποιον μᾶστιγας ἄειραν  
 πέπληγόν θ' ἱμάσιν ὁμόκλησάν τ' ἐπέεσσιν  
 ἐσσυμένως. οἱ δ' ὦκα διέπρησσον πεδίοιο,  
 νόσφι νεῶν, ταχέως· ὑπὸ δὲ στέρνοισι κονίη 365  
 ἴστατ' ἀειρομένη ὡς τε νέφος ἢ ἐθύελλα,  
 χαῖται δ' ἔρρῶοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο.  
 ἄρματα δ' ἄλλοτε μὲν χθονὶ πῖλνατο πουλυβοτείρῃ,  
 ἄλλοτε δ' ἀΐεασκε μετήορα. τοῖ δ' ἐλατήρες  
 ἔστασαν ἐν δίφροισι, πάτασσε δὲ θυμὸς ἐκάστου 370  
 νίκης ἱεμένων· κέκλοντο δὲ οἴσιν ἕκαστος  
 ἵπποις, οἱ δ' ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.  
 ἄλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον ὠκέες ἵπποι  
 ἄψ ἐφ' ἄλδος πολιῆς, τότε δὴ ἀρετὴ γε ἐκάστου  
 φαίνεται· ἄφαρ δ' ἵπποισι τάθη δρόμος. ὦκα δ' ἔπειτα 375  
 αἱ Φηρητιάδαο ποδώκεες ἔκφερον ἵπποι.  
 τὰς δὲ μέτ' ἐξέφερον Διομήδεος ἄρσενες ἵπποι  
 Τρῳῆοι, οὐδέ τι πολλὸν ἀνευθ' ἔσαν, ἀλλὰ μάλ' ἐγγύς·  
 αἰεὶ γὰρ δίφρου ἐπιβησομένοισιν ἐίκτην,  
 πνοιῇ δ' Εὐμήλοιο μετάφρενον εὐρέε τ' ὦμω 380  
 θέρμετ'· ἐπ' αὐτῷ γὰρ κεφαλᾷ καταθέντε πετέσθην.  
 καὶ νῦ κεν ἦ παρέλασσαν ἢ ἀμφήριστον ἔθηκεν,  
 εἰ μὴ Τυδέος υἱὸν κοτέσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,  
 ὅς βρά οἱ ἐκ χειρῶν ἔβαλεν μᾶστιγα φαεινὴν.

Alle bestiegen die Wagen und warfen die Lose; Achilleus  
 Schwenkte sie; gleich entsprang Antilochos' Los als das erste.  
 Nächst dem Nestoriden gewann der Herrscher Eumelos,  
 Drittens des Atreus Sohn, Menelaos, der lanzenberühmte. 355  
 Weiter bestimmte das Los den Meriones, aber als letzten  
 Traf's den Tydiden, den besten von allen, die Kofse zu lenken.  
 Schnurgerad standen sie nun; da wies auf das Zeichen Achilleus  
 Fern im ebenen Feld und setzte als Wächter daneben  
 Phoinix, den göttlichen Greis, den Kriegsgefährten des Vaters, 360  
 Über dem Rennen zu wachen und Wahrheit nur zu berichten.  
 Alle schwangen zugleich nun über die Kofse die Seißeln,  
 Schlugen mit Riemen und trieben sie an mit gellenden Rufen  
 Stürmisch; da sprengten in Haft die Pferde dahin durchs Gefilde  
 Schnell von den Schiffen hinweg, und unter den Brüsten erhob sich 365  
 Wallender Staub in die Luft wie Gewölk oder Wirbel des Sturmes,  
 Und es flogen die Mähnen im wehenden Hauche des Windes.  
 Einmal rollten die Wagen dahin auf der nährenden Erde,  
 Dann wieder sprangen sie hoch empor, indessen die Lenker  
 Standen im Korb; es klopfte das Herz in der Brust einem jeden 370  
 Siegesbegierig; sie trieben die Kofse mit Rufen, ein jeder,  
 Und die Gespanne flogen durchs Feld in stäubendem Laufe.  
 Als nun dem Ende der Bahn die eilenden Kofse sich nahten,  
 Wieder zum schäumenden Meer, erwies sich die Kraft eines jeden  
 Deutlich; es flogen gestreckter im Lauf die Kenner, und plötzlich 375  
 Brach hervor das flinke Gespann des Pheretiden.  
 Hinter ihm folgte sogleich mit den Kossen des Tros Diomedes;  
 Gar nicht weit von den andern entfernt und ganz in der Nähe,  
 Schienen sie stets auf den vorderen Wagen hinauf schon zu springen,  
 Daß von dem Hauch des Eumelos Rücken und kräftige Schultern 380  
 Blühten; die Köpfe gesenkt auf ihn, so flogen sie vorwärts.  
 Bald aber hätt' er ihn wohl überholt und den Sieg ihm bestritten,  
 Hätte nicht Phoibos Apollon gezürnt dem Sohne des Tydeus  
 Und ihm schnell aus den Händen die glänzende Seißel geschleudert.



τοῖο δ' ἄπ' ὀφθαλμῶν χύτο δάκρυα χωομένοιοι, 385  
 οὔνεκα τὰς μὲν ὄρα ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἰούσας,  
 οἱ δὲ οἱ ἐβλάφθησαν ἄνευ κέντροιο θέοντες.  
 οὐ δ' ἄρ' Ἀθηναίην ἐλεφρηάμενος λάθ' Ἀπόλλων  
 Τυδεΐδην· μάλα δ' ὤκα μετέσσυτο ποιμένα λαῶν,  
 δῶκε δὲ οἱ μάστιγα, μένος δ' ἵπποισιν ἐνήκεν. 390  
 ἦ δὲ μετ' Ἀδμήτου υἷον κοτέουσ' ἐβεβήκει·  
 ἵππειόν οἱ ἔαξε θεὰ Ζυγόν, αἱ δὲ οἱ ἵπποι  
 ἀμφὶς ὁδοῦ δραμέτην, ῥυμὸς δ' ἐπὶ γαίαν ἐλύσθη.  
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη 395  
 ἀγκῶνάς τε περιδρῦφθη στόμα τε ῥινάς τε,  
 θρυλίχθη δὲ μέτωπον ἐπ' ὀφρύσι· τῷ δὲ οἱ ὄσσε  
 δακρυόφιν πλησθεν, θαλερῆ δὲ οἱ ἔσχετο φωνή.  
 Τυδεΐδης δὲ παρατρέψας ἔχε μῦνυχας ἵππους,  
 πολλὸν τῶν ἄλλων ἐξάλμενος· ἐν γὰρ Ἀθήνην 400  
 ἵπποις ἦκε μένος καὶ ἐπ' αὐτῷ κύδος ἔθηκεν.  
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης εἶχε Ξανθὸς Μενέλαος.  
 Ἀντίλοχος δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατὴρὸς ἐοῖο·  
 „ἔμβητον καὶ σφῶι· τιταίνεται ὅτι τάχιστα.  
 ἦ τοι μὲν κείνοισιν ἐριζέμεν οὐ τι κελεύω 405  
 Τυδεΐδew ἵπποισι δαΐφρονος, οἷσιν Ἀθήνην  
 νῦν ὤρεξε τάχος καὶ ἐπ' αὐτῷ κύδος ἔθηκεν·  
 ἵππους δ' Ἀτρεΐδαο κιχάνετε, μηδὲ λίπησθον,  
 καρπαλίμως, μὴ σφῶιν ἐλεγχείην καταχεύῃ 410  
 Αἴθη θῆλυς ἐοῦσα. τί ἦ λείπεσθε, φέριστοι;  
 ὦδε γὰρ ἐξερῆε καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·  
 οὐ σφῶιν κομιδὴ παρὰ Νέστορι ποιμένι λαῶν  
 ἔσσεται, αὐτίκα δ' ὕμμε κατακτενεῖ ὀξεί χαλκῷ,  
 αἶ κ' ἀποκηδήσαντε φερώμεθα χεῖρον ἄεθλον.  
 ἀλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδεται ὅτι τάχιστα· 415  
 ταῦτα δ' ἐγὼν αὐτὸς τεχνήσομαι ἠδὲ νοήσω,  
 στεῖνωπῷ ἐν ὁδῷ παραδύμεναι, οὐδέ με λήσει.“  
 ὡς ἔφαθ'· οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδδείσαντες ὁμοκλήν

Tränen brachen ihm gleich aus den Augen vor Zorn und Empörung,  
 Weil er sah, wie noch weiter des anderen Stuten entsprangen,  
 Während die seinen, gehindert im Lauf, den Stachel entbehrten.  
 Nicht überlistete aber geheim vor Athene Apollon  
 Tydeus' Sohn; sie stürmte sofort zu dem Völkergebieter,  
 Gab ihm die Geißel zurück und stärkte mit Mut seine Kasse. 390  
 Dann aber eilte sie zürnend nach dem Sohn des Admetos  
 Und zerbrach ihm am Wagen das Joch; da liefen die Stuten  
 Rechts und links von dem Weg, und am Boden schleifte die Deichsel.  
 Selbst aber ward er neben dem Rade vom Wagen geschleudert  
 Und zerschund sich die Ellenbogen, den Mund und die Nase, 395  
 Schlug die Stirn bei den Brauen sich auf, und es füllten mit Tränen  
 Beide Augen sich gleich; ihm stockte die klingende Stimme.  
 Tydeus' Sohn aber trieb vorüber die stampfenden Kasse,  
 Sprengte weit vor den andern voran; denn es hatte Athene  
 Mut in den Rennern entfacht und krönte ihn selbst mit dem Siege. 400  
 Ihm aber folgte zunächst Menelaos, der blonde Atride.  
 Doch Antilochos spornte mit Rufen die Kasse des Vaters:  
 Nun voran mit euch beiden und streckt euch möglichst im Laufe!  
 Nicht verlang' ich gewiß, daß ihr mit jenen den Wettstreit  
 Wagt, mit den Rennern des feurigen Tydeussohnes; Athene 405  
 Gab ihnen Schnelligkeit jetzt und krönte ihn selbst mit dem Siege.  
 Holt aber ein das Gespann des Atriden und bleibet nicht hinten,  
 Eifrig, daß nicht euch beide mit kränkelndem Hohn überschütete  
 Aithe, die nur eine Stute: Was bleibt ihr zurück, meine Werten?  
 So verkünd' ich es jetzt, und sicherlich wird es vollendet: 410  
 Nicht soll euch Pflege mehr werden bei Nestor, dem Hirten des Volkes,  
 Sondern er wird euch töten sofort mit der Schneide des Erzes,  
 Wenn wir durch euer Versäumnis den schlechteren Preis nur gewinnen.  
 Also setzet ihm nach und spudet euch möglichst im Laufe!  
 Das aber will ich selbst mit Geschick besorgen und achten, 415  
 Nicht zu verfehlen die Enge des Wegs und vorüberzuschlüpfen.  
 Also rief er; die Kasse, geschreckt von dem Rufe des Herren,

μᾶλλον ἐπιδραμέτην ὀλίγον χρόνον. αἶψα δ' ἔπειτα  
 στείνος ὁδοῦ κοίλης ἶδεν Ἀντίλοχος μενεχάρμης·  
 ῥωχμὸς ἦν γαίης, ἧ χειμέριον ἄλὲν ὕδωρ 420  
 ἐξέρρηξεν ὁδοῖο, βάθυνη δὲ χῶρον ἅπαντα.  
 τῇ β' εἶχεν Μενέλαος ἀματροχιάς ἀλεείνων.  
 Ἀντίλοχος δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους  
 ἐκτὸς ὁδοῦ, ὀλίγον δὲ παρακλίνας ἐδίωκεν.  
 Ἀτρεΐδης δ' ἔδδισε καὶ Ἀντιλόχῳ ἐγεγύνηι· 425  
 „Ἀντίλοχ', ἀφραδέως ἱππάζεαι. ἀλλ' ἀνεχ' ἵππους —  
 στεινωπὸς γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρυτέρῃ παρελάσσεις —,  
 μή πως ἀμφοτέρους δηλήσειαι ἄρματι κύρσας.“  
 ὡς ἔφατ'· Ἀντίλοχος δ' ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἔλαυεν  
 κέντρῳ ἐπισπέρχων, ὡς οὐκ αἰοντι ἐοικώς. 430  
 ὄσσα δὲ δίσκου οὔρα κατωμαδίοιο πέλονται,  
 ὄν τ' αἰζήδης ἀφήκεν ἀνὴρ πειρώμενος ἥβης,  
 τόσσον ἐπιδραμέτην. αἱ δ' ἠρώησαν ὅπισσιν  
 Ἀτρεΐδew· αὐτὸς γὰρ ἐκὼν μεθέηκεν ἐλαύνειν,  
 μή πως συγκύρσειαν ὀδῶ ἔνι μώνυχες ἵπποι 435  
 δίφρους τ' ἀνστρέψειαν εὐπλεκέας, κατὰ δ' αὐτοὶ  
 ἐν κοινήσι πέσοιεν ἐπειγόμενοι περὶ νίκης.  
 τὸν καὶ νεικείων προσέφη Ξανθὸς Μενέλαος·  
 „Ἀντίλοχ', οὐ τις σεῖο βροτῶν ὀλούτερος ἄλλος·  
 ἔρρ', ἐπεὶ οὐ σ' ἔτυμόν γε φάμεν πεπνύσθαι Ἀχαιοί. 440  
 ἀλλ' οὐ μὰν οὐδ' ὡς ἄτερ ὄρκου οἴση ἄεθλον.“  
 ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·  
 „μή μοι ἐρύκεσθον μηδ' ἔστατον ἀχνυμένῳ κῆρ.  
 φθήσονται τοῦτοισι πόδες καὶ γούνα καμόντα  
 ἦ ὑμῖν· ἄμφω γὰρ ἀτέμβονται νεότητος.“ 445  
 ὡς ἔφαθ'· οἱ δὲ ἀνακτος ὑποδδείσαντες ὀμοκλήν  
 μᾶλλον ἐπιδραμέτην, τάχα δὲ σφισιν ἄγχι γένοντο.  
 Ἀργεῖοι δ' ἐν ἀγῶνι καθηήμενοι εἰσοράοντο  
 ἵππους· τοὶ δὲ πέτοντο κονίοντες πεδίοιο.  
 πρῶτος δ' ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἐφράσαθ' ἵππους· 450

Griffen stärker noch aus eine Spanne Zeit, bis auf einmal  
 Jäh der beherzte Antilochos sah die Enge des Hohlwegs.  
 Tiefgehöhlt war der Grund, wo gesammeltes Wasser des Winters 420  
 Fortgerissen den Weg und rings die Stelle zerschundet.  
 Hier nun hielt Menelaos, den Segenprall zu vermeiden.  
 Doch Antilochos lenkte vorbei die stampfenden Kofse,  
 Abseits bieugend ein wenig vom Weg, und jagte von dannen.  
 Und Menelaos erschrak und rief zu Antilochos Hagend: 425  
 Sinnlos lenkst du den Wagen, Antilochos, halte die Kofse, —  
 Eng ist der Weg; du kannst mich auf breiterem bald überholen —  
 Daß du nicht gegen den Wagen mir stößt und uns beide verletzest!  
 Rief's, doch Antilochos fuhr nur immer noch schneller, die Kofse  
 Seißelnd zu fliegendem Lauf, als wäre er taub auf den Ohren. 430  
 Weit wie der Wurf eines Diskos reicht, den über die Schultern  
 Schleudert ein kräftiger Mann, die Stärke der Jugend erprobend:  
 So weit sprangen sie fort. Die Stuten jedoch des Atriden  
 Blieben zurück; denn er selbst verzichtete weiterzufahren,  
 Daß nicht gar im Zusammenstoß auf dem Wege die Kofse 435  
 Brächten zu Fall die geflochtenen Wagen, indessen sie selber  
 Niederstürzten zu Boden in eifrigem Siegesverlangen.  
 Scheltend sprach, zum Segner gewandt, Menelaos, der blonde:  
 Keiner ist schlimmer als du, Antilochos, unter den Menschen.  
 Daß dich! Wir haben dich nicht mit Recht für besonnen gehalten. 440  
 Ohne Schwur aber sollst du nie den Preis dir gewinnen!  
 Also sprach er und rief und redete so zu den Kossen:  
 Säumt mir nicht länger und steht nicht hier mit bekümmertem Herzen!  
 Eher werden die Knie und Füße noch jenen ermatten  
 Als euch selbst; denn beide schon haben die Jugend verloren. 445  
 Also sprach er; die Kofse, geschreckt von dem Rufe des Herren,  
 Griffen stärker nun aus und näherten bald sich den andern.  
 Doch die Argeier saßen im Ring und gewahrten die Kofse,  
 Wie sie vorwärts flogen durchs Feld in stäubendem Laufe.  
 Aber Idomeneus sah sie zuerst, der Führer der Kreter; 450

ἦστο γὰρ ἐκτὸς ἀγῶνος ὑπέρτατος ἐν περιωπῇ.  
τοιοῦτο δ' ἀνευθεν ἐόντος ὀμοκλητήριος ἀκούσας  
ἔγνω· φράσσατο δ' ἵππον ἀριπρεπέα προέχοντα,  
ὅς τὸ μὲν ἄλλο τόσον φοῖνιξ ἦν, ἐν δὲ μετώπῳ  
λευκὸν σῆμ' ἐτέτυκτο περίτροχον ἤυτε μῆνη. 455  
στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

„ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
οἷος ἐγὼν ἵππους ἀγάζομαι, ἠὲ καὶ ὑμεῖς;  
ἄλλοι μοι δοκεῖσι παροῖτεροι ἔμμεναι ἵπποι,  
ἄλλος δ' ἠνίοχος ἰνδάλλεται· αἱ δὲ που αὐτοῦ 460  
ἔβλαβεν ἐν πεδίῳ, αἱ κείσέ γε φέρτεραι ἦσαν.

ἦ τοι γὰρ τὰς πρῶτα ἴδον περὶ τέρμα βαλούσας,  
νῦν δ' οὐ πῆ δύναμαι ἰδέειν· πάντη δέ μοι ὄσσε  
Τρωικὸν ἄμ πεδίον παπταίνετον εἰσοράοντι.

ἠὲ τὸν ἠνίοχον φύγον ἠνία, οὐδὲ δυνάσθη 465  
εὖ σχεθέειν περὶ τέρμα καὶ οὐκ ἐτύχησεν ἐλίξας·  
ἔνθα μιν ἐκπεσέειν οἷω σὺν θ' ἄρματα ἄξει,  
αἱ δ' ἐξηρώησαν, ἐπεὶ μένος ἔλλαβε θυμόν.

ἀλλὰ ἴδεσθε καὶ ὕμμες ἀνασταδόν· οὐ γὰρ ἐγὼ γε  
εὖ διαγιγνώσκω· δοκεῖ δέ μοι ἔμμεναι ἀνήρ 470  
Αἰτωλὸς γενεήν, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἀνάσσει,  
Τυδέος ἵπποδάμου υἱὸς κρατερὸς Διομήδης.“

τὸν δ' αἰσχυρῶς ἐνένιπεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας·  
„Ἰδομενεῦ, τί πάρος λαβρεύεαι; αἱ δὲ τ' ἀνευθεν  
ἵπποι ἀερσίποδες πολέος πεδίοιο δίνεταί. 475

οὔτε νεώτατός ἐσσι μετ' Ἀργείοισι τοσοῦτον,  
οὔτε τοι δεύτατον κεφαλῆς ἐκ δέρκεται ὄσσε·  
ἀλλ' αἰεὶ μῦθοις λαβρεύεαι. οὐδέ τί σε χρὴ  
λαβραγόρην ἔμεναι· πάρα γὰρ καὶ ἀμείνονες ἄλλοι.  
ἵπποι δ' αὐταὶ ἔασι παροῖτεραι αἱ τὸ πάρος περ, 480  
Εὐμήλου, ἔν δ' αὐτὸς ἔχων εὐληρα βέβηκεν.“

τὸν δὲ χολωσάμενος Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠῦδα·  
„Αἴαν, νεῖκος ἀριστε, κακοφραδές, ἄλλα τέ πάντα

Denn er saß, von dem Ringe getrennt, zuhöchst auf der Warte.  
Noch aus der Ferne vernahm er bereits des Rufenden Stimme  
Und erkannte den ausgezeichneten führenden Renner,  
Welcher in allem ein Rotfuchs war, und bloß an der Stirne  
Trug er ein weißes Mal, so rund wie die Scheibe des Mondes. 455  
Aufrecht stand er und nahm das Wort vor den Männern von Argos:  
O ihr Freunde, Berater und Fürsten des Volkes von Argos,  
Sehet auch ihr oder kennen allein meine Augen die Rosse?

Andere Pferde scheinen mir jetzt die Führung zu haben,  
Anders zeigt sich der Lenker. So haben die Stuten wahrscheinlich 460  
Schaden genommen im Feld, die hinauf noch die besseren waren.  
Denn ich sah sie wohl als die ersten das Ziel noch umjagen.

Jetzt aber kann ich sie nirgends erblicken, obschon meine Augen  
Umschau halten im troischen Feld und alles erspähen.

Oder entglitten dem Lenker die Zügel vielleicht, und er konnte 465  
Schlecht nur wenden ums Ziel und hatte kein Glück bei der Biegung,  
Stürzte wohl dort aus dem Korb und zerbrach dabei sich den Wagen,  
Und ihm rasten davon die wildgewordenen Stuten?

Doch nun erhebt euch und sehet auch ihr; vermag ich doch selber  
Nicht ihn klar zu erkennen, doch scheint es, als wäre der Lenker 470  
Jener Aitoler, der unter dem Volke von Argos gebietet,  
Tydeus', des reifigen, Sohn, der gewaltige Herr Diomedes.

Schmähend herrschte ihn Ajas an, der Sohn des Oileus:  
Dummes Geschwätz vor der Zeit, Idomeneus! Weit in der Ferne  
Stürmen mit fliegendem Huf die Rosse durchs weite Gefilde. 475

Weder bist du gerade der jüngste im Volk der Argeier,  
Noch gar spähn deine Augen am schärfsten hervor aus dem Kopfe.  
Immer nur schwatzst du daher, und es ziemt dir doch nicht im gering-  
Sold ein Schwätzer zu sein; denn hier sind bessere Männer. (sten

Dort noch laufen die Stuten und halten die Spitze wie früher, 480  
Und Eumelos leitet sie selbst, in den Händen die Zügel.  
Zornig entgegnete ihm der Fürst der Kreter und sagte:  
Ajas, du bösegesinnter, der erste im Zanß, doch in allem

δεύει Ἀργείων, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής.  
 δευρό νυν, ἢ τρίποδος περιδώμεθον ἢ ἐλέβητος, 485  
 ἴστορα δ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα θείομεν ἄμφω,  
 ὀππότεραι πρόσθ' ἵπποι, ἵνα γνῶνῃς ἀποτίωνν.“  
 ὡς ἔφατ'· ὤρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχύς Αἶας  
 χωόμενος χαλεποῖσιν ἀμείψασθαι ἐπέεσσιν.  
 καὶ νύ κε δὴ προτέρω ἔτ' ἔρις γένετ' ἀμφοτέροισιν, 490  
 εἰ μὴ Ἀχιλλεύς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ φάτο μῦθον·  
 „μηκέτι νῦν χαλεποῖσιν ἀμείβεσθον ἐπέεσσιν,  
 Αἶας Ἰδομενεῦ τε, κακοῖς, ἐπεὶ οὐδὲ ζοικεν·  
 καὶ δ' ἄλλω νεμεσάτον, ὅτις τοιαυτὰ γε ῥέζοι.  
 ἀλλ' ὑμεῖς ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσοράεσθε 495  
 ἵππους· οἱ δὲ τάχ' αὐτοὶ ἐπειγόμενοι περὶ νίκης  
 ἐνθάδ' ἐλεύσονται· τότε δὲ γνῶσεσθε ἕκαστος  
 ἵππους Ἀργείων, οἱ δεύτεροι οἳ τε πάροιθεν.“  
 ὡς φάτο· Τυδεΐδης δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθε διώκων,  
 μᾶστι δ' αἰὲν ἔλαυνε κατωμαδόν· οἱ δὲ οἱ ἵπποι 500  
 ὑπόσ' ἀειρέσθην ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον,  
 αἰεὶ δ' ἠνίοχον κονίης ῥαθάμιγγες ἔβαλλον.  
 ἄρματα δὲ χρυσῷ πεπυκασμένα κασσιτέρῳ τε  
 ἵπποις ὠκυπόδεσσιν ἐπέτρεχον· οὐδέ τι πολλή 505  
 γίγνεται ἐπισώτρων ἄρματροχίῃ κατόπισθεν  
 ἐν λεπτῇ κονίῃ· τῷ δὲ σπεύδοντε πετέσθην.  
 στή δὲ μέσῳ ἐν ἀγῶνι, πολὺς δ' ἀνεκήκικεν ἰδρῶς  
 ἵππων ἕκ τε λόφων καὶ ἀπὸ στέρνοιο χαμάζε·  
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο χαμαὶ θόρε παμφανάνοντος,  
 κλῖνε δ' ἄρα μᾶστιγα ποτὶ ζυγόν· οὐδὲ μάτησεν 510  
 ἴφθιμος Σθέnelος, ἀλλ' ἐσσυμένως λάβ' ἄεθλον·  
 δῶκε δ' ἄγειν ἑτάροισιν ὑπερθύμοισι γυναῖκα  
 καὶ τρίποδ' οὐατόεντα φέρειν, ὃ δ' ἔλυνε ὕψ' ἵππους.  
 τῷ δ' ἄρ' ἔπ' Ἀντίλοχος Νηληῖος ἤλασεν ἵππους,  
 κέρδεσιν, οὗ τι τάχει γε παραφθάμενος Μενέλαον· 515  
 ἀλλὰ καὶ ὡς Μενέλαος ἔχ' ἐγγύθεν ὠκέας ἵππους.

Sonst unterlegen beim Volk; dein Herz hat keine Gefühle.  
 Komm, und wetten wir gleich um den Dreifuß oder ein Becken; 485  
 Richter sei für uns beide des Atreus Sohn Agamemnon,  
 Wessen Kofse die ersten, auf daß du es merkst zum Nachteil.  
 Sprach's; da fuhr in die Höhe der schnelle Sohn des Oileus  
 Zornig, um gleich noch mehr beschimpfende Worte zu wechseln.  
 Und es hätten sich stärker wohl noch die beiden ereifert, 490  
 hätte Achilleus nicht sich erhoben und selber gesprochen:  
 Hörst jetzt auf, miteinander beschimpfende Worte zu wechseln,  
 Ajas, Idomeneus, seht, es gehört sich nicht im geringsten.  
 Tadeln würdet ihr selbst einen andern, der solches versuchte.  
 Setzt euch still wieder hin in den Kreis und schaut nach den Kossen. 495  
 Denn sie werden wohl bald in eifrigem Siegesbegehren  
 Hierherkommen; dann mag ein jeder von euch es erkennen,  
 Welche argivischen Kofse die zweiten und welche die ersten.  
 Während er sprach, da stürmte bereits heran Diomedes.  
 Immer bestrich seine Geißel die Rücken; da stiegen die Kofse 500  
 hoch in die Luft und eilten sich sehr, die Bahn zu vollenden.  
 Immer besprigten Körner von Staub den zügelnden Lenker,  
 Und der dicht mit Gold und Zinn überzogene Wagen  
 Folgte rasselnd den stürmenden Kossen; doch kaum eine Furche  
 blieb von den Räderreifen des Wagens im lockeren Sande 505  
 hinten zurück; so flogen die beiden in eifrigem Laufe.  
 Mitten nun stand er im Ring, und es brach den dampfenden Kossen  
 Reichlicher Schweiß aus den Nacken und floß von der Brust auf die  
 Selbst aber sprang er zu Boden sofort aus dem funkelnden Korbe, (Erde.  
 Lehnte die Geißel ans Joch; der kräftige Sthenelos aber 510  
 zögerte nicht und langte voll Eifer sogleich nach dem Preise,  
 Gab den mutigen Freunden das Weib, hinweg es zu führen,  
 Samt dem gehenkeltten Kessel und löste vom Joche die Kofse.  
 Neleus' Enkel Antilochos folgte zunächst mit den Kossen,  
 Nicht durch Schnelligkeit, nur durch List Menelaos besiegend. 515  
 Dennoch trieb Menelaos schon hinter ihm dicht seine Kofse.

ὄσον δὲ τροχοῦ ἵππος ἀφίσταται, ὅς ῥά τ' ἀνακτα  
 ἔλκησιν πεδίοιο τιταινόμενος σὺν ὄχεσφιν·  
 τοῦ μὲν τε ψαύουσιν ἐπισώτρου τρίχες ἄκρα  
 οὐραϊαί, ὃ δὲ τ' ἄγχι μάλα τρέχει, οὐδέ τι πολλή 520  
 χῶρη μεσσηγύς, πολέος πεδίοιο θεόντος·  
 τόσσον δὴ Μενέλαος ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο  
 λείπετ'. ἀτὰρ τὰ πρῶτα καὶ ἐς δίσκουρα λείπειτο·  
 ἀλλὰ μιν αἶψα κίχανεν, ὄφελλετο γὰρ μένος ἢ  
 ἵππου τῆς Ἀγαμεμνονέης, καλλίτριχος Αἴθης. 525  
 εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω γένετο δρόμος ἀμφοτέροισιν,  
 τῷ κέν μιν παρέλασσ' οὐδ' ἀμφήριστον ἔθηκεν.  
 αὐτὰρ Μηριόνης θεράπων ἐὺς Ἰδομενῆος  
 λείπετ' ἀγακλῆος Μενελάου δουρὸς ἐρωήν·  
 βάρδιστοι μὲν γὰρ οἱ ἔσαν καλλίτριχες ἵπποι, 530  
 ἥκιστος δ' ἦν αὐτὸς ἐλαυνόμεν ἄρμ' ἐν ἀγῶνι.  
 υἱὸς δ' Ἀδμήτοιο πανύστατος ἤλυθεν ἄλλων,  
 ἔλκων ἄρματα καλά, ἐλαύνων πρόσσοθεν ἵππους.  
 τὸν δὲ ἰδὼν ψκτειρε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,  
 στὰς δ' ἄρ' ἐν Ἀργείοις ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν· 535  
 „λοῖσθος ἀνὴρ ὤριστος ἐλαύνει μώνυχας ἵππους.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ οἱ δῶμεν ἀέθλια, ὡς ἐπιεικές,  
 δεύτερ'. ἀτὰρ τὰ πρῶτα φερέσθω Τυδεὸς υἱός.“  
 ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον, ὡς ἐκέλευεν.  
 καὶ νύ κέ οἱ πόρεν ἵππον — ἐπήνησαν γὰρ Ἀχαιοί —, 540  
 εἰ μὴ ἄρ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς  
 Πηλεΐδην Ἀχιλῆα δίκη ἡμίψατ' ἀναστάς·  
 „ὦ Ἀχιλεῦ, μάλα τοι κεχολύσομαι, αἶ κε τελέσσης  
 τοῦτο ἔπος· μέλλεις γὰρ ἀφαιρήσεσθαι ἀέθλον,  
 τὰ φρονέων, ὅτι οἱ βλάβεν ἄρματα καὶ ταχέ' ἵππου 545  
 αὐτὸς τ' ἐσθλὸς ἐών. ἀλλ' ὤφελεν ἀθανάτοισιν  
 εὐχέσθαι· τῷ κ' οὐ τι πανύστατος ἦλθε διώκων.  
 εἰ δέ μιν οἰκτεῖρεις καὶ τοι φίλος ἔπλετο θυμῷ,  
 ἔστι τοι ἐν κλισίῃ χρυσὸς πολὺς, ἔστι δὲ χαλκὸς

Grade so viel nur entfernt wie vom Rade das Ross, das den Herren  
 Fort, im Laufe gestreckt, durch die Ebene führt mit den Wagen;  
 Noch berühren die äußersten Haare des Schweifes den Reifen,  
 Denn sehr nah von ihm dreht sich das Rad, und nur ein geringer 520  
 Raum ist's, welcher sie trennt bei der Fahrt durch das weite Gefilde:  
 So weit nur von dem edlen Antilochos blieb Menelaos  
 Eben zurück. Entfernt um den Wurf eines Diskos am Anfang,  
 Hatte er bald ihn erreicht; so war dem Ross Agamemnon's  
 Stolz gewachsen der Mut, der mähnenprangenden Aithē. 525  
 Wäre noch länger die Bahn für die Kämpfenden beide gewesen,  
 Hät' er ihn wohl überholt und nicht den Sieg nur bestritten.  
 Doch Meriones dann, des Idomeneus edler Gefelle,  
 blieb um des Speerwurfs Weite getrennt vom berühmten Atriden;  
 Denn sehr langsam waren im Lauf seine stattlichen Rosse, 530  
 Auch er selber zu schwach, im Kampfe den Wagen zu führen.  
 Aber der Sohn des Admetos erschien als letzter von allen,  
 Hinten den schleppenden Wagen, voran die getriebenen Rosse.  
 Sehr erbarmte der Anblick den göttlichen schnellen Achilleus,  
 Und er trat vor das Volk und sprach die geflügelten Worte: 535  
 Seht, da kommt der beste zuletzt mit den stampfenden Rossen!  
 Auf! so wollen wir gleich den zweiten Preis ihm erteilen,  
 Den er verdient; der erste gehört dem Sohne des Tydeus.  
 Also sprach der Pelide; da billigten alle den Auftrag.  
 Und er hätte das Ross ihm geschenkt nach dem Wunsch der Achäer,  
 Hätte Antilochos nicht, der Sohn des erhabenen Nestor,  
 Gleich die gebührende Antwort erteilt dem Peliden Achilleus:  
 O Achilleus, ich werde dich hassen, sobald du vollendest,  
 Was du gesagt. So bist du gewillt, mir den Preis zu entwenden,  
 Darum allein, weil zu Schaden er kam mit Wagen und Rossen, 545  
 Er, ein wackerer Mann. Er hätte doch lieber die Götter  
 Bitten sollen; so wär' er nicht im Laufe der letzte.  
 Tut er dir aber so leid und hast du so lieb ihn gewonnen,  
 Wohl, so gibt es doch Gold genug und Erz in dem Zelte,

καὶ πρόβατ', εἰσὶ δέ τοι δμῶαὶ καὶ μώνυχες ἵπποι·  
τῶν οἱ ἔπειτ' ἀνελῶν δόμεναι καὶ μείζον ἄεθλον,  
ἢ καὶ αὐτίκα νῦν, ἵνα σ' αἰνήσωσιν Ἀχαιοί.  
τὴν δ' ἐγὼ οὐ δώσω· περὶ δ' αὐτῆς πειρηθήτω  
ἀνδρῶν ὅς κ' ἐθέλησιν ἐμοὶ χεῖρεσσι μάχεσθαι.“

ὣς φάτο· μείδησεν δὲ ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς  
χαίρων Ἀντιλόχῳ, ὅτι οἱ φίλος ἦεν ἑταῖρος,  
καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Ἀντίλοχ', εἰ μὲν δὴ με κελεύεις οἴκοθεν ἄλλο  
Εὐμήλῳ ἐπιδοῦναι, ἐγὼ δέ κε καὶ τὸ τελέσω.  
δώσω οἱ θῶρηκα, τὸν Ἀστροπαῖον ἀπηύρων,  
χάλκεον, ᾧ περί χεῦμα φαεινοῦ κασσιτέροιο  
ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιός ἐσται.“

ἦ ῥα, καὶ Αὐτομέδοντι φίλῳ ἐκέλευσεν ἑταίρω  
οἰσέμεναι κλισίηθεν· ὃ δ' ὤχετο καὶ οἱ ἔνεικεν.  
[Εὐμήλῳ δ' ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων.]

τοῖσι δὲ καὶ Μενέλαος ἀνίστατο θυμὸν ἀχεύων,  
Ἀντιλόχῳ ἄμοτον κεχολωμένους· ἐν δ' ἄρα κήρυξ  
χειρὶ σκῆπτρον ἔθηκε σιωπήσασαί τ' ἐκέλευσεν  
Ἀργεῖους· ὃ δ' ἔπειτα μετῆύδαε ἰσόθεος φῶς·

„Ἀντίλοχε, πρόσθεν πεπνυμένε, ποῖον ἔρεξας;  
ἦσχυνας μὲν ἐμὴν ἀρετὴν, βλάβας δέ μοι ἵππους,  
τοὺς σοὺς πρόσθε βαλῶν, οἳ τοι πολὺ χεῖρονες ἦσαν.  
ἀλλ' ἄγετ', Ἀργεῖων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
ἐς μέσον ἀμφοτέροισι δικάσατε, μῆδ' ἐπ' ἀρωγῆ·  
μὴ ποτέ τις εἴησιν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·

Ἀντίλοχον ψεύδεσσι βησιάμενος Μενέλαος  
οἴχεται ἵππον ἄγων, ὅτι οἱ πολὺ χεῖρονες ἦσαν  
ἵπποι, αὐτὸς δὲ κρείσσων ἀρετῆ τε βίη τε·  
εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς δικάσω, καὶ μ' οὐ τίνα φημί  
ἄλλον ἐπιπλήξειν Δαναῶν· ἰθεὶς γὰρ ἔσται.

Ἀντίλοχ', εἰ δ' ἄγε δεῦρο, διοτρεφές, ἢ θέμις ἐστίν,  
στάς ἵππων προπάροιθε καὶ ἄρματος, αὐτὰρ ἱμάσθη

Vieh und Mägde gibt es genug und stampfende Kasse. 550  
Nimm doch davon und gib ihm sogar einen höheren Kampfpreis,  
Später oder auch gleich, damit die Achaier dich loben.

Nie aber geb' ich die Stute zurück; es kann ja versuchen  
Jeder, der sie begehrt, mit mir sich im Ringen zu messen.  
Lächelnd vernahm seine Worte der göttliche schnelle Achilleus, 555  
Seines Antilochos froh, denn er war ihm ein lieber Gefährte,  
Und erwiderte gleich und sprach die geflügelten Worte:

Rätst du, Antilochos, wirklich mir nun, von daheim einen andern  
Preis dem Eumelos zu geben, so will ich auch dieses erfüllen,  
Will ihm den ehernen Harnisch, die Beute von Asteropeios, 560  
Geben, welchen ein Fuß von hellerglänzendem Zinne  
Rings umsäumt; sein Wert wird sicherlich sehr ihn erfreuen.

Sprach's und befahl dem Automedon gleich, dem treuen Gefährten,  
Her aus dem Zelt ihn zu bringen; er ging und brachte den Harnisch,  
[Reichte ihn dann dem Eumelos, und dieser empfing ihn mit Freuden.]  
Jetzt aber stand Menelaos auf mit erbittertem Herzen,  
Segen Antilochos maßlos empört; es gab ihm ein Herold  
Gleich in die Hände das Zepter und hieß die Männer von Argos  
Ruhe bewahren; darauf begann der göttliche Rede:

Sag, was hast du getan, Antilochos, sonst so vernünftig? 570  
Meine Würde hast du gekränkt, verwirrt meine Kasse;  
Doch die deinen drängtest du vor, die viel schlechter doch waren.

Hörst mich an, Verräter und Fürsten im Heere von Argos,  
Richtet nun zwischen uns beiden genau und keinem zuliebe,  
Daß man nicht bei den erzgerüsteten Danaern sage: 575

Nur durch Betrug bezwang Menelaos Antilochos eben,  
Führt ihm die Stute davon, obwohl des anderen Kasse  
Schlechter doch waren, er selbst aber stärker durch Kraft und Charak-  
Besser, ich fälle das Urteil selbst, und keiner, so hoff' ich, <ter.  
Soll mich tadeln im Danaervolk, denn ich fordre Serechtes. 580

Komm, Antilochos, Göttlicher, her und folge dem Brauche,  
Stelle dich vorn an Wagen und Kasse und nimm in die Hände

χερσῖν ἔχε ῥαδινὴν, ἥ περ τὸ πρόσθεν ἔλαυνες,  
 ἵππων ἀψάμενος γαιήοχον ἔννοσίγαιον  
 ὄμνουθι μὴ μὲν ἐκὼν τὸ ἐμὸν δόλω ἄρμα πεδησαι.“ 585  
 τὸν δ' αὐτ' Ἀντίλοχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
 „ἄνσχεο νῦν· πολλὸν γὰρ ἐγὼ γε νεώτερός εἰμι  
 σείο, ἄναξ Μενέλαε, σὺ δὲ πρότερος καὶ ἀρείων.  
 οἷσθ', οἶαι νέου ἀνδρὸς ὑπερβασίαι τελέθουσιν·  
 κραιπνότερος μὲν γάρ τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις. 590  
 τῷ τοι ἐπιτλήτω κραδίη· ἵππον δέ τοι αὐτὸς  
 δώσω, τὴν ἀρόμην. εἰ καὶ νύ κεν οἴκοθεν ἄλλο  
 μείζον ἐπαιτήσῃας, ἄφαρ κέ τοι αὐτίκα δοῦναι  
 βουλοίμην, ἥ σοί γε, διοτρεφές, ἤματα πάντα  
 ἐκ θυμοῦ πεσέειν καὶ δαίμοσιν εἶναι ἀλιτρός.“ 595  
 ἦ ῥα, καὶ ἵππον ἄγων μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς  
 ἐν χεῖρεσσι τίθει Μενελάου. τοῖο δὲ θυμὸς  
 ἰάνθη, ὡς εἴ τε περὶ σταχύεσσιν ἔέρση  
 ληίου ἀλδήσκοντος, ὅτε φρίσσουσιν ἄρουραι, —  
 ὡς ἄρα σοί, Μενέλαε, μετὰ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη — 600  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „Ἀντίλοχε, νῦν μὲν τοι ἐγὼν ὑποείζομαι αὐτὸς  
 χωόμενος, ἐπεὶ οὐ τι παρήγορος οὐδ' ἀεσίφρων  
 ἦσθα πάρος· νῦν αὖτε νόον νίκησε νεοίη.  
 δεύτερον αὐτ' ἀλέασθαι ἀμείνονας ἠπεροπεύειν. 605  
 οὐ γὰρ κέν με τάχ' ἄλλος ἀνὴρ παρέπεισεν Ἀχαιῶν·  
 ἀλλὰ σὺ γὰρ διή πόλλ' ἔπαθες καὶ πόλλ' ἐμόγησας,  
 σὸς τε πατήρ ἀγαθὸς καὶ ἀδελφεός, εἶνεκ' ἐμείο.  
 τῷ τοι λισσομένῳ ἐπιπέισομαι, ἥδὲ καὶ ἵππον  
 δώσω ἐμὴν περ ἑούσαν, ἵνα γινώωσι καὶ οἶδε, 610  
 ὡς ἐμὸς οὐ ποτε θυμὸς ὑπερφίαλος καὶ ἀπηνής.“  
 ἦ ῥα, καὶ Ἀντιλόχοιο Νοήμονι δῶκεν ἑταίρω  
 ἵππον ἄγειν· ὃ δ' ἔπειτα λέβηθ' ἔλε παμφανάοντα.  
 Μηριόνης δ' ἀνάειρε δύω χρυσοῖο τάλαντα  
 τέτρατος, ὡς ἔλασεν. πέμπτον δ' ὑπελείπετ' ἄεθλον, 615

Fest die biegsame Geißel, die eben zuvor du geschwungen.  
 Rühr' an die Rosse damit und schwöre beim Erdenerschütterer,  
 Daß du absichtlich nicht mit Tücke gehemmt mit den Wagen. 585  
 Doch der kluge Antilochos redete gleich, ihm erwidern:  
 Faß dich nur; denn ich bin um viele Jahre doch jünger,  
 Herr Menelaos, als du, und du bist älter und klüger,  
 Weißt, wie oft sich ein junger Mann Übertretungen leistet;  
 Allzurast ist der Sinn, doch nur gering seine Einsicht. 590  
 Drum beschwichtige nur dein Herz; ich will dir die Stute  
 Geben, die ich gewann, und wenn du noch sonst von zu Hause  
 Größeres forderst, so bin ich bereit, es dir alles zu geben,  
 Lieber, als daß ich für alle Zeit mich, du Göttergeliebter,  
 Deinem Herzen entfremde und gegen die Götter vergehe. 595  
 Also sprach der Sohn des würdigen Nestor und brachte  
 Gleich zum Atriden das Ross; der nahm's mit den Händen, und Freude  
 Drang ihm belebend ins Herz wie erfrischender Tau, der die Halme  
 Sprießender Saaten umfängt, wann starrend stehen die Fluren:  
 So, Menelaos, wurde dein Herz belebt von der Freude. 600  
 Und er sprach, zu jenem gewandt, die geflügelten Worte:  
 Gern, Antilochos, geb' ich dir nach und will nun auch selber  
 Lassen vom Zorn; denn ungezügelt, verblindet von Eifer  
 Warest du nie; es lähmte nur jetzt den Verstand dir die Jugend.  
 Hüte dich aber hinfort, einen besseren Mann zu betrügen. 605  
 Nicht so bald wohl hätte vom Heer mich ein anderer besänftigt.  
 Du aber hast schon so viel gelitten und vieles erduldet  
 Meinetwegen, und auch dein gütiger Vater und Bruder.  
 Drum erfülle ich gern deine Bitten und will dir die Stute  
 Geben, obwohl sie doch mein, damit man auch hier nun erkenne, 610  
 Daß ich gewiß von Gemüt nicht hart und ohne Gefühl.  
 Sprach's und gab dem Noëmon, Antilochos' Freunde, die Stute,  
 Fort sie zu führen, und nahm sich darauf das glänzende Becken.  
 Und Meriones trug als vierter, so wie er gefahren,  
 Beide Talente von Gold; nun blieb zurück noch der fünfte 615

ἀμφίθετος φιάλη· τὴν Νέστορι δῶκεν Ἀχιλλεὺς  
 Ἄργεϊων ἀν' ἀγῶνα φέρων, καὶ ἔειπε παραστάς·  
 „τῆ νῦν, καὶ σοὶ τοῦτο, γέρον, κειμήλιον ἔστω,  
 Πατρόκλοιο τάφου μνήμ' ἔμμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτὸν  
 ὄψῃ ἐν Ἀργεῖοισι. δίδωμι δέ τοι τόδ' ἄεθλον 620  
 αὐτως· οὐ γὰρ πύξ γε μαχέσσεαι οὐδὲ παλαίσεις  
 οὐδέ τ' ἀκοντιστῶν ἐσδύσεαι οὐδὲ πόδεσσιν  
 θεύσεαι· ἤδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπέγει.“  
 ὣς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει· ὁ δ' ἐδέξατο χαίρων,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 625  
 „ναὶ δὴ ταυτά γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες·  
 οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα, φίλος, πόδες, οὐδέ τι χεῖρες  
 ὤμων ἀμφοτέρωθεν ἐπαῖσσονται ἐλαφραῖ.  
 εἴθ' ὡς ἡβάοιμι βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη,  
 ὡς ὁπότε κρείοντ' Ἀμαρυγκέα θάπτον Ἐπειοὶ 630  
 Βουπρασίῳ, παῖδες δ' ἔθεσαν βασιλῆος ἄεθλα.  
 ἔνθ' οὐ τίς μοι ὁμοῖος ἀνὴρ γένετ', οὔτ' ἄρ' Ἐπειῶν  
 οὔτ' αὐτῶν Πυλίων οὔτ' Αἰτωλῶν μεγαθύμων.  
 πύξ μὲν ἐνίκησα Κλυτομήδεα Ἦνοπος υἱόν,  
 Ἄγκαϊον δὲ πάλῃ Πλευρώνιον, ὃς μοι ἀνέστη· 635  
 Ἴφικλον δὲ πόδεσσι παρέδραμον ἐσθλὸν ἑόντα,  
 δουρὶ δ' ὑπεῖρεβάλον Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.  
 οἷοσίν μ' ἵπποισι παρήλασαν Ἀκτορίωνε  
 πλήθει πρόσθε βαλόντες — ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,  
 οὐνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόφει λείπειτ' ἄεθλα — 640  
 οἱ δ' ἄρ' ἔσαν δίδυμοι· ὁ μὲν ἔμπεδον ἠνιόχευεν,  
 ἔμπεδον ἠνιόχευ', ὁ δ' ἄρα μάλιστα κέλευεν.  
 ὡς ποτ' ἔον· νῦν αὖτε νεώτεροι ἀντιαόντων  
 ἔργων τοιούτων, ἐμὲ δὲ χρὴ γῆραϊ λυγρῷ  
 πείθεσθαι· τότε δ' αὖτε μετέπρεπον ἠρώεσσιν. 645  
 ἀλλ' ἴθι καὶ σὸν ἑταῖρον ἀέθλοισι κτερεῖζε.  
 τοῦτο δ' ἐγὼ πρόφρων δέχομαι, χαίρει δέ μοι ἦτορ,  
 ὡς μευ αἰεὶ μέμνησαι ἐνήεος, οὐδέ σε λήθω

Preis, die gehenkelt Schale; Achilleus gab sie dem Nestor,  
 Brachte sie her durch den Kreis der Achaier und sagte die Worte:  
 Greis, da nimm und bewahre das Kleinod hier zum Gedächtnis  
 An des Patroklos Leichenbegängnis; du siehest ihn selber  
 Nimmer im Volke von Argos. Den Preis hier will ich dir schenken 620  
 Ohne Kampf; denn schwerlich versuchst du dich noch mit den Fäusten  
 Oder im Ringen, im Schleudern des Speers, noch willst du im Laufe  
 Rennen, denn schon bedrückt dich die Last des beugenden Alters.  
 Sprach's und gab in die Hand ihm die Schale; der nahm sie mit Freude,  
 Hob die Stimme und sagte zu ihm die geflügelten Worte: 625  
 Wirklich, da hast du, mein Kind, gebührend in allem gesprochen!  
 Nicht mehr fest sind die Glieder, die Füße, mein Freund, und die Arme  
 Strecken sich nimmer auf beiden Seiten so leicht an den Schultern.  
 Wär' ich doch jung noch und sicher der Kraft wie zu früheren Zeiten,  
 Als die Speier den herrschenden Herrn Amarnkeus begruben, 630  
 Dort in Buprasion, und seine Söhne die Preise bestimmten.  
 Keiner tat es mir damals gleich im Volk der Speier,  
 Keiner der Pylier selbst noch auch der stolzen Aitolier.  
 Denn mit der Faust überwand ich des Enops Sohn Klytomedes  
 Und im Ringen Angkaios von Pleuron, der gegen mich aufstand. 635  
 Iphiklos dann überholt' ich im Lauf, den tüchtigen Kenner,  
 Und übertraf mit dem Speer den Phyleus sowie Polydoros.  
 Nur mit den Rossen holten mich ein die Söhne des Aktor,  
 Denn sie trieben zu zweit sie voran, voll Meides, zu siegen,  
 Weil die größten Preise dafür zurück noch geblieben. 640  
 Zwillinge waren die zwei; der eine lenkte beständig,  
 Führte die Zügel beständig, der andere trieb mit der Geißel.  
 So war ich einst; doch jetzt überlass' ich den jüngeren Männern  
 Solcherlei Taten und muß dem Zwange des leidigen Alters  
 Folgen. Wie strahlte ich damals hervor doch unter den Helden! 645  
 Geh und fahre nur fort, den Freund mit Kämpfen zu feiern.  
 Dies Geschenk aber nehme ich gern, und es freut mich im Herzen,  
 Daß du noch meiner Freundschaft gedenkst und nie mir die Ehre



τιμῆς, ἧς τέ μ' ἔοικε τιμηθῆσθαι μετ' Ἀχαιοῖς.  
σοὶ δὲ θεοὶ τῶνδ' ἀντὶ χάριν μενοεικέα δοῖεν.“ 650

ὡς φάτο· Πηλεΐδης δὲ πολὺν καθ' ὄμιλον Ἀχαιῶν  
ᾤχετ', ἐπεὶ πάντ' αἶνον ἐπέκλυε Νηλεΐδαο.

αὐτὰρ ὁ πυγμαχίης ἀλεγεινῆς θῆκεν ἄεθλα.  
ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κατέδησ' ἐν ἀγῶνι  
ἔξετέ' ἀδμήτην, ἧ τ' ἀλγίστην δαμάσασθαι· 655

τῷ δ' ἄρα νικηθέντι τίθει δέπας ἀμφικύπελλον.  
στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

„Ἄτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἐυκνήμιδες Ἀχαιοί,  
ἄνδρες δύο περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἄριστω,  
πῦξ μάλ' ἀνασχομένω πεπληγέμεν. ᾧ δὲ κ' Ἀπόλλων 660

δώῃ καμμονίην, γνῶσιν δὲ πάντες Ἀχαιοί,  
ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κλισίηνδε νεέσθω·  
αὐτὰρ ὁ νικηθεὶς δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον.“

ὡς ἔφατ'· ὤρνυτο δ' αὐτίκ' ἀνὴρ ἠὺς τε μέγας τε  
εἰδὼς πυγμαχίης, υἱὸς Πανοπήος Ἐπειός, 665  
ἄψατο δ' ἡμίονου ταλαεργοῦ φώνησέν τε·

„ἄσσον ἴτω, ὅς τις δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον·  
ἡμίονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Ἀχαιῶν  
πυγμῇ νικήσαντ', ἐπεὶ εὖχομαι εἶναι ἄριστος.  
ἧ οὐχ ἄλις, ὅττι μάχης ἐπιδέουμαι; οὐδ' ἄρα πως ἦν 670

ἐν πάντεσσ' ἔργοισι δαήμονα φῶτα γενέσθαι.  
ᾧδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
ἀντικρὺ χροῖα τε ῥήξω σὺν τ' ὅστέ' ἀράξω·  
κηδεμόνες δὲ οἱ ἐνθάδ' ἀολλέες αὖθι μενόντων,  
οἱ κέ μιν ἔξοίσουσιν ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμέντα.“ 675

ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.  
Εὐρύαλος δὲ οἱ οἶος ἀνίστατο ἰσόθεος φῶς —  
Μηκιστῆος υἱὸς Ταλαιονίδαο ἀνακτος,  
ὅς ποτε Θήβασδ' ἦλθε δεδουπότος Οἰδιπόδαο  
ἔς τάφον· ἔνθα δὲ πάντας ἐνίκαιε Καδμείωνας — 680  
τὸν μὲν Τυδεΐδης δουρικλυτὸς ἀμφεπονεῖτο

Weigerst, die zu empfangen mir ziemt im Volk der Achäer.  
Mögen die Götter dich segnen dafür mit reichlicher Gnade! 650  
Sprach's; der Pelide eilte davon durchs Gewühl der Achäer,  
Gleich nachdem er die lobende Rede des Nestor vernommen,  
Setzte die Preise dann aus für den schwierigen Kampf mit den Fäusten,  
Brachte ein arbeitskräftiges Maultier und band es am Platze,  
Sechsjährig, ungezähmt, eine Stute, nur schwer zu bezähmen, 655  
Setzte dann auch dem Besiegten noch aus einen doppelten Becher.  
Aufrecht stand er und nahm das Wort vor den Männern von Argos:  
Atreus' Sohn, und ihr anderen festgeschienten Achäer,  
Laßt zwei Männer sich hier um die Preise, die tüchtigsten Kämpfer,  
Schlagen mit hoch ausholender Faust, und welchem Apollon 660  
Schenkt zum Siege die Kraft vor den Augen von allen Achäern,  
Dieser kehre zurück in sein Zelt mit dem kräftigen Maultier.  
Doch der Geschlagene trage davon den gehenkelten Becher.  
Also sprach er, und gleich erhob sich der mächtige große  
Sohn des Panopeus, Epeios, geübt im Kampfe der Fäuste, 665  
Faßte das kräftige Maultier an und redete also:  
Rasch herbei, wer den doppelten Becher begehrt zu gewinnen!  
Aber das Maultier entführt mir schwerlich ein anderer Achäer,  
Der mit der Faust mich besiegt; ich rühme mich selbst als den ersten.  
Ist's nicht genug, daß im Feld ich versage? Gewiß doch unmöglich 670  
Könnte zu allen Werken ein Mann geschickt sich erweisen.  
Das aber sag' ich voraus, und sicherlich wird es vollendet:  
Sänzlich zerschlag' ich den Feind und hau' ihm die Knochen zusammen!  
Mögen die Leichenbesorger versammelt am Platze nur bleiben,  
Wegzuschaffen den Mann, sobald meine Faust ihn bezwungen. 675  
Also sprach er, und alle im Kreis verstummten in Schweigen.  
Nur Euryalos trat ihm entgegen, der göttliche Redde,  
Sohn des Herrschers Melisteus, der selbst von Talaos stammte.  
Vormals kam er nach Theben zu Odipus' Leichenbegängnis,  
Welcher gestürzt, und besiegte daselbst die gesamten Kadmäer. — 680  
Tydeus' speergewaltiger Sohn war um diesen beschäftigt,

θαρσύνων ἔπεσιν· μέγα δ' αὐτῷ βούλετο νίκην.  
 Ζῶμα δέ οἱ πρῶτον παρακάββαλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 δῶκεν ἱμάντας εὐτμηήτους βοῶς ἀγραυλοῖο.  
 τῷ δὲ ζωσαμένῳ βήτην ἐς μέσσον ἀγῶνα, 685  
 ἅντα δ' ἀνασχομένῳ χερσὶ στιβαρησιν ἄμ' ἄμφω  
 σὺν ῥ' ἔπεσον, σὺν δὲ σφι βαρεῖαι χεῖρες ἔμιχθεν.  
 δεινὸς δὲ χρομάδος γενύων γένετ', ἔρρεε δ' ἰδρῶς  
 πάντοθεν ἐκ μελέων. ἐπὶ δ' ὤρνυτο δῖος Ἑπειός,  
 κόψε δὲ παπτήναντα παρήιον· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν 690  
 ἐστήκειν, αὐτοῦ γὰρ ὑπήριπε φαίδιμα γυῖα.  
 ὡς δ' ὅθ' ὑπὸ φρικὸς βορέω ἀναπάλλεται ἰχθὺς  
 θὶν' ἐν φυκιδόντι, μέλαν δέ ἐ κῶμ' ἐκάλυπεν,  
 ὡς πληγεῖς ἀνέπαλτο· ἀτὰρ μεγάρθυμος Ἑπειὸς  
 χερσὶ λαβῶν ὤρθωσε. φίλοι δ' ἀμφέσταν ἑταῖροι, 695  
 οἳ μιν ἄγον δι' ἀγῶνος ἐφελκομένοισι πόδεσσιν  
 αἶμα παχὺ πτύοντα, κάρη βάλλονθ' ἐτέρωσε·  
 κὰδ' δ' ἄλλοφρονέοντα μετὰ σφίσιν εἶσαν ἄγοντες,  
 αὐτοὶ δ' οἰχόμενοι κόμισαν δέπας ἀμφικύπελλον.  
 Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα κατὰ τρίτα θήκεν ἄεθλα, 700  
 δεικνύμενος Δαναοῖσι, παλαισμοσύνης ἀλεγεινῆς·  
 τῷ μὲν νικήσαντι μέγαν τρίποδ' ἐμπυριβήτην,  
 τὸν δὲ δυωδεκάβοιον ἐνὶ σφίσι τῖον Ἀχαιοί·  
 ἀνδρὶ δὲ νικηθέντι γυναῖκ' ἐς μέσσον ἔθηκεν,  
 πολλὰ δ' ἐπίστατο ἔργα, τῖον δὲ ἐ τεσσαράβοιον. 705  
 στη δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·  
 „ὄρνυσθ', οἳ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθον.“  
 ὡς ἔφατ'· ὤρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,  
 ἃν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις ἀνίστατο, κέρδεα εἰδώς.  
 ζωσαμένῳ δ' ἄρα τῷ γε βήτην ἐς μέσσον ἀγῶνα, 710  
 ἀγκὰς δ' ἀλλήλων λαβήτην χερσὶ στιβαρησιν  
 ὡς ὅτ' ἀμείβοντες, τοὺς τε κλυτὸς ἦραρε τέκτων,  
 δῶματος ὑψηλοῖο, βίας ἀνέμων ἀλεείνων.  
 τετρίγει δ' ἄρα νῶτα θρασειῶν ἀπὸ χειρῶν

Sprach ermunternd ihm zu, von Herzen den Sieg ihm ersehnd,  
 That ihm zuerst einen Schurz um den Leib und reichte ihm weiter  
 Festgeschchnittene Riemen der Haut eines Stiers von der Weide.  
 Beide traten gegürtet hervor in die Mitte des Platzes. 685  
 Gegeneinander holten sie aus mit den kräftigen Armen,  
 Stießen zusammen; zusammen gerieten die wuchtigen Fäuste.  
 Schrecklich erklang das Knirschen der Kiefern, herab von den Gliedern  
 Überall strömte der Schweiß. Nun erhob sich der edle Speios,  
 Schlug den Spähenden gegen die Wange, so daß er nicht länger 690  
 Stehen konnte und nieder ihm brachen die glänzenden Glieder.  
 So wie unter dem Schauer des Nords ein Fisch in die Höhe  
 Schnell am Strande voll Tang, und wieder verschlingt ihn die Welle:  
 Also schnellte er hoch von dem Schlag; doch der Kühne Speios  
 Fing ihn im Arm und hob ihn empor. Die umringenden Freunde 695  
 Führten ihn über den Platz; er hinkte mit schleifenden Füßen,  
 Spie geronnenes Blut, den Kopf gesenkt auf die Seite.  
 Nieder zwischen sich legten sie dann den gänzlich Betäubten,  
 Singen darauf, und brachten den Becher mit doppeltem Henkel.  
 Drittens bestimmte sogleich der Pelide noch weitere Preise, 700  
 Setzte sie aus vor dem Danaervolk für den schwierigen Ringkampf:  
 Erstens ein großes Geschütz mit Füßen, aufs Feuer zu stellen,  
 Bei den Achaiern so hoch wie ein Dutzend Rinder bewertet.  
 Doch dem Besiegten stellt' er als Lohn ein Weib in die Mitte;  
 Viel in Künsten geübt, so galt sie vier Rinder im Werte. 705  
 Aufrecht stand er und nahm das Wort vor den Männern von Argos:  
 Auf zum Ringen, wer darin auch sich möchte versuchen!  
 Sprach's, da erhob sich der mächtige Sohn des Telamon, Ajas,  
 Auch Odysseus erhob sich, der listige Meister in Ränken.  
 Beide traten gegürtet hervor in die Mitte des Platzes, 710  
 Packten einander und hielten sich fest mit den kräftigen Armen,  
 Wie die begegnenden Sparren, die hoch am Dach eines Hauses  
 Dicht aneinander der Zimmerer fügt, den Winden zum Troge.  
 Beiden knackte der Rücken, vom Druck der verwegenen Arme

ἐλκόμενα στερεῶς, κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς· 715  
 πυκναὶ δὲ σμῦδιγγες ἀνὰ πλευράς τε καὶ ὤμους  
 αἵματι φοινικόεσσαι ἀνέδραμον· οἱ δὲ μάλ' αἰεὶ  
 νίκης ἰέσθην τρίποδος πέρι ποιητοῖο.  
 οὔτ' Ὀδυσσεὺς δύνατο σφῆλαι οὔδεις τε πελάσσαι,  
 οὔτ' Αἴας δύνατο, κρατερὴ δ' ἔχεν ἴς Ὀδυσῆος. 720  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνίαζον ἐυκνήμιδας Ἀχαιοὺς,  
 δὴ τότε μιν προσέειπε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·  
 „διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 ἦ μ' ἀνάειρ' ἦ ἐγὼ σέ· τὰ δ' αὖ Διὶ πάντα μελήσει.“  
 ὡς εἰπὼν ἀνάειρε. δόλου δ' οὐ λήθει' Ὀδυσσεύς· 725  
 κόψ' ὄπιθεν κώληπα τυχῶν, ὑπέλυσε δὲ γυῖα,  
 καὶ δ' ἔπεσ' ἔξοπίσω· ἐπὶ δὲ στήθεσσιν Ὀδυσσεύς  
 κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.  
 δεῦτερος αὖτ' ἀνάειρε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς·  
 κίνησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἀπὸ χθονός, οὐ δέ τ' αἶριεν, 730  
 ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν· ἐπὶ δὲ χθονὶ κάππεσον ἄμφω  
 πλησίοι ἀλλήλοισι, μίανθησαν δὲ κοινή.  
 καὶ νύ κε τὸ τρίτον αὖτις ἀναΐξαντ' ἐπάλαιον,  
 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ κατέρυκεν·  
 „μηκέτ' ἐρείδεσθον μηδὲ τρίβεσθε κακοῖσιν· 735  
 νίκη δ' ἀμφοτέροισιν. ἀέθλια δ' ἴσ' ἀνελόντες  
 ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί.“  
 ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,  
 καὶ ῥ' ἀπομορξαμένω κοινήν δύσαντο χιτῶνας.  
 Πηλεΐδης δ' αἶψ' ἄλλα τίθει ταχυτήτος ἀεθλα, 740  
 ἀργύρεον κρητῆρα, τετυγμένον· ἕξ δ' ἄρα μέτρα  
 χάνδανεν, αὐτὰρ κάλλει ἐνίκαιε πᾶσαν ἐπ' αἴαν  
 πολλόν, ἐπεὶ Σιδόνες πολυδαίδαλοὶ εὖ ἤσκησαν.  
 Φοίνικες δ' ἄγον ἄνδρες ἐπ' ἠεροειδέα πόντον,  
 στήσαν δ' ἐν λιμένεσσι, Θόαντι δὲ δῶρον ἔδωκαν· 745  
 υἱὸς δὲ Πριάμοιο Λυκάονος ὦνον ἔδωκεν  
 Πατρόκλῃ ἦρωϊ Ἰησονίδης Ἐύνηςος.

hart gepreßt, und es troff der quellende Schweiß auf den Boden. 715  
 Viele Beulen schwellen empor an den Seiten und Schultern,  
 Rotgedunfen vom Blut; und immer noch rangen die beiden  
 Siegesbegierig im Kampf um den festgeschmiedeten Dreifuß.  
 Weder vermochte Odysseus im Fall ihn zu Boden zu bringen  
 Noch den anderen Ajas, gehemmt von der Kraft des Odysseus. 720  
 Als sie schon müde gemacht die wohlgeschienten Achaier,  
 Redete so zu diesen der Sohn des Telamon, Ajas:  
 Söttlicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus,  
 Heb' mich oder ich dich; das andre wird Zeus schon besorgen.  
 Sprach's und hob ihn empor; Odysseus aber, voll Arglist, 725  
 Stieß ihn von hinten ins Kniegelenk und lähmt' ihm die Glieder.  
 Rücklings fiel er zu Boden, es fiel auf die Brust ihm Odysseus  
 Nieder im Sturz; verwundert staunten da wieder die Männer.  
 Nun zum zweitenmal hob ihn der vielerprobte Odysseus,  
 Doch bewegt' er ihn kaum und brachte ihn nicht in die Höhe, 730  
 Krümmte ihm aber das Knie; da stürzten die beiden zu Boden,  
 Nicht aneinandergepreßt, und wurden vom Staube besudelt.  
 Und zum drittenmal standen sie schon und hätten gerungen,  
 Doch Achilleus erhob sich und hielt sie zurück mit den Worten:  
 Reibt euch länger nicht auf und macht ein Ende dem Drängen. 735  
 Beide verdienen den Sieg! Empfängt nun beide die gleichen  
 Preise und geht, damit auch andre Achaier noch kämpfen.  
 Also sprach er; sie hörten ihn an und folgten gehorsam,  
 Wischten den Staub sich ab und hüllten sich gleich in die Kleider.  
 Weiter bestimmte des Peleus Sohn die Gewinne des Wettlaufs: 740  
 Erst einen silbernen Krug, getrieben; er mochte sechs Maße  
 Fassen; an Pracht übertraf er die anderen sämtlich auf Erden,  
 Weit; denn es hatten ihn kunstgeübte Sidoner gebildet.  
 Und Phoinikier führten ihn fort über neblichte Meere,  
 Brachten ans Land ihn im Hafen und schenkten ihn endlich dem Thoas.  
 Doch für des Priamos Sohn Lykaon gab ihn zum Tausche  
 Später an Patroklos dann der Sohn des Jason Euneos.

καὶ τὸν Ἀχιλλεύς θῆκεν ἀέθλια οὐ ἐτάριοιο,  
ὅς τις ἐλαφρότατος ποσσὶ κραιπνοῖσι πέλοιτο·  
δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πίονα δημῷ,  
750 ἡμιτάλαντον δὲ χρυσοῦ λοισθήϊ' ἔθηκεν.  
στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργεῖοισιν ἔειπεν·  
„ὄρνυσθ', οἳ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.“  
ὡς ἔφατ'· ὤρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,  
ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις, ἔπειτα δὲ Νέστορος υἱὸς  
755 Ἀντίλοχος· ὃ γὰρ αὐτε νέους ποσὶ πάντας ἐνίκα.  
στὰν δὲ μεταστοιχί' σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς.  
τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα  
ἔκφερ' Ὀϊλιάδης, ἐπὶ δ' ὤρνυτο δῖος Ὀδυσσεὺς  
ἄγχι μάλ', ὡς ὅτε τίς τε γυναικὸς ἐυζώνοιο  
760 στήθεός ἐστι κανών, ὃν τ' εὖ μάλα χερσὶ τανύσση  
πηνίον ἐξέλκουσα παρέκ μίτον, ἀγχόθι δ' ἴσχει  
στήθεος· ὡς Ὀδυσσεὺς θέεν ἐγγύθεν, αὐτὰρ ὀπισθεν  
ἴχνια τύπτε πόδεσσι πάρος κόνιν ἀμφιχυθῆναι·  
765 κὰδ δ' ἄρα οἳ κεφαλῆς χε' αὐτμένα δῖος Ὀδυσσεὺς  
αἰεὶ ῥίμφα θέων. ἴαχον δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοὶ  
νίκης ἱεμένῳ, μάλα δὲ σπεύδοντι κέλευον.  
ἀλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον, αὐτίκ' Ὀδυσσεὺς  
εὖχετ' Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι ὃν κατὰ θυμόν·  
770 „κλύθι, θεά· ἀγαθή μοι ἐπίρροθος ἐλθέ ποδοῖν.“  
ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη·  
γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.  
ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλον ἐπαῖξεσθαι ἀέθλον,  
ἐνθ' Αἴας μὲν ὄλισθε θέων — βλάπεν γὰρ Ἀθήνη —,  
775 τῇ ῥα βοῶν κέχυτ' ὄνθος ἀποκταμένων ἐριμύκων,  
οὗς ἐπὶ Πατρόκλῳ πέφνεν πόδας ὦκὺς Ἀχιλλεύς·  
ἐν δ' ὄνθου βοέου πλητο στόμα τε ῥινὰς τε.  
κρητῆρ' αὐτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς,  
ὡς ἦλθε φθάμενος· ὃ δὲ βοῦν ἔλε παῖδιμος Αἴας.  
στή δὲ κέρας μετὰ χερσὶν ἔχων βοὸς ἀγραυλοιο, 780

Dieser stiftete jetzt Achilleus, dem Freunde zu Ehren,  
Dem als Preis, der als schnellster im eilenden Lauf sich erwies,  
Und einen großen Stier dem zweiten, der strotzte vom Fette, 750  
Endlich ein halbes Talent von Gold als letzten der Preise.  
Aufrecht stand er und nahm das Wort vor den Männern von Argos:  
Schnell zum Kampfe, wer hierin auch sich möchte versuchen!  
Sprach's, und Ajas erhob sich, der hurtige Sohn des Oileus,  
Auch der einsichtsvolle Odysseus, Antilochos drittens, 755  
Nestors Sohn, der im Laufe die Jünglinge alle besiegte.  
Schnurgrad standen sie nun; da wies auf das Zeichen Achilleus.  
Und sie liefen gestreckt von der Schranke; der Sohn des Oileus  
Stürmte voraus, und hinter ihm folgte der edle Odysseus  
Ebensodicht, wie der Webestab dem gegürteten Weibe 760  
Liegt an der Brust, den sie an sich zieht gewandt mit den Händen,  
Wenn sie den Einschlag schießt an der Kette vorbei und dem Busen  
Nähert den Stab: so nah war Odysseus im Lauf; seine Füße  
Strafen von hinten die Spur, noch ehe der Sand sie verschüttet.  
Über des Vorderen Kopf ergoß seinen Atem Odysseus, 765  
Immer in tausendem Lauf; da jubelten alle Achäer  
Freudig dem Eilenden zu und stärkten sein Siegesverlangen.  
Als sie dem Ende der Bahn sich nahten, da flehte Odysseus  
Schnell im Herzen zur Göttin mit funkelnden Augen, Athene:  
Höre mich, Göttin, und komm in Huld meinen Füßen zu Hilfe! 770  
Also rief er und bat; es erhörte ihn Pallas Athene,  
Machte die Glieder ihm leicht, die Füße und Arme darüber.  
Als sie nun aber im Sprung den Preis schon wollten ergreifen,  
Strauchelte Ajas im Lauf — denn es brachte zu Fall ihn Athene —,  
Dort, wo sich häufte der Mist von geschlachteten brüllenden Rindern,  
Welche zu Patroklos' Ehren der schnelle Achilleus getötet.  
Gleich aber füllte der Rinderkot ihm den Mund und die Nase.  
Doch den Kessel ergriff der vielerprobte Odysseus,  
Weil er der schnellere war, und den Stier der stattliche Ajas.  
Dieser stand, in den Händen das Horn des Stiers von der Weide, 780  
§ II 29 225

ὄνον ἀποπτύων, μετὰ δ' Ἀργεῖοισιν ἔειπεν·  
 „ὦ πόποι, ἦ μ' ἔβλαψε θεὰ πόδας, ἦ τὸ πάρος περ  
 μήτηρ ὡς Ὀδυσῆι παρίσταται ἠδ' ἐπαρήγει.“  
 ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν.  
 Ἀντίλοχος δ' ἄρα δὴ λοισθήιον ἔκφερ' ἄεθλον 785  
 μειδιάων, καὶ μῦθον ἐν Ἀργεῖοισιν ἔειπεν·  
 „εἰδόσιν ὕμμ' ἐρέω πᾶσιν, φίλοι, ὡς ἔτι καὶ νῦν  
 ἀθάνατοι τιμῶσι παλαιότερους ἀνθρώπους.  
 Αἴας μὲν γὰρ ἐμεῦ ὀλίγον προγενέστερός ἐστιν,  
 οὗτος δὲ προτέρης γενεῆς προτέρων τ' ἀνθρώπων· 790  
 ὡμογέροντα δὲ μιν φάσ' ἔμμεναι· ἀργαλέον δὲ  
 ποσσὶν ἐριδήσασθαι Ἀχαιοῖς, εἰ μὴ Ἀχιλλεῖ.“  
 ὡς φάτο, κύδηνεν δὲ ποδώκεα Πηλεΐωνα.  
 τὸν δ' Ἀχιλεὺς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν  
 „Ἀντίλοχ', οὐ μὲν τοι μέλεος εἰρήσεται αἶνος, 795  
 ἀλλὰ τοι ἡμιτάλαντον ἐγὼ χρυσοῦ ἐπιθήσω.“  
 ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων.  
 αὐτὰρ Πηλεΐδης κάτα μὲν δολιχόσκιον ἔγχεος  
 θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων, κάτα δ' ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν,  
 τεύχεα Σαρπήδοντος, ἃ μιν Πάτροκλος ἀπηύρα. 800  
 στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργεῖοισιν ἔειπεν·  
 „ἄνδρε δὺν περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὦ περ ἀρίστω,  
 τεύχεα ἐσσαμένω, ταμεισίχροα χαλκὸν ἐλόντε,  
 ἀλλήλων προπάροιθεν ὀμίλου πειρηθῆναι.  
 ὀππότερός κε φθῆσιν ὀρεζάμενος χροᾶ καλόν, 805  
 ψαύσῃ δ' ἐνδίνων διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,  
 τῷ μὲν ἐγὼ δώσω τόδε φάσγανον ἀργυρόηλον  
 καλὸν Θρηήκιον, τὸ μὲν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων·  
 τεύχεα δ' ἀμφοτέροι ξυνήια ταῦτα φερέσθων,  
 καὶ σφιν δαῖτ' ἀγαθὴν παραθήσομεν ἐν κλισίῃσιν.“ 810  
 ὡς ἔφατ'· ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,  
 ἄν δ' ἄρα Τυδείδης ὦρτο κρατερός Διομήδης.  
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,

Sie den Mist aus dem Mund und sprach vor den Männern von Argos:  
 Wehe, da hat mir die Göttin die Füße verwirrt, die von jeher  
 Mütterlich stets den Odysseus bewacht mit gnädigem Beistand!  
 Also sprach er; da lachten sie über ihn alle von Herzen.  
 Aber Antilochos trug nun den letzten der Preise von dannen, 785  
 Lächelnd, und nahm das Wort und sprach vor den Männern von Ar-  
 Freunde, so gut ihr es wißt, ich sag' es euch allen: auch jetzt noch (gos:  
 Zeichnen unsterbliche Götter doch aus die älteren Menschen.  
 Ajas zwar ist nur um weniges älter als ich bin,  
 Jener jedoch von älterem Stamm und früheren Menschen. 790  
 Silt er doch allen als rüstiger Greis; unmöglich erscheint es,  
 Daß im Lauf ihn erreicht ein Danaer, außer Achilleus.  
 Also sprach er und pries den fußgewandten Peliden;  
 Doch Achilleus entgegnete gleich und gab ihm die Antwort:  
 Mein Antilochos, nicht umsonst sei dein Lob dir gesprochen; 795  
 Komm, ich will dir ein halbes Talent von Gold noch gewähren.  
 Sprach's und gab es ihm gleich in die Hand; er nahm es mit Freuden.  
 Dann aber trug der Pelide herbei die schattende Lanze  
 Samt dem Schild und dem Helm, und legte sie nieder am Plage,  
 Jene Waffen, die Patroklos jüngst dem Sarpedon entriß. 800  
 Aufrecht stand er und nahm das Wort vor den Männern von Argos:  
 Laßt zwei Männer sich hier um die Preise, die tüchtigsten Kämpfer,  
 Wohlgerüstet, das leibzerreißende Erz in den Händen,  
 Gegeneinander versuchen im Streit vor versammeltem Heere.  
 Wer dann eher den blühenden Leib des Segners getroffen, 805  
 Bis in die Eingeweide durchs schwärzliche Blut und die Rüstung,  
 Dem gewähr' ich als Lohn das Schwert voll silberner Buckeln,  
 Dieses thrakische schöne, die Beute von Asteropatos.  
 Aber die Rüstung sollen die beiden gemeinsam empfangen.  
 Beiden richten wir auch ein köstliches Mahl in dem Zelte. 810  
 Sprach's; da erhob sich der mächtige Sohn des Telamon, Ajas;  
 Auch erhob sich des Tydeus gewaltiger Sohn, Diomedes.  
 Als sie zu beiden Seiten des Heeres gewappnet sich hatten,

ἔς μέσον ἀμφοτέρω συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι,  
 δεινὸν δερκομένω· θάμβος δ' ἔχε πάντας Ἀχαιοὺς. 815  
 ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 τρὶς μὲν ἐπήϊξαν, τρὶς δὲ σχεδὸν ὠρμήθησαν.  
 ἔνθ' Αἴας μὲν ἔπειτα κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην  
 νύξ', οὐδὲ χρὸ' ἴκανεν· ἔρυτο γὰρ ἔνδοθι θύρηξ·  
 Τυδείδης δ' ἄρ' ἔπειτα ὑπὲρ σάκεος μεγάλοιο 820  
 αἰὲν ἐπ' αὐχένι κῦρε φαεινοῦ δουρὸς ἀκκῆ.  
 καὶ τότε δὴ ῥ' Αἴαντι περιδδείσαντες Ἀχαιοὶ  
 παυσαμένους ἐκέλευσαν ἀέθλια ἴσ' ἀνελέσθαι.  
 αὐτὰρ Τυδεΐδῃ δῶκεν μέγα φάσγανον ἦρωσ  
 σὺν κολεῷ τε φέρων καὶ ἐυμητῷ τελαμώνι. 825  
 αὐτὰρ Πηλεΐδης θῆκεν σόλον αὐτοχώνων,  
 ὃν πρὶν μὲν ῥίψασκε μέγα σθένος Ἡετίωνος·  
 ἀλλ' ἦ τοι τὸν ἔπεφνε ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς,  
 τὸν δ' ἄγει' ἐν νήεσσι σὺν ἄλλοισι κτεάτεσσιν.  
 στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν· 830  
 „ῥνυσθ', οἱ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.  
 εἴ οἱ καὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι πίονες ἀγροί,  
 ἔξει μιν καὶ πέντε περιπλομένους ἐνιαυτοὺς  
 χρεώμενος· οὐ μὲν γάρ οἱ ἀτεμβόμενός γε σιδήρου  
 ποιμὴν οὐδ' ἀροτῆρ εἶσ' ἔς πόλιν, ἀλλὰ παρέξει.“ 835  
 ὣς ἔφατ'· ὦρτο δ' ἔπειτα μενεπτόλεμος Πολυποΐτης,  
 ἃν δὲ Λεοντήος κρατερὸν μένος ἀντιθέοιο,  
 ἃν δ' Αἴας Τελαμωνιάδης καὶ διὸς Ἐπειός.  
 ἐξεῖς δ' ἴσταντο, σόλον δ' ἔλε διὸς Ἐπειός,  
 ἦκε δὲ δινήσας· γέλασαν δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοί. 840  
 δεῦτερος αὐτ' ἀφῆκε Λεοντεύς ὄζος Ἄρηος·  
 τὸ τρίτον αὐτ' ἔρριψε μέγας Τελαμώνιος Αἴας  
 χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, καὶ ὑπέρβαλε σήματα πάντων.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ σόλον εἶλε μενεπτόλεμος Πολυποΐτης,  
 ὄσσον τις τ' ἔρριψε καλαύροπα βουκόλος ἀνήρ — 845  
 ἦ δὲ ἐλισσομένη πέτεται διὰ βοῦς ἀγελαίας —,

Trafen die zwei in der Mitte zusammen, voll Kampfesbegierde,  
 Drohenden Blicks, und staunend gewahrten es alle Achaier. 815  
 Als sie nahe nun waren, die Segeneinandergewandten,  
 Kannten sie dreimal vor, und dreimal naheten sie stürmend.  
 Ajas stach nun gegen den Schild von ebener Wölbung,  
 Ohne den Leib zu erreichen; es schützte ihn innen der Panzer.  
 Tydeus' Sohn aber zielte beständig darauf nach dem Nacken 820  
 Über den mächtigen Schild mit der blinkenden Spitze des Speeres.  
 Jetzt nun aber geboten, um Ajas besorgt, die Achaier,  
 Aufzuhören und gleich in Hälften die Preise zu teilen.  
 Doch dem Tydiden brachte das wuchtige Schwert der Pelide  
 Samt der Scheide und samt dem gutgeschnittenen Riemen. 825  
 Dann ergriff der Pelide die festgegossene Scheibe;  
 Früher pflegte die Kraft des Eetion diese zu schleudern,  
 Doch ihn tötete freilich der göttliche schnelle Achilleus  
 Und entführte die Scheibe zu Schiff mit anderen Schätzen.  
 Aufrecht stand er und nahm das Wort vor den Männern von Argos:  
 Schnell heran, wer hierin auch sich möchte versuchen!  
 Selbst, wenn weit in die Ferne die üppigen Äcker ihm reichen,  
 Hat er daran zum Gebrauch für fünf umkreisende Jahre  
 Reichlich genug, und es geht ihm gewiß aus Mangel an Eisen  
 Weder ein Hirt noch ein Pflüger zur Stadt; er wird es ihm geben. 835  
 Sprach's; da erhob sich sofort der streitbare Held Polypoites,  
 Auch die gewaltige Kraft des göttergleichen Leonteus;  
 Ajas erhob sich, Telamons Sohn, und der edle Speios.  
 Alle nun standen gereiht, und Speios faßte die Scheibe,  
 Schwang sie wirbelnd und warf; es lachten dazu die Achaier. 840  
 Zweitens schleuderte dann der Sproß des Ares, Leonteus;  
 Drittens warf sie der mächtige Sohn des Telamon, Ajas,  
 Warf sie mit kräftigem Arm noch über die Marken der andern.  
 Aber sobald sie ergriff der streitbare Held Polypoites,  
 Schwang er sie weit wie ein Kinderhirt den gebogenen Stecken, 845  
 Der im wirbelnden Flug entfliegt durch die weidenden Rinder,

τόσσον παντὸς ἀγῶνος ὑπέβαλε· τοὶ δ' ἐβόησαν.  
 ἀνστάντες δ' ἔταροι Πολυποίταο κρατεροῖο  
 νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἔφερον βασιλῆος ἄελον.  
 αὐτὰρ δ' τοξευτήσι τίθει ἰόντα σίδηρον, 850  
 καὶ δ' ἐτίθει δέκα μὲν πελέεας, δέκα δ' ἡμιπέλεκκα.  
 ἰστὸν δ' ἔστησεν νηὸς κυανοπρῦροιο  
 τηλοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ἔκ δὲ τρήρωνα πέλειαν  
 λεπτῇ μηρίνθῳ δῆσεν ποδός, ἧς ἄρ' ἀνώγει  
 τοξεύειν· „ὅς μὲν κε βάλη τρήρωνα πέλειαν, 855  
 πάντας ἀειράμενος πελέεας οἰκόνδε φερέσθω·  
 ὅς δέ κε μηρίνθοιο τύχη, ὄρνιθος ἀμαρτῶν, —  
 ἦσσαν γὰρ δὴ κείνος — ὃ δ' οἴσεται ἡμιπέλεκκα.“  
 ὡς ἔφατ'· ὦρτο δ' ἔπειτα βίη Τεύκροιο ἀνακτος,  
 ἂν δ' ἄρα Μηριόνης θεράπων εὖς Ἰδομενῆος. 860  
 κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκῆρεϊ πάλλον ἐλόντες,  
 Τεύκρος δὲ πρῶτος κλήρῳ λάχεν. αὐτίκα δ' ἰὼν  
 ἦκεν ἐπικρατέως, οὐ δ' ἠπέλησεν ἀνακτι  
 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.  
 ὄρνιθος μὲν ἄμαρτε· μέγηρε γὰρ οἱ τό γ' Ἀπόλλων· 865  
 αὐτὰρ δ' μήρινθον βάλε παρ πόδα, τῇ δέδετ' ὄρνις·  
 ἀντικρὺ δ' ἀπὸ μήρινθον τάμε πικρὸς οἰστός.  
 ἦ μὲν ἔπειτ' ἦξε πρὸς οὐρανόν, ἦ δὲ παρείθη  
 μήρινθος ποτὶ γαῖαν· ἀτὰρ κελάδησαν Ἀχαιοί.  
 σπερχόμενος δ' ἄρα Μηριόνης ἐξείρυσε χειρὸς 870  
 τόξον, ἀτὰρ δὴ οἰστὸν ἔχεν πάλαι, ὡς ἴθουν·  
 αὐτίκα δ' ἠπέλησεν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι  
 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.  
 ὕψι δ' ὑπὸ νεφῶν εἶδε τρήρωνα πέλειαν·  
 τῇ ῥ' ὃ γε δινεύουσαν ὑπὸ πτέρυγος βάλε μέσσην. 875  
 ἀντικρὺ δὲ διήλθε βέλος. τὸ μὲν ἄψ ἐνὶ γαίῃ  
 πρόσθεν Μηριόναο πάγη ποδός· αὐτὰρ ἦ ὄρνις  
 ἰστῷ ἐφεζομένη νηὸς κυανοπρῦροιο  
 αὐχέν' ἀπεκρέμασεν, σὺν δὲ πτερὰ πυκνὰ λιάσθεν.

Weit und über den Platz noch hinaus; da kreischten die Männer.  
 Auf nun sprangen die Freunde des kräftigen Herrn Polypoites,  
 Die zu den räumigen Schiffen die Preise des Königs entführten.  
 Weiter bestimmte der Held für die Schützen von bläulichem Eisen 850  
 Je zehn doppelte Beile und einfache, legte sie nieder,  
 Richtete auf den Mast eines dunkelgeschnäbelten Schiffes  
 Fern am Ufer und band eine wilde Taube mit zarter  
 Schnur am Fuß daran fest, und hieß nach dieser die Schützen  
 Zielen: Wer die wilde Taube da trifft mit dem Pfeile, 855  
 Darf die sämtlichen doppelten Äxte nach Hause sich nehmen.  
 Wer dagegen die Schnur nur trifft, den Vogel verfehlend,  
 Der, als schwächerer, trage davon die einfachen Beile.  
 Sprach's; da erhob sich sogleich die Macht des herrlichen Teuktros,  
 Auch Meriones stand, Idomeneus' werter Genosse. 860  
 Beide schwenkten die Lose in erzbeschlagener Haube;  
 Teuktros wurde zuerst durchs Los getroffen; er schnellte  
 Gleich gewaltsam den Pfeil, doch ohne ein würdiges Opfer  
 Neugeborener Lämmer dem Herrscher zuvor zu geloben.  
 Drum verfehlt' er den Vogel, weil dies ihm Apollon verwehrte. 865  
 Aber er traf den Faden am Fuß, wo der Vogel gebunden;  
 Sänzlich zerriß der spitzige Pfeil den fesselnden Faden.  
 Schon aber schwang sich die Taube zum Himmel; herab auf die Erde  
 Hing die Schnur; da lärmten und schrien die Männer Achaias.  
 Stürmisch riß Meriones gleich aus der Hand ihm den Bogen — 870  
 Hielt er doch längst einen Pfeil schon bereit, als Teuktros noch zielte —  
 Und gelobte sofort dem Bogenschützen Apollon,  
 Neugeborene Lämmer als würdiges Opfer zu weihen.  
 Hoch schon unter den Wolken ersah er die furchtsame Taube,  
 Dort wo sie kreifte, und traf in die Mitte sie unter dem Flügel. 875  
 Ganz durchbohrte sie eben der Pfeil, und wieder im Boden  
 Staß er, dicht vor Meriones Füßen; indessen der Vogel  
 Setzte sich gleich auf den Mast des dunkelgeschnäbelten Schiffes,  
 Senkte den Hals, und es fiel zusammen sein dichtes Gefieder.

ὠκύς δ' ἐκ μελέων θυμὸς πτάτο, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ 880  
 κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θεῶντό τε θάμβησάν τε.  
 ἄν δ' ἄρα Μηριόνης πελέκας δέκα πάντας ἄειρεν,  
 Τεῦκρος δ' ἡμπέλεκκα φέρεν κοίλας ἐπὶ νῆας.  
 αὐτὰρ Πηλεΐδης κάτα μὲν δολιχόσκιον ἔγχος,  
 κὰδ δὲ λέβητ' ἄπυρον, βοῶς ἄξιον, ἀνθεμόεντα 885  
 θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων. καὶ ῥ' ἤμονες ἄνδρες ἀνέστην·  
 ἄν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,  
 ἄν δ' ἄρα Μηριόνης θεράπων εὖς Ἰδομενῆος.  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
 „Ἀτρεΐδη ἴδμεν γάρ, ὅσον προβέβηκας ἀπάντων, 890  
 ἦδ' ὅσον δυνάμει τε καὶ ἡμασιν ἔπλευ ἄριστος·  
 ἀλλὰ σὺ μὲν τόδ' ἄεθλον ἔχων κοίλας ἐπὶ νῆας  
 ἔρχεο, ἀτὰρ δόρυ Μηριόνη ἥρωι πόρωμεν,  
 εἰ σύ γε σῶ θυμῷ ἐθέλοισ· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε.“  
 ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων· 895  
 δῶκε δὲ Μηριόνη δόρυ χάλκεον, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρωος  
 Ταλθυβίῳ κήρυκι δίδου περικαλλὲς ἄεθλον.

Bald entfloß den Gliedern das Leben, und fern von der Stange 880  
 Sanft er herab; verwundert staunten da wieder die Mannen.  
 Aber Meriones nahm die zehn zweischneidigen Äxte,  
 Teukros trug die einfachen fort zu den räumigen Schiffen.  
 Hierauf brachte des Peleus Sohn eine ragende Lanze  
 Und ein frisches, geblühtes Becken, vom Wert eines Kindes, 885  
 Her auf den Platz. Es erhoben zum Lanzenwurf sich die Männer:  
 Erst der Atride, der weit gebietende Herr Agamemnon,  
 Zweitens Meriones auch, des Idomeneus werter Senosse.  
 Diese redete an der göttliche schnelle Achilleus:  
 Atreus' Sohn, wir wissen, wie hoch du über uns allen, 890  
 Auch wie du immer an Kraft und im Wurfe der Lanze der erste.  
 Darum geh du nur selbst mit diesem Preis zu den Schiffen;  
 Laß uns aber den Speer dem Helden Meriones reichen,  
 Wenn du im Herzen es willst; ich wenigstens möcht' es empfehlen.  
 Sprach's; es willfahrte ihm gern der Herrscher des Volks Agamemnon.  
 Jener reichte den Speer dem Meriones, aber der König  
 Gab dem Boten Talthybios selbst den herrlichen Kampfspreis.



Ι Λ Ι Α Δ Ο Σ Ω.

\*Εκτορος λύτρα.

Λύτο δ' ἄγών, λαοὶ δὲ θοᾶς ἐπὶ νῆας ἕκαστοι  
 ἔσκιδαντ' ἰέναι. τοὶ μὲν δόρποιο μέδοντο  
 ὕπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 κλαίει φίλου ἐτάρου μεμνημένος, οὐδέ μιν ὕπνος  
 ἦρει πανδαμάτωρ, ἀλλ' ἐστρέφειτ' ἔνθα καὶ ἔνθα 5  
 Πατρόκλου ποθέων ἀνδροτήτά τε καὶ μένος ἦν  
 ἠδ' ὀπόσα τολύπευσε σὺν αὐτῷ καὶ πάθεν ἄλγη,  
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων.  
 τῶν μιμησκόμενος θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἶβεν,  
 ἄλλοτ' ἐπὶ πλευρᾶς κατακείμενος, ἄλλοτε δ' αὐτε 10  
 ὕπτιος, ἄλλοτε δὲ πρηγῆς· τοτέ δ' ὀρθὸς ἀναστάς  
 δινεύεσκ' ἀλύων παρὰ θῖν' ἄλός. οὐδέ μιν Ἥως  
 φαινομένη λήθεσκεν ὑπεῖρ ἄλα τ' ἠϊόνας τε·  
 ἀλλ' ὃ γ' ἐπεὶ Ζεύξειεν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,  
 Ἔκτορα δ' ἔλκεσθαι δησάσκετο δίφρου ὀπισθεν· 15  
 τρις δ' ἐρύσας περὶ σῆμα Μενoitιάδαο θανόντος  
 αὐτίς ἐνὶ κλισίῃ παυέσκετο, τὸν δὲ τ' ἔασκεν  
 ἐν κόνι ἐκτανύσας προπρηγέα. τοῖο δ' Ἀπόλλων  
 πᾶσαν ἀεικείην ἄπεχε χροῖ, φῶτ' ἐλαίρων  
 καὶ τεθνηότα περ· περὶ δ' αἰγίδι πάντα κάλυπτεν 20  
 χρυσεῖη, ἵνα μὴ μιν ἀποδρῦφοι ἔλκυστάζων.

Vierundzwanzigster Gesang.

Die Auslösung des Hektor.

Aus war der Kampf; dazerstreuten die Mannen sich wieder, und alle  
 Singen zurück zu den Schiffen, voll Freude, des Mahls zu genießen  
 Und am erquickenden Schlaf sich zu laben. Indessen Achilleus  
 Weinte, des Freundes gedenk, noch unberührt von des Schlummers  
 Allbezwingender Macht; er wälzte sich hierhin und dorthin, 5  
 Immer sich sehnd nach Patroklos' Kraft und adliger Mannheit,  
 Und in Gedanken, wieviel sie gemeinsam erlebt und erduldet:  
 Männerschlachten und Kühnes Bezwingen gefährlicher Fluten.  
 Immer nur dacht' er daran, und reichlicher flossen die Tränen;  
 Hin und her, auf die Seiten bald und bald auf den Rücken 10  
 Warf er sich, bald aufs Gesicht, und manchmal erhob er sich wieder,  
 Schweifte trauernd umher am Gestade des Meeres; die Frühe  
 fand ihn, sobald sie erschien und Ufer und Meer überglänzte.  
 Wenn er die flinken Rosse sodann geschürt an den Wagen,  
 Band er den Hektor fest am Sessel hinten zum Schleifen; 15  
 Dreimal zog er ihn dann um das Grab des Menoitiossohnes,  
 Ruhete wieder im Zelt und ließ den anderen liegen,  
 Draußen im Staube vornübergestreckt. Indessen Apollon  
 Schützte vor jeder Mißhandlung den Leib, erfüllt von Erbarmen,  
 Selbst um den Toten besorgt, und bedeckte ihn ganz mit der goldnen 20  
 Aegis, auf daß der Pelide ihn nicht beim Schleifen zersetzte.

ὡς δὲ μὲν Ἔκτορα δῖον ἀεΐκιζεν μενεαίνων·  
 τὸν δ' ἐλεαίρεσκον μάκαρες θεοὶ εἰσοράοντες,  
 κλέψαι δ' ὀτρύνεσκον ἑυσκοπον ἀργεΐφόντην.  
 ἐνθ' ἄλλοις μὲν πᾶσιν ἔανθανεν, οὐ δέ ποθ' Ἥρη  
 οὐδὲ Ποσειδάων' οὐδὲ γλαυκῶπιδι κούρη·  
 ἀλλ' ἔχον, ὡς σφιν πρῶτον ἀπήχθετο Ἴλιος ἱρή  
 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς Ἀλεξάνδρου ἕνεκ' αἴτης,  
 ὃς νεΐκεσσε θεάς, ὅτε οἱ μέσσαυλον ἴκοντο,  
 τὴν δ' ἦνρησ', ἣ οἱ πόρε μαχλοσύνην ἀλεγεινήν.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ' ἡώς,  
 καὶ τοτ' ἄρ' ἀθανάτοισι μετῆύδαε Φοῖβος Ἀπόλλων·  
 „σχέτλιοί ἐστε, θεοί, δηλήμονες. οὐ νύ ποθ' ὑμῖν  
 Ἔκτωρ μηρί' ἔκκε βοῶν αἰγῶν τε τελείων;  
 τὸν νῦν οὐκ ἔτλητε νέκυν περ ἔοντα σαῶσαι,  
 ἦ τ' ἀλόχῳ ἰδέειν καὶ μητέρι καὶ τέκεϊ ψ  
 καὶ πατέρι Πριάμῳ λαοῖσί τε, τοί κέ μιν ὤκα  
 ἐν πυρὶ κήαιεν καὶ ἐπι κτέρεα κτερίσαιεν.  
 ἀλλ' ὀλοψ' Ἀχιλῆϊ, θεοί, βούλεσθ' ἐπαρήγειν,  
 ψ οὐτ' ἄρ φρένες εἰσὶν ἐναίσιομοι, οὐτε νόημα  
 γναμπτόν ἐνὶ στήθεσσι· λέων δ' ὡς ἄγρια οἶδεν,  
 ὃς τ' ἐπεὶ ἄρ μεγάλη τε βῆη καὶ ἀγήνορι θυμῷ  
 εἷξας εἶσ' ἐπὶ μῆλα βροτῶν, ἴνα δαῖτα λάβησιν —  
 ὡς Ἀχιλεὺς ἔλεον μὲν ἀπώλεσεν, οὐ δέ οἱ αἰδῶς  
 [γίγνεται, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἠδ' ὀνίνησιν].  
 μέλλει μὲν πού τις καὶ φίλτερον ἄλλον ὀλέσσαι,  
 ἢ ἐκασίγνητον ὀμογάστριον ἢ ἐκασὶν υἱόν·  
 ἀλλ' ἦ τοι κλαύσας καὶ ὀδυράμενος μεθέηκεν·  
 τλητὸν γὰρ μοῖραι θυμὸν θέσαν ἀνθρώποισιν.  
 αὐτὰρ ὁ γ' Ἔκτορα δῖον, ἐπεὶ φίλον ἦτορ ἀπηύρα,  
 ἵππων ἑξάπτων περὶ σῆμ' ἐτάροιο φίλοιο  
 ἔλκει· οὐ μὲν οἱ τό γε κάλλιον οὐδὲ τ' ἄμεινον.  
 μὴ ἀγαθῷ περ ἔοντι νεμεσσηθῶμέν οἱ ἡμεῖς·  
 κωφὴν γὰρ δὴ γαῖαν ἀεΐκιζει μενεαίνων.“

So mißhandelte dieser im Zorn den göttlichen Hektor.  
 Mitleid erfaßte die seligen Götter, so oft sie's gewahrten,  
 Und sie geboten die Leiche zu stehlen dem spähenden Hermes.  
 Allen andern gefiel der Plan, doch nimmer der Here  
 Noch dem Poseidon, noch auch der Maid mit funkelnden Augen,  
 Sondern sie haßten, wie stets schon zuvor, die heilige Troja,  
 Priamos auch und sein Volk, nur wegen der Frevel des Paris,  
 Weil er die Göttinnen kränkte, als diese im Hof ihn besuchten,  
 Sie aber pries, die zu Willen ihm war in verderblicher Wollust. 30  
 Als nun zum zwölften Male seitdem der Morgen sich nahte,  
 Redete jetzt im Kreis der Unsterblichen Phoibos Apollon:  
 Schrecklich seid ihr doch, Götter, und grausam! Hat euch denn niemals  
 Hektor Schenkel verbrannt von erlesenen Kindern und Ziegen?  
 Jetzt aber traut ihr euch nicht einmal, den Toten zu retten, 35  
 Daß seine Gattin ihn wiederseht und sein Kind und die Mutter,  
 Vater Priamos auch, und das Volk; denn sie möchten im Feuer  
 Bald ihn verbrennen und feierlich dann in Ehren bestatten.  
 Nein, ihr möchtet allein beschützen den argen Achilleus,  
 Dessen Herz mißachtend nur ist und dessen Gesinnung 40  
 Nie sich fügt in der Brust; er denkt wie der Löwe nur Wildes,  
 Der, gereizt von gewaltiger Kraft und trotziger Kühnheit,  
 Ein in die Herden der Sterblichen dringt, sich ein Mahl zu erbeuten —  
 So hat Achill das Erbarmen verloren; es fehlt ihm die Achtung.  
 [Scham, die zum Schaden den Menschen gereicht und wieder zum Nut-  
 Muß auch mancher vielleicht einen Nähergeliebten verlieren,] <en.  
 Sei's der eigene Sohn oder sei's der leibliche Bruder,  
 Dennoch stillt er die Tränen und läßt das Jammern und Klagen;  
 Denn ein geduldiges Herz gewährten die Moiren den Menschen.  
 Jener jedoch hat dem Hektor sein blühendes Leben entrißen, 50  
 Band am Wagen ihn fest und schleift ihn rings um des Freundes  
 Hügel; das heißt gewiß nicht schön und edel gehandelt!  
 Daß nur nicht, wie edel er sei, wir Götter ihm zürnen!  
 Selbst die gefühllose Erde mißhandelt er noch, voll Verblendung.

τὸν δὲ χολωσαμένη προσέφη λευκώλενος Ἥρη·  
 „εἴη κεν καὶ τοῦτο τὸν ἔπος, ἀργυρότοξε,  
 εἰ δὴ δμῆν Ἀχιλῆϊ καὶ Ἑκτορι θήσετε τιμῆν.  
 Ἐκτωρ μὲν θνητός τε γυναικᾶ τε θήσατο μαζόν·  
 αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι θεᾶς γόνος, ἦν ἐγὼ αὐτῇ  
 θρέψα τε καὶ ἀτίτῃλα καὶ ἀνδρὶ πόρον παράκοιτιν,  
 Πηλεΐ, ὃς πέρι κῆρι φίλος γένετ' ἀθανάτοισιν.  
 πάντες δ' ἀντιάεσθε, θεοί, γάμου· ἐν δὲ σὺ τοῖσιν  
 δαίνυ' ἔχων φόρμιγγα, κακῶν ἔταρ, αἰὲν ἄπιστε.“  
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 „Ἥρη, μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμιναι θεοῖσιν·  
 οὐ μὲν γὰρ τιμὴ γε μί' ἔσσεται. ἀλλὰ καὶ Ἐκτωρ  
 φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν, οἱ ἐν Ἰλίῳ εἰσίν·  
 ὡς γὰρ ἐμοί γ', ἐπεὶ οὐ τι φίλων ἡμάρτανε δῶρων.  
 οὐ γὰρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,  
 λοιβῆς τε κνίσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.  
 ἀλλ' ἦ τοι κλέψαι μὲν ἐάσομεν — οὐδὲ πῃ ἔστιν  
 λάθρη Ἀχιλλῆος — θρασὺν Ἑκτορα· ἦ γὰρ οἱ αἰεὶ  
 μήτηρ παρμέμβλωκεν ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμάρ.  
 ἀλλ' εἴ τις καλέσειε θέων θέτιν ἄσσον ἐμεῖο,  
 ὄφρα τί οἱ εἶπω πυκινὸν ἔπος, ὡς κεν Ἀχιλλεύς  
 δῶρων ἐκ Πριάμοιο λάχῃ ἀπὸ θ' Ἑκτορα λύσῃ.“  
 ὡς ἔφατ'· ὤρτο δὲ Ἴρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα.  
 μεσσηγὺς δὲ Σάμου τε καὶ Ἰμβρου παιπαλοέσσης  
 ἔνθορε μείλανι πόντῳ· ἐπεστονάχησε δὲ λίμνῃ.  
 ἦ δὲ μολυβδαίνῃ ἰκέλη ἐς βυσσὸν ὄρουσεν,  
 ἦ τε κατ' ἀγραύλοιο βοδὸς κέρας ἐμβεβαυῖα  
 ἔρχεται ὠμηστήσιν ἐπ' ἰχθύσι κῆρα φέρουσα.  
 εὖρε δ' ἐνὶ σπῆϊ γλαφυρῷ θέτιν, ἀμφὶ δὲ τ' ἄλλαι  
 ἦαθ' ὀμηγερέες ἄλαι θεαί· ἦ δ' ἐνὶ μέσσης  
 κλαῖε μόρον οὐ παιδὸς ἀμύμονος, ὃς οἱ ἔμελλεν  
 φθίσεσθ' ἐν Τροίῃ ἐριβύλακι τηλόθι πάτρης.  
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

Ihm erwiderte gleich voll Zorn die schimmernde Here:  
 Geltung hätte dein Wort, du Gott mit dem silbernen Bogen,  
 Hieltest der gleichen Ehren ihr wert Achilleus und Hektor.  
 Sterblich war Hektor jedoch und lag an der Brust eines Weibes,  
 Während Achilleus der Sohn einer Göttin ist, welche ich selber  
 Nährte und aufzog; ich gab einem Mann sie zur Gattin,  
 Peleus, der doch so sehr den Göttern ans Herz ist gewachsen.  
 Alle nahmt ihr doch teil an der Hochzeit; unter den Göttern  
 Schmauftest auch du mit der Leier, Genosse der Bösen, du Falscher!  
 Ihr erwiderte Zeus, der Wolkenversammler, und sagte:  
 Here, ereifre dich nicht zu sehr im Zorn auf die Götter!  
 Nie wird die gleiche Ehre den beiden zuteil; aber Hektor  
 War den Göttern der liebste von allen, die Troja bewohnen;  
 So auch mir; nie ließ er es fehlen an freundlichen Gaben,  
 Nicht entbehrte mir je der Altar des gebührenden Teiles,  
 Nie des Weins und des Rauchs, die uns zur Ehre bestimmt sind.  
 Besser aber, wir lassen den Raub des mutigen Hektor —  
 Ganz unmöglich geschieht es geheim vor Achilleus —; denn immer  
 Steht ihm die Mutter zur Seite, sowohl bei Nacht wie bei Tage.  
 Doch wenn einer der Götter die Thetis heran zu mir riefte,  
 Daß ich bedächtig ein Wort mit ihr spräche: vielleicht daß Achilleus  
 Gaben von Priamos nimmt als Preis für Hektors Befreiung.  
 Sprach's; da erhob sich die sturmesgeschwinde Iris zur Botschaft.  
 Zwischen Samos und Imbros, der wildzerklüfteten Insel,  
 Sprang sie ins finstere Meer, und es brausten die Wasser des Sundes.  
 Gleich einer bleiernen Kugel, so tauchte sie schnell in die Tiefe,  
 Die, am Horn eines Rinds von der Weide befestigt, hinunter  
 Gleitet, um gierigen Fischen den Tod entgegenzubringen.  
 Tief in räumiger Strotte entdeckte sie Thetis; die andern  
 Meeresgöttinnen saßen im Kreis, und sie selbst in der Mitte  
 Weinte über das Los des adligen Sohns; denn er sollte  
 Bald schon sterben in Trojas Flur, getrennt von der Heimat.  
 Nah zu der Trauernden trat die hurtige Iris und sagte:

„ὄρσο, Θέτις· καλέει Ζεὺς ἀφθιτα μήδεα εἰδώς.“  
 τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 „τίπτε με κείνος ἄνωγε μέγας θεός; αἰδέομαι δὲ  
 μίσησθ' ἀθανάτοισιν, ἔχω δ' ἄχε' ἄκριτα θυμῷ.  
 εἶμι μὲν, οὐδ' ἄλιον ἔπος ἔσεται, ὅτι κεν εἶπη.“  
 ὡς ἄρα φωνήσασα κάλυμμ' ἔλε δῖα θεάων  
 κυάνεον, τοῦ δ' οὐ τι μελάντερον ἔπλετο ἔσθος.  
 βῆ δ' ἰέναι, πρόσθεν δὲ ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις  
 ἠγείτ'· ἀμφὶ δ' ἄρα σφι λιάζετο κύμα θαλάσσης.  
 ἀκτὴν δ' ἔξαναβάσαι ἐς οὐρανὸν αἰχθήτην·  
 εὖρον δ' εὐρύοπα Κρονίδην, περὶ δ' ἄλλοι ἅπαντες  
 ἦαθ' ὀμηγερέες μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔοντες.  
 ἦ δ' ἄρα παρ Διὶ πατρὶ καθέζετο, εἶξε δ' Ἀθήνη.  
 Ἥρη δὲ χρύσειον καλὸν δέπας ἐν χερσὶ θῆκεν,  
 καὶ ῥ' εὖφρην' ἐπέεσσι· Θέτις δ' ὤρεξε πίουσα.  
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 „ἦλυθες Οὐλυμπόνδε, θεὰ Θέτι, κηδομένη περ,  
 πένθος ἄλαστον ἔχουσα μετὰ φρεσίν· οἶδα καὶ αὐτός·  
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἔρέω, τοῦ σ' εἵνεκα δεῦρο κάλεσσα.  
 ἐννήμαρ δὴ νεῖκος ἐν ἀθανάτοισιν ὄρωρεν  
 Ἐκτορος ἀμφὶ νέκυι καὶ Ἀχιλλῆϊ πτολιπόρθῳ·  
 κλέψαι δ' ὀτρύνουσιν εὐσκοπον ἀργεῖφόντην.  
 αὐτὰρ ἐγὼ τόδε κῦδος Ἀχιλλῆϊ προτιάπτω,  
 αἰδῶ καὶ φιλότῃα τῆν μετόπισθε φυλάσσω.  
 αἴψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθε καὶ υἱεὶ σῶ ἐπίτειλον·  
 σκύζεσθαί οἱ εἰπὲ θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων  
 ἀθανάτων κεχολώσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένησιν  
 Ἐκτορ' ἔχει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν οὐδ' ἀπέλυσεν·  
 αἶ κέν πως ἐμέ τε δείσῃ ἀπὸ θ' Ἐκτορα λύσῃ.  
 αὐτὰρ ἐγὼ Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἴριν ἐφήσω,  
 λύσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
 δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνη.“  
 ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·

Thetis, es rufet dich Zeus, voll unvergänglicher Pläne.  
 Ihr erwiderte gleich die silberfüßige Thetis:  
 Was verlangt nur der mächtige Gott? ich scheue mich wirklich,  
 90  
 Unter die Götter zu treten in meinem verworrenen Jammer.  
 Sehen wir denn; vergeblich soll nichts von den Lippen ihm kommen.  
 Also sprach sie und nahm einen Schleier, die herrliche Göttin,  
 Dunkelfarbig, so schwarz, wie kein andres Gewand noch gewesen,  
 95  
 Machte sich auf, und Iris, die windeschnelle, geschwinde  
 Eilte voran; da wichen vor ihnen die Wogen des Meeres.  
 Und sie erstiegen den Strand und flogen empor zum Himmel,  
 Fanden den allbeherrschenden Zeus, und die anderen alle  
 Saßen um ihn, die unvergänglichen seligen Götter.  
 100  
 Und sie setzte sich neben Zeus auf den Platz der Athene.  
 Here gab in die Hand ihr den goldenen prächtigen Becher,  
 Redete freundlich ihr zu; sie trank und reichte ihn wieder.  
 Unter ihnen begann der Vater der Menschen und Götter:  
 Thetis, du bist zum Olympos gekommen, in deiner Betrübniß.  
 105  
 Unermesslicher Gram bedrückt dich; wir wissen es selber.  
 Dennoch sag' ich dir jetzt, weshalb ich hierher dich gerufen:  
 Schon neun Tage nun dauert der Streit bei den ewigen Göttern  
 Wegen des Städtezerstörers Achill und der Leiche des Hektor.  
 110  
 Stehlen soll nach ihrem Gebot sie der spähende Hermes.  
 Ich aber möchte die Ehre hier dem Peliden erteilen,  
 Achtung und Liebe zu dir für künftige Zeit mir bewahrend.  
 Eile nun rasch in das Lager hinab und melde dem Sohne,  
 Sag', daß die Götter ihm zürnen, und ich von den Ewigen allen  
 Grollte zumal, weil er, trotzig im Wahn, beim gebogenen Schiffe  
 Hektor immer zurück noch hält und nicht ihn erlöste.  
 115  
 Ob er vielleicht nun aus Scheu vor mir den Hektor erlöset.  
 Ich aber will zum würdigen Priamos Iris entsenden,  
 Daß er, den Sohn zu erlösen, hinab zu den Danaerschiffen  
 Gaben bringe für Peleus' Sohn und das Herz ihm erweiche.  
 Sprach's, und es folgte gehorjam die silberfüßige Thetis;  
 120  
 ὅ II 30 233

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἶξασα,  
 ἴξεν δ' ἔς κλισίην οὐ υἱέος. ἐνθ' ἄρα τόν γε  
 εὖρ' ἀδινὰ στενάχοντα· φίλοι δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι  
 ἔσσυμένως ἐπένοντο καὶ ἐντύνοντ' ἄριστον·  
 τοῖσι δ' οἷς λάσιος μέγας ἐν κλισίῃ ἰέρευτο. 125  
 ἦ δὲ μάλ' ἄγχ' αὐτοῖο καθέζετο πότνια μήτηρ  
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 „τέκνον ἐμόν, τέο μέχρῃς ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων  
 σὴν ἔδεαι κραδίην, μεμνημένος οὔτε τι σίτου  
 οὔτ' εὐνῆς; ἀγαθὸν δὲ γυναικί περ ἐν φιλότῃτι 130  
 μίσγεσθ'· οὐ γάρ μοι δηρὸν βέη, ἀλλὰ τοι ἦδη  
 ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.  
 ἀλλ' ἐμέθεν ζύνες ὦκα, Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι·  
 σκύζεσθαί σοι φησὶ θεοὺς, ἐέ δ' ἔξοχα πάντων  
 ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένησιν 135  
 Ἔκτορ' ἔχεις παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν οὐδ' ἀπέλυσας.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ λῦσον, νεκροῖο δὲ δέξαι ἄποινα.“  
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „τῆδ' εἴη· ὅς ἄποινα φέροι, καὶ νεκρὸν ἄγοιτο,  
 εἰ δὴ πρόφρονι θυμῷ Ὀλύμπιος αὐτὸς ἀνώγει.“ 140  
 ὡς οἱ γ' ἐν νηῶν ἀγύρει μήτηρ τε καὶ υἱὸς  
 πολλὰ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον.  
 Ἴριν δ' ὤτρυνε Κρονίδης εἰς Ἴλιον ἰρήν·  
 „βάσκ' ἴθι, Ἴρι ταχεῖα· λιποῦσ' ἔδος Οὐλύμποιο  
 ἄγγελιον Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἴλιον εἶσω, 145  
 λύσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
 δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνη,  
 οἷον, μηδέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνήρ.  
 κῆρῦξ τίς οἱ ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' ἰθύνοι  
 ἡμιόνους καὶ ἅμαξαν εὐτροχον ἠδὲ καὶ αὐτίς 150  
 νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστῃ, τὸν ἔκτανε διὸς Ἀχιλλεύς.  
 μηδέ τί οἱ θάνατος μελέτω φρεσὶ μηδέ τι τάρβος·  
 τοῖον γάρ οἱ πομπὸν ὀπάσσομεν ἀργεῖφόντην,

Stürmend fuhr sie hinab von dem Gipfel des hohen Olympos,  
 kam zu dem Zelte des Sohns und fand ihn selber darinnen,  
 bitterlich seufzend vor Gram, umgeben von treuen Genossen;  
 eifrig bemühten sich diese und rüsteten eifrig das Frühmahl,  
 schlachteten eben im Zelt einen kräftigen wolligen Hammel. 125  
 Nicht zu dem Sohne nun setzte die göttliche Mutter sich nieder,  
 streichelte sanft ihm die Hand und sprach ihm zu mit den Worten:  
 Kind, wie lange wohl möchtest du noch in Kummer und Klagen  
 hier verzehren dein Herz und weder an Schlaf noch an Speise  
 denken? Es wäre dir gut, im Arm eines Weibes zu liegen. 130  
 Nicht mehr lange doch wirst du am Leben mit bleiben; es wartet  
 Deiner bereits in der Nähe der Tod und das mächtige Schicksal.  
 Höre mich rasch; ich komme von Zeus zu dir mit der Botschaft:  
 Zornig wären die Götter, und er von den Ewigen allen  
 stollte zumal, weil du, trotzig im Wahn, beim gebogenen Schiffe 135  
 Hector immer zurück noch hältst und nicht ihn erlösest.  
 Wohl, so gib ihn doch los und nimm den Preis für den Toten!  
 Ihr erwiderte gleich der fußbeschwingte Achilleus:  
 Gut, so sei's! Wer den Preis mir bringt, der empfangen den Toten,  
 Wenn es mit erstem Beschluß der Olympier selbst mir gebietet. 140  
 Also sprachen im Lager der Schiffe der Sohn und die Mutter  
 viele geflügelte Worte in ihrem Gespräch miteinander.  
 Doch der Kronide entbot zur heiligen Ilios Iris:  
 Eile dich, hurtige Iris, verlaß den Sitz des Olympos,  
 bring' nach Ilios gleich dem würdigen Priamos Botschaft, 145  
 Daß er, den Sohn zu erlösen, hinab zu den Danaerschiffen  
 Gaben bringe für Peleus' Sohn und das Herz ihm erweiche,  
 Er allein, kein Mann von den Troern soll sonst ihn begleiten;  
 Folgen darf ihm ein älterer Herold nur, der die Esel  
 lenkt und das prächtige Rädergefährt, damit er den Toten 150  
 führe zurück in die Stadt, den der hehre Achilleus getödet.  
 Weder soll ihn der Tod noch sonst ein Schrecken bekümmern;  
 Solch einen Führer gesellen wir ihm, den Argosbezwinger,

ὃς ἄξει, ἦός κεν ἄγων Ἀχιλλῆι πελάσση.  
 αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγησιν ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,  
 οὔτ' αὐτὸς κτενέει ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει·  
 οὔτε γάρ ἐστ' ἄφρων οὔτ' ἄσκοπος οὔτ' ἀλιτήμων,  
 ἀλλὰ μάλ' ἐνδυκέως ἰκέτω πεφιδῆσεται ἀνδρός.  
 ὣς ἔφατ', ὦρτο δὲ Ἴρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα·  
 ἔξεν δ' ἐς Πριάμοιο, κίχεν δ' ἐνοπήν τε γόον τε.  
 παῖδες μὲν πατέρ' ἀμφὶ καθήμενοι ἐνδοθεν αὐλῆς  
 δάκρυσιν εἶματ' ἔφυρον, δ δ' ἐν μέσσοισι γεραῖος  
 ἐντυπᾶς ἐν χλαίνῃ κεκαλυμμένος· ἀμφὶ δὲ πολλῆ  
 κόπρος ἔην κεφαλῇ τε καὶ αὐχένι τοῖο γέροντος,  
 τὴν ῥα κυλινδόμενος καταμήσατο χερσὶν ἔησιν.  
 θυγατέρες δ' ἀνὰ δώματ' ἰδὲ νυοὶ ὠδύροντο  
 τῶν μιμνησκόμεναι, οἳ δὴ πολέες τε καὶ ἔσθλοὶ  
 χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες.  
 στῆ δὲ παρὰ Πριάμον Διὸς ἄγγελος ἠδὲ προσηῦδα  
 τυτθὸν φθεγξαμένη — τὸν δὲ τρόμος ἔλλαβε γυῖα —  
 „θάρσει, Δαρδανίδη Πρίαμε, φρεσὶ μηδέ τι τάρβει·  
 οὐ μὲν γάρ τοι ἐγὼ κακὸν ὀσσομένη τόδ' ἰκάνω,  
 ἀλλ' ἀγαθὰ φρονέουσα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,  
 ὃς σευ ἀνευθεν ἔων μέγα κήδετα ἠδ' ἐλεαίρει.  
 λύσσασθαί σ' ἐκέλευσεν Ὀλύμπιος Ἐκτορα δῖον,  
 δῶρα δ' Ἀχιλλῆι φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνη,  
 οἶον, μηδέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνὴρ·  
 κῆρῦξ τίς τοι ἔποιτο γεραίτερος, ὃς κ' ἰθύνοὶ  
 ἡμίονους καὶ ἄμαξαν εὐτρόχον ἠδὲ καὶ αὐτὶς  
 νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστυ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς.  
 μηδέ τί τοι θάνατος μελέτω φρεσὶ μηδέ τι τάρβος·  
 τοίος γάρ τοι πομπὸς ἅμ' ἔσεται ἀργεῖφόντης,  
 ὃς σ' ἄξει, ἦός κεν ἄγων Ἀχιλλῆι πελάσση.  
 αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγησιν ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,  
 οὔτ' αὐτὸς κτενέει ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει·  
 οὔτε γάρ ἐστ' ἄφρων οὔτ' ἄσκοπος οὔτ' ἀλιτήμων,

Der ihn geleite, bis daß er ihn hingebracht zu Achilleus.  
 Aber sobald er hinein ihn geführt in das Zelt des Peliden, 155  
 Wird ihn dieser gewiß nicht morden und allen es wehren;  
 Ist er doch wohl bei Verstand, nicht kopflos oder ein Frevler,  
 Sondern er wird den flehenden Mann in Snaden verschonen.  
 Sprach's; da erhob sich die sturmesgeschwinde Iris zur Botschaft,  
 Kam in Priamos' Burg und fand Seheul dort und Klage. 160  
 Rings um den Vater da saßen im Innern des Hofes die Söhne,  
 Negten mit Tränen die Kleider; er selbst, der Greis, in der Mitte  
 Fest in den hüllenden Mantel geschmiegt, und über dem Alten  
 Lag in Menge der Kot und bedeckte den Kopf und den Nacken,  
 Den er, am Boden sich wälzend, gehäuft mit den eigenen Händen. 165  
 Töchter und Schwiegertöchter erfüllten das Haus mit Sejammer,  
 All' der Männer gedenkt, der tapferen, deren so viele  
 Unter der mordenden Hand der Argeier das Leben gelassen.  
 Nahe zu Priamos trat die Botin des Zeus mit der Kunde;  
 Leise nur sprach sie zu ihm — doch dem Alten erbebten die Glieder —:  
 Faß dich, Priamos, Dardanos' Sohn, und fürchte dich nimmer;  
 Denn mein Kommen soll dir gewiß nichts Böses bedeuten,  
 Sondern ich bin dir geneigt und bringe von Zeus dir die Botschaft,  
 Der in der Ferne sogar sich kümmert um dich, voll Erbarmen.  
 Hector los dir zu kaufen, gebietet dir Zeus vom Olympos, 175  
 Gaben zu bringen dem Peleussohn, um sein Herz zu erweichen,  
 Du allein; kein Mann von den Troern soll sonst dich begleiten;  
 Folgen darf dir ein älterer Herold nur, der die Esel  
 Lenkt und das prächtige Rädergefährt, damit er den Toten  
 Führe zurück in die Stadt, den der hehre Achilleus getötet. 180  
 Weder soll dich der Tod noch sonst ein Schrecken bekümmern;  
 Solch einem Führer vertraut er dich an, dem Argosbesieger,  
 Der dich geleite, bis daß er dich hingebracht zu Achilleus.  
 Aber sobald er hinein dich geführt in das Zelt des Peliden,  
 Wird dich dieser gewiß nicht morden und allen es wehren; 185  
 Ist er doch wohl bei Verstand, nicht kopflos oder ein Frevler,

ἀλλὰ μάλ' ἐνδυκέως ἰκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός.“

ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἶπουσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις·  
αὐτὰρ ὃ γ' υἷας ἄμαξαν εὐτροχον ἡμιονεῖην  
ὀπλίσαι ἠνώγει, πείρινθα δὲ δῆσαι ἐπ' αὐτῆς. 190

αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον κατεβήσето κηώνετα  
κέδρινον ὑπόροφον, ὃς γλήνεα πολλὰ κεχάνδει·  
ἐς δ' ἄλοχον Ἐκάβην ἐκαλέσσατο φώνησέν τε·

„δαιμονίη, Διόθεν μοι Ὀλύμπιος ἄγγελος ἦλθεν  
λύσσασθαι φίλον υἷόν, ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν, 195  
δῶρα δ' Ἀχιλλῆι φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνη.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπέ, τί τοι φρεσὶν εἶδεται εἶναι,  
αἰνώως γάρ μ' αὐτὸν γε μένος καὶ θυμὸς ἄνωγεν  
κέϊσ' ἰέναι ἐπὶ νῆας ἔσω στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.“

ὡς φάτο· κῶκυσεν δὲ γυνὴ καὶ ἀμείβετο μύθω· 200  
„ὦ μοι, πῆ δὴ τοι φρένες οἴχονθ', ἧς τὸ πάρος γε  
ἔκλε' ἐπ' ἀνθρώπους ξείνους ἦδ' οἴσιν ἀνάσσεις;

πῶς ἐθέλεις ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,  
ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμούς, ὃς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς  
υἷεας ἐξενάριξε; σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ. 205

εἰ γάρ σ' αἰρήσει καὶ ἐσόψεται ὀφθαλμοῖσιν  
ἠμυστήης καὶ ἄπιστος ἀνὴρ ὄδε, οὐ σ' ἐλεήσει  
οὐδέ τί σ' αἰδέσεται. νῦν δὲ κλαίωμεν ἀνευθεν

ἦμενοι ἐν μεγάρω· τῷ δ' ὡς ποθι μοῖρα κραταιῇ  
γιγνομένω ἐπένησε λίνω, ὅτε μιν τέκον αὐτῆ, 210  
ἀργίποδας κύνας ἄσαι, ἐὼν ἀπάνευθε τοκίω,

ἀνδρὶ πάρα κρατερῷ, τοῦ ἐγὼ μέσον ἦπαρ ἔχοιμι  
ἐσθήμεναι προσφῦσα· τότ' ἂν τιτὰ ἔργα γένοιτο  
παιδὸς ἐμοῦ, ἐπεὶ οὐ ἐκακίζόμενόν γε κατέκτα,

ἀλλὰ πρὸ Τρώων καὶ Τρωιάδων βαθυκόλπων 215  
ἑσταότ', οὔτε φόβου μεμνημένον οὔτ' ἀλεωρῆς.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε γέρων Πρίαμος θεοειδής·  
„μὴ μ' ἐθέλοντ' ἰέναι κατερύκανε, μηδέ μοι αὐτῆ  
ὄρνις ἐν μεγάροισι κακὸς πέλευ· οὐδέ με πείσεις.

Sondern er wird den flehenden Mann in Gnaden verschonen.

Als sie dieses gesagt, entwich die hurtige Iris.

Priamos hieß nun die Söhne den Wagen mit kräftigen Rädern  
Rüsten, ein Maultiergespann, und den Korb darüber ihm binden. 190

Selbst aber stieg er hinab in den duftenden, hochgewölbten,  
Zedergetäfelten Raum, der viele Kleinodien faßte,  
Rief auch Heκάbe her, sein Weib, und redete also:

Unglücksweib, es kam von Zeus ein olympischer Bote,  
Daß ich, den Sohn zu erlösen, hinab zu den Danaerschiffen 195  
Gaben bringe für Peleus' Sohn, um sein Herz zu erweichen.

Doch nun sage mir gleich, was denkst du darüber im Herzen?  
Hestig drängt ja mich selber dazu der Wunsch und Gedanke,  
Hin zu den Schiffen zu gehn, ins räumige Lager Achaïas.

Also sprach er; da schluchzte das Weib und gab ihm die Antwort: 200  
Ach, wohin ist nur dein Verstand, der sonst so berühmte  
Unter den fremden Menschen und allen, die selbst du beherrschest?

Wie nur willst du allein zu den Schiffen der Danaer gehen,  
Jenem Mann vor die Augen, der dir so wackerere viele  
Söhne gemordet schon hat? So ist dein Herz wohl aus Eisen? 205

Denn sobald er dich einmal ergreift und gewahrt mit den Augen,  
Dieser treulose Unmensch der, so kennt er kein Mitleid  
Noch die Achtung vor dir. Drum laß uns von fern ihn beweinen

Hier im Palaste, den Sohn; so hat's ihm das mächtige Schicksal  
Zugesponnen bereits, als ich ihn gebar, mit dem Sarne: 210  
Sättigen würde er gierige Hunde, getrennt von den Eltern,

Dort bei dem schrecklichen Mann, dem ich gern in der Mitte die Leber,  
Tief mich verbeißend, zerfleischte! So würden gerächt seine Taten  
Segen mein Kind; kein Feigling ward mit ihm doch getötet,

Sondern stets für die Troer und tiefsegürteten Weiber 215  
Stand er und dachte so wenig an Furcht wie an feiges Entfliehen.

Ihr erwiderte Priamos gleich, der göttliche greise:

Halte mich nicht, wenn ich gehen doch will, und werde du selber  
Nicht mir zum Unglücksvoogel im Hause; du hinderst mich nimmer.

εἰ μὲν γὰρ τίς μ' ἄλλος ἐπιχθονίων ἐκέλευεν, 220  
 ἢ οἱ μάντιές εἰσι, θουσκοὶ ἢ ἱερῆες,  
 πευδὸς κεν φαίμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μάλλον·  
 νῦν δ' — αὐτὸς γὰρ ἄκουσα θεοῦ καὶ ἐσέδρακον ἄντην —  
 εἶμι, καὶ οὐχ ἄλιον ἔπος ἔσεται. εἰ δέ μοι αἶσα  
 τεθνάμεναι παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, 225  
 βούλομαι· αὐτίκα γὰρ με κατακτείνειεν Ἀχιλλεύς  
 ἄγκας ἐλόντ' ἐμὸν υἴον, ἐπὴν γόου ἔξ ἔρον εἶην.“  
 ἦ, καὶ φωριαμῶν ἐπιθήματα κάλ' ἀνέψγην·  
 ἔνθεν δώδεκα μὲν περικαλλέας ἔξελε πέπλους,  
 δώδεκα δ' ἀπλοῖδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας, 230  
 τόσσα δὲ φάρεα λευκά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.  
 χρυσοῦ δὲ στήσας ἔφερον δέκα πάντα τάλαντα,  
 ἔκ δὲ δὴ αἶθωνας τρίποδας, πίσυρας δὲ λέβητας,  
 ἔκ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἱ Θρηῆες πόρον ἄνδρες  
 ἔξεσῖν ἐλθόντι, μέγα κτέρας· οὐδὲ νῦ τοῦ περ 235  
 φείσατ' ἐνὶ μεγάροις ὃ γέρων, πέρι δ' ἤθελε θυμῷ  
 λύσασθαι φίλον υἴον. ὃ δὲ Τρῶας μὲν ἅπαντας  
 αἰθούσης ἀπέεργεν ἔπεσσ' αἰσχροῖσιν ἐνίσσων·  
 „ἔρρετε, λωβητῆρες, ἐλέγχεα· οὐ νῦ καὶ ὑμῖν  
 οἴκοι ἔνεστι γόος, ὅτι μ' ἤλθετε κηδήσοντες; 240  
 ἢ ὀνόσασθ', ὅτι μοι Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν,  
 παῖδ' ὀλέσαι τὸν ἄριστον; ἀτὰρ γινώσεσθε καὶ ὕμμες·  
 ῥηίτεροι γὰρ μάλλον Ἀχαιοῖσιν δὴ ἔσεσθε  
 κείνου τεθνηῶτος ἐναιρέμεν. αὐτὰρ ἐγὼ γε,  
 πρὶν ἀλαπαζομένην τε πόλιν κεραϊζομένην τε 245  
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν, βαίην δόμον Ἄιδος εἶσω.“  
 ἦ, καὶ σκηπανίῳ διέπ' ἀνέρας· οἱ δ' ἴσαν ἔξω  
 σπερχομένοιο γέροντος. ὃ δ' υἰάσιν οἴσιν ὁμόκλα,  
 νεικεῖων Ἐλενὸν τε Πάριν τ' Ἀγάθωνά τε δῖον  
 Πάμμονά τ' Ἀντίφονόν τε βοῆν ἀγαθὸν τε Πολίτην 250  
 Δηίφοβόν τε καὶ Ἴππόθοον καὶ Δῖον ἀγαυόν.  
 ἐννέα τοῖς ὃ γεραιὸς ὁμοκλήσας ἐκέλευεν·

Hätte mir sonst einer dies von den Menschen auf Erden geraten, 220  
 Einer der Opferbeschauer, Propheten und deutenden Priester,  
 Lügner hießen wir den und kehrten ihm besser den Rücken.  
 Jetzt aber — hör' ich die Göttin doch selbst und sah in ihr Antlitz —  
 Geh' ich, und nicht umsonst sei das Wort! Und verheißt mir das Schiff-  
 Baldigen Tod bei den Schiffen der schildbewehrten Achaier, (sal  
 Bin ich bereit, und es möge sofort mich töten Achilleus,  
 Halt' ich im Arm nur den Sohn und habe gestillt meinen Jammer.  
 Sprach's und öffnete schnell die Deckel der prächtigen Truhen,  
 Nahm ein Duzend heraus der köstlichsten Feiergewänder,  
 Je ein Duzend alsdann von einfachen Mänteln und Decken, 230  
 Weiße Hemden soviel, desgleichen auch Untergewande,  
 Wog das Gold und nahm sich davon zehn ganze Talente,  
 Nahm vier Becken heraus, zwei funkelnde Kessel mit Füßen,  
 Endlich den köstlichen Becher, den thrakische Männer ihm schenkten,  
 Ihm, als Gesandten, beträchtlich von Wert; indessen auch diesen 235  
 Sparte sich nicht im Palaste der Greis; denn er wünschte von Herzen,  
 Loszukaufen den Sohn. Er jagte die sämtlichen Troer  
 Jetzt aus der Halle und herrschte sie an mit schmählischen Worten:  
 Fort mit euch feigem Gesindel! ihr Memmen, erlebt ihr nicht selber  
 Trauer zu Hause genug, daß ihr kommt, mich so zu beschweren? 240  
 Achtet ihr's nicht, daß Zeus den Schmerz mir beschied, meinen besten  
 Sohn zu verlieren? Ihr werdet es bald schon selbst noch erkennen!  
 Leichtler noch werden gewiß in Zukunft euch die Achaier  
 Morden, wo jener sein Leben verlor; ich selbst aber möchte,  
 Eh' meine Augen die Feste zertrümmert, in wilder Verwüstung 245  
 Sehen müßten, hinab ins Haus des Hades entweichen.  
 Rief's und scheuchte die Männer hinweg mit dem Stab, und sie liefen  
 Fort vor dem eifernden Greis. Der schrie nun laut nach den Söhnen;  
 Scheltend rief er den edlen Agathon, Helenos, Paris,  
 Rief den Antiphonos, Pammon, den tapferen Reden Polites, 250  
 Rief Deiphobos, auch Hippothoos, Dios, den Fürsten.  
 Diesen neun gebot der Greis mit scheltendem Zuruf:



„σπεύσατέ μοι, κακὰ τέκνα, κατηφόνες· αἶθ' ἅμα πάντες  
 Ἐκτορος ὠφέλετ' ἀντὶ θοῆς ἐπὶ νηυσὶ πεφάσθαι.  
 ὦ μοι ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἱὰς ἀρίστους 255  
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τίνα φημὶ λελεῖφθαι,  
 Μῆστορά τ' ἀντίθεον καὶ Τρωῖλον ἵπποιοχάρμην  
 Ἐκτορά θ', ὃς θεὸς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν οὐδὲ ἐψκει  
 ἀνδρὸς γε θνητοῦ πάϊς ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο·  
 τοὺς μὲν ἀπώλεσ' Ἄρης, τὰ δ' ἐλέγχεα πάντα λείπεται, 260  
 ψευσταὶ τ' ὄρχησταὶ τε, χοροῖτιπύησιν ἄριστοι,  
 ἀρνῶν ἢδ' ἐρίφων ἐπιδήμιοι ἀρπακτῆρες.  
 οὐκ ἂν δὴ μοι ἄμαξαν ἐφοπλίσσαιτε τάχιστα  
 ταυτὰ τε πάντ' ἐπιθείτε, ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο;“  
 ὧς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πατρὸς ὑποδδείσαντες ὀμοκλήν. 265  
 ἐκ μὲν ἄμαξαν ἄειραν εὐτροχον ἡμιονεῖην  
 καλὴν πρωτοπαγῆ, πείρινθα δὲ δῆσαν ἐπ' αὐτῆς,  
 καὶ δ' ἀπὸ πασσαλόφου ζυγὸν ἤρεον ἡμιόνειον  
 πύξινον ὀμφαλόεν, εὖ οἰήκεσσιν ἀρηρός, 270  
 ἐκ δ' ἔφερον ζυγὸδεσμον ἅμα ζυγῷ ἐννεάπηχου.  
 καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκαν ἐυξέστω ἐπὶ ῥυμῷ,  
 πέζῃ ἐπὶ πρώτῃ, ἐπὶ δὲ κρίκον ἔστορι βάλλον·  
 τρεῖς δ' ἐκάτερθεν ἔδησαν ἐπ' ὀμφαλόν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 ἐξείης κατέδησαν, ὑπὸ γλαχίνα δ' ἔκαμψαν.  
 ἐκ θαλάμου δὲ φέροντες ἐυξέστης ἐπ' ἀπήνης 275  
 νήεον Ἐκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι' ἄποινα.  
 Ζεῦξαν δ' ἡμιόνους κρατερώνυχας ἐντεσιεργούς,  
 τοὺς βὰ ποτε Πριάμῳ Μυσοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα·  
 ἵππους δὲ Πριάμῳ ὑπαγον ζυγόν, οὓς ὁ γεραῖος  
 αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλον ἐυξέστη ἐπὶ φάτῃ. 280  
 τῷ μὲν Ζευγνύσθην ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσιν  
 κῆρυξ καὶ Πρίαμος, πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχοντες·  
 ἀγχιμόλον δὲ σφ' ἦλθ' Ἐκάβη τετιηότι θυμῷ,  
 οἶνον ἔχουσα' ἐν χειρὶ μελίφρονα δεξιτερῆφιν  
 χρυσέφῃ ἐν δέπαϊ, ὄφρα λείψαντε κιοίτην. 285

Sputet euch, Vengel, ihr weibischen Vuben! O, laßt ihr zusammen  
 Alle doch lieber getötet an Hektors Statt bei den Schiffen!  
 Weh über mich, den Verfluchten! Ich zeugte die edelsten Söhne 255  
 Rings in Troja, von denen mir keiner zurück ist geblieben,  
 Nestor, den göttlichen, Troilos auch, den reißigen Kühnen,  
 Hektor; er war doch ein Gott inmitten der Sterblichen; niemals  
 Schien er der Sohn eines Menschen zu sein, und nur eines Gottes!  
 Diese hat Ares entrafst; die Memmen sind alle geblieben, 260  
 Lügner und Sautler gesamt, im Stampfen des Reigens die ersten,  
 Diebe von Lämmern und Ziegen im Volk, erbärmliche Räuber.  
 Wollt ihr nicht endlich bald das Gefährt mir bespannen und alles  
 Hier auf den Wagen mir laden, auf daß wir die Fahrt unternehmen?  
 Sprach's, und die Söhne, geschreckt von dem scheltenden Rufe des Va-  
 zogen heraus das Maultiergefähr mit prächtigen Rädern, (ters,  
 Neugefertigt und schön, und banden den Korb auf den Wagen,  
 Hoben vom Pflocke herunter das Joch aus Buchs für die Esel,  
 Oben mit Bucheln gehöhlt und mit festen Ösen versehen,  
 Brachten das Jochseil gleich mit dem Joch, neun Ellen gemessen, 270  
 Legten dieses geschickt auf die wohlgeglättete Deichsel,  
 Vorn am Spitzenbeschlag, und warfen den Ring um den Nagel;  
 Dreimal umschlangen sie beiderseits den Buchel und banden  
 Fest an der Deichsel das Seil und knüpften die Schlinge darunter,  
 Holten für Hektors Kopf die unermesslichen Preise 275  
 Her aus dem Raum und beluden damit den geglätteten Wagen,  
 Schirrten die Esel mit kräftigem Huf, gewohnt des Geschirres,  
 Die zum Ehrengeschenk die Myser dem Priamos gaben,  
 Spannten die Rosse dann ein für Priamos, welche der Alte  
 Selber gepflegt und genährt an wohlgeglätteter Krippe. 280  
 Also ließen der Herold und Priamos, beide, die Rosse  
 Schirren im hohen Palaß, mit vielen Gedanken im Herzen.  
 Hebe nahte sich nun mit schwer bekümmertem Geiste,  
 Süßen belebenden Wein mit der Rechten aus goldenem Becher  
 Ihnen kredenzend, damit sie noch spendeten, ehe sie gingen, 285

στή δ' ἵππων προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

„τῆ, σπείσον Διὶ πατρί, καὶ εὐχεο οἴκαδ' ἰκέσθαι  
ἄψ ἐκ δυσμενέων ἀνδρῶν, ἐπεὶ ἄρ σέ γε θυμὸς  
ὀτρύνει ἐπὶ νῆας, ἐμεῖο μὲν οὐκ ἔθελούσης.  
ἀλλ' εὐχευ σύ γ' ἔπειτα κελαινεφέι Κρονίωιν  
Ἰδαίω, ὃς τε Τροίην κατὰ πᾶσαν ὁράται,  
αἶτει δ' οἰωνὸν ταχὺν ἄγγελον, ὃς τέ οἱ αὐτῷ  
φίλτατος οἰωνῶν καὶ εὐ κράτος ἐστὶ μέγιστον,  
δεξιόν, ὄφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας  
τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆας Ἰης Δαναῶν ταχυπύλων.  
εἰ δέ τοι οὐ δώσει ἐὼν ἄγγελον εὐρύοπα Ζεὺς,  
οὐκ ἂν ἐγὼ γέ σ' ἔπειτα ἐποτρύνουσα κελοίμην  
νῆας ἔπ' Ἀργεῖων ἰέναι, μάλα περ μεμαῶτα.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Πρίαμος θεοειδής·  
„ὦ γύναι, οὐ μὲν τοι τόδ' ἐπιεμένη ἀπιθήσω·  
ἔσθλὸν γὰρ Διὶ χεῖρας ἀνασχέμεν, αἶ κ' ἐλέησῃ.“  
ἦ ῥα, καὶ ἀμφίπολον ταμίην ὤτρυν' ὁ γεραιὸς  
χερσὶν ὕδωρ ἐπιχεῦαι ἀκήρατον· ἦ δὲ παρέστη  
χέρνιβον ἀμφίπολος πρόχοόν θ' ἅμα χερσὶν ἔχουσα.  
νιψάμενος δὲ κύπελλον ἐδέξατο ἧς ἀλόχοιο·  
εὐχετ' ἔπειτα στὰς μέσῳ ἔρκει, λείβε δὲ οἶνον  
οὐρανὸν εἰς ἀνιδῶν καὶ φωνήσας ἔπος ἠῦδα·

„Ζεῦ πάτερ, Ἰδηθεν μεδέων, κύνιστε μέγιστε,  
δός μ' ἐς Ἀχιλλῆος φίλον ἐλθέμεν ἠδ' ἐλεεινόν·  
πέμψον δ' οἰωνὸν ταχὺν ἄγγελον, ὃς τε σοὶ αὐτῷ  
φίλτατος οἰωνῶν καὶ εὐ κράτος ἐστὶ μέγιστον,  
δεξιόν, ὄφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας  
τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆας Ἰω Δαναῶν ταχυπύλων.“

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς·  
αὐτίκα δ' αἰετὸν ἦκε, τελειότατον πετεηνῶν,  
μόρφον θηρητῆρ', ὃν καὶ περκνὸν καλέουσιν.  
ὄσση δ' ὑπορόφοιο θύρῃ θαλάμοιο τέτυκται  
ἀνέρος ἀφνειοῖο, ἐν κληῖσ' ἀραρυῖα,

Stand schon vorn bei den Pferden, ergriff das Wort nun und sagte:  
Nimm und spreng' dem Vater und fleh' zu Zeus, daß du wieder  
Kehrest zurück von den feindlichen Männern, wenn eben dein Wille  
Doch zu den Schiffen dich treibt, so sehr ich selbst widerstrebe.  
Fleh' darum nun gleich zum ideoischen finsterumwölkten  
Herrscher Kronion, der nieder doch schaut auf Trojas Gelände.  
Bitt' ihn, den schnellen Vogel als Boten dir fliegen zu lassen,  
Ihn, der, gewaltig an Kraft, der liebste ihm ist von den Vögeln,  
Rechts, auf daß du ihn selbst mit eigenen Augen erkennest  
Und getrost zu den Schiffen der reißigen Danaer gehest.  
Weigert sich aber der herrschende Zeus, dir den Boten zu geben,  
Nein, dann kann ich dir meinerseits nicht empfehlen und raten,  
Jest zu den Schiffen von Argos zu gehen, wie sehr du es wünschest.  
Priamos aber, der göttliche, sprach und gab ihr die Antwort:  
O mein Weib, nicht will ich doch deinem Begehrt widerstreben; 300  
Sut ist's, Zeus um Erbarmen zu flehn mit erhobenen Händen.  
Also der Greis und befahl der geschäftigen Schaffnerin, schleunig  
Lauteres Wasser ihm über die Hände zu gießen, und jene  
Trat schon heran, in den Händen das Waschgefäß und die Kanne.  
Als er gewaschen sich hatte, da nahm er den Kelch von der Sattin, 305  
Trat in die Mitte des Hofes, vergoß den Wein im Gebete,  
Sah zum Himmel empor und sprach mit erhobener Stimme:  
Vater Zeus, du Herrscher vom Ida, erhabenster, größter!  
Laß mich doch bei Achilleus Erbarmen erfahren und Gnade;  
Sende den schnellen Vogel als Boten mir nun zum Seleite, 310  
Ihn, der, gewaltig an Kraft, der liebste dir ist von den Vögeln,  
Rechts, auf daß ich ihn selbst mit eigenen Augen erkenne  
Und getrost zu den Schiffen der reißigen Danaer gehe.  
Also flehte der Greis; es erhörte ihn Zeus, der Betater.  
Gleich entsandt' er den Aar, den Vogel der höchsten Verheißung, 315  
Jäger des Sumpfes, auch Fleckenadler im Wolke geheißten.  
Weit, wie die Türe sich öffnet des hochgewölbten Gemaches,  
Wohl mit Riegeln versehen, im Haus des begüterten Mannes,

τόσσ' ἄρα τοῦ ἐκάτερθεν ἔσαν περὰ· εἴσατο δέ σφιν  
δεξιὸς αἰξας διὰ ἄστεος. οἱ δὲ ἰδόντες 320  
γῆθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.

σπερχόμενος δ' ὁ γέρων Ζεστοῦ ἐπεβήσето δίφρου,  
ἐκ δ' ἔλασε προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου.  
πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἔλκον τετράκυκλον ἀπήνην,  
τὰς Ἰδαίος ἔλαυνε δαΐφρων· αὐτὰρ ὄπισθεν 325  
ἵπποι, τοὺς ὁ γέρων ἐφέπων μᾶστιγι κέλευεν

καρπαλίμως κατὰ ἄστν. φίλοι δ' ἅμα πάντες ἔποντο  
πόλλ' ὀλοφυρόμενοι ὡς εἰ θάνατόνδε κίοντα  
οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κατέβαν, πεδίον δ' ἀφίκοντο, 330  
οἱ μὲν ἄρ' ἄψορροι ποτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο  
παῖδες καὶ γαμβροί· τῷ δ' οὐ λάθον εὐρύοπα Ζῆν  
ἔς πεδίον προφανέντε, ἰδὼν δ' ἐλέησε γέροντα.  
αἶψα δ' ἄρ' Ἑρμείαν υἱὸν φίλον ἀντίον ἠῦδα·

„Ἑρμεία· σοὶ γάρ τε μάλιστά γε φίλτατόν ἐστιν  
ἀνδρὶ ἐταιρίσσαι, καὶ τ' ἔκλυες, ᾧ κ' ἐθέλησθα· 335  
βάσκ' ἴθι, καὶ Πρίαμον κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
ὡς ἄγαγ', ὡς μήτ' ἄρ τις ἴδη μήτ' ἄρ τε νοήση  
τῶν ἄλλων Δαναῶν πρὶν Πηλεΐωνάδ' ἰκέσθαι.“

ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε διάκτορος ἀργεῖφόντης.  
αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα 340  
ἀμβρόσια χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρῆν  
ἠδ' ἐπ' ἀπίερα γαῖαν ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο·  
εἴλετο δὲ ῥάβδον, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει  
ᾧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·

τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς ἀργεῖφόντης. 345  
αἶψα δ' ἄρα Τροίην τε καὶ Ἑλλήσποντον ἴκανεν·  
βῆ δ' ἰέναι κούρω αἰσυμνητῆρι ἑοικῶς  
πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτη ἦβη.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν μέγα σῆμα παρεῖξ Ἴλοιο ἔλασσαν,  
στήσαν ἄρ' ἡμιόνους τε καὶ ἵππους, ὄφρα πίοιεν, 350  
ἐν ποταμῷ· δὴ γὰρ καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλυθε γαῖαν.

Waren auf beiden Seiten die Schwingen entfaltet; er schwebte  
Rechts von ihnen heran durch die Stadt. Mit Freude gewahrten 320  
Sich ihn die Männer, und allen erheiterte Hoffnung die Herzen.  
Hurtig bestieg nun der Greis den wohlgeglätteten Sessel,  
Lenkte zum Hofe hinaus und dem hallenden Säulengewölbe.  
Vor ihm zogen die Esel den schweren vierrädrigen Wagen,  
Die der gewandte Idaios trieb, und ihnen im Rücken 325  
Folgte die Pserde; vom geißelnden Schläge des Alten beschleunigt,  
Jagten sie schnell durch die Stadt. Zugleich aber gaben ihm alle  
Freunde mit lautem Seheul das Geleit, als ging' er zum Tode.  
Aber sobald sie zur Feste hinaus in die Ebene kamen,  
Kehrten die anderen alle zurück nach Ilion wieder, 330  
Kinder und Schwiegerverwandte. Doch Zeus mit beherrschendem Auge  
Sah die beiden erscheinen; gerührt vom Anblick des Alten,  
Sprach er gleich, zum geliebten Sohne Hermeias gewendet:  
Hermes, stets doch hast du am allerliebsten die Menschen  
Freundlich begleitet und jeden erhört nach deinem Gefallen. 335  
Bring' den Priamos rasch zu den räumigen Schiffen Achaïas,  
Bring' ihn so, daß ihn keiner gewahre noch eben erkenne  
Unter den Danaern, eh' er hinab zum Peliden gekommen.  
Sprach's; da folgte gehorsam der Herold und Argosbesieger,  
Band sich unter die Füße sogleich die schönen Sandalen, 340  
Unvergängliche, goldne, die schnell ihn über die Fluten  
Und das unendliche Land entfährten im Wehen des Windes,  
Nahm den Stab, womit er die Augen der Menschen besänftigt,  
Die er zu schließen begehrt, und Schlummernde wieder erwecket;  
Diesen in Händen, entflog der mächtige Argosbezwinger. 345  
Schnell aber war er zum Hellespont und nach Troja gekommen,  
Schritt heran und erschien in Gestalt eines prinzlischen Jünglings,  
Mannbar eben mit keimendem Bart, in blühender Jugend.  
Als die Männer vorbei nun gelenkt am Hügel des Ios,  
Machten sie halt mit Eseln und Rossen und ließen sie trinken 350  
Unten am Fluß; schon senkte der Abend sich über die Erde.

τὸν δ' ἐξ ἀρχιμόλοιο ἰδὼν ἐφράσσατο κῆρυξ  
 Ἑρμείαν, ποτὶ δὲ Πριάμον φάτο φώνησέν τε·  
 „φράζω, Δαρδανίδη· φραδέος νόου ἔργα τέτυκται.  
 ἄνδρ' ὄραω, τάχα δ' ἄμμε διαρραϊσέσθαι οἴω. 355  
 ἀλλ' ἄγε δὴ φεύγωμεν ἐφ' ἵππων, ἣ μιν ἔπειτα  
 γούνων ἀψάμενοι λιτανεύσομεν, αἶ κ' ἐλέησῃ.“

ὣς φάτο· σὺν δὲ γέροντι νόος χύτο, δεΐδιε δ' αἰνῶς,  
 ὄρθαι δὲ τρίχες ἔσταν ἐνὶ γναμποῖσι μέλεσσι·  
 στή δὲ ταφῶν. αὐτὸς δ' ἐριούνιος ἐγγύθεν ἐλθὼν, 360  
 χεῖρα γέροντος ἐλὼν ἐξείρετο καὶ προσέειπεν·

„πῆ, πάτερ, ᾧδ' ἵππους τε καὶ ἡμιόνους ἰθύνεις  
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅτε θ' εὐδουσι βροτοὶ ἄλλοι;  
 οὐδὲ σύ γ' ἔδδειςας μένεα πνεύοντας Ἀχαιοῦς,  
 οἳ τοι δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι ἐγγυς ἔασιν; 365  
 τῶν εἴ τις σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν  
 τοσσάδ' ὀνεῖατ' ἄγοντα, τίς ἂν δὴ τοι νόος εἴη;  
 οὔτ' αὐτὸς νέος ἐσσι γέρων τέ τοι οὔτος ὀπηδεῖ  
 ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐδὲν σε ῥέξω κακά, καὶ δέ κεν ἄλλον 370  
 σεῦ ἀπαλεξήσαιμι· φίλῳ δέ σε πατρὶ εἴσκω.“

τὸν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα γέρων Πριάμος θεοειδής·  
 „οὔτω πῆ τάδε γ' ἐστί, φίλον τέκος, ὡς ἀγορεύεις.  
 ἀλλ' ἔτι τις καὶ ἐμεῖο θεῶν ὑπερέσχεθε χεῖρα,  
 ὅς μοι τοιόνδ' ἦκεν ὀδοιπόρον ἀντιβολῆσαι 375  
 αἴσιον, οἶος δὴ σὺ δέμας καὶ εἶδος ἀγητός,  
 πέπνυσαι τε νόῳ, μακάρων δ' ἔξεσσι τοκήων.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης·  
 „ναὶ δὴ ταυτὰ γε πάντα, γέρον, κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον, 380  
 ἢ ἐπη ἐκπέμπεις κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά  
 ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς, ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνην,  
 ἢ ἤδη πάντες καταλείπετε Ἴλιον ἱρήν  
 δεϊδιότες· τοῖος γὰρ ἀνὴρ ὤριστος ὄλωλεν

Plötzlich entdeckte nun ganz in der Nähe der spärende Herold  
 Hermes und sprach zu Priamos gleich mit erhobener Stimme:  
 Vorsicht, Priamos du! mit Vorsicht gilt es zu handeln!  
 Siehe den Mann! der wird uns gar bald, so fürcht' ich, zerschmettern.  
 Fliehen wir doch mit den Rossen! noch besser, wir fassen in Eile  
 Bittend die Kniee des Mannes, damit er vielleicht sich erbarme.  
 Sprach's; da wurde dem Greise der Sinn verstört vor Entsetzen;  
 Hochgerichtet stand ihm das Haar an den biegsamen Gliedern.  
 Starrend stand er; da nahte sich ihm der geschmeidige Hermes, 360  
 Faßte den Greis bei der Hand und sprach ihn an mit der Frage:  
 Vater, wohin wohl treibst du das Rossesgespann und die Esel  
 Hier durch die heilige Nacht, wo andere Sterbliche schlafen?  
 Scheust du so wenig dich nur vor den wuterfüllten Achaiern,  
 Die voll Haß und feindlich gesinnt in der Nähe dir lauern? 365  
 Sähe dich einer von diesen durch's Dunkel der Nacht, der geschwinden,  
 Solche Kleinodien führen, wie wäre dir dann wohl zumute?  
 Selber doch bist du nicht jung genug und ein Greis dein Begleiter,  
 Abzuwehren den Feind, wenn einer zuerst euch belästigt.  
 Ich aber will dich gewiß nicht böse behandeln, und jeden 370  
 Möcht' ich vertreiben von dir; ich ehre dich gleich einem Vater.  
 Ihm entgegnete Priamos gleich, der göttliche Alte:

Ja, so wird es wohl sein, mein lieber Sohn, wie du sagest.  
 Also deckt auch mich noch ein Gott mit schützenden Händen,  
 Daß mir solch ein Wanderer hier am Wege begegnet, 375  
 Mir zum Heile, wie du, so schön von Gestalt und Erscheinung,  
 Und so vernünftig; du mußt von glücklichen Eltern doch stammen!  
 Gleich ver setzte der göttliche Herold und Argosbezwinger:  
 Wirklich, Alter, da hast du gebührend in allem gesprochen.  
 Sage mir aber noch dies und berichte die lautere Wahrheit, 380  
 Ob du zu Fremden vielleicht die vielen und kostbaren Güter  
 Fortzuschaffen dich müßst, daß dort sie geborgen dir liegen,  
 Oder verlaßt ihr alle bereits die heilige Troja,  
 Schreckenerfüllt, weil euch der Beste der Helden gefallen,  
 Ἡ 31131

σὸς παῖς· οὐ μὲν γάρ τι μάχης ἐπεδευέτ' Ἀχαιῶν.“ 385  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·  
 „τίς δὲ σὺ ἐσσι, φέριστε, τέων δ' ἔξεσσι τοκήων;  
 ὡς μοι καλὰ τὸν οἶτον ἀπότμου παιδὸς ἔνισπες.“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης·  
 „πείρα ἐμεῖο, γεραιέ, καὶ εἴρεο Ἔκτορα δῖον. 390  
 τὸν μὲν ἐγὼ μάλα πολλὰ μάχη ἔνι κυδιανείρῃ  
 ὀφθαλμοῖσιν ὄπωπα, καὶ εὖτ' ἐπὶ νηυσὶν ἐλάσσας  
 Ἄργεΐους κτείνεσκε, δαΐζων ὀξεί χαλκῷ·  
 ἡμεῖς δ' ἐσταότες θαυμάζομεν, οὐ γὰρ Ἀχιλλεύς 395  
 εἶα μάρνασθαι κεχολωμένος Ἀτρεΐωνι.  
 τοῦ γὰρ ἐγὼ θεράπων, μία δ' ἤγαγε νηὺς ἐυεργής·  
 Μυρμιδόνων δ' ἔξειμι, πατήρ δέ μοι ἐστι Πολύκτωρ.  
 ἀφνειὸς μὲν ὁ γ' ἐστί, γέρων δὲ δὴ ὡς σὺ περ ὤδε,  
 ἔξ δὲ οἱ υἱες ἕασιν, ἐγὼ δὲ οἱ ἔβδομός εἰμι· 400  
 τῶν μέτα παλλόμενος κλήρῳ λάχον ἐνθάδ' ἔπεσθαι.  
 νῦν δ' ἦλθον πεδίονδ' ἀπὸ νηῶν· ἠῴθεν γὰρ  
 θήσονται περὶ ἄστου μάχην ἐλίκωπες Ἀχαιοί.  
 ἀσχαλάουσι γὰρ οἱ γε καθήμενοι, οὐδὲ δύνανται  
 ἴσχειν ἐσσυμένους πολέμου βασιλῆς Ἀχαιῶν.“  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής· 405  
 „εἰ μὲν δὴ θεράπων Πηληιάδew Ἀχιλλῆος  
 εἶς, ἄγε δὴ μοι πᾶσαν ἀληθείην κατάλεξον,  
 ἦ ἔτι πᾶρ νήεσσιν ἐμὸς παῖς, ἦέ μιν ἦδη  
 ἦσι κυσὶν μελείσθι ταμῶν προῦθηκεν Ἀχιλλεύς.“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης· 410  
 „ὦ γέρον, οὐ πω τόν γε κύνες φάγον οὐδ' οἰωνοί,  
 ἀλλ' ἔτι κείνος κείται Ἀχιλλῆος παρὰ νηὶ  
 αὐτῶς ἐν κλισίῃσι· δυωδεκάτῃ δὲ οἱ ἦως  
 κειμένῳ, οὐδέ τί οἱ χρῶς σήπεται οὐδέ μιν εὐλαὶ  
 ἔσθουσι, αἶ ῥά τε φῶτας ἀρηιφάτους κατέδουσιν. 415  
 ἦ μὲν μιν περὶ σῆμα ἐοῦ ἐτάροιο φίλιον  
 ἔλκει ἀκηδέστως, ἠὼς ὅτε διὰ φανήη,

Er, dein Sohn; nie stand er doch nach im Kampf den Achäern! 385  
 Ihm entgegnete Priamos gleich, der göttliche Alte:  
 Wer nur bist du, mein Bester, und welchen Eltern entstammst du,  
 Der du so schön vom traurigen Los des Sohns mir geredet?  
 Gleich versetzte der göttliche Herold und Argosbezwinger:  
 Prüfe mich nur, o Greis und frag' nach dem göttlichen Hektor. 390  
 Ja, ich hab' ihn so oft im männerehrenden Kampfe  
 Selbst mit Augen geschaut, auch als er hinab zu den Schiffen  
 Trieb und erschlug die Argeier, mit spitzigem Erz sie zerreißend.  
 Wir aber standen und staunten ihn an; uns hatte Achilleus  
 Nicht zu kämpfen erlaubt, denn er zürnte dem Sohne des Atreus. 395  
 Dessen Gefährte bin ich, im nämlichen Schiffe gekommen,  
 Myrmidonischen Stamms; mein Vater nennt sich Polyktor.  
 Sehr begütert ist dieser, doch schon ein Greis, wie du selber,  
 Söhne besitzt er noch sechs, und ich bin der siebente Bruder.  
 Losend mit ihnen, gewann ich das Los, hierher ihm zu folgen. 400  
 Jetzt aber komm' ich ins Feld von den Schiffen; denn früh mit dem Mor-  
 Wollen die Kühnen Achäer die Schlacht um die Feste beginnen. (Gen  
 Überdrüssig schon sind sie des Liegens; die Fürsten Achaias  
 Können kaum noch vom Kampfe zurück die Eifrigen halten.  
 Ihm entgegnete Priamos gleich, der göttliche greise: 405  
 Bist du wirklich ein Waffengenoss' des Peliden Achilleus,  
 Wohl, so sage mir nun und berichte mir ganz nach der Wahrheit:  
 Liegt noch dort bei den Schiffen mein Sohn, oder hat ihn Achilleus  
 Schon in Stücke zerteilt und zum Fraß vor die Hunde geworfen?  
 Gleich versetzte der göttliche Herold und Argosbesieger: 410  
 Greis, noch haben ihn nicht die Hunde gefressen und Vögel,  
 Sondern immer noch liegt dein Sohn beim Schiff des Achilleus  
 So wie zuvor an dem Zelte; der zwölfte Morgen schon findet  
 Liegend ihn dort; doch weder verwest sein Leib, noch die Würmer  
 Fressen ihn, welche doch sonst die Kriegsgefallenen fressen. 415  
 Stets zwar schleift er ihn rings um das Grab seines lieben Gefährten  
 Mitleidslos, sobald sich erhebt die heilige Frühe,

οὐ δέ μιν αἰσχύνει. θηοῖό κεν αὐτὸς ἐπελθών,  
οἷον ἔερσῆεις κείται, περὶ δ' αἷμα νένιπται,  
οὐδέ ποθι μιάρός· σὺν δ' ἔλκεα πάντα μέμυκεν, 420  
ὅσσ' ἐτύπη· πολέες γὰρ ἐν αὐτῷ χαλκὸν ἔλασσαν.  
ὥς τοι κήδονται μάκαρες θεοὶ υἱὸς ἔηος  
καὶ νέκυός περ ἔοντος, ἐπεὶ σφι φίλος πέρι κῆρι·  
ὥς φάτο· γήθησεν δ' ὁ γέρων καὶ ἀμείβετο μύθῳ·  
„ὦ τέκος, ἦ ῥ' ἀγαθὸν καὶ ἐναίσιμα δῶρα διδοῦναι 425  
ἀθανάτοις, ἐπεὶ οὐ ποτ' ἐμὸς πάϊς, εἴ ποτ' ἔην γε,  
λήθητ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν·  
τῷ οἱ ἀπεμνήσαντο καὶ ἐν θανάτιό περ αἴσῃ.  
ἀλλ' ἄγε δὴ τόδε δέξαι ἐμεῦ πάρα καλὸν ἄλειςον,  
αὐτόν τε ῥῦσαι, πέμψον δέ με σὺν γε θεοῖσιν, 430  
ὄφρα κεν ἐς κλισίην Πηληιάδew ἀφίκωμαι.“  
τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης·  
„πειρᾷ ἐμεῖο, γεραιέ, νεωτέρου, οὐ δέ με πείσεις,  
ὅς με κέλη σέο δῶρα παρῆξ Ἀχιλῆα δέχεσθαι.  
τὸν μὲν ἐγὼ δεῖδοικα καὶ αἰδέομαι πέρι κῆρι 435  
συλεύειν, μή μοί τι κακὸν μετόπισθε γένηται.  
σοὶ δ' ἂν ἐγὼ πομπὸς καὶ κε κλυτὸν Ἄργος ἰκοίμην  
ἐνδυκέως ἐν νηὶ θοῇ ἢ πεζὸς ὀμαρτέων·  
οὐκ ἂν τίς τοι πομπὸν ὀνοσσάμενος μαχέσαιτο.“  
ἦ, καὶ ἀναΐξας ἐριούνιος ἄρμα καὶ ἵππους 440  
καρπαλίμως μᾶστιγα καὶ ἠνία λάζετο χερσίν·  
ἐν δ' ἔπνευσ' ἵπποισι καὶ ἡμιόνοις μένος ἦύ.  
ἀλλ' ὅτε δὴ πύργους τε νεῶν καὶ τάφρον ἴκοντο,  
οἱ δὲ νέον περὶ δόρπα φυλακτῆρες πονέοντο·  
τοῖσι δ' ἔφ' ὕπνον ἔχευε διάκτορος ἀργεῖφόντης 445  
πᾶσιν, ἄφαρ δ' ὤϊξε πύλας καὶ ἀπῶσεν ὄχηας,  
ἐς δ' ἄγαγε Πριάμόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ' ἐπ' ἀπήνης.  
ἀλλ' ὅτε δὴ κλισίην Πηληιάδew ἀφίκοντο  
ὑψηλὴν, τὴν Μυρμιδόνες ποίησαν ἀνακτι  
δοῦρ' ἐλάτης κέρσαντες· ἀτὰρ καθύπερθεν ἔρεψαν 450

Doch entstellt er ihn nicht; du stauntest wohl selbst, wenn du nahtest:  
Tauftrich liegt er, so frisch, und ganz vom Blute gereinigt,  
Nirgends besudelt am Leib, und die Wunden sind alle geschlossen, 420  
Die man ihm schlug; denn viele doch trieben ihr Erz in den Toten.  
So bemühen sich nun um den Sohn dir die seligen Götter,  
Selbst um den Toten; sie hatten ihn innig lieb in der Seele.  
Sprach's; da freute sich sehr der Greis und gab ihm die Antwort:  
Wohl ist's gut, o mein Kind, den Göttern geziemliche Gaben 425  
Darzubringen; so hat auch mein Sohn — ach, er war es! — der Götter  
Nie vergessen im Haus, die den hohen Olympos bewohnen.  
Drum gedenken sie seiner auch jetzt, wo der Tod ihn getroffen.  
Doch empfangen nun hier den schönen Pokal zum Geschenke,  
Daß du mich rettetest und sicher geleitest mit Hilfe der Götter, 430  
Bis ich endlich zum Zelte des Peleusohnes gelange.  
Gleich versetzte der göttliche Herold und Argosbesieger:  
Greis, was versuchst du mich Jüngling? Doch kannst du mich nicht über-  
Hinter dem Rücken des Peleusohnes ein Geschenk zu empfangen. (reden,  
Denn ich fürchte den Mann und scheue mich tief in der Seele, 435  
Ihn zu bestehlen, damit mir daraus kein Schaden erwachse.  
Dich aber möcht' ich sogar nach der herrlichen Argos geleiten,  
Achtsam im eilenden Schiffe zur Seite dir oder zu Fuße.  
Keiner sollte zum Kampfe dir nahen, den Begleiter mißachtend.  
Sprach's und sprang auf das Rossegespann, der geschmeidige Bote, 440  
Faßte die Weiszel geschwind und nahm in die Hände die Zügel,  
Hauchte dann eifrigen Mut ins Herz den Rossen und Eseln.  
Als sie nun aber zum Wall bei den Schiffen und Eraben gekommen,  
Waren die Wächter bemüht, das Nachtmahl eben zu rüsten.  
Gleich aber schüttete allen der leitende Argosbesieger 445  
Schlaf in die Augen und öffnete rasch das Thor und die Riegel,  
Führte den Priamos ein und die Prachtgeschenke im Wagen.  
Jetzt gelangten die Männer bald zum Zelt des Peliden.  
Dieses hatten die Myrmidonen dem Fürsten gezimmert,  
Hoch aus dem Holze der Tannen, und hatten es oben darüber 450

λαχνήεντ' ὄροφον λειμωνόθεν ἀμήσαντες·  
 ἀμφὶ δέ οἱ μεγάλην αὐλήν ποιήσαν ἄνακτι  
 σταυροῖσιν πυκινόισι· θύρην δ' ἔχε μοῦνος ἐπιβλής  
 εἰλάτινος, τὸν τρεῖς μὲν ἐπιρρήσσεσκον Ἀχαιοί,  
 τρεῖς δ' ἀναοίγεσκον μεγάλην κληίδα θυράων, 455  
 τῶν ἄλλων· Ἀχιλεὺς δ' ἄρ' ἐπιρρήσσεσκε καὶ οἶος —  
 δὴ ῥα τόθ' Ἑρμείας ἐριούνιος ᾤξε γέροντι,  
 ἔς δ' ἄγαγε κλυτὰ δῶρα ποδώκει Πηλεΐωνι,  
 ἔξ ἵππων δ' ἀπέβαινε ἐπὶ χθόνα φώνησέν τε·  
 „ὦ γέρον, ἦ τοι ἐγὼ θεὸς ἄμβροτος εἰλήλουθα, 460  
 Ἑρμείας· σοὶ γάρ με πατήρ ἅμα πομπὸν ὄπασσεν.  
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ πάλιν εἴσομαι οὐδ' Ἀχιλῆος  
 ὀφθαλμοὺς εἴσειμι· νεμεσητὸν δέ κεν εἶη  
 ἀθάνατον θεὸν ὦδε βροτοὺς ἀγαπαζέμεν ἄντην·  
 τύνη δ' εἰσελθὼν λαβὲ γούνατα Πηλεΐωνος 465  
 καὶ μιν ὑπὲρ πατρὸς καὶ μητέρος ἠυκόμοιο  
 λίσσεο καὶ τέκεος, ἵνα οἱ σὺν θυμὸν ὀρίνης.“  
 ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον  
 Ἑρμείας· Πρίαμος δ' ἔξ ἵππων ἄλτο χαμάζε,  
 Ἰδαῖον δὲ κατ' αὐθι λίπεν· δὲ δὲ μίμνεν ἐρύκων 470  
 ἵππους ἡμιόνους τε· γέρων δ' ἰθὺς κίεν οἴκου,  
 τῇ ῥ' Ἀχιλεὺς ἴζεσκε δίφιλος· ἐν δὲ μιν αὐτὸν  
 εὖρ', ἔταροι δ' ἀπάνευθε καθήατο· τῷ δὲ δὴ οἴω,  
 ἦρωσ Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος ὄζος Ἄρηος,  
 ποίπνυον παρεόντε· νέον δ' ἀπέληγεν ἐδωδῆς 475  
 ἔσθων καὶ πίνων· ἔτι καὶ παρέκειτο τράπεζα.  
 τοὺς δ' ἔλαθ' εἰσελθὼν Πρίαμος μέγας, ἄγχι δ' ἄρα στὰς  
 χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γούνατα καὶ κύσε χεῖρας  
 δεινὰς ἀνδροφόνους, αἳ οἱ πολέας κτάνον υἴας.  
 ὡς δ' ὄτ' ἄν ἄνδρ' ἄτη πυκινὴ λάβη, ὅς τ' ἐνὶ πάτρῃ 480  
 φῶτα κατακτείνας ἄλλων ἐξέικετο δῆμον,  
 ἀνδρὸς ἔς ἀφνειοῦ, θάμβος δ' ἔχει εἰσοράοντας,  
 ὡς Ἀχιλεὺς θάμβησεν ἰδὼν Πρίαμον θεοειδῆ·

Dicht gedeckt mit borstigem Rohre, von Wiesen gesammelt.  
 Rings aber war ein gedämiger Hof dem Herrscher von festen  
 Pfählen gebaut; ein einziger Pfosten vom Holze der Tanne  
 Sperrte die Thür; es konnten nur drei Achaier ihn schieben;  
 Drei auch pflegten zu öffnen den mächtigen Riegel des Tores, 455  
 Nur Achilleus vermochte allein zurück ihn zu schieben.  
 Jetzt aber öffnete nun der geschmeidige Hermes dem Alten,  
 Trug auch die prächtigen Gaben hinein für den schnellen Peliden,  
 Stieg vom Wagen zum Boden herab und redete also:  
 Greis, erkenne den ewigen Gott in mir, denn ich heiße 460  
 Hermes und bin dich zu führen gekommen, vom Vater gesendet.  
 Gleich aber kehre ich zurück, denn ich will es vermeiden, Achilleus  
 Unter die Augen zu treten; es würde die Achtung verletzen,  
 Wenn ein unsterblicher Gott so offen die Sterblichen ehrte.  
 Geh nur selber hinein und umfasse die Knie dem Peliden, 465  
 Flehe bei seinem Vater ihn an und der lockigen Mutter,  
 Fleh' ihn beim eigenen Kinde, damit du das Herz ihm bewegst.  
 Als er dieses gesagt, enteilte zum hohen Olympos  
 Hermes wieder, doch Priamos sprang vom Wagen zur Erde,  
 Ließ den Idaios im Hofe zurück; der zügelte wartend 470  
 Esel und Kofse; der Greis aber ging voran zu dem Zelte,  
 Wo Achilleus verweilte; da fand er den Liebling der Götter  
 Drinnen, und weit von ihm saßen die Freunde, nur zwei der Gefährten,  
 Alkimos, Ares' Senoß, und der tapfere Automedon, waren  
 Eifrig tätig um ihn. Er hatte mit Essen und Trinken 475  
 Eben geendet, und vor ihm stand gedeckt noch die Tafel.  
 Heimlich aber war Priamos eingetreten, und nahe  
 Kam er, umschlang dem Peliden die Knie und küßte die schlimmen  
 Mordgefährlichen Hände, die all seine Söhne getödet.  
 So wie eben ein Mann, der daheim aus arger Verblendung 480  
 Einen getödet, in fremdes Gebiet zum begüterten Manne  
 Kommt und Staunen erregt bei allen, die dort ihn gewahren:  
 So erstaunte Achill, als er Priamos sah, den erlauchten.

θάμβησαν δὲ καὶ ἄλλοι, ἐς ἀλλήλους δὲ ἴδοντο.  
 τὸν καὶ λισσόμενος Πρίαμος πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
 „μνήσαι πατρός σοιο, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 τηλικού ὡς περ ἐγών, ὄλοψ' ἐπὶ γήραος οὐδῶ.  
 καὶ μὲν που κείνον περιναίεται ἀμφὶς ἑόντες  
 τείρουσ', οὐδέ τις ἔστιν ἀρῆν καὶ λοιγὸν ἀμύναι.  
 ἀλλ' ἦ τοι κείνός γε σέθεν ζῶοντος ἀκούων  
 χαίρει τ' ἐν θυμῶ, ἔπι τ' ἔλπεται ἡματα πάντα  
 ὄψεσθαι φίλον υἷὸν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντα·  
 αὐτὰρ ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἱας ἀρίστους  
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τίνα φημι λελείφθαι.  
 πεντήκοντά μοι ἦσαν, ὄτ' ἤλυθον υἱες Ἀχαιῶν·  
 ἑννέα καὶ δέκα μὲν μοι ἴης ἐκ νηδύος ἦσαν,  
 τοὺς δ' ἄλλους μοι ἔτικτον ἐνὶ μεγάροισι γυναικες.  
 τῶν μὲν πολλῶν θοῦρος Ἄρης ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·  
 ὃς δέ μοι οἶος ἔην, εἴρυτο δὲ ἄστῃ καὶ αὐτός,  
 τὸν σὺ πρῶην κτείνας ἀμυνόμενον περὶ πάτρης,  
 Ἔκτορα. τοῦ νῦν εἴνεχ' ἰκάνω νῆας Ἀχαιῶν,  
 λυσόμενος παρὰ σείο· φέρω δ' ἀπερείσι' ἄποινα.  
 ἀλλ' αἰδεῖο θεούς, Ἀχιλεῦ, αὐτόν τ' ἐλέησον  
 μνησάμενος σοῦ πατρός. ἐγὼ δ' ἐλεεινότερός περ·  
 ἔτλην δ', οἶ' οὐ πῶ τις ἐπιχθόνιος βροτὸς ἄλλος,  
 ἀνδρὸς παιδοφόνιοιο ποτὶ στόμα χεῖρ' ὀρέγεσθαι.“  
 ὣς φάτο· τῷ δ' ἄρα πατρός ὑφ' ἴμερον ὤρσε γόοιο·  
 ἀψάμενος δ' ἄρα χεῖρὸς ἀπώσατο ἦκα γέροντα.  
 τῷ δὲ μνησαμένω, ὃ μὲν Ἔκτορος ἀνδροφόνιοιο  
 κλαῖ' ἀδινά, προπάρριθε ποδῶν Ἀχιλῆος ἔλυσθεις,  
 αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαίειν ἔδον πατέρ', ἄλλοτε δ' αὐτε  
 Πάτροκλον· τῶν δὲ στοναχῇ κατὰ δώματ' ὀρώρει.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα γόοιο τετάρπετο δῖος Ἀχιλλεὺς  
 καὶ οἱ ἀπὸ πραπίδων ἦλθ' ἴμερος ἦδ' ἀπὸ γυῖων,  
 αὐτίκ' ἀπὸ θρόνου ὤρτο, γέροντα δὲ χεῖρὸς ἀνίστη,  
 οἰκτεῖρων πολιόν τε κάρη πολιόν τε γένειον·

Auch die übrigen staunten und tauschten den Blick miteinander.  
 Flehend richtete Priamos nun das Wort an Achilleus:  
 „Denk' an den eigenen Vater, du göttergleicher Pelide,  
 Der, gleich mir, schon steht an der traurigen Schwelle des Alters.  
 Und es könnte doch sein, daß auch ihn die umringenden Nachbarn  
 Drängen, doch findet sich keiner, vor Fluch und Leid ihn zu schützen.  
 Dennoch aber, sobald er nur hört, du seiest am Leben,  
 Freut er sich innig im Herzen und hofft von Tage zu Tage,  
 Endlich den teuersten Sohn aus Troja kommen zu sehen.  
 Mich aber schlug das Geschick; denn ich zeugte die edelsten Söhne  
 Kings in Troja, und keiner davon ist mir übriggeblieben.  
 Fünfzig besaß ich am Tag, als die Söhne der Danaer kamen;  
 Neunzehn hatte der Schoß von einer Mutter geboren,  
 Doch die anderen zeugt' ich mit Frauen in meinem Palaste.  
 Vielen davon hat der wütende Ares die Glieder gelockert;  
 Doch, der mein einziger war, der allein die Stadt mir beschützte,  
 Diesen erschlugst du mir jüngst, als er kämpfte fürs Land seiner Väter,  
 Hector; seinetwegen bin ich zu den Schiffen gekommen,  
 Los ihn zu kaufen von dir mit unermesslichen Gaben.  
 Scheue dich doch vor den Göttern, Achilleus, erbarme dich meiner,  
 Immer des Vaters gedenk; doch verdien' ich noch größeres Mitleid;  
 Denn ich dulde, was nie noch ein Mensch auf Erden erduldet,  
 Daß ich die Hände des Manns, der die Söhne mir mordete, küßte.  
 Sprach's und weckte in ihm der Sehnsucht Leid um den Vater.  
 Sacht ergriff er den Greis bei der Hand und schob ihn beiseite.  
 Beide voll schwerer Gedanken: um Hector, den mordenden weinte  
 Kläglich der eine, der Greis, vor den Füßen gekrümmt des Achilleus;  
 Aber Achilleus beweinte den eigenen Vater, beweinte  
 Patroklos wieder; das Haus erscholl vom Stöhnen der Männer.  
 Als aber endlich sein Klagen gestillt der edle Achilleus,  
 Und geschwunden ihm war aus Brust und Gliedern die Sehnsucht,  
 Sprang er vom Sessel empor und zog den Greis in die Höhe,  
 Tief sich erbarmend des weißen Haupt's und des weißen Kinnes,



καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „ἄ δειλ', ἣ δὴ πολλὰ κάκ' ἄνσχεο σὸν κατὰ θυμόν.  
 πῶς ἔτλης ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,  
 ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμούς, ὅς τοι πολέας τε καὶ ἔσθλους 520  
 υἷεας ἔξενάριξα; σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ κατ' ἄρ' ἔξευ ἐπὶ θρόνου, ἄλγεα δ' ἔμπης  
 ἐν θυμῷ κατακείσθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ·  
 οὐ γάρ τις πρῆξις πέλεται κρυεροῖο γόοιο.  
 ὡς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσιν, 525  
 ζῶειν ἀχνυμένοις· αὐτοὶ δέ τ' ἀκηδέες εἰσίν.  
 δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει  
 δύρων, οἷα δίδωσι· κακῶν, ἕτερος δὲ ἑάων.  
 ᾧ μὲν κ' ἀμμίξας δῶη Ζεὺς τερπικέραυτος,  
 ἄλλοτε μὲν τε κακῷ ὃ γε κύρεται, ἄλλοτε δ' ἔσθλῳ· 530  
 ᾧ δέ κε τῶν λυγρῶν δῶη, λωβητὸν ἔθηκεν,  
 καὶ ἐ κακῆ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα διαν ἐλαύνει,  
 φοιτῶ δ' οὔτε θεοῖσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν.  
 ὡς μὲν καὶ Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα  
 ἐκ γενετῆς· πάντας γὰρ ἐπ' ἀνθρώπους ἐκέκαστο 535  
 ὄλβῳ τε πλούτῳ τε, ἀνασσε δὲ Μυρμιδόνεσσιν,  
 καὶ οἱ θνητῷ ἐόντι θεῶν ποίησαν ἄκοιτιν.  
 ἀλλ' ἐπὶ καὶ τῷ θῆκε θεὸς κακόν, ὅττι οἱ οὔ τι  
 παίδων ἐν μεγάροισι γονὴ γένετο κρειόντων,  
 ἀλλ' ἓνα παῖδα τέκεν παναύριον· οὐδέ νυ τόν γε 540  
 γηράσκοντα κομίζω, ἐπεὶ μάλα τηλόθι πάτρης  
 ἦμαι ἐνὶ Τροίῃ, σέ τε κήδων ἠδὲ σὰ τέκνα.  
 καὶ σέ, γέρον, τὸ πρὶν μὲν ἀκούομεν ὄλβιον εἶναι·  
 ὅσσον Λέσβος ἄνω, Μάκαρος ἔδος, ἐντὸς ἔέργει  
 καὶ Φρυγίῃ καθύπερθε καὶ Ἑλλήσποντος ἀπείρων, 545  
 τῶν σε, γέρον, πλούτῳ τε καὶ υἰάσι φασι κεκάσθαι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τοι πῆμα τόδ' ἦγαγον Οὐρανίωνες,  
 αἰεὶ τοι περὶ ἄστυ μάχαι τ' ἀνδροκτασῖαι τε,  
 ἄνσχεο μηδ' ἀλίσστον ὀδύρεο σὸν κατὰ θυμόν·

Sprach ihn an und redete gleich die geflügelten Worte:  
 „Ärmster, was hast du doch alles erdulden schon müssen im Herzen!  
 Welch ein Wagnis, allein zu den Danaerschiffen zu gehen,  
 Hier vor die Augen des Manns, der dir so wackere viele 520  
 Söhne gemordet schon hat! Dein Herz ist wirklich aus Eisen.  
 Komm und setze dich her auf den Sessel; wir wollen vor allem  
 Ruhen lassen, so traurig wir sind, im Herzen die Sorgen.  
 Gar nichts richten wir aus mit unserem schaurigen Jammer.  
 So bestimmten die Götter das Los für die kläglichen Menschen, 525  
 Immer in Sorgen zu leben; allein sie selber sind sorglos.  
 Zwei Gefäße sind aufgestellt im Saale Kronions,  
 Voll mit Gaben: mit bösen das eine, das andre mit guten.  
 Wem sie zusammengemischt nun Zeus, der blizende, sendet,  
 Dem wird einmal das Böse zuteil und ein andermal Gutes. 530  
 Wem er aber nur Schlimmes beschert, den stürzt er in Schande,  
 Und es treibt ihn die bittere Not auf der heiligen Erde  
 Hin und her; so irrt er, mißachtet bei Göttern und Menschen.  
 Also beschenkten die Götter auch Peleus mit glänzenden Gaben,  
 Seit er geboren; denn reicher als alle Menschen gesegnet 535  
 Ward er mit Glück und Besitz, der Myrmidonen Beherrscher.  
 Ja, dem Sterblichen gaben sie selbst eine Göttin zum Weibe.  
 Aber auch Böses bescherte dazu ihm der Gott, denn er zeugte  
 Niemals je im Palast ein Geschlecht von fürstlichen Söhnen,  
 Nur einen einzigen Sohn, der unreif stirbt und im Alter 540  
 Nicht einmal ihn versorgt; so weit vom heimischen Lande  
 Sitz' ich in Ilios hier, zum Schrecken für dich und die Deinen.  
 Auch von dir vernahm ich, o Greis, daß du glücklich gewesen;  
 Weit zu den Grenzen von Lesbos hinauf, der Insel des Mäkar,  
 Und über Phrygien hin zum unendlichen Hellespontos 545  
 Warst du, Alter, berühmt durch reichen Besitz und die Söhne.  
 Aber seitdem dies Schwere die ewigen Götter dir sandten,  
 Toben dir immer nur Kampf und mordende Schlacht um die Feste.  
 Trag' es geduldig und hör' doch auf mit dem ewigen Jammer.

οὐ γάρ τι πρήξεις ἀκαχημένος υἱὸς ἔης 550  
οὐδέ μιν ἀνστήσεις· πρὶν καὶ κακὸν ἄλλο πάθησθα.“  
τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα γέρον Πρίαμος θεοειδής·  
„μὴ πῶ μ' ἐς θρόνον ἴζε, διοτρεφές, ὄφρα κεν Ἔκτωρ  
κῆται ἐνὶ κλισίῃσιν ἀκηδής, ἀλλὰ τάχιστα  
λύσον, ἴν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω· σὺ δὲ δέξαι ἄποινα 555  
πολλά, τὰ τοι φέρομεν. σὺ δὲ τῶνδ' ἀπόναιο, καὶ ἔλθοις  
σὴν ἐς πατρίδα γαίαν, ἐπεὶ με πρῶτον ἔασας  
[αὐτὸν τε ζῶειν καὶ δρᾶν φάος ἡλίου].“  
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
„μηκέτι νῦν μ' ἐρέθιζε, γέρον· νοέω δὲ καὶ αὐτὸς 560  
Ἔκτορά τοι λύσαι. Διόθεν δέ μοι ἄγγελος ἦλθεν  
μήτηρ, ἣ μ' ἔτεκεν, θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.  
καὶ δὲ σὲ γιγνώσκω, Πρίαμε, φρεσίν, οὐδέ με λήθεις.  
ὅττι θεῶν τίς σ' ἤγε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
οὐ γάρ κε τλαίῃ βροτὸς ἐλθέμεν, οὐδὲ μάλ' ἠβῶν, 565  
ἐς στρατόν· οὐδὲ γὰρ ἂν φυλακοὺς λάθοι οὐδέ κ' ὄχηα  
ῤεῖα μετοχλίσσειε θυράων ἡμετεράων.  
τῷ νῦν μὴ μοι μάλλον ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνης,  
μὴ σε, γέρον, οὐδ' αὐτὸν ἐνὶ κλισίῃσιν ἐάσω  
καὶ ἱκέτην περ ἑόντα, Διὸς δ' ἀλίτωμαι ἐφετμάς.“ 570  
ὣς ἔφατ'· ἔδδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπέιθετο μῦθω.  
Πηλεΐδης δ' οἴκοιο λέων ὣς ἄλτο θύραζε,  
οὐκ οἶος· ἅμα τῷ γε δύω θεράποντες ἔποντο,  
ἥρωσ Ἀυτομέδων ἠδ' Ἄλκιμος, οὓς ῤα μάλιστα  
τί' Ἀχιλλεύς ἐτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα. 575  
οἱ τὸθ' ὑπὸ ζυγῶφιν λύον ἵππους ἡμιόνους τε,  
ἐς δ' ἄγαγον κήρυκα καλῆτορα τοῖο γέροντος,  
καὶ δ' ἐπὶ δίφρου εἶσαν· εὐσωτρου δ' ἀπ' ἀπήνης  
ἤρεον Ἐκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι' ἄποινα.  
καὶ δ' ἔλιπον δύο φάρε' εὐννητόν τε χιτῶνα, 580  
ὄφρα νέκυν πυκάσας δοίῃ οἴκονδε φέρεσθαι.  
δμῶας δ' ἐκκαλέσας λοῦσαι κέλετ' ἀμφὶ τ' ἀλείψαι,

Nichts erreichst du mit deiner Betrübniß noch kannst du zum Leben 550  
Weßen den Sohn, und eher noch möchtest du andres erdulden!  
Ihm entgegnete Priamos gleich, der göttliche Alte:  
Heiß mich, Söttlicher, sitzen doch nicht, so lange noch Hektor  
Unbeerdigt im Zelte da liegt; ach, gib ihn mir baldigst  
Los, auf daß ich mit Augen ihn sehe, und nimm dir die vielen 555  
Preise, die her wir gebracht; du sollst sie genießen und heimwärts  
Kehren zum Lande der Väter, nachdem du zuvor mir gestattet,  
Weiter zu leben und wieder das Licht der Sonne zu schauen.  
Finster blickend entgegnete ihm der schnelle Achilleus:  
Reize mich länger nicht mehr, du Alter; gedenk' ich doch selber 560  
Hektor los dir zu geben. Es kam von Zeus mir als Botin  
Thetis, die mich gebar, die Tochter des Greises im Wasser.  
Auch erkenn' ich gewiß, mein Priamos, ohne zu zweifeln,  
Daß dich einer der Sötter gebracht zu den Schiffen Achaías.  
Denn kein Sterblicher, selbst kein Junger, doch würde sich trauen 565  
Her ins Lager zu kommen; ihn müßten die Wächter entdecken,  
Auch vermöcht' er nicht leicht den Riegel beiseite zu schieben.  
Drum hör' auf, noch mehr mein bekümmertes Herz zu erregen;  
Denn ich könnte vielleicht auch dich nicht schonen im Zelte,  
Dich, den Bittenden selbst, und Zeus' Gebote verletzen. 570  
Also rief er; der Greis erschraß und folgte den Worten.  
Peleus' Sohn aber sprang wie ein Leu hervor aus dem Zelte,  
Nicht allein; ihm folgten zugleich die beiden Gefährten,  
Alkimos und der tapfre Automedon, welche Achilleus  
Schätzte am höchsten von allen Genossen nach Patroklos' Tode. 575  
Diese schirrtten sogleich aus dem Joch die Esel und Rosse,  
Führten den kündenden Herold hinein des fürstlichen Greises,  
Setzten ihn dann auf den Sessel und nahmen vom festen Gefährte  
Alle die Gaben für Hektors Kopf, unendliche Preise.  
Nur zwei Tücher ließ man zurück und die Linnenbekleidung, 580  
Um den Toten verhüllt nach Hause geleiten zu lassen.  
Mägde rief nun Achill heraus und hieß sie den Toten

νόσφιν ἀειράσας, ὡς μὴ Πρίαμος ἴδοι υἷόν,  
 μὴ δ' ἔμην ἀχνυμένη κραδίη χόλον οὐκ ἐρύσαιτο  
 παῖδα ἰδὼν, Ἀχιλῆϊ δ' ὀρινθειή φιλόν ἦτορ 585  
 καὶ ἐ κατακτείνειε, Διὸς δ' ἀλιτήται ἐφετμάς.  
 τὸν δ' ἔπει οὖν δμῶαί λουσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ  
 ἀμφὶ δέ μιν φάρος καλὸν βάλον ἠδὲ χιτῶνα,  
 αὐτὸς τὸν γ' Ἀχιλεὺς λεχέων ἐπέθηκεν ἀείρας·  
 σὺν δ' ἔταροι ἦειραν ἐυξέστην ἐπ' ἀπήνην. 590  
 ὦμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα φίλον τ' ὀνόμηθεν ἑταῖρον·  
 „μή μοι, Πάτροκλε, σκυδμαιέμεν, αἶ κε πύθῃαι  
 εἰν Ἄιδός περ ἐών, ὅτι Ἐκτορα δῖον ἔλυσσα  
 πατρὶ φίλω, ἔπει οὐ μοι ἀεικέα δῶκεν ἄποινα.  
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ καὶ τῶνδ' ἀποδάσσομαι, ὅσσ' ἐπέοικεν.“ 595  
 ἦ ῥα, καὶ ἐς κλισίην πάλιν ἦε δῖος Ἀχιλλεύς·  
 ἔζετο δ' ἐν κλισίῳ πολυδαίδαλῳ, ἔνθεν ἀνέστη,  
 τοίχου τοῦ ἑτέρου, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο μῦθον·  
 „υἱὸς μὲν δὴ τοι λέλυται, γέρον, ὡς ἐκέλευες,  
 κεῖται δ' ἐν λεχέεσσ'· ἅμα δ' ἠοὶ φαινομένηφιν 600  
 ὄψεαι αὐτὸς ἄφρων· νῦν δὲ μνησώμεθα δόρπου.  
 καὶ γάρ τ' ἠύκομος Νιόβη ἐμνήσατο σίτου,  
 τῇ περ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν ὄλοντο,  
 ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἠβρόντες.  
 τοὺς μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ' ἀργυρέοιο βιοῖο 605  
 χωόμενος Νιόβη, τὰς δ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,  
 οὐνεκ' ἄρα Λητοῖ ἰσάσκετο καλλιπαρήψ·  
 φῆ δοιῶ τεκέειν, ἦ δ' αὐτῇ γείνατο πολλούς.  
 τῷ δ' ἄρα καὶ δοιῶ περ ἑόντ' ἀπὸ πάντας ὄλεσαν.  
 οἱ μὲν ἄρ' ἐννήμαρ κέατ' ἐν φόνῳ, οὐδέ τις ἦεν 610  
 κατθάψαι, λαοὺς δὲ λίθους ποίησε Κρονίων·  
 τοὺς δ' ἄρα τῇ δεκάτῃ θάψαν θεοὶ Οὐρανίωνες.  
 ἦ δ' ἄρα σίτου μνήσατ', ἐπεὶ κάμε δάκρυ χέουσα.  
 νῦν δὲ που ἐν πέτρῃσιν, ἐν οὖρεσιν οἰοπόλοισιν,  
 ἐν Σιπύλῳ, ὅθι φασὶ θεῶν ἐμμεναι εὐνάς 615

Abseits waschen und salben, daß Priamos nicht ihn erblickte  
 Und verleiten sich ließe zum Zorn im Jammer der Seele,  
 Hector gewahrend, und wieder das Herz des Achilleus empörte, 585  
 Der ihn tötete dann und Zeus' Gebote verletzte.  
 Als nun die Mägde den Leib mit dem Öle gesalbt und gewaschen,  
 Und mit dem schönen Tuch ihn hatten umhüllt und dem Hemde,  
 Hob Achilleus ihn auf und legte ihn selbst auf das Lager,  
 Hoben vereint die Genossen ihn dann empor auf den Wagen. 590  
 Klagend rief der Pelide darauf den lieben Gefährten:  
 Patroklos, zürne mir nicht, sobald du vielleicht auch im Hades  
 Anten vernimmst, daß ich Hector, den edlen, zurück nun gegeben  
 Hier seinem Vater; doch kauft er ihn los mit achtbarem Preise.  
 Dir auch geb' ich davon einen Teil, soviel dir gebühret. 595  
 Rief's und kehrte zurück in sein Zelt, der edle Achilleus,  
 Setzte sich dann auf den kunstvollen Stuhl, den er eben verlassen,  
 Segen die andere Wand, und redete so zu dem Greise:  
 Freigegeben ist, Priamos, nun dein Sohn, wie du wünschtest,  
 Dort auf das Lager gebettet. Sobald nur der Morgen sich rötet, 600  
 Kannst du ihn sehn und entführen. Nun laß uns des Mahles gedenken!  
 Niobe selbst im lockigen Haar gedachte der Speise,  
 Die zwölf Kinder zugleich doch verlor in ihrem Palaste:  
 Töchter sechs und Söhne sechs in blühender Jugend.  
 Diese tötete Phoibos Apollon mit silbernem Bogen, 605  
 Zornig auf Niobe, Artemis' Pfeile dagegen die Töchter,  
 Weil sie vermessen sich gleich geachtet der rosigen Leto:  
 Zwei nur habe die Göttin, sie selbst aber viele geboren,  
 Prahlte sie; aber die beiden allein dann töteten alle.  
 Diese lagen danach neun Tage im Blute, doch niemand 610  
 Kam, sie bestatten; in Stein verwandelte Zeus die Genossen.  
 Endlich am zehnten begruben sie dann die himmlischen Götter.  
 Satt der vergossenen Tränen, gedachte die Mutter der Speise.  
 Jetzt aber wohl in die Felsen verbannt, im öden Gebirge  
 Sipylos, wo, wie es heißt, die göttlichen Nymphen gelagert 615

νυμφάων, αἶ τ' ἀμφ' Ἀχελώιον ἐρρώσαντο,  
 ἔνθα λίθος περ ἑοῦσα θεῶν ἔκ κήδεα πέσσει.  
 ἄλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα, διε γεραιέ,  
 σίτου· ἔπειτά κεν αὐτε φίλον παῖδα κλαίοισθα  
 Ἴλιον εἰσαγαγῶν· πολυδάκρυτος δέ τοι ἔσται.“ 620

ἦ, καὶ ἀναΐζας δὴν ἄργυρον ὠκύς Ἀχιλλεύς  
 σφάζ'· ἔταροι δ' ἔδερὸν τε καὶ ἄμφεπον εὖ κατὰ κόσμον  
 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πείραν τ' ὀβελοῖσιν  
 ὤπησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.

Αὐτομέδων δ' ἄρα σίτον ἑλών ἐπένειμε τραπέζῃ 625  
 καλοῖς ἐν κανέοισιν· ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς.  
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειῖθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἔξ ἔρον ἔντο  
 ἦ τοι Δαρδανίδης Πρίαμος θαύμαζ' Ἀχιλῆα,  
 ὄσσος ἔην οἶός τε· θεοῖσι γὰρ ἅντα ἔψκει· 630

αὐτὰρ δ' Δαρδανίδην Πρίαμον θαύμαζεν Ἀχιλλεύς,  
 εἰσοράων ὄψιν τ' ἀγαθὴν καὶ μῦθον ἀκούων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐς ἀλλήλους ὄραοντες,  
 τὸν πρότερος προσέειπε γέρων Πρίαμος θεοειδής·

„λέξον νῦν με τάχιστα, διοτρεφές, ὄφρα καὶ ἤδη 635  
 ὕπνω ὑπο γλυκερῶ ταρπώμεθα κοιμηθέντες·

οὐ γὰρ πω μύσαν ὄσσε ὑπὸ βλεφάροισιν ἑμοῖσιν,  
 ἔξ οὐ σῆς ὑπὸ χερσὶν ἑμὸς πάϊς ὤλεσε θυμόν,  
 ἄλλ' αἰεὶ στενάχῳ καὶ κήδεα μυρία πέσσω,  
 αὐλῆς ἐν χόρτοισι κυλινδόμενος κατὰ κόπρον. 640

νῦν δὴ καὶ σίτου πασάμην καὶ αἶθωπα οἶνον  
 λαυκανίης καθέηκα· πάρος γε μὲν οὐ τι πεπάσμην.“

ἦ ῥ'· Ἀχιλλεύς δ' ἐτάροισιν ἰδὲ δμῶησι κέλευσεν  
 δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλὰ  
 πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας, 645  
 χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὐλας καθύπερθεν ἔσασθαι.  
 αἶ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι,  
 αἶψα δ' ἄρα στόρεσαν δοιῶ λέχε' ἐγκονέουσαι.

Ruhen, die rings um den Fluß Achelōios tanzten den Reigen,  
 Dort noch fühlt sie, verwandelt in Stein, das Leid von den Göttern.  
 Also laß nun auch uns, du göttlicher Greis, für die Mahlzeit  
 Sorgen; hernach aber magst du den Sohn dann wieder beweinen,  
 Wann er in Ilios liegt; du wirst ihn genug noch beklagen. 620

Rief's und schlachtete ab einen silbrigen Hammel, Achilleus,  
 Straßs; den häuteten dann und richteten zu die Gefährten,  
 Schnitten geschickt in Stücke das Fleisch und steckten's an Spieße,  
 Brietens mit großer Seduld und zogen es wieder herunter.

Und Automedon reichte das Brot in zierlichen Körben 625  
 Über den Tisch, doch die Stücke des Fleisches verteilte Achilleus.  
 Alle langten sie dann nach dem köstlich bereiteten Mahle.

Aber sobald die Begier nach Tranß und Speise befriedigt,  
 Sah mit Erstaunen der Dardaner Priamos erst, wie Achilleus  
 Groß und gewaltig doch war und den Himmlischen gleich an Erscheinung.

Auch den Dardaner Priamos sah mit Erstaunen Achilleus,  
 Weil er so gütig sein Antlitz fand und reden ihn hörte.

Als sich nun jeder von Herzen gelobt an des anderen Anblick,  
 Sprach als erster Priamos nun, der göttliche Alte:

Sie mir bald nur ein Bett, du Zeuserwählter; wir müssen 635  
 Endlich am lieblichen Schlaf uns erquicken, zum Ruhen gelagert.  
 Unter den Wimpern hat sich noch nicht mein Auge geschlossen,  
 Seit von deinen Händen mein Sohn ums Leben gekommen.

Immer muß ich nur seufzen in unermesslichem Jammer,  
 Muß im Sehege des Hofes nur immer im Schmutze mich wälzen. 640  
 Endlich hab' ich nun Speise gekostet und hab' in die Kehle  
 Funkelnden Wein mir geschüttet; ich hatte ja nichts noch genossen.

Also der Greis, und Achilleus befahl den Gefährten und Mägden,  
 Betten unter die Halle zu stellen, mit purpurnen schönen  
 Kissen das Lager zu polstern und Decken darüber zu breiten, 645  
 Wollene Mäntel schließlich als Hülle darauf noch zu legen.

Schnell verließen die Mägde den Raum mit Fackeln in Händen  
 Und beeilten sich gleich, zwei Lagerstätten zuzurichten.

τὸν δ' ἐπικερτομένων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
 „ἔκτος μὲν δὴ λέξο, γέρον φίλε, μή τις Ἀχαιῶν 650  
 ἐνθάδ' ἐπέλθῃσιν βουλευφόρος, οἳ τέ μοι αἰεὶ  
 βουλὰς βουλευούσι παρήμενοι, ἢ θέμις ἐστίν.  
 τῶν εἴ τις σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν,  
 αὐτίκ' ἂν ἐξείποι Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,  
 καὶ κεν ἀνάβλησις λύσιος νεκροῖο γένοιτο. 655  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
 ποσσῆμαρ μέμονας κτερεϊζέμεν Ἔκτορα δῖον,  
 ὄφρα τέως αὐτός τε μένω καὶ λαὸν ἐρύκω.“  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρον Πρίαμος θεοειδής·  
 „εἰ μὲν δὴ μ' ἐθέλεις τελέσαι τάφον Ἔκτορι δῖω, 660  
 ᾧδέ κέ μοι ῥέζων, Ἀχιλεῦ, κεχαρισμένα θείης· —  
 οἴσθα γάρ, ὡς κατὰ ἄστυ ἐέλμεθα, τηλόθι δ' ὕλη  
 ἀξέμεν ἐξ ὄρεος, μάλα δὲ Τρῶες δεδίασιν· —  
 ἐννήμαρ μὲν κ' αὐτὸν ἐνὶ μεγάροις γοάοιμεν,  
 τῇ δεκάτῃ δέ κε θάπτοιμεν δαιτυτό τε λαός, 665  
 ἐνδεκάτῃ δέ κε τύμβον ἐπ' αὐτῷ ποιήσαιμεν·  
 τῇ δὲ δωδεκάτῃ πολεμίζομεν, εἴ περ ἀνάγκη.“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
 „ἔσται τοι καὶ ταῦτα, γέρον Πρίαμ', ὡς σὺ κελεύεις·  
 σχήσω γὰρ πόλεμον τόσσον χρόνον ὅσσον ἄνωγας.“ 670  
 ὡς ἄρα φωνήσας ἐπὶ καρπῷ χεῖρα γέροντος  
 ἔλλαβε δεξιτερὴν, μή πως δείσει' ἐνὶ θυμῷ.  
 οἳ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,  
 κήρυξ καὶ Πρίαμος, πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχοντες·  
 αὐτὰρ Ἀχιλλεύς εὔδε μυχῷ κλισίης εὐπηγκτοῦ, 675  
 τῷ δὲ Βρισηῖς παρελέξατο καλλιπάρῃος.  
 ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ  
 εὔδον παννύχιοι, μαλακῷ δεδμημένοι ὕπνω·  
 ἀλλ' οὐχ Ἑρμείαν ἐριούνιον ὕπνος ξμαρπτεν  
 ὀρμαίνοντ' ἀνὰ θυμόν, ὅπως Πρίαμον βασιλῆα 680  
 νηῶν ἐκπέμψει, λαθῶν ἱεροῦς πυλαυρούς.

Scherzend sagte darauf der fußgeschwinde Achilleus:  
 Bette dich draußen, mein Alter; es könnte vielleicht ein Achaier 650  
 Hierher kommen, ein Fürst vom Räte; sie pflegen gewöhnlich  
 Rat zu halten bei mir im Zelte; so ist es gebräuchlich.  
 Sähe dich einer davon im Dunkel der Nacht, der geschwinden,  
 Sicher verriet' er dich gleich dem Hirten des Volks Agamemnon,  
 Und verzögert würde dann wohl die Entlassung des Toten. 655  
 Sage mir aber noch dies und berichte getreu mir die Wahrheit:  
 Wieviel Tage gedenkst du den göttlichen Hektor zu ehren,  
 Daß ich warte so lang und die Mannen zurück mir noch halte?  
 Ihm entgegnete Priamos gleich, der göttliche greise:  
 Willst du mir wirklich die Leichenfeier für Hektor gewähren, 660  
 Kannst du durch folgende Tat, Achilleus, zu Dank mich verpflichten: —  
 Wir in der Stadt, wie du weißt, sind eingesperrt; vom Gebirge  
 Müßten das Holz wir uns holen, doch sehr in Angst sind die Troer. —  
 Laß neun Tage uns doch in meinem Palast ihn beweinen,  
 Dann am zehnten bestatten und rüsten das Mahl für die Mannen, 665  
 Weiter am elften den Hügel des Grabs für den Toten errichten  
 Und am zwölften, wenn not, den Kampf von neuem beginnen.  
 Gleich entgegnete wieder der göttliche schnelle Achilleus:  
 Wohl, auch dies geschehe, mein Priamos, so wie du forderst.  
 Ruh'n lass' ich eben den Kampf so lang, wie du wünschtest. 670  
 Also sprach der Pelide und faßte den Greis bei der rechten  
 Hand am Selenē, auf daß er die Angst vom Herzen ihm nähme.  
 Also ruhten sie dort im vorderen Raume des Hauses,  
 Priamos neben dem Herold, das Herz voll gewichtiger Pläne.  
 Aber Achilleus schlief im Innern des prächtigen Zeltes; 675  
 Neben ihm ruhte gebettet Briseis mit rosigen Wangen.  
 Alle die anderen Götter und roßgerüsteten Männer  
 Schliefen die ganze Nacht, von sanftem Schlummer gefesselt.  
 Nur den geschmeidigen Hermes vermied der bezwingende Schlummer,  
 Weil er im Herzen erwog, wie er Priamos wieder, den König, 680  
 Brächte zurück von den Schiffen, geheim vor den Wächtern der Tore.

στη δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
 „ὦ γέρον, οὐ νύ τι σοί γε μέλει κακόν, οἷον ἔθ' εὐδεις  
 ἀνδράσιν ἐν δήοισιν, ἐπεὶ σ' εἶασεν Ἀχιλλεύς;  
 καὶ νῦν μὲν φίλον υἷὸν ἐλύσαο, πολλὰ δ' ἔδωκας· 685  
 σείο δέ κεν ζωοῦ καὶ τρὶς τόσα δοῖεν ἄποινα  
 παῖδες τοῖ μετόπισθε λελειμμένοι, αἶ κ' Ἀγαμέμνων  
 γυνῆ σ' Ἀτρεΐδης, γινώσῃ δὲ πάντες Ἀχαιοί.“  
 ὡς ἔφατ'· ἔδδεισεν δ' ὁ γέρων, κήρυκα δ' ἀνίστη.  
 τοῖσιν δ' Ἑρμείας Ζεῦξ' ἵππους ἡμίονους τε, 690  
 ῥίμφα δ' ἄρ' αὐτὸς ἔλαυε κατὰ στρατόν, οὐδὲ τις ἔγνω.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἴξον εὐρρεῖος ποταμοῖο  
 [Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς],  
 Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον.  
 Ἥως δὲ κροκόπεπλος ἐκίδνατο πᾶσαν ἐπ' αἶαν· 695  
 οἱ δ' εἰς ἄστῳ ἔλων οἰμωγῇ τε στοναχῇ τε  
 ἵππους, ἡμίονοι δὲ νέκυν φέρον. οὐδὲ τις ἄλλος  
 ἔγνω πρόσθ' ἀνδρῶν καλλιζώνων τε γυναικῶν,  
 ἀλλ' ἄρα Κασσάνδρη, ἱκέλη χρυσῆ Ἀφροδίτῃ,  
 Πέργαμον εἰς ἀναβάσα φίλον πατέρ' εἰσενόησεν 700  
 ἑσταότ' ἐν δίφρῳ κήρυκά τε ἀστυβοήτην,  
 τὸν δ' ἄρ' ἐφ' ἡμιόνων ἴδε κείμενον ἐν λεχέεσσιν.  
 κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα γέγωνέ τε πᾶν κατὰ ἄστῳ·  
 „ὄψεσθε, Τρῶες καὶ Τρωάδες, Ἐκτορ' ἰόντες,  
 εἴ ποτε καὶ ζῶντι μάχης ἔκ νοστήσαντι 705  
 χαίρετ', ἐπεὶ μέγα χάρμα πόλει τ' ἦν παντί τε δήμῳ.“  
 ὡς ἔφατ', οὐδὲ τις αὐτόθ' ἐνὶ πτόλει λίπετ' ἀνήρ  
 οὐδὲ γυνή· πάντας γὰρ ἀνάσχετον ἴκετο πένθος.  
 ἀγχοῦ δὲ ζύμβληντο πυλάων νεκρὸν ἄγοντι.  
 πρῶται τὸν γ' ἄλοχός τε φίλη καὶ πότνια μήτηρ 710  
 τιλλέσθη, ἐπ' ἄμαξαν εὐτροχον αἶσασι,  
 ἀπτόμεναι κεφαλῆς· κλαίων δ' ἀμφίσταθ' ὄμιλος.  
 καὶ νύ κε δὴ πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα  
 Ἐκτορα δάκρυ χέοντες ὀδύροντο πρὸ πυλάων,

Und er trat ihn zu Häupten und sprach ihn an mit den Worten:  
 Greis, du scheinst nichts Böses zu fürchten; so ruhig im Schlafe  
 Liegst du inmitten der Feinde, seitdem dich verschont der Pelide.  
 Freilich hast du den Sohn dir erlöst und vieles gegeben. 685  
 Dreimal so viel aber müßten für dich, den lebenden, zahlen  
 Deine daheim gelassenen Kinder, sobald Agamemnon,  
 Atreus' Sohn, dich bemerkte und alle die andern Achaier.  
 Also sprach er; der Greis erschrak und wedte den Herold.  
 Ihnen spannte nun Hermes ein die Esel und Rosse, 690  
 Fuhr sie geschwind durchs Lager, und keiner bemerkte die Männer.  
 Aber sobald sie zur Furt des wirbelnden herrlichen Stromes  
 Xanthos waren gekommen, den Zeus, der unsterbliche, zeugte,  
 Silte Hermes wieder hinauf zum hohen Olympos.  
 Sos im Safrangewand erleuchtete rings schon die Erde, 695  
 Als die beiden die Rosse zur Stadt mit Jammer und Seufzen  
 Trieben; es schleppten die Esel den Toten. Doch keiner gewahrte  
 Früher sie unter den Männern und schöngegürteten Weibern,  
 Als Kassandra, die, schön wie die goldene Aphrodite,  
 Oben auf Pergamos stand und fern den Vater im Wagen 700  
 Stehend neben dem stadtdurchrufenden Herold erblickte.  
 Auch den Leichnam sah sie, gebettet im Eselgefährte.  
 Jammernd schluchzte sie auf; ihr Schreien erfüllte die Sassen:  
 Kommt, ihr Troer und troischen Frauen, und sehet den Hektor,  
 So ihr je den lebend heim aus dem Kampfe Sekehrten 705  
 Freudig begrüßtet; er war ja die Freude der Stadt und des Volkes!  
 Also rief sie, und niemand blieb nun zurück in der Feste,  
 Mann oder Weib; unsägliche Trauer belastete alle.  
 Nah bei dem Tore begegneten schon sie dem Totengeleitē,  
 Allen voran sein liebendes Weib und die würdige Mutter, 710  
 Rauften ihr Haar und stürzten sich gleich auf den rollenden Wagen,  
 Faßten beim Kopf ihn, und weinend stand im Kreise die Menge.  
 Sicher den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
 Hätten sie Hektor beweint und kläglich bejammert am Tore,

εἰ μὴ ἄρ' ἐκ δίφροιο γέρων λαοῖσι μετηύδα· 715  
 „εἴξατέ μοι οὐρεῦσι διελθέμεν· αὐτὰρ ἔπειτα  
 ἄσσεσθε κλαυθμοῖο, ἐπὶν ἀγάγωμι δόμονδε.“  
 ὡς ἔφαθ'· οἱ δὲ διέστησαν καὶ εἶξαν ἀπήνη.  
 οἱ δ' ἐπεὶ εἰσάγαγον κλυτὰ δώματα, τὸν μὲν ἔπειτα  
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσι θέσαν, πέρα δ' εἶσαν ἀοιδούς 720  
 θρήνων ἑξάρχους· οἱ τε στονόεσσαν ἀοιδὴν  
 οἱ μὲν δὴ θρήνευον, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.  
 τῆσιν δ' Ἀνδρομάχη λευκίωλενος ἦρχε γόοιο,  
 Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο κάρη μετὰ χερσὶν ἔχουσα·  
 „ἄνερ, ἀπ' αἰῶνος νέος ὦλεο, κὰδ δέ με χήρην 725  
 λείπεις ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὐτως,  
 ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγὼ τε δυσάμμοροι, οὐδέ μιν οἴω  
 ἦβην ἔξεσθαι· πρὶν γὰρ πόλις ἦδε κατ' ἄκρης  
 πέρσεται. ἦ γὰρ ὄλωλας ἐπίσκοπος, ὅς τέ μιν αὐτῆν  
 ῥύσκει, ἔχες δ' ἀλόχους κεδνάς καὶ νήπια τέκνα. 730  
 αἱ δὲ τοι τάχα νηυσὶν ὀχῆσονται γλαφυρῆσιν,  
 καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῆσι· σύ δ' αὖ, τέκος, ἢ ἐμοὶ αὐτῇ  
 ἔψεαι, ἔνθα κεν ἔργα ἀεικέα ἐργάζοιο  
 ἀθλεύων πρὸ ἀνακτος ἀμειλίχου· ἢ τις Ἀχαιῶν  
 ῥίψει χερὸς ἐλῶν ἀπὸ πύργου, λυγρὸν ὄλεθρον, 735  
 χωόμενος, ᾧ δὴ πού ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἔκτωρ  
 ἢ πατέρ' ἢ καὶ υἱόν, ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν  
 Ἔκτορος ἐν παλάμησιν ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας.  
 οὐ γὰρ μείλιχος ἔσκε πατὴρ τεὸς ἐν δαΐ λυγρῇ·  
 τῷ καὶ μιν λαοὶ μὲν ὀδύρονται κατὰ ἄστρῳ, 740  
 ἄρρητον δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας,  
 Ἔκτορ· ἐμοὶ δὲ μάλιστα λελείπεται ἄλγεα λυγρὰ·  
 οὐ γὰρ μοι θνήσκων λεχέων ἔκ χειρας ὄρεξας,  
 οὐδέ τί μοι εἶπες πυκινὸν ἔπος, οὐ τέ κεν αἰεὶ  
 μεμνήμην νύκτας τε καὶ ἡμέματα δάκρυ χέουσα.“ 745  
 ὡς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.  
 τῆσιν δ' αὖθ' Ἐκάβη ἀδινού ἐξῆρχε γόοιο·

Hätte nicht eben vom Wagen der Greis zum Volke gesprochen: 715  
 Weichet den Eseln doch aus und laßt mich durch! Für die Klage  
 Bleibt euch Zeit noch genug, sobald ich nach Haus ihn geleitet.  
 Rief's; da wichen sie aus und machten Platz für den Wagen.  
 Als sie hinein zum Palaß ihn gebracht, da legten sie Hektor  
 Gleich auf ein kunstvolles Bett und stellten zu seiten ihm Sänger, 720  
 Trauerlieder zu singen; die stimmten mit jammernden Tönen  
 Klagegefänge nun an, und es seufzten die Weiber daneben.  
 Jammernd begann die zarte Andromache jetzt vor der Menge,  
 Hektors, des männerverderbenden, Kopf mit den Armen umfangend:  
 Satte, so jung verlorst du dein Leben und läßt mich als Witwe 725  
 Hier im Palaſte zurück; so zart und jung ist das Söhnchen,  
 Das wir Anseligen, ich und du, erzeugten, und schwerlich  
 Kann es zur Blüte noch reifen; zuvor wird die Stadt hier vom Stipfel  
 Niedergeschmettert; verlor sie in dir doch den Hort, der sie ständig  
 Schützte, sie selbst und die ehrbaren Frau und unmündigen Kinder. 730  
 Bald wohl werden sie fort nun geschleppt in gebuchteten Schiffen,  
 Und mit ihnen ich selbst. Auch du aber wirst mich begleiten,  
 Du, mein Kind, um dort im Dienst eines grausamen Herren  
 Sklavenwerk zu verrichten. Vielleicht aber wirst ein Achäer  
 Oben vom Turm dich herab am Arm ins finstre Verderben, 735  
 Einer, der zürnt, weil Hektor vielleicht ihm den Bruder getötet  
 Oder den Vater oder den Sohn; gar viele Achäer  
 Haben durch Hektors Faust in die ewige Erde gebissen.  
 Nicht versöhnlich pflegte dein Vater zu sein im Gesechte;  
 Drum bejammern ihn auch in der Stadt so schmerzlich die Völker. 740  
 Unausprechlichen Kummer und Gram erleben die Eltern,  
 Hektor, mir aber bleibt der allerbitterste Jammer.  
 Sterbend hast du mir nicht die Hände gereicht aus dem Bette,  
 Hast kein tröstliches Wort mir gesagt, daran ich beständig  
 Denken könnte bei Tag und bei Nacht mit fließenden Tränen! 745  
 Also klagte sie weinend, und mit ihr stöhnten die Weiber.  
 Jetzt erhob vor dem Volk auch Hebe jammernd die Stimme:

„Ἐκτορ, ἐμῷ θυμῷ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων·  
 ἦ μὲν μοι ζωὸς περ ἑὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν,  
 οἷ δ' ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτοιοῦ περ αἴση. 750  
 ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμοὺς πόδας ὤκους Ἀχιλλεὺς  
 πέρνασχε, ὃν τιν' ἔλεσκε, πέρην ἄλδος ἀτρυγέτοιο  
 ἐς Σάμον ἐς τ' Ἴμβρον καὶ Λήμνον ἀμιχθαλόεσσαν·  
 σεῦ δ' ἐπεὶ ἐξέλετο ψυχὴν ταναϊκῆι χαλκῷ,  
 πολλὰ βυστάζεσκεν ἐοῦ περὶ σῆμ' ἐτάριοιο 755  
 Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες — ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ' ὡς —  
 νῦν δέ μοι ἐρσήεις καὶ πρόσφατος ἐν μεγάροισιν  
 κείσαι, τῷ ἴκελος, ὃν τ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνες.“

ὡς ἔφατο κλαίουσα, γόνυ δ' ἀλίσσαστον ὄρινεν. 760  
 τῆσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη τριτάτη ἐξήρχε γόοιο·

„Ἐκτορ, ἐμῷ θυμῷ δαέρων πολὺ φίλτατε πάντων·  
 ἦ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,  
 ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ'· ὡς πρὶν ὠφελον ὀλέσθαι.  
 ἦδη γὰρ νῦν μοι τὸδ' ἐικοστὸν ἔτος ἐστίν, 765  
 ἐξ οὗ κείθεν ἔβην καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθα πάτρης·  
 ἀλλ' οὐ πω σεῦ ἄκουσα κακὸν ἔπος οὐδ' ἀσύφηλον,  
 ἀλλ' εἴ τις με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν ἐνίπτει  
 δαέρων ἢ γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων  
 ἢ ἐκυρή — ἐκυρὸς δὲ πατὴρ ὡς ἦπιος αἰεὶ —, 770  
 ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐπέεσσι παραϊφάμενος κατέρυκες  
 σῆ τ' ἀγανοφροσύνη καὶ σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν.

τῷ σέ θ' ἄμα κλαίω καὶ ἐμ' ἄμμορον ἀχνυμένη κῆρ·  
 οὐ γὰρ τίς μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 ἦπιος οὐδὲ φίλος, πάντες δέ με πεφρίκασιν.“ 775

ὡς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δ' ἔστενε δῆμος ἀπείρων.  
 λαοῖσιν δ' ὁ γέρων Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπεν·

„ἄξετε νῦν, Τρῶες, ξύλα ἄστυδε, μηδέ τι θυμῷ  
 δαίσητ' Ἀργεῖων πυκινὸν λόχον· ἦ γὰρ Ἀχιλλεὺς  
 πέμπων μ' ὠδ' ἐπέτελλε μελαινάων ἀπὸ νηῶν, 780

Hektor, du warst mir im Herzen der liebste von all' meinen Söhnen!  
 Immer, solange du mir lebstest, auch warst du geliebt von den Göttern.  
 Darum sorgten sie selbst für dich beim Todesverhängnis. 750  
 All' meine anderen Söhne verkaufte der schnelle Achilleus  
 Über das raiflose Meer, so oft er einen gefangen,  
 Weit nach Samos, nach Imbros und Lemnos, der dampfenden Insel.  
 Dich aber, als er das Leben mit ragendem Erz dir entrieffen,  
 Schleifte gar oft der Pelide ums Grab seines lieben Gefährten 755  
 Patroklos, den du erschlugst — doch ohne ihn wieder zu weffen —.  
 Tauftrisch liegst du trotzdem, als öffne dein Mund sich zum Sprechen,  
 Hier im Palast wie ein Mann, den Apollon mit silbernem Bogen  
 Eben mit seinem gelinden Geschoß ereilt und getötet.

Also klagte sie weinend und weckte unendlichen Jammer. 760  
 Endlich erhob vor dem Volk auch Helena klagend die Stimme:

Hektor, du warst mir im Herzen der liebste von all' meinen Schwägern.  
 Wohl ist jetzt mein Gemahl der göttliche Herr Alexandros,  
 Der mich nach Troja gebracht — o, wär' ich zuvor doch gestorben! —  
 Schon das zwanzigste Jahr ist jetzt heran mir gekommen, 765  
 Seit ich von dort mich entfernte, das Land meiner Väter verlassend;  
 Nie aber hört' ich von dir ein böses Wort noch ein schönödes,  
 Sondern so oft mich ein anderer im Hause verwies und beschimpfte,  
 Einer der Schwäger und schöngekleideten Weiber der Brüder,  
 Oder die Hekabe — Priamos war mir so mild wie ein Vater —, 770  
 Hieltest du stets ihn zurück und redetest immer zum Guten,  
 Freundlich im Herzen gesinnt, so sanft mit freundlichen Worten.  
 Drum beweine' ich mit dir zugleich mein eigenes Unglück  
 Denn kein anderer weit und breit im troischen Lande  
 Will mir noch wohl und ist gut; sie meiden mich alle voll Abscheu. 775  
 Also klagte sie weinend; es seufzte der Haufe des Volkes.

Priamos aber, der Greis, ergriff das Wort vor der Menge:  
 Troer, bringt nun Holz mir zur Stadt und fürchtet im Herzen  
 Keinen verborgenen Überfall der Argeier; Achilleus  
 Gab mir bei meiner Entlassung vom dunklen Schiff das Versprechen,



μη̄ πριν̄ πημανείειν, πριν̄ δωδεκάτη μόλη ἤώς.“

ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ὑπ' ἀμάξεισιν βόας ἡμιόνους τε  
 Ζεύγνυσαν, αἶψα δ' ἔπειτα πρὸ ἄστεος ἠγερέθοντο.  
 ἐννήμαρ μὲν τοῖ γε ἀγίνεον ἄσπετον ὕλην·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη φασίμβροτος Ἥως, 785  
 καὶ τότε ἄρ' ἐξέφερον θρασὺν Ἔκτορα δάκρυ χέοντες,  
 ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτη νεκρὸν θέσαν, ἐν δ' ἔβαλον πῦρ.  
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 τῆμος ἄρ' ἀμφὶ πυρὴν κλυτοῦ Ἐκτορος ἠγρετο λαός.  
 [αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἠγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,] 790  
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῆν σβέσαν αἴθοπι οἴνῳ  
 πᾶσαν, ὀπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα  
 ὀστέα λευκὰ λέγοντο κασίγνητοὶ θ' ἔταροί τε  
 μυρόμενοι, θαλερὸν δὲ κατείβετο δάκρυ παρειῶν.  
 καὶ τὰ γε χρυσεῖην ἐς λάρνακα θῆκαν ἐλόντες, 795  
 πορφυρέοις πέπλοισι καλύψαντες μαλακοῖσιν·  
 αἶψα δ' ἄρ' ἐς κοίλην κάπετον θέσαν, αὐτὰρ ὕπερθεν  
 πυκνοῖσιν λάεσσι κατεστόρεσαν μεγάλοισιν.  
 ῥίμφα δὲ σῆμ' ἔχεαν· περὶ δὲ σκοποὶ ἦατο πάντη,  
 μη̄ πριν̄ ἐφορμηθεῖεν ἐυκνήμιδες Ἀχαιοί. 800  
 χεῦαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον· αὐτὰρ ἔπειτα  
 εὖ συναγειρόμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα  
 δώμασιν ἐν Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος.  
 ὡς οἱ γ' ἀμφίεπον τάφον Ἐκτορος ἱπποδάμοιο.

Herausgeber: Prof. Dr. W. Nestle.

Nicht uns zu schaden, bevor der zwölfte Morgen gekommen.  
 Also sprach er; da schirrten die Männer sogleich an die Wagen  
 Rinder und Esel und sammelten dann sich rasch vor der Feste.  
 Ganze neun Tage schleppten sie Holz in unendlicher Menge.  
 Als zum zehnten dann Eos das Licht den Sterblichen brachte, 785  
 Trugen sie weinend endlich heraus den mutigen Hektor,  
 Legten ihn hoch auf die Scheiter und warfen den Brand in den Haufen.  
 Als nun die Göttin des Morgens erschien mit rosigen Fingern,  
 Sammelte erst sich das Volk um den Brand des gepriesenen Hektor.  
 Aber sobald sie sich alle vereint zu dichter Versammlung, 790  
 Löschten sie erst den glimmenden Schutt mit funkelndem Weine,  
 Weit wie des Feuers Gewalt gewütet; darauf aber lasen  
 Sorglich zusammen das bleiche Gebein die Brüder und Freunde;  
 Quellend flossen die Tränen der Trauer herab von den Wangen.  
 Aber die Knochen bargen sie dann in goldener Urne, 795  
 Zugedeckt und verhüllt von purpurnen weichen Gewändern,  
 Senkten rasch sie darauf in die Höhle der Gruft, und darüber  
 Türmten sie dichtgehäuft gewaltige Blöcke von Steinen,  
 Warfen den Hügel dann auf, und überall saßen die Späher,  
 Daß die festgeschienten Achäer sie nicht überraschten. 800  
 Als sie den Hügel errichtet und wieder von dannen gegangen,  
 Hielten sie, festlich versammelt, dem Toten zu Ehren die Mahlzeit  
 Jetzt in Priamos' Haus, des gottbegnadeten Herrschers.  
 So begingen sie dort des reißigen Hektor Bestattung.

Herausgeber: Dr. H. Rupé.

## B e r i c h t i g u n g

- |             |        |           |                                 |
|-------------|--------|-----------|---------------------------------|
| 14. Gesang. | S. 37, | Vers 336: | dann statt darin                |
| 15. Gesang. | " 48,  | " 152:    | Sargaros statt Sargarons        |
|             | " 51,  | " 226:    | für mich statt für sich         |
|             | " 52,  | " 255:    | beizustehn statt beizustehen    |
|             | " 61,  | " 555:    | Dolops' statt Dolpos'           |
|             | " 64,  | " 660:    | beschwor statt beschwur         |
| 16. Gesang. | " 73,  | " 204:    | Freunde statt Feinde            |
| 17. Gesang. | " 98,  | " 137:    | den Helden statt dem Helden     |
| 18. Gesang. | " 127, | " 288:    | sterblichen statt redenden      |
| 20. Gesang. | " 165, | " 472:    | Den Mulios statt Dem Mulios     |
| 21. Gesang. | " 173, | " 197:    | Quellen statt Quellen           |
| 22. Gesang. | " 190, | " 129:    | Streite statt Streit            |
|             | " 191, | " 183:    | Töchterchen; statt Töchterchen, |
|             | " 192, | " 200:    | fliehn statt fliehen,           |

\*

Der

\* Tempel \*

Verlag Berlin und Leipzig

Bedruckt in der Weiß-Fraktur

bei Poeschel & Trepte

in Leipzig

\* \*

\*